المرجع

في

قواعد اللغة القبطية

مطبوعات جمعية مارمينا العجايبي بالاسكندرية

١٦٨٦ش - ١٩٦٩م

الاهـــداء

الى صاحب الغبطة والقداسة الأنبا كيرلس السادس ،
الذى اوحى بفكرة هذا الكتاب ، وتعهده ماديا ومعنويا ،
وكانت له اليد الطولى والفضل الأول فى اخراجه الى
حيز الوجود .

Ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ

ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁϩ̅ⲋ̅

صاحب الغبطة الأنبا كيرلس السادس بابا الاسكندرية

السادس عشر بعد المائة وبطريرك الكرازة المرقسية

المرجـــع
فى
قواعد اللغة القبطية

اعتمدنا فى قسم الأجرومية من هذا الكتاب أساساً على كتاب :

Alexis Mallon, s. j.; grammaire Copte, quatrième édition, revue par Michel Malinine, Imprimerie Catholique, Beyrouth 1956.

ثم أضفنا إليه بعض شروح تفصيلية من عدة مراجع أهمها كتاب :

E. Chaine; Eléments de Grammaire Dialectale Copte, Librairie Orientaliste Paule Geuthner, Paris 1933.

قام بالترجمة من الفرنسية وجمع مادة الكتاب وإعداده بتكليف من جمعية مار مينا العجايبي بالاسكندرية

ملاك ميخائيل　　　　حبيب الشاروني

حقق نصوصه القبطية وراجع مفرداته بتكليف من نفس الجمعية

معوض داود　　　　بسمتي رزق الله　　　　مرقس بطرس

كلمة الجمعية

فى رسالتنا عن اللغة القبطية التى أصدرناها بمناسبة عيد النيروز لعام ١٦٦٤ش الموافق سبتمبر عام ١٩٤٧ كتب رئيس جمعية مارمينا العجايبى السابق ومؤسسها المرحوم الاستاذ بانوب حبشى يقول: «لقد أفردنا هذه الرسالة لمعالجة موضوع اللغة القبطية من كافة النواحى التى استطعنا إليها سبيلا. وإذا كنا لاندعى أنه أمكننا فى هذه الفصول القليله أن نوفى هذا الموضوع الخطير حقه من جميع أطرافه ونواحيه، فقد حاولنا ماوسعتنا المحاولة أن نرد إلى الناس هذه الصفحات من تاريخهم، بعد أن كادت تبتعد عنهم، والناس ينسون، والخوف كل الخوف فيما ينسون. وحاولنا ماوسعتنا المحاولة أيضا، أن نذكرهم أن هذه البقية الباقية من لغة الآباء والأجداد، التى عاشت خمسة آلاف سنة أو يزيد، قد أخذت فى السنوات القليلة الأخيرة تعز على أسماعهم وتكاد تمتنع عليهم، متوارية فى غمار التهاون والتفريط.. ثم حاولنا ماوسعتنا المحاولة أن نبصرهم بأن في ضياع هذا التراث هدم لأحد تقاليد كنيستهم العريقة، وتقويض لدعامة قوية من دعائم جنسيتهم، وخسارة أدبية وعلمية لاتعوض ...»

ويستطرد في مكان آخر يقول: «وإذا كانت غايتنا من هذا العرض التاريخى السريع أن نعطى فكرة واضحة بقدر الاستطاعة عن ماضى اللغة القبطية وحاضرها فى كنائسنا وأديرتنا، وجب علينا أن نذكّر الجميع هنا، كيف اتصل تاريخ هذة اللغة بتاريخ الكنيسة منذ تأسيسها، وكيف ازدهرت على أيدى الآباء الأولين فأصبحت بذلك لغة الكنيسة، ثم كيف حافظة عليها فيما بعد، في أشد الظروف قسوة. هذه هى اللغة التى نطالب بالمحافظة عليها فى كنائسنا في عصر النور والحرية، بعد ما تخطت عصور الظلمة والجهالة. أليست هى اللغة

التقليدية لكنيستنا القبطية المحافظة؟...أليست هى لغة آباء الكنيسة وشهدائها؟...»

ويكتب في نفس الرسالة المرحوم الأستاذ يس عبد المسيح فيقول: « من المحزن أن بعض أفراد الشعب القبطى يقومون الآن بطبع كتب قبطية بألفاظ عربية ، وبعملهم هذا يميتون ما تبقى من هذه اللغة التعسة التى هجرها أبناؤها ولم تجد من يهتم بها إلا نفر قليل من المستشرقين هم أكبر عددا من المهتمين من أبنائها الأصليين ، حتى أننا نأخذ عنهم ونرجع إليهم فى كتاباتهم عنها ، فليبارك الله فى مجهود أولئك العلماء الأجانب لخدمة اللغة وليجعل لنا من اهتمامهم أكبر حافز على الاهتمام بالمحافظة على ماتبقى من تراث الآباء . »

ومنذ ذلك الوقت اتجه إلينا الشبان الذين يرغبون فى تتبع الخدمات الكنسية وتفهمها والذين يدرسون في جامعاتنا وفى معهد الدراسات القبطية وفى الكلية الإكليريكية مطالبين وملحين أن نتبع هذه الدعوة بخطوة عملية باخراج كتاب شامل لأصول اللغة القبطية وقواعدها ليجدوا فيه مرجعا علميا دقيقا . وأخيرا استجاب لهذا الالحاح بعض الدارسين للغة القبطية . وبدأوا فى هدوء وثبات تحقيق هذه الرغبة معتبرين ذلك واجبا قوميا نحو الوطن والكنيسة ونحو العلم والتاريخ ، وأمضوا فى ذلك ليالى طوالا ، وأجهدوا أنفسهم لأجل التحقق من كل كلمة يضعونها بل ومن كل حركة ، حتى تتحقق بقدر الإمكان لذلك الكتاب الأمانة العلمية الواجبة ، ولقد كلفهم ذلك جهدا كبيرا استمر زهاء ثلاث سنوات .

ومما كان له أكبر الأثر في المثابرة على إتمام تلك المهمة الجليلة،وفى تزويد القائمين بها بروح معنوية عالية ، ذلك التقدير والاهتمام الذى أبداه صاحب الغبطة والقداسة الأنبا كيرلس السادس بابا الإسكندرية بمشروع الكتاب، منذ اللحظة الأولى ، حاثا القائمين به على إتمامه ، شاعرا بشدة حاجة

كنيسته إلى مثله ، متبرعا بتكاليفه تقديرا منه وكرما ، فجاء يحق إحدى معالم تلك النهضة الكبرى التى تميز بها عصره والتى ستبقى ذكرا خالدا .

والآن يسعدنى حقا أن أنوب عن اخوانى أعضاء جمعية مار مينا العجايبي بالإسكندرية ، في التعبير عما نشعر به جميعا من الامتنان العميق وعرفان الجميل لتلك الرعاية الأبوية التى تفضل بها علينا صاحب الغبطة الأنبا كيرلس السادس بابا الإسكندرية وبطريرك الكرازة المرقسية والتى كان لها الفضل كل الفضل في إخراج تلك التحفة العلمية النفيسة إلى عالم الوجود ، فقد حبانا إرشادا وتشجيعا وعطفا كريما . ويسعدنى أيضا أن أعرب عن شكر الجمعية للسادة المدارسين والأصدقاء الكرام الذين استجابوا لدعوة الجمعية ، وهم الأساتذة ملاك ميخائيل وحبيب الشاروني ومعوض داود وبسنتي رزق الله ومرقس بطرس . كما نشكر الأستاذ بديع عبد الملك الذى تفضل باعداد الغلاف والكليشيهات .

ويسر الجمعية أن تعلن أن قداسة البابا قد تفضل برصد إيراد هذا الكتاب لاتمام مؤسسات دير مار مينا بصحراء مريوط .

رئيس جمعية مار مينا العجايبي بالإسكندرية

دكتور منير شكرى

أول توت ١٦٨٦

١١ سبتمبر ١٩٦٩

مقدمة [1]

اللغــة القبطية

تمهيد

كانت مصر تعرف قديما ، عند الشعوب السامية المجاورة لها ، باسم مصسر فى الأشورية ومصرين في الآرامية ، ومصرايم في العبرية . كما عرفها العرب باسم مصر . والمصرفى اللغات السامية تعنى الحد . وقد أطلقت الشعوب السامية من أشوريين وأراميين وعبريين وعرب ، على البلاد المتاخمة لهم « مصر » . كما أسموا سكانها بالمصريين . ثم أطلقت كلمة مصر على القطر عامة . (ومما يستحق الملاحظة أن كلمـة فينيس Finis في اللاتينية تعنى حد ، وقد أطلـق الرومان هذه الكلمة بصيغة الجمع على القطر أيضا) .

بيدأن هنـاك من يذهب إلى أن كلمـة مصر هى لفظ معرب عن العبرانية التى نقلته فيما نقل اليهود عن المصرية القديمة. فى المصرية القديمة«ما . سى . را» تعنى «مكان ابن أو أبناء الشمس »[2] .

وسمى المصريون بلادهم باسم « كيمى» ⲬⲎⲘⲒ أى الأرض السوداء .

---

١ ــ كتب هذه المقدمة الأستاذ يسى عبد المسيح ، ونشرت أجزاء منها فى «رسالة مار مينا الثانية ــ توت ١٦٦٤ ش ، وفي رسالة مارمينا الخامسة (صفحة من تاريخ القبط) ١٦٧٠ ش ــ من مطبوعات جمعية مارمينا العجايبي بالاسكندرية.

٢ ــ راجع المجلة القبطية لصاحبها ومنشئها جرجس فيلوثاوس عوض، العدد الأول من المجلد الأول ــ ابريل سنة ١٩٠٧ ــ ص ٢٩ ــ ٣٦ .

والمأثور أن كيمى أو خيمى مأخوذة من «حام» بن نوح . وحام أيضاً تعنى أسود. وقد ورد في المزامير قول داود عن مصر «أرض حام» ⲡⲕⲁϩⲓⲛⲭⲁⲙ. وأسماها الأشوريون فى نقوشهم الاسفينية «هيكوبتاه» وهو الأسم الذى كان يطلقه المصريون على عاصمة مملكتهم منف ، ومعناه «بيت روح بتاح»، وكان إطلاق هذا الاسم على المملكة كلها من قبيل إطلاق العاصمة على القطر. وسمع اليونان هذا الاسم فأخذوه عنهم منذ عصور قديمة وأسموها «ايجبتوس» ، وورد اسمها هذا عدة مرات في شعر هوميروس. فاذا حذفنا علامة الرفع (وس) ثم الحركة الأولى التى ظنها العرب حرف استهلال، خلص لنا بعد ذلك اسم قبط.

ولم يقتصر المصريون على تسمية بلادهم باسم ماسيرا أو كيمى ، وإنما ورد كذلك بالخط الهيروغليفى عدة أسماء أطلقها المصريون على بلادهم ، منها «بك» وهو اسم لشجر كان يزرع كثيرا بمصر ، و«تميرى» أى أرض الفيضان ، و «نهى» وهو شجر الجميز لكثرته بمصر . غير أن أكثر هذه الأسماء ذيوعا هو الاسم الذى بقى فى اللغة القبطية سائدا حتى اليوم وهو اسم «كيمى».

١ – اللغة القبطية :

اللغة القبطية هى اللغة الكيميتية ⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲛⲭⲏⲙⲓ التى كانت يتكلم بها سكان وادى النيل منذ خمسة آلاف سنة قبل الميلاد إلى ما يقرب من القرن الثامن عشر بعد الميلاد ، وهى بمثابة اللهجة الدارجة للغة المصرية القديمة المعروفة باسم القلم الهيروغليفى الذى استعمل فى النقش على المسلات والمعابد. وأصبحت هذه اللهجة الدارجة فيما بعد اللغة السائدة فى البلاد ، شأنها فى ذلك شأن اللغات الأخرى فى سائر أنحاء العالم .

وبمرور الزمن وتغير نظام الحكم مرة بعد مرة ، وبتوالى احتلال البلاد

المصرية من عناصر أجنبية ، أدخل على اللغة القبطية تراكيب وكلمات وتعبيرات أغلبها يونانية مع اعلال وابدال كما هى العادة عند دخول عناصر غريبة فى أى لغة . وكانت اللغة تنمو وتزدهر طورا وتضعف تارة تبعا لحالة الشعب سياسيا واقتصاديا وأدبيا . إلى أن كانت القرون الثانى والثالث والرابع الميلاد فشهدنا هذه اللغة ، وقد كتبت بحروف يونانية وأطلق عليها اسم اللغة القبطية ، تصبح اللغة المتداولة فى الكتابة والكلام وتصل إلى ذروة مجدها .

وكانت الحروف اليونانية قد أدخلت على القبطية قبل الميلاد، بدليل العثور على نصوص قبطية وثنية ، أى لغتها مصرية وحروفها يونانية وبها حروف ديموتيقية . وهذه النصوص محفوظة فى كل من متحفى باريس ولندن[١].

كما أنه استمر استعمال الكتابة الديموتيقية حتى القرن الرابع الميلاد خصوصا فى أنس الوجود باسوان حيث تأخرت عبادة الأوثان إلى ذلك العهد. أما أحدث كتابة هيروغليفية وجدت فى مصر فيرجع تاريخها إلى عهد الامبراطور داكيوس ، أى إلى منتصف القرن الثالث الميلادى[٢] .

وقد حدد الدكتور ورل التاريخ الذى أبطل فيه استعمال الكتابة الهيروغليفية والديموتيقية بقوله : « استمر استعمال النصوص الهيروغليفية إلى سنة ٣٩٤ م ، والنصوص الديموتيقية إلى سنة ٤٥٢ م »[٣].
وتنحصر التغيرات والتطورات التى أدخلت على اللغة القبطية فيما يلى :

---

(١) راجع كتاب قواعد اللغة المصرية القبطية ، تأليف الدكتور جورجى صبحى — طبع بمطبعة المعهد الفرنسى سنة ١٩٢٥ م ، ص ٦ .
(٢) الكتاب ذاته ص ٦ .
(٣) Worrel, A Short Account of the Copts, Michigan, 1945, pp. 8–9.

(١) كتابة القبطية بحروف يونانية بدلا من الديموتيقية ، وإدخال تعبيرات وكلمات يونانية وأجنبية عليها وخصوصا في العصر المسيحى .

(٢) تغيير حرف بآخر أو تقديم وتأخير حرف ، مثال ذلك ن ت ر فى المصرية القديمة بمعنى « إله » أصبحت في القبطية ن و ت ى ⲛⲟⲩϯ بعد حذف الراء ، و ن س بمعنى « لسان » أصبحت ل س ⲗⲁⲥ.

(٣) الحروف المتحركة معدومة فى المصرية ولكنها موجودة فى القبطية ، مثل خ ت ب فى المصرية القديمة بمعنى « قتل » أصبحت فى القبطية خ و ت ى ب ϧⲱⲧⲉⲃ .

(٤) وجود كلمات فى القبطية لم يعثر عليها فى المصرية ، ولعلها كانت موجودة واندثرت .

(٥) كلمات مصرية أهملتها القبطية .

٢ ـ مراحل تطور اللغة المصرية :

لكل لغات العالم عدة لهجات تتبع التقسيم الجغرافى لأى قطر . والمعروف أن اللهجات المختلفة الموجودة في المصرية القديمة هى أساس لاختلاف اللهجات القبطية . ولهذا يحسن بنا أن نبين أطوار تغيرات المصرية أولا ، فننقل ما قاله جاردنر فى كتابه عن تطورات المصرية .[١]

---

(١) Gardiner. Egyptian Grammar, Oxford 1927, pp. 5—6
الرأى السائد لدى العلماء هو نفس رأى جاردنر عن تطورات اللغة المصرية . ولكن ظهر رأى جديد للعلامة M. Chaine يؤكد فيه أن اللغة المصرية واللغة القبطية كانتا متعاصرتين وموجودتين معا منذ أقدم العصور . وقد قام =

١ ـ **اللغة المصرية القديمة :** هى لغة الأسر من الأولى إلى الثامنة أى منذ حوالى سنة ٣٤٠٠ قبل الميلاد إلى سنة ٢٤٠٠ قبل الميلاد ، ولهذه اللغة مميزات خاصة وتكتب بتهجئة خاصة ـ والمعروف أن المستندات التى لا تزال باقية من هذه المرحلة هى عبارة عن وثائق رسمية وجنائزية ونصوص مقابر ، وكذلك نصوص لسير بعض الأشخاص . ولا شك أن هذه اللغة تحوى نصوص الاهرام .

٢ – **اللغة المصرية المتوسطة :** هى لغة الآداب من الأسر التاسعة إلى الثامنة عشرة أى منذ حوالى ٢٤٠٠ إلى ١٣٥٠ قبل الميلاد ، واستمرت لغة الأهلين نحو ثلثى هذه الحقبة.

٣ ـ **اللغة المصرية الحديثة :** هى لغة الأهلين من الأسرة الثامنة عشرة إلى الرابعة والعشرين أى منذ حوالى سنة ١٥٨٠ إلى سنة ٧١٠ قبل الميلاد ، وقد وجد مدونا بها مستندات خاصة بالمعاملات والخطابات ، وبعض القصص والروايات الأدبية ، كما أنه دونت بها نصوص تاريخية للأسرة التاسعةعشرة ومابعدها . غير أنه لايوجد منها الآن غير القليل . ونعتقد أنها بعيدة عن الاصطلاحات الفصحى للغة المصرية المتوسطة ، كما أن هذه المرحلةهى التى بدأ فيها ظهور الكلمات الأجنبية بها .

= بدراسة مستفيضة لقواعد اللغتين تبين منها أن اللغة المصرية كانت لغة غير متكاملة وإنما هى لغة أخذت من القبطية ـ باعتبار القبطية هى الأصل ـ وصيغت بحيث يستخدمها الكهنة والكتبة فى الكتابة فقط . فالمصرية لغة مصنوعة خلقها بعض المصريين المتكلمين بالقبطية ، وظلت قاصرة على هؤلاء الكتبة ومجهولة من بقية الشعب . ـ راجع فى ذلك مقال :

M. Chaine: La Langue Nationale Populaire de l'Egypte Ancienne

فى مجلة جمعية الآثار القبطية ـ المجلد الثالث عشر (١٩٤٨ – ١٩٤٩) – طبع مطبعة المعهد العلمى الفرنسى للآثار الشرقية بالقاهرة سنة ١٩٥١.

٤ ـ الديموتيقية :

هى اللفظ الذى أطلق بشكل عام على اللغة المستعملة فى الكتب والوثائق التى كتبت منذ الأسر الخامسة والعشرين إلى آخر عصر الرومان (من ٧٠٠ قبل الميلاد إلى ٤٧ بعد الميلاد) .

٥ ـ القبطية :

هى اللغة المصرية القديمة فى تطورها الأخير ، كما ظهرت فى الكتابات القبطية منذ القرن الثالث الميلادى ومابعده .

لقد ظلت اللغة المصرية القديمة فى مراحلها المختلفة لغة الكتابة والتخاطب فى مصر حتى قيام دولة البطالمة وتقرير اليونانية لغة البلاد الرسمية . وبمضى الزمن أخذ كثير من المصريين يتعلمونها ويستخدمونها فى وثائقهم وخطاباتهم حتى ولو كانوا يجهلونها . ولاجدال فى أن اللغة المصرية كانت لاتزال تستخدم فى الكتابة الدينية والتخاطب فضلا عن تحرير العقود والرسائل . ولا يفوتنا أن نذكر أن غالبية المصريين كانوا لايستطيعون كتابة أو قراءة أى لغة ، وبطبيعة الحال كانوا لايعرفون اليونانية .

وقد صحب ازدياد استخدام اللغة اليونانيــة ونقص استعمال الديموتيقية تدوين هذه اللغة بحروف يونانيــة . وتبع وضع الأبجدية القبطية تنظيم هــذه اللغة المصرية الدارجة لرفعها إلى مصاف اللغات الأدبية ، وأدى ذلك إلى أن ظهرت اللغة القبطية بآدابها منذ أواسط القرن الثالث الميلادى .

أما المراحل التى اجتازتها كتابة اللغة المصرية فهى :

١ ـ الخط الهيروغليفى : الذى اكتسب صفة القدسية ، ولذا أعطى هذا

الاسم «هيروغليفى» المأخوذ من كلمتين يونانيتين هما «هيروس» = مقدس، «غليفوس» = نقش .

ب ـ الخط الهيراطيقى : وهو أيسر من الهيروغليفى بعض الشىء . واستعمله الكهنة فى كتاباتهم . والتسمية مأخوذة أيضا من اللغة اليونانية ، ومعناها «خاص بالكهنة» .

جـ ـ الخط الديموتيقى : وهذه التسمية من اليونانية أيضا ومعناها «خاص بالشعب» . فالخط الديموتيقى هو الصورة المبسطة التى أخذ الشعب المصرى يستخدمها فى كتاباته فى العصور المتأخرة .

د ـ الخط القبطى : قامت محاولات فردية من المصريين لتدوين لغتهم بحروف يونانية ، وكان ذلك فى العصور الوثنية ، وهذه المحاولات كانت وليدة الحاجة لسبب أو لآخر ، دون أن يكون لذلك أى شأن بالمسيحية . وانتهى الأمر بأن استطاع شخص أو جملة أشخاص استحداث ما نسميه الآن بالخط القبطى ، فكتبوا لغتهم بحروف يونانية وأضافوا إلى الأبجدية اليونانية سبعة أحرف أخذوها من الخط الديموتيقى ، تعبر عن أصوات ليس لها مقابل فى اللغة اليونانية ، وهى الأحرف ش ا ى ϣⲁⲓ (ϣ) ، ف ا ى ϥⲁⲓ (ϥ) ، خ ا ى ϧⲁⲓ (ϧ) ، هورى ϩⲟⲣⲓ (ϩ) ، ج ن ج ا ϫⲉⲛϫⲉ (ϫ) ، ت ش ى م ا ϭⲓⲙⲁ (ϭ) ، ت ى ⲧⲓ (ϯ) ، أخذت من الديموتيقية ونمقت حتى تماثل مع بقية الحروف اليونانية .

وأهمية اللغة القبطية من الوجهة اللغوية هى أنها الشكل المصرى الوحيد الذى يكتب بحروف متحركة .

٣ — لهجات اللغة القبطية :

اختلف علماء القبطية فى تحديد عدد لهجاتها ، فذهب بعضهم إلى أنها ثلاث ، والبعض إلى أنها خمس ، والبعض الآخر إلى أنها ست .

والواقع أن عدد اللهجات القبطية أكبر من ست لهجات ، فلا يعقل أن تكون البحيرية التى أجمع العلماء على أنها كانت لهجة الاسكندرية وضواحيها والدلتا ونتريا (وادى النطرون ومديرية التحرير الحالية) ، لهجة واحدة مستعملة فى هذه الأقاليم الواسعة ، ولكن المعقول أنه كانت لهذه البلاد عدة لهجات أندمجت مع الزمن فى البحيرية — يؤيد ذلك أن الكلمة الواحدة التى تعنى معنى واحدا فى هذه اللهجة لها عدة صور فى الكتابة ، فكلمة « الشرق » مثلا تكتب ى ا ب ت ⲓⲉϐⲧ أو ا ى ا ب ت ⲉⲓⲉϐⲧ ، وكلمة « اختار » تكتب س و ت ب ⲥⲱⲧⲡ ، أو س و ب ت ⲥⲟⲡⲧ وكلمة « ظفر » تكتب ى ا ب ⲓⲉϐ أو ى ى ب ⲓⲏϐ ، مما يدل دلالة واضحة على أن اللهجة البحيرية لم تكن واحدة بل عدة لهجات اندمجت مع بعضها البعض .

ويقول الدكتور ورل : « ويظهر لنا من الخطابات والمستندات الكثيرة لدينا ، الخاصة بأحوال العامة ، تأثير لهجات الأقاليم المحلية والأفراد ، وهو التأثير الذى لم يستطع المعلم محوه ، لأن الأقباط يختلفون عن سائر الشرق فى ميلهم الشديد إلى التهجئة الصوتية » .

ومع أن هناك أسبابا تحملنا على الاعتقاد بأن اللهجات المختلفة قامت فى عصور مختلفة إلا أنها تشترك جميعا فى تقاليد واحدة وترجع إلى أصل مركزى واحد .

ويمكن تقسيم اللهجات إلى قسمين رئيسيين :

ا ــ لهجات مصر السفلى :

ويعرف منها الآن البحيرية ، من الكلمة العربية بحيرى ، أى الأراضى المجاورة للبحر ، وربما من اسم محافظة البحيرة . وكانت اللهجة البحيرية تسمى سابقا منفية تسمية خاطئة. «ويظن أنها كانت أول لهجة وضعت فى الصيغة الكتابية المصطلح عليها ، وتم ذلك فى مدينة الاسكندرية . وبالاجمال فالبحيرية هى اللغة الوحيدة التى استطاعت أن تستكمل كتابتها اللغوية بالاستعارة من الديموتيقى ، ويغلب على الظن أن تهجئة الحروف فى اللهجات المختلفة الأخرى وضعها أشخاص لايمتون بصلة إلى الديموتيقية ، أو وضعها أشخاص اقتنعوا باستعمال الهجاء البحيرى كنقطة بداية .

ولسوء الحظ ان الطابع الأول للهجاء البحيرى لم يعرف تماما لأن كل البرديات ذات القيمة الأثرية قد اختفت من عالم الوجود »[١] .

وأصبحت البحيرية فى القرن الحادى عشر ، بعد نقل الكرسى البطريركى إلى القاهرة ، لغة الآداب لكل البلاد ، ولاتزال إلى الآن تستعمل فى خدمة القداس . وعلامتها المختصرة فى كتب الأجانب (B) وسابقا (M) .

وكانت تستعمل فى الاسكندرية وماجاورها والدلتا ونتريا ، ولايوجد فى الكتب الكنسية المستعملة الآن إلا اللهجة البحيرية ، ماعدا لحن واحد للثلاثة الفتية وهو тенен ، الربعان الأول والثانى باليونانية ويلحنان بالقاهرة ، والثالث والرابع وردت بهما بعض كلمات بالصعيدية ويلحنان فى

(١) ورل : الكتاب ذاته ص ٨ .

بعض كنائس الوجه القبلى فقط [١] .

وفى الدار البطريركية نسخة خطية رقم ١٠٦ طقس [٢] ، تاريخ عمل الميرون وترتيب عمله ، وبها قطع وصلوات بالصعيدية .

ب — لهجات مصر العليا :

١) الصعيدية : وهى من الكلمة العربية « صعيد » ومعناها أعالى الأرض أى الوجه القبلى . وهى لهجة طيبة ، وفيما بعد أصبحت لهجة آداب الوجه القبلى . وكانت تسمى سابقا الطيبية ، وعلامتها المختصرة (S) أو (Sa) وسابقا (T) .

ويقول ورل : « من المحتمل أنها أنشئت بعد البحيرية ، ويظهر أنها أخذت من صيغة خاصة للغة التخاطب المتداولة فى الجزء الشمالى من وادى النيل من بابلون (منف) لغاية أسيوط » [٣] .

٢ — الفيومية : واستعملت فى الفيوم ، ويقول اشتيندورف فى كتابه « الأجرومية القبطية » [٤] إنها كانت تسمى باللهجة البشمورية تسمية خاطئة ، وعلامتها المختصرة هى (F) وسابقا (B) .

---

(١) الأبصلمودية السنوية ، طبعة أقلاديوس لبيب (١٩٠٨) ، ص ٦٥ — ٦٧ .

(٢) لوصف هذه المخطوطة يراجع كتالوج الدار البطريركية ، تأليف مرقس سميكة ويسى عبد المسيح ، طبع بالمطبعة الأميرية سنة ١٩٤٢ م رقم ٧٢٣ ص ٣٣١ وتاريخها سنة ١٠٩٣ ش (١٣٧٧ م) .

(٣) ورل : الكتاب ذاته ص ٨ .

(٤) Steindorff, Koptische Grammatik, Berlin 1930, p. 4.

(٣) الاخميمية : كانت سائدة فى مدينة اخميم ،وقد أفسحت الطريق بعد ذلك للصعيدية التى هى لهجة الوجه القبلى . وعلامتها المختصرة (A) .

هذه اللهجات الأربع هى اللهجات الرئيسية . ثم هناك اللهجات الفرعية ، ومنها :

(١) المنفية : ذكر اشتيندورف فى كتابه المشار إليه أنها كانت سائدة فى منطقة منف ، وحلت أخيرا محل البحيرية وعلامتها المختصرة (B) . وذكرها أيضا مالون وجورجى صبحى .

(٢) الاخميمية الفرعية أو الاسيوطية : وكانت تستعمل من البهنسا إلى أسيوط . وهى مشتقة من الاخميمية ، وعلامتها المختصرة (A_2) .

(٣) اللهجة البشمورية : اشتقت من البحيرية ، ويقول ورل فى كتابه المشار إليه : « ذكر هذه اللهجة المؤلفون الوطنيون وربما تكون لهجة مصرية وطنية تكلم بها اليونان فى شرق الدلتا وكتبت بحروف يونانية عادية »[1] .

(٤) واشتق من الفيومية لهجة أخرى ، فمن مراجعة اللوحة ٢٨ من كتاب

---

(١) ورل : الكتاب ذاته ص ٨. ويقصد بالوطنيين اقلاديوس لبيب الذى ذكرها فى كتابه « الأجرومية القبطية » الجزء الثانى طبع سنة ١٦١٦ ش ص ١٥ ، وجرجس فيلوثاوس فى كتابه « اللغة القبطية » طبع القاهرة سنة ١٩١٦م . « وهى لهجة بقايا العمالقة فى الشرقية والدقهلية والسواحل البحيرية » .

the Necropolis of el-Bagawat in Kharga Oasis الذى ألفه الدكتور احمد فخرى سنة ١٩٥١ م نرى أن النص القبطى الموجود بهذه اللوحة مزيج من الفيومية والصعيدية ، مما يحملنا على الاعتقاد أنه لهجة خاصة بالواحات .

وكانت اللهجة الصعيدية لهجات عديدة اندمجت فى بعضها بعضا كالبحيرية ، بدليل وجود كلمات كثيرة فيها تكتب بصيغ مختلفة ، مثلا ى ب ⲃⲧ ، ى ف ت ϥⲧ ، ى ب ت ⲧⲃⲧ صور الكلمة « مسمار » ، وكذا اى م ى ⲉⲓⲱⲉ ، اى م م ى ⲉⲓⲱⲱⲉ صور الكلمة « عرف » .

ويمكننا أن نقول إن الكتاب المقدس قد ترجم من اليونانية إلى اللهجات الرئيسية مباشرة ، ويحتمل أن يكون قد ترجم إلى البحيرية من اليونانية ، وإلى الصعيدية من اليونانية ، ونقلت اللهجات الأخرى من هاتين اللهجتين .

ولا نتناول هنا الترجمة إلى القبطية بالتفصيل ، وإنما نلاحظ أن وجود كلمات كثيرة يونانية فى اللهجات لم تترجم إلى القبطية يدل دلالة واضحة على أن اللغة الثانية الشائعة فى البلاد المصرية كانت اليونانية ، وأن الطالب كان يتعلم الاثنتين معا فى عواصم البلاد . يؤيد ذلك الخطابات المكتوبة على الشقافة وعلى البردى الخاصة بالمعاملات التى كان يتعامل بها عامة الناس إذ لا تخلو واحدة منها من الكلمات اليونانية .

بيد أن موضوع اللهجات وتقسيماتها الأساسية والفرعية لم يتفق عليه العلماء بصفة نهائية . ذلك أن هذه التقسيمات تتعرض دائما ، ولا سيما فى

السنوات الأخيرة ، إلى كثير من التعديلات التى يوحى بها الكشف عن نصوص جديدة . وربما كان أحدث تعديل هو الذى جاء فى كتاب Paul E . Kahle « نصـوص قبطيـة من دير البلاعزة » Coptic Texts from Deir el-Balai'zah in Upper Egypt الذى نشرته مطابع جامعة اكسفورد عام ١٩٥٤ .

وفى هذا الكتاب يعرض المؤلف جدولا جديدا للهجات الأساسية واللهجات الفرعية على النحو الآتى (ابتداء من الجنوب) :

١ ـ ا) الاخميمية — ب) الاخميمية المتأثرة بالاخميمية الفرعية

٢ ـ الاخميمية الفرعية

٣ ـ ا) مصر الوسطى — ب) مصر الوسطى المتأثرة بالفيومية

٤ ـ الفيومية

٥ ـ ا) نصف بحيرية — ب) البحيرية .

وخارج هذه المجموعة هناك اللهجة الصعيدية ، ويرى المؤلف أنه قد ذاع استعمالها فى وادى النيل كله ، ويرجح أنها نابعة من الدلتا وبصفة أخص من الاسكندرية .

وليس من شك فى أن معرفة لهجات اللغة العربية العامية ، المتكلمة الآن فى مختلف مناطق وادى النيل ، يمكن أن تلقى ضوءا كبيرا على الاختلافات الأصلية فى اللهجات القبطية .

٤ ـ الآثار الأدبية فى اللغة القبطية :

أولا ـ ترجمة الكتاب المقدس من اليونانية إلى القبطية ، ومع صعوبة

هذا العمل فان الترجمة القبطية تعد من أدق الترجمات ، وترجمة الكتاب المقدس تحتل المكان الأول فى أدبيات اللغة القبطية .

ويظهر أن الكتاب ترجم كاملا إلى اللهجتين البحيرية والصعيدية . ولكن الذى عثر عليه حتى الآن من العهد القديم فى البحيرية هو : خمسة أسفار موسى ، وأيوب وأمثال (ناقص) والمزامير والنبوات الصغار والكبار ، وقد طبعت كلها ، وفقرات بسيطة من الأسفار الأخرى . وفى الصعيدية عثر على فقرات غير كاملة من كل أجزاء الكتاب المقدس نشرها العلماء ، كما عثر على بعض أسفار كاملة ، وهى سفر المزامير والأمثال وقد طبعا ، وسفر صموئيل « الملوك » وأشعياء (فى مجموعة مورجان) ولم يطبعا بعد . وفى الاخميمية عثر على النبوات الكبار ، وطبعها W.C. Tell سنة ١٩٢٧ . وفى الفيومية عثر على فقرات قليلة .

أما العهد الجديد فانه كامل فى اللهجتين البحيرية والصعيدية ، وطبع بهما عدة مرات . كذلك عثر على انجيل يوحنا بالاخميمية الفرعية ، وطبعه طومسون سنة ١٩٢٤ م ، وعلى فقرات قليلة من العهد الجديد بالفيومية طبعت بالمعهد العلمى للآثار الشرقية بالقاهرة .

ثانيا — من أهم أدبيات اللغة كتب الأبوكريفا [1] وهى الأسفار الغير

---

(١) يجب أن يميز بين هذه الكتب الأبوكريفا وبين الكتب التى تعتبرها بعض الكنائس أبوكريفا وهى الأسفار : يهوديت . طوبيا ، الحكمة ، ابن سيراخ ، تكملة دانيال واستير ، المكابيين . وتعتبرها الكنيسة القبطية واليونانية واللاتينية كتبا قانونية ثانوية Deutrocanonical ، وتقرأ أجزاء منها فى الصوم الكبير وأسبوع الآلام فى الكنيسة القبطية .

مقبولة فى الـكنائس المسيحية كلها ، وأغلبها بالصعيدية وجـزء منها بالاخيمية .

ثالثا ــ كتب الغنوسية ، وتشتمل على آراء وتعاليم الغنوسيين وهم شيعة ظهرت فى بدء المسيحية ، وكان اعتقادهم لا يتفق مع اعتقاد المسيحية ، فكانوا يعتقدون أن المعرفة هى الوسيـلة الوحيدة للخلاص دون الايمان ، وأن ما ينسب للسيد المسيح من المعجزات والأعمال أمثلة رمزية . وهى من الـكلمة اليونانية ج ن و س ى س = « معرفة » .

وقد نشر من هـذه التعاليم Pistis Sophia طبعه اميلينو Amélineau سنة ١٨٩٥ م ، واشمت Schmidt بالقبطية سنة ١٩٢٠. وضبط الترجمة دورنر Horner وطبعها سنة ١٩٢٤ م ، وأغلب هذه الكتب بالصعيدية وبها أجزاء بالاخيمية .

ويوجد بالمتحف القبطى مجموعة قيمة من البردى من كتب الغنوسية ، وتعتبر هذه المجموعة من أثمن المجموعات فى نوعها .

رابعا ــ وتشمل آداب الكنيسة على تراجم الآباء التى ترجمت إلى القبطية ، ثم أعمال الشهداء وسير الآباء الرهبان المشهورين ، وقوانين الرهبنة ، وكتب كثيرة عن الطقوس الكنسية وضعت أصلا بالقبطية ، من بينها : « بستان الرهبان » ، الذى ترجم فيما بعد إلى اليونانية فالسريانية فاللاتينية فالعربية ، ثم إلى اللغات الأوربية .

ويقول مالون : « من بين المنظومات القبطية الثاوطوكيات Theotokia ولها مكانة عظمى فى الآداب القبطية » .

خامسا — من آثار الاداب القبطية نصوص تتعلق بالتاريخ والقوانين والعقود والبيع أو الميراث وبالرسائل والصكوك ، ومنها ما يختص بالضرائب أو التجارة ، كما أن هناك نصوصا دينية تتصل بالفلك والسحر والطب .

٥ — ترجمة الكتب القبطية :

كان العهد القديم قد ترجم بمدينة الاسكندرية ، وقام بترجمته من العبرانية إلى اليونانية اثنان وسبعون حبرا من أحبار اليهود ، بناء على طلب بطليموس فيلادلفس ، وذلك فى سنة ٢٨٢ أو سنة ٢٨٣ قبل الميلاد .

ولما عمت المسيحية البلاد ، بادر صفوة المصريين ممن كانوا يجيدون اليونانية بجانب القبطية إلى ترجمة الكتب المقدسة ، ونقل المصنفات التاريخية واللاهوتية من اليونانية إلى القبطية بلهجاتها المختلفة ليتسنى للأقاليم المختلفة الإفادة منها . وكانت الأديرة والكنائس حافلة بهذه الكتب باللغتين اليونانية والقبطية ، ولم يمر القرن الثالث حتى كان الكتاب المقدس بأكمله مترجما إلى اللهجات القبطية الرئيسية . كما أن كل المؤلفات تمت ترجمتها قبل المجمع الخلقدونى (٤٥١ م) إذ بعده لم يهتم الأقباط بالآداب الكنسية .

ونذكر هنا ما ورد فى « مرشد الطالبين إلى الكتاب المقدس الثمين » — طبع بيروت سنة ١٨٨٦ م — صفحة ٢٣ ، عند ذكره تراجم الكتاب المقدس ، قال : « إن الترجمة الأولى هى السبعينية والثانية السريانية » ، وعن القبطية يقول : « الثالثة الترجمة المصرية ، وكان أهل مصر لقربهم من اليهودية قد سمعوا الإنجيل بعد المسيح بزمان يسير ، وكانت اللغة المستعملة حينئذ فى مصر هى اللغة القبطية وهى مركبة من اللغة المصرية القديمة واليونانية ، ويظن أن العهد

القديم ترجم إليها من الترجمة السبعينية فى القرن الثانى أو الثالث بعد المسيح ، وعلى كل حال لابد أن ذلك كان قبل القرن الخامس ، والعهد الجديد بين الثالث والخامس .

والمأثور عن العلامة بنتينوس رئيس المدرسة اللاهوتية بالاسكندرية الذى عاش فى أواخر القرن الثانى بعد الميلاد ، أنه تمكن من ترجمة الكتاب المقدس من اليونانية إلى القبطية بمساعدة تلاميذه وعلى رأسهم اكليمنتس الاسكندرى » .

ومما يثبت صحة ذلك ما ورد فى سيرة القديس أنطونيوس الذى ولد فى سنة ٢٥٠ م ، من أنه لما بلغ الثامنة عشرة دخل الكنيسة ، ولم يكن يعرف سوى اللغة القبطية ، وسمع القارىء يتلو الآية القائلة : « إن أردت أن تكون كاملا فاذهب وبع أملاكك واعط للفقراء » (مث ١٩ : ٢٢) ، وفى اليوم التالى سمع القارىء يتلو الآية « لا تهتموا للغد » (مت ٦ : ٣٤) ، فذهب من فوره وعمل بما فيها وباع ممتلكاته ووزعها على الفقراء ، واعتزل فى الصحراء وأسس الرهبنة . وهذا يدل على أن الكتاب المقدس كان يتلى فى الكنيسة فى ذلك الحين — أى فى القرن الثالث — بالقبطية التى كانت لغة الأهلين . وجاءت المخطوطات القديمة التى اكتشفت حديثا تؤيد ذلك .

وانطونيوس نفسه كتب رسائله وتعاليمه العشرين باللغة القبطية الصعيدية . يؤيد ذلك العبارة الآتية الواردة بمخطوط رقم ٨٨ طقس بالمتحف القبطى بآخر هذه الرسائل : « إن الرسائل والتعاليم التى للقديس انطونيوس ترجمت من اللسان الصعيدى إلى اللسان العربى فى آخر سنة ٩٨٦ للشهداء

(١٢٧٠ م) بديره المعروف ببرية العربة » [١] .

وقد نشر الدكتور بورمستر Burmester فصولا من العهد القديم تتلى فى الكنيسة القبطية فى الصوم الكبير وأسبوع الآلام ، وذكر أنه لما راجعها على النسخة اليونانية وجد بها اختلافا وزيادات تجعله يظن أن هذه الفصول ترجمت عن النسخة اليونانية الأصلية التى كانت مستعملة فى مصر قبل زمن أوريجانوس (١٨٥ – ٢٥٣) [٢] .

والمعلوم أن أوريجانوس هو الذى راجع النسخة السبعينية وضبطها ، وقد يؤخذ هذا دليلا آخر على أن الترجمة القبطية ترجع إلى آخر القرن الثانى أو أوائل الثالث على الأكثر [٣] .

ويقول مالون : « إن الترجمة الصعيدية ترجمت فى القرنين الثالث والرابع وأن الترجمة البحيرية ترجمت فى المدة ما بين القرن الخامس والسابع » .

٦ — سبب استعمال اليونانية :

لما احتل اليونان البلاد سنة ٣٢٠ ق م ، أصبحت اللغة اليونانية هى اللغة

---

(١) لوصف هذه المخطوطة يراجع Graf. Catalogue de Manuscrits arabes chrétiens conservés au Caire, Città del Vaticano 1934, No. 93, p. 353.

وفهرس المخطوطات القبطية والعربية جزء أول تأليف مرقس باشا سميكة ويسى عبد المسيح ، طبع سنة ١٩٥٩ م رقم ١٩٣ ص ٩٣ . وهذه المخطوطة طبعت تحت اسم « كتاب روضة النفوس فى رسائل القديس انطونيوس » ، طبع القاهرة سنة ١٨٩٩ م .

(٢) يراجع مجلة Biblica العدد ١٥ لسنة ١٩٣٥ ص ٤٥٣ .

(٣) مقدمة فهرس المخطوطات المشار إليه ص ٣١ .

الرسميـة للحكومة ، وبقيت القبطية لغة الأهالى . وكان طبيعيـا أن يقتبس الأقباط فى لغتهم كثيراً من لغة الحكام .

وبعد زمن قصير أصبحت اليونانيةفى المدن الكبيرة لغة المتعلمين ، وكانوا يتعاملون بها ، وأما أهالى القرى فانهم لم يغيروا لغتهم ولكنهم اقتبسوا كلمات كثيرة يونانية أدخلت إلى لغتهم .

وقد ذكر مالون أن المسيحيين استعملوا كلمات يونانية لأنهم لم يجدوا فى القبطية اصطلاحات خاصة تعبر عن الآراء والمعتقدات الجديدة التى جاءت مع الديانة المسيحية ، ولأنهم كانوا يعتقدون أن تسمية الأشياء المقدسة تتدنس إذا ما اتخذت تسمية وثنية : مثلا ، كلمة ن ى ف ى ⲛⲓϥⲓ القبطية التى تعنى «روح » أو « نفس » قد استبدلت بكلمة ب ن و م ا ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ اليونانية دلالة على الروح القدس (١) .

ويقول ورل فى كتابه المشار إليه ص٨ : « ولاشك أن اللهجات القبطية كلها استعارت كلمات يونانية ، وبعض هذه الكلمات كان قد استعير قبـل القبطية ، كما أن بعضا منها جاء مع الارساليات التعليمية ، ولا يزال أثرها فى المؤلفات التى ترجمت من اليونانية » . ويعتقد الدكـتور ورل أن استعمال الكلمات اليونانية فى القبطية يرجع إلى كسل المترجم، أو إلى شعوره بأفضلية الكلمات اليونانية ، أو إلى كراهيته لترجمة الاصطلاحات اللاهوتية .

٧ — اضمحلال اللغة :

بدأ اضمحلال القبطية فى القرن التاسع ، وأخذت العربية تناهضها،ويؤيد

---

(٤) كتاب مالون ذاته ص ٤ .

ذلك وثيقة هامة عن الرؤيا المنسوبة خطأ لأنبا صموئيل القلمونى من القرن العاشر ، وتحوى حثا مؤثرا على الاهتمام باللغة القبطية ، ومنها نعرف أن اللغة العربية بدأت تحل محل اللغة القبطية فى هذا القرن حتى فى معظم جهات الوجه القبلى .

وفى القرن الثالث عشر كانت اللغة السائدة هى العربية ، وقد وضع علماء القبط كل مؤلفاتهم اللاهوتية بالعربية .

ورغم انتشار العربية فان القبطية بقيت لغة التكلم فى الوجه القبلى حتى القرن السابع عشر .

وفى القرن الثامن عشر لما قاربت اللغة القبطية على الزوال ، كتبها الأقباط بحروف عربية ، وقد كثر استعمال هذه الطريقة بدليل وجود نسخ كثيرة كتبت فى هذا الوقت بالحروف العربية من بينها اثنتان بالمتحف القبطى .

وقد قال المقريزى الذى عاش فى القرن الخامس عشر عند كلامه عن دير موشه فى كتابه المعروف : « والأغلب على نصارى هذه الأديرة (sic) معرفة القبطى الصعيدى ، وهو أصل اللغة القبطية ، وبعدها اللغة القبطية البحيرية ، ونساء نصارى الصعيد وأولادهم لا يكادون يتكلمون (sic) إلا بالقبطية الصعيدية ، ولهم معرفة تامة باللغة الرومية ، اهـ . بحروفه » .

وقد ذكر ماسبيرو Maspero, G. فى محاضرته — عن صلة المصريين الأقدمين بالمصريين الحاليين » — التى ألقاها فى نادى رمسيس فى ١٩ نوفمبر سنة ١٩٠٨ م : « ولكن من المؤكد أن سكان صعيد مصر كانوا يتكلمون ويكتبون باللغة القبطية حتى السنين الأولى من القرن السادس عشر فى أوائل حكم الأتراك ، ويؤخذ من بقايا كتابات ذلك العصر أن العنصر القبطى كان

لم يزل قويا محترم الجانب فى تلك الأنحاء ، ولم يمر قرن ونصف قرن فقط حتى قدم إلى سائح فرنساوى فى أيام لويس الرابع عشر آخر كاهن قبطى يجيد التكلم باللغة القبطية والمرأة العجوز التى تنازعه ذلك الامتياز المحزن »(١).

وفى القرن الثامن عشر والتاسع عشر أنتهى الكلام بالقبطية ، ولكنها بقيت لغة الكنيسة ، فكان رجال الاكليروس فى ذلك الوقت حريصين على المحافظة على التراث الباقى من القبطية الذى يربطهم بأجدادهم . بهذه الروح الواعية الطيبة عمدوا إلى أن يقدسوا القداس وألا يتكلموا فى الهيكل إلا بالقبطية . اكليروس حقا يستحق كل تقدير واحترام ، إذ أنهم رغم ما انتابهم فى هذين القرنين من الفقر والجهل لم يهملوا لغة أجدادهم ، وكانوا يعتقدون أن الصلاة داخل الهيكل بغير القبطية أمر لا تقره القوانين الكنسية ، وهكذا ظلت القبطية لغة الكنيسة حتى يومنا هذا .

وفى هذا القرن — قرن الحضارة والمدنية والعلوم — يتزايد كل يوم اهتمام الجامعات الغربية بدراسة اللغة القبطية وأصولها ولهجاتها ، تزايدا يدعو الاكليروس إلى العناية بدراستها وتلاوة القداس بها .

٨ — أثر اللغة القبطية على العامية المصرية :

وبالرغم من أن اللغة القبطية قد اختفت أمام العربية كلغة كلام وتعامل إلا أن ذلك لم يحل دون أن تضفى شخصيتها المصرية على اللهجة العامية المصرية وأن تصبغها بصبغة جعلت اللهجة العامية فى مصر تظهر بمظهر خاص يختلف عنه فى الأقطار العربية الأخرى ، كما ظلت العادات المصرية القديمة حية

---

(١) المجلة القبطية لصاحبها ومنشئها جرجس فيلوثاوس عوض — السنة الثانية ص ١٢ . وقد ذكر أشتيندورف فى كتابه المشار إليه ص ٤ : « فى القرن السابع عشر أشار الرحالة فانسليب أنه قابل شيخا كان يمكنه التكلم بالقبطية ولكن هذا عمل فردى . والآن توجد محاولات جديدة لإحياء اللغة القبطية » .

حتى الآن فى مصر (١) .

٩ — أثر اللغة القبطية خارج مصر :

بالرغم من أن اللغة القبطية لغة قومية، إلا أننا نرى لها آثارا عالمية . وكثير من هذه الآثار يدل على أن اليونان وغيرهم لم يكونوا سوى حلقة اتصال بين علوم المصريين واوروبا ، وأن المصريين هم أصحاب هذا العلوم.

ونذكر من هذه الآثار بعض ألفاظ واصطلاحات قبطية آتية من منبعها فى مصر ، انتشرت فى اللغات الأوروبية ، ولا تزال مستعملة فى علومنا إلى يومنا هذا ، مثال ذلك كلمة « كيمياء » آتية من « كيمى » ⲭⲏⲙⲓ وهو الاسم الذى كان يطلقه المصريون على بلادهم . وقد أطلق العرب على هذا العلم اسما مقتبسا من اسم أرض قدماء المصريين اعترافا منهم بما بلغته مصر من هذا العلم . . . إذن فمعنى كيمياء « علم مصر » . وتوجد أمثلة أخرى من هذا القبيل، مثل كلمة « أمونيات » فهى آتية من « آمون » إله الفراعنة القدماء ، لأن هذه المادة وجدت بالقرب من معبد آمون بسيوه . والكلمة الأوروبية Pharmacie التى معناها صيدلية أصلها أيضا من مصر ، فقد وجدت كلمة Phar—ma-ki مكتوبة على لوحة للإله المصرى « تحوت » . وهذه الكلمة معناها « الذى يعطى الأمان أو الشفاء » .

---

(١) Common Words in the Spoken Arabic of Egypt, of Greek or Coptic Origin, Publication de la Société d'Archéologie Copte, Le Caire, 1950.

للاستاذ الدكتور جورجى بك صبحى.

ومن الألفاظ القبطية التى انتشرت فى اللغات الأوروبية : كلمة الواحة (وازيس - Oasis) ، وكـــومى أى الصمغ (فى الايطالية جوما وفى الفرنسية جوم وفى الانجليزية جم)،والسوسن ، والأيبيس وشيهات،وهى منطقةوادى النطرون (أسقيط)،(ومنها اسم الناسك فى اللغات الأوروبية)، والأبنوس . ولعل كلمة طوبة أى الآجر مثل من الألفاظ التى نعرف تاريخ انتشارها فى الخـــارج ، فقد أخذها العرب عند فتحهم لمصر عن القبطية وحملوهـا معهم إلى الأندلس فـدخلت الأسبانية ، ثم فتح الأسبان جنوب أمريكا فانتشرت هناك لفظة (أدوبى) . ثم اتصل الأمريكيون الشماليون بأمريكا الجنوبية فدخلت الكلمة فى اللغة الانجليزية بشكلها الأسبانى .

ومن أثر القبطية أيضـا أن القديسين كيرلس المسمى بالفيلسوف وأخاه ميتودوس عندما وضعا الأبجدية الروسية فى القرن التاسع الميلادى أدخلا بعض الحروف القبطية المأخوذة من الديموتيقية فى الأبجدية الروسية، وهى شاى ϣαι ، فاى ϥαι .

١٠ — المقدمات والسلالم :

تدلنا دراسة تاريخ اللغات على أن اللغـة تزدهر تبعـا لازدياد حضارة شعبها وينحط شأنها إذا ما عانى الشعب انحطاطا أدبيا أو سياسيا .

ولم يكن لأية لغة فى بدء نشأتها قواعـــد نحو أو معاجم، بل المعروف أن هذه المعاجم والقواعد كانت توضع حينما كان يخشى على أصول اللغة من أن يصيبها تغيير،سواء بدخول لغةأجنبية إلى البلاد أو بانحطاط العلوم ، أو كما يحدث غالبا فى فترات الركود الأدبى أو العلمى أو السياسى .

وتاريخ أية لغة يدل على أنه يتوارثها الخلف عن السلف بالسماع والتلقين . فإذا كانت من اللغات التى تكتب تلقنها الناشىء من والديه صحيحة الألفاظ سليمة القواعد ، ثم يتعلم طريقة كتابتها وقراءتها . غير أنه مع مرور الزمن واختلاط الشعوب مع بعضها، سواء أكان هذا الاختلاط ناشئا عن نشوب الحرب أم من المعاملات التجارية ، تدخل ألفاظ غريبة على اللغة فتكون لغة التخاطب أو اللغة الدارجة ، وعندئذ يعمد علماء اللغة إلى وضع قواعد نحو لصيانة اللغة من التحريف وضبط عباراتها وألفاظها من التغيير والتبديل ، ثم يتبع ذلك وضع المعاجم لشرح كلماتها الغامضة وايضاح الكلمات الدخيلة عليها من لغة أخرى .

والمعروف أنه حينما استولى العرب على مصر سنة ٦٤٠ للميلاد كانت القبطية وقتئذ حافظة لكيانها رغم انتشار اللغة اليونانية . ومما يشهد على سلامة اللغة حتى ذلك الوقت أنه لم يصلنا أى كتاب خاص بالقواعد أو المعاجم حتى ذلك التاريخ .

ومع اضمحلال القبطية ـ على نحو ما رأينا ـ وانتشار العربية أخذ علماء الأقباط منذ القرن الثالث عشر يضعون مؤلفاتهم بالعربية [١] . ولهذا عمد هؤلاء العلماء إلى وضع قواعد مختصرة للغة ، ثم تدوين مفرداتها لحفظ

---

(١) أنظر فهارس المخطوطات القبطية والعربية : الجزء الأول ـ تأليف مرقس سميكة باشا ويسى عبد المسيح ـ المقدمة ٥٢ ـ ٥٣ (ملخص محاضرة للأب سيمون اليسوعى ألقاها فى جمعية الآثار القبطية فى ٢٧ فبراير سنة ١٩٥٩) .

هذه اللغة من الضياع . ويدلنا ماوصل إلى أيدينا من كتب التاريخ أن الذى استبدل اللغة العربية بالقبطية فى ديوان مصر هو عبد الملك بن مروان أمير مصر فى خلافة الوليد بن عبدالملك سنة سبع وثمانين‌ه (٧٠٤ - ٧٠٥م) ، وأنه صرف انتناش عن الديوان وجعل عليه ابن يربوع الفزارى من أهل حمص [١] .

وقد ورد فى سيرة الاسكندر البطريرك الثالث والأربعين (٧٠٥ — ٧٣٠ م) « أن بنيامين الشماس ترجم للأصبغ الانجيل وكذلك كتب الكيمياء بالعربية »[٢]. أما أول من ألف كتابا بالعربية من الأقباط فهو ساويرس بن المقفع أسقف الأشمونين الذى كان معاصرا لأنبا أفرام البطريرك الثانى والستين (٩٧٥ — ٩٧٩م) ، وهو الذى ترجم سيرة الآباء البطاركة، ما وجد بدير أبامقار وبدير نهيا وماوجده فى أيدى النصارى، من القلم القبطى واليونانى إلى العربى الذى كان شائعا آنئذ[٣] ، وقد استعان بمن يجيدون هذه اللغات من الأخوة المسيحيين[٤]. ويرجح أن الذى ساعده

---

(١) المقريزى : الجزء الأول ـ طبع بالمطبعة الأميرية سنة ١٢٧٠هـ ، ص ٩٨ . واللغة القبطية ، تأليف جرجس فيلوثاوس عوض ، طبع ١٩١٦ ، ص ١٣ .

(٢) كتاب سير الآباء البطاركة : نشرة افتس فى
Patrologia Orientalis, t. 1, p. 305

(٣) المرجع ذاته ص ٨٨ .

(٤) المرجع ذاته ص ١٧ .

فى تصحيح وتنقيح العبارات العربية هو الواضح بولس بن رجا الوارد خبره فى سيرة أنبا فيلوثاوس البطريرك الثالث والستين (٩٧٨ - ١٠٠٣ م)(١).

ويقول ماون فى مقال عنوانه «مدرسة العلماء المصريين» إنه فى القرن السابع كانت البلاد تتكلم القبطية وفى القـــرن الثانى عشر كانت تتكلم بالعربية(٢).

ويجدر بنا قبل الخوض فى هذا الموضوع المتشعب الأرجاء أن نبسط للقارىء بايجاز معنى المقدمات والسلالم.

المقدمات أطلقت على قواعد مختصرة للغة سميت مقـــدمة لأنها تمهد السبيل أمام الانسان ليفهم أصول اللغـة. والسلالم أطلقت على مفردات ذات ترتيب خاص يختلف عن الترتيب الأبجدى المعروف فى المعاجم الآن، وسميت كذلك لأنها الوسيلة التى يرتقى بها الانسان للتدرج فى فهم معالم اللغـة والوصول بواسطتها إلى أعلى درجات المعرفة. وكان يطلق على كل انسان يعرف الترجمـة القبطية « سلمى » ، واستمرت هذه التسمية شائعة لغاية أواخر القرن التاسع عشر.

ونورد هنا المقدمات والسلالم التى وصلتنا حتى الآن :

---

(١) قامت جمعية الآثار القبطية بالقاهرة بطبع الجزء الذى تقـع فيه هذه السيرة.

(٢) Une Ecole des Savants Egyptiens, Beyrouth, p. 10, (Extr. de Mélanges de la Faculté Orientale de l Université Saint Joseph).

أ — المقدمات :

(١) مقدمة السمنودى وهو الأنبا يؤنس أسقف سمنود[1] .

(٢) مقدمة الشيخ العالم بن كاتب قيصر ، وهو ابن كاتب (الأمير علم الدين) قيصر ، وتسمى بالتبصرة (ومعناها إنارة الطريق لتعليم اللغة). وكان معاصرا لأولاد العسال[2] .

(٣) مقدمة أبو الفرج بن العسال (من عائلة العسال الشهيرة)[3] .

(٤) مقدمة انوجيــه القليوبى الموسومة بالكفاية « بمعنى أنها كافية لتعليم قواعد اللغة » . وهو الراهب الفاضل يوحنا المعروف بالقليوبى . له ترجمة سفر المزامير من القبطية إلى العربية ، يؤيد ذلك ما جاء بمقدمة سفر

---

(١) كان معاصرا لكيرلس بن لقلق البطريرك الخامس والسبعين، وهو أحد الأساقفة الذين وقعوا قوانينه التى جمعت سنة ٩٥٦ ش (١٢٤٠م) - «راجع المجموع الصفوى الذى طبعه مرقس جرجس سنة ١٩٢٧م ص ٣٥ ملحق».

(٢) وقد اهتم المؤلف بوضع هذه المقدمة بناء على اشارة ابن العسال له (مالون ص ٢٢٢) .

(٣) أولاد العسال العائلة المصرية الشهيرة. ولقب أحدهم بالكامل هو الأسعد أبو الفرج هبة الله بن أبى الفضل بن أبى اسحق ابراهيم بن أبى السهل جرجس بن أبى البشر يوحنا الكاتب المصرى المعروف بابن العسال. وقد نشر تاريخهم مع مؤلفاتهم العلامة الدكتور جــراف Dr. Graf المستشرق الألمانى فى مجلة Orientalis Roma, 1932, vol 1, Fasc 1, 2, 3, - راجع كذلك مقدمة المجموع الصفوى الذى طبعه جرجس فيلوثاوس سنة ١٦٢٤ ش .

المزامير رقم ١ مقدسة بكنيسة السيدة العذراء الشهيرة بقصرية الريحان[1].

(٥) مقدمة الأجل الثقة ابن الدميرى . انتقد فيها من تقدمه من النحاة. وهو الأنبا أخرسطودولوس مطران دمياط[2] .

ويقول ماون فى مقالته المذكورة آنفا ص ١٢٩ : «ربما يكون قدمه أنبا كيرلس بن لقلق مطرانا على دمياط » .

(٦) مقدمة الأنبا أثناسيوس أسقف قوص بالبحيرية والصعيدية . وعنوانها « قلادة التحرير فى علم التفسير » .«ولا توجد منها نسخة بالمتحف القبطى ». عاصر هذا الأب الأسقف أبا غبريال البطريرك ٨٦ (١٣٧٠ — ١٣٧٨ م) واشترك معه فى اعداد الميرون بدير أبا مقار سنة ١٠٩٠ للشهداء (١٣٧٤ م).وقد وصف هذا الأب عمل الميرون وصفا مسهبا ودوّن القطع التى تليت أثناء اعداده،وكان بعضها باليونانية وبعضها بالصعيدية والبحيرية، كما أنه وصف السفر إلى دير أبا مقار مع الأب البطريرك والآباء الأساقفة ونزولهم من الدير إلى المعلقة بعد زيارة الأديرة الأخرى. وموجود نسخة

---

(١) هو الشيخ الأجل العالم الفاضل الوجيه يوحنا ولد القس الأجل ميخائيل ولد القس صـــدقه القليوبى - ماون ١٢٧ و ٢٢٢ . ووضع مقدمته بناء على اشارة ابن العسال .

(٢) كان معاصرا للأنبا كيرلس بن لقلق، وأحد الأساقفة الذين وقعوا القوانين المشار إليها مع أنبا يؤانس السالف الذكر - «راجـــع المجموع الصفوى-طبعة مرقس جرجس ص ٣٥ ملحق ،وطبعة جرجس فيلوثاوس ص ٤٢٩ - ٤٣٢ ، ٤٣٦ - ٤٥٦» .

من هذا المؤلف بالقلاية العامرة بالبطريركية رقم ١٠٦ طقس[١] .

(٧) مقدمة أبى شاكر بطرس بن أبى المكرم بن المهذب المعروف بابن الراهب . ذكر مانون ص ٢٣٢ - ٢٣٤ أن له مقدمة طويلة جمعها من ٢٤ مصدرا ذكر بينها سلم أسقف سمنود (وهو السلم المتداول فى عصرنا) وسلم أسقف سخا وسلم ابن رحال (وهما غير معروفين) .

وتوجد مقدمتان صغيرتان لم يتحقق مانون من واضعهما ، ويقول إنه من الصعب الجزم بنسبتهما إلى أبى شاكر المشار إليه أو إلى واضع سلم السمنودى. غير أنه قد ورد فى نسخة خطية بالبطريركية أن هاتين المقدمتين هما لأبى شاكر بن الراهب.(وهذه المخطوطة رقم ٣٠ منوعة) [٢] .

ب — السلالم :

(١) سلم السمنودى وهو عبارة عن مجموعة كلمات مأخوذة من الأناجيل والرسائل وسفر المزامير والكتب الكنسية .

(٢) السلم المقفى والذهب المصفى للشيخ أبى اسحق بن العسال أخى أبى الفرج السالف ذكره . اتبع فيه أولا الترتيب الهجائى وثانيا التشابه اللفظى للكلمات والسجع. مثلا حرف ⲁ :

ظلم ⲁⲇⲓⲕⲓⲁ ، قديسة ⲁⲅⲓⲁ ، أنبا ⲁⲃⲃⲁ .

---

(١) لوصف هذه المخطوطة أنظر كتالوج المخطوطات - جزء ثان - تأليف سميكة باشا ، طبع سنة ١٩٤٢ رقم ٧٢٣ ص ٣٣١ .

(٢) انظر الكتالوج ذاته ص ٤٨١ رقم ٤٨٤ .

حرف ϯ : الأكلة ⲁⲱⲏϯ ، دعرت ⲁⲓⲱⲥⲣϯ ، الجحيم ⲁⲙⲉⲛϯ

وذكر مالون فى مقاله المشار إليه [١] ص ٢٢٠ أن ابن العسال ألف هذا الكتاب بدمشق (لأنه كان وزيرا لأحد سلاطين الدولة الأيوبية) فحدثت حادثة لأهل ملته (الأقباط) فاحترق الكتاب (السلم الذى كان يقوم بوضعه) . وهذه الحادثة ذكرها المقريزى فى كتابه « المواعظ والاعتبار فى الخطط والآثار » ، طبع بالمطبعة الأميرية سنة ١٢٧٠ هـ ، ص ٤٩٧ فى القسم الخاص بالأقباط عند ذكر أثناسيوس بن كليل البطريرك ٧٦ (١٢٥٠ - ١٢٦٠ م) .
« وفى أيامه ثارت عوام دمشق وخربت كنيسة مريم بدمشق [٢] بعد احتراقها ونهبها وقتل جماعة من النصارى بدمشق ونهب دورهم وخرابها فى سنة ثمان وخمسين وستمائة بعد واقعة عين جالوت وهزيمة المغل » . ثم إن ابن العسال لما عاد إلى بلاده المصرية - كما يقول مالون ص ٢٢١ - جمع الكتاب معتمدا على سلم المسعودى فجاء أوفى من الأول ، وساعده فى ذلك القس عز الكفاءة أبو العز مخلص بدير والقس عبد المسيح البلبيسى ، واطلع عليه الأسقف أبا مرقس أسقف كرسى شندوب وأنبا ابرام أسقف نستروه وكرسى اتريب ثم علم الدين كاتب قيصر ويوحنا القليوبى . والمعروف أنه قد أشار على الأخيرين بوضع مقدمتيهما التى سبقت الاشارة إليهما .

---

(١) كذلك كتاب اللغة القبطية لجرجس فيلوثاوس عوض ص ٢٨ .

(٢) كان للأقباط بدمشق الشام فى ذلك الوقت كنيسة باسم السيدة العذراء - راجع كتالوج المخطوطات ، الجزء الثانى ، تأليف سميكة باشا ويسى عبد المسيح ص ١٦ رقم ٢٦ .

(٣) السلم الكبير أو السلم المقترح ، تأليف شمس الرياسة القس ابن كبر قسيس كنيسة المعلقة الذى تنيح فى سنة ١٠٤٠ ش (١٣٢٤ م)[١] .

لم ينهج فى تأليف هذا الكتاب نهج من سبقه، ولكنه نحا نحوا جديدا بأن وضع الكتاب فى عشرة أبواب مقسمة إلى ٣٠ فصلا (ادمجت بعض الفصول فى بعض النسخ فأصبح عددها ٢٥ فصلا) ، وذلك بأن أفرد فصلا للكلمات المستعملة فى كل موضوع أو مهنة ، فجمع مثلا أسماء الله تعالى فى فصل، وأدوات التجارة فى فصل آخر، وأسماء الأنهر والأقاليم والتلال والجبال فى فصل ، وأسماء الحبوب والبقول والمزروعات فى فصل ... الخ .

وقد وضع المسيو مونييه مؤلفه السلم القبطى[٢] (طبع بالقاهرة ١٩٣٠ م) ، وهو يحوى (١) : مقدمة السمنودى بالصعيدية ، (٢) سلم السمنودى بالصعيدية ، (٣) مفردات بالصعيدية وترجمتها باللغتين العربية واليونانية مرتبة كالترتيب الذى اتبعه أبو البركات فى السلم المقترح .

كما نشر كيرشر Kircher : Lingua aegyptiaca restituta أربعة من هذه المؤلفات ، وهى : المقدمة البحيرية لأنبا يوحنا السمنودى ،

---

(١) هو المولى الرئيس العالم القديس الشيخ الأجل شمس الرياسة ابن الشيخ الأسعد المعروف بابن كبر . كتب تاريخه دكتور جراف فى مجلة Oriens Christianos سنة ١٩٣١، ص ٢٤٦ - ٢٥١ . كما أن الأستاذ جرجس فيلوثاوس عوض أفرد كتابا عن حياة هذا العالم .

(٢) Munier H., La scala copte 44 de la Bibliothèque Nationale de Paris (dans Bibl. d'étude coptes. Institut franc. du Caire, t. 2, 1930).

والمقدمة البحيرية لابن كاتب قيصر ، وسلم أبى البركات شمس الرئاسة ، وسلم أبى اسحق بن العسال .

١١ — المراجع الحديثة للغة القبطية[١] :

بدأ العلماء الأجانب يهتمون باللغة القبطية ويدرسونها منذ القرن السابع عشر . وكان أول من عنى بدراسة القبطية وألف أجرومية قبطية فيها كما طبع السلم الكبير لابن كبر هو الأب اليسوعى أثناسيوس كيرشر (١٦٠٢ - ١٦٨٠ م) . ثم كانت حملة نابليون بداية الاهتمام اوسع بدراسة مصر دراسة علمية وخصوصاً اللغة المصرية . وجاءت أول محاولة علمية حديثة لدراسة نحو اللغة القبطية على يد Ludwig Stern إذ وضع فى ذلك كتاب Koptische Grammatik المطبوع فى ليبزج عام ١٨٨٠ م . ولم يكن ينقصه سوى ميزة الالمام بقسط أوفر من اللغة المصرية عما كان متداولا حينذاك . وبالرغم من ذلك فإن كتابه ينم عن معرفة باللغة القبطية لم يبزه فيها من بعض النواحى أى أحد من كتبوا فى هذا الموضوع فيما بعد . وفى نفس الوقت وضع أدولف إرمان Adolf Erman قواعد النحو الهيروغليفى ، كما نعرفه الآن ، فترتب على ذلك ضرورة مراجعة نحو اللغة القبطية . وقد اضطلع بهذا العمل جورج شتيندورف George Steindorff فى كتابه Koptische Grammatik المطبوع فى برلين عامى ١٨٩٤ و ١٩٠٤ م . وقد ظل منذ ذلك الحين المرجع الأساسى للأفواج المتلاحقة من العلماء المحدثين ، كما لا يزال يعتبر الباب الذى يجب أن يلجه كل من يبغى دراسة اللغة القبطية دراسة جدية .

---

(١) أضفنا هذا الموضوع إلى مقال الأستاذ يسى عبد المسيح استكمالا للفائدة .

إن مطابع الجامعات الغربية لاتنى تخرج إلى النور كل يوم كتابا جديدا فى هذه اللغة وفى أصولها وطرق نطقها وقواعدها . وقد أفرد مالون فى كتابه « قواعد اللغة القبطية » Grammaire Copte أسماء آلاف من الكتب والمراجع لهذه اللغة . كذلك نشر Kammerer عام ١٩٥٠ كتابا كاملا عن أسماء الكتب القبطية عنوانه :

Kammerer W., A Coptic Bibliography, Ann. Arbor, 1950.

ونحن نكتفى هنا بذكر أسماء عدة مراجع حديثة فى اللغة القبطية، بالإضافة إلى ماسبق ذكره، تعتبر كلها من أمهات الكتب ومن المصادر الوثيقة التى ينبغى الاعتماد عليها فى دراسة هذه اللغة . والأمل معقود على صفوة الشباب القبطى المثقف ليقوم بترجمة هذه الكتب إلى العربية حتى يمكن الإفادة منها على أوسع نطاق ممكن .

Rev. Henry Tattam, LL. D., D. D., F. R. S. , A Compedious Grammar of the Egyptian Language, London 1863.

Chaine M., Eléments de Grammaire Dialectale Copte : Bohairique, sahidique, achmimique, fayoumique, Librairie Orientaliste Paul Geuthner, Paris, 1933.

Murray, M. A., Elementary Coptic (Sahidic) Grammar, London 1911, 2nd Edition 1927.

Plumley, J.M., An Introductory Coptic Grammar, (Sahidic Dialect), London 1948.

Steindorff C., Lehrbuch der koptischen grammatik, Chicago 1951.

Till, Walter C., Koptische Dialektgrammatik; mit Lesestuchen und Worterbuch. Munchen, 1931.

—, Koptische Grammatik (Saidischer Dialekt), veb verlag enzyklopadie, Leipzig, 1961.

Worrell, W. H., Coptic Sounds, Ann. Arbor 1934.

Crum, W. E., A Coptic Dictionary, Oxford 1962.

وهذا القاموس يعد بحق عملا علميا جايلا لا غنى عنه لأى دارس للغة القبطية ، وقد أمضى مؤلفه فى وضعه قرابة نصف قرن يعاونه فى ذلك جميع أساتذة اللغة القبطية فى الجامعات الغربية .

أما ما صدر باللغة العربية منذ بداية العصور الحديثة ويمكن أن يعد بحق مرجعاً وثيقا فى اللغة القبطية فهو «كتاب قواعد اللغة القبطية» - تأليف الدكتور جورجى صبحى - طبع بمطبعة المعهد العلمى الفرنسى بالقاهرة سنة ١٩٢٥ م .

وخلاف ذلك لم يصدر سوى كتابين يحويان بعض مقالات هامة عن تاريخ اللغة وآثارها الأدبية ولهجاتها وعن اللفظ القبطى ، وهما :

١ - رسالة مارمينا فى عيد النيروز ، توت ١٦٦٤ (سبتمبر سنة ١٩٤٧) ، من مطبوعات جمعية مارمينا العجايبى بالاسكندرية .

٢ - رسالة مارمينا الخامسة - « صفحة من تاريخ القبط » مطبوعات جمعية مارمينا العجايبى بالإسكندرية سنة ١٩٥٤ م - ١٦٧٠ ش .

وبالاضافة إلى هذه الكتب يوجد أكثر من خمسين مجلة علمية تصدر دوريا من مختلف جامعات العالم والهيئات العلمية وتحتوى على أحدث الأبحاث وأتيمها فى أصول هذه اللغة وقواعدها ونصوصها ولهجاتها . وفى هذه المجلات ينشر علماء اللغة القبطية وأساتذتها فى جامعات العالم الغربى أبحاثهم ودراساتهم على النصوص والمخطوطات القبطية التى يوالون تحقيقها ونشرها .

ومن أهم هذه المجلات التى تحتوى على مقالات بالانجليزية والفرنسية والألمانية :

Zeitschrift fur aegyptische sprache und altertumskunde,
Leipzig, 1863.

Bulletin de la Société d' Archéologie Copte, Le Caire.

أما أسماء المعاهد العلمية المهتمة بنشر التراث القبطى فنذكر منها .

١ - Corpus Scriptorium Christianorum Orientalium,
49, Chaussée de Wavre, Louvain – Héverlé, Belgique,

٢ - Bibliothèque Bodmer, Cologny, Suisse.

٣ - المعهد العالى للدراسات القبطية - دير الأنبا رويس - العباسية - القاهرة .

٤ - جمعية الآثار القبطية - ٢٢٢ شارع رمسيس (العباسية) القاهرة .

وقد يحتاج الدارس إذا أراد أن يمضى باحثا عن الجذور السحيقة

للحضارة الانسانية جمعاء أن يقوم بدراسة اللغة المصرية فى عصورها المختلفة . ولعل أهم هذه العصور السابقة على القبطية هو العصر الذهبي الذى يستغرق من الأسرة التاسعة إلى الحادية عشرة. فهذا العصر يمثل أكمل صورة وصلت إليها اللغة المصرية القديمة، وهى التى أطلق عليها اليونان الهيروغليفية، أى النقوش المقدسة .

وكل دارس للغة القبطية يريد أن يتعمق فى أصولها لابد له أن يتناول هذه الأصول فى عصرها الكلاسيكى ، أى حين كانت تكتب بالعلامات الهيروغليفية. والمراجع لهذه الدراسة عديدة لا حصر لها، ولكننا نقتصر هنا على اسم المرجع الرئيسى ، وهو : A. H. Gardinre, Egyptian Grammar. الطبعة الثانية . وهذا الكتاب يعد أهم وأوسع مرجع للغة المصرية القديمة .

بيد أن كتابنا الحالى « المرجع فى قواعد اللغة القبطية » لا يتطلب من القارىء أو الدارس أى معرفة سابقة بالأصول المصرية القديمة، كما أنه لا يتطلب بالمثل أى معرفة سابقة باللغة القبطية. وإذا كنا قد أردنا به أن يكون مرجعاً وافيا فى هذه اللغة فإننا قد أردنا به أيضا أن يكون بداية الطريق لأبحاث أوسع وأكثر تفصيلا .

☆ ☆ ☆

القسم الأول

قواعد النطق

١ - الحروف الأبجدية

١ تشتمل الأبجدية القبطية على ٣١ حرفا : الأربعة والعشرون الأولى منها أخذت عن الأبجدية اليونانية [١] وأضيفت إليها سبعة حروف أخذت عن المصرية القديمة (الديموطيقية) [٢] ورسمت بحيث تكون متناسقة مع الحروف اليونانية :

الحرف		إسمه			معادله فى النطق	
بالخط الكبير	بالخط الصغير	بالقبطية	بالفرنسية	بالعربية	بالفرنسية	بالعربية
Ⲁ	ⲁ	ⲁⲗⲫⲁ	alpha	ألفا	a	أ ، فتحة
Ⲃ	ⲃ	ⲃⲏⲧⲁ،	vita,	بيتا ، ڤيتا ،	b ، v ،	ب ، ڤ ،
		ⲃⲓⲇⲁ	wida	ويضا	w الانجليزية	و

(١) الحروف اليونانية مأخوذة أصلا عن الفينيقية التى أخذت بدورها عن الديموطيقية .

(٢) كتبت اللغة المصرية (الكيميتية) منذ أقدم العصور بالكتابة الهيروغليفية . ثم اختزلت هذه الكتابة إلى نوع أبسط منها عرف بالهيراطيقية . وفى القرن السابع قبل الميلاد أختزلت الكتابة الهيراطيقية إلى نوع أبسط منها هو الديموطيقية . وإذا كانت هذه التسميات المختلفة هى من وضع اليونان ، فإن المصريين أنفسهم كانوا يطلقون على لغتهم إسم (كيميت) .

ج ، غ	g	جما	gamma	ⲅⲁⲙⲙⲁ	ⲅ	Ⲅ
د ، ذ	d	دلتا، ذلتا، دلده	delta	ⲇⲁⲗⲇⲁ	ⲇ	Ⲇ
أ	é	اى ، ايه	ei	ⲉⲓ	ⲉ	Ⲉ
ز	z	زيتا ، زيده	zita	ⲍⲓⲧⲁ	ⲍ	Ⲍ
أ ، ى	i, è	ايتا ، هيده	ita	ⲏⲧⲁ , ϩⲏⲧⲁ	ⲏ	Ⲏ
ت ، ث	t , th الانجليزية	تيتا ، تيته	thita	ⲑⲓⲧⲁ	ⲑ	Ⲑ
كسرة ، ى	i, y	يوتا ، يوضه ، (يود)	iota, (iod)	ⲓⲱⲧⲁ	ⲓ	Ⲓ
ك	k	كبا ، كبه	kappa	ⲕⲁⲡⲡⲁ	ⲕ	Ⲕ
ل	l	لولا	laoula	ⲗⲁⲩⲗⲁ, ⲗⲟⲗⲉ	ⲗ	Ⲗ
م	m	مى ، ما	mi	ⲙⲓ , ⲙⲏ	ⲙ	Ⲙ
ن	n	نى ، نيه	ni	ⲛⲓ , ⲛⲉ	ⲛ	Ⲛ
اكس	x, ks	اكسى	xi, ksi	ⲝ	ⲝ	Ⲝ
و «قصيرة»	o	أف ، أو	off , o	ⲟ	ⲟ	Ⲟ
پ	p	پى	pi	ⲡⲓ	ⲡ	Ⲡ
ر	r	رو ، اهرا	ro	ⲣⲟ	ⲣ	Ⲣ
س	s	سيما ، سمه	sima	ⲥⲓⲙⲁ	ⲥ	Ⲥ
د، ط، ت	d, t	داو ، طاو، تاو	dau, tau	ⲧⲁⲩ	ⲧ	Ⲧ

Ⲩ	ⲩ	ⲩⲉ , ϩⲉ	oue, he (waw)	وى ، هى ، (واو)	y, w الانجليزية	ى ، و
Ⲫ	ⲫ	ⲫⲓ , ⲫⲉ	phi	فى	ph	ف
Ⲭ	ⲭ	ⲭⲓ	chi	كى	ch	ك،خ،ش
Ⲯ	ⲯ	ⲯⲓ	psi	اپسى	ps	پس
Ⲱ	ⲱ	ⲱ , ⲱⲩ	o	او ، اوو	ô	و «ممدودة»
Ϣ	ϣ	ϣⲁⲓ	shai	شاى	sch, sh الانجليزية	ش
Ϥ	ϥ	ϥⲁⲓ	fai	فاى	f	ف
Ϧ	ϧ	ϧⲁⲓ	khai	خاى	kh	خ
Ϩ	ϩ	ϩⲟⲣⲓ	hori	هورى	h	هـ،ح
Ϫ	ϫ	ϫⲉⲛϫⲁ	djendja	چنچا	g «dj»	ج «معطشة»
Ϭ	ϭ	ϭⲓⲙⲁ	tschima	تشيما ، شيما	sch , ch الانجليزية	تش
Ϯ	ϯ	ϯ	ti	دى ، تى	di , ti	دى ، تى

ملاحظات على الأبجدية :

١ - يضاف إلى الأبجدية السابقة الحرف ⲋ (بالخط الكبير Ⲋ) ويأتى ترتيبه بعد حرف ⲉ ، وينطق سوو ⲥⲟⲟⲩ ، وهو يستعمل فقط للدلالة على العدد ٦ .

٢ - حرف ϧ يستعمل فى اللهجة البحيرية فقط . وينطق مثل حرف خ .

٣ ـ أسما الحروف المذكورة أعلاه هى الأسماء المدونة فى المراجع المعتمدة القديمة والحديثة . بيد أن هناك تسمية أخرى دونها عام ١٤٨٦ ميلادية عميد كاتدرائية ماينس Mayence برنار دى بريدنباخ Bernard de Breydenbach الذى زار مصر وكتب أسماء الحروف القبطية كما سمعها من أهلها على النحو الآتى :

chy	كى	ⲭ	lauda	لودا	ⲗ	alhpa	الفا	ⲁ
ebsi	ابسى	ⲯ	men	من	ⲙ	weda	ويضا	ⲃ
o	او	ⲱ	nyn	نين	ⲛ	gamma	جما	ⲅ
shey	شي	ϣ	axi	اكسى	ⲝ	delda	دلدا	ⲇ
vey	فيى	ϥ	off	أف	ⲟ	e	ايه	ⲉ
hachy	هاخى	ϧ	by	بى	ⲡ	zso	زسو	ⲋ
hori	هورى	ϩ	ru	رو	ⲣ	sytta	سيتا	ⲍ
gensa	جنزا	ϫ	syma	سيما	ⲥ	heda	هيده	ⲏ
syma	سيما	ϭ	thaff	تاف	ⲧ	theda	تيدا	ⲑ
dy	دى	ϯ	he	هى	ⲩ	ioda	يوضا	ⲓ
			ffy	فى	ⲫ	caba	كابا	ⲕ

٤ ـ بعض الكتب الحديثة تتجه إلى إطلاق الأسماء اليونانية على بعض حروف الأبجدية القبطية ، فتسمى الحرف ⲉ epsilon والحرف ⲟ omicron والحرف ⲩ ypsilon والحرف ⲱ oméga .

٥ ـ الحروف السبعة الأخيرة من الأبجدية القبطية هى أصلا حروف مشتقة بدورها من الكتابة الهيروغليفية على النحو الآتى :

هيروغليفى	هيراطيقى	ديموطيقى	قبطى
			ϣ
			ϥ
			ϧ
			ϩ
			ϫ
	او		ϭ
			ϯ

٦ ـ جميع حروف الأبجدية القبطية تكتب بالخط الصغير « ϯⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥϧⲁⲓ » minuscule وبالخط الكبير « ϯⲛⲟϭ ⲛ̀ⲥϧⲁⲓ » majuscule . والفارق بين الاثنين هو فى حجم الحرف وليس فى شكله . ولم تكن هناك قاعدة معينة ثابتة فى استعمال الحروف الكبيرة . بيد أن كثيراً من النصوص كانت تستعمل الحرف الكبير فى بدايات الكلام وأحيانا فى بدايات الفقرات وأحيانا كذلك فى بدايات الجمل .

٧ ـ تكتب اللغة القبطية من اليسار إلى اليمين . وقد كتبت كل النصوص بالحروف المفردة . وفى عام ١٨٥٥ م قامت محاولة لكتابة القبطية بحروف مشبكة ، بيد أن هذه المحاولة كانت فردية وأخفقت . وبعض كتابات قليلة كالخطابات والعقود كتبت فى بعض العصور بحروف مائلة .

٨ ـ الحروف ϫ ، ⲇ ، ⲍ لا تستعمل عادة إلا فى الكلمات اليونانية (١) . ولم يرد حرف ⲍ إلا فى كلمة قبطية واحدة هى ⲁⲡⲍⲏⲃ « مدرسة » . أما الحرفان ⲝ و ⲯ فعندما يأتيان فى اللغة القبطية يكون أصلهما فى الغالب ⲡⲥ ، ⲕⲥ . مثال ذلك : ⲝⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ أصلها ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ̀ « مبارك أنت » ، و ⲯⲱⲧⲏⲣ أصلها ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ « الخلص » ، و ⲝⲟⲗⲥⲉⲗ أصلها ̀ⲕⲥⲟⲗⲥⲉⲗ « أنت تزين » ، و ⲯⲁⲓ أصلها ⲡⲥⲁⲓ « الجمال » .

٩ ـ كذلك أحيانا تحل الحروف ⲑ ، ⲫ ، ⲭ محل ⲧϩ ، ⲡϩ ، ⲕϩ . مثال ذلك ⲑⲉⲙⲥⲟ = ⲧϩⲉⲙⲥⲟ . ولكن غالبا ما يكون كل منها فى اللهجة البحيرية حرفين مستقلين .

١٠ ـ الحرف ⲓ والحرف ⲟⲩ يستخدمان كما فى اللغة العربية باعتبارهما حركة كالكسرة والضمة، أو باعتبارهما حرفين نصف ساكنين كالياء والواو . وينبغى أن يلاحظ أن الحرف ⲓ يسمى «يوتا» عندما يكون متحركا ويسمى «يود» عندما يكون ساكنا . كذلك الحرف ⲩ يسمى «وى» أو «هى» عندما يكون متحركا ويسمى «واو» عندما يكون ساكنا (أنظر فقرة ٩ ، ١٠) .

---

(١) هناك شواذ نادرة مثل كلمة ⲱϭⲁ «خسارة». بيد أن الهجاء الصحيح لهذه الكلمة هو ⲁⲕⲱ . وقد خلط الأقباط عدة مرات بين حرف ϭ وحرف ⲕ فكتبوا أحيانا ϭⲉⲡⲉⲁ بدلا من ⲕⲉⲡⲉⲁ ، و ⲕⲁⲗⲏ بدلا من ϭⲁⲗⲏ .

ب ـ كيفية نطق الحروف

١ ـ الحروف الساكنة

يمكن تصنيف الحروف الساكنة فى خمسة أنواع :

١ ـ الحروف الشفوية (أى بالشفاه) وهى . ϥ ، ϕ ، ⲡ ، ⲃ

٢ ـ الحروف السنية (أى بالأسنان) وهى : ⲑ ، ⲧ ، ϯ ، ⲥ

٣ ـ الحروف الحلقية . (أى بالحلق) وهى : ⲕ ، ⲭ ، ϧ ، ϩ

٤ ـ الحروف السقفية (أى بسقف الحلق) وهى : ϣ ، ϫ ، ϭ

٥ ـ الحروف السائلة أو المائعة وهى : ا) لسانية ⲗ ، ⲣ

ب) أنفية ⲙ ، ⲛ

ويضاف إلى هذا التصنيف التقسيم الآتى :

١ ـ الحروف ⲡ ، ⲕ ، ⲧ حروف مفخمة قوية .

٢ ـ الحروف ϕ ، ⲭ ، ⲑ حروف مخففة منفوخة (aspirèe) .

وهذه الحروف المخففة لا يعرف حقيقة نطقها فى اللغة اليونانية أيام استعارها الأقباط . ولكنا نعرف بالتأكيد أن اللغة الديموطيقية التى بقيت هى القبطية لم تضم بين حروفها بالمرة حرفا ينطق كالثاء العربية أو كحرف ⲑ اليونانية الحديثة [1] . وعليه لايتأتى وجود هذا الحرف فى اللغة القبطية التى نطقت بحرف ⲑ كثاء تعلوها نقطتان . وذلك لأن حرف ⲧ كان ينطق به دالا غير منقوطة فى كل مواضعه . وعلى أية حال كان حرف ⲑ فى الصعيدية

(١) راجع : الدكتور جورجى صبحى : كتاب قواعد اللغة المصرية القبطية ـ طبع المعهد العلمى الفرنسى بالقاهرة ١٩٢٥ ، ص ١٦ - ١٧ .

دائما يكتب كاختصار لحرفى ϩϯ معا ولم ينطق ثاء أبدا .

وهكذا كان الحال فى حرف ϕ إذ أن كل كلمة يونانية احتوت على هذا الحرف وكتبت باللغة الهيروغليفية أو الديموطيقية كتبت بحرفى په ph كما هو الحال فى اللغات الأوربية الحالية ، مثل كلمة فيلبس phillipus . وهكذا كانت الحال فى اللهجة الصعيدية ؛ فإن حرف ϕ كان يكتب اختصاراً لحرفى ⲡϩ إذا أتيا معا ، مثل : ⲡϩⲟ تكتب اختصاراً ϕⲟ وتنطق ابهو .

ومع ذلك فقد نطقت اللهجة البحيرية حرف ϕ كفاء بسيطة مثل حرف ϥ القبطى تماما ، إذ أن تقاليد الكنيسة حفظت لنا بعض الكلمات التى ينطق فيها هذا الحرف فاء . مثال ذلك : ⲡⲓϕⲏⲟⲩⲓ نطقت نيفاوى وليس نيبهاوى .

وبالمثل حرف ϫ الذى كان ينطق قديما كحرف الخاء العربية ثم أصبح ينطق به كحرف الكاف العربية . ولكنه فى أحوال كثيرة ينطق به كحرفى ch فى لفظ child الانجليزى . وكان فى الصعيدية يكتب أحيانا اختصارا مقام حرفى ϩⲕ كما كتبته كل اللغات الأوربية الناقلة عن اليونانية ch .

• ١ – الحروف الشفوية

حرف ⲃ

هذا الحرف تنطق به الكنيسة حاليا :

١ – مثل حرف b الفرنسى إذا جاء فى آخر الكلمة أو إذا كان بعده حرف

ساكن ، أو إذا دخل فى تركيب أسماء الأعلام. مثل : ϩⲱⲃ «شىء» ، ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ «الذهب» ، ϧⲏⲃⲥ «مصباح» ، ⲗⲱⲃϣ «ذروة» ، ⲧⲉⲃⲥ «ختم» ، ⲓⲁⲕⲱⲃ «يعقوب» .

٢ ـ أو مثل حرف v الفرنسى إذا جاء بعده حرف متحرك ، مثل: ⲃⲁⲕⲓ «مدينة» ، ⲱⲃⲟⲛ «غضب» ، ⲛⲟⲃⲓ «خطيئة» ، ⲁⲃⲱⲕ «غراب» .

٣ ـ يجوز أن ينطق به فى هذه الحالة السابقة واوا أو فاء بدلا من (٢) ، مثل : ⲃⲏⲥⲁ «ويصا» ، ⲃⲁϯⲙⲁ «فاطمة» ، ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ «كل واحد».

وهذا الحرف مشتق فى أغلب الأحوال من الحرف الهيروغليفى ب b ، وفى بعض الأحوال من الحرف الهيروغليفى پ p أو من الحرف الهيروغليفى ف f .

وكان حرف ⲃ ينطق كالباء العربية . وقد حافظت الكنيسة إلى عهد قريب على نطقه باء إذا أتى فى أخر المقطع ، وواوا إذا كان فى أوله أو وسطه .

وفى الكلمات اللاتينية كان ينطق به ، بتأثير اليونانية ، مثل صوت v فى اللغات الأوربية ، مثل : ⲃⲉⲣⲉⲧⲁⲣⲓⲟⲥ ، ⲃⲉⲥⲧⲓⲧⲱⲣ ، ⲃⲏⲗⲗⲟⲛ ، ⲫⲗⲁⲃⲓⲁⲛⲟⲥ . بيد أن الأصح أن ينطق به باء فى كل أحواله .

وفى الكلمات العربية التى كتبت بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدى صوت الباء ، مثل «عبد» ⲁⲃⲇ ، «أبو» ⲁⲃⲟⲩ ، «جبّار» ϭⲁⲃⲃⲁⲣ ؛ أو ليؤدى صوت الفاء ، مثل : «فرج» ⲃⲁⲣⲁϭ ، «فاطمة» ⲃⲁϯⲙⲁ ؛ أو

ليؤدى صوت الواو ، مثل : « أفرى » ⲁⲕⲃⲉ ، « وديعة » ⲃⲉⲇⲓⲁ ، «دوار» ⲧⲁⲩⲃⲁⲣ ، « و » ⲃⲉ- .

وفى الكلمات القبطية التى كتبت بحروف عربية كتب هذا الحرف بواسطة الباء العربية ، مثل : ϫⲉⲃⲣⲟ « شبرا » ؛ أو بواسطة حرف الفاء العربية . مثل : ⲡⲁⲙⲃⲟ « بمنوا» ؛ أو بواسطة حرف الواو العربية . مثل : ⲃⲁⲧⲟⲥ « واطس » ، ⲃⲏⲥⲁ « ويصا » .

حرف ⲡ

هذا الحرف مشتق من الحرف الهيروغليفى پ p . وينطق به كالباء المخففة پ أى مثل حرف p فى اللغات الأوربية .

وقد حدث فى العصور المتأخرة للرومان خلط بين حرفى ⲡ و ⲃ ، عند نطقهما فى اللغة الهيروغليفية . ومن الخطأ القول إن صحة نطق ⲡ (p الافرنجية) ضاعت بتأثير اللغة العربية على القبطية لعدم وجود حرف p فى العربية ، فإن الخلط بين ⲃ و ⲡ كان سابقا على تكوين اللغة القبطية . ثم إن هذا الخلط لم يحصل إلا فى النطق فقط وليس فى الهجاء .

وفى الكلمات العربية التى كتبت بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدى صوت الباء ، مثل: «بهاء» ⲡⲉϩⲉ ، « كبريت» ⲭⲓⲡⲣⲓⲧ ، «حبيب» ϩⲁⲡⲓⲡ .

وفى الكلمات القبطية التى كتبت بحروف عربية كتب هذا الحرف بواسطة الباء العربية ، مثل : ⲡⲁϣⲟⲛⲥ « بشنس » ، ⲡⲁⲗⲗⲁⲥ « بلاص »،

ⲯⲓⲧ « ابسيت » ، وأحياناً بواسطة الفاء العربية . مثل : ⲧⲡⲏϩ (ⲡⲉ) « اطفيح » .

حرف ϥ

هذا الحرف مشتق من الحرف الهيروغليفي ف f . وقد كان فى العصور القديمة ولا يزال ينطق به مثل الفاء العربية .

وفى الكلمات العربية التى كتبت بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدى صوت الفاء . مثل : « نفسك » ⲡⲉϥⲥⲁⲕ ، « شربفة » ϣⲉⲣⲓϥⲉ ، «يعرف» ⲓⲁϩⲣⲉϥ ، « أصفر » ⲁⲥϥⲁⲣ ، « ملفتة » ⲙⲁⲗⲁϥⲧⲉ .

وفى الكلمات القبطية التى كتبت بحروف عربية كتب هذا الحرف بواسطة حرف الفاء العربية ، مثل : ⲡⲁⲛⲟⲩϥ « منوف » ، ⲧⲉϥⲣⲉ (ص) (ϯⲫⲣⲉ) « دفرى » ، ⲟⲩⲉⲛⲟϥⲣ (ص) «أبو نفر» ، -ⲙⲁⲣⲉϥ «مارف» ، ⲥⲛⲱϥ « اسنوف » .

حرف ⲫ

ينطق به فى البحيرية مثل حرف ϥ دون أى فارق .

وفى الأسماء القبطية التى كتب بحروف عربية كتب هذا الحرف بواسطة الفاء العربية . مثل : ابيفانوس . فوقاس . بفام . فيوم .

ص = اللهجة الصعيدية

٦ ٢ – الحروف السنية

حرف ⲑ

هذا الحرف تنطق به الكنيسة حاليا كالآتى :

١ ـ مثل حرف ت (t) إذا جاء قبله أحد الحروف ⲥ ، ⲧ ، ϣ ، مثل :
ⲥⲑⲟⲓ` « رائحة » ، ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ « متى » ؛ ϣⲑⲉϩ` « حارة » ؛ أو إذا كان فى
أصل الكلمة ⲧ وقلبت إلى ⲑ ، مثل : ϣⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ، ϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣ .

٢ ـ وينطق به مثل حرف ث(th) فى بقية الحالات،مثل: ⲙⲑⲱ «قفل».

وكان ينطق به كالتاء التى تعلوها نقطتان أو كالطاء . ولم يكن ينطق ثاء
فى أى لهجة من اللهجات القبطية .

وفى الكلمات العربية التى كتبت بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدى
صوت التاء ، مثل : « كبريت » ⲭⲓⲡⲣⲓⲑ ، « صوت » ⲥⲁⲩⲑ ، « تحت »
ⲑⲁϩⲑ ؛ أو ليؤدى صوت الثاء ، مثل : « اثنان » ⲉⲑⲛⲉⲛ ؛ أو ليؤدى
صوت الطاء ، مثل : « طلع » ⲑⲁⲗⲁϩ ، « يطيروا » ⲓⲉⲑⲓⲣⲟⲩ .

حرف ⲧ

هذا الحرف تنطق به الكنيسة حاليا تاء فى معظم الكلمات ودالا فى
كلمات خاصة .

وهو مشتق من الحرف الهيروغليفى ت t ، أو د d .

وكان ينطق به دالا غير منقوطة فى كل مواضعه . وقد زال الفرق بين
حرفى التاء والدال فى أواخر العصر الديموطيقى وكتب الحرفان بشكل

واحد ، مما يدل على أن نطقهما أصبح واحدا فى ذلك العهد . غير أنه بقى حرف آخر فى الديموطيقية ربما كان للتعبير عن صوت التاء التى تعلوها نقطتان ، خاصة وكثيرا ما يقوم حرف ⲧ مقام ⲇ التى تلفظ أيضا دالا مهملة . وهذا الحرف الأخير لا يجب كتابته إلا فى الكلمات اليونانية . أما فى الكلمات اللاتينية التى نقلت إلى القبطية فكتب فيها حرف ⲧ موافقا لحرف d فى الأصل ، مثل : ⲡⲣⲉⲧⲁ = praeda ، ⲃⲉⲣⲉⲧⲁⲣⲓⲟⲥ = veredarius.

وفى الكلمات العربية التى كتبت بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدى صوت التاء فى آخر الكلمات ، مثل : « قمت » ⲕⲟⲙⲧ ، « كنت » ⲭⲟⲛⲧ ؛ أو ليؤدى صوت الدال ، مثل : « درهم » ⲧⲉⲣϩⲁⲙ ، « حديد » ϩⲁⲧⲓⲧ ، « صعيد » ⲥⲁⲓⲧ ؛ أو ليؤدى صوت الطاء ، مثل : « خطية » ϧⲁⲧⲓⲉϩ ، « أعطاك » ⲁϩⲧⲁⲕ ، « قنطرة » ⲕⲁⲛⲧⲁⲣⲉ ؛ وفى حالات نادرة جاء ليودى صوت الضاد ، مثل : « أبيض » ⲁⲡⲓⲁⲧ .

حرف ϯ

هذا الحرف ينطق به دائما « تى » أو « دى » .

وعندما يأتى حرف ⲓ بعد حرف ⲧ فإنه يكتب أحيانا ϯ بدلا من ⲧⲓ ، مثل : ϯⲙⲏ = ⲧⲓⲙⲏ « ثمن » .

حرف ⲥ

هذا الحرف مشتق من الحرف الهيروغليفى ز أو س .

وفى الكلمات العربية التى كتبت بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدى صوت السين العربية ، مثل : «جالس» ϫⲉⲗⲉⲥ ، «انسان» ⲉⲛⲥⲉⲛ ، «سأل» ⲥⲉⲉⲗ ؛ أو ليؤدى صوت الزين ، مثل : « زبيب » ⲥⲓⲡⲓⲡ ، « عنزروت » ⲁⲛⲥⲁⲣⲱⲑ ؛ أو ليؤدى صوت الصاد ، مثل : « صندل » ⲥⲁⲛⲧⲁⲗ ، « أصفر » ⲁⲥⲫⲁⲣ ، « يخلص » ⲓⲟϧⲗⲟⲥ .

وفى الكلمات القبطية التى كتبت بحروف عربية كتب هذا الحرف بواسطة حرف السين العربية ، مثل : ⲡⲉⲥⲛⲧⲉ (ص) «بسندة » ، ⲥⲓⲱⲟⲩⲧ «اسيوط» ؛ أو بواسطة حرف الصاد العربية ، مثل: ⲡⲟⲩⲥⲓⲣⲓ « أبوصير» ، ⲕⲱⲥ « قوص » .

٧   **٣ ـ الحروف الحلقية**

حرف ⲕ

هذا الحرف مشتق من الحرف الهيروغليفى ك ⲕ أو ق . وينطق به مثل الكاف العربية تماما .

وفى الكلمات العربية التى كتبت بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدى صوت القاف ، مثل : « قال » ⲕⲁⲗ ، « رقد» ⲣⲁⲕⲁⲇ ، « حقا » ϩⲁⲕⲕⲁ؛ أو ليؤدى صوت الكاف فى أواخر الكلمات ، مثل : «لك» ⲗⲁⲕ ، «ويديك» ⲓⲉⲇⲏⲓⲕ . أما صوت الكاف فى وسط الكلمة فكان يؤدى بواسطة حرف ϫ ، مثل : « الكامل » ⲉⲗϫⲉⲙⲉⲗ .

وفى الكلمات القبطية التى كتبت بحروف عربية كتب هذا الحرف بواسطة حرف القاف العربية ، مثل : ⲕⲱⲥ « قوص » ، ⲧⲕⲱⲟⲩ « قاو » ، ⲡⲓⲗⲁⲕ «بولاق» ؛ أو بواسطة حرف الكاف العربية ، مثل : ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ « تداكية » ، ⲥⲕⲏⲛⲏ « اسكنا » .

حرف ϫ

هذا الحرف يأتى فى البحيرية بدلا من حرف ⲕ فى الصعيدية فى الحالات الآتية : ١) أمام الحروف السائلة ، ٢) أمام الحروف المتحركة التى تقع عليها النبرة الشديدة ، ٣) فى بداية المقاطع بعد الحروف الساكنة .

وهذا الحرف تنطق به الكنيسة حاليا كالآتى :

١) فى الكلمات القبطية مثل حرف ك ، مثل : ϫⲱ «وضع» ، ϫⲏⲙⲓ « مصر – كيمى » ، ϫⲗⲱⲗ « قلل » ، ϫⲣⲱⲙ « نار » .

٢) فى الكلمات اليونانية مثل حرف خ إذا جاء بعده أحد الحروف المتحركة ⲁ ، ⲟ ، ⲱ ، مثل : ϫⲁⲣⲓⲥ « نعمة » ، ⲙⲟⲛⲁϫⲟⲥ «راهب» ، ϫⲱⲣⲁ « قرية » ؛ أو إذا جاء بعده حرف ساكن ، مثل : ⲡⲓ̀ϫⲣⲓⲥⲧⲟⲥ « المسيح » ، ⲗⲩϫⲛⲓⲁ « منارة » .

٣) ينطق به فى الكلمات اليونانية مثل حرف ش إذا جاء بعده أحد الحروف ⲉ ، ⲏ ، ⲓ ، ⲩ ، مثل : ϫⲉⲣⲉ « سلام » ، ⲁⲣϫⲏ « رئيس » ، ⲡⲓϫⲓⲱⲛ « الثلج » ، ⲓⲥϫⲩⲣⲟⲥ « قوى » ؛ ويعتمد فى ذلك على السماع .

وفى الكلمات العربية التى كتبت بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدى صوت الكاف ، مثل : « لكن » λⲉϫⲉⲛ ، « اذكر » ⲉⲁϫⲟⲣ ، « كان » ϫⲉⲛ ، « كبريت » ϫⲓⲡⲣⲓⲑ ، « مسك » ⲙⲓⲥϫ ، « حاكم » ϩⲁⲕⲏⲙ .

وفى الكلمات القبطية التى كتبت بحروف عربية كتب هذا الحرف بواسطة حرف الشين العربية ، مثل ϫⲓⲱⲛ «شيون»، ⲁϫⲓⲗⲗⲁⲥ «أشيلا»، أو بواسطة حرف الخاء العربية ، مثل : ⲉⲩⲧⲩϫⲏⲥ « أوتخس » ، ⲡⲁϫⲱⲙⲓⲟⲥ « باخوميوس » . وفى حالات نادرة كتب بواسطة حرف الكاف العربية ، مثل : ϫⲁ « كا » .

حرف ϧ

هذا الحرف مشتق من الحرف الهيروغليفى خ أو من الحرف الهيروغليفى غ . وينطق به كالخاء العربية تماما .

وفى الكلمات العربية التى كتبت بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدى صوت الخاء ، مثل : « كلخ » ϫⲁⲗϧ ، «آخر» ⲁϧⲁⲣ ، «يأخذ» ⲓⲉϧⲟⲇ ، « شيخ » ϣⲉⲓϧ . وجاء فى حالات نادرة ليؤدى صوت الحاء ، مثل : « حلوة » ϧⲗⲟⲩⲁ .

وفى الكلمات القبطية التى كتبت بحروف عربية كتب هذا الحرف بواسطة حرف الخاء العربية ، مثل : - ϧⲉⲛ « خان » ، ϧⲏⲧ « خات » .

حرف ϩ

هذا الحرف مشتق من الحرف الهيروغليفى ه h ، أو (وهو الأعم) من الحرف الهيروغليفى ح . (وفى اللهجة الصعيدية يكون أيضا مشتقا من

الحرف الهيروغليفى غ أو من الحرف الهيروغليفى خ) .

وهذا الحرف ينطق به كحرف الهاء العربية تماما . وربما نطق به فى كلمة أو كلمتين كحرف الخاء العربية ، مثال كلمة ϩⲱϧⲧ فإنها تلفظ دبح أو طبح وليس دبه .

وفى الكلمات العربية التى كتبت بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدى صوت العـــين ، مثل : « عظيم » ⲁⲍⲓⲙ ، « على » ⲁⲗⲁϩ ، « يعرف » ⲓⲁϩⲣⲉϥ ، « موضع » ⲙⲁⲩⲍⲁϩ ، « عثمان » ϩⲟⲩⲑⲙⲉⲛ ، « نعيم » ⲛⲟⲩϩⲉⲉⲙ ; أو ليؤدى صوت الخاء ، مثـــل : « حريرة » ϩⲁⲣⲓⲣⲉ ، « محلول » ⲙⲁϩⲗⲟⲩⲗ ، « يفرح » ⲓⲉϥⲣⲁϩ ; أو ليؤدى صوت الهاء ، مثل : « هو » ϩⲟⲩ ، « تهلك » ⲑⲉϩⲗⲉⲕ ، « لاهون » ⲗⲉϩⲱⲛⲉ .

وفى الكلمات القبطية التى كتبت بحروف عربية كتب هـــذا الحرف بواسطة حرف الهاء العربية ، مثل : ⲉϩⲟⲧⲉ « أهودا » ، ϩⲟⲩⲟ « أووه » ، ϩⲓⲍⲉⲛ « هيجان » ، ϩⲙⲉ « هما » ، ϩⲛⲏⲥ « اهناس » ; وكذلك بواسطة حرف الخاء ، مثل : ⲡⲣⲉϩⲧ « ابرحت » ، ⲧⲟⲩϩⲟ « طحدا » ، ⲙⲥⲁϩ « امساح » .

٤ ـ الحروف السقفية :

حرف ϣ

هذا الحرف مشتق فى كل اللهجات من الحرف الهيروغليفى ش . ويكون مشتقا كذلك فى البحيرية والصعيدية فقط من الحرف الهيروغليفى خ .

وفى الكلمات العربية التى كتبت بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدى

صوت الشين ، مثـــل : « شيخ » ϣⲉⲓϧ ، « تمشى » ⲙⲟϣⲓ ، « خشبة » ϧⲁϣⲉⲡⲉ ، « نوشادر » ⲛⲟⲩϣⲁⲇⲉⲣ .

وفى الكلمات القبطية التى كتبت بحروف عربية كتب هذا الحرف بواسطة حرف الشين ، مثل : ⲡϣⲱⲡⲓ « شوبى » ، ϣⲏⲣⲓ « شيرى» ، ϯⲡⲓϣ « نشدى » ، ϣⲙⲟⲩⲛ « أشمون » ϣⲓⲏⲧ « شيهات» ، ⲟⲩⲉⲣϣⲉⲛⲟⲩϥⲉ « ورشنوفة » .

حرف ϫ

هذا الحرف ينطق به جيما ، وتكون معطشة أو غير معطشة حسب اشتقاقها من الأصل الديموطيقى ، والأغلب أن تنطق معطشة عندما يكون مقابلها فى الصعيدية حرف ϭ .

وحرف ϫ مشتق من الحرف الهيروغليفى چ أو من الحرف الهيروغليفى ج ، أو من الحرف الهيروغليفى ك k أو من الحرف الهيروغليفى ق . أما فى اللهجتين الصعيدية والاخميمية فيكون مشتقاً من الحرف الهيروغليفى تش.

وفى الكلمات العربية التى كتب بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدى صوت الجيم ، مثل : « فرج » ϥⲁⲣⲁϫ ، « زنجار » ⲥⲉⲛϫⲁⲣ ، « اسفيداج» ⲉⲥⲡⲏ ⲧⲉϫ ، « خليج » ϧⲁⲗⲓϫ ، « أبجد » ⲉⲃϫⲉⲇ ، « جبل » ϫⲉⲡⲉⲗ، « وجه » ⲃⲉϫϩ .

وفى الكلمات القبطيــة التى كتبت بحروف عربية كتب هـذا الحرف بواسطة حرف الجيم ، مثل : ⲁⲡϫⲓϫ « ابجيج » ، ⲡⲉⲣⲡⲟⲩϫ « برنوج » ، ⲡϫⲉⲗⲃⲁϩ « جلفة » ، ⲙⲁⲣϫⲱϫⲉ (رص) « برجوج» ؛ أو بواسطة حرف

الشين ، مثل : ⲡⲉⲗϫⲱϩ « بلشوم » ، ϯⲙϫⲓⲣ (ص) «دمشير» : ϫⲉⲗϥⲁⲩ « شلبـــا » : ϫⲱⲱⲣⲉ (ص): شورة » ، ϫⲕⲱⲟⲩ (بدلا من ϯϫⲕⲱⲟⲩ) « اشقوه» ، ϫⲉⲃⲣⲟ «شبرا» ، ϫⲏⲙⲉ (ص) «شامه» ، ϫⲓⲛϫⲏⲃ « شنشيف »؛ أو فى حالات نادرة بواسطة حرف السين ، مثل : ϫⲉⲙⲛⲟⲩϯ « سمنود »؛ أو بواسطة حرف الصاد ، مثل : ϯⲗⲟϫ « دلاص » ، ϫⲁⲁⲛⲉ (ϯ) (ص) « صان » ، ϫⲓⲣ « صير » .

ولزيادة التفاصيل فيما يختص بنطق حرف ϫ راجع كتاب Worrell الأصوات القبطية Coptic Sounds خصوصاً الصفحات ٢١، ٢٤ ، ١٠٧-٩ ، ١٣١ - ٨ .

حرف ϭ

هذا الحرف تنطق به الكنيسة حالياً مثل حرفى تش العربيين ، أى مثل ch فى الانجليزية . وهو مشتق من الحرف الهيروغليفى k . ويكون مشتقا كذلك فى اللهجة البحيرية من الحرف الهيروغليفى تش . (ويكون مشتقا كذلك فى اللهجتين الصعيدية والاخميمية من الحرف الهيروغليفى ج g أو من الحرف الهيروغليفى ق) .

وهذا الحرف يختلف ظهوره فى كل من الصعيدية والبحيرية حسب قواعد مخصوصة . وهو ينطق فى البحيرية كحرفى ch معاً فى اللفظ الانجليزى child ، ولكن ربما نطق جيما فى بعض الكلمات الصعيدية حسب أصل الكلمة .

وفى الكلمات العربية التى كتبت بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدى صوت الجيم ، مثل: « جبة » ϭⲟⲩⲡⲡⲉ ، «جلون» ϭⲉⲗⲗⲟⲩⲥ ، «زنجبيل» ⲥⲓⲛϭⲓⲡⲓⲗ ، « حجاج » ϩⲁϭⲉϭ ، « ديباج » ϯⲡⲁϭ ، « فرج » ⲫⲁⲣⲁϭ .

وفى الكلمات القبطية التى كتبت بحروف عربية كتب هذا الحرف بواسطة حرف الجيم ، مثل : ϐⲉⲣϭⲟⲩⲧ « فرجوط» وكذلك « فرشوط»، ⲡⲁϩϭⲁⲩⲣⲉ (ص) « بهجورة » ، ϭⲙⲟⲩⲛϭⲟⲩϭ(ص) « منجوج » ؛ أو بواسطة حرف الشين ، مثل : ϭⲙⲟⲩⲛ «أشمون » ، ϭⲛⲟⲩⲟⲟⲧⲉ (ص) « شنوده » ، ϭⲉⲡⲉⲙⲟⲩⲗⲟⲥ « شرملس » وكذلك « شبراملس » ، ϭⲣⲟ « اشرو » ، ϭⲗⲓⲗ « اشليل » .

ولزيادة التفاصيل فيما يختص بنطق حرف ϭ راجع كتاب Worrell الأصوات القبطية Coptic Sounds لا سيما الصفحات ٢١ ، ٢٤ .

٥ ـ الحروف السائلة :

الحروف السائلة تنطق كما فى سائر اللغات ، غير أنه فى اللهجة الفيومية يظهر أن الفرق بين p ، λ كان معدوما وكان الأخير يقوم مقام الاثنين فى أغلب الأحوال .

والحروف السائلة تنقسم إلى نوعين :

ا) لسانية وهى λ ، p   ب) أنفية وهى ⲙ ، ⲛ

ا ـ الحروف السائلة اللسانية :

حرف λ

هذا الحرف مشتق من الحرف الهيروغليفى ل ـ ر r - l ، وهو العلامة (أو العلامتين) التى تمثل الصوتين والتى هى الأصل الهيروغليفى لكلا الصوتين فى اللغة القبطية . وفى حالات نادرة يكون هذا الحرف مشتقا من الحرف الهيروغليفى م m أو من الحرف الهيروغليفى ن n .

وفى الكلمات العربية التى كتبت بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدى صوت اللام ، مثل: «الجبل» ⲉⲗϫⲉⲡⲉⲗ ، «قال» ⲕⲁⲗ ، «كلام» ϫⲉⲗⲉⲙ ، «خلق» ⲧⲁⲗⲕ ، «محلول» ⲙⲁϩⲗⲟⲩⲗ ، «لولو» ⲗⲟⲩⲗⲟⲩ . وأحيانا ⲗ = ر ، مثل : «أصفر» ⲁⲥϥⲁⲗ ، «قرنفل» ⲕⲁⲗⲁⲛⲫⲟⲩⲗ ، «مر» ⲙⲟⲩⲗ .

حرف ⲣ

هذا الحرف مشتق من الحرف الهيروغليفى ر r وأحيانا من الحرف الهيروغليفى ن n .

وفى الكلمات العربية التى كتبت بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدى صوت الراء ، مثل : «أكبر» ⲁϫⲡⲁⲣ ، «الرب» ⲉⲣⲣⲁⲡ ، «رحمة» ⲣⲁϩⲙⲉⲑ ، «قارورة» ⲕⲁⲣⲟⲣⲉ ، «حجر» ϩⲁϭⲁⲣ .

وفى الكلمات القبطية التى كتبت بحروف عربية كتب هـذا الحرف بواسطة الراء ، مثل : ⲉⲣⲙⲟⲛⲧ «أرمنت» ، ⲙϣⲓⲣ «أمشير» ، ϩⲁⲧⲣⲉ (ص) «هدرا» ، ⲡⲉⲣⲛⲟⲩϫ «برنوج» .

ب ـ الحروف السائلة الأنفية :

حرف ⲙ

هـــذا الحرف مشتق من الحرف الهيروغليفى م m أو من الحرف الهيروغليفى ب b ، وأحيانا من الحرف الهيروغليفى ن n .

وفى الكلمات العربية التى كتبت بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدى صوت الميم ، مثل : «أمير» ⲁⲙⲓⲣ ، «أمجد» ⲉⲙϫⲉⲇ . «أيام» ⲉⲓⲓⲉⲙ ، «عمل» ϩⲁⲙⲉⲗ .

حرف ⲛ

هذا الحرف مشتق من الحرف الهيروغليفى ن n .

وفى الكلمات العربية التى كتبت بحروف قبطية جاء هذا الحرف ليؤدى صوت النون ، مثل : « أنت » ⲉⲛⲑ ، « شيطان » ϣⲉⲓⲧⲁⲛ ، « نفسه » ⲛⲉϥⲥⲟϩ .

وفى الكلمات القبطية التى كتبت بحروف عربية كتب هذا الحرف بواسطة النون ، مثل : ⲃⲁⲛⲉ (ص) « فانه» ، ⲉϩⲛⲏⲥ « اهناس » ، ⲡⲃⲏϣⲛ « فشن » .

الحروف اليونانية :

١ ـ حرف ⲅ

١ ـ ينطق به مثل حرف غ إذا جاء بعده حرف ساكن مثل ⲅⲣⲁⲫⲏ: « كتابة » ، أو إذا جاء بعده أحد الحروف المتحركة الآتية : ⲁ ، ⲟ ، ⲱ مثل : ⲅⲁⲙⲟⲥ « زواج » ، ⲁⲅⲟⲣⲁ « سوق » ، ⲁⲅⲱⲛ « جهاد » .

٢ ـ ينطق به مثل حرف ج إذا جاء بعده أحد الحروف المتحركة الآتية : ⲉ ، ⲏ ، ⲓ ، ⲩ مثل : ⲅⲉⲛⲟⲥ « جنس » ، ⲅⲏ « أرض » ، ⲁⲅⲓⲟⲥ « قدوس » ، ⲅⲩⲙⲛⲁⲥⲓⲁ « الرياضة البدنية » .

٣ ـ ينطق به مثل حرف ن إذا جاء بعده أحدالحروف الآتية : ⲅ ، ⲝ ، ⲕ ، ⲭ مثل : ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ « ملاك » ، ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ « ضرورة » ، ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ « بوق » .

ب - حرف ⲇ

١ - ينطق به مثل حرف د في أسماء الأعلام مثل : ⲇⲁⲩⲓⲇ « داود ».

٢ - ومثل حرف ذ في بقية الكلمات ، مثل : ⲇⲱⲣⲟⲛ « هدية » .

٢ - الحروف المتحركة والمركبة

الحروف المتحركة :

في اللغة القبطية سبعة حروف متحركة :

ثلاثة منها قصيرة وهي : ⲁ ، ⲉ ، ⲟ .

وثلاثة طويلة وهي : ⲏ ، ⲱ ، ⲟⲩ .

والحرف السابع ⲓ يكون غالبا قصيراً في نهاية الكلمات (وفي الصعيدية ⲉ) وطويلا في وسطها . مثال ذلك : ϣⲏⲣⲓ (وفي الصعيدية ϣⲏⲣⲉ) « ابن » ، ⲙⲓⲥⲓ (وفي الصعيدية ⲙⲓⲥⲉ) « وَلَدَ » .

أما حرف ⲏ فإنه حاليا ينطق أحيانا كالياء الممدودة في العربية (ī) مثل ϣⲫⲏⲣ « صديق » ، وأحيانا كالكسرة (i) مثل ϣⲗⲏⲗ « صلّى » .

وفي نطق الحروف المتحركة ينبغي أن تراعى القواعد الآتية :

١ - حرف ⲁ ينطق بفتح الفم ويعادل الألف العربية . والحروف ⲓ ، ⲉ ، ⲏ تنطق بانكماش الشفتين إلى الجانبين وتعادل اليـــاء العربية . والحروف ⲟ ، ⲱ ، ⲟⲩ تنطق بضم الشفتين وتعادل الواو العربية .

٢ - حرف ⲱ ينطق واوا ممدودة مثل حرف o في كلمة home الانجليزية ، نحو ϩⲱⲃ « شيء » ، ⲣⲱⲙⲓ « رجل » . أما حرف ⲟ فينطق كحرف o في كلمة bonne الفرنسية ، مثل : ⲥⲟⲛ « أخ » ، ⲥⲟⲛⲓ « لص » .

٣ ـ الحرفان ı و ϒ يستعملان كحروف متحركة وكحروف نصف ساكنة : فالحرف ı كحرف متحرك يعادل الكسرة فى العربية ، وكحرف نصف متحرك يعادل الياء العربية كما فى كلمة يحيا . مثال ذلك : ιοⲙ « بحر » (تنطق يوم) ، ⲕⲁⲓⲥⲓ « دفن » (وتنطق كايسى) ، ıⲱⲥ « أسرع » (وتنطق يوس) . والحرف ϒ لا يستعمل كحرف متحرك إلا فى الكلمات اليونانية . أما فى الكلمات القبطية فيستعمل كحرف نصف ساكن بدلا من ⲟϒ ويقرأ مثل الواو العربية كما فى كلمة وادى ، أى كحرف w الانجليزى فى كلمة dwell أو was . مثال ذلك : ⲙⲁϒ « أم » (وتنطق ماو) ، ⲥⲛⲁϒ « اثنان » (وتنطق اسناو) .

٤ ـ حرف ⲟϒ المكون من ⲟ و ϒ يستعمل كحرف متحرك ويعادل الضمة فى العربية ، ويستعمل كحرف نصف ساكن ويعادل الواو فى العربية كما فى كلمة وهب أو وادى ، أى كحرف w الانجليزى فى كلمة was . مثال ذلك ⲟϒⲱϩⲉⲙ « كرر ، أعاد » (وتنطق ووهم whm) ، ⲟϒⲁϩⲙⲓ « طابق - دور عال » (وتنطق واهمى) .

٥ ـ فى القبطية حرفان نصف ساكنين : الأول هو ı والثانى يكتب ⲟϒ فى أوائل الكلمات أو بعد الحروف المتحركة ⲏ ، ı ، ⲟ ، ⲱ ، ⲟϒ ويكتب ϒ بعد الحروف المتحركة ⲁ ، ⲉ .

وفيما يختص بالحروف المتحركة فى بناء الكلمات أنظر الفقرات ١٣-٢١ .

١٠ **الحروف المركبة :**

فى اللغة القبطية توجد ثمانية حروف مركبة : ستة منها تنتهى بحرف ı واثنان ينتهيان بحرف ϒ ، وهى كما يأتى :

ⲉⲩ ⲁⲩ ؛ ⲟⲩⲓ ⲱⲓ ⲟⲓ ⲏⲓ ⲉⲓ ⲁⲓ

وجميع هذه الحروف تنطق باعتبارها مقطعا واحداً أى بإخراج حركة صوتية واحدة . والأمثلة على ذلك هى :

ⲱⲁⲓ	عيد	ⲉϫⲱⲓ	على
ⲉⲣⲫⲉⲓ	معبد ، هيكل	ⲧⲟⲟⲩⲓ	صباح
ϣⲏⲓⲣⲓ	ربطة	ϭⲁⲗⲁⲩϫ	أرجل
ⲕⲟⲓ	حقل	ϣⲉⲩⲓ	فِكر

ففى جميع هذه الحروف المركبة يقوم حرف ⲩ وحرف ⲓ مقام حرف الواو وحرف الياء ، أى بمثابة حروف علة تكاد تكون ساكنة (نصف متحركة) .

أما المجموعات الآتية : ⲓⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲱⲟⲩ ⲟⲟⲩ ⲏⲟⲩ فيرى بعض علماء اللغة القبطية مثل Mallon أنها كانت تعتبر من مقطعين وليست حروفا مركبة . ويرى آخرون مثل Chaine أنهـــا كانت تعتبر حروفا مركبة وتنطق باعتبارها مقطعا واحدا . أمثلة ذلك : ⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ « مطهِّر » ، ⲉϩⲟⲟⲩ « يوم » ، ⲱⲟⲩ « مجد » ، ⲛⲟⲩⲟⲩ (بتوعهم) (les leurs) ، ⲥⲓⲟⲩ « نجم » .

١١ أما الكلمات اليونانية الدخيلة على اللغة القبطية فقد نطقها الأقباط على الطريقة اليونانية الحديثة . وهـــذا النطق امتد أثره إلى الهجاء فكتبوا الكلمات حسب نطقها . وقد اختفت معظم الحروف المدغمة وحل محلها حروف متحركة مفردة . وبناء عليه أصبح المقطع ⲁⲓ يكتب وينطق ⲉ .

مثل كلمة ⲕⲉ بدلا من ⲕⲁⲓ « واو العطف » ، وكلمة ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ بدلا من ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ « صديق أوحق » . وكذلك جميع الصيغ المصدرية المبنية للمجهول ، مثل ⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲉⲑⲉ بدلا من ⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲉⲑⲁⲓ « منح - أعطى » . كذلك المقطع ⲉⲓ يكتب وينطق ⲓ فى جميع الصيغ المصدرية المبنية للمعلوم ، مثل : ⲁⲥⲡⲁⲍⲓⲛ بدلا من ⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲓⲛ . والحروف ⲏ ، ⲟⲓ تنطق كذلك ⲓ . يوجد إذن خمسة أساليب مختلفة للتعبير عن حركة الكسرة فى الكلمات اليونانية ، وهى : ⲩ ، ⲓ ، ⲏ ، ⲟⲓ ، ⲉⲓ ومن هنا نتجت الصعوبة التى أدت إلى ابدال حرف بآخر من هذه الحروف عند كتابة النصوص القبطية .

وفى أوائل الكلمات اليونانية المبدوءة بحرف متحرك وخاصة حرف ⲓ يوضع قبله حرف ϩ . مثال ذلك : ἵνα. تصبح ϩⲓⲛⲁ « لكى » ، εἰρήνη. تصبح ϩⲓⲣⲏⲛⲏ « سلام » ، ὅπως « تصبح » ، ϩⲟⲡⲱⲥ « لكى » .

حـ — المقاطع

اولا - المقاطع فى ذاتها

١٢ يوجد فى القبطية نوعان من المقاطع : المقطع المفتوح والمقطع المغلق . أما المقطع المفتوح فهو الذى ينتهى بحرف متحرك ، مثل : ⲥⲱ « شَرِبَ » ، ⲙⲁ « محل » ، ⲥⲱ-ⲛⲓ « أخت » . والمقطع المغلق هو الذى ينتهى بحرف ساكن ، مثل : ⲥⲟⲡ « مَرّة » ، ⲉⲣ « عَمِلَ » ، ⲥⲟⲗ-ⲥⲉⲗ « زيّن ، واسى ، سامر » .

وقد توجد فى القبطية مقاطع مفتوحة كانت من قبل فى اللغة المصرية مغلقة ، وذلك لسقوط بعض الحروف من الكلمات المصرية . أو بالعكس توجد مقاطع مغلقة كانت فى المصرية مفتوحة ، وذلك لاستبدال حروف

بأخرى فى القبطية . وهذا الكتاب سيقتصر على دراستها كما تجىء فى اللغة القبطية فقط .

ثانيا ـ المقاطع فى بناء الكلمات

النبرة الشديدة

١٣ يوجد بين الحروف المتحركة فى الكلمة الواحدة حرف متحرك أساسى هو الذى يعطى للكلمة شكلها أو صورتها الخاصة وينطق بنبرة شديدة. هذا الحرف نسميه الحرف المتحرك الأساسى فى بناء الكلمة . مثال ذلك: ⲣⲱⲙⲉ « رجل» ، النبرة فيها تقع على حرف ⲱ ، ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ النبرة فيها تقع على حرف ⲟ ، ϣⲫⲏⲣⲓ « معجزة » ، النبرة فيها تقع على حرف ⲏ ، ⲛⲟⲩϯ « الله » ، النبرة فيها تقع على حرف ⲟⲩ . ويلاحظ أن النبرة الشديدة تقع دائما إما على المقطع الأخير أو على المقطع قبل الأخير .

أما باقى الحروف المتحركة الموجودة فى الكلمة فلا تنطق بنبرة شديدة وإنما هى حركات ضعيفة تكون عرضة للحذف والتخفيف ، والغاية منها تسهيل النطق ، وهى تسمى الحروف المتحركة المساعدة .

ولتوضيح ذلك نأخذ المثال الآتى : كلمة ⲛⲟⲩϯ « الله » ، كانت فى المصرية القديمة تكتب بثلاثة حروف ساكنة هى ن ت ر موزعة على مقطعين نو تر . المقطع الأول تقع عليه النبرة الشديدة ويحتوى من ثمة على الحرف المتحرك الأساسى فى بناء الكلمة وهو ⲟⲩ ، أما المقطع الثانى فمكون من حرفين ساكنين بينهما حرف متحرك مساعد هو ⲓ ، أما حرف ر ⲣ الأخير فقد حذف فى القبطية (أنظر فقرة ٢١) .

١٤ والنبرة الشديدة ليست بالضرورة ملازمة للمقطع ذاته ، وإنما قد يتغير

موضعها عندما يضاف للكلمة مقطع آخر . وفى هـذه الحالة يتغير معهـا الحرف الأصلى ويحل محله حرف متحرك مساعد .

١ ـ فالكلمات ذات المقطعين عندما يضاف إليها مقطع ثالث تنتقل النبرة الشديدة إلى المقطع الثانى إذا كانت فى الأصل على المقطع الأول ، وتظـل دون تغيير إذا كانت فى الأصل على المقطع الثانى . مثال ذلك :

ⲥⲟ́ⲗ-ⲥⲉⲗ سامر — ⲥⲉⲗ-ⲥⲱ́-ⲗⲟⲩ سامرهم

ⲡⲉ-ⲙⲁ́ⲕ معك — ⲡⲉ-ⲙⲱ́-ⲧⲉⲛ معكم

ⲉⲣⲙ́ⲏ دمعة — ⲉⲣⲙ́ⲱⲟⲩⲓ دموع

٢ ـ أما الكلمات ذات المقطع الواحد فعندما يضاف إليها مقطع آخر لا يتغير فيها عموما موضع النبرة . ولا يشذ عن هـذه القاعدة إلا بعض حالات الجمع ، مثل :

ⲥⲟ́ⲛ « أخ » جمعها ⲥⲛ́ⲏⲟⲩ اخوة

ϩⲱ́ⲃ « شيء » جمعها ϩⲃ́ⲏⲟⲩⲓ أشياء

١٥ وكما هو الأمر فى مقاطع الكلمة الواحدة قد تجتمع عدة كلمات وترتبط فيما بينها بحيث يكون فيها نبرة شديدة واحدة . وهذه النبرة الشديدة تقـع دائما على الكلمة الأخيرة فى مجموعة الكلمات المرتبطة ؛ أما باقى الكلمات فتضيع منها الحروف المتحركة الأساسية التى كانت فيها ويحل محلها حروف متحركة مساعدة . مثال ذلك :

ⲡⲏ́ⲃ « سيّد » ، بينما ⲡⲉⲃ-ⲏ́ⲓ سيد البيت

ϩⲣⲟ́ϣ « ثقُلَ » ، بينما ϩⲁⲣϣ-ϩⲏ́ⲧ صبور

ⲣⲱⲙⲓ « رجل » ، بينما ⲣⲉⲙ`ⲛⲭⲏⲙⲓ مصرى - رجل من مصر
ⲁϥ-ⲥⲱⲛⲧ « هو خلق » ، بينما ⲁϥ ⲥⲉⲛⲧ-ⲡⲓ-ⲣⲱⲙⲓ هو خلق الانسان
ⲁϥ-ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ « هو واسى » ، بينما ⲁϥ-ⲥⲉⲗⲥⲉⲗ-ⲡⲉϥ-ⲥⲟⲛ هو واسى أخاه

ثالثاً – الحرف المتحرك الاساسى والحرف المتحرك المساعد

١ – الحرف المتحرك الاساسى

١٦ القاعدة العامة هى أن الحرف المتحرك الأساسى يكون طويلا فى المقاطع المفتوحة وقصيراً فى المقاطع المغلقة . مثال ذلك :

ⲥⲱ-ⲧⲉⲙ « سمع » تكون فيها ⲱ طويلة و ⲉ قصيرة ؛ ϣⲏ-ⲣⲓ « ابن » تكون فيها ⲏ طويلة و ⲓ قصيرة ؛ ⲣⲁⲛ « اسم » تكون فيها ⲁ طويلة ؛ ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ « واسى ، سامر » تكون فيها ⲟ طويلة و ⲉ قصيرة .

ولكن لهذه القاعدة شواذ كثيرة نجمت فى الأغلب عن حذف الحروف الأخيرة من الكلمات المصرية أو عن اختفاء بعض حروف ساكنة ، مما أدى إلى تغيير طبيعة المقطع ، كأن أصبح مقطعا مفتوحا أو مغلقا . (أنظر الفقرات ١٢ ، ٢١ ، ٢٢) .

واللغة القبطية فى ذاتها ، بغض النظر عن المصرية ، قد يجىء فيها الحرف المتحرك الطويل فى المقطع المغلق ، وذلك مثل :

ⲛⲉϥ	بحار ، نوتى	ⲙⲏϣ	جمع
ϣⲁⲣ	جلد	ϣϣⲏⲛ	شجرة
ϩⲟⲙ	قوة	ⲃⲱⲗ	حلّ

وقد يجىء كذلك فيها الحرف المتحرك القصير فى المقطع المفتوح ، مثل :

ϭⲏ	سفرجل	ⲫⲉ	سمـــاء
ϧⲱ	شجرة	ⲣⲟ	بـاب

أما القاعدة الأصلية فتنطبق فى حالة إضافة مقاطع لآخر الكلمات Suffixation (فقرة ٥٩) .

وفى هذه الحالة يحدث ما يأتى بمقتضى القاعدة العامة :

١٧ ١ - يستبدل بالحرف المتحرك الطويل إذا جاء فى مقطع مغلق حرف متحرك قصير : فحرف ⲓ يقلب إلى ⲁ ، وحرف ⲱ و ⲟⲩ يقلب إلى ⲟ ، أمثلة:

ϭ́ⲓ-ⲥⲓ	رفع ، ارتفع ، عظّم	ⲁϥ-ϭ́ⲁⲥ-ⲧⲉⲛ	رفعنا
ϫ́ⲱ-ⲕⲉⲙ	استحم	ⲁϥ-ϫ́ⲟⲕ-ⲙⲉϥ	حمّاه
ⲙⲟ́ⲩ-ⲛⲕ	صنع	ⲁϥ-ⲙ́ⲟⲛ-ⲕϥ	صنعه

١٨ ٢ - وبالعكس يستبدل بالحرف المتحرك القصير إذا جاء فى مقطع مفتوح حرف متحرك طويل :

فحرف ⲁ يقلب إلى ⲱ ، وحرف ⲟ يقلب إلى ⲱ أو إلى ⲟⲩ ، أمثلة :

ⲛⲉ-ⲙ́ⲁⲕ	معك	ⲛⲉ-ⲙ́ⲱ-ⲧⲉⲛ	معكم
ⲉ ⲣ́ⲟⲕ	اليك	ⲉ-ⲣ́ⲱ-ⲧⲉⲛ	اليكم

٢ - الحروف المتحركة المساعدة

١٩ ١ - بمقتضى القاعدة العامة تكون الحروف المتحركة المساعدة ، سواء أجاءت فى المقطع المفتوح أم فى المقطع المغلق ، هى حرف ⲉ فى داخل الكلمة وحرف ⲓ (وفى الصعيدية ⲉ) فى نهايتها :

ⲁϥ-ⲥⲉⲗⲥⲉⲗ-ⲡⲉϥ-ⲥ́ⲟⲛ «هو واسى أخاه» ، ⲣ́ⲱⲙⲓ «رجل» ،

ⲥϩⲓⲙⲉ « امرأة » ، ⲥⲱⲛⲓ « أخت »

والحرف ⲉ يبدل به حرف ⲁ إذا جاء قبل حرف ϩ وفى بعض حالات أخرى سنراها فيما بعد (الفقرة ٢١٠) :

ⲁϥ-ⲛⲁϩⲙⲉⲛ-ⲑⲏⲛⲟⲩ خلصكم

٢٠

٢ ـ ولا يكتب غالبا حرف ⲉ إذا وقع فى أول الكلمة ، وإنما يستعاض عنه فى الكلمات التى تبدأ بحرف ⲙ أو حرف ⲛ بحركة صغيرة توضع فوق الحرف وتسمى ϫⲓⲛⲕⲓⲙ :

ⲙ̀ⲕⲁϩ « ألم » ، أصلها ⲉⲙⲕⲁϩ

ⲛ̀ϩⲟⲧ « أمين ـ مخلص » ، أصلها ⲉⲛϩⲟⲧ

وهذه الكلمات كثيراً ما تكتب وفيها حرف ⲉ الأصلى، خصوصا عندما يضاف إليها مقطع أو كلمة فى أولها . مثل :

ⲁⲧⲉⲙⲕⲁϩ « بدون ألم » ، ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ «الرجل المخلص»

وفى الصعيدية توضع غالبا شرطة أفقية بدلا من الحرف المتحرك المساعد ⲉ . مثال ذلك : ⲙ̄ⲕⲁϩ و ⲛ̄ϩⲟⲧ .

د ـ ابدال الحروف

اولا ـ الحروف الساكنة

٢١

١ ـ حذف الحروف الساكنة فى نهايات الكلمات

١ ـ حرف ر ⲣ الموجود فى نهايات الكلمات المصرية قد اختفى بصفة عامة فى اللغة القبطية . فالكلمات التى كانت تنتهى بحرفى ⲓⲣ أو ⲉⲣ أصبحت

تنتهى بحرف ı (وفى الصعيدية ϵ) . والكلمات التى تنتهى بحرفى op أصبحت تنتهى بحرف o ، أمثلة ذلك :

ⲛⲟⲩⲣⲓ	أصلها نو فر	ϩⲑⲟ	أصلها احتر		
ϣⲱⲡⲓ	« شبر	ϩⲕⲟ	« احكر		
ⲥⲁϩⲟⲩⲓ	« سحور	ϩⲟ	« حر		

ولكن الحرف الأصلى ر p يظهر ثانية عندما يضاف إلى نهاية الكلمة مقطع (كما فى حالة صياغة الجمع والمؤنث وإضافة الضمائر المتصلة) . أمثلة ذلك :

ⲛⲟⲩϥⲓ « نافع ، طيب » ⲛⲟϥⲣⲓ « منفعة ، طيبة » . (وكلمة ⲛⲟϥⲣⲓ كانت تدل فى المصرية على المؤنث ، وذلك بزيادة تاء التأنيث التى سقطت فى القبطية واستعيض عنها بحرف ı) .

ⲥⲁϩⲟⲩⲓ	«لعن»	ⲁϥ-ⲥϩⲟⲩⲱⲣ-ϥ	«لعنه»
ϩⲑⲟ	«حصان»	ϩⲑⲱⲣ	«خيل»
ϩⲕⲟ	«جاع»	ϩⲟⲕⲉⲣ	«جائع» (اسم الفاعل) (أنظر فقرة ١٩٩)
ϩⲟ	«وجه»	ϩⲣⲁϥ	«وجهه»

كذلك حرف الجر -ϵ « إلى » (فى المصرية إرْ) ⲉⲣⲟϥ « إليه » .

٢٢ ٢ - حرف ت ⲧ الموجود فى نهايات الكلمات المصرية قد حذف بصفة عامة فى اللغة القبطية إذا جاء بعد حرف متحرك مساعد . وفى هذه الحالة تنتهى الكلمة بحرف ı (وفى الصعيدية ϵ) إذا كانت مكونة من أكثر من مقطع ، وتنتهى بحرف ϵ إذا كانت من مقطع واحد :

ⲣⲱϩⲥ « غسل » أصلها رخيت .

ⲫⲉ « سماء » أصلها پت

كذلك اختفت فى اللغة القبطية تاء المؤنث المفرد ⲧ، والمؤنث الجمع ⲟⲩⲧ، التى كانت فى نهايات الكلمات المصرية القديمة . أمثلة ذلك :

ⲥⲱⲛⲓ	« أخت »	أصلها	سُنِتْ
ⲥϩⲓⲙⲓ	« امرأة »	»	حِمِتْ أو سِحْمِتْ
ⲛⲟϥⲣⲓ	« طيبة »	»	نُفْرِتْ
ⲣⲟⲙⲡⲓ	« سنة »	»	رُنْپِتْ
ⲫⲏⲟⲩⲓ	« سماوات »	»	پويتْ وهى جمع ⲫⲉ « سماء »

٢٣ ١ يبدل بالحروف المفخمة ⲡ و ⲕ و ⲧ مثيلاتها المخففة ⲫ و ⲭ و ⲑ وذلك إذا جاء بعدها أحد الحروف الساكنة ⲃ ، ⲗ ، ⲙ ، ⲛ ، ⲣ ؛ أو أحد الحرفين ⲓ أو ⲟⲩ . مثال ذلك :

ⲫⲣⲏ « الشمس » أصلها ⲡ أداة التعريف المذكر + ⲣⲏ « شمس » .

ⲑⲙⲁⲩ « الأم » أصلها ⲧ أداة التعريف المؤنث + ⲙⲁⲩ « أم » .

ⲭⲟⲩⲁⲃ « أنت قديس » أصلها ⲕ ضمير المخاطب للحاضر الأول + « ⲟⲩⲁⲃ » .

ولهذه القاعدة شواذ كثيرة لا سيما فيما يختص بحرفى ⲭ و ⲑ .

وفى نفس الحالات السابقة يبدل بحرف ϩ حرف ϭ ، مثل :

ϭⲛⲟⲛ « رَقَّ ، لان ، طَرِىَ » ϩⲏⲛ « ناعم ، رقيق ، طرى » .

٢٤ ٢ ـ ونفس الحروف ⲡ و ⲕ و ⲧ يبدل بها مثيلاتها المخففة إذا جاء بعدها حرف متحرك أصلى ينطق بنبرة شديدة . مثل :

ϫⲏⲙⲓ « مصر - كيمى » أصلها « كِميتْ » .

ⲫⲁⲓ و ⲑⲁⲓ « هذا ، هذه » أسماء إشارة منفصلة .

ⲡⲁⲓ و ⲧⲁⲓ « هذا ، هذه » (تنطق بدون نبرة شديدة) أسماء إشارة متصلة .

ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ، ϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣ « اضطرب » .

ⲙ̀ⲫⲱⲣ ، ⲙ̀ⲡⲉⲣ- « لا » .

٢٥ ولكن إذا كان الحرف المتحرك لا ينطق أصلا بنبرة شديدة أو لم يعد كذلك فإن هذه الحروف تظل بدون تغيير . مثل :

ⲃⲁⲕⲓ « مدينة » أصلها بَكيتْ

ⲣⲟⲙⲡⲓ « سنة » أصلها رُنيتْ

أنظر مثال ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ (فقرة ٢٤) .

٢٦ ٣ - أما الحرفان ⲕ و ⲧ فإذا كان أصلهما فى المصرية ق ، چ معطشة فانهما لا يتغيران حتى إذا جاء بعدهما حرف متحرك ينطق بنبرة شديدة ، مثل:

ⲕⲁⲥ	« عظم »	أصلها	قرس
ⲧⲏⲃ	« أصبع »	«	جِبْع
ⲕⲟϩ	« زاوية »	«	قُعْه
ⲧⲉⲛϩ	« جناح »	«	جِنْه

٢٧ ٤ - أحيانا يبدل بالحرف ر ⲣ الموجود فى المصرية حرف ⲓ كما فى كلمة ⲕⲁⲓⲥⲓ « دفن » فإن أصلها قَرْسِت ، وكما فى كلمة ⲓⲣⲓ « عمل » فإنها تصبح فى صيغتها الضميرية ، أي عندما تتصل بالضمائر (أنظر فقرة ٣٥)

ⲁⲓ بدلا من (ⲁⲣ̅) وتصبح فى صيغة اسم الفاعل ⲟⲓ بدلا من (ⲟⲣⲓ) .
وكذلك فى كلمة ⲙⲉⲓ « أحب » ، وأصلها مريت ، فإن حرف ر ⲣ
يعود إلى الظهور فى الصيغ الأخرى لهذا الفعل فيقال -ⲙⲉⲛⲣⲉ و ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ̅
(وفى الصعيدية -ⲙⲉⲣⲉ و ⲙⲉⲣⲓⲧ̅) .

٢٨ ٥ - يبدل دائما بحرف ⲛ حرف ⲙ [1] إذا جاء بعده أحد الحروف
ⲃ ، ⲙ ، ⲡ ، ⲫ ، ⲯ . مثال ذلك :

ⲟⲩⲛⲓϣϯ ̀ⲙ-ⲃⲁⲕⲓ مدينة عظيمة

ⲟⲩⲛⲓϣϯ ̀ⲛ-ⲣⲱⲙⲓ رجل عظيم

٦ - كثيراً ما يضاف حرف ϩ فى آخر الكلمة دون أن يؤدى ذلك
إلى تغيير المعنى . مثال ذلك :

ϫⲱⲗ ϫⲱⲗϩ لبس ، ارتدى

ϭⲟ ϭⲟϩ صَرَفَ ، أنفق

ثانيا - ابدال الحروف المتحركة

١ - اذا سبقها حرف ساكن

٢٩ يجب أن يبدل بحرف ⲱ حرف ⲟⲩ إذا سبقه حرف ⲙ أو ⲛ . مثلا
يقال ⲛⲟⲩⲕ « حاجياتك » (بتوعك) ولا يقال ⲛⲱⲕ كما هو الحال فى الصيغ
المماثلة ⲫⲱⲕ «متاعك» و ⲑⲱⲕ «متاعك» (للمؤنث) ، ويقال ⲙⲟⲩⲣ «ربط» ،
ⲛⲟⲩⲧ « طحن » ، وليس كما فى الأفعال الأخرى ذات الحرفين التى تأخذ

---

[1] ورد فى نص بالمكتبة الأهلية فى تورينو ̀ⲛⲙⲟⲓ ، ̀ⲛⲙⲱⲟⲩ ، ̀ⲛⲡⲉ
بدلا من ̀ⲙⲙⲟⲓ ، ̀ⲙⲙⲱⲟⲩ ، ̀ⲙⲡⲉ . بيد أن هذه شواذ .

حسب القاعدة العامة حرف ⲱ مثل ⲃⲱⲗ « حل » ، ⲕⲱⲧ « بنى » .

ويستثنى مما سبق الحالة الآتية : حرف ⲱ يظل كما هو إذا تلاه فى وسط الكلمة أو آخرها المقطع ⲟⲩ أو ⲧⲉⲛ . أما فى صيغة ضمير الملكية ⲡⲟⲩ̄ « بتوعك » (أنظر فقرة ٨٦) فإن ⲟⲩ تظل كما هى . وأمثلة ذلك :

ⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ دموع ⲡⲉⲙⲱⲧⲉⲛ معكم

ⲛⲱⲟⲩ إليهم ⲛⲱⲧⲉⲛ إليكم

وفى حالات عديدة يبدل بحرف ⲱ حرف ⲟⲩ إذا جاء بعد حرف ϣ أو ϫ ، مثل: ϣⲟⲩϣⲧ «فتحة ، ثقب» ، ϫⲟⲩϣⲧ « نظر ، تطلع ، انتظر».

٢ ـ اذا تلتها حروف معينة

٣٠. ١ ـ يبدل بحرف ⲟ حرف ⲁ إذا تبعه حرف ϩ أو ϧ أو ϣ . مثال ذلك :

ⲁϥ-ⲙⲁϩ-ϥ ملأه

ⲁϥ-ⲫⲁϧ-ϥ مزّقه

ⲁϥ-ⲃⲁϣ-ϥ عرّاه

فإن القاعدة العامة الخاصة بالأفعال ذات الحرفين كانت تقضى بأن يكون فى هذه الصيغ حرف ⲟ كأن يقال :

ⲁϥ-ⲃⲟⲗ-ϥ « حلّه » و ⲁϥ-ⲕⲟⲧ-ϥ « بناه »

٢ ـ يبدل بحرف ⲱ حرف ⲟ إذا تبعه فى المقطع نفسه حرف ϩ وكذلك يبدل بحرف ⲏ حرف ⲉ إذا تبعه في المقطع نفسه حرف ϩ . وأمثلة ذلك :

يقال ⲙⲟϩ « ملأ » وليس ⲙⲱϩ مثلما فى ⲃⲱⲗ و ⲕⲱⲧ ؛
ويقال ⲙⲉϩ « مملوء » وليس ⲙⲏϩ كما فى ⲃⲏⲗ و ⲕⲏⲧ .
أما إذا جاء حرف ϩ فى مقطع آخر فلا يتغير الحرف المتحرك . مثال ذلك : ⲙⲟⲩ-ϩⲉⲙ « نادى » ، ⲟⲩⲱ-ϩⲉⲙ « كرر ـ أعاد » .

٣١ غالبا ما يبدل بحرف ⲟ حرف ⲁ إذا تبعه الحرف الساكن ع الذى كان فى المصرية واختفى تماما من اللغة القبطية . مثال ذلك ⲟⲩⲁⲃ « مقدس ، طاهر » ، أصلها وَعْبْ . كذلك يبدل بحرف ⲉ حرف ⲁ فى المقاطع المفتوحة . مثال ذلك ⲓⲁ « غسل » أصلها يعْى . أما فى المقاطع المغلقة فالأرجح أن يبقى حرف ⲉ كما هو . مثال ذلك : ϣⲉⲧ « ذبح ، قطع » أصلها شعْدْ .

٣٢ إذا جاء حرف ⲟ فى البحيرية قبل المقطع ⲟⲩ فإنه يبدل به حرف ⲱ ، مثال ذلك :

ⲉⲣⲟⲕ « إليك » ⲉⲣⲱⲟⲩ « إليهم »

ⲉⲣⲟⲩⲟⲧ « فَرِحٌ » (صيغة اسم الفاعل) ⲣⲱⲟⲩⲧ « فَرِحَ ، انتشى » منتش» (وفى الصعيدية ⲣⲟⲟⲩⲧ) .

ولا يشذ عن هذه القاعدة إلا كلمة ⲉϩⲟⲟⲩ « يوم » والكلمة المشتقة منها ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ « اليوم » وكلمة ⲧⲟⲟⲩⲓ « صباح » .

وفى الصعيدية يبقى حرف ⲟ وبذلك تكون ⲱⲟⲩ- فى البحيرة تساوى ⲟⲟⲩ- فى الصعيدية .

هـ ـ الصيغ الثلاثة والصور الثلاثة

اولا ـ تعريفات

٣٣ يتضح مما تقدم وخاصة من موضوع النبرة الشديدة فى المقاطع(فقرات ١٤ ، ١٥) ومن موضوع الحروف المتحركة الأساسية (فقرات ١٧، ١٨) أن الكلمة الواحدة يمكن أن يكون لها ثلاث صور ، وذلك تبعاً لإحدى الصيغ الثلاث التى ترد فيها الكلمة .

١ ـ الصيغة المستقلة والصورة الكاملة

إذا كانت الكلمة مستقلة فى نطقها عن سائر الكلمات الأخرى أى إذا كانت تنطق منفصلة عن الكلمات التى تتلوها فإن الصيغة التى تكون عليها عندئذ تسمى الصيغة المستقلة . وفى هذه الحالة تقع عليها دائما النبرة الشديدة وتكتب بصورتها الكاملة مثل ⲣⲱ́ⲙⲓ « رجل » ، ⲥⲟ́ⲗⲥⲉⲗ « سامر » ، ⲃⲱ́ⲗ « حل » .

٢ ـ الصيغة المركبة والصورة الناقصة

٣٤ إذا جاءت الكلمة متحدة مع مفعولها بحيث لا يكون للكلمتين سوى نبرة واحدة شديدة واقعة على الأخيرة منهما فإن الصيغة التى تكون عليها الكلمة عندئذ تسمى الصيغة المركبة ، وفى هذه الحالة تكتب الكلمة بصورتها الناقصة ولا يوجد فيها إلا الحروف المتحركة المساعدة .

وقد اصطلح علماء النحو المحدثون على الإشارة إلى هذه الصورة بوضع شرطة صغيرة أفقية فى آخر الكلمة : -ⲣⲉⲙ و -ⲥⲉⲗⲥⲉⲗ و -ⲃⲉⲗ .

٣ ـ الصيغة الضميرية والصورة المتصلة

٣٥ إذا جاء فى آخر الكلمة أحد الضمائر المتصلة فإن الصيغة التى تكون عليها الكلمة عندئذ تسمى الصيغة الضميرية ، وفى هذه الحالة تكتب الكلمة بصورتها المتصلة أى بالصورة التى تقبل ضمائر بمثابة مقاطع تتصل بآخرها .

والكلمة فى هذه الصيغة تنطق بنبرة شديدة وهى تتميز عن الصورة الكاملة بواسطة الحرف المتحرك الأساسى ، فهذا الحرف المتحرك يبدل به حرف متحرك طويل أو قصير (راجع الفقرات ١٧ ، ١٨)وينتقل موضعه غالباً إلى المقطع السابق (راجع الفقرة ١٤) . وقد اصطلح على الإشارة إلى الصورة المتصلة بوضع شرطتين منحرفتين فى آخر الكلمة : ⲥⲉⲗⲥⲱ́ⲗ″ ، ϭⲟ́ⲗ″ .

٣٦ هذه الصورة الثالثة التى تضاف إليها مقاطع الضمائر الشخصية ، يمكن تناولها باعتبارها صورة كاملة وباعتبارها صورة ناقصة ، أى أنها لا تكون بالضرورة دائماً حاصلة على النبرة الشديدة . وهذا ما يحدث فى صفات الملكية وضمائر الملكية . وبذلك يوجد : -ⲡⲉϥ صفة ملكية الغائب للمفرد المذكر (son – his) و ⲫⲱ́ϥ ضمير ملكيه الغائب للمفرد المذكر (بتاعه le sien – his) ؛ بينما -ⲡⲉϥ هى الصورة الناقصة للكلمة ⲫⲱϥ . وعلى نفس النحو -ⲧⲉϥ (sa) و ⲑⲱ́ϥ (la sienne) وكذلك -ⲛⲉϥ (ses) و ⲛⲟ́ⲩϥ (les siens) (راجع فقرة ٢٩) . وينطبق هذا على جميع الأفعال المساعدة وإنما مع فارق هو أن هذه الأفعال ليس لها صورة كاملة ، مثال ذلك : -ⲛⲁⲣⲉ -ⲛⲁϥ ، -ϣⲁⲣⲉ -ϣⲁⲣⲉϥ ، -ⲁϥⲑⲣⲉϥ
بدلا من ⲁϥⲑⲣⲟ́ϥ — قارنها مع ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ .

وسنشير إلى هذه الصور المتصلة الناقصة بواسطة جمع العلامتين معا ـ ، وبذلك تكون : ـ ⲛ صفة الملكية (فقرة ٧٤) ، بينما الأداة ⲛ حرف جر (ⲛⲏⲓ « لى » ⲛⲁⲕ « لك » ، الخ) (فقرة ٦١) و ـ ⲛⲧ هى المساعد للصيغة التعليلية ـ ⲛⲧⲁ ، ⲛⲧⲉⲕ ـ ، الخ (بمعنى لكى) ، بينما ⲛⲧ هى أداة الإضافة أى الجزء الذى تضاف إليه الضمائر ⲛⲧⲏⲓ ⲛⲧⲁⲕ بمعنى « لى ، لك » ، الخ (فقرة ٦١) .

ثانيا – أهمية الصور الثلاثة

٣٧ يعتمد الإعراب أو التحليل فى اللغة القبطية إلى حد بعيد على استعمال هذه الصور الثلاثة . وهذه الصور تنسحب تقريبا على كل أقسام الكلام : كالأدوات والضمائر والأسماء والأفعال وحروف الجر . ولكن أهميتها والدور الخطير الذى تؤديه يظهر بصفة أخص فى الأفعال ، وسنتناول دراسة الأفعال فى موضعها من القواعد ونكتفى الآن بالإشارة إلى بضع ملاحظات عامة .

٣٨ ١ – ليس لجميع الكلمات القبطية هذه الصور الثلاثة ، فإن كثيراً من الأسماء وعدداً كبيراً من الأفعال ليس لها إلاّ الصورة الكاملة ، مثال ذلك : ⲛⲟⲩϯ « الله » ، ⲛⲁⲩ « رأى » .

٢ – هناك عدد كبير من الكلمات ليس لها إلا صورتان ، سواء أكانت الصورة الكاملة أم الصورة الناقصة ، كما هو الأمر فى كثير من الأسماء ، وسواء أكانت الصورة الناقصة أم الصورة المتصلة ، كما هو الأمر فى معظم حروف الجر . مثال ذلك ⲣⲱⲙⲓ ـ ⲣⲉⲙ « رجل » ، ⲛⲏⲃ ـ ⲛⲉⲃ « سيد » ، ⲉⲍⲛ ـ ⲉⲍⲱ « على » ، ϩⲓⲧⲉⲛ ـ ϩⲓⲧⲟⲧ « من عند » .

٣٩ ٣ – لا يلزم أن تكون الصور الثلاثة مختلفة فيما بينها . فالصورة الكاملة تكون مشابهة أحيانا للصورة المتصلة ، مثل ⲧⲁⲛϧⲟ ⲧⲁⲛϧⲟ « أحياء » .

وهى نادراً ما تطابق الصورة الناقصة مثل ⲧ ⲧ . أما الصورة الناقصة فقد تكون كذلك مشابهة تماماً للصورة المتصلة ، مثل ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲥⲟⲩⲉⲛ « ثمن ».

و ـ الاختصارات

٤٠ يوجد فى اللغة القبطية عدة كلمات كتبها الأقباط بطريقة مختصرة فى مخطوطاتهم ونقلها المحدثون كما هى فى طبعاتهم لهذه المخطوطات . والكلمات التى كتبت مختصرة هى الكلمات المتواترة الاستعمال ، وقد اتبع فى الاختصار أسلوبان :

الأول ـ وهو الأكثر استعمالا ـ يصاغ غالباً بالابقاء على الحرف الأول والحرف الأخير من الكلمة ، وأحياناً يضاف كذلك حرف ثالث أو رابع لتفادى الخلط . وفى هذا الأسلوب من الاختصار يوضع فوق الحروف المكتوبة شرطة مثل ⲥ̅ⲥ̅ اختصار ⲟⲓⲥ ⲥ . وبعض هذه الاختصارات كانت تكتب حروفها متشابكة على الطريقة العربية ، مثل

اختصار ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ، ومثل اختصار ⲫⲛⲟⲩⲧ ، ومثل

اختصار ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ، ومثل اختصار ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ .

الثانى ـ ولم يكن يستعمل إلا فى الكتابات الطقسية وفى العقود وفى الكتابات على شواهد القبور ـ يصاغ بكتابة بعض الحروف الأصلية من الكلمة تتلوها شرطة مائلة من اليمين إلى اليسار . مثل : ⲓⲛⲇ/ اختصار ⲓⲛⲇⲓⲕⲧⲓⲟⲛ و ⲇⲓⲟⲕ/ اختصار ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ و ⲉⲡⲓⲥⲕ/ اختصار ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ و ⲇⲓⲁⲕ/ اختصار ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ و ⲙⲁⲕ/ اختصار ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ .

والجدول الآتى يبين أهم الاختصارات بحسب الأسلوب الأول :

الاختصـــــارات

اللفـــظ الكامـــــل	الاختصــــــار	المقابل العربي
Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ	ⲁ̅ⲗ̅, ⲁ̅ⲗ̅ⲗ̅	× هـــللويـا
Ⲁⲙⲏⲛ	ⲁ̅ⲙ̅	آمــيــن
Ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ	ⲁ̅ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	رســـول
Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ	ⲁ̅ⲣ̅ⲓ̅	اشـــفع
Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ	ⲅ̅ⲁ̅ⲃ̅	غـــبريال
Ⲇⲁⲩⲓⲇ	ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅	× داود
Ⲇⲟⲝⲁⲡⲁⲧⲣⲓ	ⲇ̅ⲟ̅ⲝ̅	المجـــد للآب
Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ	ⲇ̅ⲟ̅ⲝ̅	المجـــد لك
Ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ	ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅	× القدس - مقدس
Ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ	ⲉ̅ⲩ̅ⲁ̅ⲅ̅	الانجيـــل
Ⲑⲉⲟⲥ, Ⲑⲉⲟⲩ	ⲑ̅ⲥ̅, ⲑ̅ⲩ̅	× الله
Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ	Ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅	× أورشـــليم
Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ	Ⲓ̅ⲉ̅ⲍ̅ⲉ̅ⲕ̅	حـــزقيـــال
Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ	Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅	× يســوع
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ-ⲥ	Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅	× يوحنـــا
Ⲕⲉⲛⲓⲛ	ⲕ̅ⲉ̅ⲛ̅	الآن
Ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ	ⲕ̅ⲉ̅ⲫ̅, ⲕ̅ⲗ̅, ⲕ̅ⲉ̅ⲗ̅	× إصحـــاح
Ⲕⲩⲣⲓⲉ	ⲕ̅ⲉ̅	× الـــرب
Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ, Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ	ⲕ̅ⲥ̅. ⲕ̅ⲩ̅ⲣ̅, ⲕ̅ⲩ̅	× الـــرب
Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ	ⲕ̅ⲛ̅	× الـــرب
Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ	ⲕ̅ⲉ̅ⲛ̅, ⲕ̅ⲉ̅	يارب ارحـــم
Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ	ⲗ̅ⲟ̅ⲩ̅ⲕ̅	لـــوقـــا
Ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ	ⲙ̅ⲣ̅, ⲙ̅ⲣ̅ⲓ̅, ⲙ̅ⲣ̅	× شــهيــد
Ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ	ⲙ̅ⲙ̅	شهيـــدة
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ	Ⲙ̅ⲁ̅ⲧ̅	مـــتى
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ-ⲥ	Ⲙ̅ⲁ̅ⲣ̅	مرقـــس
Ⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ	Ⲙⲉⲧⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅	للمسيحيـــة
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ	[illegible]	× بعـــد
Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ	Ⲙ̅ⲓ̅ⲭ̅ⲁ̅	ميخـــائيـــل
Ⲟⲩ مثل Ⲟⲩⲟϩ	ȣ	و
Ⲟⲩⲟϩ	ⲟⲩⲟ̅	و

الاختصـــارات

اللفـظ الكامـل	الاختصـار		المقابل العربي
Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ	Ⲡⲁⲩ		بولص
Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ	Ⲡⲉⲧ		بطرس
Ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ	ⲡⲁⲧⲥ	×	بطريرك
Ⲡϭⲟⲓⲥ	Ⲡⲟⲥ، Ⲡϭⲥ	×	الرب
Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ	Ⲡⲭⲥ، Ⲡⲭⲣⲥ	×	المسيح
Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ	Ⲡⲁⲣⲑ، Ⲡⲁⲣ		عذراء
Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ	ⲡⲛⲁ	×	الروح
Ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ	ⲡⲛⲉ صعيدية	×	الإله
Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ	ⲡⲣⲁ		الابركسيس
Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ	Ⲣⲁⲫⲁ		روفائيل
Ⲥⲱⲧⲏⲣ	ⲥⲣ، ⲥⲱⲣ	×	مخلص
Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ	Ⲥⲟⲩⲣ		سوريال
Ⲥⲟⲗⲟⲙⲟⲛ	Ⲥⲟⲗ		سليمان
Ⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ	Ⲥⲉⲣ		سيرافيم
	ⲥⲫⲛ		بسم الله
Ⲥⲫⲛ ⲓⲥⲭⲉⲣⲟⲥ			بسم الله القوى
Ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ	ⲥⲧⲣⲥ	×	صليب
Ⲧⲱⲃϩ	Ⲧⲱⲃϩ		أطلبوا - صلوا
Ⲩⲓⲟⲥ	ⲩⲥ	×	ابن
Ⲩⲓⲟⲩ	ⲩⲩ	×	ابن
Ⲫⲛⲟⲩϯ	Ⲫϯ، ⳿ϯ	×	الله
Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ	ⲭⲥ	×	المسيح
Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ	ⲭⲥ		المسيح
Ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ	ⲭⲉⲣ		الكاروبيم
Ⲭⲉⲣⲉ	ⲭⲉ		سلام
Ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ	ⲭⲣ		وقت ، زمن
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ	[illegible]		مزمور
Ϣⲁ ⲉⲃⲟⲗ	[illegible]	×	إلى آخره
Ϣⲗⲏⲗ	[illegible]	×	صلاة
Ϭⲟⲓⲥ، Ϭⲟⲉⲓⲥ	ϭⲥ، ⲟⲥ	×	رب

× = شائعة الاستعمال

ملاحظات :

١ ـ استثناء من القاعدة العامة يندر أن توضع الشرطة فوق كلمة ⲫϯ « الله ».

٢ ـ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ تكتب مختصرة ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ حتى فى التراكيب المشتقة مثل ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ « روحانى » ، ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲟⲫⲟⲣⲟⲥ « لابس الروح ».

٣ ـ كلمة ⲡϭⲟⲓⲥ وردت أحيانا ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ بيد أن هذه غلطة نجمت عن الخلط بين حرفى ⲟ ، ϭ حين لم يكن الجزء الأعلى من حرف ϭ واضحاً .

٤ ـ من الأساليب الغريبة فى الاختصار استعمال حرفى ϥ̅ⲑ̅ بدلا من كلمة ⲁⲙⲏⲛ لأن مجموع كلمة آمين فى الحساب هو ٩٩ وحرف ϥ̅ⲑ̅ يعنى ٩٩ أى أن حرف ⲁ = ١ وحرف ⲙ = ٤٠ وحرف ⲏ = ٨ وحرف ⲛ = ٥٠ ، فالمجموع = ٩٩ (راجع مجلة عين شمس ، العدد الثالث والرابع - هاتور وكيهك سنة ١٦١٩ ش صفحة ٩٩) . مثال ذلك :

ⲡⲓ̈ϩⲉⲕ ⲉⲓⲥϩⲁⲕ ⲛ̅ⲧ̅ ⲕⲗⲁⲩⲧⲉ ⲉⲗⲡⲁⲙⲟⲥ ⲡ̅ⲛ̅ⲉ̅ ⲛⲁ ⲛⲁϥ + ϥ̅ⲑ̅

ⲇⲣⲥ ⲁⲣⲁ ϣⲡⲑ

الترجمة ـ « الحقير اسحق بن اقلاديوس الباموس الله يرحمه آمين . تاريخ الشهداء ٩٨٩ » .

القسم الثانى

النحو والقواعد

الباب الأول

الأدوات والضمائر

الفصل الأول

الأداة

١ ـ صورها

٤١ يوجد فى اللغة القبطية أداتان : أداة المعرفة وأداة النكرة .

اولا ـ اداة المعرفة [1]

تنقسم أداة المعرفة إلى أداة قوية وأداة ضعيفة ، وهى :

	المفرد		جمع الجنسين
	ضعيفة	قوية	
مذكر	ⲡ- ⲫ-	ⲡⲓ (le)	ⲛⲓ- و ⲛⲉⲛ- (les)
مؤنث	ⲧ- ⲑ-	ϯ- (la)	

(١) أداة المعرفة هى فى الواقع الصورة الناقصة لضمير الإشارة ⲫⲏ ، ⲑⲏ ، ⲡⲏ (أنظر الفقرة ٩٥) .

الأداة ϕ ، ϴ تستخدم بدلا من ⲡ ، ⲧ إذا جاءت قبل أحد الحروف ⲃ ، ⲗ ، ⲙ ، ⲛ ، ⲣ ؛ وأحيانا قبل ⲓ ، ⲟⲩ .

الأداة الضعيفة تعين الكلمة بطريقة أقل تحديداً ، فهى تدخل على أسماء الجنس وأسماء المعانى والأسماء التى يوجد منها كائن واحد .

٤٢ أما الأداة القوية ـⲡⲓ ، ـϯ فتعين معنى الكلمة بدقة أكثر ، فهى تشير إلى فرد بعينه . مثال ذلك :

الأداة الضعيفة		الأداة القوية	
ϕ-ⲛⲟⲩϯ	الله	ⲡⲓ-ⲛⲟⲩϯ	الإله
ⲧ-ⲫⲉ	السماء	ϯ-ⲫⲉ ̀ⲙⲃⲉⲣⲓ	السماء الجديدة
ϕ-ⲣⲏ	الشمس	ⲡⲓ-ⲣⲏ ̀ⲛⲧⲉ ϯ-ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	شمس الحق

وبصفة عامة يمكن أن تستخدم أداة أو أخرى حسب مقدار التعيين الذى نريد أن نخلعه على معنى الاسم .

ملاحظات :

٤٣ ١ ـ الكلمات التى تبدأ بحرف ⲁ تدخل عليها بصفة عامة الأداة ـⲡⲓ ، والكلمات التى تبدأ بحرف ⲟⲩ أو ⲱ تدخل عليها الأداة ـⲡ . مثال ذلك ⲡⲓ-ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ « الملحد » ، ⲡⲓ-ⲁⲧϩⲏⲧ « الأحمق » ؛ ⲡ-ⲟⲩⲣⲟ « الملك » ، ⲡ-ⲱⲛϧ « الحياة » .

٢ ـ كى نتحاشى أى لبس نقول :

ϕ-ⲓⲱⲧ	الأب	ⲡ-ⲓⲱⲧ	الشعير
ϕ-ⲓⲟⲙ	البحر	ⲡ-ⲓⲟⲙ	إناء المعصرة

٣ ـ الأداة -ⲛⲉⲛ لا تدخل إلا على الاسم المضاف . أما الأداة -ⲡⲓ فتدخل على سائر الأسماء . مثال ذلك : ٤٤

ⲛⲉⲛ-ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ بنو اسرائيل

ⲛⲉⲛ-ⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ طرق الإنسان

ⲁⲥϥⲱϩⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛ-ϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲙ̀ⲡⲓⲏ̅ⲥ̅ دهنت قدمى يسوع

ثانيا ـ اداة النكرة

-ⲟⲩ للمفرد (وفى المصرية وُعْ) ؛ -ϩⲁⲛ للجمع . مثال ذلك: ٤٥

ⲟⲩ- ⲣⲱⲙⲓ رجل ϩⲁⲛ-ⲣⲱⲙⲓ رجال

ⲟⲩ- ⲥϩⲓⲙⲓ امرأة ϩⲁⲛ-ϩⲓⲟⲙⲓ نساء

وإذا سبق الأداة -ⲟⲩ حرف الجر -ⲉ « إلى، نحو » ، فإن الاثنين يدغمان معا ويصبحان ⲉⲩ مثل : ⲉⲩϣⲁϥⲉ « نحو صحراء » ، ⲉⲩⲥⲟⲡ « دفعة واحدة » .

ويلاحظ أن الأداة -ⲟⲩ هى الصيغة الناقصة لكلمة ⲟⲩⲁⲓ « واحد » (وفى المصرية القديمة وُعْوْ) . والأداة -ϩⲁⲛ هى الصيغة المركبة للكلمة المصرية القديمة هِنْ بمعنى «بعض» ، وقد بقيت فى اللهجة الصعيدية ϩⲟⲉⲓⲛⲉ « بعض » .

ب ـ قواعد ووظائف الأداة

اولا ـ استعمالات الأداة

١ ـ اداة المعرفة واداة النكرة

إذا جاءت أداة المعرفة أو أداة النكرة قبل ظرف أو جار ومجرور فإنها تضفى عليه معنى اسم الموصوف أو الصفة . مثال ذلك : ٤٦

ⲡⲓ-ⲉϩⲣⲏⲓ « الأعلون »

ⲡⲓ-ⲥⲁⲃⲟⲗ « الخارج »

ⲡⲓ-ⲥⲁϧⲟⲩⲛ « الداخل »

ⲡⲓ-ϣⲁ-ⲉⲛⲉϩ « الأبدى (المعنى الحرفى : الذى إلى الأبد) »

ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ « يوسف الناصرى (الذى من الناصرة) »

ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ « من أين هذا الرجل ؟ »

ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ̀ⲙⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩ-ⲡⲣⲟⲥ-ⲟⲩ-ⲥⲛⲟⲩ[1] ⲧⲉ
ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ̀ⲛⲑⲟϥ ̀ⲙⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩ-ϣⲁ-ⲉⲛⲉϩ ⲧⲉ. « مملكة هذا العالم زائلة (زمنية) أما مملكة ربنا فهى أبدية » .

٢ ـ أداة المعرفة وحدها

٤٧ تدخل عادة أداة المعرفة على الكلمات فى صيغة المنادى سواء أجاءت بمفردها أم مصحوبة بأداة النداء ⲱ . مثال ذلك :

ⲣⲁϣⲓ ⲧ-ϣⲉⲣⲓ ̀ⲛⲥⲓⲱⲛ « افرحى يابنة صهيون » .

ⲁⲙⲏ ⲉⲛⲉⲥⲏⲧ ⲧ-ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧ-ϣⲉⲣⲓ ̀ⲙⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ « انزلى أيتها العذراء ابنة بابليون » .

ⲱ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲟϩⲉⲙ ̀ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ « يارب خلص نفسى » .

٤٨ وتستخدم عادة أداة المعرفة ⲫ فى كلمة ⲫ-ⲛⲟⲩϯ « الله » . أما أسماء الأعلام الأخرى فلا تدخل عليها الأداة . ومع ذلك نجد بعض أسماء الأماكن وفيها أداة المعرفة ، مثل :

---

(١) كلمة ⲟⲩ-ⲡⲣⲟⲥ-ⲟⲩ-ⲥⲛⲟⲩ مكونة من جزئين : كلمة ⲡⲣⲟⲥ يونانية تعنى « إلى » ، ⲥⲛⲟⲩ كلمة قبطية تعنى « زمن » .

ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ و ⲑ-ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ « بابل » ، ⲧ-ⲕⲁⲛⲁ « قانا » ، ⲑ-ⲃⲁⲥⲁⲛ و
ⲧ-ⲃⲁⲥⲁⲛ « غاسان » ، ϯⲣⲁⲕⲟϯ « الاسكندرية » (راقودة) ، ⲫⲓⲟⲙ̀
« الفيوم » (البحر) ، ϯⲉⲣⲱⲧ « ديروط » (الروض) .

٣ ـ أداة النكرة وحدها

تستعمل أداة النكرة ، بالإضافة إلى الحالات التى تقدم ذكرها (فى الفقرة ٤٦) فيما يأتى :

٤٩ ١ ـ كأداة تجزئة (للتعبير عن جزء من ، مثل du الفرنسية). مثال ذلك:

ⲟⲩ-ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-ⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-ϣⲁⲗ «ذهب ولبان ومر».

٢ ـ إذا دخلت على أسماء المعانى أو أسماء الجنس ، وفى هذه الحالة تؤدى وظيفة أداة المعرفة ، مثل :

ⲟⲩ ⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-ϩⲏⲕⲓ « الغنى والفقير » ؛
ⲟⲩ-ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-ⲥⲃⲱ « الحكمة والعلم ».

٣ ـ فى التعبيرات التى تدل على الحال ، مثل :

ϧⲉⲛ ⲟⲩ-ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ « باستقامة »؛
ϧⲉⲛ ⲟⲩ-ⲙⲉⲧⲟϫⲓ « بظلم »؛
ϧⲉⲛ ⲟⲩ-ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ « بحق ».

ثانيا ـ حالات حذف الأداة

لا يقبل الاسم أى أداة فى الحالات الآتية :

٥٠ ١ ـ إذا كان متصلا باسم آخر يسبقه ، بحيث يكونان معا تركيبا واحدا ، سواء أكان الاسم الأول فى الصورة الناقصة أم الصورة الكاملة .
مثال ذلك :

ⲡⲓ-ⲡⲉϩ-ⲏⲓ « سيد البيت » ،

ⲟⲩ-ⲓⲁϩ-ϫⲱⲓⲧ « حقل زيتون » ،

ⲟⲩ-ⲭⲗⲟⲙ `ⲛⲛⲟⲩⲃ « أكاليل من ذهب » .

٥١ ٢ - إذا اتحد بفعل سابق عليه لصياغة اسم أو فعل مركب ، مثل :

ⲙⲁⲥ-ⲛⲟⲩϯ « والدة الإله » ، ϯ-ϫⲟⲩ « أعطى مجداً - مجّد » ،

ⲟⲩⲁⲙ-ⲥⲛⲟϥ « أكل دماً - سفاك » ، ⲉⲣ-ⲛⲟⲃⲓ «صنع خطيئة - أخطأ».

٥٢ ٣ - الاسم غير المحدد إذا سبقه حرف جر يجيء أحيانا بدون أداة :

ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ-ⲣⲁⲥⲟⲩⲓ « رأى حلما » .

ⲉϥⲕⲱϯ `ⲛⲥⲁ ⲱⲓⲕ « يطلب خبزا (يبحث عن خبز) » .

٥٣ ٤ - فى سرد الأسماء ، خصوصاً إذا كانت معطوفة بأحد حروف العطف ϩⲓ- أو ⲓⲉ أو ⲉⲓⲧⲉ أو ⲟⲩⲇⲉ . مثال ذلك :

ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϥⲭⲁ ⲥⲟⲛ `ⲛⲥⲱϥ ⲓⲉ ⲥⲱⲛⲓ ⲓⲉ ⲓⲱⲧ ⲓⲉ ⲙⲁⲩ ⲓⲉ ⲥϩⲓⲙⲓ ⲓⲉ ϣⲏⲣⲓ ⲓⲉ ⲓⲟϩⲓ ⲓⲉ ⲏⲓ « كل من ترك أخاً أو أختا أو أبا أو أماً أو امرأة أو ابنا أو حقلا أو بيتاً » .

٥٤ ٥ - تحذف الأداة من الأسماء التى تجيء فى الصورة المتصلة بالضمائر ، أيّا كانت صورة هذه الضمائر نفسها . وتحديد المعنى فى هذه الحالة يتم بواسطة الضمير المتصل الذى يتفق مع الاسم المضاف إليه هذا الضمير . وهذه الأسماء هى :

ⲁⲧⲣⲏϫ⸗ « منتهى » ، ⲧⲟⲧ⸗ « يد » ،

ⲓⲁⲧ⸗ « نظارة أو عين » ، ϧⲏⲧ⸗ « بطن » ،

ⲕⲉⲛ⸗ « حضن » ، ϩⲏⲧ⸗ « طرف » (اليد أو القدم) ،

ϩⲑⲏ⸗ (ϩⲏⲧ) « قلب » ،		ⲣⲁⲧ⸗ « قدم » ،
ϩⲣ⸗ (ϩⲟ) « وجه » ،		ⲣⲱ⸗ (ⲣⲟ) « فم » ،
ϫⲱ⸗ « رأس » .		ⲥⲟⲩⲉⲛ⸗ « ثمن » ،

أمثلة ذلك :

ⲣⲱⲟⲩ ̀ⲛⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ « فم الأشرار » (المعنى الحرفى : فمهم بتاع الأشرار) .
ⲕⲉⲛϥ ̀ⲛⲛⲉⲛⲓⲟϯ « حضن آبائنا » (المعنى الحرفى : حضنه بتاع آبائنا) .
ϩⲏⲧⲥ ̀ⲛⲧϫⲓϫ « طرف اليد » (المعنى الحرفى : طرفها بتاع اليد) .
ⲁⲩⲣⲏϫϥ ̀ⲙⲡⲕⲁϩⲓ « أقصى الأرض » .

٥٥ هذا التركيب يستخدم عادة فى الجمل المكونة من هذه الكلمات :

ⲉ-ⲧⲟⲧⲟⲩ ̀ⲛⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ « إلى أيدى بنيه » ؛ ϧⲁ-ⲣⲁⲧϥ ̀ⲙⲡⲓϣϣⲏⲛ « عند قدم الشجرة » ؛ ϧⲁ-ϫⲱϥ ̀ⲙⲡⲉϥⲁⲗⲟⲩ « قدام ولده » .

ملاحظات .

٥٦ ١ ـ وللتمييز بين كلمة ⲣⲟ ⲣⲱ⸗ بمعنى « فم » وكلمة ⲣⲟ أى « باب » وجمعها ⲣⲱⲟⲩ « أبواب » تدخل الأداة على الكلمة الثانية فقط ، فنقول ⲛⲓ-ⲣⲱⲟⲩ ̀ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲥⲏⲓ « أبواب بيتها » (المعنى الحرفى الأبواب بتاعة بيتها) .

٥٧ ٢ ـ الكلمات ⲧⲟⲧ⸗ و ϩⲣ⸗ و ϫⲱ⸗ كانت لها فى الأصل صور مختصرة . وهذه الصور المختصرة قد بقيت فى حروف الجر المركبة من هذه الكلمات ، وهى : ϩⲓ-ⲧⲉⲛ- « بواسطة » ، ⲛⲁ-ϩⲣⲉⲛ- « أمام » ، ⲉ-ϫⲉⲛ- « على » .

الفصل الثانى

الضمائر الشخصية

اولا – الضمائر المتصلة

المفرد		وفى المصرية القديمة	
١ – المتكلم	ɪ- ϯ-	-ى	ى
٢ – المخاطب	ⲕ-	-ك	ك
المخاطبة لا شىء أو ɪ[1]		-ت	ك
٣ – الغائب	ϥ-	-ف	ه
الغائبة	ⲥ-	-س	ها

الجمع		وفى المصرية القديمة	
١ – المتكلمون	ⲛ-	-ن	نا
٢ – المخاطبون	ⲧⲉⲛ-	-تن	كُم
٣ – الغائبون	ⲟⲩ-	-وُ	هم

---

(١) ا – الضمير ɪ هو فى الواقع الحرف المتحرك المساعد السابق على حرف ϯ . وقد عرفنا أن حرف ϯ الذى كان يتصل بآخر الكلمات فى اللغة المصرية القديمة قد اختفى فى اللغة القبطية (راجع الفقرة ٢٢) .

ب – فى بعض النصوص القبطية ورد حرف p كضمير متصل أضيف لشخص المخاطبة المنتهى بحرف ⲉ على النحو الآتى:

ⲡⲉⲣⲥⲁϫⲓ بدلا من ⲡⲉ-ⲥⲁϫⲓ « كلماتِك » ؛ ̀ⲛⲧⲉⲣ-ⲥⲱⲧⲉⲙ بدلا من ̀ⲛⲧⲉ-ⲥⲱⲧⲉⲙ « لكى تسمعى » ؛ ⲁⲣⲱⲛϧ « كنتِ تعيشين » ؛ ⲁⲣⲉⲱⲛϧ « تعيشين » ؛ ̀ⲛⲧⲉⲣⲱⲛϧ « لكى تعيشى » (الخ) .

ويستعمل الضمير -e بصفة لا شخصية pronom impersonnelle أى للغائب المفرد الغير عاقل (neutre) ، مثل : ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ « ليس جيدا أن يكون الرجل وحده ».

٥٩ هذه الضمائر المتصلة تضاف إلى الأداة (فقرة ٧٤) والأسماء (فقرة ٥٤) والأفعال (فقرة ٢٨٠) وحروف الجر لتدل على الشخص الذى تعود إليه الكلمة . وهى تلحق بآخر الكلمة إما مباشرة وإما بواسطة حرف متحرك على نحو ما سنبين عند دراسة كل نوع من هذه الكلمات .

وينبغى أن نلاحظ أن الحرف ⲧ لم يكن فى الأصل هو ضمير المتكلم وإنما الضمير الحقيقى لشخص المتكلم هو حرف ⲓ ، وهو يقابل فى المصرية القديمة حرف الياء الذى لم يبق فى اللغة القبطية إلا بعد الحروف المتحركة التى تنطق بنبرة شديدة . ويترتب على هذا أن جميع الكلمات القبطية المنتهية بحرف ساكن تظل، فى صيغتها الضميرية ، وعند تصريفها مع شخص المتكلم ، دون أن يلحق بآخرها أى حرف . مثال ذلك ⲧⲟⲧ « يد » ، يقال فيها ⲧⲟⲧ «يدى» وأصلها ⲧⲟⲧⲓ ، ولكن ⲓ سقطت فبقيت ⲧⲟⲧ . وبما أن معظم هذه الكلمات تنتهى أصلا بحرف ⲧ فقد أخذ هذا الحرف الأصلى واعتبر بمثابة ضمير متصل يمكن استعماله فى جميع الكلمات التى من هذا النوع.

٦٠ ولجمع المخاطب ضمير آخر شائع الاستعمال هو -ⲑⲏⲛⲟⲩ، ويكـــون دائماً مفعولا به ، وهذا الضمير هو الصورة الكاملة (وفى الديموطيقية تن و) التى تستلزم أمامها صورة ناقصة .

٦١ وسنأخذ ، كأمثلة على اتصال هذه الضمائر بحروف الجـــر ، أكثر الحروف إستعمالا وهما حرف -ⲉ ⲉⲣⲟ⸗ «إلى» وحرف -ⲛ ⲛ̀⸗ ⲙ̀ «ل» :

مفرد ١		المتكلم	єpoı	إلى	пнı	لى
	٢ مذكر	المخاطب	єpoк	إليكَ	пaк	لكَ
	مؤنث	المخاطبة	єpo	إليكِ	пє	لكِ
	٣ مذكر	الغائب	єpoq	إليه	пaq	له
	مؤنث	الغائبة	єpoc	إليها	пac	لها
جمع ١		المتكلمون	єpoп	إلينا	пaп	لنا
٢		المخاطبون	єpωтєп	إليكم	пωтєп	لكم
٣		الغائبون	єpωoγ	إليهم	пωoγ	لهم

وعلى نمط -п` يتصرف كل من أداة الإضافة -`пτє `пτ= (of) (de) « متاع » وحرف الجر -пєм пєма= « مع ».

ثانيا – الضمائر المنفصلة

	مفرد			جمع		
٦٢	١ – المتكلم	aпoк	أنا	١ – المتكلمون	aпoп	نحن
	٢ – المخاطب	`пθoк	أنتَ	٢ – المخاطبون	`пєωтєп	أنتم
	المخاطبة	`пθo	أنتِ			
	٣ – الغائب	`пθoq	هو	٣ – الغائبون	`пθωoγ	هم
	الغائبة	`пθoc	هى			

٦٣ يقوم الضمير المنفصل بوظيفتين أساسيتين : ١) يكون موضوعا مبتدأ (sujet) أو محمولا خبرا (attribut) فى الجملة الاسمية (أنظر فقرة ٣٥٥) ؛

٢) يأتى كبدل مع ضمير متصل آخر للتوكيد .

أمثلة لتوكيد الفاعل :

ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ «هذا هو الذى قلته أنا لأجله» .

ⲁⲓⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲕⲉⲣϩⲟϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩϯ «أعلم أنك أنت تخاف الله» .

مثال لتوكيد المفعول :

٦٤ ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲩϫⲁⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ «هذا أنا الذى جُعلت له مبشراً» .

مثال لتوكيد صفة الملكية : ⲡⲉⲛ-ⲏⲓ ⲁⲛⲟⲛ «بيوتنا نحن» .

ثالثاً – الضمير الشخصى فى حالة الجر والنصب

	مفرد		جمع
١ - المتكلم	ⲙ̀ⲙⲟⲓ	١ - المتكلمون	ⲙ̀ⲙⲟⲛ
٢ - المخاطب	ⲙ̀ⲙⲟⲕ	٢ - المخاطبون	ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ
المخاطبة	ⲙ̀ⲙⲟ		
٣ - الغائب	ⲙ̀ⲙⲟϥ	٣ - الغائبون	ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
الغائبة	ⲙ̀ⲙⲟⲥ		

٦٥

٦٦ وهذه الصورة هى صورة حرف الجر ⲛ- (ⲙ-) فى صيغته الضميرية (أنظر الفقرة ٣١٦) ، وهى تستعمل كضمير فى الأحوال الآتية :

١ - فى حالة الجر ، مثل ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ «واحد منهم» ، ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲙ «مَن منكم ؟» .

٢ - بعد ظروف المكان المركبة من ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ « يمين » ، ⲍⲁϭⲏ « شمال » ، ⲥⲁ « قرب » ، ⲧ-ϩⲏ « الأمام » ، ⲫ-ⲁϩⲟⲩ « الخلف » ، مثل : ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ̀ⲙⲙⲟⲕ « عن يمينك » ، ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ̀ⲙⲙⲟϥ « خلفه » ، ϩⲓⲧϩⲏ ̀ⲙⲙⲟϥ « أمامه » .

٣ - بعد أداة التوكيد ⲡⲓⲙⲓ̀ « نفس - ذات » ، مثل : ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ̀ⲙⲙⲓⲛ ̀ⲙⲙⲟϥ « بإرادته هو نفسه » .

٤ - يستعمل أيضاً الضمير ⲙ̀ⲙⲟ⸗ كمفعول به مباشر للفعل فى صورته الكاملة ، مثل ⲁⲛ̀ⲓ ̀ⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ̀ⲙⲙⲟϥ « أتينا لنسجد له » .

أما استعمال ⲙ̀- ⲙ̀ⲙⲟ⸗ كحرف جر فسيأتى تفصيله (أنظر فقرة ٣١٦) .

رابعا - صور اخرى شخصية تأتى فى الصيغة الضميرية

٦٧ يوجد فى اللغة القبطية عدد من الكلمات التى تتبع عادة الاسم أو الضمير الشخصى لتغير من معناه . وهذه الكلمات هى :

١ -	ϩⲱ⸗	أيضا - نفس	٤ -	̀ⲛⲟⲩⲁⲧ⸗	من نفسه
٢ -	̀ⲙⲙⲁⲩⲁⲧ⸗	وحده	٥ -	ⲣⲱ	ذات - نفس
٣ -	ⲧⲏⲣ⸗	كل	٦ -	ⲉⲣⲏⲟⲩ	معا

ومن هذه الكلمات أربعة تكون دائماً فى الصيغة الضميرية أى تأخذ ضمائر متصلة ، والاثنتان الأخريان لا تتصرفان :

٦٨ ١ - ϩⲱ⸗ « أيضا - نفس »

١ -	ϩⲱ	نفسى	١ -	ϩⲱⲛ	نفسنا

٢ - ϩⲱⲕ نفسكَ — ٢ - ϩⲱⲧⲉⲛ نفسكم

ϩⲱⲓ نفسكِ

٣ - ϩⲱϥ نفسه — ٣ - ϩⲱⲟⲩ نفسهم

ϩⲱⲥ نفسها

أمثلة : ϩⲱϥ ⲙⲁⲣⲉϥ ⲛⲁϩⲙⲉϥ « فليخلص نفسه » .

ϩⲱⲕ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲧⲉⲙⲧⲁⲕⲟ

« أخرج حتى لا تهلك أنت أيضاً » .

٦٩

٢ - ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ̅ « وحده »

١ - ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ وحدى — ١ - ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ وحدنا

٢ - ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ وحدكَ — ٢ - ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ-ⲑⲏⲛⲟⲩ وحدكم

ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁϯ وحدكِ

٣ - ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ وحده — ٣ - ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ وحدهم

ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ وحدها

أمثلة: ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ-ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ-ⲑⲏⲛⲟⲩ من « قِبلكم وحدكم » .

ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϣⲱⲡⲓ « ليس جيداً أن يكون الرجل وحده » .

ⲁϥⲟϩⲓ ⲉϥϣⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ « وقف مصليا وحده » .

٣ - ⲧⲏⲣ̅ « كلّ »

٧٠

١ - ⲧⲏⲣⲧ كلّى — ١ - ⲧⲏⲣⲉⲛ كلّنا

٢ - ⲑⲏⲣⲕ كلّكَ
(ⲑⲏⲣⲓ) كلّكِ (غير مستعملة)
٣ - ⲑⲏⲣϥ كلّه
ⲑⲏⲣⲥ كلّها

٢ - (ⲑⲏⲣⲧⲉⲛ) كلّكم
٣ - ⲑⲏⲣⲟⲩ كلّهم

ضمير المخاطبين ⲑⲏⲣⲧⲉⲛ لا يستعمل وإنما يستخدم بدلا منه ⲑⲏⲣⲟⲩ،
مثل : ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲑⲏⲣⲟⲩ « الرب معكم كلّكم » .

أمثلة . ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲑⲏⲣϥ « الأرض كلها »
ⲛⲓⲣⲉⲙ̀ⲛⲭⲏⲙⲓ ⲑⲏⲣⲟⲩ « المصريون كلهم »

٧١

٤ - ̀ⲛⲟⲩⲁⲧ « من نفسه »

هذه الكلمة مركبة من حرف الجر -ⲛ̀ ومن احدى مشتقات كلمة ⲟⲩⲁⲓ « واحد » . وهي نادرة الاستعمال ولم ترد في النصوص القبطية إلاّ مرتين : ̀ⲛⲟⲩⲁⲧⲥ « من نفسها » ، ̀ⲛⲟⲩⲁⲧⲟⲩ « من أنفسهم » .

٧٢

٥ - ⲣⲱ « ذات - نفس »

هذه الكلمة لا تتصرف أي لا تقبل الضمائر المتصلة . وهي تجيء بعد الاسم أو الضمير . مثل : ⲁⲛⲟⲕ ⲣⲱ « أنا نفسي » ، ̀ⲛⲑⲟⲕ ⲣⲱ « أنت نفسك » ، ⲫⲁⲓ ⲣⲱ «هذا نفسه» ، ⲡⲁⲓ-ϣⲓ ⲣⲱ ⲣⲱ « هذا المقياس ذاته ».

وهي تستعمل أيضا للدلالة على تأكيد الفعل ، مثل :

ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲣⲱ ̀ⲛⲑⲟϥ ̀ⲙⲡⲉⲣⲧⲁⲥⲑⲟ ̀ⲙⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲉⲙⲁⲩ « إنما بأي حال لا ترجع ابني هناك » ؛ ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲣⲱ « ولا حتى سمعنا »
. (Nous n'avons même pas entendu)

٧٣

٦ ـ єрнoⲩ « معا »

هذه الكلمة يجب أن تكون مسبوقة باحدى صفات الملكية للجمع فيقال:
مثل: ⲛⲟⲩ. ⲉⲣⲏⲟⲩ ، ⲛⲉⲧⲉⲛ-ⲉⲣⲏⲟⲩ ، ⲛⲉⲛ. ⲉⲣⲏⲟⲩ ، ⲛⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ.
« فيما بينهم ـ لهم معا » ؛ ⲛⲉⲙ-ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ « مـع بعضهم » ؛ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ « فيما بيننا ـ مع بعضنا » .

الفصل الثالث

صفات وضمائر الملكية

تدخل الضمائر المتصلة التى سبق ذكرها على أداة التعريف فيتكون منها ضمائر الملكية . وهى نوعان : الأول يسمى صفات الملكية (adjectifs possessifs) ، والثانى ضمائر الملكية .

اولا ـ صفات الملكية(١)

٧٤

	تدخل على الاسم المفرد				تدخل على الجمع	
	المذكر		المؤنث			
١ ـ المتكلم	ⲡⲁ-	mon	ⲧⲁ-	ma	ⲛⲁ-	mes
٢ ـ المخاطب	ⲡⲉⲕ-	ton	ⲧⲉⲕ-	ta	ⲛⲉⲕ-	tes
المخاطبة	ⲡⲉ-	ton	ⲧⲉ-	ta	ⲛⲉ-	tes
٣ ـ الغائب	ⲡⲉϥ-	son	ⲧⲉϥ-	sa	ⲛⲉϥ-	ses
الغائبة	ⲡⲉⲥ-	son	ⲧⲉⲥ-	sa	ⲛⲉⲥ-	ses

(١) هذه الصفات هى فى الواقع الصورة المختصرة لضمير الملكية ⲫⲱⲓ ، ⲑⲱⲓ ، ⲛⲟⲩⲓ (أنظر الفقرة ٨٦) .

١ ـ المتكلمون	-ⲡⲉⲛ	notre	-ⲧⲉⲛ	notre	-ⲛⲉⲛ	nos
٢ ـ المخاطبون	-ⲡⲉⲧⲉⲛ	votre	-ⲧⲉⲧⲉⲛ	votre	-ⲛⲉⲧⲉⲛ	vos
٣ ـ الغائبون	-ⲡⲟⲩ	leur	-ⲧⲟⲩ	leur	-ⲛⲟⲩ	leurs

القواعد :

٧٥ ١ ـ أداة التعريف فى صفات الملكية تعود على الشيء المملوك وتتفق معه فى التذكير والتأنيث والإفراد والجمع ، أما الضمير المتصل بها فيعود على الشخص المالك ويتفق معه كذلك . أمثلة ⲡⲁ-ⲏⲓ «بيتى» ، ⲛⲁ-ⲓⲟϯ «آبائى» ، ⲧⲉⲕ-ⲙⲁⲩ «أمكَ» ، ⲛⲉⲛ-ⲓⲟϯ «آباؤنا» .

شرح الأمثلة :

فى كلمة ⲡⲁ-ⲏⲓ «بيتى» ، حرف ⲡ هو أصلا أداة التعريف للمفرد المذكر ويعود على كلمة ⲏⲓ «بيت» ، وحرف ⲁ هو ضمير المتكلم ويعود على المتكلم . فى كلمة ⲛⲁ-ⲓⲟϯ حرف ⲛ هو أصلا أداة تعريف الجمع ويعود على كلمة ⲓⲟϯ وحرف ⲁ هو ضمير المتكلم ويعود عليه . فى كلمة ⲧⲉⲕ-ⲙⲁⲩ حرف ⲧ هو أصلا أداة التعريف للمفرد المؤنث ويعود على كلمة ⲙⲁⲩ «أم» ، وحرف ⲕ هو ضمير المخاطب ويعود عليه . وبالمثل فى كلمة ⲛⲉⲛ-ⲓⲟϯ «آباؤنا» ، الأداة ⲛ للجمع وتعود على ⲓⲟϯ «آباء» والضمير ⲛ لشخص المتكلمين ويعود عليه .

٧٦ ٢ ـ إذا كان الشيء المملوك غير معين فتستعمل بدل الصيغ السابقة صيغة أخرى مركبة من أداة النكرة وأداة الإضافة -ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲧ̀ «ملك» (بتاع) » ، مثل ⲟⲩ-ⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ «بيت له» ، بينما ⲡⲉϥ-ⲏⲓ تعنى «بيته» ؛ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲕ «أنا حمامة لك» .

٧٧ هذا الأسلوب فى التعبير يستعمل كثيراً مع أداة المعرفة ويستعمل بصفة دائمة مع التعبيرات التى لا تقبل اتصال الضمائر بها . وأمثلة ذلك :

ⲡⲓⲱⲙⲥ `ⲛⲧⲁϥ «معموديته» (المعمودية بتاعته).

ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ `ⲛⲧⲁⲕ « قديسوك » (القديسون بتوعك).

ⲡⲓⲛⲁⲓ `ⲛⲧⲏⲓ « رحمتى » (الرحمة بتاعتى).

٧٨ ٣ ـ تستعمل صفة الملكية أمام أسماء الأعداد للدلالة على ترتيب الأيام وذلك دون ذكر كلمة « يوم » . مثال ذلك :

ⲡⲉϥϣⲟⲙⲧ « اليوم الثالث » (المعنى الحرفى : يومه الثالث) .

ⲁⲛ ... ⲉ ⲧⲣⲱⲁⲥ `ⲙⲡⲉⲛⲉ̅ «جئنا إلى ترواس فى يومنا الخامس».

٧٩ وفى مثل هذه التعبيرات التى تشير إلى ترتيب الأيام نلاحظ أن الضمير المتصل الذى يتكون منه الجزء الأخير فى صفة الملكية -ⲡⲁ الخ يتبع ، كما يتضح من المثال السابق، الفاعل فى الجملة . أما فى التعبير المماثل ⲉ-ⲡⲉϥ-ⲣⲁⲥϯ « الغد » ، ومعناه الحرفى (فى غده) ، فإن هذا الضمير المتصل لا يتصرف لأنه يعود على كلمة ⲉϩⲟⲟⲩ « يوم » المستترة .

٨٠ ٤ ـ لا تستعمل صفة الملكية أمام الأسماء التى لا تقبل الأداة (أنظر فقرة ٥٤) ، وإنما يشار إلى علاقة الملكية فى هذه الكلمات بواسطة الضمائر المتصلة كما فى العربية . مثل :

ⲣⲱ-ⲓ	فمى	ⲣⲁⲧ-ϥ	رجله
ϩⲣⲁ-ⲕ	وجهك	ⲧⲟⲧ-ⲥ	يدها

٨١ **واتصال الضمائر بهذه الاسماء يكون على النحو الآتى :**

أولا ـ الأسماء المنتهية بحرف متحرك . مثل ϫⲱ̅ رأس :

١ -	ϫⲱⲓ	رأسى	١ -	ϫⲱⲛ	رأسنا
٢ -	ϫⲱⲕ	رأسكَ	٢ -	ϫⲱⲧⲉⲛ	رأسكم
	ϫⲱ	رأسكِ			
٣ -	ϫⲱϥ	رأسه	٣ -	ϫⲱⲟⲩ	رأسهم
	ϫⲱⲥ	رأسها			

وعلى نفس النحو ⲣⲱ⸗ « فم » ، ϩⲑⲏ⸗ « قلب » .

٢٨ ثانيا ـ الأسماء المنتهية بحرف ساكن مثل ⲧ كما فى ⲣⲁⲧ⸗ «قدم»، أو مثل ⲛ كما فى ⲣⲉⲛ⸗ «اسم» :

١ -	ⲣⲁⲧ	قدمى	ⲣⲉⲛⲧ	اسمى
٢ -	ⲣⲁⲧⲕ	قدمكَ	ⲣⲉⲛⲕ	اسمكَ
	ⲣⲁϯ	قدمكِ	ⲣⲉⲛⲓ	اسمكِ
٣ -	ⲣⲁⲧϥ	قدمه	ⲣⲉⲛϥ	اسمه
	ⲣⲁⲧⲥ	قدمها	ⲣⲉⲛⲥ	اسمها
١ -	ⲣⲁⲧⲉⲛ	قدمنا	ⲣⲉⲛⲧⲉⲛ	اسمنا
٢ -	ⲣⲁⲧ-ⲉⲛ-ⲑⲏⲛⲟⲩ	قدمكم	ⲣⲉⲛ-ⲑⲏⲛⲟⲩ	اسمكم
٣ -	ⲣⲁⲧⲟⲩ	قدمهم	ⲣⲉⲛⲟⲩ	اسمهم

وعلى نمط ⲣⲁⲧ⸗ تتصرف كل الكلمات المنتهية بحرف ⲧ مثل ⲓⲁⲧ⸗ « نظارة أو عين » ، ⲧⲟⲧ⸗ «يد» ، ϧⲏⲧ⸗ « بطن » ، ϩⲏⲧ⸗ «مقدّم».
وعلى نمط ⲣⲉⲛ⸗ تتصرف الكلمات المنتهية بحرف ⲛ مثل ⲕⲉⲛ⸗ «حضن» ،

ⲥⲟⲩⲉⲛ̅ « ثمن » ، وكذلك ⲁⲩⲣⲏϫ̅ « منتهى » .

أما فى كلمة ϩⲣ̅ « وجه » فإن الحرف المتحرك الأساسى يوضع بين الأصل والضمائر المتصلة ، كما يلى : ٨٣

١ -	ϩⲣⲏⲓ وجهى	١ -	ϩⲣⲁⲛ وجهنا
٢ -	ϩⲣⲁⲕ وجهكَ	٢ -	ϩⲣⲉⲛ-ⲑⲏⲛⲟⲩ وجهكم
	ϩⲣⲉ وجهكِ		
٣ -	ϩⲣⲁϥ وجهه	٣ -	ϩⲣⲁⲩ وجههم
	ϩⲣⲁⲥ وجهها		

ملاحظات :

٨٤ ١ - الضمير المتصل للمتكلم يكون ⲓ فى الكلمات المنتهية بحرف متحرك ويكون ϯ فى الكلمات المنتهية بحرف ساكن ، ولكن لا تضاف ϯ ثانية إذا كانت الكلمة منتهية أصلا بحرف ϯ . مثال : يقال ⲣⲁϯ « قدمى » ، وليس ⲣⲁϯϯ .

٢ - وفى تصريف المخاطبة لا يضاف شىء إذا كانت الكلمة منتهية بحرف متحرك ، ويضاف حرف ⲓ إذا كانت منتهية بحرف ساكن ، مثل ⲣⲁϯ « قدم » ، تصبح ⲣⲁϯ (= ⲣⲁϯ-ⲓ) « قدمكِ » .

٣ - وعندما يجىء الحرف المتحرك الأساسى بعد أصل الكلمة المنتهية بحرف ساكن . مثل ϩⲣ̅ ، فإن ضمير المتكلم يكون ⲏⲓ وضمير المخاطبة يكون ⲉ .

٨٥ وإذا كانت الكلمة منتهية بحرف ϯ أصلى (مثل ⲣⲁϯ)فيقال للمتكلمين ⲣⲁϯⲉⲛ . ونستخدم للمخاطبين ، تفاديا للبس ، الصيغة الكاملة -ⲑⲏⲛⲟⲩ بدلا من -ⲧⲉⲛ (أنظر الفقرة ٦٠) على النحو الآتى :

ا ـ إذا كانت الصورة الناقصة للكلمة متطابقة مع صورة الصيغة الضميرية ، أو إذا كانت منتهية بنفس الحرف الساكن ⲧ فإننا نضيف ⲑⲏⲛⲟⲩ- بمساعدة ⲉⲛ- فتصبح ⲣⲁⲧ-ⲉⲛ-ⲑⲏⲛⲟⲩ « قدمكم » .

ب ـ إذا كانت الصورة الناقصة للكلمة منتهية بحرف ساكن آخر مثل ⲧⲉⲛ- ⲧⲟⲧ˝ (أنظر الفقرة ٥٧) فإننا نضيف ⲑⲏⲛⲟⲩ- إلى الكلمة مباشرة . مثل ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ-ⲧⲉⲛ-ⲑⲏⲛⲟⲩ « من قبلكم » .

وبصفة عامة فى كل الكلمات التى لها صورة ناقصة نضيف إليها ⲑⲏⲛⲟⲩ- لنحصل على صيغة المخاطبين . مثل :

ⲣⲉⲛ-ⲑⲏⲛⲟⲩ «اسمكم» ، ϩⲣⲉⲛ-ⲑⲏⲛⲟⲩ « وجهكم »

أما فيما يتعلق بـ ϫⲱ˝ « رأس » ومركباتها ، فتستعمل الصورتان . مثال ذلك ⲉϫⲱ-ⲧⲉⲛ و ⲉϫⲉⲛ-ⲑⲏⲛⲟⲩ « عليكم » .

ثانيا ـ ضمائر الملكية

١ ـ صورها

٨٦

لضمير الملكية صورتان :

١ ـ **صورة ناقصة** ، وهى :

المفرد المذكر ⲫⲁ- المفرد المؤنث ⲑⲁ- جمع الجنسين ⲡⲁ-

٢ ـ **وصورة متصلة** ، وهى ⲫⲱ˝ ⲑⲱ˝ ⲛⲟⲩ˝ ، وتتصرف كالآتى :

	المفرد المذكر	المفرد المؤنث	جمع الجنسين
١ـ المتكلم	ⲫⲱⲓ متاعى (ملكى- بتاعى - يخصنى)	ⲑⲱⲓ (بتاعتى- تخصنى)	ⲛⲟⲩⲓ (بتوعى- يخصونى)

٢ ـ المخاطب	ⲫⲱⲕ متاعكَ	ⲑⲱⲕ بتاعتكَ	ⲡⲟⲩⲕ بتوعكَ
المخاطبة	ⲫⲱ متاعكِ	ⲑⲱ بتاعتكِ	ⲡⲟⲩ بتوعكِ
٣ ـ الغائب	ⲫⲱϥ متاعه	ⲑⲱϥ بتاعته	ⲡⲟⲩϥ بتوعه
الغائبة	ⲫⲱⲥ متاعها	ⲑⲱⲥ بتاعتها	ⲡⲟⲩⲥ بتوعها
١ ـ المتكلمون	ⲫⲱⲛ متاعنا	ⲑⲱⲛ بتاعتنا	ⲡⲟⲩⲛ بتوعنا
٢ـ المخاطبون	ⲫⲱⲧⲉⲛ متاعكم	ⲑⲱⲧⲉⲛ بتاعتكم	ⲡⲟⲩⲧⲉⲛ بتوعكم
٣ ـ الغائبون	ⲫⲱⲟⲩ متاعهم	ⲑⲱⲟⲩ بتاعتهم	ⲡⲟⲩⲟⲩ بتوعهم

٨٧ وفى الصعيدية تجىء نفس الصيغ وإنما مع ⲡ و ⲧ بدلا من الحروف المخففة ⲫ و ⲑ (فقرة ٢٤).

٢ — معانيها

للصورة الناقصة ـⲫⲁ ـⲑⲁ ـⲡⲁ معنيان :

١ ـ تأتى بمعنى ذو أو صاحب فى التعبيرات التى من النوع الآتى :

ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲛⲁ ⲡⲓⲋ̅ ̀ⲛⲧⲉⲛϩ «السيرافيم ذوو الستة الأجنحة».

ⲙⲁ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ̀ⲙⲫⲁ-ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ «أعطوا الكرامة لمن له الكرامة».

ⲁⲃⲃⲁ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲫⲁ-ⲡⲓⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ « أنبا زخارياس ذو الذكر الحسن » .

٨٨ ٢ ـ تأتى بمعنى « ملك ـ يخص ـ متاع (بتاع) ». وفى هذا المعنى الثانى تستعمل أيضا الصورة المتصلة للضمائر . أمثلة ذلك :

ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲫⲁ-ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲉ « للرب الأرض » (المعنى الحرفى : الأرض تخص الرب هى).

ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ «لك القوة والمجد» (المعنى الحرفى : بتاعتك هى القوة والمجد) .

ⲫⲱⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ «لى الأرض كلها» .

٣ ـ قواعدها

٨٩ ١ ـ يستعمل ضمير الملكية ، كما يدل عليه اسمه لمنع تكرار اسم المالك .

أمثلة : ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ-ⲡⲉϥⲓⲱⲧ «مجده ومجد أبيه» (المعنى الحرفى : مجده وما يخص أبيه) .

ⲛⲁⲓⲁⲗⲱⲙ ⲛⲁ-ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲡⲉ «هذه الجبن تخص الراعى هى» .

ⲛⲁⲓϫⲱⲙ ⲛⲁ-ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲡⲉ «هذه الكتب للقسيس هى» .

٩٠ ٢ ـ وقد تتحد الضمائر الناقصة ⲫⲁ- ، ⲑⲁ- ، ⲛⲁ- مع الأسماء لتكوين معان معينة ، مثل :

ⲫⲁ-ⲡⲓⲣⲟ «البواب» (المعنى الحرفى : بتاع الباب) .

ⲛⲁ-ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ-ⲡⲕⲁϩⲓ «السمائيون والأرضيون» .

ⲛⲁ-ϯⲧⲁⲝⲓⲥ «الحراس» (المعنى الحرفى : بتوع النظام) .

ⲛⲁ-ⲫϯ «أمور الله» .

ⲛⲁ-ⲧϩⲏ «الأمور المستقبلة» .

ⲛⲁ-ⲫⲁϩⲟⲩ «الأمور الماضية» .

وأحيانا يستبدل بالحروف المخففة ⲫ ، ⲑ الحروف المفخمة ⲡ ، ⲧ كما هو الأمر فى اللهجة الصعيدية . أمثلة :

ⲧⲁ-ⲫⲙⲏⲓ «حقيقى» ، ⲧⲁ-ⲫⲣⲟ «الفم» .

ⲡⲁ-ϫⲱⲛ أو ⲡⲁ-ⲱⲟⲛⲥ « بشانس » (أى شهر الإله خونسو) .

٩١ ٣ ـ وكثيرا ما يأتى ضمير الملكية بعد اسم الموصول (أنظر فقرة ٩٧) ⲫⲏ ⲉⲧⲉ « الذى » ، ⲑⲏ ⲉⲧⲉ « التى » ، ⲛⲏ ⲉⲧⲉ « الذين » . وفى هذه الحالة نضع الحرف -ⲡ̀ قبل اسم الشيء الذى يتعلق به الضمير . أمثلة :

ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲫⲱϥ ̀ⲡⲓⲱⲧ « الذى هو له كأب » ، أى أبوه .

ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ̀ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ « الذين هم له تلاميذ » ، أى تلاميذه .

̀ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲏ ⲉⲧⲉ ⲑⲱϥ ̀ⲙⲃⲁⲕⲓ « ليس لنبي كرامة فى وطنه » .

ⲑⲏ ⲉⲧⲉ ⲑⲱϥ ̀ⲙⲯⲩⲭⲏ « نفسه » .

الفصل الرابع

صفات وضمائر الإشارة

أولا ـ للأشياء القريبة

١ ـ الصفات (١)

٩٢ المفرد المذكر -ⲡⲁⲓ « هذا » ، المفرد المؤنث -ⲧⲁⲓ « هذه » ، جمع الجنسين -ⲛⲁⲓ « هؤلاء » .

٢ ـ الضمائر

المفرد المذكر ⲫⲁⲓ « هذا » ، المفرد المؤنث ⲑⲁⲓ « هذه » ، جمع الجنسين ⲛⲁⲓ « هؤلاء » . أمثلة :

---

(١) هى فى الواقع الصورة الناقصة للضمائر ⲫⲁⲓ و ⲑⲁⲓ و ⲛⲁⲓ

ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ « هذا هو ابنى » ؛ ⲡⲁⲓ-ⲉϩⲟⲟⲩ « هذا اليوم » ؛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ « هذه السنة » ؛ ⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲓ « هؤلاء الرجال » ؛ ⲛⲁⲓϩⲓⲟⲙⲓ «هؤلاء النساء » .

٩٣ وكثيراً ما تستعمل الضمائر ⲫⲁⲓ ⲑⲁⲓ ⲛⲁⲓ بعد الاسم لتأكيد معنى الصفة الإشارية أو صفة الملكية . وأمثلة ذلك :

ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲫⲁⲓ « هذا هو ابنى » ؛
ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲫⲁⲓ «هذا اليوم ذاته » (ce jour-ci) ؛
ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ « هذه الساعة عينها » (cette heure-ci) .

٩٤ وتستعمل ⲫⲁⲓ و ⲛⲁⲓ للدلالة على غير العاقل . مثل :

ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ « من أجل هذا » .
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ « بعد هذه (الأشياء)» .
ⲛⲁⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ « قائلا هذه (الأشياء ـ الأقوال) » .

ثانيا ـ للاشياء البعيدة

١ ـ الضمائر

٩٥ المفرد المذكر ⲫⲏ « ذلك » ، المفرد المؤنث ⲑⲏ « تلك » ، جمع الجنسين ⲛⲏ « أولئك » .

٢ ـ أما **صفة الاشارة** للأشياء البعيدة فلا توجد وإنما يستعمل للدلالة على الإشارة إلى الأشياء البعيدة لفظان لا يتصرفان هما: ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ، ⲉⲧⲧⲏ. وهما مركبان من الضمير الموصول -ⲉⲧ ومن الظروف ⲧⲏ أو ⲙ̀ⲙⲁⲩ « هناك » (أنظر الفقرة ٢٠) . وفي هذه الحالة تدخل الأداة على اسم

الموصوف . مثال ذلك :

ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲧⲏ « ذلك اليوم ذاك » .

ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ « فى ذلك الزمان » .

٩٦ وإذا جاءت مع اسم الموصوف صفة فإننا نضعها قبل الظرف أو بعده . مثال ذلك :

ϯⲧⲫⲱ ⲉⲧϩⲟⲣϣ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ « ذلك الحمل الثقيل » .

ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ̀ⲛⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ « ذلك القسيس الغير طاهر» .

وقد يضاف إلى الضمير بغية تأكيده صفة الإشارة ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ فيقال ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ « ذاك » ، (المعنى الحرفى : الذى هناك) .

الضمائر الموصولة

٩٧ للضمير الموصول ثلاثة أشكال تلائم المذكر والمؤنث والمفرد والجمع ، وهى : -ⲉ ، -ⲉⲧ ، -ⲉⲧⲉ .

وتدخل على هذا الضمير ضمائر الإشـــارة ⲫⲏ ، ⲑⲏ ، ⲛⲏ لتكوين الصيغ المركبة الآتية التى تسمى الضمائر الموصولة للإشارة .

المفرد المذكر -ⲫⲏ ⲉ -ⲫⲏ ⲉⲧ -ⲫⲏ ⲉⲧⲉ « ذلك الذى» .

المفرد المؤنث -ⲑⲏ ⲉ -ⲑⲏ ⲉⲧ -ⲑⲏ ⲉⲧⲉ « تلك التى » .

جمع الجنسين -ⲛⲏ ⲉ -ⲛⲏ ⲉⲧ -ⲛⲏ ⲉⲧⲉ « أولئك الذين » .

٩٨ هذه الضمائر تدخل على الأفعال (خاصة فى صيغتها الوصفية) وكذلك على الجار والمجرور فتكوّن معها جملا اسمية تعادل الاسم وتؤدى جميـــع وظائفه (فاعل أو مفعول به) . أمثلة :

ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ « ذلك الذى هو مقدس » أى القديس أو القدوس أو المقدس .

ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ « أولئك الذين هم موتى » أى الأموات .

ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ « (الأشياء) التى فى الداخل » أى الأحشاء .

٩٩ كذلك تدخل الأداة على الضمير الموصول فتصاغ منها الضمائر الآتية :

للمفرد المذكر ⲡⲉⲧ ، ⲡⲉⲧⲉ-

لجمع الجنسين ⲛⲉⲧ- ، ⲛⲉⲧⲉ-

وهذه الضمائر الأخيرة تستعمل بصفة عامة للأشياء ولا تستعمل للأشخاص إلا نادراً . أمثلة ذلك :

ⲡⲉⲑ-ⲟⲩⲁⲃ « الذى هو مقدس » ، أى المقدس .

ⲡⲉⲧ-ϩⲱⲟⲩ « الذى هو شر » ، أى الشر .

ⲡⲉⲧ-ϩⲏⲡ « الذى هو مخفى » ، أى الخفى .

ⲡⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲁⲓⲥ « الذى ستفعله » (يلاحظ أن هذا اللفظ مركب من الكلمات : ⲡ أداة و ⲉⲧⲉ اسم الموصول بمعنى الذى (أنظر فقرة ٣٨١) و ⲕ ضمير المخاطب و ⲛⲁ « سوف » و ⲁⲓ الصيغة الضميرية لفعل ⲓⲣⲓ « فعل أو عمل » و ⲥ الضمير الشخصى للغائبة) .

كذلك تدخل على هذه الضمائر المتصلة بالأداة أداة ثانية لزيادة التعيين ، فيقال :

ⲡⲓ-ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ « الشر » ، ϩⲁⲛ-ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ « شرور » ،

ⲛⲉⲕ-ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ « قديسوك » .

أما استخدام الضمير الموصول والفرق بين -ⲉ ، -ⲉⲧ ، -ⲉⲧⲉ فسنعود إلى الكلام عليه عند دراسة الجملة الموصولة (فقرة ٣٧٨) .

الفصل الخامس

ضمائر الاستفهام - وضمائر النكرة

اولا - ضمائر الاستفهام

١٠٠

ضمائر الاستفهام هى :

ⲁϣ ما ؟ (للعاقل وغير العاقل) ⲟⲩⲏⲣ كم ؟

ⲙⲓⲛ من ؟ (للعاقل فقط) ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ لماذا - ما لـ ؟

ⲟⲩ ما ؟ (لغير العاقل فقط) .

١٠١

وباستثناء الأخير ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ الذى هو صيغة ضميرية ، فإن جميع هذه الكلمات لا تتغير أى لا تدخل عليها الضمائر المتصلة . وهى تستعمل كالاسم الموصوف أو كالصفة ، أى أنها تحدد الاسم الموصوف الذى تتحد به بواسطة الحرف -ⲛ̀ . مثال ذلك :

استعمالها كاسم موصوف : ⲙⲓⲙ ⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ « من الذى مثلك؟ » .

استعمالها كصفة : ⲁϣ ⲛ̀-ⲣⲏϯ « أى حال ؟ » .

١٠٢

ⲁϣ تدل على الأشخاص وعلى الأشياء :

ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲁⲓϯⲙⲓ ⲫⲁⲓ « أى قرية هذه ؟ » .

ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲏϯ « ما هو حالك ؟ » .

ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲫⲁ-ⲁϣ ⲛ̀ⲑⲟϣ « من أى أقليم أنت ؟ » .

ⲟⲩⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ « ما هو حال الأرض ؟ كيف هى الأرض؟ » .

١٠٣ **Ⲛⲓⲙ** لاتستخدم إلا للأشخاص :

ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ̀ⲛϫⲱⲣⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϫⲉⲙⲥ « المرأة الشجاعة من الذى سيجدها ؟ » .

ⲛⲓⲙ ̀ⲛⲑⲟ ⲧϣⲉⲣⲓ ̀ⲛⲛⲓⲙ « أنت ابنة من ؟ » .

ⲛⲓⲙ ̀ⲛⲣⲱⲙⲓ « أى رجل ؟ » .

ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ̀ⲛⲑⲟⲕ « من هو أنت ؟ » .

١٠٤ **Ⲟⲩ** لا تستخدم إلا للأشياء ، وهى تجىء قبل الكلمة التى تعود عليها أو تجىء بعدها :

ⲟⲩ ⲡⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ « ما هى الحقيقة ؟ » .

ⲛⲉⲕϣⲓⲛⲓ ϩⲁⲛ-ⲟⲩ ⲛⲉ « ما هى أخبارك ؟ » .

ⲟⲩ ̀ⲙⲙⲏⲓⲛⲓ « أية آية ؟ » .

ⲁⲕⲕⲱϯ ̀ⲛⲥⲁ ⲟⲩ « عما تبحث ؟ » .

وقد يدخل الفعـــل -ⲉⲣ « عمل » على ⲟⲩ لتكوين اللفظ المركب ⲉⲣⲟⲩ الذى يستخدم فى الاستفهام المباشر وغير المباشر ، مثل : ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ϫⲉ ⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲛⲧⲁⲉⲣⲟⲩ « عرفنى ما تريد أن تفعله » .

وإذا جاء بعد هذا اللفظ المركب حرف الصلة ̄ⲛ فإنه يعنى : « ماذا يفيد ؟ ما لـ ؟ » ، مثل :

ⲉⲣⲟⲩ ⲛⲏⲓ ̀ⲙⲫⲁⲓ « ماذا يفيدنى هذا ؟ مالى وهذا ؟ »

ⲉⲣⲟⲩ ⲛⲁⲛ « ماذا يفيدنا ؟ المعنى الحرفى : ماذا فعل لنا ؟) »

١٠٥ Ouhr تدل على الأشخاص وعلى الأشياء:

ouhr ne nirompi `nehoou `nte pekwnq « كم هى سنوات حياتك ؟ أى ما هو عمرك ؟ » .

ouonteten ouhr `nwik `mmau « كم عندكم من الخبز ؟ (المعنى الحرفى : عندكم كم من الخبز هناك ؟) » .

١٠٦ Aqo̅ (وفى الصعيدية aḣro̅) « لماذا – ما لـ – ما بال ؟ » .

١ – المتكلم	aqoi	١ – المتكلمون	aqon
٢ – المخاطب	aqok	٢ – المخاطبون	aqwten
المخاطبة	aqo		
٣ – الغائب	aqof	٣ – الغائبون	aqwou
الغائبة	aqos		

tshimi aqo terimi « يا امرأة لماذا تبكين ؟ » .

aqok nemak pshhri `mV† « مالك ولنا يابن الله ؟ »

ثانيا – ضمائر النكرة

١٠٧
- ١ – ouai (وفى المصرية القديمة وع و) واحد – oui (وفى المصرية القديمة وع ت) واحدة
- ٢ – ouon (وفى المصرية القديمة و ن) أحد
- ٣ – hli لا أحد – لا شيء
- ٤ – nim فلان
- ٥ – ke- آخر – أيضا (وهى الصورة الناقصة من Ϫet)
- ٦ – Ϫet آخر ، Ϫe† أخرى

٧- ⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ آخرون

٨- ⲙⲏϣ كثير

٩- ⲕⲟⲩϫⲓ قليل

١٠- ϩⲟⲩⲟ أكثر

١٠٨ يستعمل Ⲟⲩⲁⲓ « واحد » ، ⲟⲩⲓ « واحدة » (ص : ⲟⲩⲁ ومؤنثها ⲟⲩⲉⲓ) كاسم موصوف وكصفة :

ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲉⲧⲥⲛⲁⲩ « واحد من الاثنى عشر ».

ⲟⲩⲁⲓ ̀ⲛⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ « أحد هؤلاء الصغار ».

ويشتق من ⲟⲩⲁⲓ الصفة ⲟⲩⲱⲧ ولها معنيان :

١ - المعنى الأول : « وحيد - فريد » إذا دخلت على اسم الموصوف الذى يسبقه أداة النكرة ⲟⲩ مثل : ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ̀ⲛⲟⲩⲱⲧ « إله واحد ».

٢ - المعنى الثانى : « نفس - عين » إذا دخلت على اسم الموصوف أداة المعرفة أو مشتقاتها ، مثل :

ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ̀ⲛⲟⲩⲱⲧ « اليوم ذاته » ،

ⲧⲁⲓ-ⲡⲟⲗⲓⲥ ̀ⲛⲟⲩⲱⲧ « هذه المدينة نفسها ».

١٠٩ أما Ⲟⲩⲟⲛ فيستعمل دائما كاسم موصوف ويشير إلى الأشخاص :

ⲟⲩⲟⲛ ̀ⲙⲙⲟⲛ « واحد منا - أحدنا ».

ⲕⲉⲅⲁⲣ ⲫⲓⲱⲧ ⲁϥⲕⲱϯ ̀ⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ̀ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣⲧ ̀ⲙⲙⲟϥ « ولأن الآب يطلب مثل هؤلاء الساجدين له ».

١١٠ ويستعمل Ϩⲗⲓ (ص : ⲗⲁⲁⲩ) للأشخاص وللأشياء فى الجملة

المنفية بصفة عامة :

ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉ ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ « لا تدع أحداً من الناس ينقل جسدى » .

ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲗⲓ « لم يتكلم مع أحد » .

ⲙ̀ⲡⲉⲣϯ ϩⲗⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ ⲡⲓⲗⲉⲃⲓⲧⲟⲛ « لا تضع شيئاً علىّ سوى مسح الرهبنة » .

١١١ أما ضمير النكرة ⲙ̅ⲛ̅ⲓ̅ⲙ̅ فغالبا ما يوضع فوقه خط لتمييزه عن ضمير الاستفهام ⲙⲓⲙ . وهو يستعمل كالآتى :

١ - إذا جاء وحده استعمل كاسم موصوف ليشير إلى مكان اسم العلم . مثل : ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲓ̅ⲙ̅ « أنا فلان » ، ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓ̅ⲙ̅ « أنبا فلان » .

٢ - أما إذا دخل عليه ضمير الملكية ⲡⲁ- أو ⲧⲁ- تكوّن منهما التعبيران الخاصان :

المذكر ⲡⲁ-ⲡⲓ̅ⲙ̅ « ابن فلان » .

المؤنث ⲧⲁ-ⲡⲓ̅ⲙ̅ « ابنة فلان ، أو ابنة فلانة » .

وقد يكون لهذين التعبيرين أحيانا نفس المعنى الذى لكلمة ⲡⲓ̅ⲙ̅ « فلان أو فلانة » ، وإنما أكثر تحديداً ، مثل :

ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡⲁⲡⲓ̅ⲙ̅ « عبدك فلان » .

ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲁⲡⲓ̅ⲙ̅ « الكنيسة المقدسة الفلانية ، أى التى باسم فلان » .

أما عبارة ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲧⲁⲡⲓ̅ⲙ̅ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ فتعنى « كنيسة

البلدة الفلانية » .

١١٢ **ملاحظات** : ١ - يعادل هـذا التعبير القبطى التعبير اليونانى ⲇⲉⲓⲡⲁ ⲇⲉⲓⲡⲟⲥ « فلان ابن فلان » ، ويكتب مختصرا ⲇⲇ .

٢ - ويجىء بنفس المعنى تقريبا تعبير آخر هـو الـكلمة المركبـة ⲡⲁ-ⲫ-ⲙⲁⲡ « فلان » . ولـكن هذا التعبير الأخير نادر الاستعمال ومشتق من أصل مختلف ، مثال : ⲡⲁⲫⲙⲁⲡ ̀ⲡϫⲉⲗϣⲓⲣⲓ « فلان الشاب » .

Ⲕⲉ- « آخر - أيضا » (ص ⲕⲉ- ، ϭⲉ-) يستعمل كصفة أو كحال.

١١٣ **كصفة** : يستعمل بمعنى «آخر» ويسبق دائما الاسم . وهذا الاسم قـد يكون معرفة أو نـكرة . فإذا كان نكرة لا تلحق به الأداة فى المفرد ، أما فى الجمع فتلحق به الأداة ϩⲁⲛ- . أمثلة ذلك :

ϯ-ⲕⲉ-ⲫⲁϣⲓ « النصف الآخر » .

ⲛⲉⲙ ⲕⲉ-ⲁⲗⲟⲩ « مع ولد آخـر » .

ϩⲁⲛ-ⲕⲉ-ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ « أولاد آخرون » .

١١٤ **كحال** : يستعمل بمعنى « أيضا » ويجب أن تسبقه الأداة ⲡ- أو إحدى مشتقاتها ، وبهذا المعنى يستعمل فى حالتين :

١ - يسبق الأسماء وأحيانا الضمائر كذلك :

ⲛⲓ-ⲕⲉ-ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ « الملوك أيضا » .

ⲡ-ⲕⲉ-ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ « هيردوس أيضا » .

ⲡ-ⲕⲉ-ⲛⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ « أنت أيضاً نفسك » .

١١٥

٢ - يسبق مصدر الفعل فى الصيغة الآتية : ⲉⲣ-ⲡ-ⲕⲉ- . أمثلة :

ⲧⲉⲛ-ⲉⲣ-ⲛ-ⲕⲉ-ⲥⲁϫⲓ « نحن أيضا نتكلم » .
ⲁϥ-ⲉⲣ-ⲛ-ⲕⲉ-ⲟⲩⲱⲣⲡ « عاد وأرسل أيضا » .

١١٦ ϫⲉⲧ ، ومؤنثه ϫⲉϯ ، يستعمل دائما كاسم موصوف :
ⲡⲓ-ϫⲉⲧ « الآخر » ، ⲡⲁⲓ-ϫⲉⲧ « هذا الآخر » .

ⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ « آخرون » . جمع الضمير السابق وله نفس الاستعمال :
ⲡⲓ-ⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ « الآخرون » ، ϩⲁⲛ-ⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ «آخرون»

طرق التعبير عن لفظ (كل) أو (كل واحد)

١١٧ للتعبير عن لفظ « كل واحد » تكرر كلمة ⲟⲩⲁⲓ للمذكر وكلمة ⲟⲩⲓ للمؤنث مع إدخال أداة المعرفة إذا كان التعبير محدداً ، وبدون أداة إذا كان التعبير غير محدد . أمثلة :

للمذكر ⲫ-ⲟⲩⲁⲓ ⲫ-ⲟⲩⲁⲓ أو ⲡⲓ-ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓ-ⲟⲩⲁⲓ « كل واحد (المعنى الأدق : واحد واحد) » .

ⲡⲓ-ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ « واحد واحد منكم » .

للمؤنث ⲑ-ⲟⲩⲓ ⲑ-ⲟⲩⲓ « كل واحدة (المعنى الأدق : واحدة واحدة) » .

أما كلمة « كل » فيعبر عنها بتكرار الاسم الذي يقصد تحديده لهذه الكلمة . مثل :

ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ « كل يوم » .
ⲡⲓⲟϩⲓ ⲡⲓⲟϩⲓ « كل قطيع » .

فى التعبيرات السابقة التكرار مقصود ويستخدم فى اللغة العربية للتعبير عن معنى أكثر دقة من كلمة « كل » فيقال مثلا: « دفعها إلى يد عبيده قطيعاً قطيعا على حدة » aqtHitoy etotq `nneqalwoyi niogi iogi nniogi ca oyca `mmayatq .

أما إذا أريد بكلمة « كل » معنى الصفة كما فى قولنا « كل سنة » فنستعمل كلمة -ten أو -tem ونقول : oycon `ntenpomni أو oycon `ntempomni « مرة كل سنة » .

١١٨ الكلمتان Mhy « كثير » ، koyzi « قليل » هما فى الحقيقة أسماء وإن كان يمكن استعمالهما كصفات :

oy-mhy `negooy « أيام كثيرة » .

'gan-koyzi `negooy « أيام قليلة » .

١١٩ أما كلمة goyo فقد تجىء كصفة تحدد الاسم أو كحال يحدد الفعل الذى يصاغ بدخول -ep . أمثلة :

qiatoy3oq gina `nteqep-goyo-oytag ebol « يطهره ليأتى بثمر أكثر » .

ep-goyo-ϭici « زاد علوا أو ازداد علوا » .

وتستعمل أحيانا الأسماء pwmi « رجل » ، gwb « شيء » ، cazi « كلمة » كضمائر نكرة ، مثل : a nicazi xe swni eqnasт « كان الأمر قاسيا » .

الباب الثاني

الاســـم

١٢٠ ويدخل تحت الأسم كذلك الصفات والأعداد .

الفصل السادس

صياغة الاسم ـ المذكر والمؤنث ـ المفرد والجمع

اولا ـ الصياغة والتذكير والتأنيث

١٢١ الأسماء إما جامدة وإما مشتقة وإما مركبة .

الأسماء الجامدة تصاغ من أصل الكلمة دون دخول أى زائد عليها .

مثل : con « أخ » .

والأسماء المشتقة تصاغ من أصل الكلمة ومن زائد متصل بآخرها .

مثل : con-ɪ « أخت » .

والأسماء المركبة تصاغ من أصل الكلمة ومن زائد متصل بأولها ، سواء أكان كلمة أم جزءاً من كلمة . مثل : ϻετ-con « أخوة » .

١ - الأسماء الجامدة

الأسماء الجامدة نقلت من اللغة المصرية القديمة حسب القواعد التى سبق ذكرها (أنظر فقرة ١٣ وما يليها) ، فلن نعود هنا للكلام فى طرق صياغتها .

الجنس (التذكير والتأنيث)

١٢٢ يوجد فى اللغة القبطية جنسان : المذكر والمؤنث . وقد كانت الأسماء

المؤنثة فى اللغة المصرية القديمة تنتهى بحرف ت ⲧ . ولكن هذا الحرف قد سقط فى اللغة القبطية (أنظر الفقرة ٢٢) فأصبحت الأسماء المؤنثة تنتهى فى أحوال كثيرة بحروف تشابه الأسماء التى سقط منها الحرف الساكن الأخير (أنظر الفقرة ٢١) . مثال ذلك :

ⲣⲱⲙⲓ « رجل » ، وأصلها رمت ⲥϩⲓⲙⲓ « امرأة » ، وأصلها سحمت
ⲥⲟⲛⲓ « لص » ⲥⲱⲛⲓ « أخت » ، وأصلها سنت

١٢٣ وبناء على هذا يستحيل التمييز بين المذكر والمؤنث بالنظر إلى شكل الكلمة .

ولكن يمكننا ذكر الملاحظات الآتية :

١ ـ يوجد عدة أسماء مذكرة ومؤنثة فى آن واحد وإنما مع اختلاف فى المعنى . مثل :

ϯ-ⲁⲫⲉ « الرأس » ، ⲡⲓ-ⲁⲫⲉ « الرئيس » ،
ϯ-ⲃⲏⲧ « الضلع » ، ⲡⲓ-ⲃⲏⲧ « الجريدة» (فى النخل) » ،
ϯ-ϫⲟⲓ « الجدار » ، ⲡⲓ-ϫⲟⲓ « المركب » ،
ϯ-ⲥⲉⲛϯ « الأساس » ، ⲡⲓ-ⲥⲉⲛϯ اسم علم مذكر بمعنى «الأساس» .

٢ ـ وقد تطلق الكلمة الواحدة على المذكر ومؤنثه ، مثل :

ⲡⲓ-ⲁⲗⲟⲩ « الولد » ، ϯ-ⲁⲗⲟⲩ « البنت » ،
ⲡⲓ-ⲉϩⲉ « الثور » ، ϯ-ⲉϩⲉ « البقرة » .

ويدخل ضمن هـــذا النوع أسماء الفواكه التى تعني إذا كانت

مذكرة الثمرة ذاتها ، وإذا كانت مؤنثة الشجرة التى تعطى الثمرة . مثال ذلك :

ⲡⲓ-ⲁⲗⲟⲗⲓ « الكرمة » ، ⲧ-ⲁⲗⲟⲗⲓ « العنب » ،

ⲡⲓ-ⲕⲉⲛⲧⲉ « شجرة التين » ، ⲧ-ⲕⲉⲛⲧⲉ « التين » .

٣ ـ وهناك أسماء يجوز فيها أن تكون مذكرة أو مؤنثة دون تغيير فى المعنى . مثل :

ⲡⲓ-ⲥⲃⲉ أو ⲧ-ⲥⲃⲉ « الباب » ؛

ⲡⲓ-ⲍⲉⲃⲥ أو ⲧ-ⲍⲉⲃⲥ « الفحم » .

٤ ـ الأسماء التى ليست مذكرة ولا مؤنثة فى اللغة اليونانية تأخذ فى اللغة القبطية أداة التذكير . مثال : ⲡⲓ-ⲥⲱⲙⲁ « الجسد » ، ⲡⲓ-ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ « الروح » . أما الأسماء الأخرى فتظل كما كانت فى اليونانية ، مذكرة أو مؤنثة .

٢ ـ الأسماء المشتقة

تتكون هذه الأسماء من أصل الكلمة ومن زائد متصل بآخرها . وأهم هذه الحروف الزائدة هى ⲉ ، ⲓ ، ⲱ ، ϥ ، ⲥ ، ⲧ . وهى تستعمل على النحو الآتى :

١٢٤ ١ ـ لصياغة صفات يزاد حرف ⲉ فى حالة المذكر و ⲏ فى حالة المؤنث ، ويقلب فى أصل الكلمة الحرف المتحرك الواقع بعد أول حرف ساكن إلى ⲁ أو إلى ⲉ . وأحياناً يحذف الحرف الزائد بعد ⲧ . ومثال ذلك :

ϣⲁϥⲉ «خرب ـ صحراء » ومؤنثها ϣⲁϥⲏ «خربة ـ صحراء »، مشتقة من ϣⲱϥ « خرّب ـ أتلف » .

ϣⲁϥⲧ « شرير » ، مشتقة من ϣⲱϥⲧ « أخطأ - زلّ » .

ⲑⲉϣⲉ « جار » ، ومؤنثها ⲑⲉϣⲏ « جارة » ، من ⲑⲟϣ « حد » .

ⲗⲉϣⲧⲉ « قاس » ، مشتقة من ⲡϣⲟⲧ̀ « قسا » .

١٢٥ ٢ - وتزاد ⲓ لصياغة أسماء صفات مؤنثة ، مثل :

ⲟⲩⲟⲃϣⲓ « بياض » ، من ⲟⲩⲟⲃϣ « أبيض » .

ⲏⲡⲓ « عدد » ، من ⲱⲡ « عدّ » .

ϩⲗⲏϫⲓ « حلاوة » ، من ϩⲗⲟϫ « احلوّ » .

ϩⲣⲏϣⲓ « ثِقَل » ، من ϩⲣⲟϣ « ثَقُلَ » .

وتزاد ⲓ أيضاً لصياغة المؤنث لبعض الصفات ، مثل :

ϣⲟⲣⲡ « أول » ، ومؤنثها ϣⲟⲣⲡⲓ « أولى » .

ϣⲟⲙⲧ « ثلاثة » ، « ϣⲟⲙϯ « ثلاث » .

ⲕⲟⲩⲣ « أصم » ، « ⲕⲁⲩⲣⲓ « صمّاء » .

١٢٦ ٣ - ويزاد حرف ⲱ كذلك لصياغة أسماء مؤنثة ، مثل :

ϩⲉⲃⲥⲱ « رداء » ، من ϩⲱⲃⲥ « غطّى ، تغطّى ، ألبس » .

ϫⲁϫⲱ « طاجن » ، من ϫⲱϫ « شوى - قلى » .

ⲉⲧⲫⲱ « حِمْل » ، من ⲱⲧⲡ « حَمَّلَ ، حَمَلَ » .

١٢٧ ٤ - أما حرف ϥ فيضاف لصياغة أسماء مذكرة ، مثل :

ⲛⲁϩⲃⲉϥ « ناف - نير » ، من ⲛⲟϩⲉⲃ « عاتق - أسرج » .

ⲣⲱⲟⲩⲧϥ فَرَحٌ - ابتهاج » ، من ⲣⲱⲟⲩⲧ « فَرِحٌ - مبتهج » .

وتستخدم ϥ كذلك مع الصيغ الضميرية للأسماء وللأفعال عندما يراد بها معنى التعميم دون الإشارة إلى شخص معين ، مثل :

ⲡ-ⲧⲱⲛϥ « القيام » ، من ⲧⲱⲟⲩⲛ « قام » .

ⲣⲁⲛⲁϥ « الرضا » ، من ⲣⲁⲛⲉ- « أرضى » .

ⲡⲓ-ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ « الخير ـ الجودة » ، من ⲉⲑⲛⲁⲛⲉ « خيِّر ـ جيِّد » .

ⲡⲓ-ϭⲓϩⲣⲁϥ « احترام الناس » ، من ϭⲓ ϭ « أخذ » و ϩⲣ « وجه » .

ϯ-ⲙⲉⲧⲣⲁⲛⲁϥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ « إرضاء الناس » .

١٢٨ ٥ ـ ويزاد حرف ⲉ لصياغة أسماء مؤنثة ، مثل :

ⲑⲱⲟⲩⲧⲉ « اجتماع » ، من ⲑⲱⲟⲩϯ « جمع » .

ⲕⲉⲗⲡⲉ « سرقة » (أو الشيء المسروق) ، من ⲕⲱⲗⲡ « سرق » .

ⲑⲣⲁⲡⲉ « مخراز » ، من ⲑⲱⲣⲡ « خيَّط » .

ⲥⲟⲣⲙⲉⲥ « ضلال » ، من ⲥⲱⲣⲉⲙ « ضلَّ » .

ϫⲟⲣϫⲉ « صيد ـ اقتناص » ، من ϫⲱⲣϫ « اصطاد ـ اقتنص » .

١٢٩ ٦ ـ أما حرف ⲧ فيجيء في صورة ⲏⲧ أو ⲓⲧ في آخر الكلمات ويحولها من صفات إلى أسماء صفات ، مثل :

ϣⲉⲙϣⲏⲧ « خادم » ، من ϣⲉⲙϣⲓ « خَدَمَ » .

ϩⲁⲗⲏⲧ « طائر » ، من ϩⲱⲗ « طار ـ مضى » .

ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ « حبيب » ، من ⲙⲉⲓ ⲙⲉⲛⲣⲉ- « أحب » .

٣ – الأسماء المركبة

١٣٠ يتكون الاسم المركب من جزئين : الأول هو الزائد الذى أضيف إلى أول الكلمة (أنظر الفقرة ١٣١) وقد يكون اسما أو فعلا أو جزءاً من كلمة . ويجيء دائماً فى صورته الناقصة . والجزء الثانى، وهو أصل الكلمة الذى تقع عليه النبرة الشديدة ، قد يكون اسما أو مصدراً .

١٣١ **ا – عندما يكون الزائد المتصل بأول الكلمة اسما :**

يوجد فى القبطية عدد محدود من الأسماء التى لها صورة ناقصة وتستعمل كزوائد متصلة بأول الكلمة :

وإليك أهم هذه الأسماء مع أمثلة لها :

١ – ⲓⲟⲣ -ⲓⲁⲣ « نهر–قناة » .
٢ – ⲓⲟϩⲓ -ⲓⲁϩ « حقل » .
٣ – -ⲙⲁⲛ « محل لـ » .
٤ – ⲛⲏⲃ -ⲛⲉⲃ « سيّد » .
٥ – ⲣⲱⲙⲓ -ⲣⲉⲙ « رجل »
٦ – ⲥⲑⲟⲓ- ⲥⲑⲉⲩ- ⲥϯ- « رائحة » .
٧ – -ϧⲉⲗ « شخص » .
٨ – ϩⲱⲃ -ϩⲉⲃ «شىء – عمل» .
٩ – -ϩⲁⲙ « عامل » .

الأمثلة : ١ – ⲓⲁⲣⲟ « نهر – قناة كبيرة – النيل » . مركبة من -ⲓⲁⲣ «نهر» ، ومن الصفة ⲟ أى « كبير » ، ومؤنثها ⲱ « كبيرة » . وهذه الصفة لم تعد تستعمل فى اللغة القبطية إلا فى الأسماء المركبة ، مثل : ⲟⲩⲣⲟ « ملك » ، ⲟⲩⲣⲱ « ملكة » ، ϧⲉⲗⲗⲟ « رجل مسن » ، ϧⲉⲗⲗⲱ « امرأة عجوز » .

٢ – ⲓⲁϩϫⲱⲓⲧ « حقل زيتون » ، ⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ « حقل كروم » ، ⲓⲁϩϣϣⲏⲛ « حقل شجر أى غابة » .

٣ - -ⲙⲁ-ⲛ̀- تدخل دائما على الفعل ، مثل : ⲙⲁ̀ⲛϣⲱⲡⲓ « مسكن»، ⲙⲁ̀ⲛⲫⲱⲧ «مفر - ملجأ» ، ⲙⲁ̀ⲛϣⲁⲓ «مشرق» ، ⲙⲁ̀ⲛϩⲱⲧⲡ «مغرب» .

٤ - ⲛⲉⲃⲏⲓ « سيد البيت » ، ⲛⲉⲃⲁϩⲓ « مسن أو طويل العمر » ، ⲛⲉⲃⲟϩⲓ « صاحب القطيع أى الراعى » ، ⲛⲉⲃⲓⲟϩⲓ « صاحب الحقل أى المزارع » .

٥ - -ⲣⲉⲙ وفى أكثر الأحوال تدخل على الكلمات بواسطة أداة الإضافة ⲛ̀ فتصبح -ⲣⲉⲙⲛ̀- . وهى تستعمل لصياغة أسماء المهن . وإذا دخلت على اسم مدينة أو محل تشير إلى أهله ، مثل : ⲣⲉⲙ̀ⲛϩⲱⲃ « عامل» ، ⲣⲉⲙⲣⲁⲕⲟϯ « اسكندرى (من أهالى راقوده الاسم الأصلى لمدينة الاسكندرية) » ، ⲣⲉⲙ̀ⲙⲃⲉⲧⲥ « محارب » ، ⲣⲉⲙ̀ⲛⲭⲏⲙⲓ « مصرى (من أهالى كيمى الاسم الأصلى لمصر) » ، ⲣⲉⲙ̀ⲙⲃⲁⲕⲓ « مدنى - من أهل المدن » ، ⲣⲉⲙϯⲫⲟⲓⲛⲓⲕⲏ « فينيقى أى من أهل فينيقيا » .

٦ - ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ أو ⲥⲑⲟⲩⲛⲟⲩϥⲓ « بخور - رائحة طيبة» ، ⲥⲑⲟⲓⲃⲱⲛ أو ⲥⲑⲟⲩⲃⲱⲛ « رائحة كريهة » .

٧ - -ϫⲉⲗ لا تستعمل إلا فى الكلمات المركبة ، مثل : ϫⲉⲗϣⲓⲣⲓ « شخص صغير أى شاب » ، ϫⲉⲗϣⲁⲓⲣⲓ « شابة » ، ϫⲉⲗⲗⲟ « رجل مسن » ، ϫⲉⲗⲗⲱ « امرأة عجوز » .

٨ - ϩⲉⲃⲛⲟⲩϥⲓ « عمل صالح » ، ϩⲉⲃⲃⲱⲛ « عمل ردىء » ،

٩ - -ϩⲁⲙ (وبسقوط حرف ϩ الأصلى تصبح -ⲁⲙ) تستعمل أحيانا فى بعض أسماء المهن ، مثل :

ϣⲉ « خشب » ، ϩⲁⲙϣⲉ أو ⲁⲙϣⲉ « نجار » .

ⲕⲉⲗⲓ « مزلاق »،   ϩⲁⲙⲕⲉⲗⲓ   « حداد » .

ⲃ̅ عندما يكون الزائد المتصل بأول الكلمة فعلا :

١٣٢ يكون دائماً الجزء الثانى من الكلمة المركبة اسما لموصوف ويظل جامداً دون تغيير . أما الفعل المتصل بأول الكلمة فيأتى فى صيغته الاسمية المتصلة التى تتميز بوجود الحرف المتحرك ⲁ بعد أول ساكن فى أصل الكلمة ،مثال:

ⲙⲁⲓ-ⲛⲟⲩϯ « محب لله » ، وأصل الفعل ⲙⲉⲓ « أحب » .

ويوجد نحو خمسة عشر فعلا تدخل فى مثل هـــذا النوع من الأسماء المركبة ، وهذه الأسماء المركبة تستعمل كصفات أى أنها تلى اسم الموصوف الذى تتصل به . وهى كالآتى :

ⲁⲛ-ϣⲉ «رئيس المائة» ، من ⲓⲛⲓ «قاد» ، ⲁⲛϣⲟ «رئيس الألف».

ⲗⲁϥ-ⲥϩⲓⲙⲓ « مجنون بالنساء » ، من ⲗⲓⲃⲓ « جنّ » .

ⲙⲁⲓ-ϩⲁⲧ « محب للمال » (حرفيا : محب للفضة)، ⲙⲁⲓ-ϩⲏⲕⲓ « محب للفقراء » ، ⲙⲁⲓ-ⲣⲱⲙⲓ « محب للناس » ، الخ .

ⲙⲁⲛ-ⲉⲥⲱⲟⲩ « راع » ، من ⲙⲟⲛⲓ « رعى » (١) ، ⲙⲁⲛ-ϫⲁⲙⲟⲩⲗ « جمّال » ، الخ .

ⲡⲁϣⲧ-ⲛⲁϩⲃⲓ « صلب الرأى ـ قاسى الرقبة » ، من ⲡ̀ϣⲟⲧ « يكون قاسيا أو صلبا » .

ⲟⲩⲁⲙ-ⲥⲛⲟϥ « آكل الدم أى سفاح » ، من ⲟⲩⲱⲙ « أكل » ، الخ .

ⲫⲁⲥ-ⲥⲟϫⲉⲛ « صانع العطر » ، من ⲫⲓⲥⲓ « طبخ » .

---

(١) يلاحظ الفرق بين ⲙⲁⲛ- و ⲙⲁ-ⲛ̀- فى فقرة ١٣١ - ٣ .

ⲫⲁϣ-ⲙⲟⲩ « نصف مائت » ، ⲫⲁϣ-ⲙⲟⲩ « نصف ذابل » ، من ⲫⲱϣ « قسم » .

ϥⲁⲓ-ϣⲓⲛⲓ «رسول (حامل الأخبار) » ، من ϥⲁⲓ « حمل » .

ϧⲁⲧⲉⲃ-ⲣⲱⲙⲓ « قاتل الرجال ، أى قاتل » ، من ϧⲱⲧⲉⲃ « قتل » .

ϣⲁⲙϣⲉ-ⲛⲟⲩϯ «خادم الله» ، من ϣⲉⲙϣⲓ « خدم » ، ϣⲁⲙϣⲓ-ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ « خادم الأصنام ، أى عابد الأوثان » .

ϫⲁϥ-ϩⲏⲧ و ϫⲁⲃⲓ-ϩⲏⲧ « ضعيف القلب ، أى جبان » ، من ϫⲉⲃⲓ [1] « ضَعُفَ » .

ϫⲁϫ-ϣⲁⲓ « مشروم الأنف » ، من ϫⲱϫ « قَطَعَ » .

ϭⲁⲓ-ⲃⲉϫⲉ « آخذ الأجر أى أجير أو مرتزق » ، من ϭⲓ «أخذ» ، ⲃⲉϫⲉ « أجر » .

ϭⲁⲥⲓ-ⲃⲁⲗ « متكبر » ، من ϭⲓⲥⲓ « رفع » ، وكذلك ϭⲁⲥⲓ ϩⲏⲧ « متكبر ـ معتز بنفسه » .

ج عندما يكون الزائد المتصل بأول الكلمة جزءا من كلمة :

أكثر هذه الزوائد استعمالا هى الآتية :

-ⲁⲛ وجمعها -ⲁⲛⲁⲛ (مجموعة ـ عدة) ،

-ⲁⲧ « بدون » ،

-ⲉ (تستعمل للدلالة على المهنة) ،

-ⲗⲁ (تستعمل للدلالة على الكثرة) ،

---

(١) باللهجة الصعيدية ϭⲃⲃⲉ .

ⲙⲉⲑ- ⲙⲉⲧ- (تدل على الحالة) ،

ⲣⲉϥ- (تدل على الفاعل) ،

ⲥⲁⲛ- (تدل على المهنة أو الصنعة) ،

ϣⲟⲩ- « جدير بـ أو مستحق » ،

ϩⲁ- (بمعنى بداية أو أول) ،

ϫⲓⲛ- (لصياغة مصدر الفعل) .

١٣٤ أما -ⲁⲛ و -ⲁⲛⲁⲛ[1] فتتصل خاصة بأسماء الأعداد للدلالة على المجموعة ، مثل :

ϣⲁϣϥ	« سبعة » ،	ⲁⲛϣⲁϣϥ	« أسبوع » .
ⲙⲏⲧ	« عشرة » ،	ⲁⲛⲙⲏⲧ	« قدر عشرة » .
(ⲧⲁⲓⲟⲩ) ⲛ̅	« خمسون » ،	ⲁⲛⲛ̅	« قدر خمسين » .
(ϣⲉ) ⲣ̅	« مائة » ،	ⲁⲛⲣ̅	« قدر مائة » .
ϣⲟ	« ألف » ،	ϩⲁⲛ-ⲁⲛϣⲟ	« آلاف » .

ⲛ̀ϣⲟ ⲛⲓⲁⲛⲁⲛϣⲟ «آلاف الآلاف» .

١٣٥ أما -ⲁⲧ (وتقلب -ⲁⲑ إذا تلاها أحد الحروف ⲃ ⲗ ⲙ ⲛ ⲣ) فتستعمل لصياغة صفات عدمية شائعة الاستعمال ، مثل :

ⲁⲧⲥⲙⲏ « بدون صوت أى أخرس » .

ⲁⲧⲯⲩⲭⲏ « بدون روح أى جبان » .

---

(١) ينبغى التمييز بين -ⲁⲛ التى هى جزء من كلمة بمعنى مجموعة وبين -ⲁⲛ التى تستعمل أيضا كزائدة تتصل بأول الكلمة كما فى ⲁⲛ-ⲧⲱⲟⲩ «سلسلة جبال» .
راجع : Spiegelberg, Koptische Etymologien, 1920, pp. 41–2, No. 32.

وتستعمل -ⲁⲧ بصفة خاصة مع المصدر الذى يدل على القدرة وهو المصدر المكوّن بدخول حرف -ϣ « قدر - استطاع » على أول الكلمة . أمثلة ذلك :

ⲓⲉϩⲁⲧϣϫⲁⲙϫⲟⲙ « غير قادر أى ضعيف أو عاجز » .

ⲙⲙⲟϥ ⲁⲧϣⲥⲁϫⲓ « لا يوصف » .

ⲁⲧϣϧⲉⲧϧⲱⲧϥ « لا يمكن فحصه » .

١٣٦ وتدخل -ⲉ على الفعل لصياغة اسم الصانع أو صاحب المهنة فى بعض الكلمات التى تدل على المهنة أو الحرفة ، مثل :

ⲕⲱⲧ « بنى » ، ⲉⲕⲱⲧ « بنّاء » .

ϣⲱⲧ « تاجر » ، ⲉϣⲱⲧ « تاجر » .

١٣٧ أما -ⲗⲁ (وفى المصرية القديمة ن ى « متعلق بـ ») فتدل على الكثرة إذا اتصلت بالأسماء أو بالصفات ، مثل : ⲗⲁϥⲱⲓ « مشعر أى كثير الشعر » ، ⲗⲁϫⲁⲗ « كثير الأغصان » ، ⲗⲁⲟⲩⲁⲓ « واحد بتمامه » ، ⲗⲁϫⲱⲃⲓ « مورق أى كثير الورق » ، ⲗⲁⲙⲁϧⲧ « شره » .

١٣٨ وتستعمل -ⲙⲉⲧ -ⲙⲉⲑ (وفى المصرية القديمة م د . ت) لصياغة أسماء المعانى (abstract nouns) الدالة على الحالة ، وكلها مؤنثة . أمثلة :

ⲁⲗⲟⲩ « ولد - طفل » ، ⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ « طفولة » .

ⲙⲏⲓ « حقيقى - صادق » ، ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ « حقيقة - صدق » .

ⲟⲩⲁⲓ « واحد » ، ⲙⲉⲑⲟⲩⲟⲓ « وحدة - وحدانية » .

١٣٩ وتستعمل -ⲣⲉϥ مع المصدر ومع الفعل فى صيغته الوصفية وذلك لتكوين اسم الفاعل . أمثلة :

ⲥⲱⲛⲧ « خلق » ،	ⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ « خالق » .
ⲥϧⲁⲓ « كتب » ،	ⲣⲉϥⲥϧⲁⲓ « كاتب » .
ⲉⲣϩⲉⲙⲓ « دبر » ،	ⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ « مدبّر » .
ϣⲱⲛⲓ « مريض (الحالة) » ،	ⲣⲉϥϣⲱⲛⲓ «مريض (الشخص)».
ⲙⲱⲟⲩⲧ « ميت (الحالة) » ،	ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ «مائت (الشخص) ».

وقد يأخذ المصدر مفعولا به ، مثل : ⲡⲁⲣⲉϥⲛⲁϩⲙⲉⲧ « مخلصى » .

١٤٠ وتستعمل ⲥⲁ‐ⲡ̀ لصياغة اسم الصانع ، مثل :

ϣⲁϥ « جلد » ،	ⲥⲁⲡ̀ϣⲁⲣ « مجلّد » .
ⲕⲁⲡ «حبل » ،	ⲥⲁⲡ̀ⲕⲁⲡ « صانع الحبال » .
ⲱⲓⲕ « خبز » ،	ⲥⲁⲡ̀ⲱⲓⲕ « خبّاز » .

كما تستعمل فى الأسلوب المجازى ، مثل :

ⲥⲁ‐ⲙ̀‐ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ « رجل الشر أو صانع الشر ، أى شرير » .

ⲥⲁ‐ⲙ̀‐ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ « رجل الكذب ، أى كذاب » .

ⲥⲁ‐ⲙ̀‐ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ « رجل الخير أو صانع الخير ، أى صالح » .

١٤١ وتستعمل ‐ϣⲟⲩ « جدير بـ » لصياغة صفات تأتى دائماً فى الصيغة الضميرية ، مثل :

ⲧⲁⲓⲟ « مجّد » ،	ϣⲟⲩⲧⲁⲓⲟ͞ «جدير بالاحترام».
ⲙⲉⲓ « أحب » ،	ϣⲟⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧ͞ «جدير بأن يحبّ».
ⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ «تعجب،أعجب بـ» ،	ϣⲟⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟ͞ «جدير بالاعجاب- يستحق العجب» .

ⲛ̀ϣⲟⲩⲧⲁⲓⲟϥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ « رجل جدير بالاحترام » .

ⲟⲩϣⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲗⲉⲩ « أعماله الحسنة هى جديرة بأن تحكى » .

١٤٢ أما -ϩⲁ فتدل على أعلى نقطة أو على بداية الشيء ، مثل :

ⲣⲟ « باب ، فم » ، ϩⲁ ⲛ̀ⲣⲟ « مدخل الباب ، شفة » .

ⲧⲟⲟⲩⲓ « صبحية » ، ϩⲁ-ⲛⲁ-ⲧⲟⲟⲩⲓ « صبح ، فجر » .

ⲣⲟⲩϩⲓ « أمسية » ، ϩⲁ-ⲛⲁ-ⲣⲟⲩϩⲓ « مساء » .

ⲙⲉⲣⲓ « ظهيرة » ، ϩⲁ-ⲛⲁ-ⲙⲉⲣⲓ « ظهر » .

ويحتمل أن تكون -ϩⲁ هى الصيغة المركبة (الضميرية) لكلمة ϩⲏ « بداية » ، (وفى المصرية القديمة ح . ت) .

١٤٣ وتستعمل -ϫⲓⲛ ϫⲓⲛ- (ص -ⲛⲓϭ) (وفى المصرية القديمة ك ى ن) لصياغة المصدر ، مثل :

ⲙⲟϣⲓ « مشى » ، ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ « المشى » .

ⲱϣ « قرأ » ، ⲡⲓϫⲓⲛⲱϣ « القراءة » .

وهذه المصادر التى تدل على الفعل ذاته تكون عادة مذكرة ، ولكن إذا قصد بها أن تدل على طريقة إنجاز الفعل فإنها تكون مؤنثة . مثال ذلك :

ϯϫⲓⲛⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧ⸗ « الصبر » .

ϯϫⲓⲛⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧ⸗ « كيفية الوقوف » .

ϯϫⲓⲛⲥⲁϫⲓ « المحادثة » .

ϯϫⲓⲛⲉⲣϩⲱⲃ « أسلوب العمل » .

١٤٤ ملاحظة : الكلمات التى تبدأ بحرف ⲃ يدخل عليها أحيانا الحرف ⲙ̀ دون أن يغير ذلك فى معناها . مثال ذلك :

ϩⲃⲣⲉϩⲓ و ⲙ̀ϩⲃⲣⲉϩⲓ « قار ـ زفت » .

ϩⲃⲣⲁⲓ و ⲙ̀ϩⲃⲣⲁⲓ « حَب » .

ϩⲃⲣⲟⲩⲭⲟⲥ و ⲙ̀ϩⲃⲣⲟⲩⲭⲟⲥ « جرادة » (كلمة يونانية) .

ثانيا ـ جمع الأسماء

يوجد فى القبطية صيغتان هما المفرد والجمع .

١٤٥ وفى معظم الأسماء يكون الجمع مماثلا للمفرد ، ولا يتميز عنه إلا بواسطة الأداة . مثال ذلك :

ⲡⲓ-ⲣⲱⲙⲓ « الرجل » ، ⲛⲓ-ⲣⲱⲙⲓ « الرجال » .

ⲡⲓ-ϣⲏⲣⲓ « الابن » ، ⲛⲓ-ϣⲏⲣⲓ « الأبناء » .

ومع هذا فإن هناك عدداً كبيراً من الأسماء يكون لجمعها نهاية خاصة . ففى المصرية القديمة كانت نهاية الكلمات فى صيغة الجمع هى (و) للمذكر و(و ت ـ وتنطق ويت) للمؤنث. ومن هذه النهايات أخذت فى القبطية ⲟⲩ لجمع المذكر ، و ⲟⲩⲓ لجمع المؤنث (وبالصعيدية ⲟⲩⲉ) .

١ ـ جمع المذكر

ⲁ̅ : الأسماء المذكرة التى تنتهى بحرف متحرك

١٤٦ النهاية ⲟⲩ قد يسبقها أحد الحروف المتحركة ⲉ ⲏ ⲱ التى تقع عليها النبرة الشديدة فى النطق .

١ ـ فالأسماء المذكرة المنتهية بحرف ⲟ يصاغ جمعها بتغيير نهايتها إلى ⲱⲟⲩ ، مثل :

ⲣⲟ « باب » ، وجمعها ⲣⲱⲟⲩ « أبواب » .

ⲟⲩⲣⲟ « ملك » ، » ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ « ملوك » .

ιⲁⲣⲟ « نهر » ، وجمعها ιⲁⲣⲱⲟⲩ « أنهار » .

ⲟⲩⲉⲍⲣⲟ « قائمة الباب » ، » ⲟⲩⲉⲍⲣⲱⲟⲩ « قوائم الأبواب » .

ϣⲉⲙⲙⲟ « غريب » ، » ϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ « غرباء » .

ϣⲧⲉⲕⲟ « سجن » ، » ϣⲧⲉⲕⲱⲟⲩ « سجون » .

ⲉⲃⲟ « أبكم » ، » ⲉⲃⲱⲟⲩ « بكم » .

وبعض الأسماء المنتهية بحرف ⲟ يصاغ جمعها كذلك بتغيير نهايتها إلى ⲟⲓ ، مثل :

ⲣⲁⲙⲁⲟ « غنى » ، جمعها ⲣⲁⲙⲁⲱⲟⲩ أو ⲣⲁⲙⲁⲟⲓ « أغنياء » ،

ϧⲉⲗⲗⲟ « مسن » ، جمعها ϧⲉⲗⲗⲟⲓ « مسنون » .

٢ـ الأسماء المنتهية بحرف ⲉ يصاغ جمعها بتغيير نهايتها إلى ⲏⲟⲩ (وبالصعيدية ⲏⲩ) ، مثل :

ⲁⲙⲣⲉ « خباز » ، وجمعها ⲁⲙⲣⲏⲟⲩ « خبازون »

ⲃⲉϫⲉ « أجر » ، » ⲃⲉϫⲏⲟⲩ « أجور » .

ϣⲗⲉ « شبكة » ، » ϣⲗⲏⲟⲩ « شباك » .

ϣⲍⲉ « جرادة » ، » ϣⲍⲏⲟⲩ « جراد » .

وبحسب هذه القاعدة لدينا كذلك الاسمان الآتيان : ⲥⲟⲛ « أخ » وجمعها ⲥⲛⲏⲟⲩ « أخوة » ؛ ⲍⲟⲓ « مركب » ، وجمعها ⲉⲍⲏⲟⲩ « مراكب » .

٣ـ والأسماء المشتقة المنتهية بحرف ⲉ (فقرة ١٢٤) يصاغ جمعها بتغيير نهايتها إلى ⲉⲩ (وبالصعيدية ⲉⲉⲩ) ، مثل :

ⲥⲁⲃⲉ « عاقل ـ حكيم » ، وجمعها ⲥⲁⲃⲉⲩ « عاقلون ـ حكماء » .

ⲑⲉϣⲉ	« جار » ،	وجمعها	ⲑⲉϣⲉⲩ	« جيران » .
ⲃⲉⲗⲗⲉ	« أعمى » ،	»	ⲃⲉⲗⲗⲉⲩ	« عمى » .
ϣⲁϥⲉ	« صحراء » ،	»	ϣⲁϥⲉⲩ	« صحارى » .
ⲙⲉⲑⲣⲉ	« شاهد » ،	»	ⲙⲉⲑⲣⲉⲩ	« شهود » .

ⲃ : الاسماء المذكرة التى تنتهى بحرف ساكن

١٤٧ الأسماء المنتهية بحرف ساكن يصاغ جمعها عادة بتغيير فى الحروف المتحركة الموجودة داخل الكلمة . وهذا الجمع يماثل إلى حد ما جمع التكسير فى اللغة العربية . ويتلخص هذا التغيير فى أربعة أنواع رئيسية ؛ وهى :

١ - باستعمال ⲁⲩ فى الكلمات الآتية :

ⲁⲡⲁϣ	« قَسَمٌ » ،	وجمعها	ⲁⲡⲁⲩϣ	« أقسام » .
ⲥⲡⲁϩ	« رباط » ،	»	ⲥⲡⲁⲩϩ	«روابط ـ أربطة».
ⲁⲑⲁϩ	« حمْل » ،	»	ⲁⲑⲁⲩϩ	« أحمال » .
ϭⲡⲁϩ	« ذراع » ،	»	ϭⲡⲁⲩϩ	« أذرع » .
ⲙ̀ⲕⲁϩ	« ألم » ،	»	ⲙ̀ⲕⲁⲩϩ	« آلام » .
ⲉⲑⲱϣ	« أثيوبى » ،	»	ⲉⲑⲁⲩϣ	« أثيوبيون » .
ϭⲁⲗⲟϫ	« قدم » ،	»	ϭⲁⲗⲁⲩϫ	« أقدام » .

٢ - تغيير ⲟ إلى ⲱ فى الكلمات المنتهية بحرف ⲣ وفى كلمات أخرى عديدة ، مثل : ⲁϩⲟ « كنز » (الفقرة ٢١) ، ⲁϩⲱⲣ « كنوز »

ϣⲗⲟⲗ « أمة » ، ϣⲗⲱⲗ « أمم » .

ⲟⲩϩⲟⲣ « كلب » ، ⲟⲩϩⲱⲣ « كلاب » .

ϩⲃⲟⲥ « لباس » ، ϩⲃⲱⲥ « ملابس » .

ϩⲑⲟ « حصان » (فقرة ٢١) ، ϩⲑⲱⲣ « خيل » .

ϩϥⲟⲧ « قامة (مقياس امعق المياه) » ، ϩϥⲱⲧ « قامات » .

ϣⲗⲟⲕ « جرة - زلعة » ، ϣⲗⲱⲕ « جرات » .

ϫⲣⲟϫ « بذرة » (نسل) ، ϫⲣⲱϫ « بذور » (أنسال) .

٣ - الأسماء المنتهية بحرف ⲏⲧ أو ⲓⲧ يصاغ جمعها بتغيير هذا المقطع إلى ⲁϯ ، مثال ذلك :

ⲃⲏⲧ « جريدة » (النخل) ، ⲃⲁϯ « سعف » .

ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ « حبيب » ، ⲙⲉⲛⲣⲁϯ «أحباب - أحباء» .

ⲟⲩⲣⲓⲧ « حارس » ، ⲟⲩⲣⲁϯ « حراس » .

ⲣⲉⲙⲏⲧ « عشر » ، ⲣⲉⲙⲁϯ « عشور » .

ϩⲁⲗⲏⲧ « طائر » ، ϩⲁⲗⲁϯ « طيور » .

ϩⲟⲩⲓⲧ « أول » ، ϩⲟⲩⲁϯ « أوائل » .

٤ - فى بعض الكلمات يتغير الحرف المتحرك الطويل إلى قصير مع إضافة ⲓ ، مثال ذلك :

ⲁⲃⲱⲕ « غراب » ، ⲁⲃⲟⲕⲓ « غربان » .

ⲁⲫⲱⲫ « جبار » ، ⲁⲫⲟⲫⲓ « جبابرة » .

ϣⲫⲏⲣ « صاحب » ، ϣⲫⲉⲣⲓ « أصحاب » .

ⲓⲱⲧ « أب » ، ⲓⲟϯ « آباء » .

ⲉϣⲱⲧ « تاجر » ، ⲉϣⲟϯ « تجار » .

ⲙⲟⲩⲧ « عصب » (فقرة ٢٩) ، ⲙⲟϯ « أعصاب » .

ⲙⲉϣϣⲱⲧ « حقل » ، ⲙⲉϣϣⲟϯ « حقول » .

ⲙ̀ⲛⲟⲩⲧ « ثدى » (فقرة ٢٩) ، ⲙ̀ⲛⲟϯ « أثد ـ ثُدِىّ » .

وهكذا كل الأسماء المنتهية بالمقطع ⲱⲧ . أما كلمة ϩⲣⲟϯ « أطفال » . فليس لها مفرد .

٢ ـ جمع المؤنث

١٤٨ النهاية ⲟⲩⲓ (أنظر فقرة ١٤٥) الخاصة بجمع المؤنث قد يسبقها أحد الحرفين المتحركين ⲱ أو ⲏ وهو الحرف الذى تقع عليه النبرة الشديدة فى النطق :

١ ـ فالأسماء المؤنثة المنتهية بحرف ⲱ أو ⲏ يصاغ جمعها بتغيير نهايتها إلى ⲱⲟⲩⲓ ، مثال ذلك :

ⲉⲧⲫⲱ « حِمْل ـ ثِقَل » ، ⲉⲧⲫⲱⲟⲩⲓ « أحمال » .

ⲉⲣⲙⲏ « دمعة » ، ⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ « دموع » .

وبعض الأسماء المذكرة يصاغ جمعها على نفس النحو ، مثال ذلك :

ⲁⲗⲟⲩ « ولد » ، ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ « أولاد » .

ⲣⲉϥϫⲱ « مغنى » ، ⲣⲉϥϫⲱⲟⲩⲓ « مغنيون » .

ⲥⲫⲓⲣ « جانب » ، ⲥⲫⲓⲣⲱⲟⲩⲓ « جوانب » .

ⲙⲱⲓⲧ « طريق » ، ⲙⲓⲧⲱⲟⲩⲓ « طرق » .

٢ ـ والأسماء المؤنثة المنتهية بحرف ⲉ يصاغ جمعها بتغيير نهايتها إلى ⲏⲟⲩⲓ ، مثال ذلك :

ⲁⲫⲉ « رأس » ، ⲁⲫⲏⲟⲩⲓ « رؤوس » .

ⲫⲉ « سماء » ، ⲫⲏⲟⲩⲓ « سماوات ».

ⲋⲣⲉ « طعام » ، ⲋⲣⲏⲟⲩⲓ « أطعمة ».

وعلى نحو مماثل يصاغ جمع الأسماء المذكرة الآتية :

ⲉⲣⲫⲉⲓ « معبد - هيكل » ، ⲉⲣⲫⲏⲟⲩⲓ « معابد - هياكل ».

ϩⲱⲃ « شيء » ، ϩⲃⲏⲟⲩⲓ « أشياء ».

ملاحظة - هناك عدد من الأسماء لا يندرج جمعها ضمن الصيغ السابقة. ويمكن حفظها بالتمرين ، مثل :

ϩⲓⲟⲙⲓ « امرأة » جمع ϩⲓⲟⲙⲓ « نساء » ، ⲥϩⲓⲙⲓ « نساء ».

ⲁⲙⲁⲓⲟⲩ « بحار » « ⲓⲟⲙ « بحر ».

ملاحظات عن استعمال صيغة الجمع

١٤٩ ١ - استعمال صيغة الجمع أمر إجبارى فى كثير من الكلمات ، ويمكننا معرفتها بالرجوع إلى القاموس . فيقال مثلا ⲡⲓ-ⲫⲏⲟⲩⲓ « السماوات » ، (ولا يقال ⲡⲓ-ⲫⲉ).

١٥٠ ٢ - وفى كلمات أخرى يمكن أن نحتفظ فى الجمع بصيغة المفرد ، وبذلك نقول على السواء :

ⲡⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲟ أو ⲡⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ « التلال ».

ومع هذا فإن بين هذين الأسلوبين فى التعبير الفارق الآتى : صيغة المفرد مع أداة التعريف للجمع تشير بالأحرى إلى عدة أفراد قائمين بذاتهم ، بينما تشير صيغة الجمع إلى النوع أو الجملة أو الجماعة ، ولذا فإن هذه الصيغة

الأخيرة تقبل كذلك أداة النكرة ϩⲁⲛ . مثال ذلك .

ⲡⲓ-ⲥⲁϧ « الكتبة » (المقصودون بذاتهم) .

ϩⲁⲛ-ⲥⲁϧⲉⲩ « بعض الكتبة ـ عدد ما من الكتبة » .

١٥١ أما الأسماء اليونانية التى دخلت اللغة القبطية فلا تتغير صيغتها فى الجمع . مثال ذلك : ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ « الجسد » ، ⲛⲓⲥⲱⲙⲁ « الأجساد » .

ولا يشذ عن ذلك إلا كلمة ⲁⲩⲗⲏ «ساحة ـ دار» ، وكلمة ⲯⲩⲭⲏ « نفس » ، فقد ورد جمعها أحيانا على النحو القبطى : ⲁⲩⲗⲏⲟⲩ «ساحات» ، ⲯⲩⲭⲏⲟⲩ أو ⲯⲩⲭⲱⲟⲩⲓ « أنفس » .

وفى الصعيدية يصاغ أحيانا جمع الأسماء اليونانية المنتهية بحرف ⲏ بتغييرها إلى ⲟⲟⲩⲉ . مثال ذلك: « ⲯⲩⲭⲏ جمعها ⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ، و ⲅⲣⲁⲫⲏ « كتابة » جمعها ⲅⲣⲁⲫⲟⲟⲩⲉ « كتابات » .

الفصل السابع

نسبة الأسماء بعضها إلى بعض

اولا ـ البدل

١٥٢ ١ ـ إذا جاء الاسم أو اسم العلم بمثابة بدل من اسم علم آخر ، فإنه يتلوه مع دخول أداة المعرفة عليه وخلوه من أداة الإضافة . مثال ذلك:

ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ « يوحنا المعمدان » .

ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ « هيرودس الملك » .

ⲡϭⲟⲓⲥ ⲫϯ « الرب الإله » .

ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ « اسحق ابنه » .

ϩⲡⲏⲥ ϯⲃⲁⲕⲓ « أهناس المدينة » .

١٥٣ ٢ - إذا جاء اسم العلم بمثابة بدل من الاسم أو من الضمير ، فتسبقه غالبا كلمة ϫⲉ التى معناها « المسمى » . مثال ذلك :

ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲗⲱⲧ « الرجل المسمى لوط » .

ⲟⲩϣⲏⲛ ϫⲉ ⲥⲁⲃⲉⲕ « شجرة اسمها سابك (ساواك) » .

وأحيانا تحذف ϫⲉ ، مثل :

ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲕⲉϥⲧ « البلدة قفط » .

ويكون هذا الحذف واجبا بعد الأسماء التى تدل على ألقاب الشرف ، مثل ⲁⲃⲃⲁ « أنبا » ، ⲁⲡⲁ « أنبا » ، ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ « طوباوى أو طاهر » ؛ وكذلك بعد كلمة ⲁⲃⲟⲧ « شهر » . مثال ذلك :

ⲁⲃⲃⲁ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ « أنبا دانيال » .

ⲁⲡⲁ ⲡϣⲱⲓ « أنبا بشوى » .

ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲉⲡⲏⲡ « الشهر أبيب أى شهر أبيب » .

١٥٤ ٣ - إذا جاء الاسم بمثابة بدل من اسم آخر فإنه يرتبط به مثل الصفة بواسطة ⲛ̀- (أو ⲙ̀- حين يتلوه أحد الحروف ⲃ ⲙ ⲡ ⲫ ⲯ) (أنظر الفقرة ٢٨). مثال ذلك :

ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ « آباؤنا الرسل » .

ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ « الأخ الراهب » .

وأحيانا تدخل عليه أداة المعرفة مع حذف ⲛ̀- ، مثال ذلك :

ⲡⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ « خدامك الأنبياء (عبيدك الأنبياء) » .

١٥٥ ٤ - الاسم الذى يجىء بمثابة بدل من الضمير الشخصى المتصل أو المنفصل يرتبط به بواسطة الأداة -ϧⲁ . مثال ذلك :

ⲁⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓϫⲱⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ « أنا الضعيف الخاطىء » .

ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ « نحن جميعا شعبك » .

ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟⲓ « ويل لكم أيها الأغنياء » .

أما إذا كان البدل ضميرا فيستعمل للتوكيد كما أوضحنا فى دراستنا للضمائر المنفصلة (راجع الفقرة ٦٣) .

١٥٦ ٥ - إذا استعمل اسم العدد كبدل فإنه يأخذ -ⲛ̀ (أو -ⲙ̀) . مثال ذلك :

ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲥⲛⲁⲩ « وقفا هما الاثنان » .

ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲥⲛⲁⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ « ذهبا هما الاثنان معا » .

ثانيا - الاضافة

١٥٧ كانت الإضافة فى اللغة المصرية القديمة تصاغ بمجرد جمع الاسم المضاف إليه مع الاسم المضاف ، وقد بقيت لنا عدة أمثلة لذلك فى الأسماء المركبة التى سبق ذكرها .

وفيما عدا هذه الحالة فإن الإضافة تكون فى اللغة القبطية بواسطة الأداة -ⲛ̀ (أو -ⲙ̀ أمام ⲃ ⲙ ⲡ ⲫ ⲯ) والأداة -ⲛ̀ⲧⲉ .

وتستعمل -ⲛ̀ للإضافة غير المحددة ، كما تستعمل -ⲛ̀ⲧⲉ للإضافة المحددة .

١ - استعمال -ⲛ̀ (وفى المصرية القديمة ن ى)

١٥٨ تستعمل -ⲛ̀ (أو -ⲙ̀) فيما يأتى :

١ - إذا كان الاسم المضاف إليه غير محدد أى خاليا من الأداة ، مثال ذلك :

ⲟⲩⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ « أكليل من ذهب (أكليل ذهب) » .
ⲟⲩⲭⲗⲟⲗ ⲛ̀ϩⲁⲧ « عقد من فضة (عقد فضة) » .

٢ - بعد التعبيرات المركبة من جار ومجرور ، مثل : ⲙ̀-ⲫ-ⲣⲏϯ « على النحو (أى مثل) » ، ⲙ̀-ⲡ-ⲉⲙ̀ⲑⲟ « فى حضرة - أمام » ، ϧⲁ-ⲧ-ϩⲏ « فى مواجهة » ، ϩⲓ-ⲧ-ϩⲏ « فى مقدمة » ، ... الخ .

ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡϭ︦ⲟ︦ⲓ︦ⲥ︦ « أمام الرب » .
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ « كمثل عاصفة » .

٣ - بعد الأسماء التى تجىء فى الصورة المتصلة بالضمائر والتى سبق ذكرها (راجع الفقرة ٥٥) ، مثال ذلك :

ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ « أقصى الأرض » .
ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲟ « قبل التلال » .

٤ - إذا دخلت على الاسم المضاف الأداة ⲛⲉⲛ ، مثل :

ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡϭ︦ⲟ︦ⲓ︦ⲥ︦ « أعين الرب » .

٢ - استعمال -ⲛ̀ⲧⲉ

تستعمل -ⲛ̀ⲧⲉ فيما يأتى : ١ - بين اسمين علمين ، مثل :

ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ « مريم التى ليعقوب » .
ϧⲉⲛ ⲧⲕⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ « فى قانا الجليل » .

٢ - إذا لحقت بالمضاف أداة التعريف القوية ⲡⲓ ⲑ ⲛⲓ ، مثل :

ϯϩⲟϯ ̀ⲛⲧⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ « خوف الرب ».

ⲡⲓⲥⲉⲉⲣⲧⲉⲣ ̀ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁϫϩⲓ « صرير الأسنان » .

ⲡⲓϫⲱⲙ ̀ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ « كتاب الانجيل » .

٣ - إذا لحقت بالمضاف أداة النكرة -ⲟⲩ أو -ϩⲁⲛ وبالمضاف إليه إحدى أدوات المعرفة أو النكرة ، مثل :

ⲟⲩϣϣⲏⲛ ̀ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ « شجرة الحياة » .

ⲟⲩⲭⲗⲟⲙ ̀ⲛⲧⲉ ϩⲁⲛϩⲙⲟⲧ « أكاليل من نعم » .

ϩⲁⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ̀ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ « سنوات الحياة » .

٤ - إذا كان الاسم المضاف إليه منفصلا عن الاسم المضاف باحدى الألفاظ المميزة له ، مثل :

ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ̀ⲛⲧⲉ ⲡⲏⲓ ̀ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ « الخراف الضالة من بيت اسرائل (خراف بيت اسرائيل الضالة) » .

ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ̀ⲛⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ « الأرض كلها (بتاعة) مصر ، أى أرض مصر كلها » .

ملاحظات :

١ - عندما تلحق بالاسم المضاف أداة التعريف الضعيفة -ⲡ ، -ⲧ يجوز استعمال -̀ⲛ أو -̀ⲛⲧⲉ .

٢ - عندما تتعدد الأسماء المضاف إليها وتجيء متتالية لا يتكرر حرف الإضافة . مثل :

̀ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ̀ⲙⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ « أمام الله والناس » .

ϩⲁⲛⲁϩⲱⲣ ̀ⲛⲛⲟⲩⲃ ϩⲓ ϩⲁⲧ « كنوز (من) ذهب وفضة » .

الفصل الثامن

الصفات

اولا - صياغتها

لا يوجد فى اللغة القبطية سوى عدد قليل نسبيا من الصفات بمعنى الكلمة، لا سيما الصفات الجامدة . وقد رأينا كيف تصاغ الصفات المشتقة (راجع الفقرات ١٢٤ ، ١٢٥) والصفات المركبة (راجع الفقرات ١٣٥ ، ١٣٧ ، ١٤١) .

١٦١ ولتعويض هذا النقص فى الصفات تتبع احدى الطريقتين الآتيتين للتعبير عن معنى الصفة :

١ - طريقة الإضافة (راجع الفقرة ١٥٨ - ١) ، مثل :
ⲡⲓⲣⲁⲛ `ⲛⲟⲩϫⲁⲓ « الاسم الخلاصى » .
ϯⲥⲙⲏ `ⲛⲛⲟⲩϯ « الصوت الإلهى » .

١٦٢ ٢ - طريقة استعمال الفعل فى صيغته الوصفية بحيث يكون مسبوقا بالضمير الموصول -ⲉⲧ إذا كان اسم الموصوف محدداً ، أو يكون مسبوقاً بالفعل المساعد ⲉ̅ مع الضمائر المتصلة للحاضر اللا محدود إذا كان اسم الموصوف غير محدد . مثال ذلك :

المفرد { محدد ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ « الروح القدس » .
غير محدد ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ « روح قدس » .

الجمع { محدد ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ « الطرق المستقيمة » .
غير محدد ϩⲁⲛⲙⲁ`ⲙⲙⲟϣⲓ ⲉⲩⲥⲟⲩⲧⲱⲛ « سبل مستقيمة » .

١٦٣ وفيما يختص بالتحديد ينبغى اعتبار الملاحظتين الآتيتين :

١ - إذا جاءت الصيغة الوصفية فى موضع الخبر فإنها تأخذ الصورة غير المحددة ، مثل :

ϥⲉⲁⲣⲉϩ ⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁ̀ⲛϭⲟϫⲓ ⲉⲩ-ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ « سيحفظ سبلك مستقيمة » .

٢ - كل كلمة تليها كلمة ⲛⲓⲃⲉⲛ « كل » تعد فى حكم المحددة ، وتتطلب بالتالى أن تجىء الصيغة الوصفية مسبوقة بالضمير الموصول ⲉⲧ- . مثال ذلك :

ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ-ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ « كل ما هو ثمين (كريم) » .

ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ-ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ-ⲣⲏⲧ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ « جميع الساكنين فى المدن وكل شىء ثابت على سطح الأرض » .

ثانيا — موضع الصفة

١٦٤ الصفات الجامدة والمشتقة تأتى قبل الاسم الموصوف أو بعده ، أما الصفات المركبة فتأتى دائما بعد الاسم الموصوف .

والكلمة التى تأتى فى المرتبة الأولى من الجملة ، سواء أكانت اسم موصوف أم صفة ، تلحق بها أداة المعرفة أو أداة النكرة حسبما يقضى المعنى . أما الكلمة التى تأتى فى المرتبة الثانية فتخلو من الأداة وترتبط بالأولى بواسطة -ⲛ̀ . مثال ذلك :

ϯⲃⲁⲕⲓ ̀ⲛⲣⲁⲙⲁⲟ « المدينة الغنية » .

ϯⲛⲓϣϯ ̀ⲙⲃⲁⲕⲓ « المدينة العظيمة » .

ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ̀ⲛⲥⲁⲃⲉ « الرجل الحكيم (راجع الفقرة ٤٩ - ٢) » .

ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲏ ̀ⲛⲥϩⲓⲙⲓ « النساء الحكيمة » .

١٦٥ أما الصفات الآتية فتجيء دائما قبل الاسم الموصوف :

ⲡⲓϣϯ « كبير ـ عظيم » ، ϩⲟⲩⲓⲧ « أول » ،
ⲛⲟϫ « كبير » ، ϧⲁⲉ « أخير » ،
ⲕⲟⲩϫⲓ « صغير » ، ⲙⲏϣ «عديد» .

وكذلك الصفتان اليونانيتان ⲁⲅⲓⲟⲥ « قديس » ، ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ « فريد » :

ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲕⲁⲅⲓⲟⲥ « تلاميذك القديسون » .
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ « الابن الوحيد » .

١٦٦ وإذا كانت هناك صفتان فإن واحدة منهما فقط يجوز أن تأتى قبل الاسم الموصوف ، مثال ذلك :

ⲛ̀ⲥⲁⲓⲉ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ « طفل صغير جميل » .
ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ « العبد الأمين الحكيم » .

١٦٧ أما كلمة ⲛⲓⲃⲉⲛ « كل » ، فتأتى دائما بعد الاسم الموصوف وبدون ⲡ̀ـ ، ويبقى الاسم الموصوف فى صيغة المفرد وبدون أداة . مثال ذلك :

ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲱⲃ « كل شيء » ، ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲃⲁⲗ « كل عين » .

ويستثنى من ذلك كلمة ⲙⲁ « محل » ، فإن جمعها ⲙⲁⲓ « محلات » يستخدم مع لفظ ⲛⲓⲃⲉⲛ أكثر من استخدام المفرد . مثال ذلك :

ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲓ « كل مكان » .

أما الفعل والكلمات الأخرى التى تتعلق بالاسم المحدد بواسطة ⲛⲓⲃⲉⲛ فتأتى فى صيغة الجمع . مثال ذلك :

ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ « كل شيء به كان » .

ⲛⲓϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ « كل نسمة تسبحك » .

ولكنا نجدها أحياناً فى صيغة المفرد ، مثل :

ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϭⲁⲥϥ ⲥⲉⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟϥ «كل من يرفع نفسه يتضع» .

ثالثا — اتفاق الصفة مع الموصوف

١٦٨ الصفات الجامدة لا تتغير .

أما الصفات الأخرى التى لها صيغة تأنيث وصيغة جمع فتتبع الاسم الموصوف فى الجنس (التذكير والتأنيث) وفى العدد (الإفراد والجمع) . مثال ذلك :

ⲟⲩⲥⲁⲃⲏ ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲓ « امرأة حكيمة » .

ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ « رجال حكماء » .

١٦٩ ولكن إذا وقعت الصفة فى الجملة محمولا أى بمثابة مفعول أو خبر فإنها تبقى دون تغيير . مثال ذلك :

ϥⲛⲁⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ « سيجعلنا أغنياء » .

ⲉⲥ-ⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ « هى حرة » .

كذلك فإن الكلمة التى تأتى فى المرتبة الثانية تظل فى الأغلب دون تغيير ، وإن كانت أحيانا تتبع الاسم الموصوف . مثال ذلك :

ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ « رجال حكماء » .

ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲏ ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲓ « نساء حكيمات » .

رابعا - التفضيل

أ - المفاضلة بين شيئين :

١٧٠ لا يوجد فى اللغة القبطية صيغة التفضيل الأصغر أو الأقل : فلا يقال « أقل أو أصغر » وإنما يقال « أكثر صغراً » .

١٧١ أما التفضيل الأكثر أو الأكبر فيصاغ بإزاء الصفة والفعل والحال بواسطة حرف الجر ⲉ- ⲉⲣⲟ⸗ ؛ أو يصاغ بواسطة :

ⲉϩⲟⲧⲉ- قبل الاسم ؛

و ⲉϩⲟⲧⲉ ⲉ- ، ⲉϩⲟⲧⲉ ̀ⲛⲧⲉ- قبل الفعل ؛

و ⲉϩⲟⲧⲉ ⲉⲣⲟ⸗ ، ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟ⸗ مع الضمائر المتصلة .

أمثلة :

ⲉⲛⲁⲁϥ ⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ « أعظم من يوحنا » .

ⲛⲓϣϯ ⲉⲣⲟϥ « أعظم منه » .

ⲡⲁⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲉ ⲭⲁϥ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ « خطيئتى أعظم من أن تغفر لى - ذنبى أكبر من أن يرفع عنى » .

ⲉⲓⲉⲟⲩⲃⲁϣ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ « سأبيضّ أكثر من الثلج » .

ϥϫⲟⲣ ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟⲓ « أقوى منى » .

ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲉⲑⲏⲓⲥ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲉ ⲑⲏⲓⲥ ̀ⲛⲕⲉⲣⲱⲙⲓ « الأحسن أن تعطى لك من أن تعطى لرجل آخر » .

ⲛⲁⲛⲉⲥ ̀ⲛⲧⲉⲛⲉⲣⲃⲱⲕ ̀ⲛⲛⲓⲣⲉⲙ̀ⲛⲭⲏⲙⲓ ⲉϩⲟⲧⲉ ̀ⲛⲧⲉⲛⲙⲟⲩ ̀ⲛϩⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ « خيرلنا أن نخدم المصريين (نصير عبيداً للمصريين) من أن نموت فى الصحراء » .

١٧٢ وإذا كان التفضيل عاما أى بدون ذكر اللفظ المفضل عليه فإننا نستعمل

ⲛ̀-ϩⲟⲩⲟ « أكثر ـ أزيد » ، وتجيء بعد الكلمة التى تصفها ، مثل :
ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ « أفضل » .

ⲃ̅ ـ التفضيل :

١٧٣ ١ ـ التفضيل المطلق يعبر عنه بواسطة إضافة كلمة ⲉⲙⲁϣⲱ « جداً » إلى الصفة ، مثل :

ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ « فرح عظيم جداً » .
وتكتب أحيانا ⲙ̀ⲙⲁϣⲱ « جداً » ، مثل :
ⲉϥϩⲟⲣϣ ⲙ̀ⲙⲁϣⲱ « ثقيل جداً » ،

١٧٤ ٢ ـ أما التفضيل النسبي فيعبر عنه بواسطة الحروف ⲉⲃⲟⲗ ، ϧⲉⲛ- ، ⲟⲩⲧⲉ- بمعنى « فى ـ بين » بحيث تجيء الصفة قبل الحرف ، مثال ذلك :
ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲩϫⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ « الذى يكون الأصغر فيكم » .
ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ « الأصغر بين الرسل » .

الفصل التاسع

الأعداد

اولا ـ الارقام

١٧٥ تكتب الأرقام فى اللغة القبطية بواسطة الحروف الأبجدية مع وضع شرطة فوقها للدلالة على الأعداد من واحد إلى ٩٩٩ ، ووضع شرطتين للدلالة على الأعداد ابتداء من الألف . وذلك على النحو الآتى :

١ ـ الارقام الاصلية

ا̅ ـ الارقام البسيطة

		اللهجة البحيرية		اللهجة الصعيدية	
		المذكر	المؤنث	المذكر	المؤنث
١	ⲁ̅	ⲟⲩⲁⲓ	ⲟⲩⲓ	ⲟⲩⲁ	ⲟⲩⲉⲓ
٢	ⲃ̅	ⲥⲛⲁⲩ	ⲥⲛⲟⲩϯ ⲃ̅ϯ	ⲥⲛⲁⲩ	ⲥⲉⲛⲧⲉ
٣	ⲅ̅	ϣⲟⲙⲧ	ϣⲟⲙϯ ⲅ̅ϯ	ϣⲟⲙⲛⲧ	ϣⲟⲙⲧⲉ
٤	ⲇ̅	ϥⲧⲱⲟⲩ ، ϥⲧⲟⲩ-		ϥⲧⲟⲟⲩ	ϥⲧⲟⲉ ، ϥⲧⲟ
٥	ⲉ̅	ϯⲟⲩ		ϯⲟⲩ	ϯⲉ
٦	ⲋ̅	ⲥⲟⲟⲩ		ⲥⲟⲟⲩ	ⲥⲟⲉ ، ⲥⲟ
٧	ⲍ̅	ϣⲁϣϥ	ϣⲁϣϥⲓ ⲍ̅ϯ	ⲥⲁϣϥ	ⲥⲁϣϥⲉ
٨	ⲏ̅	ϣⲙⲏⲛ	ϣⲙⲏⲛⲓ ⲏ̅ϯ	ϣⲙⲟⲩⲛ	ϣⲙⲟⲩⲛⲉ
٩	ⲑ̅	ⲯⲓⲧ	ⲯⲓϯ ⲑ̅ϯ	ⲯⲓⲥ	ⲯⲓⲧⲉ
١٠	ⲓ̅	ⲙⲏⲧ ، ⲙⲉⲧ-	ⲙⲏϯ ⲓ̅ϯ	ⲙⲏⲧ	ⲙⲏⲧⲉ
٢٠	ⲕ̅	ϫⲱⲧ	ϫⲱϯ ⲕ̅ϯ	ϫⲟⲩⲱⲧ	ϫⲟⲩⲱⲧⲉ
٣٠	ⲗ̅	ⲙⲁⲡ ، ⲙⲁⲃ		ⲙⲁⲁⲃ	
٤٠	ⲙ̅	ϩⲙⲉ		ϩⲙⲏ، ϩⲙⲉ	
٥٠	ⲛ̅	ⲧⲉⲟⲩⲓ ، ⲧⲁⲓⲟⲩ		ⲧⲁⲓⲟⲩ	
٦٠	ⲝ̅	ⲥⲉ		ⲥⲉ	
٧٠	ⲟ̅	ϣⲃⲉ ، ϣϥⲉ		ϣⲃⲉ، ϣϥⲉ	
٨٠	ⲡ̅	ϧⲁⲙⲛⲉ		ϩⲙⲉⲛⲉ	
٩٠	ϥ̅	ⲡⲓⲥⲧⲉⲟⲩⲓ		ⲡⲉⲥⲧⲁⲓⲟⲩ	
١٠٠	ⲣ̅	ϣⲉ		ϣⲉ	
٢٠٠	ⲥ̅ (١)	ϣⲏⲓ		ϣⲏⲧ	
١٠٠٠	ⲁ̿	ϣⲟ		ϣⲟ	
١٠٠٠٠	ⲓ̿	ⲑⲃⲁ		ⲧⲃⲁ	

(١) أو ⲱ̅ التى كانت شائعة الاستعمال فى البحيرية .

ϭ - الاعداد المركبة

١٧٧ **العشرات** - من أحد عشر إلى ٩٩ تصاغ الأعداد بإضافة الآحاد إلى العشرات . مثال ذلك :

١١	ⲓⲁ	ⲙⲉⲧ-ⲟⲩⲁⲓ	٢٨	ⲕⲏ	ϫⲱⲧ-ϣⲙⲏⲛ
١٢	ⲓⲃ	ⲙⲉⲧ-ⲥⲛⲁⲩ	٣٢	ⲗⲃ	ⲙⲁⲛ-ⲥⲛⲁⲩ
١٣	ⲓⲅ	ⲙⲉⲧ-ϣⲟⲙⲧ	٣٣	ⲗⲅ	ⲙⲁⲛ-ϣⲟⲙⲧ
١٧	ⲓⲍ	ⲙⲉⲧ-ϣⲁϣϥ	٣٤	ⲗⲇ	ⲙⲁⲛ-ϥⲧⲱⲟⲩ
١٩	ⲓⲑ	ⲙⲉⲧ-ⲯⲓⲧ	٤٥	ⲙⲉ	ϩⲙⲉ-ϯⲟⲩ
٢٣	ⲕⲅ	ϫⲱⲧ-ϣⲟⲙⲧ	٦٤	ⲝⲇ	ⲥⲉ-ϥⲧⲱⲟⲩ
٢٦	ⲕⲋ	ϫⲱⲧ-ⲥⲟⲟⲩ	٨٩	ⲡⲑ	ϧⲁⲙⲛⲉ-ⲯⲓⲧ

١٧٨ **المئات والآلاف** ـ ولصياغة المئات والآلاف توضع الآحاد قبل كلمة ϣⲉ «مائة» أو ϣⲟ «ألف» ، وذلك بواسطة الحرف -ⲛ̀ . أما العدد ⲥⲛⲁⲩ فيأتى غالبا بعد المائة أو الألف ، وبدون حرف -ⲛ̀ . مثال ذلك :

٢٠٠ ⲃϣⲉ ، ⲛ̀-ϣⲉ ⲥⲛⲁⲩ أو ϣⲉⲥⲛⲁⲩ

كذلك تستعمل كلمة ϣⲏⲓ للدلالة على المائتين .

٣٠٠	ⲧ	ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ϣⲉ
٤٠٠	ⲩ	ϥⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ϣⲉ
٥٠٠	ⲫ	ϯⲟⲩ ⲛ̀ϣⲉ
٦٠٠	ⲭ	ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ϣⲉ
٧٠٠	ⲯ	ϣⲁϣϥ ⲛ̀ϣⲉ
٨٠٠	ⲱ	ϣⲙⲏⲛ ⲛ̀ϣⲉ
٩٠٠	ⳁ	ⲯⲓⲧ ⲛ̀ϣⲉ
٢٠٠٠	ⲃ	ϣⲟ ⲥⲛⲁⲩ أو ⲃϣⲟ
٣٠٠٠	ⲅ	ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ϣⲟ ، ... الخ

الآحاد مع العشرات مع المئات - وتصاغ الأعداد المركبة من آحاد وعشرات ومئات على النحو الآتى :

ϣⲉ ⲟⲩⲁⲓ	ⲣ̅ⲁ̅	١٠١
ϣⲉ ⲙⲏⲧ	ⲣ̅ⲓ̅	١١٠
ϣⲉ ⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ	ⲣ̅ⲁ̅ⲓ̅	١١١
ϣⲉ ⲥⲉ	ⲣ̅ⲝ̅	١٦٠
ϣⲉ ⲥⲉ ⲥⲛⲁⲩ	ⲣ̅ⲝ̅ⲃ̅	١٦٢
ϣⲉ ⲥⲉ ϣⲟⲙⲧ	ⲣ̅ⲝ̅ⲅ̅	١٦٣
ⲥⲛⲁⲩϣⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ	ⲥ̅ⲁ̅	٢٠١
ⲥⲛⲁⲩϣⲉ ⲛⲉⲙ ⲥⲛⲁⲩ	ⲥ̅ⲃ̅	٢٠٢
ⲥⲛⲁⲩϣⲉ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧ-ϣⲟⲙⲧ	ⲥ̅ⲓ̅ⲅ̅	٢١٣
ⲥⲛⲁⲩϣⲉ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲟⲩⲓ	ⲥ̅ⲛ̅	٢٥٠
ⲥⲛⲁⲩϣⲉ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲟⲩⲓ-ⲟⲩⲁⲓ	ⲥ̅ⲛ̅ⲁ̅	٢٥١

ملاحظات :

١ - الرقم ⲣ بدون شرطة يعنى ٩٠٠ وبالشرطة فوقه يعنى ١٠٠ .

٢ - يمكن كذلك التعبير عن الآلاف بواسطة استعمال المئات بعد العشرات مع ربطها بالحرف -ⲛ̀ . مثال ذلك :

٢٠٠٠	ϫⲱⲧ ⲛ̀ϣⲉ	« عشرون مائة » .
١١٠٠	ⲙⲉⲧ-ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ϣⲉ	« أحد عشر مائة » .
١٢٠٠	ⲙⲉⲧ-ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲉ	« اثنا عشر مائة » ، ... الخ .

١٧٩ وللتعبير عن عشرات الآلاف نستعمل اللفظ ⲑⲃⲁ « عشرة آلاف » على النحو الآتى ، مع ملاحظة أن الرقم ⲥⲛⲁⲩ يأتى دائما تاليا :

ⲑⲃⲁ-ⲥⲛⲁⲩ ٢٠٫٠٠٠

ϣⲟⲙⲧ ̀ⲛⲑⲃⲁ ٣٠٫٠٠٠

ϥⲧⲱⲟⲩ ̀ⲛⲑⲃⲁ ٤٠٫٠٠٠

ϣⲉ ̀ⲛϣⲟ « مائة ألف » . ρ̿ⲁ ١٠٠٫٠٠٠

ϣⲟ ̀ⲛϣⲟ « ألف ألف (مليون) » . ⲁ̿ⲁ̿ ١٠٠٠٫٠٠٠

٣ ـ فى الأعداد المركبة أبتداء من ٢٠٠ يجوز استعمال حرف العطف ⲛⲉⲙ وذلك فقط قبل الأعداد الدالة على الآحاد أو العشرات التى تجىء ضمن إحدى تركيبات الأعداد المركبة . أمثلة ذلك :

١٤٠٠٠ ⲑⲃⲁ ⲛⲉⲙ ϥⲧⲟⲩ ̀ⲛϣⲟ «عشرة آلاف و أربعة آلاف» .

٨١٤٠٠ ϧⲁⲙⲛⲉ ⲟⲩⲁⲓ ̀ⲛϣⲟ ⲛⲉⲙ ϥⲧⲟⲩϣⲉ «واحد وثمانون ألفا واربعمائة» .

٨٤٥٢٠٧ ϣⲙⲏⲛ ̀ⲛϣⲉ ̀ⲛϣⲟ ⲛⲉⲙ ϩⲩⲉϯⲟⲩ ̀ⲛϣⲟ ϣⲁϣϥ ⲛⲉⲙ ϣⲏⲓ « ثمانمائة ألف وخمسة وأربعون ألف ومائتان (و) سبعة » .

٤ ـ الشرطة تحت الحرف تساوى شرطتين فوق الحرف . أمثلة :

ⲁ̿ أو ⲁ̱ « ألف » .

ⲁ̿̄ أو ⲁ̳̄ « مليون » .

٥ ـ ليس هناك أى فرق بين كتابة الشرطة منفصلة أو متصلة فوق الأرقام المركبة :

١٣٤٨ = ⲁ̄ⲧ̄ⲙ̄ⲏ̄ = ⲁⲧⲙⲏ = ⲁ̿ⲧ̄ⲙ̄ⲏ̄

٦ ـ عند كتابة الحروف الرقمية للدلالة على الأعداد المركبة تكتب الأرقام الدالة على الآحاد فى موضع الآحاد والأرقام الدالة على العشرات فى موضع العشرات والأرقام الدالة على المئات فى موضع المئات، وهكذا . أمثلة ذلك :

١٣	ⲓⲅ	١٠٢٥	ⲁⲕⲉ
٣٥	ⲗⲉ	١٣٤٨	ⲁⲧⲙⲏ
٢٧٢	ⲥⲟⲃ	١٦٨٢	ⲁⲭⲡⲃ
٦٢٦	ⲭⲕⲁ	١٩٦٥	ⲁϣⲝⲉ أو ⲁ ⲣⲝⲉ
٧٧٧	ⲯⲟⲋ		
١٠٠١	ⲁⲁ		

ج - قواعد استعمال الأعداد

١٨٠ . يتصل اسم الشيء المعدود باسم العدد بواسطة الحرف ـⲛ̀ مع بقائه فى صيغة المفرد . وتظل كذلك الكلمات السابقة التى تحدد الشيء المعدود (وهى الأداة والصفة والضمير) فى صيغة المفرد ، ولكنها تكون مذكرة مع الاسم المذكر ومؤنثة مع الاسم المؤنث . مثال ذلك :

ⲃ̄ ⲡⲓ-ⲧⲉⲃⲧ « السمكتان » .

ⲃ̄ϯ ⲧⲁⲓ-ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ « هاتان الوصيتان » .

ⲡⲓ-ⲙⲉⲧ-ⲥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ « الاثنا عشر تلميذا » .

ϯ-ⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ « العشر مدن » .

ⲡⲓ-ϥⲧⲟⲩⲗⲁⲕϩ « الأربع زوايا » .

ⲡⲓ-ϥⲧⲟⲩⲉⲑⲏⲟⲩ « الأربعة رياح » .

أما الفعل الذى تكون هذه الأسماء فاعلا له فإنه يأتى فى صيغة الجمع.
مثال ذلك : ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ `ⲛϫⲉ ⲡⲓⲙⲉⲧⲥⲛⲁⲩ « أتى إليه الاثنى عشر » .

٢ – استعمال الاعداد للدلالة على التقسيم

١٨١ إذا أردنا الدلالة على التقسيم نكرر العدد الأصلى . مثال ذلك :

ⲁ̅ⲁ̅ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ « واحد واحد » .
ⲃ̅ⲃ̅ ⲥⲛⲁⲩ ⲥⲛⲁⲩ « اثنان اثنان » .
ⲅ̅ⲅ̅ ϣⲟⲙⲧ ϣⲟⲙⲧ « ثلاثة ثلاثة » .
ⲣ̅ⲣ̅ ϣⲉ ϣⲉ « مائة مائة » .

ⲁⲩⲣⲱⲧⲉⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ `ⲙⲙⲁ ⲙⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲣ̅ⲣ̅ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛ̅ⲛ̅
« اتكأوا كلهم صفوفا صفوفا مئة مئة وخمسين خمسين » .

وعلى نفس النحو يكرر الاسم الذى يراد فى استعماله الدلالة على التوزيع أو التفصيل ، وذلك مع خلوه من الأداة . مثال ذلك :

ⲣⲱⲙⲓ `ⲛⲣⲱⲙⲓ « رجل رجل » .
ϣⲱϯ `ⲛϣⲱϯ ⲡⲁⲥⲟⲓ ⲇⲉ ϯϧⲉⲗⲗⲟⲩ « أما الوادى فكانت به آبار وآبار » .

١٨٢ وإذا أردنا الدلالة على توزيع الفترات الزمنية نكرر الرقم الأصلى ونصله بالاسم الموصوف بواسطة -`ⲛ . مثال ذلك :

ⲥⲛⲁⲩ ⲥⲛⲁⲩ `ⲉϩⲟⲟⲩ « كل يومين » .

٣ – استعمال الارقام للدلالة على الترتيب العددى

١٨٣ يصاغ الرقم الذى يدل على الترتيب العددى بإضافة لفظ -ⲙⲁϩ إلى

أول الرقم الأصلى ، وهو يأتى قبل الاسم الموصوف أو بعده ، مع استعمال حرف -ⲛ̀ للربط بين الاثنين . مثال ذلك :

ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ̀ⲙⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ « اليوم الثالث » .
ⲡⲓⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ ̀ⲛⲉϩⲟⲟⲩ « اليوم الثالث » .
ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ̀ⲙⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩϯ « السنة الثانية » .
ⲟⲩⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩϯ ̀ⲙⲫⲉ « السماء الثانية » .

ملاحظات :

١٨٤ ١ ـ قد تأتى أحيانا ⲥⲛⲁⲩ منفصلة عن ⲙⲁϩ بواسطة الاسم الموصوف . مثال ذلك :

ϧⲉⲛ ⲥⲟⲩⲁⲓ ̀ⲙⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ̀ⲙⲙⲁϩⲥⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲁϩ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲥⲛⲟⲩϯ « اليوم الأول من الشهر الثانى فى السنة الثانية » .

٢ ـ يعبر عن لفظ « أول » بكلمة ϣⲟⲣⲡ ومؤنثها ϣⲟⲣⲡⲓ ، وتأتى دائما قبل الاسم الموصوف ، وكذلك بكلمة ϩⲟⲩⲓⲧ ومؤنثها ϩⲟⲩⲓϯ ، وتأتى قبل الاسم الموصوف أو بعده . مثال ذلك :

ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ̀ⲛϩⲟⲩⲓⲧ « اليوم الأول » .
ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ̀ⲛⲁⲃⲟⲧ « الشهر الأول » .
ϣⲟⲣⲡ ̀ⲛⲟⲩⲧⲁϩ ⲛⲓⲃⲉⲛ « باكورة كل ثمرة » .

٤ ـ الكسور

١٨٥ يسمى النصف فى اللغة القبطية ⲫⲁϣⲓ ، مشتقة من ⲫⲱϣ « قسّم » ، أو ϫⲉⲥ- ϫⲟⲥ « نصف » . وهذه الكلمة الأخيرة تلحق بها دائماً أداة

النكرة -ot . وإذا كان الاســم الموصوف منفردا جاءت zoc بعده . مثال ذلك : otmagi otzoc « ذراع ونصف » .

وإذا كان هناك عدد آخر وضعت zoc بين العدد والاسم الموصوف. وذلك باستثناء cnat التي تأتي دائما بعد الاسم الموصوف . مثال ذلك :

ϣomt otzoc ̀nrompi « ثلاث سنوات ونصف » .

magi cnat otzoc ̀nϣih « ذراعان ونصف في الطول » .

ولا تستعمل الصورة الناقصة -zec إلا في بعض كلمات مركبة . مثل:

zec·ki† « نصف درهم » .

١٨٦ أما الكسور الأقل من « النصف » فتصاغ بإضافة -pe « جزء - كسر » إلى أول الرقم . مثال ذلك :

peϣomt « ثلث » ،	peϣaϣq « سبع » .
peqtwot « ربع » ،	peϣmhn « ثمن » .
pe†ot « خمس » ،	peψit « تسع » .
pecoot « سدس » ،	pemht « عشر » .

مثال : ϕpeϣomt ̀notgin « ثلث فنجان » .

أما الكسور التي يجيء بسطها أزيد من الواحد الصحيح فــلم ترد في النصوص المصرية أو القبطية . ولكن يمكن بتطبيق نفس القاعدة صياغتها على النحو الآتي :

$\frac{٢}{٣}$ cnat peϣomt $\overline{B}$pe$\overline{Г}$

$\frac{٣}{٤}$ ϣomt peqtot $\overline{Г}$pe$\overline{Δ}$

٤/٥	ϥⲧⲟⲟⲩ ⲣⲉϯⲟⲩ	ⲇ̅ⲣⲉⲉ̅
٣/٧	ϣⲟⲙⲧ ⲣⲉϣⲁϣϥ	ⲅ̅ⲣⲉⲍ̅
١١/١٥	ⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲣⲉⲙⲉⲧϯⲟⲩ	ⲓ̅ⲁ̅ⲣⲉⲓ̅ⲉ̅

وقد ورد أيضا إنما بصفة نادرة استعمال -ⲧⲉⲣⲉ « جزء » بدلا من -ⲣⲉ. مثال ذلك : ⲡⲓⲧⲉⲣⲉ-ϥⲧⲟⲟⲩ « الربع » . أما كلمة -ⲟⲩⲉⲛ ، وصورتها الكاملة ⲟⲩⲱⲛ ، (وأصلها في الأغلب « وعن » « واحد من ») فلم تستعمل إلا فى اللهجة الصعيدية . مثل : ⲡⲓⲟⲩⲉⲛ-ϥⲧⲟⲟⲩ « الجزء الرابع » .

الارقام القبطية المستعملة فى الكتب

العدد	الحرف	العدد	الحرف
١	ⲁ̇	٧٠	ⲟ̅
٢	ⲃ̇	٨٠	ⲡ̅
٣	ⲅ̅	٩٠	ϥ̅
٤	ⲇ̇	١٠٠	ⲣ̅
٥	ⲉ̇	٢٠٠	ⲥ̇
٦	ⲋ̇	٣٠٠	ⲧ̅
٧	ⲍ̇	٤٠٠	ⲩ̇
٨	ⲏ̇	٥٠٠	ⲫ̇
٩	ⲑ̇	٦٠٠	ⲭ̇
١٠	ⲓ̅	٧٠٠	ⲯ̇
٢٠	ⲕ̇	٨٠٠	ⲱ̅
٣٠	ⲗ̇	٩٠٠	ϣ
٤٠	ⲙ̇	١٠٠٠	ⲁ̣
٥٠	ⲛ̅	٢٠٠٠	ⲃ̣
٦٠	ⲝ̇	٣٠٠٠	ⲅ̣

ثانيا ـ العد والحساب [1]

تستعمل للجمع والضرب والقسمة الأساليب الآتية[2] :

١ - يستعمل للتعبير عن الجمع ... ϩⲓϫⲉⲛ... ⲧⲁⲗⲉ أو... ϩⲓϫⲉⲛ...ϯ .
والتعبير الأول أكثر استعمالا من التعبير الثانى . أمثلة :

ⲧⲁⲗⲉ ⲥ̅ ϩⲓϫⲉⲛ ⲕ̅ⲇ̅ ٢٠٠ + ٢٤ المعنى الحرفى « ارفع ٢٠٠ على ٢٤ » .

ⲧⲁⲗⲉ ⲓ̅ⲁ̅ ϩⲓϫⲉⲛ ⲓ̅ⲁ̅ ١٦ + ١٦ المعنى الحرفى « ارفع ١٦ على ١٦ » .

ϯ ⲙ̅ⲍ̅ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟ̅ⲇ̅ ٤٧ + ٧٤ المعنى الحرفى « ضع ٤٧ على ٧٤ » .

٢ - يستعمل للتعبير عن الضرب ... ⲉ ... ϯ . مثال ذلك :

ϯ ⲍ̅ ⲉ ⲑ̅ ٧ × ٩ المعنى الحرفى « اعط (ضع) ٧ إلى ٩ » .

ϯ ⲏ̅ ⲉ ⲇ̅ ٨ × ٤ المعنى الحرفى « اعط (ضع) ٨ إلى ٤ » .

والعلامة المستعملة للضرب هى = . مثال ذلك : ⲑ̅ = ⲍ̅ ϯ « أضرب ٧ × ٩ » .

---

(١) راجع مجلة الآثار القبطية ـ المجلد الثالث عشر (١٩٤٨-١٩٤٩) - مقال J. Drescher بعنوان A Coptic Calculation Manual (١٣٧ - ١٦٠) .

(٢) العمليات الحسابية كانت تتضمن الجمع والضرب والقسمة فقط ، ولم تشتمل على أى عملية طرح . بيد أنه ورد حرف الجر -ϣⲁⲧⲉⲛ فى بعض النصوص بمعنى « ناقص » أو « إلا » . مثال ذلك : ⲙⲉⲧ-ϯⲟⲩ ̀ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ϣⲁⲧⲉⲛϣⲟⲙⲧ ̀ⲛⲁⲃⲟⲧ « ١٥ سنة إلا خمسة أشهر » ; ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ̀ⲛⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲓϭⲓ ⲉ̅ ̀ⲛⲥⲟⲡ ̀ⲛϩⲙⲉ ϣⲁⲧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ « من اليهود خمس مرات قبلت أربعين جلدة إلا واحدة » . (٢ كورنثوس ١١ : ٢٤) .

ولتضعيف العدد يقال : ⲍ̅ ̀ⲛⲕⲱⲃ « سبعة أضعاف » ، ⲅ̅ ̀ⲛⲕⲱⲃ « ثلاثة أضعاف » .

٣ - يستعمل للتعبير عن القسمة الأسلوبان الآتيان :

اولا : إذا كان المقسوم عليه أى المقام رقما ، يستعمل التعبير :
... ⲛⲓⲥ ... ⲁⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ أو ... ⲛⲓⲥ ... ⲫⲱϣ أو ... ⲫⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ... ⲛⲓⲥ ... . أمثلة ذلك :

ⲁⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲗ̅ⲃ̅ ⲛⲓⲥ ⲓ̅ⲁ̅ « اقسم ٣٢ على ١٦ » .

ⲫⲱϣ ⲙ̅ ⲛⲓⲥ ⲉ̅ « اقسم ٤٠ على ٥ » .

ⲫⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲇ̅ ⲛⲓⲥ ⲃ̅ « اقسم ٤ على ٢ » .

ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓⲥ ⲣ̅ « اقسمهم على ١٠٠ » .

ثانيا : إذا لم يكن المقسوم عليه رقما ، استعمل ϩⲓϫⲉⲛ بدلا من ⲛⲓⲥ . أمثلة ذلك :

ⲁⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲙⲏⲛⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲕⲓⲛⲧⲏⲁⲣⲓ « اقسم ثمانين على قنطار » .

ⲫⲱϣ ⲛ̅ ϩⲓϫⲉⲛ ⲱⲓⲡⲓ « اقسم ٥٠ على ويبة » .

ⲫⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲕⲓⲛⲧⲏⲁⲣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲉⲣⲧⲱⲃ « اقسم قنطار على أردب » .

ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉⲝⲉⲥⲧⲉⲥ « اقسمهم على أقساط (معيار للسوائل) » .

٤ - يستعمل للدلالة على النتيجة الأساليب الآتية :

ا - ⲁⲩⲉⲣ بمعنى « تكون أى الحاصل » . مثال ذلك :

ⲍ̅ ⲧ ⲑ̅ = ⲝ̅ⲅ̅ ⲁⲩⲉⲣ « اضرب ٧ فى ٩ تحصل على ٦٣ » .

ب - للتعبير عن النتيجة ضمن خطوات المسألة الحسابية يستعمل ⲡⲉⲧϣⲁϥⲓ أى « هذا الذى يأتى » . مثال ذلك :

ⲡⲉⲧϣⲁϥⲓ ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉⲗⲉⲣⲧⲱⲃ « النتيجة اضربها فى أردب » .

حـ ـ للتعبير عن النتيجة النهائيـة فى المسـألة الحسابية يقدم لهـا بعبارة ϣⲁⲧⲉⲣ- بمعنى « تصير أو تصبح » . مثال ذلك :

ⲡⲟⲩⲗⲛⲓⲁ̀ ϧⲁ ⲓⲱⲧ ϣⲁⲧⲉⲣ « الحاصل يوت للأوقية » .

٥ ـ العملات والمقاييس والموازين والمكاييل :

اولا ـ العملات وهى :

ⲗⲟⲩⲃ « نوب » أو ⲗⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ « لوكوجى » .

ⲕⲁⲥ « كاس » عملة تعادل القيراط .

ⲫⲟⲩⲗⲗⲉⲥ « فلس » عملة أكثر قيمة من الفلس العربى .

ⲓⲱⲧ « يوت » المعنى الحرفى « حبة شعير » . وهى عملة زهيدة جداً .

وقيمهـا كالآتى :

ⲗⲟⲩⲃ ١ = ⲕⲁⲥ ٢٤ = ⲫⲟⲩⲗⲗⲉⲥ ٦٠٠ = ⲓⲱⲧ ١٤٤٠

ⲕⲁⲥ ١ = ⲫⲟⲩⲗⲗⲉⲥ ٢٥ = ⲓⲱⲧ ٦٠

ثانيا ـ الأطوال والمساحات وهى :

ⲃⲁⲓ « باى » طول جريدة النخل تعادل القصبة العربية ؛ ⲙⲁϩⲓ « ماهى » تعنى الذراع ؛ ϣⲟⲡ « شـوب » تعـنى القبضـــة ؛ ⲧⲏⲃ « تيب » تعنى الاصبع .

ⲥⲉⲑ ⲓⲟϩⲓ « سيثيوهى » أو ⲓⲟϩⲓ « يوهى » مساحـة تعـادل الفدان ؛ ⲕⲁⲥⲓⲟϩⲓ « كاسيوهى » مساحة تعادل القيراط ؛ ϫⲓⲥⲓ « جيسى » مساحة تعادل $\frac{1}{72}$ من الفدان .

وقيمها كالآتى :

ⲃⲁⲓ ١ = ⲙⲁϩⲓ ٦ = ϣⲟⲡ ٣٦ = ⲧⲏⲃ ١٤٤

١ ⲥⲉⲑⲓⲟϩⲓ (ⲓⲟϩⲓ) = ٢٤ ⲕⲁⲥⲓⲟϩⲓ = ١٠٠ ⲍⲓⲥⲓ = ٤٠٠
ⲃⲁⲓ مربعة = ١٤٤٠٠ ⲓϩⲱⲁϣ مربعة .

١ ⲍⲓⲥⲓ = ٤ ⲃⲁⲓ مربعة = ١٤٤ ⲓϩⲱⲁϣ مربعة .

ثالثا - الأوزان والأثقال والمكاييل :

الجافة (مثل الخبز والحديد والخشب والكتان) وهى :

ⲡⲁⲗϩⲏϣⲉⲗ « حمل » ، ⲕⲓⲛⲧⲏⲁⲣⲓ « قنطار » ، ⲗⲓⲧⲣⲁ « رطل » ، ⲟⲩⲛⲕⲓⲁ « أوقية » .

وقيمها كالآتى :

١ ⲡⲁⲗϩⲏϣⲉⲗ = ٥ ⲕⲓⲛⲧⲏⲁⲣⲓ = ٥٠٠ ⲗⲓⲧⲣⲁ = ٦٠٠٠ ⲟⲩⲛⲕⲓⲁ .

١ ⲕⲓⲛⲧⲏⲁⲣⲓ = ١٠٠ ⲗⲓⲧⲣⲁ = ١٢٠٠ ⲟⲩⲛⲕⲓⲁ

١ ⲗⲓⲧⲣⲁ = ١٢ ⲟⲩⲛⲕⲓⲁ

المكاييل الجافة (مثل الحبوب) :

ⲉⲣⲧⲱⲃ « أردب » .

ⲱⲓⲡⲓ « ويبة » .

ⲕⲟⲣⲟⲩ « قدح » .

وقيمها كالآتى :

١ ⲉⲣⲧⲱⲃ = ٦ ⲱⲓⲡⲓ = ٩٦ ⲕⲟⲣⲟⲩ

١ ⲱⲓⲡⲓ = ١٦ ⲕⲟⲣⲟⲩ

السوائل (مثل الزيت والخمر) :

ⲝⲉⲥⲧⲉⲥ « قسط » ؛ ⲟⲩⲛⲕⲓⲁ « أوقية » .

١ ⲝⲉⲥⲧⲉⲥ = ٤٨ ⲟⲩⲛⲕⲓⲁ .

ثالثا — السنة والشهور والأيام

١٨٧ تسمى السنة القبطية ϯⲣⲟⲙⲡⲓ . ويقع اليوم الأول من السنة القبطية في اليوم الحادي عشر من شهر سبتمبر بالتقويم الجريجوري [1] ، ويحتفل المصريون بهذا اليوم باعتباره عيداً قومياً ويسمونه «عيد النيروز» ، وهي كلمة فارسية تعني العام الجديد . بيد أن التسمية الأصلية التي كان يطلقها الأقباط على أول العام أخذاً عن قدماء المصريين هي ⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ̀ⲛϯⲣⲟⲙⲡⲓ أي « اكليل السنة » ، وأحياناً كانوا يسمونه ⲧⲁⲫⲉ ̀ⲛⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ أي « رأس السنة » .

وقد قسم قدماء المصريين ومن بعدهم الأقباط السنة إلى ثلاثة فصول : فصل الزراعة وفصل الحصاد وفصل الفيضان ، كل منهما أربعة شهور .

والسنة المصرية (القبطية) تتكون من اثنى عشر شهراً ⲁⲃⲟⲧ كل منها ثلاثون يوما ⲉϩⲟⲟⲩ ثم يضاف إليها خمسة أيام النسيء (أو ستة في السنة الكبيسة) وتسمى بالشهر الصغير ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ̀ⲛⲁⲃⲟⲧ أو بالخمسة أيام المزادة على السنة ⲡⲓϯⲟⲩ ̀ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲧⲟⲩϩⲟ ⲉϯⲣⲟⲙⲡⲓ .

وأسماء الشهور القبطية لا زالت مستعملة إلى الآن في مصر ، بيد أن تلك الأسماء التي نقلت إلى العربية قد أخذت من اللهجة الصعيدية ولم تؤخذ من اللهجة البحيرية التي ندرسها في هذا الكتاب .

---

(١) وفي التقويم اليولياني يقع هذا اليوم في التاسع والعشرين من أغسطس. وكل من التقويم القبطي واليولياني متأخر حتى الآن ١٣ يوما عن التقويم الجريجوري ، وهذا التأخير يزداد كل عام بمقدار ١١ دقيقة و ١٤ ثانية .

واسماء الشهور القبطيه هى :

اللهجة البحيرية	اللهجة الصعيدية		أصولها المصـــرية
ⲑⲱⲟⲩⲧ	ⲑⲟⲟⲩⲧ ، ⲑⲁⲩⲧ	توت	نسبة للمعبود تحوت .
ⲡⲁⲟⲡⲓ	ⲡⲁⲁⲡⲉ، ⲡⲟⲟⲡⲉ	بابه	نسبة إلى اپى أو طيبه .
ⲁⲑⲱⲣ	ϩⲁⲧⲱⲣ	هاتور	نسبة للمعبود هاتهور .
ϫⲟⲓⲁⲕ	ⲕⲓⲁϩⲕ، ϫⲟⲓⲁϩⲕ	كيهك	كيحك أى عيد اجتماع الـكا مع الـكا .
ⲧⲱⲃⲓ	ⲧⲱⲃⲉ	طوبه	أصلها (شف بطى) قلبت طوبى بمعنى الذرة .
ⲙⲉϫⲓⲣ	ⲙ̄ϣⲓⲣ	أمشير	نسبة إلى جن الزوابع .
ⲫⲁⲙⲉⲛⲱⲑ	ⲡⲁⲣⲙϩⲁⲧ ، ⲡⲁⲣⲙ̄ϩⲁⲧⲡ ، ⲡⲁⲙ̄ⲛϩⲟⲧⲡ	برمهات	نسبة إلى امنحتب .
ⲫⲁⲣⲙⲟⲩⲑⲓ	ⲡⲁⲣⲙⲟⲩⲧⲉ	برموده	نسبة إلى رموتة الأفعى المقدسة إلهة الحصاد .
ⲡⲁϫⲱⲛ ، ⲡⲁϣⲟⲛⲥ	ⲡⲁϣⲟⲛⲥ	بشنس	نسبة إلى خونسو معبود طيبه .
ⲡⲁⲱⲛⲓ	ⲡⲁⲱⲛⲉ ، ⲡⲁⲁⲛⲉ	بؤونه	نسبة إلى وادى الملوك الحجرى .
ⲉⲡⲏⲡ	ⲉⲡⲉⲡ	أبيب	عيد المعبود إپى .
ⲙⲉⲥⲱⲣⲏ	ⲙⲉⲥⲱⲣⲏ	مسرى	بمعنى مولد الشمس .
ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲃⲟⲧ		خمسة أيام النسىء	

١٨٨ وللإشارة إلى تاريخ اليوم من الشهر نستعمل الأعداد الأصلية مسبوقة بكلمة -coτ (وهى الصيغة المركبة لكلمة cнτ فى اللهجة الصعيدية بمعنى « زمن ـ وقت ») مثال ذلك :

ϧεn coτ̅ι ̀ⲙⲡⲓⲁⲃⲟⲧ « فى (اليوم) العاشر من الشهر » .

̀ncoτι̅ⲁ̅ ̀ⲙⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ̀nϩoτιτ « فى الرابع عشر من الشهر الأول » .

ملاحظات :

١٨٩ ١ ـ يعبر عن أول الشهر بكلمة coτⲁι وهى اختصار للكلمتين coτ-oτⲁι . مثال ذلك :

̀ncoτⲁι ̀ⲙⲡⲓⲁⲃⲟⲧ « فى أول الشهر » .

̀ncoτⲁι ̀ⲙⲡⲓⲁⲃⲟⲧ θωoττ « فى أول شهر توت » .

٢ ـ يعبر عن آخر الشهر بكلمة ⲁⲗⲕⲉ . مثال ذلك :

ⲁⲗⲕⲉ ̀ⲙⲡⲁϣonc « آخر بشنس » .

٣ ـ يعبر عن العام الماضى بكلمة cnoτϥ .

١٩٠ أما أيام الأسبوع ⲧⲉⲃⲇⲟⲙⲁc أو ϥϣⲁϣ ⲁⲡϣⲁϣϥ فهى :

ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ	أو	ⲧⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ	الأحد أو يوم الرب
ⲡⲓⲃ̅			الاثنين
ⲡⲓⲅ̅			الثلاثاء
ⲡⲓⲇ̅			الأربعاء
ⲡⲓⲉ̅			الخميس
ⲡⲓⲋ̅	أو	ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ	الجمعة
ⲡⲓϣⲁϣϥ	أو	ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ	السبت

ويصح كذلك أن تأتى هذه الكلمات مسبوقة بكلمة ⲉϩⲟⲟⲩ « يوم ».
مثال ذلك :

ⲡⲓ-ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲟⲛ « يوم الأحد ».
ⲡⲓ-ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡ -ⲃ̅ « يوم الاثنين ».

كما يصح أن يشار كذلك إلى الأيام باستخدام صفة الترتيب العددى كما جاء فى الثاوطوكيات [1] . مثال ذلك :

ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩⲃ̅ « اليوم الثانى ».
ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩⲅ̅ « اليوم الثالث ».

١٩١

وللتعبير عن الساعة أو الوقت يوجد فى اللغة القبطية ثلاثة مصطلحات:

١- (-ϯ) ⲁϫⲡ ، وهذه الصورة خالية من النبرة الشديدة ويتبعها دائما العدد . مثال ذلك :

ϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁϫⲡⲅ̅ϯ « صلاة الساعة الثالثة ».
ϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁϫⲡⲁ̅ « صلاة الساعة السادسة ».
ϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁϫⲡⲑ̅ϯ « صلاة الساعة التاسعة ».

٢ - (-ϯ) ⲟⲩⲛⲟⲩ ، وتأتى فى هذه الصورة الكاملة . مثال ذلك :

ϧⲉⲛ ⲁϫⲡⲍ̅ϯ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁϥ « فى الساعة السابعة أمس » . المعنى الحرفى : فى وقت الساعة السابعة من أمس ».

٣ - ⲛⲁⲩ أى « وقت أو حول أو نحو » . مثال ذلك :

---

(١) وهى من المنظومات القبطية التى لها مكانة عظمى فى الآداب القبطية.

ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ « وقت الظهر ».

ⲛ̀ⲁϫⲡ̄ⲑ̄ϯ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ « حول الساعة التاسعة ».

ⲛ̀ⲣⲟⲩϩⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ « نحو المساء ».

ويستخدم للإشارة إلى الزمن المصطلحات الآتية :

ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ « اليوم » ، وأصلها ⲙ̀ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ; ⲥⲟⲩⲥⲟⲩ « لحظة » ;
ⲥⲁϥ « أمس » ; ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁϥ « أول أمس » ; ϯⲛⲟⲩ « الآن ».

الباب الثالث

الفعل

الفصل العاشر

دراسة الأفعال فى ذاتها

اولا — صيغ الافعال

فى اللغة القبطية صيغتان مهمتان للفعل : الصيغة المصدرية والصيغة الوصفية .

ا — المصدر أو الصيغة المصدرية

١ — معناه

١٩٢ المصدر هو الصورة الجامدة ويدل دائما على الحدوث أى حصول الشىء.

وفى الأفعال المتعدية يدل على الحدوث الذى يصح أن يتم على نحوين مختلفين :

فقد يدل على أن الحدث ينصب على موضوع آخر (أى يكون متعديا بمعنى الكلمة) ، وقد يقع الحدث على الفاعل ذاته ويعود عليه (أى يكون منعكسا أو جامداً) . مثال ذلك :

ⲟⲩⲱⲛ تعنى « فتح » و « انفتح » .

ⲑⲱⲟⲩϯ تعنى « وحّد أو ضم أو جمع » و « اتحد أو انضم أو اجتمع » .

وفى الحالة الأولى يكون للفعل مفعول به مباشر ، أما فى الحالة الثانية فإن المفعول به المباشر يصبح فاعلا . مثال ذلك :

ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲟ « فَتَحَ الباب » .
ⲁ ⲡⲓⲣⲟ ⲟⲩⲱⲛ « انفتح الباب » .

ⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ « جَمَعَ الماء » .
ⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ « تجمع الماء » .

أما فى الأفعال اللازمة فيدل المصدر على الحدث الذى يبقى فى الفاعل ذاته ، وإذا كان الفعل إذ ذاك وصفيا فإن المصدر يدل على اكتساب الصفة التى يعبر عنها أصل الفعل . مثال ذلك :

ⲁⲓⲁⲓ « نمى - كبر » ، ⲟⲩⲃⲁϣ « أبيضّ » ؛
ϣⲱⲡⲓ « صار » ، ϩⲗⲟϫ « احلوّ » .

٢ ـ الجنس (التذكير والتأنيث)

١٩٣ كانت صيغة المصدر تعامل فى اللغة المصرية القديمة معاملة الاسم

فكانت تعتبر إما مذكرة وإما مؤنثة . ولقد بقيت فى اللغة القبطية القاعدة التى تسمح بالتمييز بين المصدر المذكر والمصدر المؤنث .

فالمصدر **المذكر** هو عبارة عن أصل الفعل دون إضافة أى زوائد عليه . مثل : ⲃⲱⲗ « حل أو انحل » ، ⲫⲱⲣϣ « فرش أو انفرش » .

١٩٤ أما المصدر **المؤنث** فهو عبارة عن أصل الفعل مضافا إليه النهاية الخاصة بالمؤنث وهى حرف ⲓ (وكانت فى المصرية القديمة يت - ياء وتاء ، ثم سقطت التاء فى القبطية) . مثال ذلك : ⲙⲓⲥⲓ « ولد » (أصلها مِسيتْ) ، ⲓⲣⲓ « فعل » (أصلها إِريت) (الفقرة ٢٢) .

ولكن ينبغى أن نلاحظ أن قاعدة سقوط الحرف الساكن الأخير فى اللغة القبطية (راجع الفقرات ٢١ ، ٢٢) قد ترتب عليها وجود عدد كبير من صيغ المصدر المذكر الذى ينتهى بحرف ⲓ . مثال ذلك : ϣⲱⲡⲓ « كان » (فإن أصلها شُپِرْ) (الفقرة ٢١) ، ⲣⲱϩⲓ « غسل » (فإن أصلها رُخِتْ) (الفقرة ٢٢) .

ويمكننا كذلك أن نميز صيغة المصدر المؤنث بواسطة الحرف المتحرك الأساسى (أنظر الفقرة ١٩٦) . هذا إلى أن جميع المصادر المؤنثة متضمنة فى المجموعة الرابعة من الأفعال البسيطة (أنظر الفقرات ٢٠٤ - ٢١٨) وفى المجموعة الأولى من أفعال السببية التى تصاغ بإضافة ⲧ فى أولها (أنظر الفقرة ٢٢٣ - ١) .

٣ - صور المصدر

١٩٥ مصدر الأفعال المتعدية يمكن أن يكون له صور ثلاث ، وذلك بحسب طريقة اتصاله بمفعوله المباشر . وهذه الصور الثلاث هى التى سبق شرحها

فى الفقرات من ٢٣ إلى ٤٠ ، وهى :

١ ـ الصورة الكاملة فى الصيغة المستقلة ، مثل : ⲁϥⲥⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ « خلق الإنسان » .

٢ ـ الصورة الناقصة فى الصيغة المركبة ، مثل : ⲁϥⲥⲉⲛⲧ-ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ « خلق الإنسان » .

٣ ـ الصورة المتصلة فى الصيغة الضميرية ، مثل : ⲁϥⲥⲟⲛⲧϥ « خلقه » .

١٩٦ ويكون الحرف المتحرك الأساسى للمصدر المذكر (فقرة ١٩٣) فى صيغته المستقلة ⲟ أو ⲱ : ففى الأفعال ذات المقطع الواحد أو ذات المقطع المفتوح يكون ⲱ ، مثل : ⲃⲱⲗ « حلّ » ، ⲫⲱⲣϣ « فرش » ، ⲥⲱⲧⲉⲙ « استمع » ؛ وفى الأفعال ذات المقطع المغلق والتى تتكون من أكثر من مقطع واحد يكون ⲟ ، مثل : ⲥⲟⲃϯ « أعدّ » ، ⲃⲟⲣⲃⲉⲣ « طرح ـ رمى » .

أما فى المصدر المؤنث (فقرة ١٩٤) فإن الحرف المتحرك الأساسى يكون عادة ⲓ وأحيانا ⲁ أو ⲉ ، مثل : ⲙⲓⲥⲓ « ولد » ، ⲓⲣⲓ « صنع أو فعل » ، ⲣⲁϣⲓ « فرح » ، ⲫⲉⲣⲓ « لمع » .

١٩٧ وفى الصيغة المركبة ، ويخلو الفعل فيها من النبرة الشديدة ، يقلب الحرف المتحرك الأساسى إلى الحرف المتحرك المساعد ⲉ (فقرة ١٩) . مثل : ⲃⲉⲗ- « حلّ » ، ⲫⲉⲣϣ- « فرش » ، ⲥⲉⲧⲉⲙ- « سمع » ، ⲥⲉⲃⲧⲉ- « أعد » ، ⲃⲉⲣⲃⲉⲣ- « طرح » .

١٩٨ وفى الصيغة الضميرية يكون الحرف المتحرك الأساسى للمصدر المذكر

ⲟ أو ⲱ كما فى الصيغة المستقلة ، وإنما مع تبادل موضعيهما :

فالمصدر الذى يأخذ فى صيغته المستقلة ⲱ يأخذ فى الصيغة الضميرية ⲟ . مثل ⲃⲟⲗ= « حلّ » ، ⲫⲟⲣϣ= «فرش » ، ⲥⲟⲟⲩ= « سمع » (فقرة ٢٣) .

والمصدر الذى يأخذ فى صيغته المستقلة ⲟ يأخذ فى الصيغة الضميرية فى المقطع التالى ⲱ (فقرة ١٤)، مثل: ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ= «أعدّ» ، ϩⲉⲣϩⲱⲣ= «طرح».

أما فى المصدر المؤنث فإن ⲓ تقلب بصفة منتظمة إلى ⲁ إذا كان الفعل متعدد المقاطع ، وتبقى كما هى مع إضافة ⲧ بعدها إذا كان الفعل مكونا من مقطع واحد (فقرة ٢٢٠) ، مثل : ⲙⲁⲥ= « ولد » ، ⲁⲓ= « فعل أو صنع » (فقرة ٢٧) ، ϣⲓ ϣⲓⲧ= « قاس» .

أما الأفعال التى يكون الحرف المتحرك الأساسى فيها حرفا آخر غير ⲓ فكلها تقريبا أفعال لازمة أى غير متعدية (أنظر الفقرات ٢١٩ - ٢٢٠) .

وهناك عوامل متعددة يترتب عليها وجود شواذ لهذه القواعد العامة (أنظر الفقرات من ٢٩ - ٣٣) ، وسنشير إلى هذه الشواذ عند تصنيف الأفعال و نتناولها بالتفصيل فى الجدول العام .

وفيما يختص بإلحاق الضمائر المتصلة بالأفعال أنظر الفقرة ٢٨٠ وما يليها.

ب ــ الصيغة الوصفية

١٩٩ الصيغة الوصفية هى صورة خاصة للفعل تشبه المصدر من حيث الاستعمال وعدم تحديد الزمن ولكنها تختلف عنه من حيث المعنى . فبينما يدل المصدر دائما على الفعل وحدوث الشىء تدل الصيغة الوصفية على نتيجة هذا الفعل أو الأثر الناتج عنه أو حالة الوجود وأسلوبه أو الصفة التى يبلغها الفعل

وينتهى إليها . ولهذا بالضبط سميت هذه الصيغة بالصيغة الوصفية .

٢٠٠ والصيغة الوصفية تكون فى الأفعال المتعدية وفى الأفعال اللازمة . ففى الأفعال المتعدية تدل على الاتصاف أى مفعول الصفة ، ويكون معناها شبيها باسم المفعول ، مثل :

ⲃⲱⲗ « حلّ ، فكّ » ، الصيغة الوصفية ⲃⲏⲗ « مفكوك ، محلول » .
ϭⲓⲥⲓ « رفع » ، الصيغة الوصفية ϭⲟⲥⲓ « مرفوع » .

وينبغى أن نلاحظ جيداً أن الأفعال المتعدية فى صيغتها الوصفية تدل على الحالة وليس على الفعل ، فالمعنى الحقيقى لكلمة ⲃⲏⲗ هو « الحالة أو الصفة التى يكون عليها الشىء المفكوك » . وكذلك بالمثل ϭⲟⲥⲓ ، الخ .

أما فى الأفعال اللازمة فإن الصيغة الوصفية تدل على الصفة وليس على الاتصاف ، ويكون معناها الصفة ذاتها لا مفعول الصفة . مثال ذلك :

ⲟⲩⲃⲁϣ « إبيضّ » ، الصيغة الوصفية ⲟⲩⲟⲃϣ « أبيض » .
ⲁϣⲁⲓ « كَثُرَ ، تزايد » ، « « ⲟϣ « كثير » .

٢٠١ وتصاغ الصيغة الوصفية بتغيير الحرف المتحرك داخل المصدر أو بإضافة زائد إلى نهايته (أنظر الفقرة ٢٠٧ وما يليها) . ويكون تصريفها مثل تصريف المصدر فى الصيغة الإخبارية فى الحاضر وفى الماضى الناقص .

٢٠٢ وفى بعض الأفعال المتعدية تأتى الصيغة الوصفية إلى حد ما بمعنى المصدر الذى اختفى فى اللغة القبطية أو قل استعماله . مثال ذلك .

ⲕⲏⲛ « كفّ - أنهى » بدلا من ⲕⲱⲛ التى لا تستعمل .
ⲓⲏⲥ « أسرع » ، بالإضافة إلى ⲓⲱⲥ التى يندر استعمالها .

٢٠٣ وليس من الضرورى أن يكون لكل فعل صيغة وصفية فإن بعض الأفعال المتعدية واللازمة تنقصها هذه الصيغة . مثال ذلك : ϫⲱ « قال » ، ⲙⲟⲥϯ « فكَّر » ، ⲙⲉⲩⲓ « قام أو رفع » ، ⲧⲱⲟⲩⲛ « كَرِهَ » ، ⲛⲁⲩ « رأى » .

والأفعال التى ليس لها إلا الصيغة المستقلة للمصدر ، أى بدون الصور الأخرى وبدون الصيغة الوصفية ، تسمى أفعالا غير متغيرة (أى مبنية أو جامدة) ، أما الأفعال الأخرى فتسمى الأفعال المتغيرة (أى المتصرفة).

ثانيا - تصنيف الافعال

٢٠٤ تنقسم الأفعال من حيث أصلها الاشتقاقى وطريقة صياغتها إلى أفعال بسيطة وأفعال مسببة [1] وأفعال مركبة .

الأفعال البسيطة تتكون من أصل أو مادة الفعل ذاتها . مثل : ⲃⲱⲗ « حلّ » ، ⲱⲛϧ « عاش - حي » .

والأفعال المسببة تتكون من مادة الفعل ومن زائد يتصل بأولها يعطيها معنى التعدى . مثل : ⲧ-ⲁⲛϧⲟ « أحيا » (وأصلها ϯ « يعطى » ، ⲱⲛϧ « حياة ») .

والأفعال المركبة تتكون من مادتين أو أصلين مختلفين . مثل : ϣⲉⲡ-ϩⲙⲟⲧ « شكر » (وأصلها يقدم حمداً) .

١ - الأفعال البسيطة

٢٠٥ تنقسم الأفعال البسيطة من حيث عدد الحروف الأصلية فيها وطبيعتها

(١) معنى الفعل المسبب causatif هو الفعل المحول من لازم إلى متعد .

إلى ثمانى فئات ، هى :

١ ـ أفعال ثنائية أى مكونة من حرفين أصليين ، مثل : ϭⲱⲗ «فك ، حل» .

٢ ـ أفعال فيها الحرف الأصلى الثانى مضاعف ، مثل : ϩⲙⲟⲙ «سخن ، حم» .

٣ ـ أفعال ثلاثية أو مكونة من ثلاثة حروف أصلية ، مثل : ⲫⲱⲣϣ «فرش أو انفرش» .

٤ ـ أفعال ثلاثية فيها الحرف الأصلى الثالث معتل أى ضعيف ، مثل : ⲙⲓⲥⲓ «ولد» .

٥ ـ أفعال رباعية أى مكونة من أربعة حروف أصلية مثل : ϭⲟⲣϭⲉⲣ «سقط أو ساب أو تناثر ـ أوقع أو رمى أو دفع» .

٦ ـ أفعال خماسية أى مكونة من خمسة حروف أصلية ، مثل : ⲥⲕⲟⲣⲕⲉⲣ «دحرج ، تدحرج» .

٧ ـ أفعال فيها الحرف الأصلى الثالث مضاعف . مثل : ⲥⲟϭϯ «جهز ـ أعد» (أصلها سبدد) .

٨ ـ أفعال فيها الحرف الأصلى الرابع معتل أى ضعيف ، مثل : ⲙⲟⲥϯ «كره» (أصلها مسددى) .

وكثير من الأفعال القبطية قد سقط منها حرف أو حرفان من حروفها الأصلية التى كانت حاصلة عليها فى المصرية . مثال ذلك : ϣⲱⲡⲓ «كان» ، فأصلها «خبير» ثم سقطت الراء ، ϣⲱϫ «وضع» ، فأصلها خاع ثم سقطت العين . وقد أدى هذا الأصل التاريخى إلى أن بعض هذه الأفعال تتصرف

٢٠٦

كما لو كانت كل حروفها الأصلية باقية فيها . أما البعض الآخر فإنه يتبع قاعدة الفئة الجديدة التى أصبح يدخل ضمنها فى اللغة القبطية .

وفى التصنيف الآتى سنعطى القواعد العامة لتصريف الأفعال مع الإشارة إلى أهم الحالات الشاذة . أما بقية هذه الحالات فسنجدها فى الجدول العام للأفعال .

١ ـ الأفعال المكونة من حرفين اصليين

		المصدر: الصيغة المستقلة	المصدر: الصيغة المركبة	المصدر: الصيغة الضميرية	الصيغة الوصفية
٢٠٧	**القاعدة :**	ⲱ	ⲉ	ⲟ	ⲏ
		ⲃⲱⲗ «حلّ، انحلّ»	ⲃⲉⲗ-	ⲃⲟⲗ⸗	ⲃⲏⲗ «محلول ـ منحل».
		ⲱⲡ «عدّ»	ⲉⲡ-	ⲟⲡ⸗	ⲏⲡ «معدود» .

وعلى نفس النحو تتصرف الأفعال التى تبدأ بحرف ⲙ أو ⲛ ، ويكون الحرف المتحرك الأساسى فى صيغتها المصدرية المستقلة هو ⲟⲩ بدلا من ⲱ (أنظر فقرة ٢٩) ، مثل :

ⲙⲟⲩⲛ «ظلّ ، استمر» ، ⲛⲟⲩⲧ «طحن» ،

ⲙⲟⲩⲣ «ربط ، ارتبط» ، ⲛⲟⲩϫ «رمى» .

٢٠٨ بعض الأفعال المكونة من حرفين أصليين تأتى على صورتين فى صيغة المصدر المستقلة : احداهما على صورة ⲃⲱⲗ والأخرى منتهية بحرف ⲓ . وذلك على النحو الآتى :

المصدر: الصيغة المستقلة		الصيغة المركبة	الصيغة الضميرية	الصيغة الوصفية
ⲥⲱⲕ أو ⲥⲱⲕⲓ	«ساق ـ سحب نهب ـ استمال»،	ⲥⲉⲕ-	ⲥⲟⲕ⸗	ⲥⲏⲕ «مسحوب».
ⲥⲱⲥ أو ⲥⲱⲥⲓ	«قلب ـ انقلب»،	—	ⲥⲟⲥ⸗	—
ⲱⲗ أو ⲱⲗⲓ	«وضع ـ حمل ـ وسم ـ احتوى (شال)»،	ⲉⲗ-	ⲟⲗ⸗	—
ϣⲱⲕ أو ϣⲱⲕⲓ	«حفر»،	ϣⲉⲕ-	ϣⲟⲕ⸗	ϣⲏⲕ «محفور، عميق».
ϥⲱⲧ أو ϥⲱϯ	«مسح ـ أزال ـ انمحى»،	ϥⲉⲧ-	ϥⲟⲧ⸗	ϥⲏϯ «ممحى».
ϫⲱϫ أو ϫⲱϫⲓ	«قطع»،	ϫⲉϫ-	ϫⲟϫ⸗	ϫⲏϫ أو ϫⲏϫⲓ «مقطوع».
ϭⲱⲡ أو ϭⲱⲡⲓ	«قبض على ـ مسك»،	ϭⲉⲡ-	ϭⲟⲡ⸗	ϭⲏⲡ «مقبوض عليه ـ ممسوك».
ⲓⲱ أو ⲓⲱⲓ	«غسل»،	ⲓⲁ-	ⲓⲁ⸗ (فقرة ٣١)	(ⲓⲱⲟⲩ) «مغسول».

٢٠٩ أما الأفعال التى ليس لها فى صيغة المصدر المستقلة إلا صورة واحدة هى الصورة ⲥⲱⲕⲓ التى تنتهى بحرف ⲓ ويكون الحرف المتحرك الأساسى فيها هو ⲱ فمنها أربعة أفعال تأتى صيغتها الوصفية بحرف ⲟ وهى تدخل ضمن الفئة الثالثة (أنظر فقرة ٢١٣ ـ ج) ، أما بقية هذه الأفعال فتأتى صيغتها الوصفية بحرف ⲏ أو لا تكون لها صيغة وصفية .

ⲕⲱϯ	«أحاط بـ ـ دار حول ـ رجع»،	ⲕⲉⲧ-	ⲕⲟⲧ⸗	—
ⲗⲱϫⲓ	«أبطل ـ كفّ عن ـ شفى»،	--	ⲗⲟϫ⸗	—
ⲣⲱϣⲓ	«كفى ـ اكتفى»،	ⲣⲉϣ- ⲣⲁϣ-	ⲣⲁϣ⸗ (فقرة ٣٠)	—
ⲣⲱϧⲓ	«غسل ـ اغتسل»،	—	ⲣⲁϧ⸗ (فقرة ٣٠)	—

ⲥⲱϭⲓ «نسج» ، — ⲥⲁϭ= (فقرة ٣٠) .
ⲥⲏϭ ⲥⲏϭⲓ «منسوج».

ⲥⲱϯ «خلّص» ، ⲥⲉⲧ- ⲥⲟⲧ= —

ⲧⲱϫⲓ «غرس - انغرس» ، — ⲧⲟϫ= —

ⲫⲱϫⲓ «انشق - انفجر - شق» ، — — (ⲫⲟϫⲓ «مشقوق-محطم»).

ⲱϥⲓ «قمع - قهر - عصر» ، — ⲟϥ= —

ϥⲱϫⲓ «اقتلع - انقلع» ، ϥⲉϫ- ϥⲟϫ= ϥⲏϫ «مقلوع».

ϩⲱⲙⲓ «داس - وطىء» ، ϩⲉⲙ- ϩⲟⲙ= ϩⲏⲙ (ϩⲉⲙⲓ) «مداس».

أما بخصوص الأفعال التى يكون مصدرها فى الصيغة المستقلة على صورة ⲃⲱⲗ وتأتى صيغتها الوصفية بحرف ⲟ فانظر فقرة ٢١٣ - ب .

٢١٠ الشواذ : الأفعال المنتهية بأحد الحروف ϣ ϭ ϩ (أنظرفقرة ٣٠) :

ا - أمام ϣ تقلب أحيانا ⲉ إلى ⲁ وتقلب بصفة عامة ⲟ إلى ⲁ :

ⲃⲱϣ «عرّى - تعرّى» ، ⲃⲁϣ- ⲃⲁϣ= ⲃⲏϣ «عريان» .

ⲑⲱϣ «حدد - تحدد» ، ⲑⲉϣ- ⲑⲁϣ- ⲑⲁϣ= ⲑⲏϣ «محدد - معين» .

ⲕⲱϣ «كسر» ، ⲕⲁϣ- ⲕⲁϣ= —

ب - أمام ϭ تقلب ⲟ دائما إلى ⲁ وفى النادر إلى ⲉ :

ⲑⲱϭ «مزج - امتزج» ، ⲑⲉϭ- ⲑⲁϭ= ⲑⲏϭ «ممزوج».

ⲫⲱϭ «مزق - تمزق» ، ⲫⲉϭ- ⲫⲁϭ= ⲫⲏϭ «ممزق» .

ϭⲱϭ «حكّ - شعر بالأكلان» ، ϭⲁϭ- ϭⲁϭ= —

قارن كذلك ⲣⲱϭⲓ و ⲥⲱϭⲓ (فقرة ٢٠٩) .

جـ ـ أمام ϩ (١) تقلب ⲱ إلى ⲟ ،
(٢) « ⲉ « ⲁ فى معظم الأحيان ،
(٣) « ⲟ « ⲁ ،
(٤) « ⲏ « ⲉ .

ⲑⲟϩ «عكر ـ تعكر»،	—	—	ⲑⲉϩ «معكر» .
ⲙⲟϩ «ملأ ـ امتلأ»،	-ⲙⲁϩ	ⲙⲁϩ=	ⲙⲉϩ «مملوء» .
ⲛⲟϩ «هز ـ اهتز»،	-ⲛⲉϩ	ⲛⲁϩ=	ⲛⲉϩ «مهزوز» .
ⲟⲩⲟϩ «أضاف ـ نفض»،	-ⲟⲩⲁϩ	ⲟⲩⲁϩ=	ⲟⲩⲉϩ «مضاف» .
ϥⲟϩ «وصل»،	—	—	ϥⲉϩ «واصل» .
ϫⲟϩ «غار من ـ غار على»،	—	—	—
ϭⲟϩ «لمس ـ مس»؛	—	—	(ϭⲉϩ)

٢ ـ افعال فيها الحرف الاصل الثانى مضاعف

٢١١ لا يظهر التضاعف فى هذه الأفعال إلا إذا كان الحرفان الساكنان المتماثلان منفصلين بحرف متحرك أساسى، وكل أفعال هذه الفئة هى أفعال لازمة .

القاعدة : ⲟ — — ⲏ

ϩⲙⲟⲙ «يسخن ـ يحمى»، ϩⲏⲙ «ساخن ـ حار» .

وعلى نفس النحو :

ϫⲙⲟⲙ «اسود» وصيغتها الوصفية ϫⲏⲙ «أسود» .
ϫⲃⲟⲃ «برد» « « ⲕⲏⲃ «بارد (فقرة ٢٣)» .
ϭⲗⲟⲗ «لان» « « ϩⲏⲗ «لين (فقرة ٢٣)» .

٣ ـ افعال مكونة من ثلاثة حروف أصلية

٢١٢ تنقسم هذه الفئة من الأفعال إلى الأنواع الآتية :

اولا ـ أفعال يجيء فيها الحرف المتحرك الأساسى بعد الحرف الأصلى الأول ، وهذه هى الأفعال المتعدية :

القاعدة : ω e o o

ϕωρϣ «بسط ـ فرش» ، ϕερϣ- ϕορϣ= ϕορϣ « مفروش ـ مبسوط» .

ωτπ « حمّل » ، ετπ- οτπ= οτπ « محمّل ـ موسوق » .

٢١٣ وعلى نفس النحو تتصرف :

ا ـ الأفعال التى تبدأ بحرف ⲙ أو ⲛ (فقرة ٢٩) :

ⲙⲟⲩⲛⲕ «صنع» ، ⲙⲉⲛⲕ- ⲙⲟⲛⲕ= ⲙⲟⲛⲕ « مصنوع » .

ⲛⲟⲩⲧϥ «فصّل ـ كوّن» ، ⲛⲉⲧϥ- — —

ب ـ وكذلك فعلان ثنائيان فى القبطية وأصلهما ثلاثيان فى المصرية :

ⲥⲱϥ « دنّس » ، ⲥⲉϥ- ⲥⲟϥ= ⲥⲟϥ « مدنّس » .

ⲧⲱⲃ « ختم » ، ⲧⲉⲃ- ⲧⲟⲃ= ⲧⲟⲃ « مختوم » .

ج ـ وأيضا أربعة أفعال منتهية بحرف ⲓ ومنها اثنان لازمان :

ⲟⲩⲱϯ «فصل ـ انفصل» ، ⲟⲩⲉⲧ- ⲟⲩⲟⲧ= ⲟⲩⲟⲧ «مفصول ـ منفصل» .

ⲧⲱⲙⲓ « لصق ـ التصق» . ⲧⲉⲙ- ⲧⲟⲙ= ⲧⲟⲙⲓ « لاصق ـ ملتصق» .

ϣⲱⲡⲓ «كان (فقرة ٢١)» ، — — ϣⲟⲡ « كائن » .

(ϫⲱⲣⲓ) « قوى (صفة) » ، — — ϫⲟⲣ « قوى » .

٢١٤ وفى الأفعال المنتهية بحرف ϧ أو ϣ أو ϩ يكتب الحرف المتحرك المساعد ϵ :

ⲑⲱⲕⲉⲙ « استل - اقتلع » ، -ⲑⲉⲕⲉⲙ ⲑⲟⲕⲙ= ⲑⲟⲕⲉⲙ « مستل » .

وأمام حرف ϫ أو ϭ تقلب ⲟ إلى ⲁ وكذلك يقلب فى الصيغة المركبة حرف ⲉ إلى ⲁ إذا كان الفعل ينتهى بحرف ϣ (أنظر فقرة ٣٠) :

ⲣⲱϫⲧ « تلب-طرح-صرع » . -ⲣⲉϫⲧ ⲣⲁϫⲧ= ⲣⲁϫⲧ « مقلوب » .

ⲑⲱϩⲉⲙ « دعا (عزم) » ، -ⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲁϩⲙ= ⲑⲁϩⲉⲙ « مدعو » .

وتقلب ⲱ إلى ⲟ فى الأفعال الآتية :

ⲍⲟⲕϩ / ⲍⲱⲕϩ « لسع - لدغ » ، -ⲍⲉⲕϩ ⲍⲟⲕϩ= ⲍⲟⲕϩ « ملدوغ » .

ϣⲟⲕϩ / ϣⲱⲕϩ « حفر-اخترق » ، -ϣⲉⲕϩ ϣⲟⲕϩ= ϣⲟⲕϩ « محفور » .

ϣⲟⲛϩ / ϣⲱⲛϩ « منع- حرم من » ، -ϣⲉⲛϩ ϣⲟⲛϩ= ϣⲟⲛϩ « محروم من » .

٢١٥ ثانيا - الأفعال اللازمة يجىء فيها الحرف المتحرك الأساسى ⲟ بعد الحرف الأصلى الثانى فى الصيغة المصدرية وبعد الحرف الأصلى الأول فى الصيغة الوصفية :

القاعدة : ⲟ — — ⲟ

ϩⲗⲟϫ « احلوّ » ، — — ϩⲟⲗϫ « حلو » .

وعلى نفس النحو تتصرف الأفعال الآتية التى حدث فيها تغيير فى الحرف المتحرك أو الحرف الساكن :

ϣⲕⲁϩ` « تألم (فقرة ٣٠) » ، — — ⲙⲟⲕϩ « متألم » .
ϣⲗⲁϩ « حزن - جزع » ، — — ϣⲟⲗϩ « جزع » .
ϩⲕⲟ « جاع (فقرة ٢١) » ، — — ϩⲟⲕⲉⲣ « جائع » .
ⲟⲩⲃⲁϣ « أبيض » ، — — ⲟⲩⲟⲃϣ « أبيض » .
ⲡϣⲟⲧ` « قسا » ، — — ⲡⲁϣⲧ « قاس (فقرة ٣٠) » .
ϭⲣⲟϩ « نقص » ، — — ϫⲟⲣϩ ناقص (فقرة ٢٣) » .

٢١٦ ثالثا - الأفعال اللازمة التى تنتهى صيغتها المصدرية بحرفى ⲁⲓ تكون صيغتها الوصفية بحرف ⲟ :

ⲁϣⲁⲓ « كثر - زاد » ، ⲟϣ « كثير » .
ⲟⲩϫⲁⲓ « سلم - خلص » ، ⲟⲩⲟϫ « سليم » .
ϧⲑⲁⲓ « سمن - تخن » ، ϧⲟⲧ « سمين » .

والأفعال المتعدية التى تنتهى بحرف ⲁⲓ تتبع قاعدة أفعال السببية (أنظر فقرة ٢٢٣ - ١) :

ⲥϧⲁⲓ « كتب - رسم » ، ⲥϧⲉ- ⲥϧⲏⲧ= ⲥϧⲏⲟⲩⲧ « مكتوب - مرسوم » .

٢١٧ أما الفعلان ⲥⲱⲟⲩⲛ « عرف » ، ⲧⲱⲟⲩⲛ « قام - رفع - حمل » ، اللذان فيهما ⲟⲩ بمثابة الحرف الثانى ، فإنهما متباينان ويتصرف كل منهما على نحو خاص .

ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲥⲟⲩⲉⲛ- ⲥⲟⲩⲱⲛ= ⲥⲟⲩⲏⲛ (ⲥⲟⲩⲉⲛ) « معروف » .
ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲧⲉⲛ- ⲧⲱⲛ= —

وبالإضافة إلى الصورة المعتادة لصيغة المصدر الضميرية ⲥⲟⲩⲱⲛ= ، ⲧⲱⲛ= فإن لهذين الفعلين صيغة أخرى تستعمل أمام الضمير المتصل للغائبين وهى ⲥⲱⲟⲩⲛ= ، ⲧⲱⲟⲩⲛ=

ϯⲥⲱⲟⲩⲛⲟⲩ « أعرفهم » .
ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ « قاموا » .

ونجد كذلك ⲥⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ، ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ كصور كاملة للصيغة المستقلة .

٤ ـ أفعال ثلاثية فيها الحرف الأصلى الثالث ضعيف

٢١٨

تنقسم هذه الأفعال [1] إلى :

اولا ـ أفعال فيها الحرف المتحرك الأساسى ⲓ بعد الحرف الأصلى الأول ، وهذه الأفعال منها ما هو متعد ومنها ما هو لازم :

القاعدة : ⲓ·ⲓ ⲉ ⲁ ⲟ·ⲓ

ⲙⲓⲥⲓ « ولد » ، ⲙⲉⲥ- ⲙⲁⲥ= ⲙⲟⲥⲓ «مولود» .
ⲗⲓⲃⲓ «عشق ـ جن ـ أجن» ، -- -- ⲗⲟⲃⲓ «مجنون ـ متيم» .

وتقلب ⲁ إلى ⲉ أمام ⲃ أو ⲙ أو ⲛ :

---

(١) هذه الأفعال ، على نحو ما توجد فى اللغة القبطية ، لا تتألف إلا من حرفين أصليين . وكانت فى المصرية القديمة تتكون من ثلاثة حروف ، ففعل ⲙⲓⲥⲓ أصله فى المصرية القديمة م س ت وينطق ميسيت ثم سقطت منه فى القبطية التاء الأخير : وهى تاء المؤنث . وكان لهذه الأفعال حرف أصلى ثالث ضعيف هو حرف الياء أو الواو وقد اختفى فى القبطية .

ϫⲓⲙⲓ «وجد»، ϫⲉⲙ- ϫⲉⲙ= —

ⲓⲛⲓ «أحضر- جلب»، ⲉⲛ- ⲉⲛ= —

وتقلب ⲟ إلى ⲁ أمام ⲕ أو ϣ أو ϧ :

ⲣⲓⲕⲓ «حنا - انحنى»، ⲣⲉⲕ- ⲣⲁⲕ= ⲣⲁⲕⲓ «مائل - منحن».

ⲓϣⲓ «علّق - تعلق»، ⲉϣ- ⲁϣ= ⲁϣⲓ «معلق - متعلق».

ⲑⲓϧⲓ «سكر»، -- -- ⲑⲁϧⲓ «ثمل».

ويشذ عن القاعدة الأفعال :

ⲓⲣⲓ «عمل-صنع-صار»، ⲉⲣ- ⲁⲓ= ⲟⲓ «(فقرة٢٧)مصنوع - صائر».

ⲧ̀ «أعطى»، ⲧ̀- ⲧⲏⲓ= ⲧⲟⲓ «معطى».

ϩⲓⲟⲩⲓ «رمى»، ϩⲓ- ϩⲓⲧ= ϩⲱⲟⲩⲓ «ملقى(فقرة٣٢)».

٢١٩ **ثانيا** : أفعال فيها الحرف المتحرك الأساسى مختلف فى الصيغة المصدرية وتتكون صيغتها الوصفية بواسطة الحروف ⲱⲟⲩ ، وهى جميعا أفعال لازمة:

ⲫⲉⲣⲓ «لمع»، ⲫⲉⲣⲓⲱⲟⲩ «لامع».

ϩⲉⲣⲓ «اطمأن» ϩⲟⲩⲣⲱⲟⲩ «مطمئن».

ϣⲁϥⲓ «انتفخ - تورم»، ϣⲁϥⲓⲱⲟⲩ «منتفخ».

ϣⲱⲟⲩⲓ «نشف - جف»، ϣⲟⲩⲱⲟⲩ «جاف».

ⲁⲥⲓⲁⲓ «شفى - تعافى»، ⲁⲥⲓⲱⲟⲩ «متعاف».

ϣⲁⲓ «لمع - برق»، ϣⲁⲓⲱⲟⲩ «لامع - براق».

٢٢٠ **ثالثا** : أربعة أفعال تتكون صيغتها الوصفية بواسطة الحروف ⲛⲟⲩ ، منها فعلان متعديان وفعلان لازمان ، وهى :

ϣⲓ «قاس ـ وزن»، ϣⲓ- ϣⲓⲧ= ϣⲏⲟⲩ «موزون ـ مقيس».

ϭⲓ «أخذ»، ϭⲓ- ϭⲓⲧ= ϭⲏⲟⲩ «مأخوذ».

ⲥⲓ «شبع»، — — ⲥⲏⲟⲩ «شبعان».

ⲟⲩⲉⲓ «ابتعد»، — — ⲟⲩⲏⲟⲩ «بعيد».

ويقارب فعلى ϣⲓ ، ϭⲓ من ناحية الصيغ المصدرية الفعلان الآتيان :

ⲙⲉⲓ «أحب»، ⲙⲉⲛⲣⲉ- ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ= (ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ) «محبوب».

ϥⲁⲓ «حمل»، ϥⲓ- ϥⲓⲧ= —

ففى هذه الأفعال الأربعة ، كما فى فعل ϩⲓⲟⲩⲓ «ألقى» أيضا ، نلاحظ أن حرف ⲧ فى الصيغة الضميرية هو تاء التأنيث القديمة التى توجد فى المصرية القديمة (راجع فقرة ١٩٤).

٥ ، ٦ ـ الأفعال الرباعية والخماسية

القاعدة ⲟ . ⲉ ⲉ . ⲉ ⲉ . ⲱ ⲉ . ⲱ

٢٢١ ⲃⲟⲣⲃⲉⲣ «ألقى ـ غلى»، ⲃⲉⲣⲃⲉⲣ- ⲃⲉⲣⲃⲱⲣ= ⲃⲉⲣⲃⲱⲣ «ملقى ـ فائر».

ⲥⲕⲟⲣⲕⲉⲣ «دحرج»، ⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ- ⲥⲕⲉⲣⲕⲱⲣ= ⲥⲕⲉⲣⲕⲱⲣ «مدحرج».

وجميع هذه الأفعال ، باستثناء فعل ⲟⲩⲟⲥⲑⲉⲛ «وسّع»، تتكون بواسطة التكرار . فإذا كانت المادة الأصلية للكلمة مكونة من حرفين فإن الفعل يصاغ بتكرارها بأكملها ، مثل : ϩⲟⲛϩⲉⲛ «أمر». فأصل الكلمة ϩⲱⲛ «أمر». وإذا كانت المادة الأصلية للكلمة مكونة من ثلاثة حروف

فإن الفعل يصاغ بتكرار الحرفين الأخيرين فقط ، مثل :

ⲑⲣⲟϣⲣⲉϣ « أحمر » فأصل الكلمة ⲑⲣⲟϣ «أحمر» .

ولم يبق فى اللغة القبطية من أصول هذه الأفعال إلا عدد قليل جداً .

وبعض هذه الأفعال لها صيغة مصدرية لازمة (غير متعدية) بواسطة حرف ⲉ . مثل :

ⲥⲕⲟⲣⲕⲉⲣ « دحرج » ، ⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ « تدحرج » .

وكذلك الأفعال ⲃⲉⲣⲃⲉⲣ « غلى (فار) » ، ⲧⲉⲗⲧⲉⲗ « تناقط » ، ⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ « تذكر » .

غير أن فعلى ⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ « دحرج » و ⲧⲉⲗⲧⲉⲗ « نقط » هما كذلك أفعال متعدية ويجيئان فى الصيغة المركبة بواسطة ـⲛ أو بدونها .

٧ ، ٨ الأفعال الثلاثية المضاعف آخرها والرباعية المعتل آخرها

٢٢٢ لم يبق من النوع الأول فى اللغة القبطية إلا فعل ⲥⲟⲃϯ وأصله سبدد ، ويتصرف كالآتى :

ⲥⲟⲃϯ «أعد ـ استعد» ، ⲥⲉⲃⲧⲉ- ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ= ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ «مستعد» .

ويلاحظ فيه أن تكرار الحرف المضاعف لم يبق إلا فى الصورتين الأخيرتين .

وكذلك كادت أفعال النوع الثانى تختفى تماما من اللغة القبطية، ويمكننا أن نورد منها :

—	ⲙⲉⲥⲧⲱ⸗	ⲙⲉⲥⲧⲉ-	« كره »	ⲙⲟⲥϯ
— (فقرة ٢٩)	ⲙⲁⲛⲟⲩ⸗	—	« رعى »	ⲙⲟⲛⲓ
			« تغرّب »	ϫⲱⲓⲗⲓ
			« تشاور »	ⲥⲟϭⲛⲓ

جدول شامل لقواعد الأفعال الثمانية البسيطة

إذا اعتبرنا الصيغة المصدرية للقسم الأكبر من الأفعال أمكننا وضع التلثات الثمانى فى الجدول الآتى :

				الصيغة المصدرية				
الصيغة الوصفية		الضميرية	المركبة	المستقلة			
فى المقطع الأول	ⲏ	ⲟ	ⲉ	ⲱ	ا ـ ثنائى	١
		—	—	ⲟ	ب ـ ثنائى مضعّف	
	ⲟ	ⲟ	ⲉ	ⲱ	جـ ـ ثلاثى	٢
		ⲁ	ⲉ	ⲓ	د ـ ثلاثى معتل	
فى المقطع الأخير	ⲱ	ⲱ	ⲉ	ⲟ	هـ رباعى	٣
		ⲱ	ⲉ	ⲟ	و خماسى	
		ⲱ	ⲉ	ⲟ	ز ثلاثى مضعّف	
		ⲱ	ⲉ	ⲟ	ح رباعى معتل	

نماذج التصريف

ⲃⲏⲗ	ⲃⲟⲗ⸗	ⲃⲉⲗ-	ⲃⲱⲗ	ا	١
ϧⲏⲙ	—	—	ϧⲙⲟⲙ	ب	
ⲫⲟⲣϣ	ⲫⲟⲣϣ⸗	ⲫⲉⲣϣ-	ⲫⲱⲣϣ	جـ	٢
ⲙⲟⲥⲓ	ⲙⲁⲥ⸗	ⲙⲉⲥ-	ⲙⲓⲥⲓ	د	

٣	ه	ϭⲟⲣϩⲉⲣ	ϭⲉⲣϩⲉⲣ-	ϭⲉⲣϩⲱⲣ=	ϭⲉⲣϩⲱⲣ
	و	ⲥⲕⲟⲣⲕⲉⲣ	ⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ-	ⲥⲕⲉⲣⲕⲱⲣ=	ⲥⲕⲉⲣⲕⲱⲣ
	ز	ⲥⲟϭϯ	ⲥⲉϭⲧⲉ-	ⲥⲉϭⲧⲱⲧ=	ⲥⲉϭⲧⲱⲧ
	ح	ⲙⲟⲥϯ	ⲙⲉⲥⲧⲉ-	ⲙⲉⲥⲧⲱ=	—

ومعظم الأفعال الشاذة تأتى فى المجموعة الثانية (ج ، د) .

ب ـ الافعال المسببة

٢٢٣ تنقسم الأفعال المسببة إلى فئتين :

ا ـ أفعال مسببة تصاغ بإضافة -ⲥ إلى أولها .

ب ـ أفعال مسببة تصاغ بإضافة -ⲧ إلى أولها .

١ ـ الافعال المسببة بواسطة ⲥ

هذه الصياغة هى الأقدم فى اللغة ، وقد كانت شائعة فى المصرية القديمة. أما فى القبطية فلم تعطنا إلا عدداً قليلا من الأفعال ، منها :

١ ـ خمسة مشتقة من أفعال ثنائية ويصاغ مصدرها المؤنث بواسطة الحرف المتحرك الأساسى ⲁ أو ⲉ ، كما تأتى صيغتها الوصفية بواسطة ⲛⲟⲩⲧ ، وهى :

ⲥⲁϩⲛⲓ « رزق ـ أمدّ بـ » ، ⲥⲉϩⲛⲉ- ⲥⲁϩⲛⲏⲧ= ⲥⲉϩⲛⲏⲟⲩⲧ « ممونّ »

ⲥⲉⲙⲛⲓ « قرر ـ أسّس » ، ⲥⲉⲙⲛⲉ- ⲥⲉⲙⲛⲏⲧ= ⲥⲉⲙⲛⲏⲟⲩⲧ « مقرر ـ ثابت »

ⲥⲉϭⲓ « ختّن » ، ⲥⲟⲩϭⲉ- ⲥⲟⲩϭⲏⲧ= ⲥⲉϭⲏⲟⲩⲧ « مختون »

ⲥⲁϫⲓ « قال » ،

ⲥⲉⲙⲓ « ترافع عن ـ اتهم » .

٢ ـ أربعة أخرى مشتقة من أفعال ثلاثية ولها صيغة مصدرية مذكرة ، وهى :

ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ « قوّم » ، ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ- ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ= ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ « مستقيم » .

ⲥⲁϩⲟⲩⲓ «(أصلها-حور) لعن» ، ⲥϩⲟⲩⲉⲣ- ⲥϩⲟⲩⲱⲣ= ⲥϩⲟⲩⲱⲣⲧ « ملعون »

ⲥⲟϩⲓ « أنّب » ، — ⲥⲁϩⲱ= —

ϣⲁⲛϣ « عال - ربّى » ، ϣⲁⲛⲉϣ- ϣⲁⲛⲟⲩϣ= ϣⲁⲛⲉⲩϣ « معلوف » .

ويلاحظ أن الفعل الأخير قد حدث فيه تغيير مزدوج ، فقد قلبت ⲥ إلى ϣ ، وقلبت ϧ (من ⲱⲛϧ) إلى ϣ . وهذا الفعل يقابله فى اللهجة الصعيدية ⲥⲁⲛϣ .

٢ـ افعال مسببة تصاغ باضافة -ⲧ الى اولها

٢٢٤ **القاعدة :** ⲟ- -ⲉ- -ⲟ= -ⲏⲟⲩⲧ

ⲧⲁⲕⲟ « أهلك - فقد » ، ⲧⲁⲕⲉ- ⲧⲁⲕⲟ= ⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ « منقود » .

هذه الصياغة أحدث بكثير من الصياغة السابقة . وقد أعطتنا فى القبطية عددا كبيرا من الأفعال .

وحرف -ⲧ ليس إلا الصورة الناقصة لفعل ϯ « أعطى ، جعل » . وهو يدخل على الأفعال التى لا تأخذ مفعولا مباشرا (neutres) فيحولها إلى أفعال تأخذ مفعولا مباشرا (actifs) . مثال ذلك .

ϩⲟⲓ « بقى - انتظر » ،	ⲧⲁϩⲟ « أقام - نصب » .
ⲱⲛϧ « عاش » ،	ⲧⲁⲛϧⲟ « أحيا » .

ويدخل على الأفعال المتعدية ويعطيها معنى التسبب، مثل :

ⲱⲗⲓ « رفع » ،	ⲧⲁⲗⲟ « حمَّل » .
ⲥⲱ « شرب » ،	ⲧⲥⲟ « سقى » .
ⲟⲩⲱⲙ « أكل » ،	ⲧⲉⲙⲙⲟ « أطعم » .

ويدخل على اسم الموصوف وعلى الصفة فيكون منها أفعالا تأخذ مفعولا مباشرا ، مثل :

ⲁⲕⲱ « هلاك » ،	ⲧⲁⲕⲟ « أهلك » .
ⲥⲁⲃⲉ « حكيم » ،	ⲧⲥⲁⲃⲟ « علَّم » .

٢٢٥ وكل الأفعال التى من هذا النوع تصاغ على نحو واحد ؛ فالحرف المتحرك الأساسى فيها هو ⲟ ويجىء فى المقطع الأخير الذى هو دائما مقطع مفتوح .

أما المقاطع السابقة فيجىء فيها الحرف المتحرك المساعد بعد ⲧ إذا كان أصل الكلمة مكونا من حرفين ، ويجىء بعد الحرف الأول إذا كان أصل الكلمة مكونا من ثلاثة حروف ، مثال ذلك :

ⲙⲟϩ « احترق » ،	ⲧⲉⲙϩⲟ « أحرق » .
ϩⲉⲙⲥⲓ « جلس » ،	ⲧϩⲉⲙⲥⲟ « أجلس » .

٢٢٦ وكان ينبغى أن يكون الحرف المتحرك المساعد هو ⲉ ، ولكن فى كثير من الأفعال تتدخل عوامل متباينة لا سيما وجود حرف ع القديم

(أنظر فقرة ٣١) فتؤدى إلى إبدال حرف ⲁ بحرف ⲉ . مثال ذلك :

ⲧⲁϣⲟ « أكثر » . ⲧⲁⲣⲕⲟ « استحلف » .

وإذا كان أصل الفعل يبدأ بالحرف ⲟⲩ الذى هو بين الساكن والمتحرك فإن الحرف المتحرك المساعد يحذف ، مثال ذلك :

ⲟⲩⲁϩ « طاهر » ، ⲧⲟⲩϩⲟ « طهّر » .
ⲟⲩϫⲁⲓ « صحيح - معافى » ، ⲧⲟⲩϫⲟ « شفى » .

وفى بعض الأفعال لا يكتب حرف ⲉ ويكاد لا ينطق به ، مثل :

ⲧϣⲙⲟ « سحق - هشم » ، ⲧⲥⲓⲟ « أشبع » .

٢٢٧ وإذا جاء حرف ⲧ قبل أحد الحروف ⲃ ⲗ ⲙ ⲛ ⲣ فإنه يقلب إلى ⲑ (راجع فقرة ٢٣) . مثال ذلك :

ⲓⲣⲓ « فعل - عمل - صار » ، ⲑⲣⲟ « جعل » .
ⲙⲁⲓⲉ « تبرر (أصلها فى المصرية مع) » ، ⲑⲙⲁⲓⲟ « برر - تبرر » .

وإذا جاء حرف ⲧ مع ϩ فإنهما أحيانا يدمغان معا ويصبحان ⲑ (فى اللهجة الصعيدية فقط - راجع فقرة ٣) . مثال ذلك :

ϩⲟⲣϣ « ثقيل » ، ⲑⲉⲣϣⲟ (ⲧϩⲉⲣϣⲟ) « حمّل - ثقّل » .
ϩⲱⲗ « طار - ذهب » ، ⲑⲗⲟ « طرد - نثر » .
ولدينا كلمة ⲧϩⲉⲙⲥⲟ (فقرة ٢٢٥) و ⲑⲉⲙⲥⲟ بمعنى واحد .

وإذا جاء حرف ⲧ مع ϣ فإنهما أحيانا يدغمان معا ويصبحان ϫ ، وأحيانا أخرى يحذف حرف ⲧ ، وأحيانا ثالثة يبقى الحرفان . أمثلة ذلك :

ϣⲱⲡⲓ «كان - صار» ، ϫⲫⲟ (أصلها ⲧϣⲡⲟ - فقرة ٢٤)«كوّن».
ϣⲧⲟ «أناخ (الجمل)» ،
ϣⲱⲟⲩⲓ «جف» ، ⲧϣⲟⲩⲟ «جفف» .

ملاحظات :

٢٢٨ ١ - يوجد بعض أفعال متعدية تتبع قاعدة الأفعال التى من هـذه الفئة (فقرة ٢٢٤) وذلك بالرغم من أنها لا تصاغ بواسطة إضافة حرف السببية -ⲧ أو -ⲥ إلى أولها . مثال ذلك :

ϭⲟ «غرس» ، ϭⲉ- ϭⲟ= ϭⲏⲟⲩⲧ «مغروس» .
ϭⲉⲣⲟ «أوقد» ، ϭⲉⲣⲉ- ϭⲉⲣⲟ= ϭⲉⲣⲏⲟⲩⲧ «موقد» .

٢ - وفى عدد قليل من الحالات تجيء الصيغة المصـــدرية الضميرية بواسطة ⲱ ، مثل :

ⲗⲁⲗⲟ «طلى» ، ⲗⲁⲗⲉ- ⲗⲁⲗⲱ= ⲗⲁⲗⲏⲟⲩⲧ «مطلى» .
ϫⲁⲗⲟ «أودع» ، ϫⲁⲗⲉ- ϫⲁⲗⲱ= ϫⲁⲗⲏⲟⲩⲧ «مودع» .

جـ - الافعال المركبة

تتكون الأفعال المركبة من مادتين أو أصلين مختلفين وهما :
١ - أحد الأفعال فى صيغته المركبة ، وأهم هذه الأفعال -ⲉⲣ ، -ϯ .
٢ - واسم أو فعل أو حال .

١ - التركيب بفعل -ⲉⲣ «صنع - فعل - صار»

٢٢٩ : يدخل هـذا الفعل على عدد من الكلمات اليونانية والقبطية ليكون أفعالا لازمة ومواشية (neutres) . مثل :

ⲉⲣ-ϩⲉⲗⲡⲓⲥ « تمنى » ، ⲉⲣ-ⲟⲩⲱ « أجاب » ،
ⲉⲣ-ⲛⲓϣϯ « كبر - عظم » ، ⲉⲣ ϩⲙⲟⲧ « أنعم » .
ⲉⲣ-ⲥⲟⲫⲟⲥ « صار حكيما » ، ⲉⲣ-ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ « أضاء » .
ⲉⲣ-ϩⲟⲩⲟ- « ازداد » ، وهذا الفعل الأخير يجىء أحيانا متبوعا بكلمة أخرى تكون بمثابة مفعول لفعل -ⲉⲣ . مثل :
ⲉⲣ-ϩⲟⲩⲟ-ϭⲓⲥⲓ « زاد علوا - عظم » .

ويدخل فعل -ⲉⲣ على جميع الأفعال اليونانية المستعملة فى القبطية دون أن يغير شيئا من معناها . أمثلة ذلك :

ⲉⲣ-ⲁⲅⲓⲁⲍⲓⲛ « قدّس » ، ⲉⲣ-ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ « صلى » ،
ⲉⲣ-ⲉⲝⲱⲣⲓⲍⲓⲛ « نفى - طرد » ، ⲉⲣ-ⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ « جرّب » .

وصيغة الأمر من فعل -ⲉⲣ هى -ⲁⲣⲓ حتى فى الكلمات المركبة ، مثل :
ⲁⲣⲓ-ϩⲙⲟⲧ « أنعم » ، ⲁⲣⲓ-ⲁⲅⲓⲁⲍⲓⲛ « قدّس » .

٢ - التركيب بفعل ϯ « أعطى »

يدخل هذا الفعل على عدد من الكلمات القبطية ليكون أفعالا مركبة تتصرف مع مفعولها بواسطة حرف ⲛ̀ . أمثلة ذلك :

ϯ-ⲥⲃⲱ « علّم » ، ϯ-ⲱⲟⲩ « مجّد » ،
ϯ-ⲱⲙⲥ « عمّد » ، ϯ-ϣⲓ « قاس » .

ويدخل فى النادر على الأسماء اليونانية . مثل : ϯ-ⲙⲉⲧⲁⲛⲓⲁ « سجد » .
وصيغة الأمر فى جميع هذه الأفعال تأتى بقلب -ϯ إلى -ⲙⲁⲓ ، مثل :

٢٣٠

ويستثنى من ذلك فعل ϯϩⲟ «سأل - توسل»، والأمر ⲙⲁϯϩⲟ «أطلب»، وفعل ϯⲟⲩⲱ «كَفَّ عن»، والأمر ⲙⲁϯⲟⲩⲱ «كُفَّ».

٣ - افعال أخرى تأتى فى التركيب

٢٣١ جميع الأفعال القبطية فى صيغتها المركبة تكوّن مع مفعولها، إذا صح القول، كلمة واحدة مركبة. غير أن بعض هذه الأفعال أكثر شيوعا واستعمالا ويكون التركيب فيها أكثر تداخلا. وهذه الأفعال هى:

ϣⲉⲡ- من ϣⲱⲡ «استلم - قبل». مثل: ϣⲉⲡ-ϧⲓⲥⲓ «تعب-تألم»، ϣⲉⲡ-ϩⲙⲟⲧ «شكر».

ϫⲉⲙ- من ϫⲓⲙⲓ «وجد»، مثل: ϫⲉⲙ-ⲛⲟⲙϯ «تعزى - تشجع»، ϫⲉⲙ-ϩⲏⲟⲩ «استفاد»، ϫⲉⲙ-ϫⲟⲙ «تقوى»، ϫⲉⲙ-ϯⲡⲓ «ذاق».

ϩⲓ- من ϩⲓⲟⲩⲓ «رمى»، مثل: ϩⲓ-ⲧⲟⲧ= «شرع - همّ»، ϩⲓ-ⲡϩⲟ «رفض - احتقر».

ϭⲓ- من ϭⲓ «أخذ»، مثل: ϭⲓ-ⲥⲁⲣⲝ «تجسد»، ϭⲓ-ⲥⲃⲱ «تعلم»، ϭⲓ-ⲥϩⲓⲙⲓ «تزوج».

ⲟⲩⲁϩ- من ⲟⲩⲟϩ «أضاف»، مثل: ⲟⲩⲁϩ-ⲥⲁϩⲛⲓ «أمر»، ⲟⲩⲁϩ-ⲧⲟⲧ= «أعاد الكرة».

ⲟⲩⲁϩⲉⲙ- من ⲟⲩⲱϩⲉⲙ «كرر - أعاد» (مثل re- الفرنسية)، مثل: ⲟⲩⲁϩⲉⲙ-ⲙⲓⲥⲓ «عاد فولد»، ⲟⲩⲁϩⲉⲙ-ⲕⲱⲧ «أعاد البناء».

الفصل الحادى عشر

تصريف الفعل

٢٣٢ ١ - فى تصريف الأفعال فى اللغة القبطية لا توجد إلا صيغة المبنى

للمعلوم . وجميـــع الأزمنة ، باستثناء الحاضر الأول والمستقبل الأول اللذان لهما صياغة خاصة ، هي أزمنة مركبة على نفس النحو وتشتمل على ثلاثة أقسام ، وهي :

ا ـ أداة (particule) أو فعل مساعد .

ب ـ الفاعل ويكون اسما أو ضميرا متصلا (في أول الكلمة أو آخرها).

جـ ـ الفعل .

٢ ـ ويكون الفعل إما في الصيغة المصدرية وإما في الصيغة الوصفية .

ولا تستعمل الصيغة الوصفية إلا في أزمنة الحاضر الثلاثة الأولى وفي زمن الماضي الناقص من الصيغة الإخبارية .

٣ ـ وفي هذه الأزمنة عينها يمكن أن يحل محل الفعل الجار والمجرور أو الحال ، ويقوم الفعل المساعد عندئذ بوظيفة الفعل بمعنى أن « يكون » . والأمر على نفس النحو في زمن الحاضر الأول بالرغم من أن هـذا الزمن ليس له فعل مساعد ، والجملة تكون عندئذ جملة اسمية .

والجدول الآتي يعطينا ما يأتي :

ا ـ صيغة (الفعل) المساعد متحدا بالضمير المتصل .

ب ـ الصيغة الناقصة للفعل المساعد أمام الاسم الفاعل .

ولإكمال الزمن ينبغي في الحالة الأولى أن نضيف الفعل ، وفي الحالة الثانية أن نضيف الاسم الفاعل والفعل . مثال ذلك : ϯ-ⲙⲉⲓ «أحبُّ» ، ϯⲛⲁ-ⲙⲉⲓ «سأحب» ، ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲙⲉⲓ «الولد يحب» ، ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛⲁ-ⲙⲉⲓ «الولد سيحب» ، ... الخ .

١ ـ جدول شامل التصريف

(الصيغة الاخبارية)

		الحاضر: الأول (البسيط)	الحاضر: الثانى	الحاضر: اللامحدود
مع الضمائر المتصلة	١ ـ المتكلم	ϯ	ⲁⲓ	ⲉⲓ
	٢ ـ المخاطب	ⲕ	ⲁⲕ	ⲉⲕ
	المخاطبة	ⲧⲉ	ⲁⲣⲉ	ⲉⲣⲉ
	٣ ـ الغائب	ϥ	ⲁϥ	ⲉϥ
	الغائبة	ⲥ	ⲁⲥ	ⲉⲥ
	١ ـ المتكلمون	ⲧⲉⲛ	ⲁⲛ	ⲉⲛ
	٢ ـ المخاطبون	ⲧⲉⲧⲉⲛ	ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ	ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ
	٣ ـ الغائبون	ⲥⲉ	ⲁⲩ	ⲉⲩ
أمام الاسم		لا شيء	ⲁⲣⲉ-	ⲉⲣⲉ-
النفى		ⲛ̀...ⲁⲛ ...ⲁⲛ	ⲛ̀...ⲁⲛ	

الصيغة الاخبارية (تابع)

		الحاضر الدال على العادة: الاثبات	الحاضر الدال على العادة: النفى	الماضى الناقص
مع الضمائر المتصلة	١ـ المتكلم	ϣⲁⲓ	ⲙ̀ⲡⲁⲓ	ⲛⲁⲓ
	٢ـ المخاطب	ϣⲁⲕ	ⲙ̀ⲡⲁⲕ	ⲛⲁⲕ
	المخاطبة	ϣⲁⲣⲉ	ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ	ⲛⲁⲣⲉ
	٣ـ الغائب	ϣⲁϥ	ⲙ̀ⲡⲁϥ	ⲛⲁϥ
	الغائبة	ϣⲁⲥ	ⲙ̀ⲡⲁⲥ	ⲛⲁⲥ
	١ـ المتكلمون	ϣⲁⲛ	ⲙ̀ⲡⲁⲛ	ⲛⲁⲛ
	٢ـ المخاطبون	ϣⲁⲣⲉⲧⲉⲛ	ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉⲧⲉⲛ	ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛ
	٣ـ الغائبون	ϣⲁⲩ	ⲙ̀ⲡⲁⲩ	ⲛⲁⲩ
أمام الاسم		ϣⲁⲣⲉ-	ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ-	ⲛⲁⲣⲉ-
النفى				...ⲁⲛ

الصيغة الاخبارية (تابع)

		المستقبل الأول (البسيط)	المستقبل الثانى	المستقبل اللامحدود
مع الضمائر المتصلة	١ـ المتكلم	ϯⲛⲁ	ⲁⲓⲛⲁ	ⲉⲓⲛⲁ
	٢ـ المخاطب	ⲭⲛⲁ	ⲁⲭⲛⲁ	ⲉⲭⲛⲁ
	المخاطبة	ⲧⲉⲣⲁ	ⲁⲣⲉⲛⲁ	ⲉⲣⲉⲛⲁ
	٣ـ الغائب	ϥⲛⲁ	ⲁϥⲛⲁ	ⲉϥⲛⲁ
	الغائبة	ⲥⲛⲁ	ⲁⲥⲛⲁ	ⲉⲥⲛⲁ
	١ـ المتكلمون	ⲧⲉⲛⲛⲁ	ⲁⲛⲛⲁ	ⲉⲛⲛⲁ
	٢ـ المخاطبون	ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ	ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ	ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ
	٣ـ الغائبون	ⲥⲉⲛⲁ	ⲁⲩⲛⲁ	ⲉⲩⲛⲁ
أمام الاسم		لاشىء ⲛⲁ	ⲁⲣⲉ- ⲛⲁ	ⲉⲣⲉ- ⲛⲁ
النفى		ⲛ̀... ⲁⲛ ... ⲁⲛ	ⲛ̀... ⲁⲛ	

الصيغة الاخبارية (تابع)

		المستقبل اليقينى: الاثبات	المستقبل اليقينى: النفى	المستقبل الناقص
مع الضمائر المتصلة	١ـ المتكلم	ⲉⲓⲉ	ⲛ̀ⲛⲁ	ⲛⲁⲓⲛⲁ
	٢ـ المخاطب	ⲉⲕⲉ	ⲛ̀ⲛⲉⲕ	ⲛⲁⲭⲛⲁ
	المخاطبة	ⲉⲣⲉ	ⲛ̀ⲛⲉ	ⲛⲁⲣⲉⲛⲁ
	٣ـ الغائب	ⲉϥⲉ	ⲛ̀ⲛⲉϥ	ⲛⲁϥⲛⲁ
	الغائبة	ⲉⲥⲉ	ⲛ̀ⲛⲉⲥ	ⲛⲁⲥⲛⲁ
	١ـ المتكلمون	ⲉⲛⲉ	ⲛ̀ⲛⲉⲛ	ⲛⲁⲛⲛⲁ
	٢ـ المخاطبون	ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ	ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛ	ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ
	٣ـ الغائبون	ⲉⲩⲉ	ⲛ̀ⲛⲟⲩ	ⲛⲁⲩⲛⲁ
أمام الاسم		ⲉⲣⲉ-	ⲛ̀ⲛⲉ-	ⲛⲁⲣⲉ- ⲛⲁ
النفى				... ⲁⲛ

الصيغة الاخبارية (تابع)

		الماضي التام الأول		الماضي التام الثاني
		الاثبات	النفي	
مع الضمائر المتصلة	المتكلم	ⲁⲓ	ⲙ̀ⲡⲓ	ⲉⲧⲁⲓ
	المخاطب	ⲁⲕ	ⲙ̀ⲡⲉⲕ	ⲉⲧⲁⲕ
	المخاطبة	ⲁⲣⲉ	ⲙ̀ⲡⲉ	ⲉⲧⲁⲣⲉ
	الغائب	ⲁϥ	ⲙ̀ⲡⲉϥ	ⲉⲧⲁϥ
	الغائبة	ⲁⲥ	ⲙ̀ⲡⲉⲥ	ⲉⲧⲁⲥ
	المتكلمون	ⲁⲛ	ⲙ̀ⲡⲉⲛ	ⲉⲧⲁⲛ
	المخاطبون	ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ	ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ	ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ
	الغائبون	ⲁⲩ	ⲙ̀ⲡⲟⲩ	ⲉⲧⲁⲩ
أمام الاسم		ⲁ-	ⲙ̀ⲡⲉ-	ⲉⲧⲁ-
النفي				ⲛ̀... ⲁⲛ

الصيغة الاخبارية (تابع)

		الشرطي		الماضي التام الناقص	
		الاثبات	النفي	الاثبات	النفي
مع الضمائر المتصلة	المتكلم	ⲁⲓϣⲁⲛ	ⲁⲓϣⲧⲉⲙ	ⲛⲉ ⲁⲓ	ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓ
	المخاطب	ⲁⲕϣⲁⲛ	ⲁⲕϣⲧⲉⲙ	ⲛⲉ ⲁⲕ	ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕ
	المخاطبة	ⲁⲣⲉϣⲁⲛ	ⲁⲣⲉϣⲧⲉⲙ	ⲛⲉ ⲁⲣⲉ	ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲉ
	الغائب	ⲁϥϣⲁⲛ	ⲁϥϣⲧⲉⲙ	ⲛⲉ ⲁϥ	ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥ
	الغائبة	ⲁⲥϣⲁⲛ	ⲁⲥϣⲧⲉⲙ	ⲛⲉ ⲁⲥ	ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲥ
	المتكلمون	ⲁⲛϣⲁⲛ	ⲁⲛϣⲧⲉⲙ	ⲛⲉ ⲁⲛ	ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛ
	المخاطبون	ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛ	ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙ	ⲛⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ	ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ
	الغائبون	ⲁⲩϣⲁⲛ	ⲁⲩϣⲧⲉⲙ	ⲛⲉ ⲁⲩ	ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩ
أمام الاسم		ⲁⲣⲉϣⲁⲛ-	ⲁⲣⲉϣⲧⲉⲙ-	ⲛⲉ ⲁⲣⲉ-	ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲉ-

الصيغ الأخرى

		الإثبات	النفي	الصيغة الطلبية أو صيغة التمني
		الصيغة التعليلية (لكى)		
مع الضمائر المتصلة	المتكلم	ⲛ̀ⲧⲁ	ⲛ̀ⲧⲁϣⲧⲉⲙ	ϣⲁⲣⲓ
	المخاطب	ⲛ̀ⲧⲉⲕ	ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲧⲉⲙ	ϣⲁⲣⲉⲕ
	المخاطبة	ⲛ̀ⲧⲉ	ⲛ̀ⲧⲉϣⲧⲉⲙ	ϣⲁⲣⲉ
	الغائب	ⲛ̀ⲧⲉϥ	ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ	ϣⲁⲣⲉϥ
	الغائبة	ⲛ̀ⲧⲉⲥ	ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲧⲉⲙ	ϣⲁⲣⲉⲥ
	المتكلمون	ⲛ̀ⲧⲉⲛ	ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙ	ϣⲁⲣⲉⲛ
	المخاطبون	ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ	ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙ	ϣⲁⲣⲉⲧⲉⲛ
	الغائبون	ⲛ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉ	ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙ	ϣⲁⲣⲟⲩ
أمام الاسم		ⲛ̀ⲧⲉ-	ⲛ̀ⲧⲉϣⲧⲉⲙ-	ϣⲁⲣⲉ-

٢ـ القواعد والشرح

الضمائر الفعلية المساعدة

تسمى الصيغ السابقة بالضمائر الفعلية المساعدة auxiliary verbal prefixes (auxilaires) لأنها مكونة من الضمائر المتصلة ومن مقاطع فعلية تدل على التصريف الزمني للفعل .

وهذه الضمائر الفعلية المساعدة ، كما يتضح من الجداول السابقة ، إما مثبتة وإما منفية . والمثبت منها يمكن أن يرد إلى أربعة أصول أولية هي :

ⲉ- ، ⲛⲉ- ، ⲁ- ، ⲣⲉ- .

فمن ⲉ- (وأصلها أيو -) يصاغ ⲉⲣⲉ- ⲉ= (ⲛⲁ-) للزمن اللامحدود والمستقبل الثالث والمستقبل القوى .

ومن -πε (وأصلها أون) يصاغ -παρε ـــπα للماضى الناقص .

ومن -ⲁ يصاغ -ⲁⲣⲉ ـــⲁ للحاضر الثانى ، و -ⲁ للماضى التام الأول، و -ⲉⲧⲁ للماضى التام الثانى .

ومن -ⲣⲉ (وأصلها إرى ⲓⲣⲓ) يصاغ -ⲙⲁⲣⲉ لصيغة التمنى ، و -ⲑⲣⲉ (-ⲑⲣⲟ) لصيغة المصدر المسبب .

أما الضمائر الفعلية المساعدة المنفية فهى :

-ⲛ̀ⲛⲉ ، -ⲙ̀ⲛⲉ ، -ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ، -ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ (فقـــرة ٢٤٦) .

ويلاحظ أن المقطـــع -ⲣⲉ لا يظهر فى الضمائر الفعلية المساعدة . -ⲉⲣⲉ ، -ⲁⲣⲉ ، -ⲡⲁⲣⲉ ، -ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ إلا عنداستعمالها للمخاطبة والمخاطبين وأمام الاسم . أما فى سائر الأحوال الأخرى فإنه يحذف .

ولا تستعمل الضمائر الفعلية المســاعدة -ⲉ ، -ⲡⲉ فى هذه الصورة إلا مع صيغ التصريف الزمنى الأخرى ، وذلك لتغيير معناها (أنظـــر الفقرات (٢٤٧ ، ٢٤٨ ، ٣٦٣) .

ولا يستعمل الضمير الفعلى المساعد -ⲣⲉ بمفرده أبداً .

وفى جميع الأزمنة التى تصاغ باستعمال -ⲡⲉ أو -ⲡⲁⲣⲉ يمكن أن تستعمل بعد الفعل الرابطة -ⲡⲉ .

وللإشارة إلى الأشخاص نضيف إلى الضمير الفعلى المساعد الضمائر المتصلة المذكورة فى الفقرة ٥٨ .

والضمير المتصل -ĸ الخاص بالمخاطب يقلب إلى -ϫ إذا جاء بعده حرف ⲛ أو ⲟⲩ (أنظر فقرة ٢٣) . مثل :

ϫⲟⲩⲁⲃ « أنت قديس » ، ϫⲛⲁϭⲱⲗ « أنت ستحمل » .

وفى تصريف الحاضر والمستقبل الأول يلاحظ أن الضمير الفعلى المساعد -ⲧⲉ لم يعد يستعمل إلا مع الضمائر الأربعة : -ϯ (وهو مكون من ⲧ ومن ⲓ) ، -ⲧⲉ ، -ⲧⲉⲛ ، -ⲧⲉⲧⲉⲛ . أما ضمائر الأشخاص الأخرى فلا تشمل إلا عنصرين هما الفاعل والفعل .

وفيما يختص ببقية التركيب نلاحظ أن هذين التصريفين (الحاضر الأول والمستقبل الأول) يماثلان غيرهما .

٢٣٥ ويوجد بعض أفعال تتصرف مع الضمير اللاشخصى ⲥ ، وهو الضمير الخاص بالغائب غير العاقل ، ويتصل بأول الفعل ويكون بمثابة فاعل .

ⲁⲥϣⲱⲡⲓ « حدث » ، ⲥ-ⲥϧⲏⲟⲩⲧ « إنه مكتوب » ،

ⲥ-ⲉⲙⲡϣⲁ « ينبغى - يليق » ، ⲥ-ⲙⲟⲕϩ « إنه صعب » ،

ⲥ-ⲙⲟⲧⲉⲛ « إنه سهل » ، ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ « ليكن » .

والكلمة الأخيرة ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ترد فى الكتب الدينية فى نهاية الصلوات بمعنى آمين أى « ليكن » .

اولا - الصيغة الاخبارية

١ - الحاضر

يوجد أربعة أنواع من الحاضر تختلف فيما بينها من حيث الصورة

ومن حيث المعنى.

١ **الحاضر الاول (البسيط)**

٢٣٦ الحاضر الأول هو الحاضر **الحالى** . وهو يدل على واقعة أو حدث يتم وقوعه فى لحظة التكلم نفسها . مثل :

ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲧⲱⲛⲕ « أقول لك قم ».

ⲧⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ (راجع فقرة ٢٣٢-٢)
« مباركة أنت فى النساء » .

ϯ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ (راجع فقرة ٢٣٢-٣) « أنا معكم » .

ولا يختلف تركيب الجملة إذا كان الفاعل اسما . وهو يسبق الفعل دائما ولكنه قد ينفصل عنه بواسطة كلمة محددة . مثال ذلك :

ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲓ « الآب يحب الابن » .

ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ (أنظر فقرة ٢٣٢-٢) «عدله يدوم إلى الأبد » .

ⲡⲉⲕⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ (أنظر فقرة ٢٣٢ - ٣) «لعنتك علينا» .

وإذا كان الفاعل خاليا من أداة التعريف أو ملحقا به أداة النكرة جاءت قبله كلمة ⲟⲩⲟⲛ فى الجمل المثبتة وكلمة ⲙ̀ⲙⲟⲛ فى الجمل المنفية (أنظر فقرة ٣٠٣) .

٢ **الحاضر الثانى** ⲁⲣⲉ- ، ـــه

٢٣٧ ١ - الحاضر الثانى هو الحاضر **الاستفهامى** . إنه الزمن الذى يستعمل

عندما تكون الجملة استفهامية . مثال ذلك :

ⲁⲕⲑⲱⲛ ⲁⲇⲁⲙ (أنظر فقرة ٢٣٢-٣) « أين أنت يا آدم ؟ » .

ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ ⲡⲁⲓⲥⲧⲩⲗⲟⲥ « أترى هذا العامود ؟ » .

ⲁⲣⲉⲛⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲛⲁ ⲉ ⲑⲱⲛ « من أين تأتين وإلى أين تذهبين ؟ » .

٢ - يستعمل كذلك الحاضر الثانى ، خلاف استعماله فى الجمل الاستفهامية ، للدلالة على معنى التعميم أو الحكم أو الوصف . مثال ذلك :

ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲁϥϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ (أنظر فقرة ٢٣٢-٣) « إلهنا فى السماء » .

٣ - وفى هذا الزمن تدخل على الفعل -ⲛ̀ للنفى ، تماما مثل ⲡⲉ (ⲛⲁ) فى الماضى الناقص .

ويميز الحاضر الثانى المنفى عن الماضى الناقص المنفى بواسطة : أولا ضرورة وجود الحركة على ⲛ̀ وثانيا عدم وجود ⲡⲉ التى تتبع دائما الماضى الناقص . مثال ذلك :

الحاضر الثانى ⲛ̀ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ « لا يريد » .
الماضى الناقص ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲡⲉ « لم يكن يريد » .

٢٣٨ (ح) **الحاضر اللامحدود** -ⲉⲣⲉ ، ⲉ= (اصلها يو)

الحاضر اللامحدود هو الخاص **بالتعبير عن الحالة** . وهو يستعمل للدلالة على الحالة الملابسة للفاعل أو لمفعول الفعل الرئيسى . وهو يقارب إلى حد ما اسم الفاعل أو اسم المفعول le participe فى اللغة الفرنسية أو صيغة الحال فى اللغة العربية . وهو من ثمة يكوّن جملة مستقلة . مثال ذلك :

ⲁϥⲓ ⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲉⲛⲕⲟⲧ « وجاء ثانية نحو تلاميذه ووجدهم نائمين » .

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ « أجاب يقول (أى أجاب قائلا) » .

ⲁⲩⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉ ϩⲁⲛϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ « خرجوا وأسلحة فى أيديهم » .

ϩⲉⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲣⲉⲃⲉⲕⲕⲁ ⲡⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲥϩⲩⲇⲣⲓⲁ ϩⲓ ⲧⲉⲥⲛⲁϩⲃⲓ « ها هى ذه رفقة كانت آتية وجرتها على كتفها » .

٢٣٩ الحاضر الدال على العادة ϣⲁⲣⲉ- ، ϣⲁ= (أصلها خرى اير)

١ - يدل على حدث يتكرر حصوله أو على عادة ، وأحيانا يكون له معنى الماضى ، ولا يستخدم الفعل إلا فى الصيغة المصدرية . مثال ذلك :

ϣⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ « كان القساوسة يتشاورون فيما بينهم » .

ϣⲁϥⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲁϩⲣⲉ « كان من عاداته أن يقف فى محل مهجور » .

ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲣϩⲉⲙⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲭⲣⲟϥ « عادة الأشـــرار أن تدبر الغش » .

٢ - ينفى هذا الزمن بواسطة المساعد ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ- ، ⲙ̀ⲡⲁ= (وفى الصعيدية ⲙⲉⲣⲉ- ، ⲙⲉ=) . مثال ذلك :

ⲙ̀ⲡⲁⲩϣⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ « لايستطيعون أن ينجوا من الحرب » .

ⲙ̀ⲡⲁⲩⲛⲁⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ «(آلهة) لاترى ولاتسمع».

ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ-ⲡⲉⲥϧⲏⲃⲥ ϭⲉⲛⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲧⲏⲣϥ «مصباحها لا ينطفىء طول الليل».

ب ـ المستقبل

٢٤٠ يصاغ المستقبل الأول والثانى والإمحدود من صيغ الحاضر الأول والثانى واللامحدود وذلك بإضافة المصدر ⲛⲁ- إلى أول الفعل (صيغته المستقلة ⲛⲟⲩⲓ وتعنى «يذهب» أو «يروح» كما فى الفرنسية Je vais écrire وكما فى العربية الدارجة «رايح أكتب»).

والفوارق القائمة بين معانى صيغ المستقبل الثلاثة هى نفس الفوارق القائمة بين معانى صيغ الحاضر المقابلة لها.

المستقبل الاول (البسيط)

ϯⲛⲁ-ⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ «سوف أهلكهم مع الأرض».

ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ-ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ-ϫⲉⲙⲧ ⲁⲛ «ستطلبوننى (ستبحثون عنى) ولن تجدوننى».

ولشخص المخاطبة فى المستقبل الأول صيغة خاصة هى ⲧⲉⲣⲁ ولكن الأصل لهذه الصيغة غير موثوق منه.

وإذاكان المبتدأ اسما جاءت الصياغة مثل الحاضر الأول. مثال ذلك:

ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲁϣⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ «الرب سيفتقدكم».

ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ «لن يستمع لكم فرعون».

وإذا كان الفاعل غير معين تدخل عليه كلمة ⲟⲩⲟⲛ فى الجملة المثبتة وكلمة

ⲡⲟⲙⲙⲟⲛ̀ فى الجملة المنفية (أنظر فقرة ٣٠٣) .

المستقبل الثانى -ⲛⲁ -ⲁ= ، ⲁⲣⲉ- ⲛⲁ-

ⲁⲩⲛⲁⲭⲱⲃ ⲑⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩϯ « أين ستختبئون مع آلهتكم؟» .

ⲁⲩⲛⲁⲉⲣ-ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ « سيكونون كالملائكة » .

ⲁⲣⲉ ⲧⲁϣⲃⲱⲃⲓ ⲛⲁⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ « حنجرتى ستلهج بالصدق » .

المستقبل اللامحدود -ⲛⲁ -ⲉ= ، ⲉⲣⲉ- ⲛⲁ-

(يصاغ من الضمير الفعلى المساعد للحاضر اللامحدود يليه المصدر - ⲛⲁ)

ⲉϥⲉⲟⲩⲛⲟϥ ⲉϥⲛⲁⲣⲱⲧ « سيفرح وينمو » .

ⲡⲓϧⲁⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ-ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁ-ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉ-ⲟⲩⲗⲁⲕⲁⲛⲏ « هذه هى المرة الأخيرة التى سيلقى فيها أبوك ماء فى لقان (طشت) » .

المستقبل اليقينى -ⲉ -ⲉ= ، ⲉⲣⲉ-

(يصاغ من الضمير الفعلى المساعدللحاضر اللامحدود ويليه حرف الجر -ⲉ)

٢٤١ يدل هذا المستقبل على اليقين والإرادة والأمر . مثال ذلك :

ⲉⲕⲉⲙⲉⲛⲣⲉ-ⲡⲉⲕϣⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏϯ « ستحب قريبك كنفسك (أمر) » .

ⲉⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ « ستلدين ابنا (يقين) » .

ورغم أن هذا المستقبل يصاغ من الضمير الفعلى المساعد للحاضر

اللامحدود ومن حرف الجر ⲉ « إلى- نحو » فإن الضمير الفعلى لشخص المخاطبة يكون ⲉⲣⲉ بدلا ⲉⲣⲉⲉ . ويستعمل أمام الاسم الضمير الفعلى المساعد -ⲉⲣⲉ وحده أو مع تكرار المساعد . أمثلة ذلك :

ⲉⲣⲉ-ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲭⲁ-ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ « سيترك الرجل أباه وأمه » .

ⲉⲣⲉ-ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉϥⲉⲧⲁⲗⲟ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ`ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ `ⲛⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ « سيقدم الكاهن ثمرا على المذبح » .

والنفى المقابل لهذا التصريف يصاغ بواسطة المساعد -`ⲛⲛⲉ ، `ⲛⲛ= (فى المصرية إن - يو) . مثال ذلك :

`ⲛⲛⲉⲕϧⲱⲧⲉⲃ `ⲛⲛⲉⲕϭⲓⲟⲩⲓ « لن تقتل - لن تسرق » .

`ⲛⲛⲉ-ⲡϭⲟⲓⲥ ϧⲟⲑⲃⲉⲥ « لن يقتلها الرب » .

جـ - الماضى الناقص -ⲛⲁⲣⲉ ، ⲡⲉ ... ⲛⲁ=

٢٤٢ يدل على حدث مستمر فى الماضى (مثل l'imparfait فى الفرنسية) . أمثلة ذلك :

ⲛⲁⲣⲉ-ⲫⲛⲟⲩϯ ⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲡⲉ « كان الله مع الغلام » .

ⲛⲁϥ-ϧⲁϫⲱⲟⲩ (فقرة ٢٣٢ - ٣) ⲡⲉ `ⲛϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ « كان فرعون على رأسهم » .

ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲁⲓⲥⲱⲟⲩⲛ `ⲙⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ « أنا لم أكن أعرفه » .

وإذا كان المبتدأ اسما يتكرر المساعد أحيانا . مثال ذلك :

ⲛⲁⲣⲉ-ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ « كان الشعب

المستقبل الناقص ⲛⲁ- ⲛⲁⲣⲉ- ⲛⲁ ... ⲡⲉ ، ⲛⲁ- ⲛⲁ

٢٤٣ يدل هذا الزمن على ما كان على وشك أن يحدث . أمثلة ذلك :

ⲑⲁⲓ ⲛⲁⲥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲡⲉ «كانت ستموت - لكانت ماتت» .

ⲛⲁⲣⲉ-ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ «لما مات أخى - لما كان أخى قد مات» .

ⲉⲛⲉ-ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲡⲉ ⲛⲁⲓⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡⲕ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲟⲩⲛⲟϥ «لو كنت أخبرتنى لأرسلتك بفرح (لكنت أرسلتك بفرح)» .

د ـ الماضى التام

الماضى التام الاول ⲁ- ، ⲁ (صيغة مشتقة من المصرى القديم ارى)

٢٤٤ يدل **الماضى التام الاول** على حدث مضى وانقضى تماما . وهو بمثابة الزمن التاريخى . أمثلة ذلك :

ⲁϥⲱⲣⲕ ̀ⲛϫⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ «أقسم الرب» .

ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ «رآه وتعجب كثيرا» .

ⲟⲩⲟϩ ⲁ-ⲫⲛⲟⲩϯ ⲑⲁⲙⲓⲟ ̀ⲙⲡⲓⲣⲱⲙⲓ «خلق الله الإنسان» .

وإذا كان المبتدأ اسما يمكن تكرار المساعد مع الضمير المتصل. مثال ذلك:

ⲁ-ⲡⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ̀ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ̀ⲙⲫϯ «ارتفع صوتهم أمام الله» .

وصيغة هذا الزمن تلتبس مع صيغة الحاضر الثانى ، ولكن يسهل التمييز

بينهما بالنظر إلى معنى النص .

وكثيرا ما نجد الضمير الفعلى المساعد للمخاطبين ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ بدلا من ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ .

وتنفى هذه الصيغة بواسطة المساعد ⲙ̀ⲡⲉ- ، ⲙ̀ⲡ⸗ (وأصلها فى المصرية بو - پوى) . مثال ذلك :

ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲛⲁⲩ ⲉ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ «لم ير أحد أخاه» .

ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ-ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ «لم يشأ أن يطلقهم» .

وأحيانا يكون للمساعد ⲙ̀ⲡⲉ- معنى النهى (للمستقبل) مثل ⲙ̀ⲡⲉ- .

مثال ذلك :

ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲓⲕⲉⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩ «نبيذا وخمرا مسكرة لا تشربوا» .

الماضى التام الثانى ⲉⲧⲁ- ، ⲉⲧⲁ⸗

يصاغ الماضى التام الثانى من الضمير الموصول ⲉⲧ- يليه الضمير الفعلى المساعد للماضى التام الأول . وهو يدل أيضا على حدث مضى وانقضى تماما . ولكنه يستعمل ، بخلاف الماضى التام الأول ، فى الحالات الآتية :

٢٤٥

١ - فى الجمل الاستفهامية . مثال ذلك :

ⲉⲧⲁⲕⲓ̀ ⲉ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲱⲃ «لأى شىء (غرض) جئت إلى هذا المحل ؟» .

ϯⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ «لأنى أعلم من أين أتيت» (استفهام غير مباشر) .

٢ - فى الجمل الفرعية التى تتبع غيرها subordonnées وخاصة فى الجمل

الموصولة . مثال ذلك :

ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲕ̀ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ « نعلم أنك أتيت من قبل الله » .

٣ ـ كثيرا ما يكون معناه « لمّا » الداخلة على الماضى التام . مثال ذلك :

ⲉⲧⲁ-ⲡⲓⲛⲁⲩ ϣⲱⲡⲓ « لما آن الوقت » .

ⲉⲧⲁⲥ̀ⲓ ⲇⲉ ⲉϫⲉⲛ ϯϣⲱϯ ⲁⲥⲙⲁϩ-ⲧⲉⲥϩⲩⲇⲣⲓⲁ « ولما أتت إلى البئر ملأت جرتها » .

ⲉⲧⲁ-ⲧⲟⲟⲩⲓ ϣⲱⲡⲓ « لما كان الصباح » .

وفى هذه الحالة يكون النفى بواسطة المساعد المنفى -ⲉⲧⲉⲙⲡⲉ ، ⲉⲧⲉⲙⲡ⸗ وهو مركب من ⲉⲧⲁ و ̀ⲙⲡⲉ . مثال ذلك :

ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲙⲡⲉ-ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ϫⲉⲙ-ⲙⲁ̀ⲛⲉⲙⲧⲟⲛ ̀ⲛⲛⲉⲥϭⲁ-ⲗⲁⲩϫ ⲁⲥⲧⲁⲥⲑⲟ « ولما لم تجد الحمامة موضعا لقدميها رجعت » .

٢٤٦ صيغة -̀ⲙⲡⲁⲧⲉ ، ̀ⲙⲡⲁⲧ⸗

تتصرف هذه الصيغة مع الضمائر المتصلة على النحو الآتى :

المفرد		الجمع	
١ ـ المتكلم	̀ⲙⲡⲁϯ	١ ـ المتكلمون	̀ⲙⲡⲁⲧⲉⲛ
٢ ـ المخاطب	̀ⲙⲡⲁⲧⲉⲕ	٢ ـ المخاطبون	̀ⲙⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛ
المخاطبة	̀ⲙⲡⲁⲧⲉ		
٣ ـ الغائب	̀ⲙⲡⲁⲧⲉϥ	٣ ـ الغائبون	̀ⲙⲡⲁⲧⲟⲩ
الغائبة	̀ⲙⲡⲁⲧⲉⲥ		

أمام الاسم -̀ⲙⲡⲁⲧⲉ

ولهذا المساعد معنيان :

١ - يأتى مع الماضى بمعنى «ليس بعد» «not yet – pas encore»، مثال ذلك :

ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲟⲩⲛⲟⲩ « لم تأت ساعتى بعد » .

ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛ̀ ⲉⲙⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̅ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̅ ⲛ̀ϣⲟ « ألم تفهموا بعد ولا تذكرون الخمس خبزات الخاصة بالخمسة آلاف » .

٢ - بمعنى « قبل أن » . مثال ذلك :

ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ-ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲕ « قبل أن دعاك فيلبس » .

ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲟⲧ « أكلوا قبل أن يناموا » .

ملاحظة : على نمط -ϣⲁⲛⲧⲉ و -ϣⲁⲧⲉ التى للصيغة التعليلية (أنظر فقرة ٢٥١) لدينا من -ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ الصيغة -ⲙ̀ⲡⲁⲛⲧⲉ وهى أقل استعمالا .

هـ - الأزمنة المركبة

١ - بواسطة ⲡⲉ (وفى المصرية القديمة اون والديموطيقية اون نو)

٢٤٧ يدخل المساعد ⲡⲉ على بعض الضمائر الفعلية المساعدة الأخرى فيعطيها معنى الماضى التام إذا كانت للحاضر ، ويعطيها معنى الماضى التام الناقص إذا كانت للماضى التام . وهو يستعمل على النحو الآتى :

١ - مع ـه التى للماضى التام لصياغة الماضى التام الناقص الخاص بالصيغة الإخبارية . مثال ذلك :

ⲡⲉ ⲁ-ⲡϭⲟⲓⲥ ⲣⲉϦⲧ ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲡⲉ « كان الرب قد قلب المدن » .

٢ - مع -ϣⲁⲣⲉ . مثال ذلك :

ⲡⲉ ϣⲁϥⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ̀ⲙⲫⲛⲁⲩ ̀ⲙⲡⲓⲕⲁⲩⲙⲁ « كانت عادته أن يخرج في وقت الحر » .

٣ - مع -̀ⲙⲡⲉ ، -̀ⲙⲡⲁⲣⲉ ، -̀ⲙⲡⲁⲧⲉ . مثال ذلك :

ⲡⲉ ̀ⲙⲡⲁⲧⲉ-ⲓⲏⲥ ϭⲓⲱⲟⲩ ⲡⲉ « لم يكن يسوع قد تمجد بعد (كان يسوع لم يتمجد بعد) » .

٢ - بواسطة -ⲉ (وفي المصرية يو)

٢٤٨ يستعمل هذا المساعد لتكوين الصيغ المركبة الآتية :

-ⲉⲁ الماضي التام الأول ،

-ⲉϣⲁⲣⲉ الماضي الدال على العادة ،

-ⲉⲛⲁⲣⲉ الماضي الناقص .

-ⲉⲙⲡⲉ ، -ⲉⲙⲡⲁⲣⲉ ، -ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ .

وفي هذه الثلاث الأخيرة تهمل غالبا كتابة حرف ⲉ ويستعاض عنه بالحركة « ̀ » كالآتي : -̀ⲙⲡⲉ ، -̀ⲙⲡⲁⲣⲉ ، -̀ⲙⲡⲁⲧⲉ .

وهذه الأزمنة المختلفة بمعانيها الخاصة تخضع لنفس القواعد النحوية التي يخضع لها الحاضر اللامحدود المكون بواسطة حرف ⲉ وحده (راجع فقرة ٢٣٨) .

فهي تكون جملا فرعية تتلو الجملة الرئيسية دون حرف عطف بل كنوع من الاضافة أو كالصيغة الإسمية (اسم الفاعل) في اللغة الفرنسية

participe . ويجوز أن تجىء أيضاً قبل الجملة الرئيسية . أمثلة ذلك :

ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲥ ⲉⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥϫⲓϫ «أقامها ماسكا بيدها (أقامها بعد - أن أمسك بيدها) » .

ⲡⲱⲥ ⲫⲁⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉϩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁⲃⲟ « كيف هذا يعرف الكتابة ولم يتعلم ؟ » .

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉ ⲟⲩϩⲉⲗⲗⲟ ⲡⲉ ⲉⲁϥⲁⲓⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲉϩⲟⲟⲩ « وكان ابراهيم شيخا (و) تقدم فى أيامه (وكان ابراهيم شيخا إذ تقدم فى أيامه) » .

ⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲩϯ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉⲩϩⲏ « عارفين إذن أنهم ليسوا بآلهة فلا تخافوهم » .

ثانيا - الصيغة التعليلية

٢٤٩ تتكون الصيغة التعليلية بواسطة الأداة ⲛ̀ⲧⲉ- ⲛ̀ⲧ= (وفى المصرية ام تو) ويحذف منها أحياناً حرف ⲛ . مثال ذلك :

ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ ⲙ̀ⲫⲏ [1] ⲉⲧⲉϥⲛⲁ̀ⲓ ⲧⲉϥⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ « عندى من سيأتى ليساعدنى » .

ولا تقتصر الصيغة التعليلية من حيث دلالتها على زمن معين وإنما قد تدل على الحاضر والماضى والمستقبل . وهى شائعة الاستعمال فى اللغة القبطية ، وتأتى فى الأحوال الآتية :

٢٥٠ ١ - فى الجمل المتعلقة بغيرها مباشرة دون حرف عطف والتى تجىء بعد

---

(١) ⲛ̀ⲫⲏ شاذة والصحيح حسب القاعدة ⲙ̀ⲫⲏ . راجع الملاحظة فى الفقرة ٢٨ .

أفعال تدل على الإرادة أو التحريض أو الطلب أو الأمر . أمثلة ذلك :

ⲭⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲉⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲧⲁⲕⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ̀ « هل تريد أن أرجع ابنك إلى الأرض التى أنت منها ؟ » .

ⲙⲁⲣⲉⲛⲙⲟⲩϯ ⲉ ϯⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲉⲛⲥ ⲉ ⲫⲁ ⲣⲱⲥ « فلندع الفتاة لنسألها ما يطيب لها (ما تقوله بفمها) » .

ϩⲉⲛⲕ ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲁϫⲟⲙϫⲉⲙ ⲉⲣⲟⲕ «اقترب مني يابني كي أجسك» .

ϣⲁⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲓ «اذبحها واطبخها حتى أتلذذ» .

٢ ـ بعد **الأفعال اللاشخصية** ، مثل: ⲥϣⲉ ، ϩⲱϯ «يجب» ، ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ، ⲭⲣⲓⲁ « ضرورى (يلزم) » ، ⲟⲩⲟⲛϣϫⲟⲙ « يمكن » ، ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ « لا يمكن » ، وكذلك الأفعال التى يدخل عليها **الضمير اللاشخصى** ⲥ . أمثلة ذلك :

ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ « فيلزم أن تأتى العثرات » .

ϩⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ «ينبغى لابن الإنسان أن يتألم كثيرا» .

٣ ـ فى حالة الجمل المتعلقة بغيرها لتدل على **الغرض** أو **القصد** أو **الخوف** .

وفى هذه الأحوال يسبق الصيغة التعليلية أحد حروف العطف

ϩⲓⲛⲁ ، ϩⲱⲡⲱⲥ « بحيث - لكى » ، ϩⲱⲥⲧⲉ لكى - بغية أن » ، ⲙⲏⲡⲱⲥ أو ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ « لئلا - خشية أن » ، ⲓⲙⲏⲧ « ألا - مالم » ، وكذلك أحد حروف العطف القبطية ϫⲉ- « أن » ، -ⲁ ϣⲁ- « إلى أن - حتى ».
أمثلة ذلك :

ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲇⲓⲕⲟⲥ ⲧⲏⲓⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲣⲓⲧⲏⲥ « لئلا يسلمك الخصم إلى القاضى » .

ⲁϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲛⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲱⲓⲕ « قل لهذا الحجر أن يصير خبزا » .

ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϭⲟϩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲙⲟⲩ « لا تمسوه لئلا تموتوا (لكى لا تموتوا) ».

٢٥١ وتدخل -ⲁ ϣⲁ (وفى المصرية القديمة شع) « إلى أن » على الصيغة التعليلية وتتحد معها فى الكتابة وتتصرف على النحو الآتى :

المفرد		الجمع	
١ - المتكلم	ϣⲁⲛⲧⲁ أو ϣⲁⲛϯ	١ - المتكلمون	ϣⲁⲛⲧⲉⲛ
٢ - المخاطب	ϣⲁⲛⲧⲉⲕ	٢ - المخاطبون	ϣⲁⲛⲧⲉⲧⲉⲛ
المخاطبة	ϣⲁⲛⲧⲉ		
٣ - الغائب	ϣⲁⲛⲧⲉϥ	٣ - الغائبون	ϣⲁⲛⲧⲟⲩ
الغائبة	ϣⲁⲛⲧⲉⲥ		
أمام الاسم	ϣⲁⲛⲧⲉ-		

وهذه الصورة تختصر بسقوط حرف ⲛ وتصبح الصيغة التعليلية بذلك أكثر استعمالا :

الجمع		المفرد	
ϣⲁⲧⲉⲛ	١ - المتكلمون	ϣⲁϯ	١ - المتكلم
ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛ	٢ - المخاطبون	ϣⲁⲧⲉⲕ	٢ - المخاطب
		ϣⲁⲧⲉ	المخاطبة
ϣⲁⲧⲟⲩ	٣ - الغائبون	ϣⲁⲧⲉϥ	٣ - الغائب
		ϣⲁⲧⲉⲥ	الغائبة
		ϣⲁⲧⲉ-	أمام الاسم

وأمثلة ذلك :

ϣⲱⲡⲓ ̀ⲙⲙⲁⲩ ϣⲁϯϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ « ابق هناك حتى أقول لك » .

ⲟⲩⲕⲉⲣⲙⲓ ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲕ ϣⲁ-
ⲧⲉϥϥⲟⲧⲕ ⲉⲃⲟⲗ « سينزل على رأسك الرماد من السماء حتى يهلكك » .

ϣⲁⲧⲉ ⲡⲉⲙⲃⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲡϫⲱⲛⲧ ̀ⲙⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲕⲟⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲁⲣⲟⲕ « حتى يرتد عنك سخط وغضب أخيك » .

٢٥٢ ٤ - تستعمل الصيغة التعليلية فى أغلب الأحوال لمنع تكرار الزمن نفسه؛ وفى هذه الحالة لا تكون الجملة متعلقة بغيرها إلا ظاهريا فقط ، وإنما تكون الجمل فى الحقيقة متقابلة . وهى فى الأغلب تأتى متتالية دون حرف عطف . وأحيانا ترتبط بواسطة ⲟⲩⲟϩ . وفى الترجمة إلى العربية أو الفرنسية تترجم الصيغة التعليلية إلى نفس الزمن الذى يكون عليه الفعل السابق .

وهذا الاستعمال للصيغة التحليلية ينسحب على كل الأزمنة وفى كل الصيغ.

وأمثلة ذلك :

الزمن الحاضر من الصيغة الإخبارية :

`ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲣⲟϫ ... ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛ̀ⲕⲟⲧ` « مثل انسان يلقى بذوره ... وينام ».

والحاضر الدال على العادة :

`ϣⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ` « يأتى الشيطان وينزع الكلمة ».

والمستقبل :

`ϯⲛⲁϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲱϣ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲱⲗ` « سأطارد وأدرك وأقسم غنائم ».

`ⲉⲩⲉⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲑⲙⲏⲓ` « سيفرح ويبتهج الذين يريدون عدلى ».

وفى الشرط :

`ⲉϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ⲉ ⲧⲁⲫⲩⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙϯ ⲛⲁⲕ ⲉⲕⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲁⲁⲛⲁϣ` « إذا ذهبت إلى قبيلتى ولم يعطوك تكون فى حل من قسمى ».

وفى الأمر :

`ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲭⲁⲧ` « لا ترحل وتتركنى ».

وفى صيغة التمنى :

`ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ` « لتبتهج وتفرح الشعوب ».

وبعد الصيغة المصدرية التى يدخل عليها -ⲉ ، -ⲉⲑⲣⲉ :

ⲁϥⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ « وضعه فى الفردوس ليعمل ويحافظ عليه » .

وبعد الجملة الموصولة :

ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ « من يرى الابن ويؤمن به » .

ثالثا — صيغة التمنى

٢٥٣ تتكون بواسطة المساعد -ⲙⲁⲣⲉ ، ⲙⲁⲣ= « اعط - امنح » (وفى المصرية **امى ايو** وفى الديموطيقية **مى عو**) (أنظر الفقرات ٢٥٤ و ٢٥٥).

وتدل هذه الصيغة على التمنى أو الرغبة أو النهى . مثال ذلك :

ⲙⲁⲣⲉ-ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥⲓⲙ «لتنبت الأرض نباتا عشبا » .

ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ « لتكن مشيئتك » .

ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲫϯ « فلنشكر الله » .

وقد بقيت فى القبطية صيغة واحدة للتمنى لا يلحق بها مصدر وهى ⲙⲁⲣⲟⲛ بمعنى « هلموا - هيّا - هلمّ » .

رابعا — صيغة الأمر

٢٥٤ ١ - فى معظم الأفعال تستعمل الصيغة المصدرية (مادة الكلمة الأصلية) بمثابة أمر للمفرد وللجمع . مثال ذلك :

ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ « اتبعني » .

ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡ⳪ « أحب الرب » .

ⲛⲁϩⲙⲉⲧ « خلصني » .

٢ ـ بعض الأفعال يصاغ الأمر منهـا بإضافة ⲁ ـ إلى أول الصيغة المصدرية . مثال ذلك :

ⲁⲛⲁⲩ « أنظر » ، ⲁⲟⲩⲱⲙ « كُل » ؛

ⲁϫⲱ ⲁϫⲉ- ⲁϫⲟ= ⲁϫⲟⲥ « قُل » .

٣ ـ يصاغ الأمر في الأفعال الثلاثة الآتيـة ⲓⲛⲓ ⲓⲣⲓ ⲱⲗⲓ على النحو الآتي :

ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲁⲛⲓ- ⲁⲛⲓⲧ= « أحضر ـ قدم » .

ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲁⲣⲓ- ⲁⲣⲓⲧ= « افعل » .

ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ ⲁⲗⲓ- ⲁⲗⲓⲧ= « انزع ـ (شيل) » .

٤ ـ صيغ أخرى للأمر :

ⲁⲙⲟⲩ « تعال » ، ⲁⲙⲏ « تعالي » ، ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ « تعالوا » .

ⲁⲩⲓⲥ « اعط » ، ⲁⲩⲓⲥ ⲧⲉⲕϫⲓϫ « هات يدك » .

ⲙⲟⲓ (وفي المصرية القديمة امي) ⲙⲁ- ⲙⲏⲓ= « اعط ـ امنح » تستعمل كأمر لفعل ϯ .

ⲙⲟ « خذ » ، ⲙⲉ « خذي » ، ⲙⲱⲓⲛⲓ « خذوا » .

٥ ـ تستعمل ⲙⲁ- لصياغة الأمر من كل الأفعال المركبة بدخول ϯ

(راجع فقرة ٢٣٠) وكذلك الأفعال المسببة المكونة بحرف ⲧ .

ⲧⲟⲩⲃⲟ « يطهر » ، ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ « طهّر » .

ⲑⲉⲃⲓⲟ « يخفض - يحقر » ، ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲟ « أخفض - حقّر » .

ويتبع نفس القاعدة الأمر من فعل ϣⲉⲛⲉ= «ذهب» وهو ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲙⲁϣⲉ « اذهب » ، ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ « اذهبوا » (بواسطة ⲛ̀-) .

٦ - وينفى الأمر (أى يصبح نهيا) بوضع ⲙ̀ⲡⲉⲣ- (وفى المصرية مـر) أمام الصيغة المصدرية البسيطة ، وبوضع ⲙ̀ⲡⲉⲛ- أمام الصيغة المصدرية المسببة . مثال ذلك :

ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ « لا تخف » .

ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲣⲉ-ϩⲗⲓ ⲉⲙⲓ « لاتجعل أحدا يعلم (أى لا تخبر أحداً) » .

ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲱⲗ « أرجوك يا أبى لا ترحل » .

٧ - وإذا تتابعت عدة أفعال أمر فإن الفعل الأول فقط يأتى فى صيغة الأمر . وأما بقية الأفعال فتأتى فى الصيغة التعليلية (راجع فقرة ٢٥٢) ، إلا إذا كانت هذه الأفعال مستقلة عن بعضها تمام الاستقلال كما فى المثال الآتى :

ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ϭⲓⲥⲙⲏ ⲉⲡⲁϯϩⲟ

« يارب اسمع صلاتى - أصغ إلى طلبى » .

خامسا — الصيغة المصدرية

(أى مادة الفعل الأصلية)

١ - صورها

٢٥٥ يوجد نوعان من الصيغة المصدرية . الصيغة المصدرية البسيطة ، مثل :

ⲃⲱⲗ « فك ـ حلّ ـ انحل » والصيغة المصدرية المسببة ، مثل: ⲉⲣⲉ-ⲃⲱⲗ ⲑⲣⲉ-ⲃⲱⲗ « سبّب أو فعل الحل » . وتتصرف ⲉⲣⲉ على النحو الآتى :

المفرد		الجمع	
١ - المتكلم	ⲑⲣⲓ	١ - المتكلمون	ⲑⲣⲉⲛ
٢ - المخاطب	ⲑⲣⲉⲕ	٢ - المخاطبون	ⲑⲣⲉⲧⲉⲛ
المخاطبة	ⲑⲣⲉ		ⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛ
٣ - الغائب	ⲑⲣⲉϥ		
الغائبة	ⲑⲣⲉⲥ	٣ - الغائبون	ⲑⲣⲟⲩ
أمام الاسم	ⲑⲣⲉ- ⲑⲣⲟ		

وأصل ⲑⲣⲉ- ⲑⲣⲟ هو فعل ⲓⲣⲓ « فعل » (وفى المصرية القديمة ديت ارى) ثم أضيف إليه حرف ⲧ ليدل على التسبب (وقلب إلى ⲑ) (أنظر الفقرات ٢٣ ، ٢٢٧) .

وتستعمل الصيغة المصدرية المسببة فى جميع الحالات التى تستعمل فيها الصيغة المصدرية البسيطة . أمثلة ذلك :

ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲫϯ ⲛ̀ⲛⲉⲃⲁⲕⲓ ⲥⲉⲑⲣⲟ « يجعلون مدينة الله تفرح » .

ⲁ-ⲡϭⲟⲓⲥ ⲑⲣⲉ-ⲡϩⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛ̀ϣⲟⲧ « قسّى الرب قلب فرعون » .

ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ϣⲁⲣⲉ-ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲑⲣⲟⲩⲧⲁⲕⲟ « الأشرار تهلكهم الخطيئة » .

ⲉⲓⲉⲑⲣⲉϥⲁϣⲁⲓ « سأجعله يتكاثر » .

أما فيما يختص باستعمال الصيغة المصدرية مع ⲉ- فانظر الفقرات ٢٦٣ ،

٢٦٤ . وفيما يختص باستعمالها مع ϫⲛ- أنظر الفقرة ٢٦٦ وما يليها .

٢٥٦ وتنفى الصيغة المصدرية بواسطة ϣⲧⲉⲙ (وفى المصرية القديمة تم) على النحو الآتى : ϣⲧⲉⲙ·ⲃⲱⲗ « لا يحل - لا ينحل » ، ϣⲧⲉⲙⲑⲣⲉ-ⲃⲱⲗ « لا يجعل ... ينحل » . وهذه الصيغة المصدرية المنفية لا تتصرف إلا فى صيغتين زمنيتين : الصيغة الشرطية والصيغة التعليلية. أما فى الأزمنة الأخرى فيعبر عن النفى بواسطة الأفعال الضميرية المساعدة auxiliaires أو بواسطة الظروف adverbes . وفيما عدا التعريف فإن الصيغة المصدرية المنفية تؤدى نفس وظيفة الصيغة المصدرية المثبتة . أمثلة ذلك :

ⲱⲣⲕ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉϣⲧⲉⲙϭⲓⲧ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ « أقسم لى بالله أن لا تظلمنى » .

ⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲓ ⲉ ϣⲧⲉⲙϫⲁ ϩⲗⲓ ⲛ̀ϭⲣⲟϥ « حافظت على نفسى حتى لا أسبب أى عثرة » .

٢٥٧ وتوجد صيغة مصدرية ثالثة يمكن أن نسميها الصيغة المصدرية **الدالة على القوة** ، وهى تتكون بوضع -ϣ (وفى المصرية القديمة رخ) « قدر - استطاع » أمام الصيغة المصدرية المسببة أو البسيطة . وذلك كالآتى: ϣⲃⲱⲗ « يستطيع حل (يقدر أن يحل) » ، ϣⲉⲣⲉ- ⲃⲱⲗ « يستطيع أن يجعل ... يحل » . وهذه الصيغة هى فى الحقيقة مركبة من فعلين ، والفعل الأول منهما -ϣ لا يستعمل إلا فى هذا التركيب . وإذا كان الفعل الثانى مبتدئا بحرف ⲥ فإن هذا الحرف يسقط أحيانا بعد -ϣ فيقال ϣⲁϫⲓ بدلا من ϣⲥⲁϫⲓ « يستطيع القراءة » ، وإن كانت هذه الصورة الأخيرة هى الصورة المعتادة .

وهذه الصيغة المصدرية شائعة الاستعمال ؛ وهى تجىء مع كل الأفعال وفى كل الأزمنة . أمثلة ذلك :

ⲙ̀ⲡⲁϥϣⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ « لايستطيع أن يتخلص من الحرب » .

ⲥⲉⲛⲁϣⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ « سيستطيعون القيام بمفردهم » .

ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲑⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲛⲁϩⲙⲉϥ « لن يستطيعوا أن يجعلوا رجلا أعمى يبصر ولن يستطيعوا أن يخلصوا رجلا فى ضائقة » .

ويدخل ضمن هذا النوع من الصيغة المصدرية الفعل الشائع الاستعمال ϣϫⲉⲙ-ϫⲟⲙ « يقدر - يستطيع » وهو مركب من -ϣ-ϫⲉⲙ « وجد » (أنظر فقرة ٢٣١) ومن ϫⲟⲙ « قوة » . وتتصل -ϣ- بالصيغة المصدرية ϫⲟⲙ فى التعبيرات التى من هذا النوع : ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ « لا قدرة لى » .

٢ - استعمال الصيغة المصدرية

٢٥٨ كما فى الفرنسية والانجليزية يمكن استعمال الصيغة المصدرية لجميع الأفعال القبطية - سواء أأخذت مفعولا به أم لا - بحيث تقع فى الجملة اسم فاعل مبتدأ أو تقع خبرا مفعولا مباشراً أو غير مباشر .

أ - استعمال الصيغة المصدرية كاسم فاعل مبتدا

٢٥٩ استعمال الصيغة المصدرية كاسم فاعل مبتدأ يماثل نفس الاستعمال فى اللغة الفرنسية ويشابه إلى حد ما المبتدأ المتأخر فى اللغة العربية .

فالصيغة المصدرية تكون مسبوقة بحرف ϵ- وتجيء دائما لاحقة على الخبر . أمثلة ذلك :

ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ ⲉ-ⲧⲱⲙ-ⲧ ⲉ ⲫϯ « أما أنا فخير لى الالتصاق بالله » .

ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ ⲉ-ⲥⲁϫⲓ « لدىّ ما أقوله » .

٢٦٠ هذا الأسلوب فى قلب وضع الصيغة المصدرية يستعمل بصفة خاصة مع الفعل ⲉϣϣⲉ « يجب - ينبغى » وكذلك الأفعال اللاشخصية . وفى هذه الحالة نستعمل حرف ⲛ̀ إذا كانت الصيغة المصدرية تتلو الفعل مباشرة ونستعمل حرف ⲉ إذا جاءت منفصلة عنه . أمثلة ذلك :

ⲡⲉⲧⲉϣϣⲉ ⲛ̀-ⲁⲓϥ ⲁⲛ « ما لا يجب فعله » .

ⲉϣϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉ-ϯϩⲱϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ « يجب علينا إعطاء جزية للملك » .

ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉ-ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ « ليس حسنا أن يكون الرجل وحده » .

ⲃ̅ - استعمال الصيغة المصدرية كمفعول

٢٦١ ١- إذا استعملت الصيغة المصدرية كمفعول مباشر فإنها أحيانا تجيء متصلة بالفعل مباشرة فى صورته الناقصة دون أى أداة ربط . مثال ذلك :

ⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲉ-ⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲫⲁⲧ « أحبوا تحريك أرجلهم » .

٢ - وباستثناء هذه الحالة ، التى هى نادرة ، فإن الصيغة المصدرية ، سواء أجاءت مفعولا مباشراً أم غير ذلك ، تأخذ دائما حـرف جر يكون فى الأغلب ⲛ̀- أو ⲉ- على النحو الآتى :

ا - استعمال حرف -ⲛ̀ مع الصيغة المصدرية كمفعول

٢٦٢ -ⲛ̀ (وفى المصرية القديمة م) - لا تستعمل إلا مع الصيغة المصدرية البسيطة إذا جاءت مباشرة بعد اللفظ الذى تتعلق به باعتبارها :

١ - مفعولا مباشرا ، مثل :

ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ « تعرفون اختباره (تعرفون أن تختبروه » .

٢ - أو مفعولا دالا على الحال، مثل :

ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ « ابتدأ يتكلم - ابتدأ التكلم » .

ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀-ⲁϣⲁⲓ ⲡⲉ « كان يجىء متزايدا (أى كان يتزايد) » .

٣ - مفعولا للتخصيص والتحديد ،مثل :

ⲡⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀-ϯ « وقت الاعطاء » .

ⲛ̀-ⲟϩⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ « لم يستطيعوا البقاء » .

٤ - أو إذا جاءت بعد الأفعال الدالة على السهولة أو الصعوبة أو الاستحقاق ، مثل :

ⲙⲟⲧⲉⲛ ⲛ̀-ϫⲉⲙ-ϥ « يسهل إيجاده » .

ϩⲟⲥⲓ ⲛ̀-ϫⲉⲙ-ⲟⲩ « يصعب إيجادهم » .

ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ϫⲟⲥ « اجعلنا مستحقين أن نقول » .

وفى جميع هذه الحالات إذا كانت الصيغة المصدرية منفصلة عن اللفظ الذى تتعلق به فإننا نستخدم حرف -ⲉ بدلا من -ⲛ̀ .

ب - استعمال حرف -ⲉ مع الصيغة المصدرية كمفعول

٢٦٣ ويستعمل مع حرف -ⲉ (وفى المصرية القديمة و) الصيغة المصدرية البسيطة أو الصيغة المصدرية المسببة .

فالصيغة المصدرية المسببة تعبر عن الفاعل ، ولذا فنحن نستعملها عندما يكون الفاعل الخاص بها ظاهرا أى عندما يكون مختلفا عن فاعل الفعل الرئيسى أو حتى حين لا يكون مختلفا وإنما نريد إبرازه .

وفى هذه الحالة ينبغى أن نلاحظ أن الصيغة المصدرية المسببة لا تعود لها دلالتها الخاصة وتصبح مثل الصيغة المصدرية البسيطة .

٢٦٤ وتستعمل الصيغة المصدرية البسيطة أو المسببة مع حرف -ⲉ فى الحالات الآتية :

١ - باعتبارها مفعولا مباشرا ، حتى فى الحالات التى يمكن أن نستعمل فيها حرف -ⲛ̀ ، وبصفة خاصة بعد الأفعال الدالة على « الإرادة والرغبة والطلب والأمر والقسم والترك» . أمثلة ذلك :

ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉ-ⲧ̀ « تعرفون إعطاء (أن تعطوا) » .

ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉ-ⲓ̀ « أراد المجىء (أن يأتى) » .

ϯⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲣⲓⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ « أريد اتباع الحق » .

ⲁⲓⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ-ⲟⲩⲱⲙ « رغبت فى الأكل (أن آكل) » .

ⲕⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲉ-ⲥⲱ « تطلب أن تشرب » .

ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ-ϣⲧⲉⲙϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ϩⲗⲓ « أوصى أن لا يقال هذا لأحد » .

ⲁϥⲱⲣⲕ ⲉ-ⲧ̀ ⲛⲁⲕ ̀ⲙⲡⲓⲕⲁϩⲓ « أقسم أن يعطى لك الأرض » .

̀ⲛⲛⲉϥⲭⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲕⲟ ⲉ-ⲓ̀ ⲉϧⲟⲩⲛ « لن يدع المخرب يدخل » .

٢ - باعتبارها مفعولا دالا على الغاية أو الغرض أو القصد . أمثلة ذلك :

ⲉϥⲉⲥⲓⲛⲓ ̀ⲛϫⲉ ⲡϭ̅ⲟ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲉ-ϣⲁϥ ⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙ̀ⲛⲭⲏⲙⲓ « سيمر الرب ليضرب المصريين » .

ⲁⲩϧⲱⲛⲧ ⲉ-ⲕⲁϣ ⲡⲓⲣⲟ « اقتربوا ليكسروا الباب » .

ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲛ ̀ⲛϫⲉ ⲡϭ̅ⲟ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲉ-ϥⲱⲧ̀ ̀ⲛⲧⲁⲓⲃⲁⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ « أرسلنا الرب لنمحى هذه المدينة » .

̀ⲙⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ̀ⲙⲙⲟⲓ ⲉ-ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ ⲡⲧⲱⲟⲩ « لا أستطيع الخلاص بنفسى إلى الجبل » .

جـ - استعمال حروف جر أخرى مع الصيغة المصدرية كمفعول

٢٦٥ الصيغة المصدرية باعتبارها مفعولا دالا على الحالة يمكن أن تدخل عليها حروف جر أخرى وهى ̀ⲛⲥⲁ- و ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ- « بعد » .

وتستعمل بعد ̀ⲛⲥⲁ- الصيغة المصدرية البسيطة . أمثلة ذلك :

ⲛⲁϥⲕⲱϯ ̀ⲛⲥⲁ-ⲧⲁⲕⲟ ̀ⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥ «كان يسعى لإهلاك موسى» .

ⲉⲩⲕⲱϯ ̀ⲛⲥⲁ-ⲥⲁϫⲓ « يطلبون التكلم (أن يتكلموا) » .

وتستعمل بعد ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ- الصيغة المصدرية المسببة . أمثلة ذلك :

ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ-ⲑⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲗⲗⲟ « بعد أن جعله يشيخ (بعد أن شاخ) » .

ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ-ⲑⲣⲉ-ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲁⲣⲉ ⲉ ⲫⲓⲁⲣⲟ ̀ⲛⲭⲏⲙⲓ « بعد أن ضرب الرب نهر مصر » .

سادسا - المصدر

١ - صياغته

٢٦٦ يصاغ المصدر (أى اسم الفعل) بطريقتين :

١ - باستعمال الصيغة المصدرية **البسيطة** ذاتها مع أداة التعريف. مثال ذلك: ⲡⲓ-ⲃⲱⲗ « الحل (أى فعل الحل) » .

٢ - بواسطة استعمال -ϫⲓⲛ (فى المصرية **ك ى ن**) مـــع الصيغة المصدرية **البسيطة** أو **المسببة** -ⲑⲣⲉ (وفى المصرية القديمة ديت إرى) .

وتكون الصيغة المصدريه المسببة دائما فى الصيغة المركبة أو الضميرية . ومثال ذلك : ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ- ⲃⲱⲗ ، ⲡϫⲓⲛⲑⲣ⸗ ⲃⲱⲗ

وفيما يختص بتصريفها مع الضمائر المتصلة (أنظر فقرة ٢٥٥) .

وعن طريق استعمال الصيغة المصدرية البسيطة مع -ϫⲓⲛ نحصل على صورتين :

١ - صورة لا تشير إلى الفاعل ، وهى : ⲡϫⲓⲛ-ⲃⲱⲗ .

٢ - صورة أخــــرى يكون الفاعل ظاهرا فيها دائما ؛ وهى : ⲡϫⲓⲛⲧⲉ-ⲃⲱⲗ ، ⲡϫⲓⲛⲧ⸗ ⲃⲱⲗ

وتتصرف مع الضمائر المتصلة كما يأتى :

المفرد		الجمع	
١- المتكلم	ⲡϫⲓⲛⲧⲁ	١- المتكلمون	ⲡϫⲓⲛⲧⲉⲛ
٢- المخاطب	ⲡϫⲓⲛⲧⲉⲕ	٢- المخاطبون	ⲡϫⲓⲛⲧⲉⲧⲉⲛ
المخاطبة	ⲡϫⲓⲛⲧⲉ		
٣- الغائب	ⲡϫⲓⲛⲧⲉϥ	٣- الغائبون	ⲡϫⲓⲛⲧⲟⲩ
الغائبة	ⲡϫⲓⲛⲧⲉⲥ		
أمام الاسم	ⲡϫⲓⲛⲧⲉ-		

٢ ـ قواعد استعماله

٢٦٧ كما فى اللغة العربية كذلك المصدر فى اللغة القبطية فى جميع صوره الأربع يجوز أن يأخذ مفعولا مباشرا . فيقال :

ⲫⲛⲁϩⲙⲉ-ⲧ «خلاصى» .

ⲟⲩ-ⲥⲟⲩⲉⲛ-ⲫϯ «معرفة الله» .

ⲡϫⲓⲛ-ⲉⲣⲉϥ ϩⲉϫϩⲱϫ-ⲧ «قيامه بمضايقتى» .

٢٦٨ ١ ـ **المصدر المكون بواسطة الصيغة المصدرية البسيطة ⲡⲓ-ⲃⲱⲗ .**

يقوم المصدر فى هذه الصيغة سواء بمفرده أم مع مفعوله مقام الاسم بجميع وظائفه ، أى أنه يجىء مبتدأ أو فاعلا أو خبرا أو مفعولا ، وتدخل عليه أداة المعرفة أو مشتقاتها . أمثلة ذلك :

ⲡⲁ-ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲟⲩ-ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲡⲉ «إمساك نفسى (أى صبرى) هو من عنده» .

ⲁⲩⲟⲩⲃⲁϣ ⲉ ⲡ-ⲱⲥϧ-ⲟⲩ «ابيضت لحصادها» .

ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉϥ ⲡⲓϣϣⲏⲛ ⲉ-ⲫ-ⲟⲩⲱⲙ «رأت المرأة أن الشجرة (كناية عن الثمرة) حسنة للأكل» .

وهناك عدة أفعال تستخدم كمجرد أسماء ، سواء أكانت صورتها فى الصيغة المصدرية المستقلة ، مثل : ⲱⲛϧ « عاش » ، ⲡⲓ-ⲱⲛϧ « الحياة » ؛ و ⲥⲁϫⲓ « تكلم » ، ⲡⲓ-ⲥⲁϫⲓ « الكلام » ؛ أم جاءت فى الصيغة الوصفية ، مثل : ϣⲟⲛⲧ « عراك » من ϣⲱⲛⲧ « تشاجر » ، وصيغتها الوصفية ϣⲟⲛⲧ ؛ و ⲣⲟⲕϩ « خشب الحريق » من ⲣⲱⲕϩ « حرق - احترق » ، وصيغتها الوصفية ⲣⲟⲕϩ ؛ و ⲫⲟⲧϩ « نحت » من ⲫⲱⲧϩ « نحت » ، وصيغتها الوصفية ⲫⲟⲧϩ ؛ و ϫⲉⲗϫⲱⲗ « جفاف » من ϫⲟⲗϫⲉⲗ « نشر للتجفيف » ، وصيغتها الوصفية وفقا للقاعدة هى ϫⲉⲗϫⲟⲗ .

٢٦٩ وتدخل أداة النكرة -ⲟⲩ على المصدر فى حالتين :

١ - بعد حرف الجر -ϧⲉⲛ لصياغة الحال . مثل :

ϧⲉⲛ-ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ « باستقامة - مستقيما » .

ϧⲉⲛ-ⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ « تماما - بالكلية » .

ϧⲉⲛ-ⲟⲩϩⲱⲡ « فى السر - سراً » .

٢ - بعد الفعل ذاته لتوكيد المعنى مثل المفعول المطلق فى اللغة العربية . أمثلة ذلك :

ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ-ⲟⲩⲙⲟⲩ « موتاً تموتون » .

ⲁϥⲣⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲓⲙⲓ ⲉϥⲉⲛϣⲁϣⲓ « بكى بكاء مراً » .

ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ « خلاصاً خلص نفسك » .

وإذا كان المصدر مفعولا دالا على الحال فإننا نستخدم بصفة خاصة الصيغة المكونة بواسطة -ϫⲓⲛ .

ب ـ المصدر المكون بواسطة استعمال ϫⲓⲛ-

٢٧٠

إن المصدر المكون بواسطة ϫⲓⲛ- لا يستعمل إلا كمفعول دال على الحال ، وهو لذلك يجيء دائما مسبوقا بحرف جر .

وفيما يختص بالفارق بين الصيغ الثلاثة ⲡϫⲓⲛ-ⲃⲱⲗ ، ⲡϫⲓⲛ-ⲧⲉ-ⲃⲱⲗ ، ⲡϫⲓⲛ-ⲑⲣⲉ-ϥⲃⲱⲗ ينبغي ملاحظة النقاط الآتية :

١ ـ ⲡϫⲓⲛ-ⲃⲱⲗ

٢٧١

تستعمل هذه الصيغة في الحالات الآتية :

١ ـ إذا كان الفاعل لكل من فعل المصدر والفعل الرئيسي واحدا . مثال ذلك :

ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ̀ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲓⲏⲥ ⲉⲡϫⲓⲛ-ϧⲟⲑⲃⲉϥ

كانوا يبحثون عن شهادة على يسوع لقتله » .

٢ ـ إذا لم يكن للمصدر فاعل محدد وجاء بالأحرى بمثابة اسم متبوع بمفعوله الذي يحدده . أمثلة ذلك :

ⲁⲥϩⲓⲟⲩⲓ ̀ⲙⲡⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉ-ⲡϫⲓⲛ-ⲕⲟⲥⲧ « سكبت هذا الطيب على جسدي للدفن » .

ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ Ⲁⲇⲁⲙ ⲁϥⲉⲣ ̀ⲙⲫⲣⲏϯ ̀ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ̀ⲙⲙⲟⲛ ⲉ-ⲡϫⲓⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ « ها هو ذا آدم قد صار كواحد منا لمعرفة الخير والشر » .

٣ ـ هذه الصيغة كثيرا ما تستعمل ، بخلاف الصيغتين الأخريين ، بدون مفعول ومجرد كاسم موصوف ، وهي من ثمة تقبل صفات الملكية وأداة التعريف المؤنثة (راجع فقرة ١٤٣) . أمثلة ذلك :

« بالنسبة لعلمه ezen neqeui neu neq-ϫin-eporϣ وإجابته » .

« بسبب كلامك » . eθbe teϫincaϫi

« المحادثة » . ϯ-ϫin-caϫi

« أسلوب تصرفه - كيفية عمله » . teqϫinepϩωb

٢ - nϫinepe-bωλ ، nϫinte- bωλ

٢٧٢ وإذا نظرنا إلى المعنى الأصلى لكل من هاتين الصيغتين لوجب أن لا نستعمل -nϫinepe إلا حين يقصد المعنى السببى ، وأن لا نستعمل -nϫinte إلا فى المعنى العادى ؛ بيد أنه فى واقع الأمر لا يوجد بين هاتين الصورتين أى فارق ملحوظ فى المعنى . والمهم فحسب هو أن نلاحظ أن -nϫinepe تستعمل أكثر بكثير من -nϫinte .

٢٧٣ وهاتان الصورتان ، بخلاف nϫin-bωλ ، تستعملان للتعبير عن فاعل المصدر إذا كان مختلفا عن فاعل الفعل الرئيسى ، أو حين يراد الإفصاح عنه . ويجىء غالبا مع هاتين الصورتين حرف الجر -e أو -ϧen . أمثلة ذلك:

aninna̅ oλq e nϣaqe e nϫinte- nidiaboλoc epnipaζin ̀uuoq « أصعده الروح إلى البرية كى (يقوم) الشيطان بتجربته » .

أخرجتكم من مصر nhi e nϫintetenϣωni « لتكونوا لى » .

٢٧٤ وإذا دخلت -nϫinte على ϧen فإنها تشير إلى وقوع حدث يتم فى نفس الوقت الذى يتم فيه حصول الفعل الرئيسى ، وتترجم عندئذ بكلمة

« عندما ـ لما ـ أثناء ـ بينما » . أمثلة ذلك :

ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲫϯ ⲉ ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲧⲁⲧⲱⲃϩ «استمع اللهم لصلاتى عند طلبى » .

ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲧⲉⲕⲱⲥϧ « عند حصادك » .

٢٧٥ وإذا دخلت ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ- على ϧⲉⲛ فإنها تشير إلى وقوع حدث سبق مباشرة حدث الفعل الرئيسى ، ونادرا ما تدل على وقوع الحدثين معا . أمثلة ذلك :

ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲠϬⲟⲓⲥ « وحدث عند سماع خادم ابراهيم لهذا الكلام أنه سجد للرب » .

ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲓ ⲁϥⲣⲁϣⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ «عند سماع الأخ (لهذه الأشياء) فرح كثيراً » .

ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩϩⲉϫϩⲉϫ-ⲑⲏⲛⲟⲩ « عندما يضايقونكم » .

و ذا التركيب شائع الاستعمال فى القصص عند بداية الجمل . مثال ذلك:

ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉⲛⲧⲁϩⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲁⲧϥ ... ⲁ-ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲭⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ « وعند قيامنا بتثبيت الإيمان ... أن الملك أطلقنا » .

سابعا ـ المبنى للمجهول

٢٧٦ لا يوجد فى القبطية صيغة خاصة لبناء الفعل للمجهول ، ولكن يعبر عن ذلك بالطرق الآتية :

١ ـ الطريقة الشائعة المعتادة للتعبير عن المبنى للمجهول هى استعمال

الضمير الفعلى المساعد لشخص الغـــائبين الذى يستعمل للمبنى للمعلوم.
مثال ذلك :

ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲕⲉⲫⲁ « ستدعى صفا (سيدعونك صفا) ».

وفى هذه الأحوال يصبح نائب الفاعل مفعولا ويجىء الفاعل الحقيقى
مسبوقا بعبارة ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ « من قبل ». أمثلة ذلك :

ⲟⲩ-ⲣⲱⲙⲓ ⲉ ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ « رجل أرسل
من قبل الله ».

ⲟⲩ ⲕⲁϣ ⲉⲩⲕⲓⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩ-ⲑⲏⲟⲩ « قصبة تحرّك
(يحركونها) بواسطة الريح ».

٢ ـ بعض الأفعال تعبر عن معنى المبنى للمجهول بواسطة اتصال ϭⲓ-
« أخذ » بأولها. مثل :

ϭⲓⲥⲙⲟⲩ « تبارك »، ϭⲓⲱⲟⲩ « تمجّد »،
ϭⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ « استضاء »، ϭⲓⲱⲙⲥ « تعمّد ».

والصيغة المصدرية للأفعال المتعدية يمكن أن تعبر بمعنى من المعانى عن
المبنى للمجهول الذى لايذكر فاعله الحقيقى (أنظر فقرة ١٩٢) . مثال ذلك:

ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲛⲁⲩϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ « انفتحت كل الأبواب وانفكت كل القيود ».

٣ ـ والصيغة الوصفية لجميع الأفعال المتعدية تدل على معنى المبنى للمجهول،
ولكنها تشير إلى الحالة وليس إلى الفعل (أنظر فقرة ٢٠٠) . مثال ذلك :

ϯϩⲉϫϩⲱϫ « أنا مضايق »، ⲥⲉⲥϧⲏⲟⲩⲧ « مكتوب ».

ثامنا – المفعول المباشر للفعل

تختلف القواعد التى يخضع لها المفعول المباشر بحسب ما إذا كان الفعل فى الصيغة المستقلة أم الصيغة المركبة أم الصيغة الضميرية .

١ – المفعول المباشر للفعل فى صيغته المستقلة

٢٧٧ كل فعل فى صيغته المستقلة يجىء مفعوله المباشر مسبوقا بحرف ̀ⲛ- (أو ̀ⲙ- أمام ⲃ ، ⲙ ، ⲡ ، ⲫ ، ⲯ) . مثال ذلك :

ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ̀ⲛⲧⲥⲙⲏ ̀ⲙⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ « لا يعرفون صوت الغريب » .

ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲉⲓ ̀ⲙⲡϣⲏⲣⲓ « الآب يحب الإبن » .

وإذا كان المفعول ضميرا نستعمل ̀ⲙⲙⲟ= . مثال ذلك :

ⲉϣⲱⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲓ ̀ⲙⲙⲟⲓ « إذا أحببتمونى » .

والأفعال اليونانية المبنية للمعلوم تجىء دائما على هذا النحو لأنه ليس لها صيغة مركبة أو ضميرية . مثال ذلك :

ϩⲓⲛⲁ ̀ⲛⲧⲉϥⲡⲉⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ̀ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ « لكى يجربكم » .

٢٧٨ **ملاحظات :**

١ – الفعل ϫⲱ ϫⲟ= « قال » يتطلب دائما مفعولا مباشرا سواء أكان اسما أم ضميرا ; وإذا لم يكن فى الجملة هذا المفعول ، فإننا نستعيض عنه بواسطة الضمير اللاشخصى ⲥ- مع الصيغة ϫⲟ= ، وبواسطة الضمير ̀ⲙⲙⲟⲥ مع الصيغة ϫⲱ . مثال ذلك :

ⲉⲩϫⲱ ̀ⲙⲙⲟⲥ « قائلين » . ⲁⲩϫⲟⲥ « قالوا » .

٢ ـ الفعل ϫⲱ = ϫⲁ « ترك » وفعـل الأمر ⲙⲟⲓ = ⲙⲏⲓ = ⲙⲏⲓ « اعط » إذا كان مفعولها جملة فإننا نستعمل الصيغة ϫⲁⲥ ، ⲙⲏⲓⲥ .

مثال ذلك :

ϫⲁⲥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ « أترك أولا الأولاد تشبع » .

ⲙⲏⲓⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ « امنح أن يكون لنا » .

٣ ـ خبر الفعل ϣⲱⲡⲓ ⲓⲡϣ « كان » يأتى عادة مسبوقا بالصيغة الوصفية ⲟⲓ (أنظر فقرة ٢١٨) فى الحاضر اللامحدود ، وإذا كان الخبر ذاته فعلا فإنه يأتى فى الزمن اللامحدود . أمثلة ذلك :

ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲁⲛ ⲉ ⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲟⲥ « لن أكون رئيسا » .

ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲃⲁϩⲓ « لكى تعمّر طويلا (لكى تصير طويل العمر) » .

ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲃⲧⲱⲧ « كونوا مستعدين » .

ϯⲛⲁϣϣⲉ ⲉⲙⲁⲩ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲣⲁϩⲧ ⲉϧⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ « لن أقدر أن أذهب إلى هناك فأكون طريحا على الطريق » .

٤ ـ وإذا كان هناك حرف ـⲛ̀ قبل أداة النكرة ـⲟⲩ فإننا أحيانا نكرره ونقول ـⲛ̀ⲛⲟⲩ . وينبغى الاحتراس من الخلط بين هذه الصيغة وبين صفة الملكية . مثال ذلك :

ⲛ̀ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲛⲟϩⲉⲙ « لن يستطيعوا تخليص رجالهم » .

٢ ـ المفعول المباشر للفعل فى صيغته المركبة

كل فعل فى صيغته المركبة يتصل به مفعوله المباشر بدون أى أداة . مثال ذلك :

٢٧٩

ⲁ ⲫϯ ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ « أحب الله العالم » .

ⲁϥϫⲉ-ⲛⲁⲓ « قال هذه (أى هذه الأشياء) » .

وكثيرا ما يجيء المفعول المباشر مكتوبا فى المخطوطات مع الفعل فى صيغته المركبة كأنهما كلمة واحدة مركبة .

وفى بعض الكتب يجيء متصلا بالفعل بواسطة شرطة وصل « - » .

٣ - المفعول المباشر للفعل ز صيغته الضميرية

٢٨٠ بما أن المفعول فى هذه الحالة يكون دائما ضميرا متصلا فإن القواعد التى ينبغى اتباعها هى قواعد الضمائر المتصلة .

والنموذجان الآتيان هما نموذجان عامان يتصرف على نمطهما أكبر عدد من الأفعال .

وسنشير بعد ذلك إلى الحالات الخاصة والشاذة .

نموذج الأفعال المنتهية بالحرف المتحرك ⲟ أو ⲱ : فعل ⲧⲁⲙⲟ⹀ « أخبر » .

المفرد		الجمع	
١ - المتكلم	ⲧⲁⲙⲟ ⲓ	١ - المتكلمون	ⲧⲁⲙⲟ ⲛ
٢ - المخاطب	ⲧⲁⲙⲟ ⲕ	٢ - المخاطبون	ⲧⲁⲙⲱ ⲧⲉⲛ
المخاطبة	ⲧⲁⲙⲟ		ⲧⲁⲙⲉ-ⲑⲏⲛⲟⲩ
٣ - الغائب	ⲧⲁⲙⲟ ϥ	٣ - الغائبون	ⲧⲁⲙⲱ ⲟⲩ
الغائبة	ⲧⲁⲙⲟ ⲥ		

نموذج الأفعال المنتهية بحرف ساكن : فعل ⲃⲟⲗ= « حلّ - فك » .

		المفرد		الجمع
١- المتكلم	ⲃⲟⲗ ⲧ	١- المتكلمون	ⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ	
٢- المخاطب	ⲃⲟⲗ ⲕ	٢- المخاطبون	ⲃⲉⲗ-ⲉⲧⲉⲧⲛⲟⲩ	
المخاطبة	ⲃⲟⲗ ⲓ			
٣- الغائب	ⲃⲟⲗ ϥ	٣- الغائبون	ⲃⲟⲗ ⲟⲩ	
الغائبة	ⲃⲟⲗ ⲥ			

قواعد وملاحظات

٢٨١

اولا - ضمير المتكلم يكون ⲓ- بعد ⲟ أو ⲱ ، ويكون ⲧ- بعد أي حرف ساكن .

١ - هناك عدة أفعال تنتهي بحرف ⲁ= أو ⲓ= وهذه تأخذ ⲧ- كما يأتي:

ϫⲁ= ϫⲁⲧ ؛ ⲁⲓ= ⲁⲓⲧ ؛ ⲧⲏⲓ= ⲧⲏⲓⲧ .

٢ - وإذا كان المصدر منتهيا أصلا بحرف ⲧ يضاف أحيانا حرف ⲧ- آخر، بيد أن إضافته جائزة دائما. أمثلة ذلك:

ϭⲓⲧ و ϭⲓⲧⲧ من ϭⲓ ϭⲓⲧ= « أخذ » .

ϩⲓⲧ و ϩⲓⲧⲧ من ϩⲓⲟⲩⲓ ϩⲓⲧ= « طرح - رمى » .

ويستثنى من ذلك الأفعال ⲕⲟⲧ « رجع » ، ⲥⲟⲧ « خلص » ، ϥⲓⲧ « رفع - حمل » ، فهي تأخذ دائماً مع ضمير المتكلم حرف ⲧ- آخر فتكتب: ⲕⲟⲧⲧ ، ⲥⲟⲧⲧ ، ϥⲓⲧⲧ .

٣ - الأفعال المنتهية بحرف ϩ أو ϣ أو ϧ مسبوقا بحرف ساكن يلحق بها دائما الحرف المتحرك المساعد ⲉ قبل إضافة الضمير المتصل ، وذلك باستثناء ضمير المخاطبة والمخاطبين والغائبين .

فالفعل ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛⲁϩⲙ= «خلص» يتصرف كالآتى :

	الجمع		المفرد
ⲛⲁϩⲙⲉⲛ	١ - المتكلمون	ⲛⲁϩⲙⲉⲧ	١ - المتكلم
ⲛⲁϩⲉⲙ-ⲑⲏⲛⲟⲩ	٢ - المخاطبون	ⲛⲁϩⲙⲉⲕ	٢ - المخاطب
		ⲛⲁϩⲙⲓ	المخاطبة
ⲛⲁϩⲙⲟⲩ	٣ - الغائبون	ⲛⲁϩⲙⲉϥ	٣ - الغائب
		ⲛⲁϩⲙⲉⲥ	الغائبة

ثانيا - عند تصريف الفعل مع شخص المخاطبة لا يضاف أى شىء بعد الحرف المتحرك ⲟ أو ⲱ ، ولكن يضاف له ⲓ- بعد أى حرف ساكن . ٢٨٢

١ - الأفعال المنتهية بحرف ⲁ= أو ⲓ= يضاف لها ⲓ- لشخص المتكلم فتصبح ϯ- كالآتى : ϫⲁ= ϫⲁϯ ، ⲁⲓ= ⲁⲓϯ ، ⲧⲏⲓ= ⲧⲏⲓϯ.

٢ - وبعد الحرف الساكن نجد كذلك ϯ بدلا من ⲓ- كما فى الأمثلة الآتية :

ⲙⲟⲣϯ أو ⲙⲟⲣⲓ من ⲙⲟⲩⲣ ⲙⲟⲣ= «ربط».

ϫⲟⲣϯ من ϫⲱⲣ ϫⲟⲣ= «بدد» .

ⲟⲩⲟⲙϯ من ⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟⲙ= «أكل» .

ⲫⲁⲥⲧ من ⲫⲓⲥⲓ ⲫⲁⲥ= « طبخ ».
ⲥⲟⲧⲧ من ⲥⲱⲧ ⲥⲟⲧ= « خلص ».

٢٨٣ ثالثا — عند تصريف الفعل مع شخص المتكلمين يضاف ⲛ- بعد الحرف المتحرك ، أما بعد الحرف الساكن فيستعمل غالبا ⲧⲉⲛ- وكذلك كثيراً ما يستعمل ⲉⲛ- . وأحيانا نجد الصيغتين للفعل الواحد . أمثلة ذلك :

ⲥⲟⲧⲡⲉⲛ من ⲥⲱⲧⲡ « اختار — انتخب ».
ⲟⲡⲧⲉⲛ من ⲱⲡ « عدّ — حسب ».
ⲟⲗⲧⲉⲛ أو ⲟⲗⲉⲛ من ⲱⲗⲓ « رفع ».
ⲗⲟϫⲧⲉⲛ أو ⲗⲟϫⲉⲛ من ⲗⲱϫⲓ « كفّ ».

أما الأفعال المنتهية بحرف ⲧ فتأخذ ⲧⲉⲛ ، مثل :
ϩⲓⲧ-ⲧⲉⲛ ، ⲥⲟⲧ-ⲧⲉⲛ ، ⲕⲟⲧ-ⲧⲉⲛ ، ϣⲁⲧ-ⲧⲉⲛ « قطعنا » ،
ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ-ⲧⲉⲛ « أحببنا ».

وقد وردت ϩⲓⲧⲉⲛ « ألقانا — رمانا » مرة واحدة .

والأفعال المنتهية بحرف ⲓ= والتى تأخذ ⲧ- مع شخص المتكلم تأخذ ⲧⲉⲛ- مع شخص المتكلمين : ⲁⲓⲧⲉⲛ .

٢٨٤ رابعا — عند تصريف الفعل مع شخص المخاطبين يمكن دائما أن يصاغ بإضافة ⲑⲏⲛⲟⲩ- إلى الصيغة المصدرية المركبة .

وهذه الصياغة هى القاعدة فى الأفعال المنتهية بحرف ساكن ، وذلك للتمييز بين شخص المتكلمين وشخص المخاطبين ؛ أما فى الأفعال الأخرى فيبدو أنها ليست قاعدة حتمية . أمثلة ذلك : ⲕⲉⲧ-ⲑⲏⲛⲟⲩ « إرجعوا » ،

ⲁϥⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ « أخبركم » .

٢٨٥ خامسا – عند تصريف الفعل مع شخص الغائبين يضاف دائما ⲟⲩ- .
وإذا جاءت ⲟⲩ- بعد حرف ⲁ فإنهما يدغمان معا ويصبحان ⲩ . مثال
ذلك : ⲭⲁ⸗ ، ⲭⲁⲩ ، ⲓⲁ⸗ ⲓⲁⲩ .

وأحيانا يزاد حرف ⲧ للترخيم بين الأصـــل والضمير ⲟⲩ- . مثال
ذلك : ϫⲟⲧⲟⲩ من ϫⲱ ⸗ϫⲟ « قال » .

والأفعال المنتهية بحرف ⸗ⲓ والتي تأخذ ⲧ- مع شخص المتكلم تأخذ
ⲧⲟⲩ مع شخص الغائبين . أمثلة ذلك :
ⲁⲓⲧⲟⲩ ؛ ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ ؛ ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ .

ملاحظة – فى التصريف مع المخاطبين ومع الغائبين يقلب حرف ⲟ
إلى ⲱ أمام ⲧⲉⲛ- و ⲟⲩ- .

٤ – الافعال المنعكسة أى ذات الضميرين

٢٨٦ يوجد فى القبطية أفعال كثيرة تتصرف مع ضميرين للشخص نفسه ؛
ويكون أحد الضميرين فاعلا والآخر مفعولا به . وهذه الأفعال تشابه تمام
المشابهة الأفعال ذات الضميرين فى اللغة الفرنسية ، مثل se reposer, se lever
وما إليهما ، ومثال ذلك فى القبطية : ⲁϥ ⲧⲱⲛ-ϥ « قام » .

والضمير الثانى قد يكون مفعولا به مباشرا أو غير مباشر ، وذلك بحسب
ما إذا كان الفعل متعديا أو لازما .

ا – الأفعال المتعدية

٢٨٧ جميع الأفعال المتعدية يمكن استعمالها بالمعنى الانعكاسى ، أى باعتبارها
ذات ضميرين ، كما هو الأمر فى اللغة الفرنسية إذ نقول s'aimer « يحب

نفسه » و se louer « يمدح نفسه » . ولكن فى اللغة القبطية هذا المعنى يلحق بالصيغة المصدرية ذاتها دون اللجوء إلى ضمير ثان (أنظر فقرة ١٩٢).

وليس هناك سوى عدد محدود من الأفعال التى تقبل ضميراً ثانياً يجيء مفعولا به ويكون لنفس الشخص . وأكثر هذه الأفعال استعمالا هى : ⲧⲱⲛ= « قام » ، وتصبح ⲧⲱⲟⲩⲛ= مع شخص الغائبين فيقال : ⲁⲩ-ⲧⲱⲟⲩⲛ-ⲟⲩ « قاموا » .

ⲕⲟⲧ= « رجع - عاد » ، ⲧⲁⲗⲟ= « اعتلى - ركب » ، .
ⲗⲟϫ= « كفّ - برىء » ، ⲧⲁⲥⲑⲟ= « عاد - رجع » ،
ⲟⲩⲁϩ= ⲉ- « أضاف - اتّبع » ، ⲧⲉⲛⲑⲱⲛ= « شابه » ،
ⲟⲩⲁϩⲙ= « كرر (عاد نعمل) » ، ⲧⲟⲙ= « التصق بـ - ارتبط بـ » ،
ⲟⲩⲟⲛϩ= « ظهر » ، ϥⲟϫ= « وثب - انبثق » ،
ⲣⲟⲑⲃ= « اتكأ » ، ϩⲉⲛ= « تحرك » ،
ⲥⲁϩⲱ= « ابتعد » ، ϫⲉⲙ= « تواجد » .

ويضاف إلى هذه الأفعال الفعلان المركبان : ⲟⲩⲁϩ ⲧⲟⲧ= « عاد ف (عمل) » ، و ϫⲁ-ⲧⲟⲧ= ⲉⲃⲟⲗ « رفع يده عن - يأس » .

أما الأفعال الآتية فلا تتصرف إلا مع الضمير الشخصى ⲙ̀ⲙⲟ= ، وهى : ⲙ̀ⲧⲟⲛ « استراح » وصيغتها الوصفية ⲙⲟⲧⲉⲛ ، و ⲓⲏⲥ « أسرع » ، و ϫⲱⲗⲉⲙ « أسرع » ، و ⲟⲩⲛⲟϥ « فرح » . أمثلة ذلك : ⲁϥⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ « استراح أى تنيح » ؛ ⲓⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ « أسرع » ؛ ⲁϥϫⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ

« أسرع » ؛ ⲡⲟⲩⲱ̀ⲙ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲩⲛⲟϥ « فلنفرح » .

ب ـ الافعال اللازمة

هناك عدة أفعال تستعمل مع أحد حروف الجر بالمعنى الانعكاسى، وهى: ٢٨٨

ϣⲉ ⲛ= « ذهب » « s'en aller » . مثال ذلك : ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ « ذهب »، ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ « ذهبوا » .

ويمكن كذلك تصريف الأفعال اليونانية التى تدل على الذهاب أو الارتحال على نفس النمط . مثال ذلك : ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉ ⲉⲣⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲛ ⲛⲁϥ « أراد أن يذهب » .

ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟ= « بدا لـ » : ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ « بدا لى » .

ϥⲁⲓ ⲉⲣⲟ= « احتمل » : ⲙ̀ⲡⲉϥϣϥⲁⲓ ⲉⲣⲟϥ « لم يستطع الاحتمال » .

ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧ= ⲟϩⲓ « وقف (على رجله) » : ⲁⲥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ « وقفت (على رجلها) » .

٥ ـ ملاحظات على بعض الافعال

ⲣⲁⲛ= ⲣⲁⲛⲉ- « أرضى - سرّ »

هذا الفعل مركب من ⲉⲣ- ومن الأصل فى كلمة ⲁⲛⲁⲓ « صالح » وهو ٢٨٩
ⲁⲛ (=ⲓⲁ هى الصيغة الضميرية من فعل ⲓⲣⲓ) . وليس لهذا الفعل صيغة مستقلة ، وإنما يكون دائما متصلا بمفعوله سواء أكان هذا المفعول اسما أم ضميراً متصلا . أمثلة ذلك :

ⲁ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲣⲁⲛⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ « أرضى الكلام فرعون » .

ⲁⲥⲣⲁⲛⲏⲓ « أرضانى - سرّنى » .

وإذا كان المفعول به اسما فنستعمل عادة الصيغة المتصلة بالضمائر ويتلوها الاسم بواسطة الحرف -ⲛ̀ (أو -ⲙ̀) . مثال ذلك :

ⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡϭⲟⲓⲥ « أرضوا الرب » .

« كف عن » ⲟⲩⲱ ، ⲕⲏⲛ

٢٩٠ لكل من هذين الفعلين معنيان :

١ - فهما يأتيان مع فعل فى الزمن اللامحدود ويكون معناهما « كف عن » . مثال ذلك :

ⲁϥⲕⲏⲛ ⲉϥⲥⲁϫⲓ « كف عن الكلام » ، وكذلك ⲁϥⲟⲩⲱ ⲉϥⲥⲁϫⲓ « كف عن الكلام » .

ⲁⲥⲧⲥⲟϥ ϣⲁⲧⲉϥⲟⲩⲱ ⲉϥⲥⲱ « سقته حتى كف عن الشرب » .

ويستعمل كذلك الفعل ⲗⲱϫⲓ ⲗⲟϫ= بنفس المعنى . مثال ذلك :

ⲁⲩⲗⲟϫⲟⲩ ⲉⲩⲕⲱⲧ « كفوا عن البناء » .

وهناك تركيب مماثل يصاغ من الفعل المركب ϫⲉⲕ-ⲧⲟⲧ= ⲉⲃⲟⲗ بمعنى « أنجز » . مثال ذلك : ⲁϥϫⲉⲕⲧⲟⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲥϧⲁⲓ « أنجز الكتابة - انتهى من الكتابة » .

٢ - وهما يأتيان بمعنى « من قبل déjà » إما فى الماضى التام مع فعل فى نفس الزمن ، وإما فى الزمن اللامحدود ، وإما فى الصيغة المصدرية مع -ⲉ . أمثلة ذلك :

ⲁⲥⲟⲩⲱ ⲁⲥⲓ̀ « قد أتت elle est déjà venue » .

ⲁⲩⲕⲏⲛ ⲉⲩϭⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲃⲉⲭⲉ « قد أخذوا أجرهم » .

ⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲕⲏⲛ ⲉ ⲥϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ « أى قد كتب اسمك » .
ⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉⲩϯ ϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ « قد أدين (أى قـــد انتهت إدانته من قبل) » .

ⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧ⸗ « عاد فعمل » .
ⲟⲩⲁϩⲙ⸗ (فى المصرية القديمة و ح م) « كرَّر » .

٢٩١ فعل ⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧ⸗ يمكن ترجمته بكلمات « من جديد - أيضا - يزيد على ذلك » . والفعل التالى له يجىء فى الماضى التام الأول إذا كان هو نفسه فى الماضى التام الأول . أما إذا كان خلاف ذلك فتأتى معه دائما الصيغة المصدرية مع ⲉ . أمثلة ذلك :

ⲁⲥⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧⲥ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ « عادت وولدت » .

ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ ⲓⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲓϩⲱⲃ « لن يعودوا يعملون مثل هذا الأمر » .

أما فعل ⲟⲩⲁϩⲙ⸗ فمعناه « كرّر - عاد فعمل » . والفعل التالى له يجىء فى الزمن اللامحدود . مثال ذلك : ⲁϥⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ⲉϥϫⲱ « عاد يقول » .

الفصل الثانى عشر

التصريف المصرى القديم

٢٩٢ كانت الأزمنة البسيطة تصاغ فى اللغة المصرية القديمة مثل الماضى فى اللغة العربية أى بوضع الفاعل سواء أكان اسما أم ضميرا بعد مادة الفعل . وهذه الطريقة فى التصريف قد بقيت فى القبطية فى الأفعال الآتية :

اولا ـ اربعة افعال وصفية

-ⲛⲁⲁ « يكون عظيما » ، -ⲛⲁϣⲉ « يكون كثيرا » ،

-ⲛⲁⲛⲉ « يكون حسنا » ، -ⲛⲉⲥⲉ « يكون جميلا » .

ثانيا ـ فعلان شخصيان اى يقبلان الضمائر

-ⲡⲉϫⲉ « قال » ، -ⲉϩⲛⲉ « أراد » .

ثالثا ـ اربعة افعال لاشخصية اى لا تقبل الضمائر

ⲟⲩⲟⲛ « يوجد » ، -ⲟⲩⲉⲧ « يختلف » ،

ⲙⲙⲟⲛ « لا يوجد » ، ⲥϣⲉ « يجب » .

٢٩٣ أما الكلمات الأربع -ⲛⲁⲁ ، -ⲛⲁϣⲉ ، -ⲛⲁⲛⲉ ، -ⲛⲉⲥⲉ فتستعمل كأفعال وكصفات فى آن واحد . إنها تستعمل كأفعال من حيث إن لها ـ مثل الفعل ـ فاعل وتتصل بأولها الضمائر المتصلة لجميع الأشخاص ؛ وهى تستعمل كصفات من حيث إنها تعبر عن الكيف كأنها مجرد صفات دون إعطاء أى فكرة محددة عن الزمن . ولهذا نسميها أفعالا وصفية .

وهى تكوّن جملا مستقلة تشابه من جميع الوجوه الجملة الاسمية .

ويمكننا أن نعتبر الجملة ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ « مزمور حسن أو حسن هو المزمور » جملة اسمية فيها كلمة -ⲛⲁⲛⲉ بمثابة خبر وكلمة ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ مبتدأ مؤخر .

وهـــذه الكلمات الأربع مركبة من المساعد -ⲛⲁ (وفى المصرية **ن**) ومن الصفات القديمة التى بقيت فى القبطية فى صورها الآتية :

٥- « كبير » (أنظر فقرة ١٣١ - ١) و ⲁⲛⲁⲓ « حسن » و ⲥⲁⲓ « جميل » و ⲁⲱⲁⲓ « كثير » .

اولا — الاربعة افعال الوصفية

١ — تصريفها

٢٩٤ ⲛⲁⲁ- ⲛⲁⲁ⸗ (وفى المصرية ن ع) « عظيم - يكون عظيما » .

المفرد		الجمع	
١- المتكلم	(ⲛⲁⲁⲓ)[1]	١- المتكلمون	(ⲛⲁⲁⲛ)
٢- المخاطب	(ⲛⲁⲁⲕ)	٢- المخاطبون	(ⲛⲁⲁⲧⲉⲧⲛ)
المخاطبة	(ⲛⲁⲁⲉ)		
٣- الغائب	ⲛⲁⲁϥ	٣- الغائبون	ⲛⲁⲁⲩ
الغائبة	ⲛⲁⲁⲥ		
أمام الاسم	ⲛⲁⲁ-		

مثال : ⲛⲁⲁ ⲡⲉⲧ-ⲉⲣ-ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ « عظيم ذلك الذى يتنبأ » .
وهذه الكلمة نادرة ، ويفضل عنها استعمال ⲛⲓϣϯ « كبير - عظيم » .
مع الرابطة ⲡⲉ- ⲧⲉ- ⲛⲉ- .

٢٩٥ ⲛⲁⲛⲉ-⸗ (فى المصرية ن ع ن) « يكون حسنا »

المفرد		الجمع	
١- المتكلم	ⲛⲁⲛⲏⲓ	١- المتكلمون	ⲛⲁⲛⲉⲛ

(١) الكلمات الموضوعة بين قوسين لم ترد فى النصوص .

٢ـ الخاطب	ⲡⲁⲛⲉⲕ	٢ـ الخاطبون	ⲡⲁⲛⲉⲧⲉⲛ
الخاطبة	ⲡⲁⲛⲉ		
٣ـ الغائب	ⲡⲁⲛⲉϥ	٣ـ الغائبون	ⲡⲁⲛⲉⲩ
الغائبة	ⲡⲁⲛⲉⲥ		
أمام الاسم	ⲡⲁⲛⲉ-		

وفى الاستعمال اللاشخصى ⲡⲁⲛⲉⲥ « إنه حسن » .

أمثلة :

ⲡⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ « المزمور حسن » .

ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϫⲉ ⲡⲁⲛⲉϥ « رأى الله أن النور حسن » .

ⲡⲁϣⲉ- ⲡⲁϣⲱ (فى الديموطيقية ن ع ش) « كثير - يكون كثيراً » .

٢٩٦

المفرد		الجمع	
١ ـ المتكلم	ⲡⲁϣⲱⲓ	١ ـ المتكلمون	ⲡⲁϣⲱⲛ
٢ ـ الخاطب	ⲡⲁϣⲱⲕ	٢ ـ الخاطبون	ⲡⲁϣⲱⲧⲉⲛ
الخاطبة	ⲡⲉϣⲱ		
٣ ـ الغائب	ⲡⲁϣⲱϥ	٣ ـ الغائبون	ⲡⲁϣⲱⲟⲩ
الغائبة	ⲡⲁϣⲱⲥ		
أمام الاسم	ⲡⲁϣⲉ-		

مثال : ⲡⲁϣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ « رحمتك كثيرة - كثيرة هى رحمتك » .

ⲛⲉⲥⲉ- ⲛⲉⲥⲱ⸗ « جميل - يكون جميلا » .

المفرد		الجمع		
١ - المتكلم	ⲛⲉⲥⲱⲓ	١ - المتكلمون	ⲛⲉⲥⲱⲛ	٢٩٧
٢ - المخاطب	ⲛⲉⲥⲱⲕ	٢ - المخاطبون	ⲛⲉⲥⲱⲧⲉⲛ	
المخاطبة	ⲛⲉⲥⲱ			
٣ - الغائب	ⲛⲉⲥⲱϥ	٣ - الغائبون	ⲛⲉⲥⲱⲟⲩ	
الغائبة	ⲛⲉⲥⲱⲥ			
أمام الاسم	ⲛⲉⲥⲉ-			

الجملة المنفية

وتنفى الجمل السابقة بواسطة وضع ⲁⲛ بعد الفاعل . مثال ذلك : ٢٩٨

ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲁⲛ « ليس حسناً » .

ⲛⲁⲛⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ-ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲁⲛ « ليس افتخاركم حسناً » .

٢ — صيغها الموصولة والاسمية

وقد تستعمل هذه الأفعال كمجرد صفات لكلمات أخرى وتأتى عندئذ ٢٩٩ بعد الكلمة الموصوفة وتكون مسبوقة بالضمير الموصول ⲉⲑ- « الذى » أو بالمساعدة ⲉ- (فى المصرية القديمة إو) ، وذلك على النحو الآتى :

١ - يتصل بها ⲉⲑ- إذا كان الاسم الموصوف محدداً :

ⲉⲑⲛⲁ⸗	ⲉⲑⲛⲁϣⲱ⸗
ⲉⲑⲛⲁⲛⲉ⸗	ⲉⲑⲛⲉⲥⲱ⸗

مثال ذلك :

ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ « الحمامة الجميلة » .

ⲫⲛⲟⲩⲛ ⲉⲑⲛⲁⲁϥ « الهاوية العظيمة » .

ϯⲧⲟⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ « النصيب الصالح » .

٢ - ويتصل بها -ⲉ إذا كان الاسم الموصوف غير محدد :

ⲉⲛⲁ⸗ ⲉⲛⲁⲁ- ⲉⲛⲁϣⲱ⸗ ⲉⲛⲁϣⲉ-

ⲉⲛⲁⲛⲉ⸗ ⲉⲛⲁⲛⲉ- ⲉⲛⲉⲥⲱ⸗ ⲉⲛⲉⲥⲉ-

مثال ذلك :

ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ « قلب طيب » .

ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ « فى وقت حسن » .

وقد تستعمل هذه الأفعال بهذه الصيغة بمثابة خبر ، وذلك مثل الصيغة الوصفية الأخرى التى تتركب من -ⲉ ومن إحدى الصيغ الوصفية (أنظر فقرة ١٦٢) ، بيد أنها فى هذه الحالة تأتى بعد المبتدأ . أمثلة ذلك :

ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉⲭⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ « سيكون أجركم عظيما » .

ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ « فلتكن طرقكم حسنة » .

ثانيا — الأفعال الشخصية

١ - ⲡⲉϫⲉ- ⲡⲉϫⲁ⸗ « قال » .

٣٠٠ يدل هذا الفعل على معنى الماضى التام ، وهو دائما يسبق فاعله ويتصرف على النحو الآتى :

الجمع		المفرد	
ⲡⲉϫⲁⲛ	١ ـ المتكلمون	ⲡⲉϫⲏⲓ	١ ـ المتكلم
ⲡⲉϫⲱⲧⲉⲛ	٢ ـ المخاطبون	ⲡⲉϫⲁⲕ	٢ ـ المخاطب
		ⲡⲉϫⲉ	المخاطبة
ⲡⲉϫⲱⲟⲩ	٣ ـ الغائبون	ⲡⲉϫⲁϥ	٣ ـ الغائب
		ⲡⲉϫⲁⲥ	الغائبة
		ⲡⲉϫⲉ-	أمام الاسم

أمثلة ذلك :

ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ « قال يسوع » .

ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ « قال لهم » .

وتستعمل ⲡⲉϫⲉ- إذا كان الفاعل اسما وجاء بعد الفعل مباشرة . أما إذا جاء الفاعل منفصلا عن الفعل بكلمة أخرى فإننا نستعمل الصيغة الضميرية ونقدم للفاعل بكلمة ⲛ̀ϫⲉ- . مثال ذلك :

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ « قال بيلاطس لهم » .

ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ « قال لهم الرئيس » .

٢ - ⲉϩⲛⲉ- ⲉϩⲛⲁ⸗ (فى المصرية ا ح ن) « أراد » .

يتصرف هذا الفعل على النحو الآتى :

المفرد		الجمع	
١ ـ المتكلم	ⲉϩⲛⲏⲓ	١ ـ المتكلمون	ⲉϩⲛⲁⲛ
٢ ـ المخاطب	ⲉϩⲛⲁⲕ	٢ ـ المخاطبون	ⲉϩⲛⲱⲧⲉⲛ
المخاطبة	ⲉϩⲛⲉ		
٣ ـ الغائب	ⲉϩⲛⲁϥ	٣ ـ الغائبون	ⲉϩⲛⲱⲟⲩ
الغائبة	ⲉϩⲛⲁⲥ		
أمام الاسم	ⲉϩⲛⲉ-		

ولا يستعمل هذا الفعل إلا فى حالتين :

ا ـ بمثابة صيغة اسمية تعبر عن الحال وتؤدى معنى « رغبة ـ رضاء » .

مثل :

ⲁⲓⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲉϩⲛⲏⲓ « صنعت هذا طوعاً » .

ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉϩⲛⲁⲥ ⲁⲛ « إذا أخطأت نفس دون رغبتها » .

ب ـ فى الجمل الموصولة بواسطة الضمير الموصول ⲉⲧ مثل :

ⲫⲏ ⲉⲧⲉϩⲛⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲉϭⲱⲣⲡ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ « من يريد الابن أن يعلن له » .

ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉϩⲛⲱⲟⲩ « كل ما يريدون » .

ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ « كما يريد » .

وإذا سبق هذا الفعل الضمير ⲡⲉⲧ فإنه يستعمل كاسم بمعنى «الإرادة» .

مثال : ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ « لتكن مشيئتك » .

ثالثا — الأفعال اللاشخصية

اولا - ⲟⲩⲟⲛ (وبالصعيدية ⲟⲩⲛ̄ ، وفى المصرية القديمة و ن) بمعنى «إنه ، يوجد» . و ⲙ̀ⲙⲟⲛ (وبالصعيدية ⲙ̄ⲙⲛ̄ أو ⲙⲛ̄ ، وبالمصرية من والأغلب نون) بمعنى «ليس - لا يوجد» .

٣٠٢ وهذان الفعلان يدلان بذاتهما على معنى الحاضر الغير محدد . أما الأزمنة الأخرى فتصاغ على النحو الآتى :

الماضى الناقص	ⲛⲉ-ⲟⲩⲟⲛ «كان يوجد» ؛ ⲛⲉ-ⲙ̀ⲙⲟⲛ «لم يكن يوجد» .
الصيغة الاسمية (اسم الفاعل)	ⲉ-ⲟⲩⲟⲛ «كائن» ؛ ⲉ-ⲙ̀ⲙⲟⲛ «غير كائن» .

وفى الماضى الناقص يمكن كذلك أن نضيف ⲡⲉ- بعد الفاعل . وفى الصيغة الأخيرة ⲉ-ⲙ̀ⲙⲟⲛ تهمل غالباً كتابة ⲉ فتصبح ⲙ̀ⲙⲟⲛ .

القواعد

٣٠٣ لهذين الفعلين استعمالان :

١ - يستعملان فى الحاضر الأول (أنظر فقرة ٢٣٦) وفى المستقبل الأول (أنظر فقرة ٢٤٠) قبل الفاعل إذا كان **اسما نكرة** . وتدخل على الفاعل أداة النكرة بعد ⲟⲩⲟⲛ فى الجمل المثبتة . أما فى الجمل المنفية فلا تدخل أى أداة بعد ⲙ̀ⲙⲟⲛ . أمثلة ذلك :

ϩⲏⲡⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁ ϫⲏ ϩⲁⲣⲟⲕ «ها (يوجد) مكان أمامك» .

ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲏⲡⲓ ⲧⲟⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ «ليس لهم عدد - (لا حصر لهم)» .

ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ ⲡⲁϩⲟ «لا انسانا سيرى وجهى» .

وفى **الماضى الناقص** ، مثل :

ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲑⲟϣ ϣⲙⲓⲛ « وكان يوجد دير باقليم اخميم » .

ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ « لم يكن يوجد شىء فى الفلك » .

٣٠٤ ٢ ـ وإذا جاء بعدهما أحد حروف الجر الدالة على الملكية (ⲛ̀ⲧⲉ- «وفى المصرية مدى» ، ⲉ- ، ⲙ̀-) فإنهما يعنيان « يوجد عند » و « لا يوجد عند » . والتعبير الشائع الاستعمال هو ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ- و ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ- بمعنى « عند » و « ليس عند » . ويجوز أن يستعمل مع هذا التعبير الظرف ⲙ̀ⲙⲁⲩ « هناك » ويجىء بعد الفاعل .

٣٠٥ ويأتى هذا التعبير فى صيغتين : **الصيغة المستقلة والصيغة المركبة :**

ا ـ **الصيغة المستقلة** ، وتتصرف على النحو الآتى :

١ ـ المتكلم	ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ	ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ
٢ ـ المخاطب	ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲕ	ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲕ
المخاطبة	ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ	ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
٣ ـ الغائب	ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ	ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ
الغائبة	ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲥ	ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲥ
١ ـ المتكلمون	ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ	ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ
٢ ـ المخاطبون	ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲉⲛ	ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲉⲛ
٣ ـ الغائبون	ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ	ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ
أمام الاسم	ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ-	ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ-

وغالبا ما يدغم حرفا ⲛ ويصبحان ⲛ واحدة على النحو الآتى :

المتكلم	ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ	ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲏⲓ
المخاطب	ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲕ الخ	ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲁⲕ الخ
أمام الاسم	ⲟⲩⲟⲛⲧⲉ-	ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉ-

القاعدة _ الفاعل الحقيقي يأخذ -ⲛ̀ ويأتى لاحقاً على الفعل .

واستعمال هذين الفعلين بهذا المعنى نفسه « يوجد ، لا يوجد » شائع بصفة خاصة فى الجمل الاسمية (أنظر فقرة ٢٣٢ - ٣) عندما يأتى مع الفاعل تركيب من الجار والمجرور أو تعبير آخر يكمل معنى الجملة . أمثلة ذلك :

ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ « توجد منازل كثيرة فى بيت أبى » .

ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲇⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ « لا غش فيه » .

ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲥⲱⲟⲩϩⲉⲛ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ « يوجد تبن وعلف عندنا كثير - أى يوجد كثير من التبن والعلف عندنا » .

ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉⲕϣⲧⲟ ⲉⲣⲟⲛ « يوجد مكان لتنزل عندنا » .

ⲟⲩⲟⲛⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ « عند ابن الانسان سلطان » .

ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ « كان عندالمرأة ولد صغير » .

ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲟϫⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ « عنده لسان ظالم » .

ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ « ليس عندنا شىء هناك » .

ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩϩⲃⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ « عندك ثوب هناك » .

٣٠٦ ب ـ **الصيغة المركبة** ، وتتصرف على النحو الآتى :

١ـ المتكلم	ⲟⲩⲟⲛϯ	ⲙ̀ⲙⲟⲛϯ
٢ـ المخاطب	ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲕ	ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲕ
المخاطبة	ⲟⲩⲟⲛⲧⲉ	ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉ
٣ـ الغائب	ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ	ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ
الغائبة	ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲥ	ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲥ
١ـ المتكلمون	(ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲛ)	ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲛ
٢ـ المخاطبون	ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ	ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ
٣ـ الغائبون	ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ	ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ
أمام الاسم	ⲟⲩⲟⲛⲧⲉ-	ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉ-

القاعدة : يأتى الفاعل الحقيق لاحقاً دون أن يأخذ ـⲛ̀ . أمثلة ذلك:

ⲟⲩⲟⲛϯ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ « عندى سلطان ـ لدىّ القدرة » .

ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ϩⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ « لا شيء عندهم ـ ليس لديهم شيء » .

ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲥ ⲟⲩⲃⲱⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ «كانت لديها عبدة هناك » .

ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲕ ⲟⲩϩⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ « أعندك شيء فى هذا المكان ؟ » .

ϧⲁⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ « لا آخر له ـ ليست له نهاية » .

٣٠٧ وتستعمل كذلك فى المعنى نفسه « عند » ، و « ليس عند » التعبيرات الآتية :

ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟ⸗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟ⸗

مثال ذلك :

ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ « الذى له أذن » .

ⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ « لم تكن لديه القدرة » .

٢ - ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲟ⸗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲣⲟ⸗

ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧ⸗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧ⸗

ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲉⲙ⸗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲉⲙ⸗

ولكن التعبيرين الأخيرين نادران . مثال ذلك :

ⲟⲩⲟⲛ ϫⲓϫ ⲥⲛⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲕ « عندك يدان » .

ملاحظة : إذا استعمل الفعل ⲟⲩⲟⲛ مع ⲛ̀ⲧⲉ- أو ⲉⲣⲟ⸗ كان له معنى « الدين » . ٣٠٨

تدل ⲛ̀ⲧⲉ- على الدائن ، وتدل ⲉⲣⲟ⸗ على المدين .

أمثلة ذلك :

ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲏⲣ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϭ︦ⲟ︦ⲓ︦ⲥ︦ « كم عليك لسيدى ؟ » .

ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ « من لنا عليهم ؟ » .

ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ « ذلك الذى يدين ، أى الدائن » .

ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲫ̅ ⲛ̀ⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲉⲣⲟϥ « كان عليه خمسمائة دينار » .

ثانيا - ⲟⲩⲉⲧ- بمعنى « غير - شىء آخر - يخالف » (فى الديموطيقية وت ، وفى المصرية القديمة ود ع) .

هذا الفعل جامد لا يتصرف ، وهو يأتى دائماً سابقاً على الفاعل . مثال ذلك : ٣٠٩

ⲟⲩⲉⲧ ⲡ-ⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ-ⲧ-ⲫⲉ ⲟⲩⲉⲧ ⲡ ⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ-ⲡ-ⲕⲁϩⲓ « آخر هو مجد السمائيين وآخر هو مجد الأرضيين - أى مجد السمائيين شيء ومجد الأرضيين شيء آخر » .

ثالثا - ⲥϣⲉ بمعنى « يجب » (وأصله ⲥ-ϣⲉ أى « هى تذهب ») .

٣١٠ وهذا الفعل يدخل على مفعوله بواسطة ـ ⲛ̀ . مثال ذلك :

ⲥϣⲉ ⲛⲏⲓ « يجب علىّ » .

وفى النفى يقال ⲛ̀-ⲥϣⲉ ⲁⲛ أو ⲛ ⲥϣⲉ ⲁⲛ « لا يجب » .

وإذا دخلت عليه -ⲡⲉⲧ حصلنا على الصيغـــة الاسمية ⲡⲉⲧ-ⲥϣⲉ بمعنى « الذى يجب أى الواجب أو الملائم » .

الباب الرابع

الحروف

الفصل الثالث عشر

حروف الجر

٣١١ حروف الجر إما بسيطة مثل (-ⲉ) وإما مركبة مثل (-ⲉ-ϫⲉⲛ) . وهى تدخل على الأسماء وعلى الضمائر المتصلة . ففى الحالة الأولى تجيء فى الصيغة المركبة وتقع النبرة الشديدة على الاسم المجرور ، وفى الحالة الثانية تقع النبرة الشديدة على الحروف ذاتها .

اولا — حروف الجر البسيطة

ⲁⲧϭⲛⲉ-	ⲁⲧϭⲛⲟⲩ= «بدون — بغير»،	ⲥⲁ-	«فى — ناحية»،
ⲉ-	ⲉⲣⲟ= «إلى — نحو»،	ϣⲁ-	ϣⲁⲣⲟ= «الى — لغاية»،
ⲛ̀-	ⲛ= «لـ»،	ϧⲁ-	ϧⲁⲣⲟ= «تحت»،
ⲛⲉⲙ-	ⲛⲉⲙ= «مع»،	ϧⲉⲛ-	ⲛ̀ϧⲏⲧ= «فى(فى قلب)».
ⲟⲩⲃⲉ-	ⲟⲩⲃⲏ= «ضد — أمام»،	ϩⲁ-	ϩⲁⲣⲟ= «نحو — تجاه»،
ⲟⲩⲧⲉ-	ⲟⲩⲧⲱ= «بين»،	ϩⲓ-	ϩⲓⲱⲧ= «على».

ⲁⲧϭⲛⲉ- بدون (أصلها ⲁⲧ-ϣⲓⲛⲓ «بدون طلب»)

ⲁⲧϭⲛⲉ- ⲁⲧϭⲛⲟⲩ= أو ⲁϭⲛⲉ- ⲁϭⲛⲟⲩ= (وفى الصعيدية ٣١٢
ⲁϫⲛ- ⲁϫⲛⲧ=) .

وتتصرف على النحو الآتى :

	المفرد			الجمع
١ — المتكلم	ⲁⲧϭⲛⲟⲩⲓ	١ —	المتكلمون	ⲁⲧϭⲛⲟⲩⲛ
٢ — المخاطب	ⲁⲧϭⲛⲟⲩⲕ	٢ —	المخاطبون	ⲁⲧϭⲛⲉ-ⲑⲏⲛⲟⲩ
المخاطبة	ⲁⲧϭⲛⲟⲩ			
٣ — الغائب	ⲁⲧϭⲛⲟⲩϥ	٣ —	الغائبون	ⲁⲧϭⲛⲟⲩⲟⲩ
الغائبة	ⲁⲧϭⲛⲟⲩⲥ			
أمام الاسم	ⲁⲧϭⲛⲉ- أو ⲁϭⲛⲉ-			

والكلمة التى يدخل عليها هذا الحرف غالباً ما تجىء خالية من الأداة ، وهى قد تكون اسم موصوف أو فعلا فى صيغته المصدرية . أمثلة ذلك :

ⲁϭⲛⲉ ⲛⲟⲃⲓ «بدون خطيئة» ؛ ⲁϭⲛⲉ ⲉⲣϩⲏⲧⲥⲛⲁⲩ «بدون أن يتردد» .

ⲉ- ⲉⲣⲟ⸗ « نحو - إلى » (فى المصرية القديمة ر) .

٣١٣ يستعمل هذا الحرف (فقرة ٦١) فى المعانى الآتية :

١ - بمعنى « إلى - نحو » وتدل على الحركة الطبيعية أو المعنوية . أمثلة ذلك : ⲉ ⲡϣⲁϥⲉ « إلى الصحراء » ، ⲉⲣⲟϥ « إليه » .

٢ - بمعنى « لـ » وتدل على المفعول الغير مباشر . أمثلة ذلك : ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ- « أوصى لـ » ، ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ- « أظهر لـ » .

٣ - بمعنى « من » ، مثل : ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ ⲧⲥⲏϥⲓ « نجا من السيف » .

٤ - بمعنى « على » . أمثلة ذلك : ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲭⲣⲉⲟⲥ ⲉⲣⲟⲓ « يوجد دين علىّ » ، ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉⲉⲣϭⲟⲓⲥ ⲉⲣⲟ « هو سيسود عليك » ، ⲧⲁⲗⲟ⸗ ⲉ- « صعد على » .

٥ - ويستعمل لتكوين صيغة التفضيل (أنظر فقرة ١٧١) .

٣١٤ وهناك عدد من الأفعال التى تأخذ مفعولا غير مباشر بواسطة حرف الجر ⲉ- ⲉⲣⲟ⸗ .

وهذه الأفعال هى :

١ - الأفعال التى تعبر عن عمل الحواس أو العقل : ⲛⲁⲩ « رأى » ، ϭⲓ-ⲥⲙⲏ « نظر » ، ⲥⲱⲧⲉⲙ « سمع » ، ⲥⲟⲙⲥ « تمعن » ، ϫⲟⲩϣⲧ « أنصت - أصغى » ، ϣⲱⲗⲉⲙ « شم » ، ϫⲟⲙϫⲉⲙ « تحسس » ، ϭⲟϩ « مس - لمس » ، ⲉⲙⲓ « عرف » ، ⲕⲁϯ « فهم » ، ⲙⲉⲩⲓ « فكّر » ، ⲛⲁϩϯ « آمن - اعتقد » ، ⲉⲣ-ϩⲉⲗⲡⲓⲥ « أمّل » .

٢ - الأفعال التى تعبر عن الكلام : ⲙⲟⲩϯ « دعا - نادى » ، ⲥⲙⲟⲩ « بارك » ، ϩⲱⲥ « سبّح » ، ϯ-ϩⲟ « صلّى - رجا » ، ⲥⲁϩⲟⲩⲓ « لعن » ، ϫⲱⲛⲧ « شتم » ، ϩⲱⲛⲧϣ « غضب على » .

٣ ـ عدة أفعال تعبر عن الحركة : ⲕⲓⲙ « تحرك » ، ϩⲓⲟⲩⲓ « رمى » ، ϣⲁⲣⲓ « ضرب » ، ⲕⲱϯ « أحاط » ، ⲧⲁⲕⲧⲟ ، ⲁⲣⲉϩ ، ⲣⲱⲓⲥ « حرس » .

ⲛ̀- (ⲙ̀- أنظر فقرة ٢٨) = ⲛ (فى المصرية القديمة نْ)

٣١٥ هذا الحرف يستعمل للمفعول الغير مباشر (أنظر فقرة ٦١) . أمثلة ذلك : ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ «قال لفيلبس» ، ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ «قالوا له» ، ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ « ويل للعالم » .

ويدخل الفعل ϯ ومركباته على مفعوله بواسطة الحرف ⲛ̀ .

ⲛ̀- (ⲙ̀-) = ⲟⲩⲙⲙ̀ (فى المصرية القديمة م ـ ، ام =) « فى » .

٣١٦ يستعمل هذا الحرف (فقرة ٦٥) فى المعانى الآتية :

١ ـ بمعنى « فى ـ أثناء » للدلالة على المكان والزمان . أمثلة ذلك :

ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ « فى هذا اليوم » ، ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ « فى هـــذا المحل » ، ⲁϥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲥⲛⲁⲩ « مكث هناك يومين » ، ⲁϥⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲏⲑ ⲛ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ « عاش شيث ٨٠٠ سنوات » .

٢ ـ بمعنى « من » . وفى هذه الحالة يسبقه عادة ⲉⲃⲟⲗ أو ⲥⲁⲃⲟⲗ .

مثال ذلك : ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ « لا تبتعد عنى (أو منى) » .

٣ ـ بمعنى « بـ ـ بواسطة » ، وتستعمل للآلة أو للقسم . مثال ذلك : ⲛ̀ⲧⲥⲏϥⲓ « بالسيف » ؛ ⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ « أقسم بالعلى » .

٤ ـ يستعمل للربط بين أحد أفعال « الكينونة أو الصيرورة أو العمل أو الظهور » وبين خبرها . أمثلة ذلك : ⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ « أصبح ملكا » ،

ϥⲛⲁⲁⲓⲧⲉⲛ ̀ⲛⲣⲁⲙⲁⲟ ، « سيجعلنا أغنياء » ، ⲁϥϣⲱⲡⲓ ̀ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ « صار راعيا » ، ⲟⲩⲙⲁⲩ ⲁϥⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲏ ⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ ̀ⲙⲙⲟϥ « بقى على ما كان عليه (حرفيا ـ وقف فى الذى كان فيه) » .

٥ ـ يستعمل لربط المفعول المباشر إلى الفعل فى صيغته المستقلة (أنظر فقرة ٢٧٧) .

ⲛⲉⲙ- ⲛⲉⲙ⸗ « مع » (فى المصرية ارم) .

فيما تختص باتصاله بالضمائر المتصلة أنظر الفقرة ٦١ .

٣١٧ وهذا الحرف يعنى : ١ ـ « مع » ، مثل : ϯ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ « أنا معكم » .

٢ ـ ويستعمل بعد فعل ⲥⲁϫⲓ ليشير إلى من يوجه إليهم الكلام. مثل: ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ « كلمهم » .

٣ ـ ويستعمل كحرف عطف (أنظر فقرة ٣٣٣) للربط بين الأسماء والضمائر ، مثل : ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲟⲕ « أبوك وأنا » .

ⲟⲩⲃⲉ- ⲟⲩⲃⲏ⸗ « ضد ـ إزاء » (فى الديموطيقية و ب) .

٣١٨ ويتصرف على النحو الآتى :

المفرد		الجمع	
١ـ المتكلم	ⲟⲩⲃⲏⲓ	١ـ المتكلمون	ⲟⲩⲃⲏⲛ
٢ـ المخاطب	ⲟⲩⲃⲏⲕ	٢ـ المخاطبون	ⲟⲩⲃⲉ-ⲑⲏⲛⲟⲩ
المخاطبة	ⲟⲩⲃⲏ		
٣ـ الغائب	ⲟⲩⲃⲏϥ	٣ـ الغائبون	ⲟⲩⲃⲏⲟⲩ
الغائبة	ⲟⲩⲃⲏⲥ		

وهذا الحرف قليل الاستعمال . أمثلة ذلك :

ⲡⲉⲛⲃⲁⲗ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲡϭⲟⲓⲥ «أعيننا بإزائك يارب (أى تتجه إليك)» .

ϯ ⲟⲩⲃⲉ- « عارض - قاوم » .

ⲟⲩⲧⲉ- ⲟⲩⲧⲱ= « بين » (فى المصرية د - يود) .

٣١٩ ⲟⲩⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ « بين السماء والأرض » .

ⲟⲩⲧⲱⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ « بينى وبينكم » .

ⲟⲩⲧⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉ ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϧ « بينى وبين كل نفس حية » .

ϣⲁ- (فى المصرية رشع) ϣⲁⲣⲟ= (فى المصرية القديمة خ د ؟) « حتى - لغاية - إلى » .

٣٢٠ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏⲭⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ « حتى أطراف المسكونة » .

ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ « إلى الأبد » .

وفيما يختص باستعمال ϣⲁ- كحرف عطف مع الصيغة التعليلية أنظر فقرة ٢٥١ .

ϧⲁ- ϧⲁⲣⲟ= (بالمصرية القديمة ح د) « تحت - أسفل » .

٣٢١ يستعمل هذا الحرف بمعنى :

١ - « تحت » ، مثل : ϧⲁ ⲟⲩⲙⲉⲛⲧ « تحت المكيال » .

ويستعمل بهذا المعنى مع الأفعال التى تدل على الرفع أو الحمل عندما يفترض أن الحامل يكون تحت حمله . مثال ذلك :

ⲉⲧⲟⲡⲧ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲉⲧⲫⲱⲟⲩⲓ « رازحون (مثقلون) تحت أحمالهم ».

٢ - وبمعنى « بخصوص أو لـ أو على » بعد فعل « شهد » وبمعنى « ضد أو على » بعد فعل ϧⲣⲉⲙⲣⲉⲙ « تذمر » . مثال ذلك : ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ « شهد لـ أو شهد على » .

٣ - بمعنى « بـ » الدالة على التكافؤ ، مثل : ⲟⲩⲃⲁⲗ ϧⲁ ⲟⲩⲃⲁⲗ « عين بعين » .

وفى هذا المعنى يأتى الحرف قبل المفعول الدال على القيمة . مثال ذلك : ⲡⲓϣⲱⲡ ϧⲁ ϩⲁⲧ « المشترى بالفضة » .

٤ - بمعنى « عن أو بـ أو بخصوص » ، مثل : -ϯⲗⲟⲅⲟⲥ ϧⲁ « حكى عن » ، -ϥⲓ ⲫⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ « اعتنى بـ » .

٥ - بمعنى « كـ - بصفة » ، مثل : ⲁⲩϯ ⲙⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲃⲱⲕ « باعوا يوسف كعبد » .

ϧⲉⲛ- (فى المصرية القديمة **حنو**) ،

ⲛ̀ϧⲏⲧ= (فى الديموطيقية **نحت**) « فى » .

٣٢٢ يتصرف مع الضمائر المتصلة كالآتى:

المفرد		الجمع	
١ - المتكلم	ⲛ̀ϧⲏⲧ	١ - المتكلمون	ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ
٢ - المخاطب	ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ	٢ - المخاطبون	ϧⲉⲛ-ⲑⲏⲛⲟⲩ
المخاطبة	ⲛ̀ϧⲏϯ		ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ-ⲑⲏⲛⲟⲩ
٣ - الغائب	ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	٣ - الغائبون	ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ
الغائبة	ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ		

ويستعمل بالمعانى الآتية : ١ - بمعنى « فى »[1] للزمان والمكان ، مثل:
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ « فى العالم » ، ϧⲉⲛ ⲧⲁⲣⲭⲏ « فى البدء » .

٢ - بمعنى « بـ » ، مثل : ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ « باسم الآب » ،
ⲁⲓⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ « سررت به » .

٣ - بمعنى « بواسطة » للآلة ، مثل : ϧⲱⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲏϥⲓ « قتل بواسطة السيف » .

٤ - بمعنى « وسط - بين - فى » ، مثــل : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲁϣⲓ « وفى الناس المسرة » .

ϩⲁ- (فى المصرية القديمة خ ر) ϩⲁⲣⲟ⸗ « نحو - إلى » .

٣٢٣ يعنى « نحو - تجاه - بإزاء » ، مثل : ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ « أتوا نحـوه » ؛
ⲁⲩⲉⲛϥ ϩⲁ ⲓⲏⲥ « أحضروه أمام يسوع » ، ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ
ϩⲁ ⲛⲉϥⲁⲗⲱⲟⲩⲓ « رجع ابراهيم نحو أولاده » .

وقد استعمل أحيانا الحرف ϧⲁ- بدلا من ϩⲁ- . ويرجع ذلك ، فيما يبدو ، لمجرد الخلط بين الحرفين . مثال ذلك : ϯⲉⲓ̀ⲉ̀ⲓ ϧⲁⲣⲟⲕ بدلا من ⲉⲓⲉ̀ⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲕ « سآتى نحوك » .

ϩⲓ- (فى المصرية القديمة هـ ر) ،
ϩⲓⲱⲧ⸗ (فى الديموطيقية هريت) « على » .

٣٢٤ ويتصرف مع الضمائر المتصلة كالآتى :

---

(١) نلاحظ أن حرف ϧⲉⲛ لا يختلف بهذا المعنى عن حرف ⲛ̀ . وفى الواقع يمكن إبدال أحد هذين الحرفين بالآخر فى كثير من الحالات .

المفرد		الجمع	
١ - المتكلم	ϩⲓⲱⲧ	١ - المتكلمون	ϩⲓⲱⲧⲉⲛ
٢ - المخاطب	ϩⲓⲱⲧⲕ	٢ - المخاطبون	ϩⲓ-ⲑⲏⲛⲟⲩ
المخاطبة	ϩⲓⲱⲧ̄		
٣ - الغائب	ϩⲓⲱⲧϥ	٣ - الغائبون	ϩⲓⲱⲧⲟⲩ
الغائبة	ϩⲓⲱⲧⲥ		

أمام الاسم ϩⲓ-

ويستعمل بالمعانى الآتية :

١ - بمعنى « على » ، مثل : ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ « على الطريق » ؛ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲓ ⲡⲧⲱⲟⲩ « سكن على الجبل » .

٢ - بمعنى « فى » ، مثل : ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ « فى الصحراء » .

٣ - بمعنى « على عهد » ، مثل : ϩⲓ ⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ « على عهد اقلاديوس » ،

٤ - بمعنى « بـ - مع » ، مثل : ϣⲁⲩⲟⲩⲟⲙϥ ϩⲓ ⲱⲓⲕ « يأكلونه بالخبز » .

٥ - بمعنى « فى - من » ، مثل : ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ « فى مرة واحدة » ؛ ϩⲓ ⲫⲟⲩⲉⲓ « من بعيد » .

ثانيا - حروف الجر المركبة

٣٢٥ تصاغ حروف الجر المركبة من حروف الجـــر البسيطة ومن اسم موصوف يدل على أحد أجزاء الجسم البشرى ، مثل : ϫⲱ⸗ « رأس » ، ϩⲣ⸗ (فقرة ٨٣) « وجه » ، ⲧⲟⲧ⸗ (فقرة ٨٢) يد ، ⲣⲁⲧ⸗ (فقرة ٨٢)

« قدم » ، ⲑⲟⲩⲙ= « صدر » ، أو من اسم مكان ، مثل : ⲥⲁ « جانب - جهة » ، ⲥⲁ « ظهر » ، ⲥⲕⲉⲛ « جانب - جهة » .

امثلة لحروف الجر المركبة :

١ - يصاغ من ϫⲱ= « رأس » (فى المصرية القديمة ججـ) : ⲉϫⲱ= ⲉϫⲉⲛ- « على » ، وكذلك التعبيرات ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ « على مع حركة الصعود » ، ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ « عـلى مع حركة الهبوط » ، ϧⲁϫⲱ= ϧⲁϫⲉⲛ- « قبل - قدام - أمام » ، ϩⲓϫⲱ= ϩⲓϫⲉⲛ- « على » ، والتعبيرات ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ « من فوق مع حركة الهبوط او الصعود » ، ونادراً ما تعنى « من مع حركة الابتعاد » ، `ⲛϩⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ « عـلى بدون حركة » .

٢ - يصاغ من ϩⲣ= ϩⲣ(ⲉ) - « وجه » (فى المصرية القديمة هر): ⲉϩⲣ= ⲉϩⲣⲉⲛ- « تجاه - أمام - بواسطة - إزاء » ، ⲛⲁϩⲣ= ⲛⲁϩⲣⲉⲛ- « قدام - بالقرب من » .

٢٢٦ ٣ - يصاغ من ⲧⲟⲧ= ⲧ(ⲉ) - (فى المصرية القديمة جرت) ⲉⲧⲉⲛ- ⲉⲧⲟⲧ= « لِ » ، `ⲛⲧⲟⲧ= `ⲛⲧⲉⲛ- « لِ - فى متناول اليد - بِـ - من » . مثال ذلك :

`ⲛⲧⲟⲧϥ ⲛⲁⲩϭⲓⲱⲙⲥ « وكانوا يعمدون على يديه » .

وكذلك التعبير ⲉⲃⲟⲗ `ⲛⲧⲉⲛ « من » ، ⲥⲁⲧⲟⲧ= « حالا » ، ϣⲁⲧⲉⲛ- « حتى - إلى - لغاية » ، ϧⲁⲧⲟⲧ= ϧⲁⲧⲉⲛ- « بالقرب من - عند قدم - لـ » ، ϩⲓⲧⲟⲧ= ϩⲓⲧⲉⲛ- « بـ - بواسطة » ؛ والتعبير ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ « من مع حركة المجيء - بواسطة » (أنظر فقرة ٢٧٦ - ١) .

٣٢٧ ٤ - يصاغ من ⲣⲁⲧ⸗ «قدم» (فى المصرية القديمة رد) ⲉⲣⲁⲧ⸗ «عند قدم - على قدم»، ⲛ̀ⲣⲁⲧ⸗ «على قدم»، ϧⲁⲣⲁⲧ⸗ «عند قدم - أسفل».
مثال ذلك :

ⲁⲥϩⲟⲣϩⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ϧⲁⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ⲟⲩϣⲱ ⲛ̀ϫⲱⲓⲧ «طرحت الطفل تحت شجرة زيتون».

٥ - يصاغ من ⲑⲟⲩⲱ⸗ «صدر» ϧⲁⲑⲟⲩⲱ⸗ «بالقرب من»، ϩⲓⲑⲟⲩⲱ⸗ «بالقرب من»، وبالصعيدية ϩⲁⲧⲏⲩ⸗ ويقال ϩⲁⲧⲏⲕ «قريب منك» (حداك).

٣٢٨ ٦ - أما كلمة ⲥⲁ «جانب - جهة» (فى المصرية القديمة ش) فهى بذاتها حرف جر، وهى تدل على الموقع فى المكان. مثال ذلك: ⲥⲁ ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ «جهة الشرق - فى الشرق»، ⲥⲁ ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ «عن يمينك».

ويمكن أن تتصل بها أداة التعريف، مثل: ⲉⲡⲥⲁ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ «بجانب البحر - على شاطىء البحر».

٧ - يصاغ من ⲥⲁ «ظهْر» (فى المصرية القديمة ش):

ا - ⲛ̀ⲥⲁ- ⲛ̀ⲥⲱ⸗ وتعنى «خلف - بعد»، مثل: ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ «اتبعنى»، وتستعمل بعد بعض الأفعال، مثل: ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ- «بحث»، ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ- «أطاع».

ب - ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ- ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱ⸗ «بعد» و ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉⲧⲁ⸗ «بعد أن».

جـ - ⲛ̀ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏ، ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲉ-، ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏ⸗ «خلف - وراء - بعد». مثال ذلك: ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ...

« ذهب خلف أخرته » ، ⲥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲛ « تصرخ وراءنا » .

٣٢٩ ٨ - يصاغ من -ⲥⲕⲉⲛ « جانب » (فى المصرية القديمة جشن-) -ⲉⲥⲕⲉⲛ « بجانب - على طول - على شاطىء » ، مثل: ⲉⲥⲕⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ « على شاطىء البحر » ، -ϩⲓⲥⲕⲉⲛ أو -ⲓⲥⲕⲉⲛ نفس المعنى ، مثل : ϩⲓⲥⲕⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ « على شاطىء البحر » ، ⲓⲥⲕⲉⲛ ⲫⲓⲁⲣⲟ « على شاطىء النهر » .

٣٣٠

ثالثا - حروف الجر اليونانية

أهم حروف جر يونانية مستعملة فى القبطية هى :

ⲕⲁⲧⲁ بمعنى « على حسب » ، ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ بمعنى « مثل - كـ » . مثال ذلك : ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ « كما قال » .

ⲡⲁⲣⲁ « من - فيما وراء - فوق » .

وبسبب تماثل هذه الحروف مع ⲉⲣⲟ⸗ يصاغ من الحرفين معا ⲕⲁⲧⲁⲣⲟ⸗ و ⲡⲁⲣⲁⲣⲟ⸗ ؛ مثال ذلك : ⲕⲁⲧⲁⲣⲟϥ « حسب قوله » . وهذه الصياغة تستعمل أحيانا فى اللهجة البحيرية وتستعمل بصفة عامة فى اللهجة الصعيدية .

ⲭⲱⲣⲓⲥ « بدون » . وتأتى عادة الكلمة التالية لهذا الحرف بدون أداة . مثال ذلك : ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ « بدون ضرورة » .

ⲓⲙⲏϯ (أصلها εἰ μή τι) « إذا لم يكن - ما عدا » .

ϩⲱⲥ (أصلها ὡς) « من حيث - بصفة - كـ » . مثـــال ذلك : ϩⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ « بصفة صالح » . ϩⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ « كرجل ، أى من حيث هو رجل » .

الفصل الرابع عشر

الظرف

الظرف فى اللغة القبطية هو - مثل الحال adverbe فى اللغات الأوربية - لفظ يصف الفعل . وهو يرادف فى اللغة العربية ظرف المكان، مثل: ⲫⲁϩⲟⲩ « خلف »، أو ظرف الزمان، مثل: ⲣⲁⲥϯ « غدا »، أو الحال، مثل: ⲛ̀-ϫⲱⲗⲉⲙ « سريعاً ».

ويوجد فى القبطية عدة كلمات بسيطة أى غير مركبة تعبر عن الحال أو الظرف، وذلك مثل: ⲁϩⲁ « نعم »، ⲑⲱⲛ « أين ؟ »، ⲣⲁⲥϯ « غدا ». وهذه يمكن معرفتها بالاطلاع . وسنقتصر هنا على دراسة القواعد العامة .

١ - الحال الدال على الكيفية

٢٣١ يصاغ الحال الدال على الكيفية على النحو الآتى :

١ - بإضافة ⲛ̀- (ⲙ̀-) إلى اسم الموصوف أو إلى الفعل فى صيغته المصدرية بدون أداة . مثال ذلك : ⲙ̀-ⲙⲉⲧⲣⲉⲙ̀ⲛⲭⲏⲙⲓ « بالمصرية »، ⲛ̀-ϫⲱⲗⲉⲙ « بسرعة »، ⲛ̀-ϫⲱⲡ « فى الخفاء ».

٢ - بواسطة ϧⲉⲛ- واسم الموصوف أو الفعل فى صيغته المصدرية مع دخول الأداة ⲟⲩ . مثال ذلك : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲉⲫⲗⲏⲟⲩ « بعبث أو عبثاً »، ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ « بظهور أى علانية أو تصريحاً ».

٣ - بواسطة ⲛ̀- وإحدى الصفات، مثل: ⲛ̀-ϣⲟⲣⲡ « أولا - فى الأول ».

٢٣٢ وإضافة ⲛ̀- إلى الصفات المركبة من ⲁⲧ- النافية ومن أحد الأفعال

يعطينا تعبيرات دالة على الحال أو الظرف يمكن تسميتها بالمصدر المنفى . مثال ذلك : ⲙ̀ⲡⲁⲑⲟⲩⲱⲙ « دون أكل » ، ⲙ̀ⲡⲁⲧⲥⲱ « دون شرب » ، ⲙ̀ⲡⲁⲧϣⲗⲏⲗ « دون صلاة » .

٢ — الظرف الدال على الزمان او المكان

٣٣٣ تصاغ هذه الظروف بإضافة الأداة ⲙ̀-ⲙ̀ (ⲙ̀-) إلى أول الاسم الدال على الزمان أو على المكان . مثال ذلك :

ⲙ̀-ⲫⲟⲟⲩ « فى اليوم (النهاردة) » ؛ ⲙ̀-ⲡⲁⲓⲙⲁ « فى هذا المحل - هنا » ،
ⲙ̀-ⲙⲏⲛⲓ « كل يوم - يومياً » ، ⲙ̀-ⲑⲙⲏϯ « فى الوسط » ،
ⲙ̀-ⲣⲁⲥϯ « غداً » . ⲙ̀-ⲙⲁⲩ « هناك » ،

٣ — الظرف الدال على موضع الشيء

٣٣٤ يوجد فى القبطية عدة ظروف شائعة الاستعمال تصاغ من حرف جر بسيط ومن إحدى الكلمات الآتية الدالة على موضع الشيء من المكان ، وهى:

ⲃⲟⲗ « خارج - بره » (أصلها فى المصرية القديمة ب ن ر) ،
ϧⲟⲩⲛ « داخل - جوه » (أصلها فى المصرية ح ن و)
ⲡ-ϣⲱⲓ « أعلى - فوق » (أصلها فى المصرية خ ى) ،
ⲡ-ⲉⲥⲏⲧ « أسفل - أدنى » (أصلها فى المصرية القديمة س ط و) ،
ϩⲣⲏⲓ « على - فوق » » » » » » ه ر ى) ،
ϧⲣⲏⲓ « تحت » » » » » » ح ر ى) ،
ϩⲏ « أمام - بدء » » » » » » ه ت) ،
ⲫⲁϩⲟⲩ « خلف - وراء » » » » » » پ ه و ى) .

أما Bολ فيصاغ منها ⲉⲃⲟⲗ وتعنى « بره فى **الخروج** » . وهذا الظرف يأتى مع عدد من الأفعال ويعطيها معنى الخروج أو الظهور أو الإنجاز (وهو يقارب معنى الكلمة الانجليزية out فى استعمالاتها العديدة).
أمثلة ذلك : ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ « ظهر - أظهر » ، ⲉⲃⲟⲗ ⲓ « خرج » .
كذلك يصاغ من ⲉⲃⲟⲗ الظروف : ⲙⲃⲟⲗ بمعنى « الخارج » ، ⲥⲁⲃⲟⲗ بمعنى « جهة الخارج » .

ويصاغ من ϧⲟⲩⲛ الكلمات : ⲉϧⲟⲩⲛ وتعنى « جوه **فى الدخول** » ، ⲛϧⲟⲩⲛ أو ⲥⲁϧⲟⲩⲛ بمعنى « الداخل أو جهة الداخل **دون حركة** » .

ويصاغ من Пⲱⲱⲓ الكلمات : ⲉⲡϣⲱⲓ وتعنى « فوق - إلى فوق **مع الحركة** » ، ⲙⲡϣⲱⲓ أو ⲥⲁⲡϣⲱⲓ بمعنى « فوق أو جهة فوق **دون حركة** » .

ويصاغ من Пⲉⲥⲏⲧ الكلمات : ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ وتعنى « أسفل - إلى أسفل **مع الحركة** » ، ⲙⲡⲉⲥⲏⲧ أو ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ بمعنى « أسفل أو جهة الأسفل **دون حركة** » .

ويصاغ من ϩⲣⲏⲓ الكلمات : ⲉϩⲣⲏⲓ بمعنى « فوق - إلى أعلا - هنا **فى الصعود** » ، ⲛϩⲣⲏⲓ بمعنى « فوق - على **دون حركة** » .

ويصاغ من ϧⲣⲏⲓ الكلمات : ⲉϧⲣⲏⲓ بمعنى « تحت - إلى - هنا **فى الهبوط** » ، ⲛϧⲣⲏⲓ بمعنى « تحت **دون حركة** » .

ويصاغ من ϩⲏ الكلمات : ⲉⲧϩⲏ أو ⲉⲑⲏ بمعنى « أمام - قدام - بعد » ، ⲛϩⲏ بمعنى « حديثاً » ، ⲥⲁⲧϩⲏ بمعنى « قبل - من قبل » ، ϧⲁⲧϩⲏ بمعنى « أمام » ، ϩⲓⲧϩⲏ أو ϩⲓⲑⲏ بمعنى « أمام » .

ويصاغ من ⲫⲁϩⲟⲩ الكلمات : ⲉⲫⲁϩⲟⲩ بمعنى « إلى الخلف » ، ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ أو ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ بمعنى « خلف أو جهة الخلف » .

ملاحظات :

٢٣٥

١ - الظروف المركبة من ⲉ تكوّن تعبيرات لها معنى حرف الجر إذا جاء بعدها ⲉ أو ϩⲁ . أمثلة ذلك : ϩⲁ ⲉⲃⲟⲗ بمعنى « من - عن » فى الخروج وفى الابتعاد ، ⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ أو ϩⲁ ⲉϧⲟⲩⲛ بمعنى « نحو - إلى » فى الدخول ، ⲉ ⲉⲡϣⲱⲓ أو ϩⲁ ⲉⲡϣⲱⲓ بمعنى « نحو - إلى » فى الصعود ، ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ « فوق - على » ، الخ . ولكن أكثرها شيوعاً فى الاستعمال ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ بمعنى « من » .

٢ - بعد الظروف المركبة من ⲥⲁ نستعمل ⲙ̀ ، ⲙ̀ⲙⲟ= . أمثلة ذلك : ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ « خارج عن » ، ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ « داخل فى » ، ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ « تحت من » ، ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ « فوق على » ، الخ .

٣ - بعد الظروف المركبة من ⲛ̀ نستعمل ϧⲉⲛ ، ⲛ̀ϧⲏⲧ= . أمثلة ذلك : ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ أو ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ « فى - بين » ، نحو قولنا : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ « سكن بيننا » ، ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ « بينهم » .

٤ - بعد الظروف المركبة من ⲉ أو ⲛ يمكن أن نكرر ϩⲓ . مثال ذلك : ⲉϩⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ « نحو الصحراء » ، ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ « فى الصحراء » ، ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ نفس المعنى .

الفصل الخامس عشر

حروف العطف

حروف العطف الآتية تتيح المجال لبعض الملاحظات عن القواعد .

ⲟⲩⲟϩ (وفى اللهجة الصعيدية ⲁⲩⲱ ، وفى المصرية و ه) ويعنى « و » .

ⲛⲉⲙ- (« « « ⲙⲛ̄- ، « « إ د م)ويعنى«و» - «مع» .

-ϩⲓ (فى المصرية القديمة ه ر) ويعنى « و » .

٣٣٦ أما -ⲟⲩⲟϩ فيستعمل فى جميع الحالات وإن كان من المفضل أن يستعمل لربط الجمل . مثال ذلك :

ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ « هو قال فكانت الأشياء » .

أما حرف -ⲛⲉⲙ فمعناه الحقيقى « مع » (فقرة ٣١٦) ولذا يستعمل حيث يمكن إحلال « مع » محل « واو » العطف أى بين الأسماء . ويندر أن يستعمل لربط جملتين . مثل :

ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϧ « القيامة والحياة » .

أما -ϩⲓ فتعطف الأسماء الخالية من الأداة . مثال ذلك :

ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲛⲟϥ ϩⲓ ϫⲣⲟϥ « رجل دم وغش » .

ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲧϧⲁϯ ⲛ̀ⲉⲣⲱϯ ϩⲓ ⲉⲃⲓⲱ « الأرض التى تفيض لبناً وعسلا » .

ϫⲉ- (فى المصرية القديمة چ د)

٣٣٧ ويستعمل كالآتى : ١ ـ بعد فعل القول للإشارة إلى مقول القول المباشر .

ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲁϫⲓ

« أما أنا فأقول لكم (أن) أحبوا أعدائكم » .

ⲁϥϣⲉⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲓⲙ « سألهم (قائلا) عمن تبحثون ؟ » .

ⲁϥϯϩⲱⲣⲉⲙ ⲉⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ « أشار إلى الإخوة (قائلا) امسكوه » .

٢ – ويأتى قبل مقول القول الغير مباشر ، وبصفة خاصة بعد الأفعال التى تعنى « القول أو التصريح أو المعرفة أو التفكير أو الرؤية » . وفى هذه الحالة يمكن ترجمته إلى العربية بـ « إن » وإلى الفرنسية بـ « que » .

وقد لا نستطيع التمييز أحيانا بين مقول القول المباشر والغير مباشر .

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ

« أجاب يسوع (قائلا) قد قلت لكم انى أنا هو » .

ϯⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩϯ « أعلم أنكم لا تخافون أمام الله » .

ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉϥ « رأى الله أنه حسن » .

٣ – بعد الأفعال التى تعنى « دعا » .

ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲓⲏⲥ « سيدعى اسمه يسوع » .

ⲁ ⲫϯ ⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϫⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ « دعا الله النور نهارا » .

ⲁϥϯⲣⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲥⲛⲉ « دعا اسمه شيئا » .

٤ – للدلالة على علة الشيء أو سببه . مثل :

« مبارك ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ
الرب لأنه خلص شعبه » .

ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ Ⲡⲟ̅ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭⲓⲱⲟⲩ
« فلنسبح الرب لأنه بمجد تمجد » .

ϫⲉ ⲁ ⲟⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲧⲁϩⲟⲛ « لأن الاضطراب استولى علينا » .
وفى هذا المعنى كثيراً ما يأتى بعد ϫⲉ لفظ ⲟⲩⲏⲓ بمعنى « حقا » . مثل
ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉϥϩⲁⲧ ⲡⲉ « لأنه فى الحقيقة ماله (فضته) » .

٥ ـ للدلالة على **الغرض** أو **القصد** . مثل :
ⲁⲛⲓ̀ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ « أتينا لنسجد له » .

٦ ـ وتستعمل -ϫⲉ مثل de الفرنسية فى التعبيرات التى من هذا النوع :
« le nom de magicien » ⲡⲓⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲙⲁⲅⲟⲥ « الاسم المطلق عليه ساحر » .

-ϫⲉ (وفى الصعيدية ϭⲉ- ، وفى المصرية القديمة **ج ر ت**) .

٣٣٨ إن هذا الحرف رغم اتفاقه مع الحرف السابق فى الكتابة والنطق إلا أنهما يختلفان من حيث الأصل والمعنى والاستعمال . فبينما يتعلق الحرف الأول بما يتلوه من كلام يتعلق هذا الحرف بما يسبقه ، ويعنى « لكن ـ بالإضافة ـ أيضاً » . وهو يستعمل بعد حرف عطف آخر . مثال ذلك : ϩⲟⲧⲉ ϫⲉ (ὅτε) « ولكن بما أن » ، ⲉⲡⲓⲇⲏ ϫⲉ (ἐπειδή) « ولكن لما » .

التعبيرات المركبة من -ϫⲉ : يأتى هذا الحرف مع عدة كلمات أخرى لتكوين التعبيرات الآتية :

٣٣٩ ⲉⲉ?ⲉ ϫⲉ (أصلها فى المصرية القديمة **د ـ ج ب**) (وفى الصعيدية

ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ) بمعنى « لأن ـ بما أن » ،

ⲉⲫⲙⲁ ϫⲉ (أصلها فى المصرية ر ﭖ ـ و) (وفى الصعيدية ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ)
بمعنى « بسبب ـ لأن » . أمثلة :

ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲁⲓϫⲣⲏⲙⲁ ⲡⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲟϣ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ وقد أعطوا فضة ليخلصوا أنفسهم « لأن حكام ذلك الإقليم كانوا محبين للمال » .

ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϭⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲣⲟϫ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣⲗⲱⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉⲫⲙⲁ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁⲥⲙⲏ « وسيتبارك بنسلك جميع أمم الأرض لأنك أصغيت لصوتى » .

٣٤٠ ⲍⲉⲭⲁⲥ (وبالصعيدية ⲍⲉⲕⲁⲥ) « ان ـ ولو أن ـ غاية أن » . تتركب هذه الكلمة من ⲍⲉ ومن ⲭⲁ-ⲥ وهى الصيغة الضميرية من ⲭⲱ « ترك » واتصل بها الضمير اللاشخصى ⲥ . أمثلة ذلك :

ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲍⲉⲭⲁⲥ ϫⲉ ⲫϯ ⲛ̀ϯⲉⲣϩⲟϯ ⲁⲛ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ « قال فى نفسه إن كنت لا أخاف الله » .

ⲍⲉⲭⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ « غايته أن (حتى) يتشفعوا لنا »

٣٤١ ⲍⲉ ⲕⲁⲛ (κἄν) « حتى ولو ـ حتى عندما » . مثال ذلك :

ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϥⲟⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛϧⲟⲑⲃⲉⲧ ⲛ̀ϯⲛⲁϩⲱⲗ ⲁⲛ « قال ، حى هو الرب ، حتى ولو قتلونى لن أرحل » .

ⲟⲛ « كذلك - أيضا » (وأصلها فى المصرية ع ن)

٢٤٢ يأتى هذا الحرف بعد الكلمة التى يعود عليها . أمثلة ذلك : ⲡⲁⲓⲣⲏϯ « عدم العودة إلى هذا المكان أيضاً » ، ϣⲧⲉⲙ̀ⲓ ⲉ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲛ ⲡⲉϫⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲛ ̀ⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥ « هكذا أيضاً نطلب » ، ⲟⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ « قال الله أيضاً لموسى » .

ⲡⲉⲟⲩ̀ⲛ « لكن » (وأصلها فى المصرية القديمة ن ت ف)

٢٤٣ يندر استعمال هذه الكلمة كحرف عطف . وأمثلة ذلك :

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩ ̀ⲛϫⲉ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ̀ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙ-̀ⲛⲭⲏⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ̀ⲛⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ̀ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ̀ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ̀ⲙⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲙⲟⲩ « وماتت جميع دواب المصريين ، ولكن (أما) من بين دواب بنى اسرائيل لم تمت واحدة » .

وقد تأتى ̀ⲛⲑⲟϥ كذلك بمعنى « بالأحرى » كما فى الجملة الآتية :

̀ⲙⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛⲉⲣ̀ⲙⲕⲁϩ ̀ⲛϩⲏⲧ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲗⲓ ̀ⲛϩⲱⲃ ⲉⲑⲛⲁ̀ⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣ̀ⲙⲕⲁϩ ̀ⲛⲑⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡϫⲣⲟϩ ̀ⲛⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ « لا نحزن لأى شىء يقع علينا ، ولكن نحزن بالأحرى لحاجة أنفسنا » .

ⲓⲉ (وبالصعيدية ⲏ وفى اليونانية ἤ) بمعنى « أو » .

٢٤٤ ⲓⲉϫⲉ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲓⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ « إذا رأيت أو سمعت » .
ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲓⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ « أبوه أو أمه » .

وإذا تكررت تأتى بمعنى « إمّا » . مثال ذلك :

ⲁⲣⲓ ⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲃ̅ ⲓⲉ ̀ⲛⲧⲉⲕϯⲭⲣⲱⲙ ̀ⲛⲧⲁϣⲗⲏⲗ ⲓⲉ

ⲛ̀ⲧⲁϯⲝⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲗⲏⲗ «إصنع أحد هذين الاثنين، إمّا أن تضع ناراً وأنا أصلى ، وإمّا أن تصلى وأنا أضع ناراً».

ϫⲉ (وبالصعيدية ⲉⲓⲉ أو ⲉⲉⲓⲉ . وفى المصرية القديمة ى) .

٣٤٥ ينبغى تمييز هذا الحرف عن الحرف السابق . وهو يستعمل للربط بين الجملة الأساسية والجملة الشرطية المتعلقة بها بمعنى «رغم ذلك - مع ذلك - فى هذه الحالة - إذن» . أمثلة :

ⲕⲁⲛ ⲁϥϣⲧⲉⲙⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩϣⲁⲛϩⲑⲏϥ ⲡⲉ «رغم أنه لم يحضر الماء ومع ذلك فرحيم هو».

وهذه الصياغة التى تتميز بالتقديم والتأخير تستعمل بصفة خاصة عندما تعبر الجملة الرئيسية عن طلب أو سؤال أو تعجب . أمثلة :

ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ-ⲟⲩ ⲕϯⲱⲙⲥ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ «إذن لماذا تعمد إن كنت لست المسيح ؟» .

ⲓⲥϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ «إذا لم يكن لى شىء معكم (إذا لم يكن لى دعوى بكم) إذن فما لكم (من شىء) وأولاد المسيحيين ؟»

ϫⲉ ⲟⲩ-ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ إذا كان يعيد البصر للعمى ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ «إذن من هو ذلك الرجل ؟» .

الباب الخامس

الجمـــل

٣٤٦ تنقسم الجمل إلى جمل فعلية وجمل اسمية .

والجملة الفعلية هى التى تحتوى على فعل يجىء فى أى صيغة من الصيغ . والجملة الاسمية هى التى لا تحتوى على فعل .

ومن ناحية أخرى تنقسم الجمل إلى جمل مستقلة وجمل متعلقة بغيرها .

وسنتنـاول أولا كلا من الجملة الفعلية والجملة الاسمية بصفة عامة ، ونتناولها بصفة أخص عندما تكون مستقلة .

وسننظر بعد ذلك فى الأنواع المختلفة من الجمل التى لها تركيب خاص .

الفصل السادس عشر

الجملة الفعلية

أولا — ترتيب أجزائها

٣٤٧ ١ - تأتى أجزاء الجملة الفعلية مرتبة عادة على النحو الآتى :

١ - الفعل المساعد - أو الضمير الفعلى المساعد ؛

٢ - الفاعل سواء أكان اسماً أم ضميراً متصلا ؛

٣ - الفعل ؛

٤ - المفعول المباشر (أى المفعول به الأول) ؛

٥ - المفعول الغير مباشر (أى المفعول به الثانى أو المفعول فيه أو لأجله)؛

٦ - الكلمات المكملة لمعنى الفعل أى التى تضيف إليه ظرف مكان أو زمان أو كيفية أو علة ، الخ .

أمثلة : ⲁϥϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲉ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙ̀ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ « أعطى نعمة لشعبه أمام المصريين » .

ⲁ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ « خلق الله السماء والأرض » .

ⲁ ⲡϭ̅ⲟ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟⲩⲣⲏⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ « جلب الرب ريحاً جنوبية على الأرض اليوم كله » .

٢ - عندما يأتى الفعل فى الصيغة المستقلة ويكون المفعول الغير مباشر ضميراً فإن هذا الضمير يأتى قبل المفعول المباشر . أمثلة ذلك :

ⲁ ⲡϭ̅ⲟ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲁⲛ « الرب سنّ له أحكاما » .

ⲙⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲏⲓ ϭⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲓϩⲑⲱⲣ « اعط الرجال لى وخذ لك الخيل » .

٣ - وفى نفس هذه الحالة إذا جاء مع الفعل الظرف ⲉⲃⲟⲗ فإن هذا الظرف يوضع بعد المفعول المباشر . وإذا كان الفعل فى الصيغة الضميرية فإنه (أى الظرف) يوضع بعد المفعول الغير مباشر . أمثلة ذلك :

ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ « ارسل شعبى خارجا (اطلق شعبى) » .

ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ « لن يظهر نفسه لك » .

ثانيا - التقديم والتأخير

إن الترتيب السابق لأجزاء الجملة كثيراً ما يتغير . فعندما نريد أن

نبرز أحد أجزاء الجملة نضعه فى أولها ونضــــع محله ، إذا كان فاعلا أو مفعولا ، الضمير المناسب العائد عليه .

وهذا التركيب شائع فى اللغة القبطية لا سيما فى الكتاب المقدس حيث التزم المترجمون بالمحافظة على ترتيب الكلمات كما جاءت فى النص اليونانى .

وهذا الأسلوب فى التقديم والتأخير يأتى على نحوين :

١ ـ بدون اداة

٣٤٩ توضع الكلمة التى يراد إبرازها فى أول الجملة دون أن تدخل عليها أى أداة ، لا سيما إذا كانت الجملة معطوفة على جملة سابقة بواسطة ⲅⲁⲣ « لأن ـ إذ » ، أو ⲇⲉ « لكن ـ أما » .

امثلة لتقديم الفاعل :

ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ « لأنه هو قام من الأموات » .

ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ « أما أبى فدخل » .

ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲡⲁϥⲭⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲫⲛⲟⲩⲛ « وكانت ظلمة فوق الغمر (الكاووس) » .

وفى هذه الحالة كثيراً ما نستعمل الأزمنة المركبة من المساعد ـ ⲉ (أنظر فقرة ٢٤٨) ومن الضمير الموصول ـ ⲉⲧ لا سيما عندما يكون الفاعل ضميرا . أمثلة ذلك :

ⲫⲁⲓ ⲉⲛⲁϥⲭⲏ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫϯ « هذا كان منذ البدء مع الله » .

ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϣⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ « كل رجل عادة يضع الخمر الجيد أولا ».

امثلة لتقديم المفعول المباشر :

ⲟⲩϩⲑⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧ̀ⲁⲗⲥⲓϩⲑⲟ ⲁϥϫⲉⲣϫⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ « الفرس والفارس طرحهما فى البحر ».

ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϧⲟⲑⲃⲉⲥ « نفس بارة لا يهلكها الرب ».

ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲉⲣ ⲡⲟⲩⲱⲃϣ « يا ابنى نواميسى لا تنساها ».

وأحيانا يغفل ذكر الضمير العائد .

امثلة لتقديم المفاعيل الاخرى :

ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲉ ⲉⲣⲱⲟⲩ « طرق الأشرار لا تسر فيها ».

ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲱ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ « أنتم أيها الناس أطلب إليكم ».

وإذا كان المفعول المقدم اسم مكان عوض عنه بالضمير ⲙⲁⲩ أو ⲉⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ . مثال ذلك :

ⲡⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲕⲁϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ « لأن المحل الذي كنزك فيه يكون هناك قلبك ».

٣٥٠ امثلة لتقديم الفعل :

وعلى نفس النحو يمكن أيضا إذا كان الفاعل اسما أن يقدم عليه الفعل مع المساعد ومع الضمير الفاعل المتصل بأوله ، وفى هذه الحالة يأتى الفاعل مسبوقا بكلمة ‎ⲛ̀ϫⲉ-‎ (وبالصعيدية ‎ⲛϭⲓ-‎) بعد الفعل أو بعد المفاعيل .
أمثلة ذلك :

ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ « أقسم الرب » .

ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ « آمنوا به تلاميذه » .

ⲁϥⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ « بنى هناك ابراهيم المذبح » .

أما إذا كان الفاعل ضميراً منفصلا وجاء بعد الفعل فلا يأخذ ‎ⲛ̀ϫⲉ‎ .
مثال ذلك : ⲁⲛⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲥⲛⲁⲩ « مشينا معه أنا واثنان آخران » .

٢ ـ مع استعمال الاداة

٣٥١ ⲓⲥ (فى المصرية القديمة إس والأغلب إ وس) و ϩⲏⲡⲡⲉ

١ ـ ⲓⲥ (وبالصعيدية ⲉⲓⲥ) تعنى « إذ بـ ـ ها هو ذا » وتستعمل بصفة خاصة لإبراز الفاعل أو المفعول . أمثلة ذلك :

ⲓⲥ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁϥⲕⲱⲗϩ ⲉⲡⲓⲣⲟ « وإذا بالقـــديس يقرع على الباب » .

ⲓⲥ ⲣⲉⲃⲉⲕⲕⲁ ⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲥϩⲩⲇⲣⲓⲁ ϩⲓ ⲧⲉⲥⲛⲁϩⲃⲓ « إذا برفقة خارجة وجرتها على كتفها » .

٢ ـ وغالبا ما يأتى قبل ⲓⲥ لفظ ϩⲏⲡⲡⲉ لتقوية المعنى. أمثلة ذلك:

ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲥⲟⲓ ϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ « ها هى ذى الخشبة موضوعة فى عينيك » .

ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲧⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ̀ⲙⲃⲁⲕⲓ ⲥϧⲉⲛⲧ « ها هى هذه المدينة الصغيرة قريبة » .

٣ ـ وتستعمل أحيانا ϩⲏⲡⲡⲉ (وبالصعيدية ϩⲏⲏⲧⲉ) بمفردها ، وقد يتلوها اللفظ المراد إبرازه أو الفعل نفسه سواء أكان مقدما أم لا . أمثلة ذلك :

ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲑⲣⲉ ⲡϩⲏⲧ ̀ⲙⲫⲁⲣⲁⲱ ̀ⲛϣⲟⲧ « ها أنذا سأجعل قلب فرعون قاسيا » .

ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ̀ⲛϫⲉ ⲫϯ « ها قد دعا الله » .

ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲓⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ̀ⲙⲡⲉⲕϩⲟ « ها قـــد احترمتك (كرمت وجهك) » .

٤ ـ وإذا جاءت ⲓⲥ قبل ϩⲏⲡⲡⲉ لا يقدم الاسم ، بل يجب أن يتلو ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ فعل . أمثلة ذلك :

ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ « ها أنا سأذهب » .

ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲓⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ « ها أنذا أخبرتك بكل الذى فى قلبى » .

٣٥٢ وقد تأتى ⲓⲥ مع الاسم وتكوّن جملة اسمية تكون فيها بمثابة الخبر المقدم . أمثلة ذلك :

ⲓⲥ ϯⲃⲱⲕⲓ ̀ⲛⲧⲉ ⲡϭ̅ⲟ̅ⲓ̅ⲥ̅ « ها هى ذى عبدة الرب » .

ⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ̀ⲛϧⲱⲧⲉⲃ « ها هو ذا وقت قتلكم » .

وقد تأتى ⲓⲥ قبل المفعول الدال على الزمن (ظرف الزمان) . أمثلة ذلك : ⲓⲥ ⲟⲩⲙⲏϣ ̀ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ϯⲥⲟⲙⲥ ⲉⲃⲟⲗ « ها هى ذى عدة أيام وأنا أتمعن » .

ⲓⲥ ⲟⲩⲏⲣ ̀ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲧⲁⲕⲙⲟⲩ « هاهى ذى كم من السنوات منذ أن مت » .

ثالثا – التوافق بين الفعل والفاعل

٣٥٣

يكون التوافق بين الفعل والفاعل من حيث التذكير والتأنيث والجمع والإفراد حسب القواعد العامة . بيد أنه ينبغى ملاحظة الأحكام الآتية حيث يكون الفاعل **اسم جمع** :

١ – أحيانا يأتى الفعل فى الجمع وتبقى الصفة فى المفرد . مثال ذلك :

ⲟⲩⲛⲓϣϯ ̀ⲙⲙⲏϣ ⲉϥⲙⲟϫⲧ ⲁⲩϣⲉ ⲉⲛϣⲱⲓ « جمع كثير مختلط صعدوا إلى أعلى » .

٢ – إذا كان فى الجملة فعلان منفصلان عن بعضهما بواسطة اسم الجمع يمكن أن يأتى الأول فى المفرد والثانى فى الجمع . مثال ذلك :

ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⲇⲉ ̀ⲛϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ « وإذا خاف الشعب كله وقفوا على أرجلهم » .

٣ – وقد تأتى الصفة فى الجمع ويأتى الفعل فى المفرد . مثال ذلك :

ⲉϥⲉⲛⲁⲩ ̀ⲛϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲫⲏ ̀ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲧⲉⲕ̀ⲛϧⲏⲧⲟⲩ « وسيرى الشعب الذى أنت فى وسطهم » .

الفصل السابع عشر

الجملة الاسمية

اولا ـ الجملة الاسمية البسيطة

٣٥٤ الجملة الاسمية البسيطة هى التى لا تحتوى على فعل وإنما تحتوى على مبتدأ وخبر فقط. ويكون المبتدأ اسماً أو ضميراً ، أما الخبر فيكون اسم موصوف أو صفة أو جاراً ومجرور .

والجملة الاسمية تدل على حكم عام له دلالة الحاضر .

وهى تستعمل فى حالتين :

١ ـ عندما يكون المبتدأ اسماً ويكون الخبر جاراً ومجرور . مثال ذلك:

ⲡⲁⲓⲱⲧ ̀ⲛϧⲏⲧ « أبى فىّ » .

ⲡⲁ̀ⲙⲕⲁϩ ̀ⲙⲡⲁ̀ⲙⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ̀ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ « ألمى أمامى فى كل وقت » .

وهذا هو بالضبط التركيب الخاص بالحاضر الأول (أنظر الفقرات ٢٣٢ - ٣ ، و ٢٣٦ المثال الأخير) ، والجملة هى جملة إسمية حقيقية لأنها لا تحتوى على فعل . وهى بالمثل اسمية عندما يكون المبتدأ أحد الضمائر المتصلة الفاعلة الخاصة بالحاضر الأول .

٢ ـ عندما يكون المبتدأ ضميراً شخصياً منفصلا ويكون الخبر اسماً أو صفة أو جملة مركبة من جار ومجرور خصوصاً من -ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ .

٣٥٥ وفى هذه الحالة لا بد أن يأتى الخبر دائماً مصحوبا بأداة ، مع ملاحظة أن الخبر إذا كان صفة أو جاراً ومجرور لا يأخذ إلا" أداة النكرة ، أمثلة :

ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉⲛⲥⲱⲛⲓ « أنت أختنا » .

ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩϩⲏⲕⲓ « أنا فقير » .

ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ « أنت صبور » .

ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ « أنت شعب مقدس » .

ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲣⲙⲁⲛⲧ « أنا من بلدة أرمنت » .

وفى هـذا النوع من القضايا تذكر عادة الرابطة ⲡⲉ- ، ⲧⲉ- ، ⲛⲉ- ؛ ويتحتم ذكرها إذا كان الضمير للشخص الثالث (أنظر فقرة ٣٦٠) .

ثانيا — الجملة الاسمية المكونة بواسطة الرابطة

-ⲡⲉ ، -ⲧⲉ ، -ⲛⲉ

٣٥٦ هذه الكلمات الثلاث جامدة ولا تختلف إلاّ من حيث النوع أى التذكير والتأنيث ومن حيث العدد أى الإفراد والجمع . وذلك كما يأتى :

ⲡⲉ- « هو » المفرد المذكر ،

ⲧⲉ- « هى » المفرد المؤنث ،

ⲛⲉ- « هم - هنّ » الجمع .

وهى لا تستعمل إلا فى الجملة الاسمية حيث تأتى دائما بعد الخبر وتقوم بوظيفة **المبتدا** فى قواعد اللغة . ويطلق عليها عادة اسم **الرابطة** لأنها تقوم غالبا بربط الخبر **بالمبتدا الحقيقى** . غير أنها فى واقع الأمر ضمائر إشارية مختصرة من ⲫⲏ ، ⲑⲏ ، ⲛⲏ (وبالصعيدية ⲡⲏ ، ⲧⲏ ، ⲛⲏ) (أنظر فقرة ٩٥) وتعنى « ذلك ، تلك ، أولئك » .

والجمل المكونة بواسطة ⲡⲉ- ، ⲧⲉ- ، ⲛⲉ- تعـــود إلى نوعين رئيسيين :

٣٥٧ ١ ـ النوع الأول وفيه تحتوى الجملة على الخبر، وتقوم الرابطة ⲡⲉ- أو ⲧⲉ- أو ⲛⲉ- بوظيفة المتبدأ النحوى أى المبتدأ من حيث قواعد اللغة . أمثلة ذلك :

أ ـ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ « هو أبى » .

ب ـ ⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ « أنا هو » .

ونلاحظ هنا أنه ينبغى أن نراعى التوافق بين المبتدأ والخبر من حيث النوع والعدد . وأمثلة ذلك :

أ ـ ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ « هو جسدنا » .

ب ـ ⲛⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ « هم آباؤه » .

٣٥٨ وقد يكون الخبر اسماً (كما فى ا) أو ضميراً شخصيا منفصلا (كما فى ب)، أو صفة (كما فى ج) ، أو مركباً من جار ومجرور لحقت به أداة النكرة (كما فى د) . أمثلة :

ج ـ ⲡⲉ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ « صالح هو » .

د ـ ⲡⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ « من السماء هو » .

وقد ينفصل الخبر عن المبتدأ بواسطة مفعول محدد لمعنى الخبر . مثال ذلك:
ⲡⲉ ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ̀ⲛⲧⲉ ⲧϫⲟⲙ ̀ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ « رئيس ملائكة لقوة السماوات هو » .

وعندما توجد صفتان يمكن أن تأتى الصفة الثانية بعد المبتدأ مع دخول

-ⲡ̀ عليها . مثال ذلك :

ϩⲁⲛϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ̀ⲛⲣⲉⲙ̀ⲛⲭⲱⲓⲗⲓ «غرباء هم وضيوف».

٣٥٩ ٢ - النوع الثانى وفيه تحتوى الجملة على الخبر وعلى الرابطة ⲡⲉ- ، ⲧⲉ- ، ⲛⲉ- وعلى الاسم الذى هو مبتدأ حقيقى . مثال ذلك :

ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ «صالح هو الرب» .

فكلمة ⲡϭⲟⲓⲥ التى هى ، كما يظهر للفكر ، المبتدأ الحقيقى تقوم فى الجملة بوظيفة بدل من المبتدأ النحوى ⲡⲉ- .

وهذا النوع من الجمل يأتى على حالتين بحسب ما إذا كان المبتدأ مؤخراً أو مقدما .

٣٦٠ **الحالة الاولى** - وفيها يجىء المبتدأ مؤخرا وتأتى الرابطة فى الوسط . وهذه الحالة هى أكثرها تواتراً ؛ وهى تستعمل بصفة خاصة عندما يكون الخبر ضميرا شخصيا منفصلا (كما فى ح)، أوضميرا إشاريا (كما فى ه)، أو ضميرا استفهاميا (كما فى و)، أو كذلك اسما يراد إبرازه . أمثلة ذلك:

ح - ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ «أنا هو الرب».

ه - ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ «هذا هو ابنى» .

ه - ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ «هذه هى الشهادة» .

ه - ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ «هذه هى الكلمات» .

و - ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ «ما هو هذا ؟» .

ϣⲟⲙⲧ ̀ⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ̀ⲛⲧⲉ ⲛⲱⲉ «ثلاثة أولاد هم هؤلاء لنوح» .

ز - ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ «عظيم هو الرب» .

وإذا كان فى الجملة صفتان دخلت على الثانية أداة الوصل ̀ⲛ . مثال ذلك:

ⲟⲩⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ̀ⲛⲛⲁⲏⲧ ⲡⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ « رؤوف ورحيم هو الرب » .

وإذا كان فى الجملة أكثر من صفتين يستحسن أن تأتى الصفة الثانية والصفات التالية لها بعد الرابطة . مثال ذلك :

ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲡⲉ ̀ⲛⲕⲟⲩⲣ ̀ⲛⲉⲃⲟ ̀ⲛϭⲁⲗⲉ « هذا أعمى هو وأصم وأبكم وأعرج » .

قواعد التوافق بين الرابطة والخبر

٢٦١ ١ ـ لا تراعى قواعد التوافق من حيث النوع والعدد مراعاة تامة إلا إذا كان الخبر ضميرا للشخص الثالث (كما فى ه ، و) ، أما إذا كان ضميرا للشخص الأول أو الثانى فى المفرد أو الجمع (كما فى ح) فتستعمل عادة ⲡⲉ- .

ح - ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ̀ⲛⲧⲉ ⲫϯ « لأننا نحن (هو) هيكل الله » .

ح - ̀ⲛⲑⲟ ⲡⲉ ϯϣⲟⲩⲣⲏ ̀ⲛⲛⲟⲩⲃ ̀ⲛⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ « أنت (هو) المبخرة الذهب الخالص » .

ح - ̀ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ̀ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ « أنتم (هو) نور العالم » .

٢ ـ وإذا كان الخبر والمبتدأ اسمين من نفس النوع ونفس العدد فإن الرابطة ⲡⲉ- أو ⲧⲉ- أو ⲛⲉ- تتوافق معهما (كما فى ط). أمّا إذا كان

الأمر بخلاف ذلك فتستعمل حينئذ ϵⲡ-(كما فى ى) . أمثلة :

و - ⲉⲩⲥⲧⲁⲑⲓⲁ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲩ « يوستاتيا هى أمى » .

ط - ϩⲁⲛ ⲣⲉⲙ̀ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉ ⲛⲁⲓⲟϯ « مصريون هم آبائى » .

ى - ⲧⲫⲉ ⲡⲉ ⲡⲁⲑⲣⲟⲛⲟⲥ « السماء (هو) عرشى » .

٣٦٢ **الحالة الثانية** - وفيها يجىء المبتدأ فى الأول والرابطة فى الآخر.

ففى هذه الحالة يبرز المبتدأ بوضعه فى صدر الجملة ، وتأتى بقية أجزاء الجملة فى أماكنها الخاصة . مثال ذلك :

ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ « الرب صالح هو » .

وفى هذه الحالة تتفق ϵⲡ- ، ⲧⲉ- ، ⲛⲉ- فى النوع والعدد مع المبتدأ . أمثلة ذلك :

ϯⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲧⲉ « الجسد ضعيف هو » .

ⲡⲓⲱⲥϧ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲇⲉ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉ « الحصاد عظيم هو لكن الفعلة قليلون هم » .

ⲭⲁⲙ ⲇⲉ ⲫⲓⲱⲧ ̀ⲛⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ⲡⲉ « أما حام أبو كنعان هو » .

وإذا كان المبتدأ ضميراً منفصلا يجوز أن نضع هذا الضمير مرة ثانية بدلا من الرابطة . أمثلة ذلك :

ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲁⲛⲟⲕ ϫⲉ ̀ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ̀ⲙⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ « أنا من أنا حتى أن اسمى يخرج من فم المخلص ؟ » .

̀ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲕⲁⲥ ̀ⲛⲑⲟⲕ « أنت من عظمى أنت » .

٣٦٣ وقد تدل الجملة الاسمية المكونة بواسطة ϵⲡ- أو ⲧⲉ- أو ⲛⲉ- على معنى الماضى الناقص إذا استعمل معها المساعد ⲛⲉ- . وهو يأتى عادة قبل

الخبر مباشرة . أمثلة ذلك :

ϧⲉⲛ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲡⲉ « فى البدء كان الكلمة » .

ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ « وإلها كان الكلمة » .

ⲛⲱⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ « نوح كان رجلا باراً » .

ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ϩⲁⲛⲉⲩⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲉ « هؤلاء كانوا شرفاء » .

ويندر أن يأتى المبتدأ بين ⲛⲉ- والخبر . مثال ذلك :

ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲛⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ «حقا كان هذا الانسان باراً».

ثالثا — الجملة الاسمية مع المساعد ⲉ- (فى المصرية القديمة ع و)

٣٦٤ إذا أتت الجملة الاسمية ، سواء أكانت بسيطة (أنظر فقرة ٣٥٤) أم مكونة بواسطة ⲡⲉ- ، ⲧⲉ- ، ⲛⲉ- (أنظر فقرة ٣٥٦) ، فى الحاضر اللامحدود (أنظر فقرة ٢٣٨) سبقها المساعد ⲉ- . أمثلة ذلك :

ⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲕⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲉⲧⲟⲧ ⲉⲥⲱ ⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ « كيف وأنت يهودى تطلب منى لتشرب وأنا إمرأة سامرية ؟ » .

ⲁϥϫⲉⲙϥ ⲉ ⲡⲉϥϥⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ « وجد أنه اليوم الرابع وهو فى القبر » .

٣٦٥ وإذا كانت الجملة منفية يهمل بصفة عامة كتابة ⲉ- قبل ⲛ̀- . مثال ذلك:

ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧϩⲉⲃⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟⲡ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ⲁⲛ « رأى رجلا هناك ولباس العرس ليس عليه » .

رابعا ـ الجملة الاسمية المنفية

٣٦٦ تنفى الجملة الاسمية بواسطة ⲁⲛ النافية التى توضع بعد الخبر ولا توضع اطلاقاً بعد المبتدأ . مثال ذلك :

ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ « أنا لست رجلا » .

وأمثلة النفى مع وجود ⲡⲉ- ، ⲧⲉ- ، ⲛⲉ- كالآتى :

ⲟⲩ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ « ليس هذا بحق » .

ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲬⲥ « أنا لست (هو) المسيح » .

ⲧⲁⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ « شهادتى ليست حقا » .

وإذا اتصلت بالخبر أداة النكرة ⲟⲩ- يمكن أن نستعمل ⲁⲛ ... ⲛ̀- . مثال ذلك : ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲁⲛ ⲡⲉ : ⲛ̀ ⲣⲱⲙⲓ « هذا الانسان ليس من قبل الله » .

الفصل الثامن عشر

اتصال الجمل ببعضها

٣٦٧ إن الجمل المعطوفة ترتبط فيما بينها بطرق مختلفة هى :

١ ـ عادة تتالى الجمل بدون حرف عطف . مثال ذلك :

ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲙⲟϣⲓ « وقف ومشى » .

وتتبع هذه الطريقة بصفة خاصة إذا كان الفعل فى الصيغة التحليلية (أنظر فقرة ٢٥٢) . مثال ذلك :

ϯⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲁϩⲉⲙⲥⲓ « سأقوم

لأدخل لأجلس » .

٢ - وحرف العطف المألوف استعماله في ربط الجمل هو ⲟⲩⲟϩ (وفى المصرية و ⲁ) . مثال ذلك : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲫⲧ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛϫⲉ ⲫⲧ ⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉϥ « وقال الله ليكن نور وكان نور ورأي الله أن النور حسن » .

ويستعمل كذلك ⲟⲩⲟϩ لربط جملة رئيسية بجملة شرطية . مثال ذلك : ⲉϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛⲓⲣⲓ ⲙⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉϯϫⲟⲙ ⲛⲁⲕ ⲛϫⲉ ⲫⲧ « إذا فعلت هذا فإن الله يمنحك القوة » .

٣٦٨ ٣ - والشائع دو أن تتالى الجمل فيجيء بعضها بدون حرف عطف ويجيء البعض الآخر بواسطة ⲟⲩⲟϩ . أمثلة ذلك: ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲛⲓϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲁⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲛⲓⲱⲛⲓ « ولما دخلوا رآهم الكفار واضطربوا وصاروا (أي جمدوا) كالحجارة » .

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁⲓⲁⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛⲟⲩⲣⲉϥϩⲓⲥⲟⲑⲉⲛⲉϥ « وكبر وسكن في البرية وصار رامي قوس » .

٣٦٩ ٤ - وتستعمل ⲟⲩⲇⲉ (οὐδέ) لربط جملتين منفيتين أو جملة مثبتة مع أخرى منفية . أمثلة ذلك :

ⲥⲉⲥⲓϯ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲉⲱⲥϧ ⲁⲛ « لا يزرعون ولا يحصدون » .

ⲙⲡⲓⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣ ⲡⲁⲓϩⲱⲃ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲑⲟⲕ

ⲙ̀ⲡⲉⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲧⲉⲙ « لم أعلم من فعل هذا الأمر وأنت لم تخبرنى وأنا لم أسمع » .

٣٧٠ ٥ - الجملة التى تأتى فى الماضى التام الثانى -ⲉⲧⲁ ترتبط بذاتها بالجملة التالية لها وتترجم عادة بمعنى « لمّا - بعد أن » . مثال ذلك :

ⲉⲧⲁⲛ̀ⲓ ⲉϧⲏⲧ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ « لما ذهبنا إلى الشمال رأينا معبدا » .

ولربط الجملة التابعة إلى الجملة الرئيسية تستعمل مختلف حروف العطف وذلك بحسب المعنى (راجع الفقرات من ٣٣٦ - ٣٤٥) .

والجمل التى تصاغ بواسطة -ⲉ (راجع الفقرات ٢٤٨ ، ٣٤٦) أو فى الزمن اللامحدود (راجع الفقرة ٢٣٨) أوفى المستقبل الثالث (راجع الفقرة ٢٤٠ - ٣) هى دائماً تابعة وترتبط بذاتها إلى الجملة الرئيسية .

أما فيما يختص بربط الجمل بواسطة الصيغة التعليلية أنظر الفقرة ٢٥٢ .

الفصل التاسع عشر

الجملة الاستفهامية

يمكن الدلالة على الاستفهام فى اللغة القبطية عن طريق مجرد نغمة الصوت أو بواسطة ضمير استفهام (راجع الفقرات من ١٠٠ - ١٠٧) أو بواسطة ظرف .

ويكون الفعل عادة فى أحد الأزمنة الثانوية (الحاضر الثانى أو الزمن اللامحدود أو المستقبل الثانى أو الثالث ، أو الماضى التام الثانى) .

١ — الاستفهام بواسطة نغمة الصوت

٣٧١ فى هذه الحالة لا تستعمل أى أداة للاستفهام ، وإنما يتضح من سياق الكلام . أمثلة ذلك : ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥϣⲉⲛϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ « فسأله بيلاطس قائلا أنت ملك اليهود؟ » .

ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲥϣⲉ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗⲥ « أما كان ينبغى أن تحل ؟ » .

ⲉⲕⲛⲁϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ⲁⲧϣⲗⲏⲗ « تجلس بدون صلاة ؟ » .

أما فيما يختص بالاستفهام فى الحاضر الثانى أنظر فقرة ٢٣٧ ، وفيما يختص بالاستفهام فى المستقبل الثانى أنظر الفقرة ٢٤٠ - ٢ .

٢ ـ الاستفهام بواسطة الظروف

٣٧٢ ١ - ⲑⲱⲛ (وفى الصعيدية ⲧⲱⲛ - وفى المصرية ت ن ى) بمعنى « أين » بدون حركة ، و ⲉⲑⲱⲛ بمعنى « أين » مع الحركة ، و ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ بمعنى « من أين » .

وتستعمل ⲑⲱⲛ فى الحاضر الثانى ، ويأتى الفاعل متأخراً عليها بدون ⲛ̀ϫⲉ- . مثال ذلك :

ⲁⲩⲑⲱⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟ « أين الذين حكموا عليك ؟ » .

ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ « أنت من أين ؟ » .

٣٧٣ ٢ - ⲁⲛ- (وفى الصعيدية ⲉⲛ وفى المصرية القديمة ع ن ع و) بمعنى « هل » . ويتميز هذا الظرف عن ⲁⲛ النافية من حيث إنه دائماً يأتى فى أول

الجملة بينما ⲁⲛ النافية تأتي دائماً متأخرة .

وتستخدم -ⲁⲛ الاستفهامية خاصة فى الجملة الاسمية . مثال ذلك :

ⲁⲛ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲛϫⲟϥ ⲛⲁⲕ « أليس هذا هو الكلام الذى قلناه لك ؟ » .

ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ « هل يمكن لشىء صالح أن يكون من الناصرة ؟ » .

ⲁⲛ ⲧⲉⲣⲁϣⲉ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ « هل ستذهبين مع هذا الرجل ؟ » .

٣٧٤ ٣ - ⲙⲏ (μή) إذا استعملت فى جملة منفية افترضت إجابة مثبتة ، وإذا استعملت فى جملة مثبتة افترضت إجابة منفية . أمثلة ذلك :

ⲙⲏ ⲧϫⲓϫ ⲙ̀ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲣⲁϣⲟⲩ ⲁⲛ « هل يد الرب لن تكفيهم ؟ » .

ⲙⲏ ϯⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟⲧ ⲁⲛ ⲉ ϯϧⲣⲉ « أليست الحياة أفضل من الطعام ؟ » .

ⲙⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲟⲩⲣⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲟⲛ « هل أنا حارس لأخى ؟ » .

ⲙⲏ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉϩⲱⲟⲩ ⲁⲩϣⲁⲛϧⲉⲗϧⲱⲗⲟⲩ ⲙⲏ ⲥⲉⲛⲁⲣⲁϣⲟⲩ « هل الغنم والبقر إذا ذبحت هل ستكفيهم ؟ » .

أما فيما يختص بالاستفهام مع الشرط أنظر فقرة ٣٤٥ .

٣ _ الاستفهام المزدوج

٣٧٥ فى الاستفهام المزدوج يأتى الجزء الثانى مسبوقا بكلمة ⲛϣⲁ (وفى

الديموطيقية خ ﭬ) بمعنى « أم - أو » . أمثلة ذلك :

ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲡⲉ ϣⲁⲛ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ « من السماء هو أم من الناس هو ؟ » .

ⲉⲩϭⲓ ⲧⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙ ϫⲉ ⲕⲏⲛⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ϣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ « ممن يأخذون الجباية والجزية أمن البنين أم من الأجانب ؟ » .

ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ « أنت هو الآتى أم ننتظر واحداً آخر ؟ » .

وإذا كان الجزء الأول من الاستفهام مسبوقاً بالأداة ⲁⲛ الاستفهامية فإن الجزء الثانى يمكن أن يجيء بالمثل مسبوقا بها . مثال ذلك :

ⲁⲛ ϥϫⲟⲣ ϫⲉ ⲁⲛ ⲟⲩϫⲱⲃ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁⲛ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ « أقوى أم ضعيف هو ؟ أو هل صغير هو أم هل كبير هو ؟ » .

ويعبر عن « أم لا » بلفظ ϣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁ . أمثلة ذلك :

ⲁⲛ ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ϣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁ « هل الرب فى وسطنا أم لا ؟ » .

ⲥϣⲉ ⲉ ϯϩⲱϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ϣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁ « أيجب أن تعطى الجزية للملك أم لا ؟ » .

٤ — الاستفهام الغير مباشر

يستعمل فى الاستفهام الغير مباشر حـــرف العطف ϫⲉ- (وأصله فى المصرية چ د) ، وفيما عدا ذلك لا يختلف الاستفهام الغير مباشر عن

الاستفهام المباشر . أمثلة ذلك :

ⲭⲁϥ ̀ⲛⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ϫⲉ ϥⲛⲏⲟⲩ ̀ⲛϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁϩⲙⲉϥ « أتركه لنرى هل يأتى إيليا ليخلصه » .

ϣⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲓϫⲟϥ ⲛⲱⲟⲩ « سل الذين سمعوا ما الذى قلته لهم » .

ⲉⲛϫⲓⲛⲧⲁϭⲟⲛⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟϣⲓ ̀ⲛⲥⲁ ⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲟⲙⲙ ⲡⲁ ϣⲁⲛ ̀ⲙⲙⲟⲛ « لامتحانهم أيسلكون تبع ناموسى أم لا » .

٣٧٧ ويستعمل الاستفهام الغير مباشر بعد فعل ⲥⲱⲟⲩⲛ « عــرف » حتى إذا كان لهذا الفعل مفعول مباشر . أمثلة ذلك :

ⲛⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ̀ⲙⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ « لم يعرفوا ما هو » .

̀ⲙⲡⲉⲕⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ « لم تعرفنى من أنا » .

الفصل العشرين

الجملة الموصولة

٣٨٨ الجملة الموصولة هى التى تبدأ بضمير موصول سواء أكان هذا الضمير مبتدأ فاعلا أم خبراً مفعولا . وهى شائعة فى اللغة القبطية ويمكن أن تصاغ بإحدى الطرق الآتية :

١ - بواسطة الصيغ الزمنية المكونة من -ⲉ -ⲉⲣⲉ

٢ - بواسطة الموصول -ⲉⲧ -ⲉⲧⲉ

أما -ⲉ -ⲉⲣⲉ فتستعملان إذا كان المقدم غير محدد أى إذا كان اللفظ

السابق الذى يعود إليه الموصول خالياً من الأداة أو لحقت به أداة النكرة .
أما -ⲉⲧ ⲉⲧⲉ- فتستعملان إذا كان المقدم محددا بواسطة أداة المعرفة
أو مشتقاتها .

واللفظ المقدم يكون اسم موصوف أو ضميراً إشاريا .
ويمكن تلخيص استعمال هذه الكلمات على النحو الآتى :

	المقدم محدد	المقدم غير محدد
أما الصيغة المصدرية أو الوصفية :	ⲉⲧ- ⲉⲧ⸗	ⲉⲣⲉ- ⲉ⸗
أمام الاسم ، الخ :	ⲉⲧⲉ-	ⲉⲣⲉ- ⲉ-

وتستعمل -ⲉ مع الرابطة ⲡⲉ- ، ⲧⲉ- ، ⲛⲉ- كما تستعمل أحياناً
مع ⲛⲟⲙⲙ̀ ⲟⲩⲟⲛ ، ولكنها لا تستعمل إطلاقاً مع الفعل .

وتستعمل -ⲉⲣⲉ كذلك مع ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲛ أو مع الفعل ، ولكنها
لا تستعمل إطلاقاً مع الرابطة ⲡⲉ- ، ⲧⲉ- ، ⲛⲉ- .

والجملة الموصولة قد تكون فعلية أو اسمية :

٣٧٩

مثال الجملة الفعلية: ⲫⲏ ⲉ-ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ̀ⲙⲙⲟϥ ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ̀ⲙⲙⲟϥ
« ما نعرفه نتكلم به (نقوله) » .

مثال الجملة الاسمية : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ-ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ « أبانا الذى
فى السموات » .

والأحكام النحوية لهذين النوعين من الجمل واحدة . وسنعطى لها أمثلة
فى الصيغ الزمنية الرئيسية

١ ـ الصيغة الاخبارية للحاضر

٣٨٠ إذا كان المقدم غير محدد نستعمل -ⲉⲣⲉ -ⲉ أى صيغة الزمن اللامحدود (أنظر فقرة ٢٣٨) و -ⲉ فى الجملة الاسمية .

وإذا كان المقدم محددا نستعمل -ⲉⲧ -ⲉⲧⲉ ؛ وتتصرف مع الضمائر المتصلة كالآتى :

الجمع		المفرد	
١ ـ المتكلمون	ⲉⲧⲉⲛ	١ ـ المتكلم	ⲉϯ
٢ ـ المخاطبون	ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ	٢ ـ المخاطب	ⲉⲧⲉⲕ
		المخاطبة	ⲉⲧⲉ
٣ ـ الغائبون	ⲉⲧⲟⲩ	٣ ـ الغائب	ⲉⲧⲉϥ
		الغائبة	ⲉⲧⲉⲥ

وفى الجملة الاسمية نستعمل -ⲉⲧ -ⲉⲧⲉ .

أمثلة مع المقدم المحدد : ⲛⲁⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲧⲉⲕ-ⲓⲣⲓ `ⲙⲙⲱⲟⲩ «هذه الآيات التى تعملها» .

ⲫⲙⲁ ⲉϯϣⲟⲡ `ⲙⲙⲟϥ «المحل الذى أكون فيه» .

ⲡⲓϣⲗⲟⲗ ⲉⲧⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲛⲟⲩϯ «الشعب الذى الرب (هو)إلهه» .

ⲫⲏ ⲉⲧ-ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ «ذلك الجالس على العرش» .

أمثلة مع المقدم الغير محدد : ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ «رجل نازل (ينزل)» .

ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϫⲓϫ ϣⲟⲩⲱⲟⲩ «رجل يده يابسة» .

ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ « رجل اسمه (هو) يوسف » .

٣٨١ وإذا جاءت الرابطة ⲡⲉ قبل -ⲉⲧ مباشرة فإننا عادة ندغم حرفى ⲉ معا (-ⲡⲉ ⲉⲧ- < -ⲡⲉⲧ) أمثلة ذلك :

ⲡϭ̅ⲟ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ « الرب هو الذى يعطى حكمة » .

ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥⲫⲉϩ ⲧⲉⲕϣⲉⲛⲏⲛ « من هو الذى مزق قميصك » .

ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉⲧⲥⲓϯ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉⲧⲱⲥϧ « واحد هو الذى يزرع وواحد آخر هو الذى يحصد » .

٢ ـ المستقبل

٣٨٢ يصاغ المستقبل مثل الحاضر وإنما مع إضافة -ⲛⲁ أو -ⲉ أمام الصيغة المصدرية . أمثلة مع المقدم المحدد :

ⲡⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛⲁϥ « الشعب الذى سيُستعبدون له » .

ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡϭ̅ⲟ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ « الذى الرب سيعطيه لكم » .

ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲕ̀ⲉⲁⲓϥ « هكذا (هو الذى) ستفعله » .

ⲫⲏ ⲉⲧⲉϥ̀ⲉⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲙⲙⲱⲟⲩ « الذى سيأكل منه » .

أمثلة مع المقدم الغير محدد :

ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉⲩⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ « يوجد كثيرون سيقولون لى » .

ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲛⲁ̀ⲓ ϩⲁⲣⲟⲛ « ليس(لا يوجد) أحد على الأرض سيدخل علينا » .

٣ ـ الماضى التام

٣٨٣ إذا كان المقدم محدداً نستعمل -ⲉⲧ أمام الماضى التام الأول (أنظر

فقرة ٢٤٤) ؛ وإذا كان المقدم غير محدد فنستعمل -ⲉ أمام نفس الصيغة الزمنية . أما مع شخص المخاطبين فنستعمل ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ .

أمثلة مع المقدم المحدد :

ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲑⲉⲟⲇⲱⲥⲓⲟⲥ ⲟⲩⲱⲣⲡ ̀ⲛⲥⲱⲓ
« فى الزمن الذى الملك تيودوسيوس بعث فى إثرى (استدعانى) » .

ⲡⲁⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲕⲟ « خروفى الذى ضل » .

ⲁϥ̀ⲓ ⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁ ⲫⲛⲟⲩϯ ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ « جاء إلى المحل الذى قال له الله » .

أمثلة مع المقدم الغير محدد :

̀ⲙⲫⲣⲏϯ ̀ⲛⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲉⲁϥⲧⲁⲕⲟ « مثل آنية تحطمت » .

ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ̀ⲛⲛⲉⲃⲓⲟϩⲓ ⲉⲁϥϭⲟ ̀ⲛⲟⲩⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ
كان انسان رب حقل غرس كرما » .

٤ ـ الماضى الناقص -ⲛⲁⲣⲉ
والحاضر الدال على العادة -ϣⲁⲣⲉ

٣٨٤ تستعمل -ⲉ أمام المساعد -ⲛⲁⲣⲉ أو -ϣⲁⲣⲉ أياً كان المقدم ، أما -ⲉⲧⲉ فلا تستعمل إلا إذا كانت جزءاً من اسم موصول إشارى (أنظر الفقرات ٩٧، ٩٩) . أمثلة ذلك :

ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϯⲱⲙⲥ ̀ⲙⲙⲟϥ « المكان الذى كان يوحنا يعمد فيه » .

ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲛⲁϥⲓⲣⲓ ̀ⲙⲙⲱⲟⲩ « الآيات التى كان يصنعها » .

ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲛⲁⲩ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲫⲣⲟ ̀ⲙⲡⲓⲏⲓ « الرجال الذين كانوا على باب البيت » .

ه ـ الجملة الموصولة المنفية

ا ـ بواسطة ⲛ̀ ... ⲁⲛ (فى المصرية ب ن ... إن)

٣٨٥ تستعمل ⲁⲛ ـ ⲛ̀ ⲉⲧⲉ عندما يكون المقدم محددا ، وتستعمل ⲁⲛ ـ ⲛ̀ ⲉ عندما يكون غير محدد .

وكثيراً ما يحدث أن تسقط ⲉ قبل ⲛ̀ ، وفى بعض الأحيان ⲛ̀ هى التى تسقط .

مثال مع المقدم المحدد : ⲡⲓⲫⲁϣ ⲉⲧⲉ ̀ⲛⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ̀ⲙⲙⲟϥ ⲁⲛ « الشرك الذى لا يعرفونه » .

مثال مع المقدم الغير محدد : ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ̀ⲛϥϫⲉ ϩⲗⲓ ̀ⲛⲥⲁϫⲓ ⲁⲛ ⲉϥⲉⲛϩⲟⲧ « رجل لا يقول شيئاً صادقا » .

ب ـ بواسطة الضمائر الفعلية المساعدة النافية .

٣٨٦ تستعمل ـ ⲉⲧⲉ إذا كان المقدم محددا ، وتستعمل ـ ⲉ إذا كان غير محدد . وغالباً ما تسقط ⲉ فى الكتابة كما سبق أن رأينا .

وتأتى هذه الضمائر النافية كالآتى :

ⲉⲧⲉ ̀ⲙⲡⲁⲣⲉ ، ⲉⲧⲉ ̀ⲙⲡⲉ ، ⲉⲧⲉ ̀ⲙⲡⲁⲧⲉ ، ⲉⲧⲉ ̀ⲛⲛⲉ .
فيقال ⲉⲙⲡⲁⲣⲉ أو ̀ⲙⲡⲁⲣⲉ ، وكذلك ⲉⲙⲡⲉ أو ̀ⲙⲡⲉ ، وكذلك ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ أو ̀ⲙⲡⲁⲧⲉ

أمثلة مع القدم المحدد : ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ
ϧⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟϥ « المكان الذى لا يدنو سارق منه » .

ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲟⲡϥ « الذى يمكنهم عده » .

أمثلة مع المقدم الغير محدد : ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲉ ⲥⲁⲣ ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ « لأنه لم يكن بيت ليس يوجد ميت فيه » .

ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲥⲟⲩⲱⲛⲥ « عذراء لم يعرفها أحد » .

الفصل الحادى والعشرين

الجملة الشرطية

٣٨٧ الجملة الشرطية تأتى عادة قبل الجملة الرئيسية التى تتعلق بها . ويمكن التعبير عن الشرط بدون استخدام أدوات عطف أو بواسطة أدوات العطف ϣⲁⲛ أو ⲉϣⲱⲡ أو ⲓⲥϫⲉ .

١ — بدون اداة عطف

٣٨٨ يمكن أن تدل أحياناً صيغة الزمن اللامحدود وكذلك صيغة المستقبل الثالث على معنى الشرط وذلك بدون استخدام أداة . مثال ذلك :

ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲕⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲧⲁⲙⲓⲟⲛ
« أما إذا صليت فادخل إلى مخدعك » .

ومع ذلك ففى الأغلب يعبر عن الشرط فى مثل هذا النوع من الجمل بواسطة ⲉϣⲱⲡ (أنظر فقرة ٣٩١) .

٣٨٩ وثمة نوع من الجمل الشرطية شائع الاستعمال وهو الجملة التى تصاغ من -ⲉ ومن الماضى الناقص -ⲛⲁⲣⲉ (أنظر فقرة ٢٤٨) أو التى تصاغ من المساعد -ⲛⲉ مع ⲟⲩⲟⲛ ، ⲙ̀ⲙⲟⲛ (أنظر فقرة ٣٠٢) ، ومع ⲡⲉ- ، ⲧⲉ- ، ⲛⲉ- (أنظر فقرة ٣٦٣) .

وهى تدل على شرط لا يعتبر تحققه ممكناً ، وإنما هو بالأحرى أمنية .

وفى الجملة الرئيسية التى تأتى تالية نستعمل عادة المستقبل النـــاقص (أنظر فقرة ٢٤٣) . أمثلة ذلك :

ⲉⲛⲁⲕⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ «لو كنت هنا ما كان أخى ليموت » .

ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ ⲉⲙⲓ ⲛⲁϥⲛⲁⲣⲱⲓⲥ ⲡⲉ «لو علم رب البيت لسهر» .

ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛϣϫⲟⲙ « لو كان ممكناً » .

ⲉⲛⲉ ⲫϯ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲡⲉ « لو كان الله أباكم لكنتم أحببتمونى » .

ⲉⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ « إذا كان لا ، لما كنت قلت لكم » .

٢ ـ الشرط بواسطة -ϣⲁⲛ (وفى الديموطيقية خ ف)

٣٩٠ تستعمل -ϣⲁⲛ مع الضمير الفعلى المساعد للحاضر الثانى -ⲁⲣⲉ للتعبير عن شرط مستقبل . وهى تسبق الجملة الرئيسية . أمثلة ذلك :

ⲁⲕϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲕⲭⲏ ⲥⲁⲃⲟⲗ « إذا قلته لأحد من الناس تكون مطروداً (مقطوعا) » .

ⲁⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ «إذا دعوتمونى فلن أستمع لكم» .

ⲁⲣⲉ ϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲙⲏ ϥⲛⲁⲣⲱⲕϩ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓϩⲃⲱⲥ «إذا أحد ربط ناراً فى حضنه ألا تحترق الثياب».

وفى الجملة المنفية تستعمل -ϣⲧⲉⲙ بدلا من -ⲛⲁϣⲁⲛ . أمثلة ذلك :

ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡⲕ ⲁⲛ ⲁⲕϣⲧⲉⲙ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ «لن أطلقك إذا لم تباركنى» .

ⲁⲣⲉϣⲧⲉⲙ ⲫϯ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ «إذا لم يكن الله معه» .

٣ — الشرط بواسطة ⲉϣⲱⲡ (وفى المصرية إ و س خ پ د)

٣٩١

تدل ⲉϣⲱⲡ إذا استعملت بمفردها على شرط أو حالة يحتمل حدوثها أو حادث غير مؤكد .

وهى تدخل على الجملة الاسمية كالآتى :

ⲉϣⲱⲡ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲇⲱⲣⲟⲛ «إذا كان من الخرفان هو قربانك» .

وهى تستعمل بصفة خاصة مع الزمن اللامحدود ومع المستقبل الثالث ومع الصيغة التعليلية . أمثلة ذلك :

ⲉϣⲱⲡ ⲉⲧⲥⲃⲱⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ «إذا كان الذين فى البيت يقلون (قليلين)» .

ⲉϣⲱⲡ ⲉⲕⲛⲁⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ «إذا قدمت قرباناً» .

ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ «إذا أخطأ الرئيس» .

٤ - الشرط بواسطة ⲉϣⲱⲡ مع ⲛⲁϣ

٣٩٢ وكثيراً ما تأتى الأداتان معا . أمثلة ذلك :

ⲉϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛⲓⲣⲓ ̀ⲙⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ « إذا فعلت هذا الأمر » .

ⲉϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ « إذا طلبوا إليك » .

٥ - الشرط بواسطة ⲓⲥϫⲉ (وفى المصرية إ و س ر ج د)

٣٩٣ تدل ⲓⲥϫⲉ إذا استعملت فى الجملة الفعلية على شرط حقيق باعتباره قد تحقق بالفعل . ويمكن أن نترجمها بمعنى « بما أن - حيث إن » . مثال ذلك :

ⲓⲥϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ̀ⲛⲥⲱⲓ ⲭⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ
« بما أنكم تبحثون عنى فدعوا هؤلاء ليذهبوا » .

وإذا استعملت فى الجملة الاسمية فإنها تدل على مجرد الشرط . مثال ذلك:
ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲧⲉⲃⲛⲏ ⲡⲉ ⲓⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ « إذا كان بهيمة أو انسانا » .

وإذا تكررت ⲓⲥϫⲉ فإنها تؤدى وظيفة الفصل بين المعنيين المتقابلين. مثال ذلك :

ⲓⲥϫⲉ ⲕⲁⲕⲱⲥ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁⲣⲓⲙⲉⲑⲣⲉ ̀ⲙⲡⲓⲕⲁⲕⲟⲛ ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲕϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟⲓ « إن كنت تكلمت رديئاً فاشهد بالردىء أما إن كان حسناً فلماذا تضربنى؟ » .

وللدلالة على معنى « مالم - إذا لم - Si non » يستعمل التعبير ⲓⲥϫⲉ ̀ⲙⲙⲟⲛ ⲙⲙⲟⲛ وأحيانا يستعمل التعبير ̀ⲛⲟⲙⲙ ⲛϣⲁ ⲉϣⲱⲡ ونادراً ما تستعمل ̀ⲙⲙⲟⲛ وحدها .

الفصل الثانى والعشرين

الجملة الزمنية

٣٩٤ الجملة الزمنية هى جملة متعلقة بغيرها تعبر عن ظرف أو حادث يقع فى نفس الوقت الذى يتم فيه حدث الجملة الرئيسية . وهى تماثل الجمل التى تبدأ فى العربية بالكلمات « عندما أو بينما أو لمّا » والتى تبدأ فى الفرنسية بالكلمات « lorsque أو tandis que أو comme » .

وهى تأتى قبل أو بعد الجملة الرئيسية التى تتعلق بها ، وهى تصاغ بواسطة أداة عطف أو بدونها .

١ ـ بدون أداة عطف

٣٩٥ استعمال الفعل فى الزمن اللامحدود أو فى المستقبل الثالث يدل بذاته على الجملة الزمنية . أمثلة ذلك :

ⲉϥⲟⲓ ̀ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ̀ⲛⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ̀ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ

« عندما كان صغيراً كان يرعى خرفان أبيه » .

ⲛⲁⲓ ⲉϥϫⲱ ̀ⲙⲙⲱⲟⲩ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ « بينما هو يقول هذه (الأشياء) كثيرون آمنوا به » .

ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧϫⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ ⲁϥⲧⲱⲛϥ « وحدث إذ كان فى الحقل أنه وقف » .

ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ̀ⲙⲡⲉⲕ̀ⲓ ̀ⲛⲧⲉⲕⲉⲣϣⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛϧⲱⲧⲉⲃ ⲉⲩⲛⲁ- ϣⲁⲧⲉⲛ ̀ⲙⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ « لِمَ لَمْ تأت تحتفل بقتلنا عندما كانوا سيذبحوننا لإلهك ؟ » .

«ولما ερε ϕρη δε ναϩωτπ ουτωμτ αϥι εχεν αβραμ
صارت الشمس إلى المغيب استولى الانذهال على ابرام» .

وتدل صيغة الماضى التام الثانى بصفة عامة على الجملة الزمنية (أنظر فقرة ٢٤٥-٣) .

والجملة الشرطية المكونة بواسطة -ϣαν (أصلها فى الديموطيقية خ ن) تعبر عادة عن شرط زمنى . مثال ذلك :

τεννᾳϣε ναν ϣα ̀ⲙⲙⲁⲓ ουοϩ αⲛϣⲁⲛⲟⲩⲱϣⲧ τεννα-
τᾳσθο ϩαρωτεν «سنذهب إلى هناك وعندما نسجد سنرجع إليكم» . ٣٩٦

٢ — بواسطة -ισχεν

يستعمل حرف الجر -ισχεν مع صيغة الزمن اللامحدود ومع الماضى التام الثانى بمعنى «منذ أن» . أمثلة ذلك :

ισχεν ει ϧεν τοϯ «منذ أن كنت فى الرحم» .

ισχεν εταιναυ «منذ أن رأيتُ» .

وتستعمل كذلك -ισχεν مع -̀ⲙⲡⲁⲧⲉ لتدل على معنى «قبل أن» فى الماضى . مثال ذلك .

ισχεν ̀ⲙⲡⲁⲧⲟⲩⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ̀ⲙⲙⲟϥ ϧεν ϑνεϫι «قبل أن يحبل به فى البطن» .

وتستعمل بنفس المعنى عبارة ϧατεϩη ̀ⲙⲡⲁⲧⲉ . مثال ذلك :

ϧατεϩη ̀ⲙⲡⲁⲧⲉϥϭⲓⲥϩⲓⲙⲓ «قبل أن يتزوج» .

٣ ـ بواسطة حروف عطف يونانية

٣٩٧ أهم هـــذه الحروف التى تستخدم لعطف الجملة الزمنية فى اللغة القبطية هى :

١ - ϩⲱⲥ (أصله ὡς) بمعنى « بينما - ما دام » ؛ و ϩⲟⲥⲟⲛ (أصله ὅσον) و ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ (أصله ἐφ' ὅσον) بمعنى « بما أن - بينما - مادام » .
وتستعمل هذه الحروف بصفة خاصة مع الزمن اللامحدود . أمثلة ذلك :

ϩⲱⲥ ⲉⲕⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ « ما دمت معه فى الطريق » .

ϩⲟⲥⲟⲛ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ « بينما كانوا فى المعبد » .

ϩⲟⲥⲟⲛ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ⲙϩⲁⲩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥⲙⲏ « بينما كان الميت واقفاً على قدميه أمام باب القبر حدث صوت » .

٣٩٨ ٢ - ϩⲟⲧⲉ (أصله ὅτε) و ϩⲟⲧⲁⲛ (أصله ὅταν) بمعنى لما - عندما .
يستعمل ϩⲟⲧⲉ بصفة خاصة مع الزمن اللامحدود ومع المستقبل الثالث ومع الماضى التام الثانى . أمثلة ذلك :

ϩⲟⲧⲉ ⲉϥϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ « لما دعانا لم نسمع له » .

ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ « هذا هو كتاب خلق السماء والأرض عندما خلقت » .

ونجد ⲉⲡⲟⲓⲥ (وأصله ἐν οἷς) بدلا من ϩⲟⲧⲉ وإن كان ذلك نادرا .

مثال ذلك :

ⲉⲡⲟⲓⲥ ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ `ⲛϫⲟⲥ «ولما اجتمعوا ابتدأ يقول» .

٣٩٩ أما ϩⲟⲧⲁⲛ فغالباً ما يتلوه شرط . أمثلة ذلك :

ⲡⲓⲙ. ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲛϧ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲫⲛⲟⲩϯ ϯ `ⲛⲛⲁⲓ «يقدر أن يعيش عندما يكون الله قد أعطى هذه (الأشياء)» .

ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲓϣⲁⲛϩⲓⲟⲩⲓ `ⲛϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ «عندما أطارد الأمم» .

ونجد أحيانا ϩⲱⲥⲧⲉ أو ϩⲟⲥⲧⲉ (وأصله ὥςδε) بمعنى «لما - عندما» مع الماضى التام الثانى . أمثلة ذلك :

ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲉ ϯⲡⲩⲗⲏ «لما اقترب من الباب» .

ϩⲟⲥⲧⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙ ϯⲡⲓ `ⲙⲡⲓⲙⲱⲟⲩ «لما ذاق الماء» .

أما فيما يختص بالتعبير عن الجملة الزمنية بواسطة الصيغة المصدرية وكلمة -ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ فانظر فقرة ٢٦٥ ، وفيما يختص بالتعبير عنها بواسطة المصدر وكلمة -ϧⲉⲛ فانظر الفقرات ٢٧٤ و ٢٧٥ .

القسم الثالث

جدول (١) الأفعال المتغيرة وصيغها المختلفة

الصيغة المستقلة	المصدر	الصيغة المركبة	الصيغة الضميرية	الصيغة الوصفية	
ⲁⲓⲁⲓ	نما ، زاد ، كبر ، تقدم في السن أو الحجم أو المقام ، أكثر	—	—	ⲟⲓ	كبير ، عظيم
ⲁⲥⲓⲁⲓ	خف ، خفف ، نشط	—	—	ⲁⲥⲓⲱⲟⲩ	خفيف
ⲁϣⲁⲓ	كثر ، تكاثر	—	—	ⲟϣ	كثير ، عديد
ⲃⲱⲕ	ذهب ، مضى	—	ⲃⲁⲕ⸗	ⲃⲏⲕ	ذاهب ، ماض
ⲃⲱⲗ	حل ، انحل ، فك ، انفك ، ذاب ، أذاب ، فسر ، ضعف	ⲃⲉⲗ-	ⲃⲟⲗ⸗	ⲃⲏⲗ	محلول ، منحل ، ذائب
ⲃⲱϣ ، ⲃⲱϫ	عرّى ، تعرى ، فك	ⲃⲁϣ-	ⲃⲁϣ⸗	ⲃⲏϣ	عار
ⲓⲱⲓ ، ⲓⲱ	غسل ، اغتسل	ⲓⲁ-	ⲓⲁ⸗	ⲓⲱⲟⲩ	مغسول
ⲓⲃⲓ	عطش	--	--	ⲟⲃⲓ	عطشان
ⲓⲛⲓ	أحضر ، قدم	ⲉⲛ-	ⲉⲛ⸗	--	
ⲓⲛⲓ	شبّه ، شابه	—	—	ⲟⲛⲓ	شبيه ، مشابه
ⲓⲣⲓ ، ⲣⲁ ، ⲗⲁ	عمل ، فعل ، صنع ، أصبح ، صار	ⲉⲣ-	ⲁⲓ⸗	ⲟⲓ	صار
ⲓⲱⲣⲉⲙ	حملق ، تفرس ، بهت ، انذهل	—	—	ⲓⲟⲣⲉⲙ	منذهل
ⲓⲱⲥ	أسرع	—	—	ⲓⲏⲥ	مسرع

(١) ينبغي أن يلاحظ أنه قد أتبع في ترتيب هذه الأفعال وتصنيفها أسلوب خاص هو الأسلوب الذي تتبعه القواميس القبطية المعتمدة . وهذا الأسلوب لا يرتب الكلمات بالترتيب الأبجدي المألوف في اللغات اللاتينية وإنما باعتبار تسلسل الحروف الساكنة فقط .

المصدر				الصيغة الوصفية	
الصيغة المستقلة		الصيغة المركبة	الصيغة الضميرية		
ⲁϣⲓ	علّق ، صلب	ⲉϣ-	ⲁϣ=	ⲁϣⲓ	معلق ، مصلوب
ϫⲱ	وضع ، ترك	ϫⲁ-	ϫⲁ=	ϫⲏ	موضوع ، متروك
ⲕⲱⲃ ، ⲕⲱⲡ	ضاعف ، تضاعف	—	ⲕⲟⲃ=	ⲕⲏⲃ	مضاعف ، مزدوج
ϫⲃⲟⲃ، ⲕⲃⲟ (ص)	بَرَّدَ ، بَرُدَ	(ص) ⲕⲃⲉ-	--	ⲕⲏⲃ، ⲕⲏⲡ	بارد
ⲕⲱⲕ ، ϫⲱⲕ	قشّر، سلخ	ⲕⲉⲕ-	ⲕⲟⲕ=	ⲕⲏⲕ	مقشور، مسلوخ
ϫⲱⲗⲉⲙ	اسرع	--	--	ϫⲟⲗⲉⲙ	مسرع
ⲕⲱⲗⲡ	سرق ، سلب	ⲕⲉⲗⲡ-	ⲕⲟⲗⲡ=	ⲕⲟⲗⲡ	مسروق
ⲕⲱⲗϩ	طرق، قرع ، صفّق	—	—	ⲕⲟⲗϩ	مضروب
ⲕⲱⲗϫ	لوى ، التوى ، ثنى ، انثنى ، حنى ، انحنى	ⲕⲉⲗϫ-	ⲕⲟⲗϫ=	ⲕⲟⲗϫ، ϭⲟⲗϫ	منحن ، ملتو
ϫⲙⲟⲙ	اسود	--	—	ϫⲏⲙ	مسود
ⲕⲉⲛⲓ	سمن	--	—	ⲕⲉⲛⲓⲱⲟⲩⲧ	مُسَمَّن
ϫⲱⲛⲥ	انتن ، لوث	—	—	ϫⲟⲛⲥ	منتن
ϫⲱⲡ	خبأ ، اختبأ ، أخفى	ϫⲉⲡ-	ϫⲟⲡ=	ϫⲏⲡ	مخفى
ⲕⲣⲟⲙⲣⲉⲙ	اغمقّ	--	--	ϫⲣⲉⲙⲣⲱⲙ	غامق
ⲕⲱⲣϥ	أبطل ، بطل	ⲕⲉⲣϥ-	ⲕⲟⲣϥ=	ⲕⲟⲣϥ	بطّال ، عاطل
ⲕⲱⲣϫ	قطع ، اقتلع	ⲕⲉⲣϫ-	ⲕⲟⲣϫ=	—	
ⲕⲱⲥ	دفن ، كفّن ، حنط	ⲕⲉⲥ-	ⲕⲟⲥ=	ⲕⲏⲥ	مكفن ، محنط
ⲕⲟⲥⲕⲉⲥ قبل الظرف ⲉⲃⲟⲗ	مدّ ، تمدد ، التف ، التوى	—	ⲕⲉⲥⲕⲱⲥ=	—	
ⲕⲱⲧ	بنى	ⲕⲉⲧ-	ⲕⲟⲧ=	ⲕⲏⲧ	مبنى
ⲕⲱϯ	أحاط ـ حاصر ، أدار ـ حول ، دار ـ تحول، طلب ـ فتش	ⲕⲉⲧ-	ⲕⲟⲧ=	—	
ⲕⲧⲟ	أرجع ، رجع، أحاط	ⲕⲧⲉ-	--	ⲕⲧⲏⲟⲩⲧ	راجع ، دائر ، محاط ، محيط
ⲕⲟⲩⲗⲱⲗ	لفّ ، قمّط	—	ⲕⲟⲩⲗⲱⲗ=	ⲕⲟⲩⲗⲱⲗ	ملفوف، مقمط

المصدر: الصيغة المستقلة	المعنى	الصيغة المركبة	الصيغة الضميرية	الصيغة الوصفية	المعنى
ⲕⲱϣ	كسر ، انكسر	ⲕⲁϣ-	ⲕⲁϣ=	—	
ⲕⲱϩ	عبّد ، مهّد	—	ⲕⲁϩ=	ⲕⲉϩ	مهد ، ممتاد ، مستأنس
ⲕⲁϩⲕϩ	نحت ، صقل	—	—	ϫⲉϩϫⲟϩⲧ ⲕⲉϩⲕⲱϩ	منحوت ، مصقول ، ممبد
(ⲕⲁϩⲕ صعيدى)		ⲕⲁϩⲕⲉ- ⲕⲉϩⲕⲉ-	—	—	
ⲗⲓⲃⲓ	تجنن ، انهوس	—	—	ⲗⲟⲃⲓ	مجنون
ⲗⲱⲃϣ	ألهب ، أشعل ، توهج ، التهب	—	ⲗⲟⲃϣ=	ⲗⲟⲃϣ, ⲗⲟⲡϣ	ملتهب ، متوهج
ⲗⲱⲕ	لان ، طرِىَ	—	—	ⲗⲏⲕ	طرى، ليّن
ⲗⲟⲕⲗⲉⲕ	طرّى ، ليّن	—	—	ⲗⲉⲕⲗⲱⲕ	طرى ، لين ، غض
ⲗⲟⲩⲝ	عضّ ، لدغ	—	ⲗⲟⲝ=	ⲗⲟⲝ	معضوض
ⲗⲁⲗⲱ ⲗⲁⲗⲟ	طلى ، دهن	ⲗⲁⲗⲱ- ، ⲗⲁⲗⲉ-	ⲗⲁⲗ(ⲱ)ⲱ=	ⲗⲁⲗⲏⲟⲩⲧ	مطلى ، مدهون
ⲗⲱⲙ	ذُبل ، اضمحل	—	—	ⲗⲁⲙ	ذابل ، رث
ⲗⲱⲙⲥ (ص)	أنتن ، تعفن	—	—	ⲗⲟⲙⲥ	منتن ، عفن
ⲗⲱⲥ	سحق ، انسحق	—	ⲗⲁⲥ=	ⲗⲁⲥ	مرضوض ، مسحوق
ⲗⲱϣϫ	ضايق ، تضايق	ⲗⲉϣϫ-	—	—	
ⲗⲱϥ	فسد ، تلف	—	—	ⲗⲟϥ	فاسد ، تالف
ⲗⲟϥⲗⲉϥ	أنتن ، تعفن ، أفسد ، أتلف	—	ⲗⲉϥⲗⲱϥ=	ⲗⲉϥⲗⲱϥ(ⲧ)	تالف ، فاسد، عفن
ⲗⲱϧⲉⲙ	سلق	—	—	ⲗⲁϧⲉⲙ	مسلوق
ⲗⲱϫ	لصق ، التصق	ⲗⲉϫ-	ⲗⲟϫ=	—	
ⲗⲱϫϩ	لحس ، لعق ، « سحق (ص) »	ⲗⲉϫϩ-	ⲗⲟϫϩ=	—	

المصدر				الصيغة الوصفية	
الصيغة المستقلة		الصيغة المركبة	الصيغة الضميرية		
ⲗⲱϫⲓ	كف ، أبطل	—	ⲗⲟϫ=	—	
(صعيدى ⲗⲱϭⲉ)	أخفى ، اختفى ، اختلس	—	ⲗⲟϫ=	ⲗⲏϫ, ⲗⲏϭ	مختفى
ⲙⲉⲓ, ⲙⲏⲓ	أحب	ⲙⲉⲛⲣⲉ-	ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ=	—	
ⲙⲟⲩ	مات	—	—	ⲙⲱⲟⲩⲧ	ميت
ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ	فكّر	ⲙⲉⲕⲙⲉⲕ-	ⲙⲉⲕⲙⲟⲩⲕ=	—	
(ⲉ) ⲙⲕⲁϩ	تألم ، صار مؤلما أو صعبا	—	—	ⲙⲟⲕϩ	متألم ، صعب
ⲙⲟⲩⲗϩ	ملّح	—	ⲙⲟⲗϩ=	ⲙⲟⲗϩ	مملح
ⲙⲟⲗϧ	التحم ، التصق ، لحم ، وصل	—	ⲙⲟⲗϧ=	—	
ⲙⲟⲩⲗϫ, ⲙⲟⲗϫ	طوى ، لفّ ، عانق	—	ⲙⲟⲗϫ=	ⲙⲟⲗϫ	ملفوف
ⲙⲟⲩⲛ:ⲙⲟⲩⲛⲓ	استمر ، دام	—	—	ⲙⲏⲛ	مستمر ، دائم
ⲙⲟⲛⲓ, ⲁⲙⲟⲛⲓ	رعى (لازم ، متعد)	—	ⲙⲁⲛⲟⲩ(ⲟⲩ)= ، ⲙⲉⲛⲛⲏⲧ=	—	
ⲙⲟ(ⲩ)ⲛⲕ	صنع ، عمل ، كوّن	ⲙⲉⲛⲕ-	ⲙⲟⲛⲕ=	ⲙⲟⲛⲕ	مصنوع،مشغول
ⲙⲟⲩⲣ	ربط	ⲙⲉⲣ-	ⲙⲟⲣ=	ⲙⲏⲣ	مربوط
ⲙⲓⲥⲓ	ولد	ⲙⲁⲥ-, ⲙⲉⲥ-	ⲙⲁⲥ=	ⲙⲟⲥⲓ	مولود ، أرضع
ⲙⲟⲥϯ	كره ، أبغض	ⲙⲉⲥⲧⲉ-	ⲙⲉⲥⲧⲱ=	—	
ⲙⲧⲟⲛ, ⲉⲙⲧⲟⲛ	استراح ، أراح	—	—	ⲙⲟⲧⲉⲛ	مريح ، سهل ، مستريح ، هين
ⲙⲓϣⲓ	ضرب ، خبط ، كافح ، حارب	ⲙⲉϣ- ، ⲙⲁϣ-	ⲙⲁϣ=	ⲙⲁϣⲓ	مضروب ، مجروح
ⲙⲟⲩϣⲧ	جال ، طاف (ل) تفقد ، فتش (م)	ⲙⲉϣⲧ- ، ⲙⲁϣⲧ-	ⲙⲟϣⲧ=	—	

المصدر				الصيغة الوصفية	
الصيغة المستقلة		الصيغة المركبة	الصيغة الضميرية	الصيغة الوصفية	
ⲙⲟϩ	مـــلأ	ⲙⲁϩ-	ⲙⲁϩ=	ⲙⲉϩ	مملوء
ⲙⲟϩ	التهب ، اشتعل ، توهج	—	—	ⲙⲉϩ ?	ملتهب ، متوهج
ⲙⲟⲩϫⲧ	اختلط ، خلط	—	ⲙⲟϫⲧ=	ⲙⲟϫⲧ	مخلوط ، ممتزج
ⲛⲁⲁ	عظم ـ يكون عظيما (٢٤٩)	—	ⲛⲁⲁ=	—	
ⲛⲟⲩⲓ	أوشك	—	—	ⲛⲏⲟⲩ	آت
ⲛⲟⲩⲧ	طحن	—	ⲛⲟⲧ=	—	
ⲛⲟⲩⲧⲉⲙ	صار لذيذاً أو حلو المذاق	—	—	ⲛⲟⲧⲉⲙ	لذيذ
ⲛⲟⲩⲧϥ ⲛⲟⲩϥⲧ	استرخى ، أرخى	ⲛⲉⲧϥ- ⲛⲉϥⲧ- ⲛⲉⲧⲃ-	ⲛⲟϥⲧ=	—	
ⲛⲟⲩϣⲡ	انزعج ، خاف ، أزعج ، أخاف	ⲛⲉϣⲡ-	ⲛⲟϣⲡ=	ⲛⲟϣⲡ	منزعج ، جامح
ⲛϣⲟⲧ (ⲉ)	تقسى	—	—	ⲛⲁϣⲧ	قاس ، صعب
ⲛⲟ (ⲩ) ϩ	اهتز ، هز ، انتفض ، نفض	ⲛⲉϩ-	ⲛⲁϩ= ، ⲛⲉϩ=	ⲛⲏϩ ، ⲛⲉϩ	مهزوز ، منثور ، منفوض
ⲛⲟϩⲉⲃ ⲛⲱϩⲉⲃ	أسرج (الدابة)	ⲛⲉϩⲡ-	—	—	
ⲛⲟϩⲉⲙ	خلّص ، نجا	ⲛⲟϩⲉⲙ- ⲛⲁϩⲉⲙ-	ⲛⲁϩⲙ=	ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛⲁϩⲙ	ناج ، مخلَّص
ⲛⲁϩϯ	آمن ، اعتقد	—	—	ⲉⲛϩⲟⲧ	أمين ، مؤمن
ⲛⲟⲩϫ	طرح ، ألقى ، انطرح	ⲛⲉϫ-	ⲛⲟϫ=	ⲛⲏϫ	مطروح ، ملقى
ⲛⲟⲩϫϭ ⲛⲟⲩϭϫ	نضح ، رش	—	ⲛⲟϫϭ= ⲛⲟϭϫ=	ⲛⲟϫϭ	منقط ، مرشوش ، مبتل
ⲫⲱⲗϩ	جرح ، انجرح	—	ⲫⲟⲗϩ=	—	

المصدر		الصيغة المركبة	الصفية الضميرية	الصيغة الوصفية	
الصيغة المستقلة					
ⲫⲱⲗϫ	فلج ، انفلج ، فصل ، انفصل	ⲫⲟⲗϫ-	ⲫⲟⲗϫ⸗		
ⲫⲱⲛ	سكب ، انسكب	ⲫⲉⲛ-	ⲫⲟⲛ⸗	ⲫⲏⲛ	مسكوب
ⲫⲱⲛⲕ	نزح (الماء)، نقش	ⲫⲉⲛⲕ-	--	ⲫⲟⲛⲕ	منزوح ، منقوش
(صعيدى ⲡⲱⲱⲛⲉ)	ضرب (الطوب)	ⲫⲁⲛⲉ-	--	—	
ⲫⲓⲣⲓ	أزهر ، أزدهر ، لمع ، أضاء ، أوضح، روى، أخبر	ⲫⲉⲣ-	--	ⲫⲟⲣⲓ ، ⲫⲉⲣⲓⲱⲟⲩ ، ⲫⲉⲣⲓⲱⲟⲩⲧ	مزهر ، لامع
ⲫⲱⲣ	حلم	ⲫⲉⲣ-	—	--	
ⲫⲱⲣⲕ	استأصل، انقلع	ⲫⲉⲣⲕ-	ⲫⲟⲣⲕ⸗	ⲫⲉⲣⲕ	مشقوق الشفة ، متباعد الأسنان
ⲫⲱⲣϣ	فرش ، افترش ، بسط ، انبسط	ⲫⲉⲣϣ-	ⲫⲟⲣϣ⸗	ⲫⲟⲣϣ	مفروش ، منبسط
ⲫⲱⲣϫ	فصل ، انفصل	ⲫⲉⲣϫ-	ⲫⲟⲣϫ⸗	ⲫⲟⲣϫ	منفصل ، مقسّم
ⲫⲓⲥⲓ	طبخ ، سبك	ⲫⲉⲥ-، ⲫⲁⲥ-	ⲫⲁⲥ⸗	ⲫⲟⲥⲓ	مطبوخ
ⲫⲱⲧ	هرب	—	--	ⲫⲏⲧ	هارب
ⲫⲟⲧⲫⲉⲧ	قطع اربا ، تساقط (فتفت) ، قطف	--	ⲫⲉⲧⲫⲱⲧ⸗	ⲫⲉⲧⲫⲱⲧ	مقطّع،متساقط
ⲫⲱⲧϩ	نقش ، نحت	ⲫⲟⲧϩ-	ⲫⲟⲧϩ⸗	ⲫⲟⲧϩ، ⲫⲟϩⲧ	منقوش . منحوت
ⲫⲱϣ	قسّم ، انقسم	ⲫⲉϣ-	ⲫⲁϣ⸗	ⲫⲏϣ	منقسم
ⲫⲱϣⲉⲛ	خدم ، كرّس	--	ⲫⲟϣⲛ⸗	ⲫⲟϣⲛ	مكرّس
ⲫⲱϧ	مزّق ، تمزق	ⲫⲁϧ-، ⲫⲉϧ-	ⲫⲁϧ⸗	ⲫⲏϧ	ممزق
ⲫⲟϩ	وصل، بلغ	ⲫⲉϩ-	—	ⲫⲉϩ	واصل ، بالغ
ⲫⲱϧⲧ	انحنى ، أحنى ، قلب ، تنكّس	ⲫⲁϧⲧ-	ⲫⲁϧⲧ⸗	ⲫⲁϧⲧ	محنى ، مقلوب
ⲫⲱϫⲓ	شق ، فلق ، شج ، كسّر ، انشق ، تكسّر	--	--	ⲫⲟϫⲓ	مشقوق ، مكسر
ⲣⲓⲕⲓ	مال ، أمال	ⲣⲉⲕ-، ⲣⲁⲕ-	—	ⲣⲁⲕⲓ	مائل

المصدر				الصيغة الوصفية	
الصيغة المستقلة		الصيغة المركبة	الصيغة الضميرية		
ⲣⲱⲕϩ	أحرق ، احترق	ⲣⲉⲕϩ-	ⲣⲟⲕϩ=	ⲣⲟⲕϩ	محروق
ⲣⲱⲓⲥ، ⲣⲱⲥ	سهر ، حرس	—	—	ⲣⲏⲥ	متيقظ ، ساهر
ⲣⲱⲧ	نبت ، أنبت	ⲣⲉⲧ-	ⲣⲟⲧ=	ⲣⲏⲧ	نابت ، مزروع
ⲣⲱⲧⲉⲃ	اتكأ	—	ⲣⲟⲑⲃ=	ⲣⲟⲧⲉⲃ	متكيء
ⲣⲁⲟⲩⲱ	حضر ، مَثُلَ	—	—	ⲣⲁⲟⲩⲏⲟⲩⲧ ⲣⲁⲃⲏⲟⲩⲧ	حاضر ، عارضة لِـ
ⲣⲱϣ	قاس ، كال	—	ⲣⲁϣ=	—	
ⲣⲱϣⲓ	كفل ، اكتفى	ⲣⲁϣ-، ⲣⲉϣ-	ⲣⲁϣ(ⲧ)=	ⲣⲁϣⲓ	كاف
ⲣⲱϧⲓ	غسل، نظف، تنظف	—	ⲣⲁϧ=	ⲣⲁϧⲓ	نظيف، مغسول
ⲣⲱϧⲧ	طرح ، ألقى ، ضرب ، وقع	ⲣⲉϧⲧ-	ⲣⲁϧⲧ=	ⲣⲁϧⲧ	مطروح، ملقى، مضروب
ⲣⲱϫⲡ	طرح، رمى، انطرح	ⲣⲉϫⲡ-	ⲣⲟϫⲡ=	ⲣⲟϫⲡ	مطروح
ⲥⲓ ، ⲥⲁⲓ	شبع	—	—	ⲥⲏⲟⲩ	شبعان
ⲥⲱ	شرب	ⲥⲉ-	ⲥⲟ=	—	
ⲥⲉⲃⲓ	ختن	ⲥⲟⲩⲃⲉ-	ⲥⲟⲩⲃⲏⲧ=	ⲥⲟⲩ(ⲃ)ⲏⲧ	مختتن
ⲥⲃⲟⲕ	قلّ ، نقص ، قلل ، انقص	—	—	ⲥⲟⲃⲕ	قليل ، ناقص
ⲥⲟⲃϯ	أعد ، أصلح، استعد	ⲥⲉⲃⲧⲉ-	ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ=	ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ	مستعد ، معد
ⲥⲱⲕ، ⲥⲱⲕⲓ	جرّ ، جذب	ⲧⲉⲕ-، ⲥⲟⲕ-	ⲥⲟⲕ=	—	
ⲥϧⲁⲓ	حرث	—	ⲥϧⲏⲧ=	—	
ⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ	دحرج ، تدحرج	—	ⲥⲕⲉⲣⲕⲱⲣ=	ⲥⲕⲉⲣⲕⲱⲣ	مدحرج
ⲥⲟⲕⲥⲉⲕ	جمع ، ضرب ، جبى	ⲥⲉⲕⲥⲉⲕ-	—	—	
ⲥⲱⲗ	شتت ، أضل	—	ⲥⲟⲗ=	ⲥⲏⲗ	مشتت
ⲥⲱⲗⲕ	لصق ، التصق	—	ⲥⲟⲗⲕ=	—	
ⲥⲱⲗ(ⲉ)ⲡ	قطع ، نزع	—	ⲥⲟⲗⲡ=	ⲥⲟⲗⲡ	مقطوع، منزوع
ⲥⲗⲟⲡⲗⲉⲡ	مزّق ، شطر	—	—	ⲥⲗⲉⲡⲗⲱⲡ	رخوٍ ، مائع
ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ	زيّن ، تزين	—	ⲥⲉⲗⲥⲱⲗ=	ⲥⲉⲗⲥⲱⲗ	مزين

المصدر: الصيغة الوصفية	المصدر: المعنى	المصدر: الصيغة المركبة	المصدر: الصيغة الضميرية	الصيغة الوصفية	المعنى
ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ	سامر ، عزّى	ⲥⲉⲗⲥⲉⲗ-	ⲥⲉⲗⲥⲱⲗ=	--	
ⲥⲱⲗϫ	محا ، انمحى	ⲥⲉⲗϫ	ⲥⲟⲗϫ=	--	
ⲥⲗⲁϫⲗⲉϫ	صقل ، انصقل	--	--	ⲥⲗⲉϫⲗⲱϫ	مصقول
ⲥⲙⲟⲩ	بارك	--	--	ⲥⲙⲁⲙⲁⲧ ⲥⲙⲁⲩⲁⲧ ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ	مبارك
ⲥⲉⲙⲛⲓ	قرّر ، ثبّت	ⲥⲉⲙⲛⲉ-	ⲥⲉⲙⲛⲏⲧ=	ⲥⲙⲟ(ⲛ)ⲧ ⲥⲉⲙⲛⲏⲟⲩⲧ	ثابت ، مقرر
(صعيدى ⲥⲱⲙⲧ)	مد ، أوتر (القوس)، امتد	--	ⲥⲟⲙⲧ=	ⲥⲟⲙⲧ	ممدود ، متوتر
ⲥⲓⲛⲓ	مرّ ، اجتاز ، مضى	ⲥⲉⲛ-	ⲥⲉⲛ=	ⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ	عابر ، ماض
ⲥⲱⲛⲕ	مص ، استحلب	ⲥⲉⲛⲕ-	ⲥⲟⲛⲕ=	--	
ⲥⲱⲛⲧ	خلق	ⲥⲉⲛⲧ-	ⲥⲟⲛⲧ=	--	
صعيدى ⲥⲁⲁⲛϣ ϣⲁⲛ(ⲉ)ϣ	أعل ، ربّى ، اقتات	ϣⲁⲛⲉϣ- ϣⲁⲛⲟⲩϣ- ϣⲉⲛⲉϣ-	ϣⲁⲛⲟⲩϣ=	ϣⲁⲛⲉⲩϣ ϣⲁⲛⲟⲩϣⲧ	مسمّن
ⲥⲱⲛϩ	قيّد ، حبس ، ربط	ⲥⲉⲛϩ-	ⲥⲟⲛϩ=	ⲥⲟⲛϩ	مقيّد
ⲥⲟⲡⲥⲉⲡ ⲥⲟⲃⲥⲉⲃ	التمس ، توسل ، رامى ، أغوى ، خدع	ⲥⲉⲡⲥⲉⲡ-	--	--	
ⲥⲱⲣ	شاع ، أشاع ، انتثر ، نثر	ⲥⲉⲣ-، ⲥⲟⲣ-	ⲥⲟⲣ=	ⲥⲏⲣ	ذائع ، شائع
ⲥⲱⲣⲉⲙ	تاه ، ضل ، أضل	ⲥⲉⲣⲉⲙ-	ⲥⲟⲣⲙ=	ⲥⲟⲣⲉⲙ	ضال ، تائه
ⲥⲣⲟⲙⲣⲉⲙ	أظلم ، ذهل (غاب عقله)	--	ⲥⲣⲉⲙⲣⲱⲙ=	ⲥⲣⲉⲙⲣⲱⲙ	مظلم ، تائه العقل
ⲥⲣⲟⲙⲣⲉⲙ	انبهر ، أرغم	--	ⲥⲣⲉⲙⲣⲱⲙ=	--	
(صعيدى ⲥⲏⲣϥⲉ)		--	--	ⲥⲣⲟϥⲧ ⲥⲣⲱϥⲧ	خلىّ ، غير مشغول

المصدر				الصيغة الوصفية	
الصيغة المستقلة		الصيغة المركبة	الصيغة الضميرية		
ⲥⲓϯ	زرع ، بذر ، ألقى	ⲥⲉⲧ-، ⲥⲁⲧ-	ⲥⲁⲧ⸗	ⲥⲏϯ، ⲥⲁϯ	ملقى ، مزروع
ⲥⲱϯ	خلص، أنقذ، فدى	ⲥⲉⲧ-	ⲥⲟⲧ⸗	—	
ⲥⲱⲧⲉⲙ	سمع	—	ⲥⲟⲑⲙ⸗	—	
ⲥⲱⲧⲡ	اختار ، انتقى	ⲥⲉⲧⲡ-	ⲥⲟⲧⲡ⸗	ⲥⲟⲧⲡ	مختار
ⲥⲱⲧⲉⲣ ⲥⲱⲧⲏⲣ	انثنى، ثنى، انحرف، التفت ، أحنى	—	—	ⲥⲟⲧⲉⲣ ⲥⲟⲧⲏⲣ ⲥⲁⲧⲏⲣ	منحرف ، مثنى
ⲥⲱⲧϥ	نقّى ، تنقّى	ⲥⲉⲧϥ-	—	ⲥⲟⲧϥ	نقى ، طاهر
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲥⲱⲟⲩⲛⲟⲩ	عرف	ⲥⲟⲩⲱⲛ- ⲥⲟⲩⲉⲛ-	ⲥⲟⲩⲱⲛ⸗	—	
ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ	مدّ ، قوّم، سهّل، امتد ، استقام	ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ- ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ-	ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ⸗	ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ	مستقيم ، ممتد
(ص ⲥⲱϣϥ) ϣⲱϣϥ	احتقر ، أهان	ϣⲉϣϥ-	ϣⲟϣϥ⸗	ϣⲟϣϥ	محتقر، مرذول
(ص ⲥⲱϣⲙ)	ضعف، عيى، انحل، بردت همته ، خار	—	—	ⲥⲁϧⲉⲙ	خائر القوى
(ص ⲥⲱϣⲧ) ϣⲱϣⲧ	أعاق ، عرقل ، تعطّل	—	ϣⲁϣⲧ⸗ ϣⲉϣⲧ⸗	ϣⲟϣⲧ ϣⲁϣⲧ	معطّل، معرقل
ⲥⲱϥ	نجّس ، لوث ، تنجس ، اتسخ	ⲥⲉϥ-	ⲥⲟϥ⸗	ⲥⲟϥ	نجس
ⲥⲱϩⲓ	أزاح ، أبعد	—	ⲥⲁϩⲱ⸗	ⲥⲁϩⲏⲟⲩⲧ	مبعد
ⲥⲟϩⲓ	وبخ ، أنب	—	ⲥⲁϩⲱ⸗	—	
ⲥⲱϧⲓ	نسج	ⲥⲟϩⲧ-	ⲥⲁϧ⸗	ⲥⲏϧ (ⲓ)	منسوج
ⲥϧⲁⲓ ⲥⲁⲓ	كتب	ⲥϧⲉ- ⲥϧⲏⲧ-: ⲥⲏⲧ-	ⲥϧⲏⲧ⸗	ⲥϧⲏⲟⲩⲧ	مكتوب
ⲥⲱϧⲉⲙ	انهار ، غاص ، اندك ، دك ، عصر	—	ⲥⲁϧⲙ⸗	ⲥⲁϧⲉⲙ ⲥⲁϩⲉⲙ	منهار ، مدكوك

الصيغة المستقلة	المصدر	الصيغة المركبة	الصيغة الضميرية	السيغة الوصفية	
ⲥⲱϧⲉⲙ	نزح ، انتشل	--	ⲥⲱϧⲙ=	--	
ⲥⲁϩⲛⲓ	رزق ، منح ، أمد	ⲥⲉϩⲛⲉ-	ⲥⲁϩⲛⲏⲧ=	ⲥⲉϩⲛⲏⲟⲩⲧ ⲥⲉⲛϩⲏⲟⲩⲧ	مرزوق ، ممد
(ⲥⲱϩⲣ ص) ⲥⲱⲣϩ	كنس	ⲥⲁⲣϩ-	--	ⲥⲁϩⲣ ⲥⲁⲣϩ، ⲥⲣⲁϩ	مكنوس
ⲥⲁϩⲥ	حكّ ، فركَ	--	ⲥⲁϩⲥ=	--	
ⲥⲁϩⲥⲉϩ	دعك ، صقل ، (صيره أملسا)	--	ⲥⲁϩⲥⲱϩ=	ⲥⲁϩⲥⲉϩ	مصقول، أملس
ⲥⲁϩⲟⲩⲓ	لعن	ⲥϩⲟⲩⲉⲣ-	ⲥϩⲟⲩⲱⲣ=	ⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ	ملعون
ⲧⲁ(ⲉ)ⲓⲟ	أكرم	ⲧⲁ(ⲉ)ⲓⲉ-	ⲧⲁ(ⲉ)ⲓⲟ=	ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ	مكرَّم
ϯ-	أعطى	ϯ-	ⲧⲏⲓ= ، ⲧⲏⲓⲧ=	ⲧⲟⲓ	معطى
ⲧⲱⲃ، ⲧⲱⲡ	ختم	ⲧⲉⲃ-	ⲧⲟⲃ=، ⲧⲟⲡ=	ⲧⲏⲃ، ⲧⲏⲡ ⲧⲟⲃ، ⲧⲟⲡ	مختوم
ⲧⲱⲃ، ⲧⲱⲡ ⲧⲟⲃ	رد ، أوفى (الدين) ، سدد (الحساب)	--	ⲧⲟⲃ= ⲧⲟⲡ=	--	
ⲧⲟⲩⲃⲟ	قدَّس ، نقَّى	ⲧⲟⲩⲃⲉ-	ⲧⲟⲩⲃⲟ=	ⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ	نقي ، طاهر
ⲧⲱⲃϩ	صلى ، طلب	--	ⲧⲟⲃϩ=	--	
(ⲧⲱⲕ صعيدى)	قوّى ، تقوى	--	--	ⲑⲏⲕ	متوقد الذهن
ⲑⲱⲕ، ⲑⲱϫⲓ	أشعل، خبز، سخَّن، اشتعل ، التهب	ⲧⲟⲕ=: ⲧⲁⲕ= (ⲧⲱⲕ ص) ⲧⲟϭ= ص)		--	
ⲧⲁⲕⲟ	هلك، أهلك، تلف، أتلف ، ضاع	ⲧⲁⲕⲉ-	ⲧⲁⲕⲟ=	ⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ	هالك ، ضائع
ⲑⲱⲕⲉⲙ	استل	ⲑⲉⲕⲉⲙ-	--	ⲑⲟⲕⲉⲙ	مستل
ⲧⲱⲧⲥ ⲑⲟⲩⲝ ⲑⲟⲩⲕⲥ	وخز ، خرق ، طعن	ⲧⲉⲕⲥ-	ⲑⲟⲕⲥ=	ⲧⲟⲕⲥ ⲑⲟⲕⲥ، ⲧⲟⲧⲥ ⲑⲟⲧⲥ	مطعون، موخز

المصدر				الصيغة الوصفية	
الصيغة المستقلة		الصيغة المركبة	الصيغة الضميرية		
ⲧⲁⲕⲧⲟ	أحاط ، سيّج	ⲧⲁⲕⲧⲉ-	ⲧⲁⲕⲧⲟ⸗	ⲧⲁⲕⲧⲏⲟⲩⲧ	محاط
ⲧⲁⲗⲟ	حمل ، اعتلى	ⲧⲁⲗⲉ-	ⲧⲁⲗⲟ⸗	ⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ	محمول
ⲑⲱⲗⲉⲃ	نجس ، تنجس	—	ⲑⲟⲗϣ⸗ / ⲑⲟⲗⲃ⸗	ⲑⲟⲗⲉⲃ	نجيس
ⲧⲁⲗϭⲟ	شفى	ⲧⲁⲗϭⲉ-	ⲧⲁⲗϭⲟ⸗	—	
ⲑⲱⲙ	سد ، انسد ، ضم ، انضم	ⲑⲉⲙ-	ⲑⲟⲙ⸗	ⲑⲏⲙ	مضموم ، مسدود
ⲑⲱⲙ	سن (السلاح)	—	—	ⲑⲏⲙ	مسنون
ⲑⲁⲙⲓⲟ	خلق ، صنع	ⲑⲁⲙⲓⲉ- / ⲑⲁⲙⲓⲟ-	ⲑⲁⲙⲓⲟ⸗	ⲑⲁⲙⲓⲏⲟⲩⲧ	مصنوع ، مخلوق
ⲧⲁⲙⲟ	أخبر ، أعلم	ⲧⲁⲙⲉ-	ⲧⲁⲙⲟ⸗	—	
ⲧⲱⲙⲓ	ألصق ، التصق	ⲧⲟⲙ- ، ⲧⲉⲙ-	ⲧⲟⲙ⸗	ⲧⲟⲙⲓ	ملتصق
ⲑⲙⲁⲓⲟ / ⲙⲁⲓⲟ ، ⲙⲁⲓ	برر ، تبرر	ⲑⲙⲁⲓⲉ-	ⲑⲙⲁⲓⲟ⸗ / ⲙⲁⲓⲟ⸗	ⲑⲙⲁⲓⲏⲟⲩⲧ	مبرر
ⲧⲉⲙ(ⲙ)ⲟ	أطعم ، غذّى	—	ⲧⲉⲙⲙⲟ⸗	—	
ⲑⲱⲙⲥ / ⲑⲟⲙⲥ	دفن ، طمس	ⲑⲉⲙⲥ-	ⲑⲟⲙⲥ⸗	ⲑⲟⲙⲥ	مدفون
ⲧⲱⲙⲧ	حيّر ، تحير ، أدهش	—	—	ⲧⲟⲙⲧ	مندهش
ⲑⲟⲙⲧⲉⲙ / ⲧⲟⲙⲧⲉⲙ	ادلهم	—	—	ⲧⲉⲙⲑⲱⲙ	مدلهم
ⲧⲉⲙ(ⲙ,ϩ)ⲟ / ⲧ(ϩ)ⲉⲙⲙⲟ / ⲧⲙⲟ	أوقد ، أشعل	ⲧⲙϩⲉ-	ⲧⲉⲙⲙⲟ⸗	—	
ⲧⲉⲛⲛⲟ	سحق ، حطم ، انسحق	—	ⲧⲉⲛⲛⲟ⸗ / ⲧⲉⲙⲙⲟ⸗	ⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩⲧ	منسحق ، مسحوق
ⲑⲟⲛⲧⲉⲛ	شابه ، ماثل ، قدّر	ⲧⲉⲛⲑⲱⲛ-	ⲧⲉⲛⲑⲱⲛ⸗	ⲧⲉⲛⲑⲱⲛ(ⲧ)	شبيه ، مماثل

المصدر: الصيغة المستقلة		الصيغة المركبة	الصيغة الضميرية	الصيغة الوصفية	
ⲧⲱⲡϣ	هدد ، زجر	—	ⲧⲟⲡϣ=	—	
ⲧⲁⲛϧⲟ	أحيا	ⲧⲁⲛϧⲉ-	ⲧⲁⲛϧⲟ=	—	
ⲑⲣⲟ	جعل	ⲑⲣⲉ-	ⲑⲣⲉ=	—	
ⲧⲁⲣⲕⲟ	حلف	ⲧⲁⲣⲕⲉ-	ⲧⲁⲣⲕⲟ=	—	
ⲑⲱⲣⲡ	خاط	ⲑⲉⲣⲡ-	—	—	
ⲧⲟⲣⲧⲉⲣ	غرز ، خرق	—	ⲧⲉⲣⲧⲱⲣ=	—	
ⲑⲱⲣϣ	احمرّ	—	—	ⲧⲟⲣϣ	أحمر
ⲑⲣⲟϣⲣ(ⲉ)ϣ	أحمر	—	—	ⲑⲣⲉϣⲣⲱϣ ⲧⲣⲉϣⲣⲱϣ	أحمر
ⲧⲁⲣϣⲟ	أكثر ، ازداد	—	ⲧⲁⲣϣⲟ=	ⲧⲁⲣϣⲏⲟⲩⲧ	زائد ، كثير
ⲧⲱⲥ	يبس ، جمد ، ثبت	ⲧⲟⲥ-	ⲧⲟⲥ=	ⲧⲏⲥ ، ⲧⲉⲥ	يابس ، جامد
ⲧⲥ(ⲉ)ⲓⲟ	أشبع	ⲧⲥⲓⲟ-	ⲧⲥⲓⲟ=	ⲧⲥⲏⲟⲩⲧ	شبع
ⲧⲥⲟ	سق	ⲧⲥⲉ-	ⲧⲥⲟ=	—	
ⲧⲥⲁⲃⲟ	علم	ⲧⲥⲁⲃⲉ-	ⲧⲥⲁⲃⲟ=	ⲧⲥⲁⲃⲏⲟⲩⲧ	متعلم
ⲥⲁⲃⲟ	تعلّم	—	ⲥⲁⲃⲟ=	ⲥⲁⲃⲏⲟⲩⲧ	متعلم
ⲧⲁⲥⲑⲟ	رجع ، أرجع ، أعاد	ⲧⲁⲥⲑⲉ- ⲧⲁⲥⲑⲟ-	ⲧⲁⲥⲑⲟ= ⲥⲑⲟ=	ⲧⲁⲥⲑⲏⲟⲩⲧ	راجع
ⲑⲱⲧ	رضي ، اقتنع ، وافق ، أقنع ، حايل ، خلط	ⲑⲉⲧ- ، ⲧⲁⲧ-	—	ⲑⲏⲧ	راض ، مقتنع ، مخلوط
ⲧⲁⲧϩⲟ	(اسم) اعاقة ، ضيق	—	—	ⲧⲁⲧϩⲏⲟⲩⲧ	معاق، مستصعب
ⲧⲁⲟⲩⲟ	أرسل	ⲧⲁⲟⲩⲉ-	ⲧⲁⲟⲩⲟ=	ⲧⲁⲟⲩⲏⲟⲩⲧ	
ⲧⲟⲩ(ⲉ)ⲓⲟ *	فطم	ⲧⲟⲩⲓⲉ-	ⲧⲟⲩⲓⲟ=	—	
ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ	قام ، حمل	ⲧⲉⲛ-	ⲧⲱⲛ=	—	

* الفعل المسبب من ⲟⲩⲉ

المصدر				الصيغة الوصفية	
الصيغة المستقلة		الصيغة المركبة	الصيغة الضميرية		
ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ	أقام ، أهاج	ⲧⲟⲩⲛⲉⲥ- ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ-	ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ=	—	
ⲑⲱⲟⲩϯ	جمع ، اجتمع	ⲑⲟⲩⲉⲧ-	ⲑⲟⲩⲱⲧ=	ⲑⲟⲩⲏⲧ	مجتمع
ⲧⲟⲩϩⲟ	أضاف ، أزاد	ⲧⲟⲩϩⲉ- ⲧⲟⲩϩⲟ-	ⲧⲟⲩϩⲟ=	—	
ⲧⲟⲩϫⲟ	شفى ،أنقذ، تعافى	ⲧⲟⲩϫⲉ-	ⲧⲟⲩϫⲟ=	ⲧⲟⲩϫⲏⲟⲩⲧ	متعافى
ⲑⲱϣ	حدّد ، عين ، قرر ، عزم	ⲑⲉϣ- ، ⲑⲁϣ-	ⲑⲁϣ=	ⲑⲏϣ	معين ، محدد ، مقرر
ⲧⲁϣⲟ ⲧⲁⲡϣⲟ	أكثر	ⲧⲁϣⲉ- ⲧⲁⲡϣⲉ-	ⲧⲁϣⲟ= ⲧⲁⲡϣⲟ=	—	
ⲧϣⲙⲟ * ϣⲧⲙⲟ	سبب الهزال ، أسقم ، هرس	—	ⲧϣⲙⲟ= ϣⲧⲙⲟ=	—	
ⲧϣⲟⲩⲓⲟ	جفف	ⲧϣⲟⲩⲓⲉ	ⲧϣⲟⲩⲓⲟ=	—	
ⲑⲱϧ ، ⲑⲟϩ	خلط ، اختلط ، مزج ، امتزج ، عكّر ، تعكر	ⲑⲉϧ-	ⲑⲁϧ=	ⲑⲉϩ	ممزوج
ⲧⲁϩⲟ	اقام ، أدرك	ⲧⲁϩⲉ-	ⲧⲁϩⲟ=	ⲧⲁϩⲏⲟⲩⲧ	مقام ، مدرك
ⲑⲓϧⲓ	سَكّرَ	—	—	ⲑⲁϧⲓ	سكران
ⲑⲱⲃⲓⲟ	تواضع ،أخضع ،أذل	—	ⲑⲉⲃⲓⲟ=	ⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ	متواضع ، ذليل
ⲑⲱϩⲉⲙ	دعا ، استضاف ، استدعى	ⲑⲁϩⲉⲙ-	ⲑⲁϩⲙ=	ⲑⲁϩⲉⲙ	مدعو
ⲧϧⲙⲟ ** ⲧϧⲙⲟⲙ ⲑⲉⲙⲙⲟ ⲧϩⲉⲙⲙⲟ	سخّن ،سخُن، دفّأ ، تدفأ	ⲑϧⲙⲟ-	ⲑϧⲙⲟ=	—	
ⲧϩⲉⲙⲕⲟ	عذّب ، أساء معاملة	—	ⲧϩⲉⲙⲕⲟ=	ⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ	معذّب

* الفعل المسبب من ϣⲙⲁⲙ

** الفعل المسبب من ϩⲙⲟⲙ

المصدر				الصيغة الوصفية	
الصيغة المستقلة		الصيغة المركبة	الصيغة الضميرية		
ⲧϩⲉⲙⲥⲟ	أجلس	ⲧϩⲉⲙⲥⲉ-	ⲧϩⲉⲙⲥⲟ⸗	ⲧϩⲉⲙⲥⲏⲟⲩⲧ	مُجْلس
ⲧϩⲫⲟ ، ⲧⲫⲟ	أوصل ، شيّع	ⲧⲫⲉ-	ⲧⲫⲟ⸗	--	
ⲑⲉⲣϣⲟ *	أثقل، أوسق، أرعب	--	ⲑⲉⲣϣⲟ⸗	--	
ⲑⲱϩⲥ	دهن ، مسح (بالزيت)	ⲑⲁϩⲥ-	ⲑⲁϩⲥ⸗	ⲑⲁϩⲥ	ممسوح ، مدهون
ⲑⲟϧⲧⲉϧ	خلط ، مزج	--	ⲑⲉϧⲑⲱϧ⸗	ⲑⲉϧⲑⲱϧ	مخلوط، مرتبك
ⲧⲁϫⲣⲟ	ثبت ، قوى	ⲧⲁϫⲣⲉ-	ⲧⲁϫⲣⲟ⸗	ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ	ثابت
ⲧⲱϭⲉ (ص) ⲧⲱϫⲓ	غرس	--	ⲧⲟϫ⸗	--	
ϫⲁⲉⲓⲟ **	قبّح	ϫⲁⲓⲉ-	ϫⲁⲓⲟ⸗	ϫⲁⲓⲱⲟⲩ	قبيح
ⲟⲩⲉⲓ	بَعُد ، ابتعد	--	--	ⲟⲩⲏⲟⲩ	بعيد
ⲟⲩⲱ , ⲁⲟⲩⲱ	كف عن ، فرغ من	--	--	ⲟⲩⲏⲟⲩⲧ	منقض ، منته
ⲟⲩⲃⲁϣ ⲟⲩⲁϣ	ابيضّ	--	--	ⲟⲩⲟⲃϣ	أبيض
ⲟⲩⲱⲗⲥ	مال ، أمال ، انحنى ، أحنى	--	--	ⲃⲟⲗⲥ	مائل ، محنى
ⲟⲩⲱⲙ	أكل	ⲟⲩ(ⲉ)ⲙ- ⲟⲩⲱⲙ-	ⲟⲩⲟⲙ⸗	--	
ⲟⲩⲙⲟⲧ	غلُظ ، سمن	--	--	ⲟⲩⲟⲙⲧ	غليظ، سمين، كثيف
ⲟⲩⲟⲛ	يوجد	ⲟⲩⲟⲛⲧⲉ-	ⲟⲩⲟⲛⲧⲁ⸗	--	
ⲟⲩⲱⲛ	فتح ، انفتح	ⲁ(ⲟ)ⲩⲱⲛ-	--	ⲟⲩⲏⲛ	مفتوح
ⲟⲩⲱⲛϩ	ظهر ، أظهر	--	ⲟⲩⲟⲛϩ⸗	ⲟⲩⲟⲛϩ	ظاهر
ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲟⲩⲱⲣⲉⲡ ⲃⲱⲣⲡ	أرسل	ⲟⲩⲟⲣⲡ- ⲟⲩⲉⲣⲡ-	ⲟⲩⲟⲣⲡ⸗	--	

* الصيغة المسببة من ϩⲣⲟϣ

** أخميمى

المصدر: الصيغة المستقلة	المعنى	الصيغة المركبة	الصيغة الضميرية	الصيغة الوصفية	المعنى
(ص ⲟⲩⲣⲟⲧ) ⲉⲣⲟⲩⲟⲧ	ابتهج ، نشط	--	ⲣⲱⲟⲩⲧ⸗	ⲣⲱⲟⲩⲧ	نشيط ، مبتهج
ⲟⲩⲓⲥⲓ : ⲃⲓⲥⲓ	نشر (بالمنشار)	--	ⲟⲩⲁⲥ⸗ ، ⲃⲁⲥ⸗	--	
ⲟⲩⲟⲥⲑⲉⲛ	وسع	ⲟⲩⲉⲥⲑⲉⲛ-	ⲟⲩⲉⲥⲑⲱⲛ⸗	ⲟⲩⲉⲥⲑⲱⲛ ⲃⲉⲥⲑⲱⲛ	واسع
ⲟⲩⲱϯ	تصل ، انفصل ، أرسل (ص)	ⲟⲩⲉⲧ-	ⲟⲩⲟⲧ⸗ ، ⲃⲟⲧ⸗	ⲟⲩⲟⲧ	متفوق ، أفضل ، مفرور
ⲟⲩⲱⲧⲉⲃ	نقل ، انتقل ، عبر	ⲟⲩⲉⲧⲉⲃ- ⲟⲩⲁⲧⲉⲃ-	ⲟⲩⲟⲧⲃ⸗ ⲟⲩⲟⲑⲃ⸗ ⲟⲩⲟⲧⲡ⸗	ⲟⲩⲟⲧⲉⲃ	منقول
ⲟⲩⲱⲧⲉⲛ	صب ، سكب	--	ⲟⲩⲟⲧⲛ⸗ ⲟⲩⲟⲑⲛ⸗	ⲟⲩⲟⲧⲉⲛ	مسكوب
ⲟⲩⲱⲑϩ ⲱⲧϩ	سبك ، صهر ، انصهر ، سكب ، انسكب	ⲟⲩⲉⲧϩ-	ⲟⲩⲱⲧϩ⸗		
ⲟⲩⲱϣ	أراد ، رغب	ⲟⲩⲉϣ- ⲟⲩⲱϣ- ⲟⲩⲁϣ-	ⲟⲩⲁϣ⸗	—	
ⲟⲩⲱϣⲉⲙ	عجن	--	ⲟⲩⲟϣⲙ⸗	ⲟⲩⲟϣⲉⲙ	معجون
ⲟⲩⲱϣⲥ	اتسع ، وسّع	ⲟⲩⲉϣⲥ-	—	ⲟⲩⲟϣⲥ	متسع
ⲟⲩⲟϣⲟⲩⲉϣ ⲃⲟϣⲃⲉϣ	ضرب ، هرس ، درس (الغلال)	--	ⲟⲩⲉϣⲟⲩⲱϣ⸗	ⲟⲩⲉϣⲟⲩⲱϣ	
ⲟⲩⲱϣϥ	سحق ، انسحق ، أهلك ، هلك	--	ⲟⲩⲟϣϥ	ⲟⲩⲟϣϥ	منسحق
ⲟⲩⲱϩ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁϩ	وضع ، حط ، استقر، أضاف، انضم	ⲟⲩⲉϩ- ⲟⲩⲁϩ- ⲃⲁϩ-	ⲟⲩⲁϩ⸗	ⲟⲩⲉϩ	مستقر ، منضم ، ملتحق

المصدر				الصيغة الوصفية	
الصيغة الوصفية		الصيغة المركبة	الصيغة الضميرية		
ⲟⲩⲱϩⲉⲙ ⲃⲱϩⲉⲙ ⲟⲩⲟϩⲉⲙ	كرر ، أعاد ، ردّ	ⲟⲩⲁϩⲉⲙ- ⲟⲩⲟϩⲉⲙ- ⲟⲩⲉϩⲉⲙ-	ⲟⲩⲁϩⲙ=	ⲟⲩⲟϩⲉⲙ	مكرر
ⲟⲩⲱϫ ، ⲃⲱϫ	قطع	ⲟⲩⲉϫ-	ⲟⲩⲟϫ=	—	
ⲟⲩϫⲁⲓ	تعافى	—	—	ⲟⲩⲟϫ	معافى
ⲟⲩⲱϫⲡ	هدم ، حطم ، انهدم ، تحطم	ⲟⲩⲉϫⲡ-	ⲟⲩⲟϫⲡ=	ⲟⲩⲟϫⲡ	مهدوم ، محطم
ⲟⲩⲟϫⲟⲩⲉϫ ⲟⲩⲟϫⲃⲉϫ	مضغ ، سحق	—	ⲟⲩⲉϫⲟⲩⲱϫ= ⲃⲉϫⲃⲱϫ=	—	
ⲫⲟⲗⲡⲉⲗ ⲫⲟⲗⲫⲉⲗ	فاض ، طفح	—	—	ⲫⲉⲗⲫⲱⲗ	طافح
ⲫⲱⲗϫ	قلب ، حطّم	ⲫⲉⲗϫ-	ⲫⲟⲗϫ=	ⲫⲟⲗϫ	مقلوب
ⲫⲟⲣⲡⲉⲣ	فتح ، أرخى ، بسط	—	ⲫⲉⲣⲫⲱⲣ=	ⲫⲉⲣⲫⲱⲣ	منبسط
ⲱⲃϣ	نسى ، غفل	—	ⲟⲃϣ= ، ⲟⲡϣ=	ⲟⲃϣ	غافل
ⲱⲕϩⲙ	عبس ، اكتأب	—	—	ⲟⲕ(ⲉ)ⲙ	مكتئب ، عابس
ⲱⲗⲓ	حمل ، رفع ، جمع ، وسع ، احتوى	ⲉⲗ-	ⲟⲗ=	ⲟⲗ ، ⲏⲗ	مرفوع
ⲱⲗⲕ	لوى ، التوى	(ⲉ)ⲗⲕ-	ⲟⲗⲕ=	ⲟⲗⲕ	منحن
ⲱⲙⲕ	ابتلع	ⲉⲙⲕ-	ⲟⲙⲕ=	—	
ⲱⲙⲥ	غطس	ⲉⲙⲥ- ، ⲟⲙⲥ-	ⲟⲙⲥ=	—	
ⲱⲡϣ	ذهل ، اندهش	—	—	ⲟⲡϣ	مذهول
ⲱⲛϧ	عاش ، حيي	—	ⲟⲛϧ=	ⲟⲛϧ	حي
ⲱⲡ	حسب ، عدّ ، قدر	ⲉⲡ-	ⲟⲡ=	ⲏⲡ	محسوب
(ص ⲱⲣⲉϩ) ⲱⲣϥ	حبس ، انحبس ، أغلق	ⲉⲣϥ-	ⲟⲣϥ=	ⲟⲣϥ	محبوس
ⲱⲣⲉϩ	رَذَلَ ، بغض	—	ⲟⲣϩ=	ⲟⲣⲉϩ	مرذول
(ص ⲱⲣϣ) ϩⲣⲟϣ *	بَرُدَ	—	—	ϩⲟⲣϣ	بارد

* بدلا من ϩⲟⲣϣ

المصدر: الصيغة المستقلة		الصيغة المركبة	الصيغة الضميرية	الصيغة الوصفية	
ⲱⲥⲕ	تأخر ، واصلَ	—	—	ⲟⲥⲕ	متأخر
(ص ⲱⲥϭ) ⲱϣϫ	طلّىَ ، دهن ، وشّى	ⲟϣϫ-	ⲟϣϫ⸗	ⲟϣϫ	مطلى
ⲱⲧⲡ ، ϩⲱⲧⲡ	حبس ، سجن ، حجز	—	—	ⲟⲧⲡ ، ϩⲟⲧⲡ ، ϩⲟⲡⲧ	محجوز
ⲱⲡⲧ ، ⲱⲃⲧ	حمّل ، أوسق	ⲟⲡⲧ-	—	ⲟⲧⲡ ، ⲟⲡⲧ	محمّل
ⲱϣ	قرأ ، صرخ	ⲉϣ- ، ϣ-	ⲟϣ⸗	—	
ⲱϣⲉⲙ ، ⲟϣⲉⲙ	أطفأ ، انطفأ	—	ⲟϣⲙ⸗	ⲟϣⲉⲙ	منطفىء
ⲱϥⲓ	قمع ، عصَرَ	ⲉϥ-	ⲟϥ⸗	—	
ⲱϥⲧ	سمّر	—	ⲟϥⲧ⸗ ، ϩⲟϥⲧ⸗	ⲟϥⲧ	مسمر
ⲱϧⲧ	قطّر ، نقّط	—	—	ⲟϧⲧ	مقطّر
(ص ⲱϩⲉ) ⲟϩⲓ	وقف ، انتظر	—	—	ⲟϩⲓ	واقف
(ص ⲱϩⲥ) ⲱⲥϧ	حصد	ⲟⲥϧ- ، ⲱⲥϧ-	ⲟⲥϧ⸗	—	
(ص ⲱϭⲃ) ⲱϫⲉⲃ ، ⲱϫⲉϥ	برد ، تجمد من البرد	—	—	ⲟϫⲉⲃ	بارد ، متجمد (شاعر بالبرودة)
(ص ⲱϭⲧ) ⲱϫϩ	خنق ، اختنق	—	ⲟϫϩ⸗ ، ⲟϩϫ⸗	—	
ϣⲁⲓ	أشرق	—	—	ϣⲁⲓⲱⲟⲩ	مشرق

المصدر: الصيغة المستقلة	المعنى	الصيغة المركبة	الصيغة الضميرية	الصيغة الوصفية	المعنى
ϣⲓ	قاس ، وزن	ϣⲓ-	ϣⲓⲧ=	ϣⲏⲟⲩ	موزون، مقيس
ϣⲓⲁⲓ	طال	—	—	ϣⲏⲟⲩ	طويل
ϣⲱⲡ ϭⲱⲡ ϣⲟⲡ ϭⲟⲡ	جَـــز	ϣⲉⲃ- ϣⲉⲡ- ϭⲉⲡ-	ϣⲟⲃ=	ϣⲏⲃ ، ϣⲉⲡ	مجزوز
ϣⲉⲃⲓⲱ	أبدل	ϣⲉⲃⲓⲉ-	ϣⲉⲃⲓⲏⲧ= ϣⲃⲃⲓⲱ=	ϣⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ	متغير ، مختلف
ϣⲱⲃⲧ ϣⲱⲡⲧ	غيَّر ، تغير	ϣⲉⲃⲧ-	ϣⲟⲃⲧ= ϣⲟⲡⲧ=	—	
ϣⲟⲃϣⲉⲃ ϣⲟⲃϣⲉⲡ ϣⲟⲡϣⲉⲃ ϣⲟⲡϣⲉⲡ	حمَّس ، دفع إلى ، حمَّى ، سن	ϣⲉⲃϣⲉⲃ-	--	ϣⲉⲃϣⲱⲃ ϣⲉⲃϣⲱⲡ ϣⲉⲡϣⲱⲃ ϣⲉⲡϣⲱⲡ	حاد ، مسنون ، ماهر
ϣⲱⲕ ϣⲱⲕⲓ ϣⲟⲕ ϣⲟⲕⲓ	حفر ، عمَّق	ϣⲉⲕ-	ϣⲟⲕ=	ϣⲏⲕ	عميق
ϣⲟⲕϣⲉⲕ	حفر	—	—	ϣⲉⲕϣⲱⲕ	محفور
ϣⲱⲕϩ ϣⲟⲕϩ	اخترق، ضرب، نقب	--	ϣⲟⲕϩ=	—	
ϣⲱⲗ	نهب	ϣⲉⲗ-	ϣⲟⲗ=	—	
ϣⲱⲗ	سال ، ساب ، أشل	—	—	ϣⲏⲗ	سائب ، مشلول
ϣⲱⲗⲕ	ضفَّر ، غزل	ϣⲟⲗⲕ-	ϣⲟⲗⲕ=	--	
ϣⲱⲗⲉⲙ	شمَّ	ϣⲉⲗⲉⲙ-	—	--	

المصدر				الصيغة الوصفية	
الصيغة المستقلة	المعنى	الصيغة المركبة	الصيغة الضميرية		المعنى
(ϣⲱⲗⲙⲉ) (اخميمى قرشى)	سحب	ϣⲉⲗⲉⲙ-	—	—	
ϣⲗⲉⲙⲗⲉⲙ	توالد ، تربى	—	ϣⲗⲉⲙⲗⲱⲙ=	—	
(ص ϣⲟⲗϣ̄ⲗ)	غربل	ϣⲉⲗϣⲉⲗ-	—	—	
ϣⲱⲗϩ	أشر	—	ϣⲟⲗϩ=	ϣⲟⲗϩ	مؤشر عليه
ϣⲗⲁϩ	فزع	—	—	ϣⲟⲗϩ	مفزوع
ϣⲙⲁ / ϣⲁⲙ / ϣⲉⲙ	خف ، رَفُعَ	—	—	ϣⲟⲙ	رفيع ، خفيف
ϣⲉⲙϣⲓ	خدم ، عبد	ϣⲉⲙϣⲉ-	ϣⲉⲙϣⲏⲧ=	—	
* (ص ϣⲱⲙϫ) / ⲥⲱϫⲡ	خرم ، خزم	—	—	ϣⲟϫⲡ	مخزوم
ϣⲓⲛⲓ	سأل	ϣⲉⲛ-	ϣⲉⲛ=	—	
ϣⲱⲛⲧ	ضفّر ، جدل	ϣⲉⲛⲧ-	ϣⲟⲛⲧ=	ϣⲟⲛⲧ	مجدول
ϣⲓⲛⲧ	تشاحر ، تخاصم	—	—	ϣⲟⲛⲧ	مخاصم
* ϣⲱⲛϩ	حَرَمَ	—	ϣⲟⲛϩ=	—	
ϣⲱⲡ	قبل ، أشترى	ϣⲡ- ، ϣⲉⲡ-	ϣⲟⲡ=	ϣⲏⲡ	مقبول
ϣⲱⲡⲓ	كان ، أصبح ، صار	—	—	ϣⲟⲡ	كائن
ϣⲱⲣ	كوّم ، سدّ ، أفسد	ϣⲉⲣ- (?)	ϣⲟⲣ=	—	
ϣⲱⲣⲡ	بكّر ، بدّر	ϣⲉⲣⲡ-	ϣⲟⲣⲡ=	ϣⲟⲣⲡ	مبكر
ϣⲱⲣⲧ	تجنن ، جنّن	—	—	ϣⲟⲣⲧ	مجنون
ϣⲟⲣϣⲉⲣ	هدم ، قلب	—	ϣⲉⲣϣⲱⲣ=	ϣⲉⲣϣⲱⲣ	مقلوب ، مهدوم
ϣⲱⲧ / ϣⲱϯ	قطع ، ذبح	ϣ(ⲉ)ⲧ- / ϣⲁⲧ-	ϣⲁⲧ=	ϣⲁⲧ	مذبوح ، مقطوع
ϣⲓϯ / ϣⲱⲧ	طلب ، احتاج ، اغتصب	ϣⲁⲧ- / ϣⲉⲧ-	ϣⲁⲧ=	—	

الصيغة الوصفية		الصيغة الضميرية	الصيغة المركبة	المصدر	الصيغة المستقلة
متدفق	ϣⲁⲧ	ϣⲁⲧ⸗	ϣⲁⲧ-	تدفق ، تفجر ، قاء	ϣⲓϯ
مغلق	ϣⲟⲧⲉⲙ	—	—	أغلق	ϣⲱⲧⲉⲙ
مغلق	ϣⲑⲁⲙⲏⲟⲩⲧ	—	—	أغلق	ϣⲑⲁⲙ
منزعج ، مضطرب	ϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣ	ϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣ⸗	ϣⲑⲉⲣⲧⲉⲣ-	اضطرب ، أزعج ، انزعج	ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ
منحوت	ϣⲉⲧϣⲱⲧ	ϣⲉⲧϣⲱⲧ⸗	—	نحت ، قطع	ϣⲟⲧϣⲉⲧ
جاف ، يابس	ϣⲟⲩⲱⲟⲩ	—	—	جفّ	ϣⲱⲟⲩⲓ
	—	ϣⲟⲩⲱ⸗ ϣⲟⲩⲟ⸗	ϣⲟⲩⲉ- ϣⲟⲩ-(?)	سال ، أسال ، أفرغ	ϣⲟⲩⲟ
مبعثر	ϣⲏϣ	ϣⲁϣ⸗ ϣⲟϣ⸗	ϣⲉϣ- ϣⲁϣ-	بعثر ، فاح ، ذرا	ϣⲱϣ
مسطح	ϣⲏϣ	ϣⲁϣ⸗ ϣⲟϣ⸗	ϣⲉϣ-	سطّح ، سوى	* ϣⲱϣ
ملوى ، مبروم	ϣⲏϣ	—	ϣⲉϣ-	لوى ، برم	ϣⲱϣ
محتقر	ϣⲏϣ	ϣⲟϣ⸗	ϣⲉϣ-	احتقر ، تحقر	(بحيرى ϣⲱϣ) (صعيدى ⲥⲱϣ)
خرب	ϣⲏϥ	ϣⲟϥ⸗	—	خرّب ، خرب	ϣⲱϥ
وارم ، منتفخ	ϣⲁϥⲓⲱⲟⲩ	—	—	ورَم ، انتفخ	ϣⲁϥⲓ
مخطىء	ϣⲟϥⲧ	—	—	غلط ، أخطأ	ϣⲱϥⲧ
جاف ، قاس	ϣⲁϩϣⲱϩ	—	—	جفا ، قسا	ϣⲁϩϣⲉϩ
باق	ⲥⲟϫⲡ	ⲥⲟϫⲡ⸗	ⲥⲉϫⲉⲡ-	بقى : أبقى	(ص ϣⲱϫⲡ؟) ⲥⲱϫⲡ
	—	ϥⲓⲧ⸗	ϥⲓ-	حمل	ϥⲓ , ϥⲁⲓ
	—	ϥⲉⲣϥⲱⲣ⸗	—	أسقط ، سقط ، تساقط	ϥⲟⲣϥⲉⲣ

* ربما يكون مطابقا للفعل السابق

المصدر				الصيغة الوصفية	
الصيغة الوضعية		الصيغة المركبة	الصيغة الضميرية		
ϥⲱϯ / ϥⲟϯ	مسح ، محى	ϥⲉⲧ- / ϥⲟⲧ-	ϥⲟⲧ=	ϥⲏϯ	ممسوح ، ممحى
ϥⲱϫⲓ / ϥⲟϫⲓ	قفز ، نزع ، خلع	ϥⲉϫ- / ϥⲟϫ-	ϥⲟϫ=	ϥⲏϫ	منزوع
ϧⲟⲙϧⲉⲙ	هرس ، سحق ، انسحق	--	ϧⲉⲙϧⲱⲙ=	ϧⲉⲙϧⲱⲙ	مهروس
ϧⲱⲣ	خرّب ، حطّم	ϧⲉⲣ-	ϧⲟⲣ=	--	
ϧⲱⲧ *	؟	--	--	ϧⲏⲧ	؟
ϩⲉⲓ ، ϩⲏⲓ	سقط ، لاق ، وجد	--	--	ϩⲓⲱⲟⲩⲧ	ساقط
(ص ϩⲃⲟⲣⲃⲉⲣ) / ⲃⲟⲣⲃⲉⲣ	طرح ، انطرح	ⲃⲉⲣⲃⲉⲣ-	ⲃⲉⲣⲃⲱⲣ=	--	
ϩⲱⲃⲥ / ϩⲱⲡⲥ	غطى ، تغطى	ϩ(ⲉ)ⲃⲥ-	ϩⲟⲃⲥ= / ϩⲟⲡⲥ=	ϩⲟⲃⲥ	مغطى
(ص ϩⲱⲱⲕ) / ϧⲱⲕ	حزّم ، منطق ، ألبس السلاح	ϧⲉⲕ-	ϧⲟⲕ=	ϧⲏⲕ	محزم ، مجند
ϩⲱⲕⲓ / ϧⲱⲕⲓ / ϧⲱⲕ / ϧⲱⲕϩ	حك ، جزّ ، حلق	ϧⲉⲕ- / ϧⲉⲕϩ-	ϧⲟⲕ= / ϧⲟⲕϩ=	ϧⲏⲕ / ϧⲟⲕϩ	محكوك / محلوق
ϩⲕⲟ ، ⲉϩⲕⲟ	جاع	--	--	ϩⲟⲕⲉⲣ	جائع
ϩⲱⲗ	طار ، رحل	--	--	ϩⲏⲗ	طائر ، راحل
ϩⲱⲗⲕ	جدل ، ضفّر ، لف	--	--	ϩⲟⲗⲕ	مجدول
ϩⲱⲗⲉⲙ	خطف ، اغتصب	ϩⲉⲗⲉⲙ-	ϩⲟⲗⲱ=		
(ص ϩⲟⲗϩⲉⲗ) / ϧⲟⲗϧⲉⲗ	ذبح	ϧⲉⲗϧⲱⲗ-	ϧⲉⲗϧⲱⲗ= / ϧⲉⲗϧⲟⲗ=	ϧⲉⲗϧⲱⲗ	مذبوح
ϩⲱⲗϫ	عانق	--	--	ϩⲟⲗϫⲓ	معانق
ϩⲗⲟϫ	احلوّ	--	--	ϩⲟⲗϫ	حلو

الصيغة المستقلة	المصدر	الصيغة المركبة	الصيغة الضميرية	الصيغة الوصفية
ϩⲱⲙ	داس	ϩⲉⲙ-	ϩⲟⲙ=	ϩⲟⲙ مداس
(ص ϩⲙⲟⲙ) ϧⲙⲟⲙ	سخن	—	—	ϧⲏⲙ ساخن
ϩⲟⲙϩⲉⲙ ϧⲟⲙϧⲉⲙ	سحق	ϩⲉⲙϩⲉⲙ-	ϩⲉⲙϩⲱⲙ=	--
(ص ϩⲙⲟϫ)	حَمُضَ	--	—	ϩⲟⲙϫ حامض
(ص ϩⲓⲛⲉ)	تحرّك	--	ϩⲉⲛ=	—
ϩⲱⲛⲧ ϧⲱⲛⲧ	اقترب ، قرّب	ϧⲉⲛⲧ-	ϧⲟⲛⲧ=	ϧⲉⲛⲧ قريب
ϩⲟⲛϩⲉⲛ	أمر ، أوصى	ϩⲉⲛϩⲉⲛ-	ϩⲉⲛϩⲟⲛ=	—
ϩⲱⲡ	خبأ ، اختبأ	ϩⲉⲡ-	ϩⲟⲡ=	ϩⲏⲡ مخبأ
(ص ϩⲱⲣ)	احتاط ، تحرز	—	ⲟⲣ=	—
ϩⲱⲣ	حلب	—	(ص ϩⲟⲣ=)	—
ϩⲱⲣⲡ	نام ، نعس	—	--	ϩⲟⲣⲡ نعس
ϩⲱⲣⲡ	بل	--	ϩⲟⲣⲡ=	ϩⲟⲣⲡ مبلول
(ص ϩⲣⲣⲉ) ϩⲉⲣⲓ	بطل ، أبطل	---	--	ϩⲟⲩⲣⲱⲟⲩ هادىء
ϩⲣⲟϣ ⲉϩⲣⲟϣ	ثَقُلَ ، تقلّل	--	--	ϩⲟⲣϣ ثقيل
(ص ϩⲱⲣϭ)	تكوّم ، انتظم	--	ϩⲟⲣϫ=	—
(ص ϩⲓⲥⲉ) ϧⲓⲥⲓ	تعب	--	ϧⲁⲥ=	ϧⲟⲥⲓ متعَب
(ص ϩⲓⲧⲉ) ϧⲓϯ ، ϩⲓϯ	دعك ، سلخ ، ترأ	ϧⲁⲧ-	ϧⲁⲧ=، ϩⲓⲧ=	--
(ص ϩⲧⲁⲉⲓ) ϧⲉⲁⲓ	غَلُظَ	—	—	ϧⲟⲧ ϧⲁⲑ غليظ

المصدر				الصيغة الوصفية	
الصيغة المستقلة		الصيغة المركبة	الصيغة الضميرية		
(ص ϩⲱⲧⲃ) ϧⲱⲧⲉⲃ	قتل	ϧⲉⲧⲉⲃ- ϧⲁⲧⲉⲃ-	ϧⲟⲑⲃ=	—	
ϩⲱⲧⲡ	وفق، أصلح، ضم	ϩⲉⲧⲡ-	ϩⲟⲧⲡ= ϩⲟⲡⲧ=	ϩⲟⲧⲡ	متآلف
(ص ϩⲱⲧ(ⲉ)ⲣ)	ضم	--	--	ϩⲟⲧⲉⲣ	موصول
(ص ϩⲟⲧϩⲧ) ϧⲟⲧϧⲉⲧ	فحص، امتحن، فتش	ϧⲉⲧϧⲉⲧ-	ϧⲉⲧϧⲱⲧ=	ϧⲉⲧϧⲱⲧ	مفحوص
ϩⲓⲟⲩⲓ	رمى، ضرب	ϩⲓ-	ϩⲓⲧ=	ϩⲱⲟⲩⲓ ϩⲟⲟⲩⲓ	مرمى
*(ص ϩⲟⲟⲩⲣⲉ)	جَرَمَ	--	ϩⲟⲩⲣⲱ=	--	
ϩⲱϣ	كرب، أكرب	—	—	ϩⲏϣ	مكروب
(ص ϩⲱϩ) ϧⲱϧ	هرش، انهرش، دغدغ	--	ϧⲁϧ=	ϧⲏϧ	مهروش
(ص ϩⲱϫⲡ)	أغلق	—	ϩⲟϫⲡ=	—	
ϩⲟϫϩⲉϫ	ضايق تضايق	ϩⲉϫϩⲉϫ-	ϩⲉϫϩⲱϫ=	ϩⲉϫϩⲟϫ ϩⲉϫϩⲱϫ	متضايق
(ص ϩⲱϭⲃ)	ذَبُلَ، أذبل	--	ϩⲟϭⲡ=	—	
(ص ϫⲓ) ϭⲓ	اخذ	ϭⲓ-	ϭⲓⲧ=	ϭⲏⲟⲩ	مأخوذ
(ص ϫⲟ) ϭⲟ، ⲧϭⲟ	غرس	ϭⲉ-	ϭⲟ=	ϭⲏⲟⲩⲧ	مغروس
(ص ϫⲟ) ϭⲟ	أرسل، أنفق	ϭⲉ-	ϭⲟ=	--	
ϫⲱ	قال	ϫⲉ-	ϫⲟ=، ϫⲟⲧ=	—	

المصدر: الصيغة المستقلة		المصدر: الصيغة المركبة	المصدر: الصيغة الضميرية	الصيغة الوصفية	
* (ϫⲉ ⲉⲣ⸗)		ϫⲉ(ⲉ)ⲣⲉ-**	ϫⲉⲣⲟ⸗ / ϭⲉⲣⲟ⸗ ***	--	
ϫⲱⲃⲥ	أحنى ، طأطأ	ϫⲉⲃⲥ-	ϫⲟⲃⲥ⸗	ϫⲟⲃⲥ	محنى
ϫⲱⲕ	أكمل ، تمم ، أنهى ، تمم	ϫⲉⲕ-	ϫⲟⲕ⸗	ϫⲏⲕ	تام ، كامل
ϫⲕⲟ	باع ، أنفق	--	ϫⲕⲟ⸗	--	
ϫⲱⲕⲉⲙ	استحم ، حمم	ϫⲉⲕⲉⲙ-	ϫⲟⲕⲙ⸗	ϫⲟⲕⲉⲙ	محمى
ϫⲟⲩⲕⲉⲣ	ملّح	--	--	ϫⲟⲕⲉⲣ	مملح
ϫⲟⲩⲕϩ / ϫⲱⲕϩ / ϫⲟⲕϩ	عض ، شكّ	ϫⲉⲕϩ-	ϫⲟⲕϩ⸗	--	
ϫⲟⲕϫⲉⲕ	شكّ ، وخز ، وشم	--	--	ϫⲉⲕϫⲱⲕ	موشوم،موخوذ
(ص ϫⲱ(ⲱ)ⲗⲉ) / ϭⲱⲗ / ϣⲱⲗ	قطف ، جنى	ϭⲉⲗ- / ϭⲟⲗ-	ϭⲟⲗ⸗	ϭⲟⲗ	مقطوف
(ص ϫⲱⲗⲕ) / ϭⲱⲗⲕ	مد ، فردَ ، خاط	ϭⲉⲗⲕ- / ϭⲟⲗⲕ-	ϭⲟⲗⲕ⸗	ϭⲟⲗⲕ	ممدود
ϫⲱⲗⲕ / ϭⲱⲗⲕ	غمر ، أغرق	--	ϫⲟⲗⲕ⸗	ϫⲟⲗⲕ	مغمور ، غارق
ϫⲱⲗϩ / ϭⲱⲗϩ	سحب ، غرَفَ	--	ϫⲟⲗϩ⸗	--	
ϫⲱⲗϩ	ألبس ، سربل	--	ϫⲟⲗϩ⸗	ϫⲟⲗϩ	متسربل
(ص ϫⲟⲗϫ(ⲉ)ⲗ)	تناقط ، نقّط	--	ϫⲉⲗϫⲱⲗ⸗	--	

** تستخدم بمعنى « يريد أن يقول » .

*** تستخدم بمعنى « كلّم » .

المصدر				الصيغة الوصفية	
الصيغة المستقلة		الصيغة المركبة	الصيغة الضميرية		
(ص ϫ(ⲉ)ⲛⲁ) ϭⲉⲛⲟ	انطفأ ، أطفأ	—	ϭⲉⲛⲟ⸗	ϭⲉⲛⲏⲟⲩⲧ	منطفىء
(ص ϫⲛⲟⲩ) ϭⲛⲟⲩ	سأل ، استفهم	—	ϭⲛⲟⲩ⸗	—	
ϫⲱⲛⲧ ϭⲱⲛⲧ	جرَّب ، حاول	—	ϭⲟⲛⲧ⸗	ϫⲟⲛⲧ ϭⲟⲛⲧ	مجرب
ϫⲫⲓⲟ	لام ، وبخ	—	—	ϫⲫⲓⲏⲧ	ملام
ϫⲫⲟ	وَلَدَ ، اقتنى	ϫⲫⲉ- ⲧϩⲫⲉ-	ϫⲫⲟ⸗	ϫⲫⲏⲟⲩⲧ	مُركَّب
ϫⲱⲣ	سن ، شحذ	—	ϫⲟⲣ⸗	ϫⲏⲣ	مسنون
(ص ϫⲱⲣ)	تقصى ، تجسس	ϫⲉⲣ-	ϫⲟⲣ⸗	ϫⲏⲣ	متجسس
(ص ϫⲉⲣⲟ) ϭⲉⲣⲟ	أشعل ، اشتعل	ϭⲉⲣⲉ- ϭⲉⲣⲟ-	ϭⲉⲣⲟ⸗ ϭⲉⲣⲱ⸗	ϭⲉⲣⲏⲟⲩⲧ	مشتعل
ϫⲱⲣ	بدد ، شتت	ϫⲉⲣ-	ϫⲟⲣ⸗	ϫⲏⲣ	مشتت
(ص ϫⲣⲟ) ϭⲣⲟ	انتصر	—	—	ϭⲣⲏⲟⲩⲧ	منتصر
ϫⲱⲣⲓ	قوى (اسم فقط)	—	—	ϫⲟⲣ ϫⲟⲣⲓ	قوى (صفة)
(ص ϫⲱⲥ) ϭⲱⲥ	تجمد	ϭⲁⲥ-	—	ϭⲏⲥ	متجمد
(ص ϫⲓⲥⲉ) ϭⲓⲥⲓ	رفع ، ارتفع ، عظَّم	ϭⲉⲥ- ϭⲁⲥ-	ϭⲁⲥ⸗	ϭⲟⲥⲓ	مرتفع ، عال
(ص ϫⲧⲟ) ϣⲧⲟ	رقد ، أرقد	(ⲉ)ϣⲧⲉ-	ϣⲧⲟ⸗ ϣⲧⲏ⸗	ϣⲧⲏⲟⲩⲧ	راقد ، مطروح

المصدر: الصيغة المستقلة	المصدر: المعنى	الصيغة المركبة	الصيغة الضميرية	الصيغة الوصفية	المعنى
ϫⲟⲩϥ ϫⲱϥ	حرق ، احترق ، أحرق ، كوى	ϫⲉϥ-	ϫⲟϥ⸗	ϫⲏϥ	محترق
ϫⲱϥ	ندر ، غلا ثمنه	—	—	ϫⲏϥ	نادر ، ثمين
ϫⲟϥϫⲉϥ	شوى ، حرق	—	ϫⲉϥϫⲱϥ⸗	ϫⲉϥϫⲱϥ	مشوى
(ص ϫⲱϩ)	دهن	—	—	ϭⲉϩ	مدهون ، مرشوم
(ص ϫⲱϩⲙ) ϭⲱϩⲉⲙ	نجس ، تنجس	ϭⲁϩⲉⲙ-	ϭⲁϩⲙ⸗	ϭⲁϩⲉⲙ	نجس
ص ϫⲱ(ⲱ)ϭⲉ ϭⲱϫ	صبغ ، لطّخ	—	ϭⲟϫ⸗	ϭⲏϫ	مصبوغ ، ملطخ
(ص ϭⲃⲃⲉ)	ضعف ، هزل	—	—	ϫⲉⲃⲓⲱⲟⲩ ϫⲱⲃⲓ ϫⲱⲃ	ضعيف ، هزيل
(ص ϭⲱⲗ) ⲕⲱⲗ ، ϫⲱⲗ	طوى ، انطوى	ⲕⲉⲗ- ϫⲉⲗ-	ⲕⲟⲗ⸗ ϫⲟⲗ⸗	ϫⲏⲗ	مطوى ، ملتف
(ص ϭⲟⲉⲓⲗⲉ) ϫⲱⲓⲗⲓ	نزل ، سكن ، أقام ، أودع	ϫⲁⲗⲉ- ϭⲁⲗⲉ-	ϫⲁⲗⲱ⸗ ϭⲁⲗⲱ⸗	ϫⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ϭⲁⲗⲏⲟⲩⲧ	مودع ، مقيم
(ص ϭⲱⲱⲗⲉ) ϫⲱⲗ ، ⲁⲩϫⲱⲗ	ارتدى ، ألبس ، كفّن	ϫⲉⲗ-	ϫⲟⲗ⸗	ϫⲏⲗ	مرتد
ϭⲗⲟⲙⲗⲉⲙ ⲕⲗⲟⲙⲗⲉⲙ ϧⲗⲟⲙⲗⲉⲙ	التوى ، تورط ، لوى ، ورط	--	ϭⲗⲉⲙⲗⲱⲙ⸗	ϭⲗⲉⲙⲗⲱⲙ ⲗⲉⲙⲗⲏⲙ	متورط ، ملتف
(ص ϭⲱⲗⲡ) ϭⲱⲣⲡ	كشف	--	ϭⲟⲣⲡ⸗	ϭⲟⲣⲡ	مكشوف

المصدر				الصيغة الوصفية	
الصيغة المستقلة		الصيغة المركبة	الصيغة الضميرية		
ϭωλπ	خلق ، جبّل	—	ϭωλπ=	—	
(ص ϭωλϫ) ϫωλϫ κωλϫ	تورط ، أوقع في الشرك ، التصق ، لصق	—	ϫολϫ=	ϫολϫ	متورط، ملتصق
ص ϭολϭ(ε)λ ϫελϫελ	نشر للتجفيف	—	ϫελϫωλ=	—	
ص ϭομϭ(ε)μ ϫομϫεμ	لمس ، حسس	—	ϫεμϫωμ=	—	
(ص ϭινε) ϫιμι	وجد	ϫεμ-	ϫεμ=	—	
ϭλο	جمد	—	—	ϭληογτ	جامد
ϭλολ	لان	—	—	ϫηλ ϭληογτ	لين
ϭλολ ، ϭλο	أحنى ، ثنى (مع ϫω=)	ϭλε-	—	—	
ϭωπι	أمسك ، أخذ	ϭεπ- ϫεπ-	ϭοπ= ϫοπ=	ϫηβ	مذنب
ϭροϩ	احتاج ، نقص	—	—	ϫορϩ	ناقص
(ص ϭωρϭ) ϫωρϫ	نصب شركا ، اصطاد	ϫερϫ-	ϫορϫ=	ϫορϫ	مُصاد ، صائد
(ص ϭωρϭ) ϫωρϫ	أمد ، موّن ؛ أعد	—	ϫορϫ=	ϫορϫ	معد ، مجهز
(ص ϭωρϭ) ϫωρϫ ϫορϫ	سكن ، أقام	—	ϫορϫ=	ϫορϫ	مسكون

المصدر				الصيغة الوصفية	
الصيغة المستقلة		الصيغة المركبة	الصيغة الضميرية		
ϭⲱⲧⲡ ϭⲱⲡⲧ	هزم ، انهزم	--	--	ϭⲟⲧⲡ	مهزوم
ϭⲱⲧϩ ϫⲱⲧϩ ϫⲱϩⲧ	جرح ، طعن	--	ϫⲟⲧϩ⸗	ϭⲟⲧϩ ϫⲟⲧϩ	مطعون، مجروح
(ص ϭⲱϣ) ϫⲱϣ	سكب ، انسكب	ϫⲉϣ-	ϫⲟϣ⸗	ϫⲏϣ	مصبوب ، مصهور
(ص ϭⲱⲱϫⲉ) ϫⲱϫⲓ	قطع ، حفر	ϫⲉϫ- ϫⲁϫ-	ϫⲟϫ⸗	ϫⲏϫⲓ	مقطوع
(ص ϭⲱϫⲃ) ϫⲱϫⲉⲃ	نقص ، أنقص، ضعف، أضعف	ϫⲉϫⲉⲃ-	--	ϫⲟϫⲉⲃ	ناقص ، ضعيف
(ص ϭⲟϫϭⲉϫ) ϭⲟⲧϭⲉⲧ ϣⲟⲧϣⲉⲧ	قطع ، ضرب ، ذبح	ϭⲉⲧϭⲱⲧ-	ϭⲉϭⲱⲧ⸗	--	
(ص ϭⲱϭ) ϫⲱϫ	شوى	--	ϫⲟϫ⸗	ϫⲏϫ	مشوى

القسم الرابع

اللهجات المختلفة

أولا : موجز

قواعد اللهجة الصعيدية

اداة المعرفة

مفرد مذكر ⲡ- ⲡⲉ-   مفرد مؤنث ⲧ- ⲧⲉ-   جمع ⲛ- ⲛⲉ-

اداة النكرة

مفرد ⲟⲩ-   جمع ϩⲉⲛ-

ملاحظات :

١ - تستعمل الصيغ ⲡ- ⲧ- ⲛ- أمام الحروف الساكنة والحروف المتحركة ، نحو : ⲡⲣⲱⲙⲉ « الرجل » ، ⲡⲱⲛϩ « الحياة » ، ⲧⲙⲁⲁⲩ « الأم » ، ⲡ̄ⲕⲁⲕⲉ « الظلمات » .

وإذا جاءت ⲛ- أمام حرف متحرك تلغى عادة الحركة المساعدة وتلغى بالتالى الشرطة الأفقية التى تدل عليها ، نحو : ⲛⲁⲃⲟⲟⲕⲉ « الغربان » .

٢ - تستعمل الصيغ ⲡⲉ- ⲧⲉ- ⲛⲉ- أمام الكلمات التى تبدأ بحرفين ساكنين أو بحرف ساكن وآخر نصف متحرك ، نحو : ⲡⲉⲕⲗⲟⲙ « الإكليل » ، ⲧⲉⲥⲙⲏ « الصوت » ، ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ « الإخوة » ، ⲛⲉϩⲓⲉⲓⲃ « الحمل » .

وإذا كانت الكلمة تبدأ بحرف ⲟⲩ فإن ⲉ- يدغم معه بحيث يصبح الحرفان ⲉⲩ ، نحو : ⲟⲩϣⲏ « ليل » ، فيقال ⲧⲉⲩϣⲏ بدلا من ⲧⲉⲟⲩϣⲏ « الليل » .

٣ ـ تقلب الأداة ـ ⲛ إلى ـ ⲙ أمـام ⲙ أو ⲡ ، نحو : ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ «السماوات» ، ⲙ̅ⲙⲉⲗⲟⲥ «الأعضاء» . وفى النصوص القديمة كانت الأداة تماثل فى بعض الأحيان الحروف ⲗ ⲣ ⲃ ، نحو : ⲗⲗⲁⲟⲥ «الشعوب» ، ⲣⲣⲱⲙⲉ «الرجال» ، ⲃⲃⲣⲣⲉ «الجدد» .

اداة النكرة

يكون استعمالها كما فى البحيرية . مثال : ⲟⲩϣⲏⲣⲉ «ابن» ، ϩⲉⲛϣⲉⲉⲣⲉ «أبناء» .

الضمائر الشخصية المتصلة

المفرد		الجمع	
١ ـ المتكلم	ـ ï ـ ⲧ	١ ـ المتكلمون	ـⲛ
٢ ـ المخاطب	ـⲕ	٢ ـ المخاطبون	ـⲧⲛ̅
المخاطبة	لا شىء أو ـⲉ		
٣ ـ الغائب	ـϥ	٣ ـ الغائبون	ـⲟⲩ
الغائبة	ـⲥ		

والكلمة المقابلة لكلمة ⲑⲏⲛⲟⲩ- البحيرية هى ⲧⲏⲩⲧⲛ̅- ، نحو : ϩⲏⲧ-ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ «قلبكم» .

وهذه الضمائر تستعمل كما فى البحيرية . أمثلة ذلك : ـⲉ ⲉⲣⲟ⸗ «إلى ـ نحو» ، ـⲛ̅ ⲛⲁ⸗ «إلى» ، ⲣⲁⲧ⸗ «قدم» .

١ ـ المتكلم	ⲉⲣⲟï	ⲛⲁï	ⲣⲁⲧ
٢ ـ المخاطب	ⲉⲣⲟⲕ	ⲛⲁⲕ	ⲣⲁⲧⲕ
المخاطبة	ⲉⲣⲟ	ⲛⲉ	ⲣⲁⲧⲉ
٣ ـ الغائب	ⲉⲣⲟϥ	ⲛⲁϥ	ⲣⲁⲧϥ
الغائبة	ⲉⲣⲟⲥ	ⲛⲁⲥ	ⲣⲁⲧⲥ
١ ـ المتكلمون	ⲉⲣⲟⲛ	ⲛⲁⲛ	ⲣⲁⲧⲛ̅
٢ ـ المخاطبون	ⲉⲣⲱⲧⲛ̅	ⲛⲏⲧⲛ̅	ⲣⲁⲧⲧⲏⲩⲧⲛ
٣ ـ الغائبون	ⲉⲣⲟⲟⲩ	ⲛⲁⲩ	ⲣⲁⲧⲟⲩ

الضمائر الشخصية المنفصلة

المفرد		الجمع	
١ ـ المتكلم	ⲁⲛⲟⲕ	١ ـ المتكلمون	ⲁⲛⲟⲛ
٢ ـ المخاطب	ⲛ̄ⲧⲟⲕ	٢ ـ المخاطبون	ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄
المخاطبة	ⲛ̄ⲧⲟ		
٣ ـ الغائب	ⲛ̄ⲧⲟϥ	٣ ـ الغائبون	ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ
الغائبة	ⲛ̄ⲧⲟⲥ		

ولهذه الضمائر صور مركبة تستعمل فى بعض الأحيان ، وهى :
المتكلم ⲁⲛ̄ⲅ ، المخاطب ـ ⲛ̄ⲧⲕ ، المخاطبة ⲛ̄ⲧⲉ ، المتكلمون ـ ⲁⲛ ·
المخاطبون ـ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ·

صور اخرى من الضمائر الشخصية

ϩⲱⲱ⸗ « أيضا ـ نفس »

المفرد		الجمع	
١ ـ المتكلم	ϩⲱ (ⲱ) أو ϩⲱⲱⲧ	١ ـ المتكلمون	ϩⲱⲱⲛ
٢ ـ المخاطب	ϩⲱⲱⲕ	٢ ـ المخاطبون	ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ
المخاطبة	ϩⲱⲱⲧⲉ		
٣ ـ الغائب	ϩⲱⲱϥ	٣ ـ الغائبون	ϩⲱⲟⲩ
الغائبة	ϩⲱⲱⲥ		

ⲙⲁⲩⲁⲁ⸗ « وحده »

المفرد		الجمع	
١ ـ المتكلم	ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ	١ ـ المتكلمون	ⲙⲁⲧⲁⲁⲛ
٢ ـ المخاطب	ⲙⲁⲩⲁⲁⲕ	٢ ـ المخاطبون	ⲙⲁⲩⲁⲁⲧⲧⲏⲩⲧⲛ
المخاطبة	(ⲙⲁⲩⲁⲁⲧⲉ)		
٣ ـ الغائب	ⲙⲁⲩⲁⲁϥ	٣ ـ الغائبون	ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ
الغائبة	ⲙⲁⲩⲁⲁⲥ		

ⲧⲏⲣ⸗ « كل »

المفرد		الجمع	
١ ـ المتكلم	ⲧⲏⲣⲧ	١ ـ المتكلمون	ⲧⲏⲣⲛ̄
٢ ـ المخاطب	ⲧⲏⲣⲕ	٢ ـ المخاطبون	ⲧⲏⲣⲧⲛ̄
المخاطبة	(ⲧⲏⲣⲉ)		
٣ ـ الغائب	ⲧⲏⲣϥ	٣ ـ الغائبون	ⲧⲏⲣⲟⲩ
الغائبة	ⲧⲏⲣⲥ		

ⲟⲩⲁⲁ⸗ « وحده »

المفرد		الجمع	
١ ـ المتكلم	ⲟⲩⲁⲁⲧ	١ ـ المتكلمون	ⲟⲩⲁⲧⲛ̄
٢ ـ المخاطب	ⲟⲩⲁⲁⲕ	٢ ـ المخاطبون	ⲟⲩⲁⲁⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄
المخاطبة	(ⲟⲩⲁⲁⲧⲉ)		
٣ ـ الغائب	ⲟⲩⲁⲁϥ	٣ ـ الغائبون	ⲟⲩⲁⲧⲟⲩ
الغائبة	ⲟⲩⲁⲁⲥ		

صفات الملكية

	أمام الاسم المفرد		أمام الاسم الجمع
	المذكر	المؤنث	
١ ـ المتكلم	ⲡⲁ-	ⲧⲁ-	ⲛⲁ-
٢ ـ المخاطب	ⲡⲉⲕ-	ⲧⲉⲕ-	ⲛⲉⲕ-
المخاطبة	ⲡⲟⲩ-	ⲧⲟⲩ-	ⲛⲟⲩ-
٣ ـ الغائب	ⲡⲉϥ-	ⲧⲉϥ-	ⲛⲉϥ-
الغائبة	ⲡⲉⲥ-	ⲧⲉⲥ-	ⲛⲉⲥ-
١ ـ المتكلمون	ⲡⲉⲛ-	ⲧⲉⲛ-	ⲛⲉⲛ-
٢ ـ المخاطبون	ⲡⲉⲧⲛ̄-	ⲧⲉⲧⲛ̄-	ⲛⲉⲧⲛ̄-
٣ ـ الغائبون	ⲡⲉⲩ-	ⲧⲉⲩ-	ⲛⲉⲩ-

امثلة : ⲧⲁⲥⲱⲛⲉ « أختى » ، ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ « أخوك » ، ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ « آباؤنا » .

ضمائر الملكية

الصورة الناقصة : المفرد المذكر -ⲡⲁ ، المفرد المؤنث -ⲧⲁ ، الجمع -ⲛⲁ .

الصورة المتصلة بالضمائر :

	المفرد المذكر	المفرد المؤنث	جمع الجنسين
١ - المتكلم	ⲡⲱ̈ⲓ̈	ⲧⲱ̈ⲓ̈	ⲛⲟⲩⲓ̈
٢ - المخاطب	ⲡⲱⲕ	ⲧⲱⲕ	ⲛⲟⲩⲕ
المخاطبة	ⲡⲱ	ⲧⲱ	ⲛⲟⲩ
٣ - الغائب	ⲡⲱϥ	ⲧⲱϥ	ⲛⲟⲩϥ
الغائبة	ⲡⲱⲥ	ⲧⲱⲥ	ⲛⲟⲩⲥ
١ - المتكلمون	ⲡⲱⲛ	ⲧⲱⲛ	ⲛⲟⲩⲛ
٢ - المخاطبون	ⲡⲱⲧⲛ̄	ⲧⲱⲧⲛ̄	ⲛⲟⲩⲧⲛ̄
٣ - الغائبون	ⲡⲱⲟⲩ	ⲧⲱⲟⲩ	ⲛⲟⲩⲟⲩ

وقواعد استعمالها هى نفس القواعد فى البحيرية .

صفات وضمائر الاشارة

للأشياء القريبة

الصفات : المفرد المذكر -ⲡⲉⲓ̈ ، المفرد المؤنث -ⲧⲉⲓ̈ ، جمع الجنسين -ⲛⲉⲓ̈ .

الضمائر : المفرد المذكر ⲡⲁⲓ̈ ، المفرد المؤنث ⲧⲁⲓ̈ ، جمع الجنسين ⲛⲁⲓ̈ .

وللصفات صورة أخرى هى -ⲡⲓ ، -ϯ ، -ⲛⲓ وهى أقل تحديداً وتستعمل أحيانا كأداة بسيطة . أمثلة : ⲡⲉⲓ̈ⲣⲱⲙⲉ ⲡⲁⲓ̈ « هذا الرجل ذاته » ، ⲧⲉⲓ̈ⲥϩⲓⲙⲉ « هذه المرأة » ، ⲛⲉⲓ̈ⲁⲗⲟⲟⲩⲉ « هؤلاء الأولاد » .

للأشياء البعيدة

الضمائر : المفرد المذكر пн ، المفرد المؤنث тн ، جمع الجنسين пн

الصفات : كما هو الأمر فى البحيرية لم تحتفظ اللغة بالصفات وإنما يتبع فى التعبير عنها نفس الأسلوب، نحو : пршме етммат «ذلك الرجل».

الضمائر الموصولة

يستعمل للمذكر والمؤنث والجمع أى من هذه الضمائر е ет пт ете

الاسماء

صياغة الأسماء هى تقريباً واحدة فى اللهجتين . فلدينا أسماء مشتقة بواسطة е أو ϥ أو с . نحو :

теϣе «جار» ، теϣн «جارة» من тоϣ «حد» .

ϩлаϥ «نير» من ϩлл «أسرج - وضع تحت النير» .

сооϩс «اجتماع» من сωоϩ «جمع» .

والأسماء **المركبة** تأتى بثلاثة أنواع من الزوائد التى تتصل بأولها ،وهى الاسم أو الفعل أو الأداة . نحو :

мансωпϩ «سجن» من ма-н «مكان لـ» ومن сωпϩ «ربط .. قيد» .

пашτмакϩ «صلب الرأس» من пϣот «يكون قاسيا - تقسى» ومن макϩ «قفا» .

мнтерро «ملك» من -мнт (وفى البحيرية -мет) علامة اسم الموصوف المجرد ، ومن еppo «ملك» .

ويصاغ **الجمع** بحسب نفس القواعد .

الفعل

تصنيف الأفعال

ⲃⲏⲗ	ⲃⲟⲗ⸗	ⲃⲗ̄-	ⲃⲱⲗ	١ -	١
ϩⲏⲙ	—	—	ϩⲙⲟⲙ	٢ -	
ⲡⲟⲣϣ	ⲡⲟⲣϣ⸗	ⲡⲣ̄ϣ-	ⲡⲱⲣϣ	٣ -	٢
(ⲙⲟⲥⲉ)	ⲙⲁⲥⲧ⸗	ⲙⲉⲥ-	ⲙⲓⲥⲉ	٤ -	
ϣⲣ̄ϣⲱⲣ	ϣⲣ̄ϣⲱⲣ⸗	ϣⲣ̄ϣⲣ̄-	ϣⲟⲣϣⲣ̄	٥ -	٣
ⲥⲕⲣ̄ⲕⲱⲣ	ⲥⲕⲣ̄ⲕⲱⲣ⸗	ⲥⲕⲣ̄ⲕⲣ̄-	ⲥⲕⲟⲣⲕⲣ̄	٦ -	
ⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ	ⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ⸗	ⲥⲃ̄ⲧⲉ-	ⲥⲟⲃⲧⲉ	٧ -	
—	ⲙⲉⲥⲧⲱ⸗	ⲙⲉⲥⲧⲉ-	ⲙⲟⲥⲧⲉ	٨ -	

وهناك شواذ كثيرة تعرف بالتمرين وبالرجوع إلى القاموس .

الأفعال المسببة المكونة بواسطة ⲥ

ⲥⲃ̄ⲃⲏⲩⲧ	ⲥⲃ̄ⲃⲏⲧ⸗	ⲥⲃ̄ⲃⲉ-	ⲥⲃ̄ⲃⲉ
ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ	ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ⸗	ⲥⲟⲩⲧⲛ̄-	ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄

الأفعال المسببة المكونة بواسطة ⲧ

ⲧⲁⲕⲏⲩ	ⲧⲁⲕⲟ⸗	ⲧⲁⲕⲉ-	ⲧⲁⲕⲟ
ⲧⲥⲏⲩ	ⲧⲥⲟ⸗	ⲧⲥⲉ-	ⲧⲥⲟ

جدول شامل للتصريف

الصيغة الاخبارية

		الحاضر		الماضى الناقص[1]
		الاول	الثانى	
مع الضمائر المتصلة	١ - المتكلم	ϯ	ⲉⲓ̈	ⲛⲉⲓ̈
	٢ - المخاطب	ⲕ	ⲉⲕ	ⲛⲉⲕ
	المخاطبة	ⲧⲉ	ⲉⲣⲉ	ⲛⲉⲣⲉ
	٣ - الغائب	ϥ	ⲉϥ	ⲛⲉϥ
	الغائبة	ⲥ	ⲉⲥ	ⲛⲉⲥ
	١ - المتكلمون	ⲧⲛ̄	ⲉⲛ	ⲛⲉⲛ
	٢ - المخاطبون	ⲧⲉⲧⲛ̄	ⲉⲧⲉⲧⲛ̄	ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄
	٣ - الغائبون	ⲥⲉ	ⲉⲩ	ⲛⲉⲩ
أمام الاسم		لاشيء	ⲉⲣⲉ-	ⲛⲉⲣⲉ-
النفى		ⲛ...ⲁⲛ ⲁⲛ	ⲛ...ⲁⲛ	ⲛ...ⲁⲛ

		الحاضر الدال على العادة		الصيغة التعليلية
		الاثبات	النفى	
مع الضمائر المتصلة	١ - المتكلم	ϣⲁⲓ̈	ⲙⲉⲓ̈	ⲧⲁ أو ⲛ̄ⲧⲁⲓ
	٢ - المخاطب	ϣⲁⲕ	ⲙⲉⲕ	ⲛ̄ⲅ
	المخاطبة	ϣⲁⲣⲉ	ⲙⲉⲣⲉ	ⲛ̄ⲧⲉ
	٣ - الغائب	ϣⲁϥ	ⲙⲉϥ	ⲛ̄ϥ (ⲛⲉϥ)
	الغائبة	ϣⲁⲥ	ⲙⲉⲥ	ⲛ̄ⲥ (ⲛⲉⲥ)
	١ - المتكلمون	ϣⲁⲛ	ⲙⲉⲛ	ⲛ̄ⲧⲛ̄
	٢ - المخاطبون	ϣⲁⲧⲉⲧⲛ̄	ⲙⲉⲧⲉⲧⲛ̄	ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄
	٣ - الغائبون	ϣⲁⲩ	ⲙⲉⲩ	ⲛ̄ⲥⲉ
أمام الاسم		ϣⲁⲣⲉ-	ⲙⲉⲣⲉ-	ⲛ̄ⲧⲉ-
النفى				-ⲧⲙ̄-

الصيغة الاخبارية

		الماضى التام الأول		الماضى التام الثانى
		الاثبات	النفى	
مع الضمائر المتصلة	١ ـ المتكلم	ⲁⲓ̈	ⲙ̄ⲡⲓ أو ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈	ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈
	٢ ـ المخاطب	ⲁⲕ	ⲙ̄ⲡⲉⲕ	ⲛ̄ⲧⲁⲕ
	المخاطبة	ⲁⲣⲉ	ⲙ̄ⲡⲉ	ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉ
	٣ ـ الغائب	ⲁϥ	ⲙ̄ⲡⲉϥ	ⲛ̄ⲧⲁϥ
	الغائبة	ⲁⲥ	ⲙ̄ⲡⲉⲥ	ⲛ̄ⲧⲁⲥ
	١ ـ المتكلمون	ⲁⲛ	ⲙ̄ⲡⲛ̄	ⲛ̄ⲧⲁⲛ
	٢ ـ المخاطبون	ⲁⲧⲉⲧⲛ̄	ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄	ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄
	٣ ـ الغائبون	ⲁⲩ	ⲙ̄ⲡⲟⲩ	ⲛ̄ⲧⲁⲩ
أمام الاسم		ⲁ-	ⲙ̄ⲡⲉ-	ⲛ̄ⲧⲁ-

		المستقبل اليقينى		صيغة التمنى
		الاثبات	النفى	
مع الضمائر المتصلة	١ ـ المتكلم	ⲉⲓ̈ⲉ	ⲛ̄ⲛⲁ	ⲙⲁⲣⲓ
	٢ ـ المخاطب	ⲉⲕⲉ	ⲛ̄ⲛⲉⲕ	ⲙⲁⲣⲉⲕ
	المخاطبة	ⲉⲣⲉ	ⲛ̄ⲛⲉ	ⲙⲁⲣⲉ
	٣ ـ الغائب	ⲉϥⲉ	ⲛ̄ⲛⲉϥ	ⲙⲁⲣⲉϥ
	الغائبة	ⲉⲥⲉ	ⲛ̄ⲛⲉⲥ	ⲙⲁⲣⲉⲥ
	١ ـ المتكلمون	ⲉⲛⲉ	ⲛ̄ⲛⲉⲛ	ⲙⲁⲣⲛ̄
	٢ ـ المخاطبون	ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲉ	ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄	ⲙⲁⲣⲉⲧⲛ̄
	٣ ـ الغائبون	ⲉⲩⲉ	ⲛ̄ⲛⲉⲩ	ⲙⲁⲣⲟⲩ
أمام الاسم			ⲛ̄ⲛⲉ-	ⲙⲁⲣⲉ-

ملاحظات وأمثلة

الحاضر

الحاضر الثانى يقابل فى البحيرية الحاضر الثانى والحاضر اللامحدود ، وهو يؤدى نفس الوظائف التى تؤديها هذه الأزمنة سواء فى الجمل الاستفهامية أم فى حالة الجملة المتعلقة بغيرها . أمثلة :

ⲉϥⲃⲏⲕ ⲉⲧⲱⲛ « أين يذهب ؟ » .

ⲙⲛ-ϭⲟⲙ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩⲉ ⲉⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉϥⲟ ⲛϩⲏⲧ ⲥⲛⲁⲩ «لا أحد يستطيع أن يدخل فى المكان المقدس إذا كان فى قلبه تردد » .

المستقبل

يصاغ المستقبل بإضافة ⲛⲁ إلى الأزمنة المقابلة فى الصيغة الإخبارية.

أمثلة للمستقبل الاول : ϯⲛⲁⲃⲱⲗ « سأحل » ، ⲕⲛⲁⲙⲉ «ستحب» ، ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ « لن يخافوا » .

مثال للمستقبل الثانى : ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲧⲱⲛ « إلى أين سيذهب ؟ » .

وفى هذه الصيغة الزمنية يكون الضمير المساعد لشخص المتكلمين ⲧⲛ̄ⲛⲁ أو مع الأدغام ⲧⲛ̄ⲛⲁ ؛ كذلك يكون الضمير المساعد للمخاطبين ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁ أو ⲧⲉⲧⲛ̄ⲁ .

ويصاغ **المستقبل السابق** بالمثل بإضافة ⲛⲁ إلى الماضى الناقص فى الصيغة الإخبارية . ويكون له نفس معناه فى اللهجة البحيرية . نحو : ⲧⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲥⲛⲁⲙⲟⲩ «كانت ستموت » .

الماضى التام

تتركب صيغ الماضى التام على نحو ما تتركب فى اللهجة البحيرية :
ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ- ⲙ̄ⲡⲁⲧ= « ليس بعد ، قبل أن » (نفى ما لم يحدث بعد).
تتصرف مع الضمائر المتصلة كما يأتى :

المفرد		الجمع	
١ - المتكلم	ⲙ̄ⲡⲁϯ	١ - المتكلمون	ⲙ̄ⲡⲁⲧⲛ̄
٢ - المخاطب	ⲙ̄ⲡⲁⲧⲕ̄	٢ - المخاطبون	ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲧⲛ̄
المخاطبة	ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ		
٣ - الغائب	ⲙ̄ⲡⲁⲧϥ̄	٣ - الغائبون	ⲙ̄ⲡⲁⲧⲟⲩ
الغائبة	ⲙ̄ⲡⲁⲧⲥ̄		
أمام الاسم	ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ-		

أمثلة : ⲙ̄ⲡⲁⲧϥ̄ϭⲱⲗ « لم يفك بعد » ؛ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲥⲱⲧⲙ̄
« أخى لم يسمع بعد » .

الزمن الغائى ⲧⲁⲣⲉ- ⲧⲁⲣ=

تتصرف مع الضمائر المتصلة كما يأتى :

المفرد		الجمع	
١ - المتكلم	ⲧⲁⲣⲓ	١ - المتكلمون	ⲧⲁⲣⲛ̄
٢ - المخاطب	ⲧⲁⲣⲉⲕ	٢ - المخاطبون	ⲧⲁⲣⲉⲧⲛ̄
المخاطبة	ⲧⲁⲣⲉ		
٣ - الغائب	ⲧⲁⲣⲉϥ	٣ - الغائبون	ⲧⲁⲣⲟⲩ
الغائبة	ⲧⲁⲣⲉⲥ		
امام الاسم	ⲧⲁⲣⲉ-		

يعبر هذا الزمن عن المستقبل فى حالة تعلق الفعل بغيره . مثال :
ϫⲡⲓⲉ ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ⲧⲁⲣⲉϥⲙⲉⲣⲓⲧⲕ « وبخ حكيماً فيحبك » .

الأمر

١ - كثير من الأفعال تستخدم صيغتها المصدرية بمثابة أمر . وبعض الأفعال تأخذ ⲁ أمام صيغة المصدر . أمثلة :

ⲁⲛⲁⲩ « أنظر » ، ⲁⲧⲱⲛ « افتح » .

ⲁϫⲱ ، ⲁϫⲓ- ، ⲁϫⲓ⸗ ، ⲁϫⲓⲥ « قُل » .

٢ - الفعلان ⲉⲓⲛⲉ (وفى البحيرية ⲓⲛⲓ) و ⲉⲓⲣⲉ (وفى البحيرية ⲓⲣⲓ) لهما صيغة أمر خاصة ، وهى ⲁⲛⲓⲛⲉ ، ⲁⲛⲓ- و ⲁⲣⲓⲣⲉ ، ⲁⲣⲓ- .

٣ - صيغ أخرى للأمر :

ⲁⲙⲟⲩ « تعالَ » ، ⲁⲙⲏ « تعالِ » ، ⲁⲙⲏⲉⲓⲧⲛ̄ أو ⲁⲙⲏⲓⲧⲛ̄ « تعالوا » .

ⲁⲧⲉⲓⲥ ، ⲁⲧ- ، ⲁⲧⲉⲓⲥ⸗ « هات » .

ⲙ̄ⲙⲏⲓⲧⲛ̄ (وفى البحيرية ⲙⲱⲓⲛⲓ) « خذوا » .

٤ - يستعمل فى النفى ⲙ̄ⲡⲣ̄- . مثال : ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲃⲱⲗ « لا تفك » .

الصيغة المصدرية

تتبع نفس القواعد التى فى اللهجة البحيرية .

الصيغة المصدرية المسببة

تتصرف مع الضمائر المتصلة كالآتى :

المفرد		الجمع	
١ - المتكلم	ⲧⲣⲁ	١ - المتكلمون	ⲧⲣⲉⲛ
٢ - المخاطب	ⲧⲣⲉⲕ	٢ - المخاطبون	ⲧⲣⲉⲧⲛ̄ أو ⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲛ̄
المخاطبة	ⲧⲣⲉ		
٣ - الغائب	ⲧⲣⲉϥ	٣ - الغائبون	ⲧⲣⲉⲩ
الغائبة	ⲧⲣⲉⲥ		
أمام الاسم	ⲧⲣⲉ-		

تمرين

نص من انجيل الاثنى عشر رسولا (1)

١

ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲱ ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ ⲉⲡⲙⲉ ⲛⲓⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ-
ⲛⲉϥⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ· ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲙⲡⲉϥϩⲉⲛ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ϩⲉⲛ
ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉϥⲙⲉⲛⲧⲛⲟⲩⲧⲉ·

٢

ⲟⲩⲥⲟⲡ· ϩⲉⲙ ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲙⲡϯⲟⲩ ⲛⲟⲉⲓⲕ ⲛⲓⲱⲧ· ⲟⲩⲥⲟⲡ·
ϩⲉⲙ ⲡϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲙⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ· ⲟⲩⲥⲟⲡ· ϩⲉⲙ ⲡϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ
ⲙⲡⲥⲁϣϥ ⲛⲟⲉⲓⲕ·

٣

ⲡⲉϫⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲓⲥ ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ· ⲉⲓⲥ ϩⲙⲟⲧ ⲛⲓⲙ ⲁⲕⲁⲁⲩ
ⲛⲙⲙⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲛⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ·

٤

ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲣⲉⲕⲡⲓⲑⲏ ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ·
ⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲱ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧⲣⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉϩⲉⲛⲣⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ ⲉⲩⲉⲛⲕⲟⲧⲕ
ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲁⲫⲟⲥ ⲉⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲁⲥⲟⲩ·

---

(1) Les Apocryphes Coptes. Les évangiles des douze Apôtres et de S. Barthélemy (Patrologia orientalis, tome II, fasc. 2, par E. Révillout. Paris 1904 ; p. 135).

وقد حذفت من طبعة هذا النص جميع الحركات ، وقد أثبتناها كما هى .

٥

ⲉⲧⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛⲧⲉⲕⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ· ⲙⲙⲟⲛ. ⲧⲉⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ⲱ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲧⲉⲭⲏⲣⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲁⲉⲓⲛ· ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲉⲧ ⲧⲉϣⲡⲏⲣⲉ ⲙⲡⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ·

٦

ϫⲉ ⲛⲧⲁⲕϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ ⲛⲉⲙⲙⲁϥ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ· ⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲁⲩ ⲉϩⲉⲛⲕⲉⲉⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲓⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛⲧⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ· ϫⲉ ϣⲁⲩⲧⲱϭⲉ ⲉⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲛⲁϣ ⲛϩⲉ ⲛⲥⲉϣⲁϫⲉ ϩⲉⲙ ⲡⲉⲓⲙⲁ·

٧

ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲑⲱⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲡⲁϣⲃⲏⲣ ϣⲓⲛⲉ ⲙⲙⲟⲓ ⲙⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲩ ⲉⲧⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲕⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲛϯⲛⲁϩⲉⲛ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ. ϫⲉ ⲙⲱⲥⲏⲥ ⲛⲥⲛⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲥϭⲟⲙϭⲉⲙ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲧⲁϫⲣⲟ· ⲉϣϫⲉ ⲁⲕⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ⲛⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲁⲫⲟⲥ ⲉⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ· ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲙⲉⲛ ⲁⲕϣⲓⲛⲉ ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ· ⲁⲓⲟⲩⲱ ⲅⲁⲣ ⲉϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲣⲱⲧⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲛⲁϩ.

تحليل النص

— ١ —

ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ : تنحل إلى ⲁ مساعد الماضى التام ، و ⲧⲉⲧⲉⲛ- ضمير متصل لشخص المخاطبين فاعل. لاحظ الصيغة ⲧⲉⲧⲉⲛ- بدلا من ⲧⲉⲧⲛ̄- فكثيراً ما يكتب الحرف المتحرك المساعد ⲉ كما فى اللهجة البحيرية . والجزء الثالث هو ⲛⲁⲩ فعل يعنى « رأى » ، وإذن ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ تعنى « رأيتم » .

ⲡⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ : ⲡⲁ صفة ملكية ، ⲙⲉⲣⲁⲧⲉ « أحباب » جمع ⲙⲉⲣⲓⲧ « حبيب » ، وهى مشتقة من فعل ⲙⲉ -ⲙⲉⲣⲉ- ⲙⲉⲣⲓⲧ⸗ « أحب » ؛ وإذن ⲡⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ تعنى « يا أحبائى » .

ⲉⲡⲙⲉ : -ⲉ حرف جر « إلى » يسبق مفعول الأفعال التى تعبر عن حركة الحواس (أنظر فقرة ٣١٤) ، ⲡⲙⲉ : -ⲡ أداة ، و ⲙⲉ اسم موصوف « حب » .

ⲛⲓⲥ : -ⲛ حرف جر (للمفعول الغير مباشر) ، ⲓⲥ اختصار ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ « يسوع » ، وكان ينبغى حسب المعتاد كتابتها ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ .

ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ-ⲛⲉϥ-ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ « لتلاميذه » : ⲉϩⲟⲩⲛ ظرف يعنى « جوه » مع الحركة ، وهو مركب من -ⲉ حرف جر و ϩⲟⲩⲛ وتعنى « جوه ـ داخل » ، وهى كلمة لا تستعمل إلا مركبة . والظرف ⲉϩⲟⲩⲛ متبوعا بحرف جر يؤلف تعبيراً له معنى حرف الجر : -ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ « جوه » مع الدخول أو « لـ » مع الحركة المعنوية . -ⲛⲉϥ صفة ملكية .

ⲉⲃⲟⲗϫⲉ « لأن ـ بسبب » حرف عطف مركب من ⲉⲃⲟⲗ ومن ϫⲉ (أنظر فقرة ٣٣٦) .

ⲙⲡⲉϥϩⲉⲡ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ « لم يخف عنه شيئا » : ⲙⲡⲉϥ-ϩⲉⲡ الصيغة المنفية للماضى التام الأول ، ϩⲉⲡ الصيغة المركبة لفعل ϩⲱⲡ « أخفى » ؛ ⲗⲁⲁⲩ ضمير نكرة « لا أحد ـ لا شىء » (أنظر فقرة ١١٠) ؛ ⲉⲣⲟⲟⲩ « إليهم » حرف الجر -ⲉ ⲉⲣⲟ⸗ مع شخص الغائبين .

-ϩⲉⲛ حـــرف جر بمعنى « فى ـ بين » وفى الصيغة الضميرية يصبح ⲛϩⲏⲧ⸗ .

ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ « الأعمـــال » : -ⲛⲉ أداة ، و ϩⲃⲏⲩⲉ جمع ϩⲱⲃ « عمل ـ شىء » .

тнр-оү « كلهم » صورة شخصية تأتى دائماً فى الصيغة الضميرية . وهى مصرفة هنا مع شخص الغائبين .

п-теq-мпт-поүте « من ألوهيته » : -п حرف جر ، و -теq صفة ملكية ، و -мпт أداة تشير إلى الاسم المجرد ، و поүте «الله» .

— ٢ —

оү-соп « مرة واحدة » ، оү « أداة نكرة » .

ҁем- « فى » بدلا من -ҁеп ، п تقلب м أمام п .

пе-смоү « البركة » ، -пе أداة .

м-п-†оү п-оєік « من الخمس خبزات » : -м حرف جر بدلا من п أمام п ، -п أداة ، †оү « خمس » ؛ п-оєік : -п علامة البدل أو التحديد . لاحظ أداة المفرد أمام العدد ، وهذه هى القاعدة العامة . كذلك ينبغى حفظ هذا التركيب .

п-іωт « شعير » . لا تخلط بين іωт « شعير » وبين єіωт « أب » .

п-щеп-ҁмоү « الشكر » صيغة مصدرية تستخدم كاسم موصوف : щеп الصيغة المركبة من щωп « قبل » ، ҁмоү « نعمة ـ فضل» . والتعبير المركب щепҁмоү « شكر » شائع الاستعمال .

м-пеq-єіωт « من أبيه » ، -м حرف جر بدلا من -п أمام п .

м-п-сашq п-оєік « من السبعة أرغفة » .

— ٣ —

пеҳе өωмас « قال توماس » (أنظر فقرة ٣٠٠) .

п-іс ҳе па-ҳоєіс «ليسوع : ربى» ، ҳе حرف يشير إلى مقول القول المباشر .

ⲡⲓⲙ ⲉⲓⲥ ϩⲙⲟⲧ « هو ذا كل نعمة » : ⲉⲓⲥ أداة عطف تستعمل لابراز كلمة (أنظر فقره ٣٥١)، ⲡⲓⲙ « كل » صفة نكرة جامدة تأتى دائماً بعد اسم الموصوف ، تساوى ⲛⲓⲃⲉⲛ البحيرية .

ⲁ-ⲕ-ⲁⲁⲩ « صنعتهم » : ـⲁ مساعد للماضى التام ، ⲕ- ضمير متصل لشخص المخاطب فاعل ، ⲁⲁⲩ كلمة مدغمة من كلمتين ⲁⲁ-ⲟⲩ ، ⲁⲁ= هى الصيغة الضميرية لفعل ⲉⲓⲣⲉ « عمل » ، ⲟⲩ- ضمير متصل لشخص الغائبين يعود على ⲙⲛ ϩⲙⲟⲧ ⲡⲓⲙ . وكل كلمة تصاحبها ⲙⲛ تعامل معاملة الجمع .

ⲡⲙⲙⲁⲛ « معنا » صيغة ضميرية لشخص المتكلمين لحرف الجر ـⲙⲛ « مع » . والصورة المعتادة هى ـⲡⲙ̄ وفى الصيغة الضميرية ⲙⲛ= ؛ ونجد كذلك ⲙⲙ̄= و ⲡⲉⲙⲙ= .

ⲧⲉⲕ-ⲙⲛⲧ-ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ « صلاحك » .

— ٤ —

ⲟⲩⲱⲧ « توحيد » ، ـⲡⲉ « رابطة » ، ⲉⲛ-ⲟⲩⲱϣ « نريد » فى الحاضر الثانى ، ـⲉ مساعد ، ـⲛ فاعل لشخص المتكلمين ، ⲉ-ⲧⲣⲉⲕ-ⲡⲓⲑⲏ « لكى تشهد » : ـⲉ حرف جر ، ⲧⲣⲉⲕ صيغة مصدرية مسببة مع شخص المخاطب ، واستعمال ـ ⲉⲧⲣⲉ ⲉⲧⲣ= بمعنى الصيغة التعليلية استعمال شائع جداً ، ⲡⲓⲑⲏ أصلها اليونانى πείθειν وفى القبطية الصعيدية يسقط من الفعل اليونانى حرف ν الأخير .

ⲙⲙⲟⲛ « نحن » صيغة ضميرية لحرف الجر ـⲛ ⲙⲙⲟ= مع شخص المتكلمين تدل على المفعول المباشر ⲉⲣⲟϥ « فيما يختص به » أى « بخصوص هذا الموضوع » .

ⲉ-ϩⲉⲛ-ⲣⲉϥ-ⲙⲟⲟⲩⲧ « أموات » : -ⲉ حرف جر يتقدم مفعول فعل ⲛⲁⲩ « رأى » ، -ϩⲉⲛ أداة نكرة للجمع ، -ⲣⲉϥ أداة تشير إلى اسم الفاعل ، ⲙⲟⲟⲩⲧ « ميت - مائت » صيغة وصفية من ⲙⲟⲩ « مات » .

ⲉⲩ-ⲉⲛⲕⲟⲧⲕ « النائمون » في الحاضر اللامحدود .

ⲉ-ⲁⲕ-ⲧⲟⲩⲛⲁⲥ-ⲟⲩ « الذين بعثتهم » ، ⲧⲟⲩⲛⲁⲥ⸗ من فعل ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ « أقام (من الموت) » .

— ٥ —

ⲉⲩ-ⲙⲁⲉⲓⲛ « كعلامة » : -ⲉⲩ مدغمة من الكلمتين -ⲉ-ⲟⲩ ، حرف جر وأداة نكرة .

ⲡ-ⲧⲉⲕ-ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ « على بعثك » .

ⲉⲧ-ⲛⲁ-ϣⲱⲡⲉ « التي ستكون » . -ⲉⲧ ضمير موصول ، ⲛⲁ علامة المستقبل .

ⲛⲟⲙⲙⲟⲛ ظرف بمعنى « في الحقيقة - حقيقة » ؛ ⲥⲟⲟⲩⲛ « عرف » ؛ ϫⲉ « أن » ؛ ϣⲏⲣⲉ « ابن » ؛ ⲭⲏⲣⲁ « أرملة » ؛ ⲟⲩⲉⲧ فعل لا شخصي « آخر هو - يختلف » ؛ ϣⲡⲏⲣⲉ « معجزة » ؛ ⲙ-ⲡ-ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ « من تلك اللحظة » ، ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ مركبة من -ⲉⲧ موصول و ⲙ̄ⲙⲁⲩ ظرف بمعنى « هناك » .

— ٦ —

ϫⲉ ⲛⲧⲁⲕϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ « لأنك وجدتهم » : -ⲛⲧⲁⲕ الماضي التام الثاني ، ϩⲉ تعني حرفياً « وقع » ، ومع -ⲉ ⲉⲣⲟ⸗ « وجد » ؛ ⲉⲩ-ⲙⲟⲟϣⲉ « ماشين - بينما هم يمشون » ؛ ϩⲓ-ⲧⲉ-ϩⲓⲏ « على الطريق » ؛ ⲕⲉⲉⲥ « عظام » ؛ ⲡⲉ-ⲧⲁⲫⲟⲥ « هذا القبر » ؛ ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ « ان انفكوا - انحلوا »

ⲡⲧ- ضمير موصول ؛ ⲁⲩ الماضى التام الأول؛ ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ «فك - انفك»؛ ⲉ-ⲛⲉⲩ-ⲉⲣⲏⲩ ⲉ ⲱⲁⲩ-ⲧⲱⲟⲩ « اجتمعوا بعضهم إلى بعض»، ⲱⲁⲩ الماضى الدال على العادة ، ⲛⲉⲩ- صفة ملكية ؛ ⲉⲣⲏⲟⲩ تستعمل هذه الكلمة دائماً مع صفة الملكية للجمع (أنظر فقرة ٧٣) ؛ ⲛ-ⲁⲱ ⲛ-ϩⲉ « بأى أسلوب»؛ ⲛⲥⲉ-ⲱⲁϫⲉ ϩⲉⲙ ⲡⲉⲓ-ⲙⲁ « بحيث يتكلمون فى هذا المحل » .

— ٧ —

ⲱⲃⲏⲣ « صديق - صاحب » ، ⲱⲓⲛⲉ « سأل » ، ⲥⲛⲏⲩ جمع ⲥⲟⲛ «أخ»، ⲉⲧⲃⲉ- «لأجل»، ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ أصلها ἐπιθυμεῖν «رغب - اشتهى»، ⲙⲱⲥⲓⲥ « بحيث» ، ⲛⲉ-ⲛⲁⲩ صيغة تعليلية ، ⲙⲟⲙϭⲉⲙ ϭ «جس - لمس»، ⲛⲧⲉ- صيغة تعليلية ، ϩⲏⲧ « قلب » ، ⲧⲁϫⲣⲟ « وطّد - توطد » ، ⲉⲱϫⲉ « إذا » ، ⲛ-ⲛⲁⲩ ⲉ-ⲛⲉⲧ « لأن يرى أولئك الذين» : ⲛⲉⲧ كلمة مدغمة من ⲛⲏ ⲉⲧ « أولئك الذين » ، ⲧⲱⲟⲩⲛ « رفع - ارتفع » : ⲱⲓⲛⲉ ⲛⲥⲁ « طلب »، ⲁⲓ-ⲟⲩⲱ ⲅⲁⲣ ⲉ-ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ «قلت من قبل»(أنظر الفقرات ٢٩٠ ، ٢٧٨) ، ⲡ-ⲱⲛⲁϩ « الحياة » ، والكلمة المألوفة هى ⲱⲛϩ ، ⲁ حرف متحرك مساعد .

ثانيا - الفروق الأساسية بين اللهجات [1]

فى اللغة القبطية خمس لهجات معروفة . وهى تتوزع بحسب موقعها الجغرافى إلى ثلاث لهجات :

---

(١) فى عام ١٩٥٤ ظهر فى انجلترا بقلم Paul E. kahle كتاب فى مجلدين يعد بالغ الأهمية فيما يختص بمسألة اللهجات القبطية بعنوان «نصوص قبطية من دير البلاعزة» Coptic Texts from Deir El-Balai'zah in upper Egypt طبع Oxford University Press . فى هذا الكتاب أراد المؤلف=

مجموعة اللهجات الخاصة بمصر السفلى وتمثلها اللهجة البحيرية .

مجموعة اللهجات الخاصة بمصر الوسطى وتشمل اللهجة الفيومية واللهجة الاخميمية الفرعية .

مجموعة اللهجات الخاصة بمصر العليا وتشمل اللهجة الصعيدية .

والفوارق اللغوية السائدة بين هذه اللهجات تزداد أو تقل بحسب تباعد أو تقارب مصادرها وأمكنة استعمالها . كذلك قواعدها النحوية وطرق نطقها تتشابه فى مجموعات تقابل إلى حد ما مواقعها الجغرافية .

واللهجتان الصعيدية والبحيرية هما أغنى اللهجات وأهمها . ومن بين

= أن يحدد بدقة اللهجة الأصلية لبعض الخصائص النطقية التى كشفت عنها هذه النصوص المكتوبة باللهجة الصعيدية ، فعمد إلى تحليل عدد كبير من النصوص القبطية القديمة المنشورة وغير المنشورة والتى تعتبر مصادرها موثوقا بها تحليلا نطقيا يتميز بالدراية . والنتائج التى وصل إليها من هذه الدراسة المستفيضة أتاحت له أن يخطط جدولا جديداً للهجات الأساسية واللهجات الفرعية القبطية ، وذلك على النحو الآتى . (ابتداء من الجنوب) :

١ — ا) الاخميمية ، ب) الاخميمية المتأثرة بالاخميمية الفرعية .
٢ — الاخميمية الفرعية .
٣ — ا) مصر الوسطى ، ب) مصر الوسطى المتأثرة بالفيومية .
٤ — الفيومية .
٥ — ا) نصف بحيرية ، ب) البحيرية .

أما فيما يختص باللهجة الصعيدية التى تظل بمقتضى الخصائص النطقية المتميزة بها خارج هذه المجموعة فقد انتهى المؤلف إلى التساؤل عن هذه اللهجة التى شاع استعمالها منذ زمن بعيد فى كل وادى النيل عما إذا لم تكن فى حقيقة الأمر نابعة من الدلتا وبصفة أخص من الاسكندرية .

اللهجات الثلاث الأخرى تأتى الاخميمية تالية فى الأهمية ، وذلك بفضل العثور حديثاً على ما يزيد من ٢٠٠٠ ورقة بردى تحتوى على كتابات لمانى نفسه ولتلاميذه مترجمة إلى اللهجة الاخميمية . أما اللهجتان الفيومية والاخميمية الفرعية فلم يعثر بهما حتى الآن إلا على عدد قليل نسبياً من النصوص .

وكانت اللهجة الصعيدية أدوم من غيرها . فقد استمر الكلام بهـــا فى كثير من قرى الصعيد حتى القرن السابع عشر بينما كانت اللهجة البحيرية قد اختفت أمام اللغة العربية منذ القرن الثانى عشر .

غير أن اللهجة البحيرية قد أصبحت اللغة الرسمية للكنيسة المصرية منذ القرن الحادى عشر حين نقل الكرسى البطريركى إلى القاهرة .

وسنعطى هنا إيضاحا موجزاً لبعض الاختلافات النطقية القائمة بين اللهجات الخمس . وهذه الاختلافات تخص الحروف الساكنة والحروف المتحركة .

١ — الاختلافات فى الحروف الساكنة

١ ـ اللهجة البحيرية تحتوى على الحروف الثلاثة المخففة ϕ ، χ ، θ أما اللهجات الأخرى فليس فيها إلا الحروف القوية π ، κ ، ⲧ .

٢ ـ فى اللهجة البحيرية يوجد حرف ϩ ليؤدى صوت الهاء أو الحاء ويوجد حرف ϧ ليؤدى صوت الخاء . ولا يوجد من هذه الحروف فى لهجات مصر الوسطى وفى اللهجة الصعيدية إلا حرف واحد هو ϩ .

أما فى اللهجة الاخميمية فيوجد حرف ϩ وحرف ـϩـ وهو المقابل لحرف ϧ فى البحيرية ولحرف ϣ وكذلك حرف ϫ عندما يتحد مع حرف ⲧ .

٣ ـ حرف القاف وحرف الجيم المصرية يصبحان فى البحيرية أحيانا ϫ ويصبحان فى الصعيدية ϭ ، وعلى العكس من ذلك التاء المصرية تصبح ϭ فى البحيرية و ϫ فى الصعيدية .

وفى استعمال هذين الحرفين ϫ و ϭ تكون اللهجات الأخرى أقرب إلى الصعيدية منها إلى البحيرية .

٤ ـ حرف c فى البحيرية غالباً ما يأتى بدلا منه حرف ϣ فى اللهجات الأخرى . cⲁϫⲓ = ϣⲁϫⲉ « تكلم » .

٢ ـ الاختلافات فى الحروف المتحركة

١ ـ الحرف المتحرك المساعد الأخير ⲓ فى البحيرية يجىء ⲉ فى الصعيدية.

مثال : ⲣⲱⲙⲓ بحيرى = ⲣⲱⲙⲉ صعيدى .

واللهجة الفيومية تابع البحيرية وتستبق حرف ⲓ̈ . أما اللهجتان الاخيمية الفرعية والاخيمية فيتابعان الصعيدية . كذلك الحرف الأصلى ⲓ فى البحيرية يكتب فى الصعيدية ⲉⲓ إذا جاء فى أول الكلمة ويكتب ⲓ̈ إذا جاء فى وسطها أوآخرها . مثال : ⲉⲓⲱⲧ = ⲓⲱⲧ «أب» ، ⲡⲁⲓ̈ ، ⲧⲁⲓ̈ ، ⲡⲁⲓ̈ ، = ⲫⲁⲓ ، ⲑⲁⲓ ، ⲡⲁⲓ .

الأسماء والأفعال البحيرية المنتهية بالحروف المدغمة ⲁⲓ ، ⲉⲓ ، ⲏⲓ ، ⲟⲩⲓ يسقط منها الحرف المتحرك الأخير فى الصعيدية . أمثلة : ⲡⲁ = ⲡⲁⲓ « رحمة» ، ϣⲁ = ϣⲁⲓ « عيد » ، ⲡⲕⲁ = ⲡⲭⲁⲓ « شىء » ، ϩⲉ = ϩⲉⲓ «وقع» ، ⲉⲣⲡⲉ=ⲉⲣⲫⲉⲓ « معبد» ، ⲙⲉ=ⲙⲉⲓ «أحب» ، ⲁⲗⲉ=ⲁⲗⲏⲓ « صعد » ، ⲙⲉ = ⲙⲏⲓ « بار » ، ⲡⲟⲩ = ⲡⲟⲩⲓ « على وشك أن » ، ⲥⲁϩⲟⲩ = ⲥⲁϩⲟⲩⲓ « لعن » .

٢ ـ الحرف المتحرك البسيط فى البحيرية كثيراً ما يتكرر فى الصعيدية. أمثلة : ϣⲉⲣⲓ = ϣⲉⲉⲣⲉ « ابنة » ، ϫⲱⲣⲓ = ϫⲱⲱⲣⲉ « قوى » .

٣ ـ وأخيراً تتميز اللهجات الفيومية والاخميمية الفرعية والاخميمية بكثرة استعمال حرف ⲁ حيث يوجد فى اللهجتين الأخريين حرف ⲟ أو كذلك حرف ⲉ . مثـــال : ⲉⲃⲟⲗ بحيرية وصعيدية و ⲉⲗⲁⲗ فيومية و ⲁⲃⲁⲗ اخميمية فرعية واخميمية .

بيد أن تعلم اللهجات المختلفة للغة القبطية يكون قبل كل شيء بواسطة الدراسة المقارنة للنصوص .

ثالثا ـ نصوص من اللهجات المختلفة

زكريا : الأصحاح الخامس

بحيري

(Tattam)

1 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲧⲁⲥⲑⲟ ⲁⲓϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲟⲥϭ ⲉϥϩⲁⲗⲁⲓ.

2 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲏⲓ ϫⲉ ϯⲛⲁⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲩⲟⲥϭ ⲉϥϩⲁⲗⲁⲓ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲕ̅ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ϣⲓⲏ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲥⲉⲛ.

3 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲣⲉϥϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ̀ⲣ ⲛⲟⲩⲓ̀ⲙⲡϣⲓϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ϣⲁ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲉϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣ ⲛⲟⲩⲓ̀ⲙⲡϣⲓϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲫⲙⲟⲩ.

4 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲉⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟ-

صعيدي

(Ciasca II, p. 355)

1 Ⲁⲩⲱ ⲁⲓϥⲓ[1] ⲓ̈ⲁⲧ[2] ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲟϩⲥ ⲉϥϩⲏⲗ.

2 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ ⲡⲉϫⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲉⲓⲛⲁⲩ ⲉⲩⲟϩⲥ ⲉϥϩⲏⲗ ⲉϥⲛⲁⲣ̄ϫⲟⲩⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ ⲛ̄ϣⲓⲏ ⲁⲩⲱ ⲙⲏⲧ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱϣⲥ.

3 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲥⲁϩⲟⲩ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ[4] ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁϫⲓ ⲕⲃⲁ[5] ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲙ̄ ⲛⲁⲓ̈ ϣⲁϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲱⲣⲕ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ ⲉⲧⲛⲁϫⲓ ⲕⲃⲁ ⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲛⲁⲓ̈ ϣⲁϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲙⲟⲩ.

4 ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲛⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛ-

اخميمي

(Coptic Studies in honor of W. E. Crum, 1950, pp. 387-8)

1 Ⲁⲟⲩ ⲁⲓϥⲓ[1] ⲓⲉⲧ[2] ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲓⲛⲟ ⲁⲟⲩ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲁⲥⲉⳉ ⲉϥϩⲏⲗ.

2 ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲓ̈ ϫⲉ ⲁⲕⲛⲟ ⲓ̈ⲧⲁⲕ ⲁⲟ[3] ⲡⲁϫⲉⲓ̈ ϫⲉ ⲁⲓⲛⲟ ⲁⲧⲁⲥⲉⳉ ⲉϥϩⲏⲗ ⲉϥⲛⲁⲣ̄ϫⲟⲩⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ ⲛ̄ⳉⲉⲓ ⲁⲟⲩ ⲙⲏⲧ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲥⲉⳉ.

3 ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲓ̈ ϫⲉ ⲛⲉⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲥⲁϩⲟⲩ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲁϫⲛ̄ ⲡϩⲟ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ[4] ⲛⲓⲙ ⲁⲧⲛⲁϫⲓ ⲕⲃⲁ[5] ⲙ̄ⲙⲁⲩ[7] ⳉⲛ̄ ⲛⲉⲓ̈ ϣⲁⳉⲣⲏⲓ̈ ⲁⲡⲙⲟⲩ ⲁⲟⲩ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣ̄ⲁⲛⲁⳉ[8] ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ ⲁⲧⲛⲁϫⲓ ⲕⲃⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⳉⲛ̄ ⲛⲉⲓ ϣⲁⳉⲣⲏⲓ̈ ⲁⲡⲙⲟⲩ.

4 ⲁⲟⲩ ϯⲛⲁⲛⲧϥ ⲁⲃⲁⲗ ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟ-

بحيري

ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲙⲟⲗⲕϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲱⲛⲓ.

5 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

6 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲏⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϣⲓ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲛⲟⲩϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ.

7 ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲕⲓⲛϭⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲁϩⲧ ⲉⲧϥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϣⲓ.

8 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲟⲣϩⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁϩⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.

صعيدي

ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲛϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲱⲣⲕ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ ⲛϥⲟⲩⲱϩ[8] ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲏⲓ ⲛ̄ϥⲟϫⲛⲉϥ[9] ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲕⲉϣⲉ[10] ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲱⲛⲉ.

5 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϭⲓ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϣⲁϫⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ϥⲓ ⲓ̈ⲁⲧⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲅⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

6 ⲡⲉϫⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲡⲉⲓϣⲓ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲛⲉⲩϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ.

7 ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩϭⲓⲛϭⲱⲣ ⲛ̄ⲧⲁϩⲧ ⲉⲩϥⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲥϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡϣⲓ.

8 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲟϫⲥ̄[11] ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡϣⲓ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁϩⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲥ.

9 ⲁⲓϥⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲉ̂ⲓⲥ ⲥϩⲓⲙⲉ

اخميمي

ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ϥⲃⲱⲕ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁ ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲣϥϫⲓⲟⲩⲉ ⲁⲟⲩ ⲁⳉⲟⲩⲛ ⲁⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣ̄ⲁⲛⲁⳉ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲉⲛ ⲁϫⲛ̄ ⲟⲩϫⲓⲛϭⲁⲛⲥ ϥⲟⲩⲱⳉ[8] ⳉⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙⲡⲏⲓ̈ ϥⲁϫⲛⲉϥ[9] ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥⲕⲉⳉⲉ[10] ⲁⲟⲩ ⲡⲉϥⲱⲛⲉ.

5 ⲁⲟⲩ ⲁϥⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϣⲉϫⲉ ⲛ̄ⳉⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ⳉⲏⲧ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲓ̈ ϫⲉ ϥⲉⲓ ⲓ̈ⲉⲧⲕ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲕⲛⲟ ⲁⲛⲉⲓ̈ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ.

6 ⲡⲁϫⲉⲓ̈ ϫⲉ ⲟ ⲡⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉ(ⲓ̈) ϫⲉ ⲡⲉⲓ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲟⲩ ⲛⲉⲓ̈ ⲡⲉ ⲛⲟⲩϫⲓⲛϭⲁⲛⲥ ⳉⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ.

7 ⲁⲟⲩ ⲉⲓⲥ ⲁⲩϭⲛϭⲱⲣ ⲛ̄ⲧⲁϩⲧ ⲉⲩϥⲓ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲁⲟⲩ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲁⲥϩⲙⲁⲁⲥ ⳉⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⳉⲓ.

8 ⲡⲁϫⲉϥ ϫⲉ ⲧⲉⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲟⲩ ⲁⲥⲧⲉⲕⲟ[11] ⲁ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙⲡⳉⲓ ⲁⲟⲩ ⲁϥϯ ⲕⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁϩⲧ ⲁⳉⲟⲩⲛ ⲁⲣⲱⲥ.

9 ⲁⲓϥⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲓⲛⲟ ⲁⲟⲩ ⲉⲓⲥ ⲥϩⲓⲙⲉ

بحيرى

٩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ϩⲟⲧⲟ ⲥϩⲓⲙⲓ ⲥⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲛ̅ⲁ̅ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲧⲉⲛϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉⲗⲁⲭⲱϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣⲓ ⲟⲩⲧⲉ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ.

١٠ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ϫⲉ ⲁⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲉⲗ ⲛⲓϣⲓ ⲉⲑⲱⲛ.

١١ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉ ⲕⲱⲧ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ ⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲟⲃϯ.

صعيدى

ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲡⲛⲁ ϩⲛ ⲛⲉⲩⲧⲛϩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ[12] ⲛⲉⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲧⲛϩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲉ[13] ⲛ̄ϩⲉⲛⲧⲛϩ ⲛ̄ⲉⲛⲟϣ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡϣⲓ ⲟⲩⲧⲉ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲧⲉ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ.

١٠ ⲡⲉϫⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϣⲁϫⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲁϫⲓ ⲛ̄ϣⲓ ⲉⲧⲱⲛ.

١١ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲉ ⲕⲱⲧ ⲛⲁ ... ناقص

اخميمى

ⲥⲛⲧⲉ ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲥⲟⲛ ⲟⲩⲡⲛⲁ ϩⲛ̄ ⲛⲟⲩⲧⲛ̄ϩ ⲁⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩ[12] ⲡⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϩⲉⲛⲧⲛ̄ϩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧϩⲉ[13] ⲛ̄ϩⲉⲛⲧⲛ̄ϩ ⲛ̄ⲉⲛⲟϣ ⲁⲩⲧⲱⲛⲉ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡϩⲓ ⲟⲩⲧⲉ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲁⲟⲩ ⲟⲩⲧⲉ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ.

١٠ ⲡⲁϫⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϣⲉϫⲉ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ̈ (ⲛ)ϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁ ⲛⲉⲓ̈ ⲛⲁϫⲓ ⲛⲓϩⲓ ⲁ ⲧⲟ.

١١ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲓ̈ ϫⲉ ⲁⲕⲱⲧ ⲛⲉϥ ⲛⲟⲩⲏⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲁⲟⲩ ⲁ ⲥ̄ⲃⲧⲱⲧϥ ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲕⲁⲁϥ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ ϩⲓ ⲡϥⲥⲁⲃⲧⲉ.

١ - ϥⲓ- فى اللهجات الثلاث، من ϥⲁⲓ ϥⲉⲓ (صعيدية واخميمية) «حمل».

٢- ⲓⲁⲧ= ، ⲓⲉⲧ= «نظرة» الضمير المتصل ⲧ الخاص بشخص المتكلم لم يذكر بسبب وجود حرف ⲧ الأصلى.

٣- ⲁⲟ = ⲉ-ⲟⲩ «(نحو) ماذا؟» ، ⲁ = ⲉ «نحو ، إلى».

٤- ϫⲓⲟⲩⲉ = ϭⲓⲟⲩⲓ «سرق». ⲡⲓⲙ ⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ «كل سارق».

٥- ϫⲓ-ⲕⲃⲁ «انتقم»، والمعنى الحرفى «أخذ انتقاما».

٦- ⲉⲧ-ⲣ̄-ⲁⲛⲁ-ϩ- «الذى يؤدى قسما (يمينا)»، -ⲁⲛⲁ-ϩ = ⲁⲛⲁϣ «قسم».

٧- ⲙ̄ⲙⲁⲩ «منهم»، ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ = الصعيدية = ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ البحيرية.

٨- ⲟⲩⲱϩ = ⲟⲩⲟϩ البحيرية «سكن، كان».

٩- ⲛϥ-ⲟϫⲛⲉ-ϥ ، ϥ-ⲁϫⲛⲉ-ϥ «سيفنيه (البيت)»، من ⲱϫ̄ⲡ الصعيدية و ⲱϫⲡ الاخميمية «أفنى، أباد».

١٠- ⲛⲉϥ-ⲕⲉ-ϣⲉ و ⲛⲉϥ-ⲕⲉ- -ϩ-ⲉ «وأخشابه».

١١- ⲁⲥ-ⲛⲟϫ-ⲥ و ⲁⲥ-ⲧⲉⲕ-ⲥ «رماها» من ⲛⲟⲩϫ و ⲛⲟⲩϫⲉ «رمى». والكلمة الاخميمية ⲧⲉⲕ= من ϯⲕⲉ المذكورة بعد ذلك تعود إلى الأصل الصعيدى ⲧⲱⲕ التى تعنى «ألقى، رمى».

١٢- ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ و ⲛ̄ⲧⲁⲩ = ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ «هم، هن».

١٣- ⲛ̄-ⲑⲉ و ⲉ-ϩ- -ⲧ-ⲛ̄ «مثل، على طريقة، بأسلوب». ⲛ̄ⲑⲉ = ⲛ̄-ⲧ-ϩⲉ وذلك بإدغام ⲧϩ فى ⲑ . و ⲉ-ϩ- = ϧⲉ البحيرية «أسلوب»، ولكن فى البحيرية يفضل استعمال كلمة ⲫⲣⲏϯ بنفس المعنى.

إشعياء ١ : ١ - ٦

بحيرى

(Tuum.

١. ϯϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲙⲱⲥ ⲑⲏ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ϧⲁ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲛⲉⲙ ϧⲁ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ[1] ⲛ̀ⲟⲥⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲑⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲁⲭⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ϧⲉⲛ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ.

٢. ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ϭⲓⲥⲙⲏ ⲡⲕⲁϩⲓ ϫⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲁⲓϫⲫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϭⲁⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣⲁⲑⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.

٣. ⲁ ⲟⲩⲉϩⲉ ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲟⲡϥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲉⲱ ⲁϥⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲕⲁϯ ⲉⲣⲟⲓ.

٤. ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣⲗⲟⲗ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲁⲙⲁⲣⲧⲓⲁ ⲡϫⲣⲟϫ ⲙ̀ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲭⲁ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲟⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϯ.ϫⲱⲛⲧ ⲛⲁϥ.

٥. ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲉⲣϧⲟⲧ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓⲧϥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩϩⲉ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉϫⲉⲛ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲫⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ ⲡⲉⲙⲕⲁϩ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ ⲡⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ.

صعيدى

(Ciasca II, 219)

١. ⲑⲟⲣⲁⲥⲓⲥ[1] ⲛ̀ⲧⲁ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ϩⲁⲙⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲙⲛ ⲑⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ϩⲛ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲟ[1] ⲛ̀ⲟⲥⲓⲁⲥ ⲙⲛ ⲓⲱⲁⲑⲁⲙ ⲙⲛ ⲁⲭⲁⲍ ⲙⲛ ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲣ̀ⲣ̀ⲣⲟ ⲉ̀ϫⲛ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ.

٢. ⲥⲱⲧⲙ ⲧⲡⲉ ϫⲓⲥⲙⲏ ⲡⲕⲁϩ ϫⲉ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϣⲁϫⲉ ϩⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲁⲓϫⲡⲟⲟⲩ ⲁⲓϫⲁⲥⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲁⲑⲉⲧⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.

٣. ⲁ ⲟⲩⲉϩⲉ ⲥⲟⲩⲛ̄ ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲱ ⲥⲟⲩⲛ̄ ⲛⲟⲩⲱⲙϥ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ⲁⲩⲱ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲛ̄ ⲁⲛⲅ ⲛⲓⲙ.

٤. ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲟⲃⲉ ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲛ ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ϯ ⲛ̀ⲟⲩϭⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅.

٥. ⲁⲩⲱ ⲡⲉ ⲡⲕⲉⲥⲁϣ ⲉϯⲛⲁⲓ̈ⲧϥ ⲉ̀ϫⲱⲧⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ⲟⲩⲱϩ ⲉϫⲛ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲡⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲩⲧⲕⲁⲥ ϩⲏⲧ ⲛⲓⲙ ⲉⲩⲗⲩⲡⲏ.

فيومى

(Zoega 145)

١. ⲑⲟⲣⲁⲥⲓⲥ[1] ⲛ̀ⲧⲁ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲛⲉⲩ ⲉⲗⲁⲥ: ⲡϣⲏⲗⲓ ⲛ̀ϩⲁⲙⲱⲥ ⲧⲏ ⲛ̀ⲧⲁϥⲛⲉⲩ ⲉⲗⲁⲥ ⲉⲧⲃⲉ ϯⲟⲩⲇⲉⲁ ⲙⲛ ⲓ̅ϩ̅ⲓ̅ⲏ̅ⲙ̅ ϩⲛ ⲧⲙⲉⲧⲣ̄ⲣⲁ[1] ⲓⲟⲍⲓⲁⲥ ⲙⲛ ⲓⲱⲁⲑⲁⲙ ⲙⲛ ⲁⲭⲁⲍ ⲙⲛ ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ ⲛⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲉⲗⲉⲣⲣⲁ ⲉϫⲛ ϯⲟⲩⲇⲉⲁ.

٢. ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲧⲏⲓ, ϫⲓⲥⲙⲏ ⲡⲕⲉϩⲓ ϫⲉ ⲁ ⲡϭ̅ⲥ̅ ϣⲉϫⲓ ϩⲉⲛϣⲏⲗⲓ ⲁⲓϫⲡⲁⲩ ⲁⲓϫⲉⲥⲧⲟⲩ. ⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲁⲑⲉϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓ.

ⲁ ⲟⲩⲁϩⲏ ⲥⲟⲩⲱⲛ ⲡⲉϥϭⲥ, ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲱ ⲥⲟⲩⲱⲛ ⲛⲟⲩⲁⲙϥ ⲙ̀ⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅. ⲡⲓⲥ̅ⲣ̅ⲗ̅ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ⲁⲩⲱ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲉⲛ ⲁⲛⲁⲕ ⲛⲓⲙ.

٤. ⲟⲩⲁⲉ(ⲓ) ⲛⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲗⲉϥⲉⲗⲛⲁⲃⲓ, ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲙⲉϩ ⲉⲃⲁⲗ ⲛⲛⲁⲃⲓ ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲡⲉϣⲏⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲛ. ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛϯ ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲧ ⲙ̀ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲉⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲣ̅ⲗ̅.

٥. ⲉϣϫⲏ ⲡⲉ ⲡⲕⲉϣⲉϣ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϩ ⲉϫⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲡⲏ ⲛⲓⲃⲓ ⲉⲩϯ ⲛⲕⲉⲥ ϩⲏⲧ ⲛⲓⲃⲓ ⲉⲩⲗⲩⲡⲏ.

ملاحظات :

١ - ⲧ-ϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ = ⲑⲟⲣⲁⲥⲓⲥ «رؤيا».

٢ - ⲉⲣⲟ-ⲥ و ⲉⲗⲁ-ⲥ «نحوها، إليها». وكما نرى تتميز اللهجة الفيومية عن جميع اللهجات الأخرى باستعمال λ محل p. وهى تأخذ مثل الاخميمية والاخميمية الفرعية حرف ⲁ حيث يوجد فى البحيرية والصعيدية عادة حرف o.

٣ - ⲑ-ⲙⲉⲧ-ⲟⲩⲣⲟ، ⲧ-ⲙⲛⲧ-ⲉⲣⲟ، ⲧ-ⲙⲉⲧ-ⲣ̄ⲣⲁ «الملك، الملكوت». والكلمات التى بها فى البحيرية ⲙⲉⲧ، ⲙⲧ- يمثلها فى الصعيدية ⲙⲛⲧ. وكلمة ⲟⲩⲣⲟ البحيرية «ملك»، تقال فى الصعيدية ⲉⲣⲟ أو ⲣⲣⲟ وتنطق دائماً «إرو»، وتقال فى الفيومية ⲣ̄ⲣⲁ أو ⲉⲣⲣⲁ.

انجيل يوحنا ٨ : ١٢ - ٢٤

بحيرى

(*The Coptic version of the New Testament in the Northern Dialect*, 1898, vol. II, pp. 430-4).

12. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲉϭⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ.

13. ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲕ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ.

14. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲁⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ. ϫⲉ ϯⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲱⲛ.

ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲓⲉ ⲁⲓⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲱⲛ.

15. ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϯϩⲁⲡ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϯϩⲁⲡ ⲉϩⲗⲓ ⲁⲛ.

صعيدى

(*The Coptic version of the New Testament in the Southern Dialect*, 1911, vol. 3, pp. 128-131).

12. ⲓ̅ⲥ̅ ϭⲉ ⲟⲛ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛ̀ⲙⲙⲁⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲁϩϥ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̄ϥⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ⲁⲛ ϩⲙ̀ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϥⲛⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲱⲛϩ.

13. ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲉⲧⲣ̄ⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲕ. ⲧⲉⲕⲙⲛ̀ⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲛⲟⲩⲙⲉ ⲁⲛ ⲧⲉ.

14. ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ϯϣⲁⲛⲣ̄ⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ. ⲧⲁⲙⲛ̀ⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲟⲩⲙⲉ ⲧⲉ. ϫⲉ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ̀ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲉⲓ ⲧⲱⲛ. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲛⲁ ⲉⲧⲱⲛ. ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ̀ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲉⲓ ⲧⲱⲛ. ⲏ ⲉⲓⲛⲁ ⲉⲧⲱⲛ.

15. ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ̀ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ. ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̀ϯⲕⲣⲓⲛⲉ ⲁⲛ ⲛ̀ⲗⲁⲁⲩ.

اخميمى فرعى

(H. Thompson, *The Gospel of St. John*, 1924, pp. 14-15).

12. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϭⲉ ⲁⲛ ⲉϥϫⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲁϩϥ ⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ ϥⲛⲁⲙⲁⲁϩⲉ ⲉⲛ ϩ̄ⲛ̄ ⲡⲕⲉⲕⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ϥⲛⲁϫⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ.

13. ⲡⲁϫⲉ ⲛ̄ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲉⲧⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲁⲕ ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲉ ⲉⲛ ⲧⲉ.

14. ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ϫⲓ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲁϫⲉϥ ϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲓϣⲁⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲁⲉⲓ ⲟⲩⲙⲏⲉ ⲧⲉ ⲧⲁⲙ̄ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉ ϫⲉ ϯⲥⲁⲩⲛⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓ ⲧⲟ. ⲁⲩⲱ ⲉⲉⲓⲛ̄ⲃⲱⲕ ⲁⲧⲟ.

15. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ ⲁⲛⲁⲕ ⲛ̄ϯⲣ̄ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲗⲁⲩⲉ ⲉⲛ.

بحيرى

16. ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲁⲛϯϩⲁⲡ ⲡⲁϩⲁⲡ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲛ̀ϯⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲫⲓⲱⲧ.

17. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲇⲉ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲑⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲃ̅ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲧⲉ.

18. ⲁⲛⲟⲕ ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.

19. ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ. ⲉⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛ ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ.

20. ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ ⲉϥϯⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ϫⲉ ⲛⲉⲙⲡⲁⲧⲉϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ.

صعيدى

16. ⲕⲁⲛ ⲉⲓϣⲁⲛⲕⲣⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ. ⲧⲁⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲟⲩⲙⲉ ⲧⲉ. ϫⲉ ⲛ̀ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲉ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.

17. ϥⲥⲏϩ ⲇⲉ ⲟⲛ ϩⲙ̀ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲧⲙⲛ̀ⲧⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲙⲉ ⲧⲉ.

18. ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲣ̄ⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ. ⲁⲩⲱ ϥⲣ̄ⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲟⲛ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.

19. ⲛⲉⲩϫⲱ ϭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲉϥⲧⲱⲛ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ. ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̀ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ. ⲟⲩⲧⲉ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ̀ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ. ⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲩⲛ̀ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲟⲛ ⲡⲉ.

20. ⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ϩⲙ̀ ⲡⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ ⲉϥϯⲥⲃⲱ ϩⲙ̀ ⲡⲉⲣⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ϭⲟⲡϥ̄. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ.

اخميمى فرعى

16. ⲕⲁⲛ ⲉⲉⲓϣⲁⲣ̄ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲧⲁⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲟⲩⲙⲏⲉ ⲧⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧ ⲉⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲁⲕ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲉⲩⲁⲉⲓ.

17. ϥⲥⲏϩ ⲇⲉ ⲁⲛ ϩ̄ⲛ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲥⲛⲉⲩ ⲟⲩⲙⲏⲉ ⲧⲉ.

18. ⲁⲛⲁⲕ ϯⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲁⲉⲓ ⲁⲩⲱ ϥⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲁⲉⲓ ϫⲓ ⲡⲁⲕⲉⲉⲓⲱⲧ.

19. ⲛⲉⲩϫⲱ ϭⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲉϥⲧⲟ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ϫⲓ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓ ⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲕⲉⲉⲓⲱⲧ ⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲛ̄ⲥⲁⲩⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓ ⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲛ.

20. ⲛⲉⲉⲓⲥⲉϫⲉ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ϩ̄ⲛ̄ ⲡⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁϭⲓⲟⲛ ⲉϥϯⲥⲃⲁⲩ ϩ̄ⲛ̄ ⲡ̄ⲣⲡⲉⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲗⲁⲩⲉ ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲧϥⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲓ.

بحيرى

21. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲱϯ ⳿ⲛⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉⲙⲧ ⲁⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ. ⳿ⲙⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⳿ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ.

22. ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⳿ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⳿ⲛϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲁϥⲛⲁϧⲟⲑⲃⲉϥ ⳿ⲙⲙⲁⲩⲁⲧϥ. ϫⲉ ϥϫⲱ ⳿ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ ⳿ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ.

23. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⳿ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ. ϫⲉ ⳿ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⳿ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϧⲣⲏⲓ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲩⲉⲃⲟⲗ ⳿ⲙⲡϣⲱⲓ. ⳿ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⳿ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ.

24. ⲁⲓϫⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ. ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ⳿ⲛϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

صعيدى

21. ⲡⲉϫⲁϥ ϭⲉ ⲟⲛ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲃⲱⲕ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲓⲛⲉ ⳿ⲛⲥⲱⲓ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ. ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲙⲛ̄ ϣϭⲟⲙ ⳿ⲙⲙⲱⲧⲛ ⲉⲉⲓ ⲉⲙⲁⲩ.

22. ⲛⲉⲩϫⲱ ϭⲉ ⳿ⲙⲙⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ϫⲉ ⲙⲏⲧⲓ ϥⲛⲁⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⳿ⲙⲙⲟϥ. ϫⲉ ϥϫⲱ ⳿ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟϥ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲉⲓ ⲁⲛ ⲉⲙⲁⲩ.

23. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ϩ ⲓ̄ ⲡⲕⲁϩ. ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

24. ⲁⲓϫⲟⲥ ϭⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ. ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ. ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ.

اخميمى أفرعى

21. ⲡⲁϫⲉϥ ϭⲉ ⲁⲛ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲓⲛⲉ ⳿ⲛⲥⲱⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩ ϩ̄ⲛ ⲡⲉⲧ̄ⲛⲛⲁⲃⲉ. ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲁⲕ ⲉϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲁⲣⲁϥ ⲙ̄ⲛ ϭⲁⲙ ⲙⲱⲧ̄ⲛ ⲁⲉⲓ ⲁⲙⲉⲩ.

22. ⲛⲉⲩϫⲱ ϭⲉ ⳿ⲙⲙⲁⲥ ϫⲓ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲉⲓ ϫⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⳿ⲙⲙⲁϥ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧϥ̄ ϫⲉ ϥϫⲱ ⳿ⲙⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲁⲕ ⲉϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲁⲣⲁϥ ⳿ⲛⲧⲱⲧ̄ⲛ ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲓ ⲉⲛ ⲁⲣⲁϥ.

23. ⲁⲩⲱ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⳿ⲛⲧⲱⲧ̄ⲛ ⳿ⲛⲧⲱⲧ̄ⲛ ⳿ⲛⲧⲱⲧ̄ⲛ ⲟⲩⲁⲃⲁⲗ ϩ̄ⲛ ⲡⲕⲁϩ. ⲁⲛⲁⲕ ⲟⲩⲁⲃⲁⲗ ϩ̄ⲛ ⲧⲡⲉ. ⳿ⲛⲧⲱⲧ̄ⲛ ⳿ⲛⲧⲱⲧ̄ⲛ ϩⲉⲛⲁⲃⲁⲗ ϩ̄ⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲛⲁⲕ ⲟⲩⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛ ϩⲛ ⲡⲉⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

24. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲉⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧ̄ⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩ ϩ̄ⲛ ⲛⲉⲧ̄ⲛⲛⲁⲃⲉ. ⲉⲣⲉⲧ̄ⲛⲧ̄ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ. ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩ ϩ̄ⲛ ⲛⲉⲧ̄ⲛⲛⲁⲃⲉ.

خطابات

خطاب من بينوتس (١)

✠ ⲡⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲟⲟⲥ ⲡⲉⲧⲥϩⲁⲓ ⳿ⲙⲫⲓⲗⲟⲑⲉⲟⲥ ϫⲉ ϯⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⳿ⲙⲙⲟⲕ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⳿ⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲩ [illegible] ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲣⲓⲙⲁ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⳿ⲙⲙⲟⲕ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲟⲩ. ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⳿ⲛⲧⲁⲕⲣ̄ⲁⲧⲣⲟⲟⲩϣ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲁⲕⲙⲛ̄ⲧϩⲗ̄ⲗⲟ ⳿ⲛⲁⲧϭⲟⲙ ⲛⲧⲁ ⲧⲉⲥϩⲁⲏ ⲉⲃⲉⲓⲟ ⲡⲗⲏⲛ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛⲧⲁⲙⲛⲧⲉ ⲙⲛ ⲧⲙⲛⲧⲉ ⲛⲉⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲟⲛ ⳿ⲛⲣⲱⲙⲉ ⳿ⲛⲧⲁⲕⲥⲟⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁⲕⲃⲱⲕ ⲁⲕⲕⲁⲁⲩ ⲉⲓⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲟⲩⲏⲣ ⳿ⲛⲑⲗⲓⲯⲓⲥ. ⲡⲗⲏⲛ ⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲕ. ⲡⲁⲣⲁⲅⲉⲓ ⲙⲡⲛⲟϭ ⳿ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉⲓ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⳿ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲕⲁⲁⲩ ϩⲙ ⲡⲙⲁ ⲛⲉⲃⲱⲕ ⲁⲛ ⲉϩⲏⲧ.

خلفه

✠ ⲧⲁⲁⲥ ⳿ⲙⲫⲓⲗⲟⲑⲉⲟⲥ ⲙⲡⲁⲡⲁ ϫⲱⲣⲉ ϩⲓⲧⲙ ⲡⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲟⲟⲥ ⲡⲉⲗⲁⲭ· ⲟⲩϫⲁⲓ ϩⲛ ⲧϭⲟⲙ ⳿ⲛⲧⲉⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ✠.

خطاب من لعازر (٣)

ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅. ✠ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲉⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲉϥⲥϩⲁⲓ ⲉϥϣⲓⲛⲉ ⲉⲡⲉϥⲙⲉⲣⲓⲧ ⲓⲱⲧ ⳿ⲙⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲫⲟⲣⲉⲓ ⳿ⲙⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ϩⲛ ⲟⲩⲙⲉ ϥⲣⲁⲛⲧⲉ. ϯϣⲓⲛⲉ ⲟⲛ ⲉⲡⲁⲥⲟⲛ ⲫⲓⲃⲁⲙⲙⲱⲛ ⲙⲛ ⲛⲉⲟⲡⲏⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϩⲁϩⲧⲏⲕ ⲟⲩϫⲁⲓ ϩⲙ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⳿ⲛⲥⲟⲛ. ⲧⲁⲁⲥ ⳿ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ ϥⲣⲁⲛⲧⲉ ϩⲓⲧⲛ ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ.

---

(١) Pleyte et Boeser, Manuscrits Coptes du Musée d'antiquités des Pays-Bas à Leide, 1897, p. 482

(2) « يسلم إلى فيلوثاوس وإلى أنبا جورى من طرف ... الخ ».

(٣) Di alcuni Cocci Copti del Museo Egizio di Totino. Note de Francesco Rossi, 1895, et AZ, XVI, 1878, p. 12.

خطاب من ساويرس

(ÄZ, xxx, 1892, p. 41).

✠ ϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ϯϣⲓⲛⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲣⲓⲡⲁ
ⲧⲛ̄ⲥⲟⲩ ⲛⲕⲟⲧⲓ̈ ⲛ̀ⲟⲁⲣⲙⲟⲧⲉ ⲛⲁⲛ
ϩⲙ ⲡⲉⲕⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲏⲣⲡ ⲉⲡϣⲁ ⲡⲁⲡⲁ ϣⲉ-
ⲛⲉⲧⲱⲙ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲡⲉ ⲁϥϩⲱⲛ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲡⲗⲏⲛ ⲁⲛⲥⲟⲩ ⲡⲉⲉⲓ ⲉⲣⲏⲥ
ⲛ̀ⲧⲛ̄ⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲡⲁⲩ-
ⲕⲁⲓⲱⲥ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲣ̄ⲁⲙⲉⲗⲉⲓ.
ⲟⲩϫⲁⲓ̈ ϩⲙ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲛ ⲁⲩⲁ ⲧⲣⲓⲁⲥ
ⲥⲱⲧⲏⲣⲟⲥ ϣⲉⲛⲉⲧⲱⲙ
ⲡⲉⲓⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ

نقوش

كسوف الشمس (١)

✠ ϩⲛ ⲥⲟⲩ ⲙⲛⲧⲁϥⲧⲉ ⲙ̀
ⲫⲁⲙⲉⲛⲱⲑ ⲧⲏⲥ
ⲧⲉⲧⲁⲣⲧⲏⲥ ⲓⲛⲇⲓⲕ/
ⲁ ⲡⲣⲏ ⲣ̄ⲕⲁⲕⲉ ⲛ̄ϣⲁ
ϥⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ✠

ⲁⲩⲱ ϩⲛ ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ
ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡ̀
ⲡⲁⲗⲟⲩ ⲟ ⲛ̄ⲗⲁϣⲁⲛⲉ
ⲉⲛⲙⲙⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ.
✠

2 - تحل الصيغة التعليلية محل الأمر (أنظر فقرة ٢٥٢). «احضرها وتعالى إلى الجنوب».

١ - نفس مرجع الخطاب السابق، ص ١٤٢.

2 - ⲟ هنا تدل على النسب: بطرس بن بالو

تأبين (١)

✠ ⲱ ϫⲉ ⲟⲩⲁϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲓⲛⲱ
ⲣϫ. ⲱ ϭⲓⲛⲃⲱⲕ ⲉⲡϣⲙⲙⲟ ⲉϥⲟⲩ
ⲛⲟⲩ ⲡⲁⲣⲁ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲱ ϭⲓⲛ
ⲛ̀ⲗⲥⲁ ⲉⲥⲛⲁϣⲧ ⲉⲛⲉⲓ ⲉⲛⲉⲕⲣⲟ.
ⲱ ⲛⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲉⲧⲥⲁϣⲉ ϩⲛ ⲧⲧⲁ
ⲡⲣⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ
ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲉⲧⲛⲱⲣϫ ⲉϩⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ
ⲉⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲉ
ⲛⲉⲩⲉⲓⲟⲧⲉ. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟ ⲙ
ⲙⲁⲓ̈ⲣⲱⲙⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲙⲟⲩ ⲛ̀
ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ. ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲓ ⲉⲛⲉⲓⲙⲁ ⲛ̀
ⲥⲉϫⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲟⲉⲓⲧ ⲉϥⲟⲩⲟⲟⲧⲉ ⲉ
ϫⲛ ⲧⲙⲛⲧⲉⲃⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲛⲧϣⲏⲣⲉ
ϣⲏⲙ. ⲁⲛⲟⲕ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲁⲓⲁⲕ/
ⲛ̀ⲧⲁⲓⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ
ⲛ̀ⲭⲏⲣⲁ ⲁⲓⲃⲱⲕ ⲉⲕⲱⲥ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ
ⲁⲓⲙⲟⲩ ϩⲙ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲧⲛ̀ⲧ ⲁⲩ
ⲕⲁⲁⲧ ϩⲙ ⲡⲉⲓⲧⲁⲫⲟⲥ. ⲁⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲉⲩⲉ
ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ ⲧⲉⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲕⲱ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ.
ⲛ̀ⲧⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲟⲩ ⲙⲏⲛ/
ⲫⲁⲱⲫⲓ ⲓⲉ ⲓⲛⲇ[ ]ⲓⲉ.

(١) Revue Egyptologique, I, 1880, p. 139, et IV, 1885, p. 2.
أنظر الآن Cramer (Maria), *Die Totenklage bei den Kopten*, 1941, pp. 23-24.

4 - «أيتها الملاحة (حيث هو) ما أصعب وصولك (ⲛ-ⲓ̀=ⲉⲛ-ⲉⲓ) إلى الشاطىء!».

5 - ⲛⲉⲛⲧ-ⲁⲩ-ⲙⲟⲩ «أولئك الذين ماتوا».

1 - ⲧⲉ بدلا من ⲛⲧⲉ حرف عطف.

مسلات متحف الاسكندرية

(الصالة رقم ٦)

رقم ٢٨٠

ⲛⲉⲧ ⲛϣⲏⲣⲉ
ⲛⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲟⲩ
ⲁⲁⲁ. ⲁⲡⲁ ⲓⲉⲣⲏⲙⲓⲁⲥ
ⲁⲡⲁ ⲉⲛⲱⲭ
ⲡⲉⲛⲥⲟⲛ ⲕⲗⲟⲩⲥⲁⲛⲉ
ⲡⲉⲧϣⲏⲣⲉ ⲁϥⲕⲁⲥⲱⲙⲁ
ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛⲥⲟⲩϫⲟⲩⲧ ⲛ
ⲡⲉⲡⲏⲡ ϩⲛ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏ
ⲛⲏⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ.

رقم ٢٩٥

✠ ⲓⲥ ✠ ⲭⲥ ✠
ⲉⲓⲥ ⲑⲉⲟⲥ
ⲟⲩ ⲃⲟⲏⲑⲱ
ⲛ[1] ⲁⲡⲁⲙⲓⲱ
ⲛ ⲡⲓⲁⲕⲟⲩ[2]
ⲁϥⲉⲙⲧⲟⲛ
ⲙⲟϥ ⲥⲟⲩⲏ[3]
ⲑⲟⲟⲩⲧ ⲁⲣⲓ
ⲧⲁⲕⲁⲡⲏ[4] ϣ
ⲗⲏⲗ ⲉϫⲱϥ
ϩⲁⲙⲏⲛ.

2 - الترجمة : «الآب والابن والروح القدس . أنبـا ارميا ، أنبـا أنوخ ، أخونا كلوسانيه ، طفلهم توفى فى ٢٨ أبيب فى السلام · آمين » .

1 - ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲱⲛ ، ⲟⲩ بدلا من ⲟ « المعين» .

٢ - ⲡⲓⲁⲕⲟⲩ اسم علم يوجد فى كتابات أخرى .

٣ - ⲥⲟⲩ-ⲏ « الثامن » والشرطة المميزة للأرقام لا توجد دائمـــاً فى الكتابات .

٤ - ⲧⲁⲕⲁⲡⲏ=ⲧ-ⲁⲅⲁⲡⲏ «المحبة» .

رقم ١٩٧

✠ ✠
✠ ⲉⲛ ⲏⲣⲏⲛⲏ
ⲁⲡⲁⲃⲣϩⲁⲙ
ⲁϥⲙⲧⲁⲛ
ⲙⲁϥ ⲛⲥⲟⲩ
ⲥⲁⲧⲉ ⲡⲕⲏ
ϩⲕ ⲉⲣⲉ ⲫ
ⲉⲣⲟⲩⲛⲉⲓ ⲙⲙ
ⲉϥ ϩⲟⲩ-ⲏⲣ
ⲏⲛⲏ ϩⲁⲙ
ⲏⲛ ⲟⲩⲍⲉⲓ
ϩⲙ ⲡ ⲡϭⲥ

هذا التأبين المدون على القبر هو باللهجة الفيومية التى تتمـيز بوجود حرف ⲁ حيث يوجد محلها فى الصعيدية حـــرف ⲟ وكذلك بالصورة ⲛⲉⲓ «رحمة» وبالصعيدية ⲛⲁⲓ أو ⲛⲁⲉ أو ⲛⲁ.

وفى السطر الثالث ⲁϥⲙⲧⲁⲛ=ⲁϥⲙⲧⲟⲛ الصعيدية ؛ أمام حرف ⲧ يميل حرف ⲙ لان يأخذ ⲛ وسيطة ·

وفى السطر الخامس ϩⲟⲩ- ⲏⲣⲏⲛⲏ غالباً بدلا من ϩⲛⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ مثلما جاء فى النص رقم ٢٨٠ السطر ٨ ·

وفى السطر السادس واضح أن ⲫ تشير إلى اسم الله ⲫ-ⲛⲟⲩⲧ=ⲫⲧ ·

وفى كلمة ⲡϭⲥ (ⲡ-ϭⲟⲓⲥ) ترتبط الأداة بالاسم ارتباطا وثيقا بحيث يفترض أنهما ليسا إلا كلمة واحدة ، ولهذا السبب تضاف أداة ثانية.

وها هى ذى الترجمة : « فى سلام تنيح أنبـا ابراهام فى ٦ كيهك يرحمه الله ، فى سلام ، آمين، سلام فى الرب».

القسم الخامس

نصوص باللهجة البحيرية

قصة يوسف

تكوين ٣٩—٤٥ (Genèse XXXIX-XLV).

XXXIX.

1. Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲏⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲟⲡϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲫⲣⲏ. ⲡⲓⲥⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ̀. ⲡⲉϥⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲅⲓⲣⲟⲥ[2]: ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲥⲙⲁⲏ̀ⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲙⲁⲩ[3]. 2. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲭⲏ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ[4] ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲉϥϯ ⲙⲁⲧ. ⲁϥϣⲱⲡⲓ[5] ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ: ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. 3. Ⲛⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲇⲉ[6] ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ. ϫⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ. Ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϣⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ. ϣⲁⲣⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ[7] ⲛ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ. 4. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲉⲙ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ. ⲁϥⲣⲁⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ. ϩⲱⲃ[8] ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲧⲁϥ. ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧϫⲓϫ[9] ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ. 5. Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉϥⲭⲁϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ. ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲧⲏⲣϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲉⲑⲃⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ[10]. 6. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲗⲓ-ⲁⲛ-ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ. ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡⲉϥⲱⲓⲕ[11] ⲉ̀ ⲛⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ. Ⲟⲩⲟϩ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉ ⲛⲁⲛⲉϥ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲁⲓϥ[12] ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ. 7. Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ[13] ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁ̀ ⲧⲉϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲉⲛ ⲛⲉⲥⲃⲁⲗ[14] ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲛⲉⲙⲏⲓ. 8. Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧ[15]. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲁϫⲓϫ. 9. Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ[16] ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ[17] ϩⲗⲓ ⲉϥϩⲏⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ Ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲡⲱⲥ[18] ϯⲛⲁⲉⲣ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ[19] ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫ̀ϯ. 10. Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ[20] ⲉⲥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ[21] ⲛ̀ⲥⲱⲥ ⲉ̀ ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛⲉⲙⲁⲥ. ⲉ̀ ⲡϫⲓⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ. 11. Ⲁ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲡⲏⲓ ⲉ̀ ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ[22]. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ[23] ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ. 12. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲟⲗϫⲉ ⲉ̀ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ. ⲁⲥⲃⲁϣϥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲛⲉⲙⲏⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϫⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲃⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥϫⲓϫ ⲁϥⲫⲱⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. 13. Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ[24] ⲉ̀ⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁϥⲥⲱϫⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲃⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥϫⲓϫ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲱⲧ ⲁϥⲓ̀[25] ⲉ̀ⲃⲟⲗ. 14. ⲁⲥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ⲡⲉϫⲁⲥ[26] ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲁϥⲉⲛ ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ[27]. ϫⲉ ⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲛⲉⲙⲏⲓ[28] ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ. 15. Ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲓϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲙⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. ⲁϥⲥⲱϫⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲁϥⲫⲱⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. 16. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲭⲁ ⲡⲉϥϩⲃⲱⲥ[29] ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ. ϣⲁⲧⲉ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲡⲉϥⲏⲓ[30]. 17. Ⲁⲥⲥⲁϫⲓ[31] ⲛⲉⲙⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ. ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲉⲛϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ[32]: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ: ϫⲉ ⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲛⲉⲙⲏⲓ. 18. Ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ: ϫⲉ ⲁⲓϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲙⲏ[33] ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. ⲁϥⲥⲱϫⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲁϥⲫⲱⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. 19. Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ. ⲉ̀ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ. ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲥⲥⲁϫⲓ[34] ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲗⲟⲩ. ⲁϥϫⲱⲛⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ. 20. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ ⲟⲗϥ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ[35]. Ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲟⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ[36]. 21. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲭⲏ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉ. ⲛⲁϥ-

---

1. D'après le manuscrit *Copte I* de la Bibliothèque Nationale de Paris (XIVème siècle), pp. 67-82. — Sur l'original l'accentuation est marquée d'un petit trait, légèrement incliné de gauche à droite. Nous la rendons par un accent grave. La ponctuation, faite à l'encre rouge, comporte : 1° un signe en forme d'un S flanqué de deux points et placé, le plus souvent, à la partie supérieure des lignes ; nous le rendons par un simple point, 2° les deux points que nous maintenons tels qu'ils sont dans l'original, et, enfin, 3° le point placé en milieu de lignes que nous rendons par un tiret. On tiendra compte que le mot ϭⲟⲓⲥ, toujours représenté dans le manuscrit par le sigle qui est reproduit au second rang dans notre tableau des abréviations (p. 24), a été transcrit en entier. Nous donnons en note les variantes du manuscrit (copte 1) de la Bibliothèque Vaticane (IXème siècle). Elles seront indiquées au moyen de l'abréviation Vat. Le signe + indique une addition et le signe — une omission.

XXXIX. — 2. Vat. ⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲅⲓⲣⲟⲥ.

3. Vat. + ⲉ̀ⲭⲏⲙⲓ. 4. Vat. — ⲟⲩⲟⲛ. 5. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ. 6. Vat. + ⲡⲉ. 7. Vat. ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ. 8. Vat. ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲃ. 9. Vat. ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ. 10. Vat. + ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ. 11. Vat. ⲡⲓⲱⲓⲕ. 12. Vat. ⲛⲉ ⲛⲉⲥⲱϥ. 13. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ. 14. Vat. ⲁⲥⲉⲛⲛⲉⲥⲃⲁⲗ.

15. Vat. ⲉⲑⲃⲏⲧ. 16. Vat. ⲡⲁⲏⲓ. 17. Vat. ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. 18. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲱⲥ. 19. Vat. ⲟⲩⲟϩ. 20. Vat. + ϫⲉ. 21. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ. 22. Vat. ⲉⲣⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ. 23. Vat. ⲛ̀ϧⲟⲩⲛ. 24. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ. 25. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ. 26. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ.

27. Vat. — ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. 28. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 29. Vat. ⲛⲓϩⲃⲱⲥ. 30. Vat. — ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ. 31. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲥⲁϫⲓ. 32. Vat. ⲙ̀ⲙⲟⲓ. 33. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 34. Vat. ⲉⲧⲁⲥⲥⲁϫⲓ. 35. Vat. ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ. 36. Vat. ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ.

ϫⲉⲙ ⲛⲁⲓ[37] ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ. ⲁϥϯ[38] ⲛⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ⲛⲟⲩⲧ[39] ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ. 22. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲓⲙ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ. ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓ̀ⲥⲱⲛϩ ⲉ̀ ⲧϫⲓϫ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ. ⲛⲏ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲓ̀ⲥⲱⲛϩ. 23. Ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲣⲁⲓ̀ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ-ⲁⲛ-ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲥⲉⲃⲏⲧϥ. ϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ. ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲡⲉ. ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϣⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ϣⲁⲣⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ[40] ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ.

XL.

1. Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ. ⲁϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲣⲉ[1] ⲉ̀ ⲡⲟⲩϭⲟⲓⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. 2. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲓⲟⲩⲣ ⲃ̄. ⲉ̀[2] ⲡⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲣⲉ[1]. 3. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲅⲓⲣⲟⲥ. ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲓ̀ⲥⲱⲛϩ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲧⲉⲗ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉ̀ⲣⲟϥ. 4. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲓⲙ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲧⲁϩⲱⲟⲩ. ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ[3] ⲉ̀ⲧⲟⲧϥ. ⲛⲁϥϯ ⲛ̀ϩⲟⲏⲧ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

37. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲉⲙϣⲛⲁⲓ. 38. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ. 39. Vat. ⲡⲓⲉⲙⲛⲟⲩⲧ. 40. Vat. ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ.

XL. — 1. Vat. ⲁⲙⲃⲣⲉ. 2. Vat. — ⲉ. 3. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ.

ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲟϩⲓ ⲟⲩϩⲛⲟⲩ ⲛⲁⲧⲭⲏ ⲇⲉ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ. 5. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲃ̄[5] ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲛⲟⲩⲁⲓ ϯϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ[6] ⲡⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲣⲉ[1] ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲛⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲓ̀ⲥⲱⲛϩ. 6. Ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩϣⲑⲉⲣⲑⲱⲣ[7]. 7. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲓⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲏ ⲉ̀ ⲛⲁⲩⲛⲉⲙⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩϭⲟⲓⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲟ. ⲟⲕⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ. 8. Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ϥϣⲟⲡ[8]-ⲁⲛ-ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲃⲟⲗⲥ[9] ⲡⲉϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲏ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲃⲱⲗ ϣⲟⲡ-ⲁⲛ-ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ. ⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲛ ϧⲁⲧⲟⲩ. 9. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ϫⲉ ⲧⲉϥⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ[10] ϧⲉⲛ ⲧⲁⲣⲁⲥⲟⲩⲓ. ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ ⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲑⲟ ⲡⲉ. 10. Ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛⲁⲣⲉ[11] ⲟⲩⲟⲛ ⲅ̄ ⲛ̀ⲭⲁϥ ⲡⲉ. Ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ ⲛⲁⲥⲫⲟⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉ. ⲉ̀[12] ⲁⲥⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲙⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥⲫⲉϩ

4. Vat. — *depuis* ⲛⲁϥϯ. Ce passage avait également été omis dans la traduction arabe du ms. de Paris. 5. Vat. ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲃ̄ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉϥⲣⲁⲥⲟⲩⲓ. 6. Vat. ⲧⲉϥⲣⲁⲥⲟⲩⲓ. 7. Vat. ⲉⲩϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣ. 8. Vat. ⲛ̀ϥϣⲟⲛ. 9. Vat. ⲉⲑⲛⲁⲃⲟⲗⲥ. 10. Vat. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ. — ϫⲉ. 11. Vat. ⲛⲉ. 12. Vat. — ⲉ.

ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲥⲙⲁϩ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ. 11. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ̀[13] ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲁϫⲓϫ. ⲁⲓϭⲓ[14] ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ. ⲁⲓⲟ̀ϥⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲁϫⲓϫ[15] ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ̀. 12. Ⲟⲩⲟϩ[16] ⲡⲉϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲃⲱⲗ ⲡⲓⲅ̄ ⲛ̀ⲭⲁϥ. ⲅ̄ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲓ ⲕⲉ ⲅ̄ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ 13. ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲁⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ[17] ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲣⲭⲏ. Ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲭⲁⲕ[18] ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ[19] ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲛⲁⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ. 14. Ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲉϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ[20] ϫⲉⲙⲕ. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲕⲉ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ[21] ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧ[22] ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲉⲕⲉ̀ⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓϣⲧⲉⲕⲟ 15. Ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓⲟⲩⲓ ⲁⲩⲟⲗⲧ ⲛ̀ϭⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ[23] ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ[24] ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϩⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩϩⲓⲧ[25] ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ ⲡⲁⲓⲗⲁⲕⲕⲟⲥ[26]. 16. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ[27] ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲙⲣⲉ[28] ϫⲉ ⲁϥⲉ̀ⲃⲱⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲩ

13. Vat. ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲁⲫⲟⲧ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ϧⲉⲛ ⲧⲁϫⲓϫ. 14. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϭⲓ. 15. Vat. ⲡⲉⲛϫⲓϫ. 16. Vat. ⲟⲩⲟϩ. 17. Vat. ϥⲛⲁⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ. 18. Vat. ⲉϥⲉⲭⲁⲕ. 19. Vat. ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ. 20. Vat. ⲟⲩⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ. 21. Vat. ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ. 22. Vat. ⲉ̀ⲑⲃⲏⲧⲧ. 23. Vat. — ⲉ̀ⲃⲟⲗ. 24. Vat. ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ. 25. Vat. ⲁⲩϩⲓⲧⲧ. 26. Vat. ϣⲧⲉⲕⲟ. 27. Vat. ⲁϥⲛⲁⲩ. 28. Vat. ⲁⲙⲃⲣⲉ.

ⲧⲉⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ. ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ϫⲉⲕ ⲛⲁⲓϥⲁⲓ ⲛ̀ⲅ̄ ⲛ̀ⲕⲁⲛⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲭⲟⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ[29] ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ. 17. Ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ[30] ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲛⲟⲩⲛ ⲉⲧⲥⲁⲛϣⲱⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛ̀ⲁⲙⲣⲉ. ⲛⲁⲣⲉ[31] ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲛⲟⲩⲛ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ 18. Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲃⲱⲗ. ⲡⲓⲅ̄ ⲛ̀ⲕⲁⲛⲟⲩⲛ ⲅ̄ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ. 19. Ⲉⲧⲓ ⲕⲉ ⲅ̄ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ. ⲉ̀ⲣⲉ[32] ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲫⲉ[33] ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲕ. ⲉϥⲉ̀ⲁϣⲕ[34] ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩϣⲉ. ⲉ̀ⲧⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ[35] ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ϥⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲕ. 20. Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩⲅ̄ ⲡⲉ. ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲱ ⲉ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁϥⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ[36] ⲛ̀ϯⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ. ⲛⲉⲙ ϯⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲙⲣⲉ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ. 21. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁϩⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ[37] ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ. ⲁϥϯ[38] ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲉⲧϫⲓϫ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ̀. 22. Ⲡⲓⲁⲙⲣⲉ[39] ⲇⲉ ⲁϥⲁϣϥ. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲃⲱⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ. 23. Ⲙ̀ⲡⲉ-

29. Vat. ⲕⲟⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ. 30. Vat. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ. 31. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ. 32. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ. 33. Vat. ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲁϩϭⲓ. 34. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 35. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 36. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 37. Vat. ⲁϥⲧⲁϩⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ. 38. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 39. Vat. ⲁⲙⲃⲣⲉ.

ϥⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧϩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲉⲣⲡⲱⲃϣ.

XLI.

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲃ̄ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ. ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ. ⲓⲥϫⲉⲕ ⲛⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲡⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲫⲓⲁ̀ⲣⲟ. 2. Ϩⲏⲡⲡⲉ[1] ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲁ̀ⲣⲟ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲛϣⲱⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲍ̄ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲩ[2] ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲙⲟⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲟⲧⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ϥⲟⲩⲓ ⲛⲁⲩⲙⲟⲛⲓ[3] ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲭⲓ 3. ⲕⲉⲍ̄ ⲇⲉ[4] ⲛ̀ⲉ̀ϩⲉ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲛϣⲱⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲁ̀ⲣⲟ ⲉⲩϫⲁⲓⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲙⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϣⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ϥⲟⲩⲓ ⲛⲁⲩⲙⲟⲛⲓ[5] ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲱⲟⲩ ⲓⲥⲕⲉⲛ[6] ⲫⲓⲁ̀ⲣⲟ 4. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ϯⲍ̄ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲉ ⲉⲩϫⲁⲓⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲙⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϣⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲁⲣⲝ[7] ⲁⲩⲱⲙⲕ ⲛ̀ϯⲍ̄ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲉ[8] ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲙⲟⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ[9] ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ϥⲟⲩⲓ. Ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ. 5. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲉ̀ⲧⲓ[10], ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲁⲥⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁϩⲃ̄ϯ. ϩⲏⲡⲡⲉ[11] ⲛⲁⲩ-

XLI. — 1. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 2. Vat. ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ. 3. Vat. — ⲟⲩⲟϩ. 4. Vat. — ⲇⲉ. 5. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲟⲛⲓ ⲡⲉ. 6. Vat. ϩⲓⲥⲕⲉⲛ. 7. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϣⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲁⲣⲝ. — *b m.* 8. Vat. — ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ 9. Vat. ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ 10. Vat. — ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲉ̀ⲧⲓ 11. Vat. + ⲟⲩⲟϩ.

ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲛϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲍ̄ ⲛ̀ϧⲉⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲗⲁϧⲉⲙ ⲛ̀ⲟⲩ-ⲱⲧ, ⲉⲩϫⲟⲛⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲩ 6. Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲕⲉⲍ̄ ⲛ̀-ϧⲉⲙⲥ ⲉⲩϣⲟⲙ. ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϫⲓⲙϥⲉϩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲛϣⲱⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲟⲩ. 7. Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲍ̄ ⲛ̀ϧⲉⲙⲥ ⲉⲩϣⲟⲙ. ⲉⲧⲟⲓ[12] ⲛ̀ϫⲓⲙϥⲉϩ ⲁⲩⲱⲙⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲍ̄ ⲛ̀ϧⲉⲙⲥ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϫⲟⲛⲧ. ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ. ⲟⲩⲟϩ[13] ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲁ-ⲥⲟⲩⲓ ⲧⲉ. 8. Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁ ⲧⲟⲟⲩⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲥϣ-ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ ⲛⲓⲥⲫⲣⲁⲛϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁ[14] ⲫⲁⲣⲁⲱ ϫⲉ ⲧⲉϥⲣⲁⲥⲟⲩⲓ[15] ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲡⲉ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲟⲩ-ⲱⲧϩ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϯⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫ-ⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ. 10. Ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ ⲛⲉϥⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ. ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲅⲓⲣⲟⲥ[16]. ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲡⲉ[17]. 11. Ⲟⲩ-ⲟϩ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ[18] ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ. ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥⲣⲁ-ⲥⲟⲩⲓ. 12. Ⲛⲁϥⲭⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ-ϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲅⲓ-ⲣⲟⲥ[16]. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ϧⲁⲧⲟⲧϥ. 13. Ⲁϥⲃⲟⲗⲟⲩ[19] ⲛⲁⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲃⲟ-

12. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 13. Vat. ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ. 14. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 15. Vat. ϯⲣⲁⲥⲟⲩⲓ. 16. Vat. ⲁⲣ-ⲭⲏⲙⲁⲅⲓⲣⲟⲥ. 17. Vat. ⲁⲓⲃⲣⲉ. 18. Vat. + ⲉⲧ-ⲥⲟⲛ 19. Vat. + ⲟⲩⲟϩ.

ⲗⲟⲩ ⲛⲁⲛ. ⲛⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ. ⲁⲕⲭⲁⲧ, ⲫⲏ ⲇⲉ ⲙⲉⲛ ⲁⲕⲁϣϥ[20]. 14. Ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ. ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲁϥⲉⲛϥ[21] ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϧⲉⲕϫⲱϥ. ⲁϥϣⲉⲃⲧ[22] ⲧⲉϥⲥ-ⲧⲟⲗⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁ ⲫⲁⲣⲁⲱ. 15. ⲡⲉϫⲉ[23] ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲇⲉ[24] ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ. ϫⲉ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ϥϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲃⲱⲗⲥ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ϩⲁⲛⲣⲁⲥⲟⲩⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲕⲃⲱⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. 16. Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀-ⲫⲁⲣⲁⲱ ϫⲉ ⲁϭⲛⲉ[25] ⲫϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀-ⲫⲁⲣⲁⲱ. 17. Ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ. ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ[26] ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲁⲥⲟⲩⲓ[27]. ⲓⲥϫⲉⲕ ⲛⲁⲓⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧ ⲉⲥⲕⲉⲛ[28] ⲛⲉⲛⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲁ̀ⲣⲟ. 18. Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ[29] ⲉ̀ⲛϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲁ̀ⲣⲟ. ⲛ̀ϫⲉ ⲍ̄ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲉ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲙⲟⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ϥⲟⲩⲓ ⲛⲁⲩⲙⲟⲛⲓ[30] ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲭⲓ. 19. ϩⲏⲡⲡⲉ[31] ⲇⲉ ⲕⲉⲍ̄ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲉ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲛϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲟⲩ[32] ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲁ̀ⲣⲟ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϫⲁⲓⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥ-ⲙⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϣⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ϥⲟⲩⲓ. ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ

20. Vat. ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲁϣϥ. 21. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 22. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϧⲉⲕϩⲱϥ ⲟⲩⲟϩ... 23. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 24. Vat. — ⲇⲉ. 25. Vat. ⲁⲧϭⲛⲉ. 26. Vat. ⲛ̀-ϧⲣⲏⲓ — 27. Vat. ⲧⲁⲣⲁⲥⲟⲩⲓ. — 28. Vat. ϩⲓⲥⲕⲉⲛ. 29. Vat. ⲉ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ. 30. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 31. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 32. Vat. + ⲛⲉ

ⲉϥϫⲁⲓⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. 20. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ϯⲍ̄ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲉ ⲉⲩϫⲁⲓⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϣⲟⲙ ⲁⲩⲱⲙⲕ ⲛ̀ϯⲍ̄ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ. ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧ-ⲥⲟⲧⲡ. ⲁⲩϣⲉ[33] ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲉϫⲓ[34]. 21. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲟⲩϩⲟ[35] ϫⲁⲓⲱⲟⲩ ⲡⲉ[36] ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲟⲛ. ⲁⲓ-ⲧⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉⲛⲕⲟⲧ[37]. 22. Ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-ⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ[38] ⲓⲥ ⲕⲉⲍ̄ ⲛ̀ϧⲉⲙⲥ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲛϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲗⲁϧⲉⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲩϫⲟⲛⲧ[39]. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲩ. 23. ⲕⲉⲍ̄ ⲇⲉ ⲛ̀ϧⲉⲙⲥ ⲉⲩϣⲟⲙ. ⲉⲧⲟⲓ[40] ⲛ̀ϫⲓⲙϥⲉϩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲛϣⲱⲓ ϧⲁⲑⲟⲩⲱⲟⲩ[41] ⲡⲉ. 24. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲓⲍ̄ ⲛ̀ϧⲉⲙⲥ ⲉⲩϣⲟⲙ. ⲉⲧⲟⲓ[42] ⲛ̀ϫⲓⲙϥⲉϩ ⲁⲩⲱⲙⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲍ̄ ⲛ̀ϧⲉⲙⲥ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϫⲟⲛⲧ. ⲁⲓϫⲉ ⲧⲁⲣⲁ̀ⲥⲟⲩⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀-ⲛⲓⲥⲫⲣⲁⲛϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ[43] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲧ-ⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ. 25. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲙ̀ⲫⲁ-ⲣⲁⲱ. ϫⲉ ⲑⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ[44] ⲟⲩⲓ ⲧⲉ. ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ. ⲁϥⲧⲁⲙⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. 26. ϯ ⲍ̄ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲉ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲍ̄ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲍ̄ ⲛ̀ϧⲉⲙⲥ ⲉⲑⲛⲁ-

33. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 34. Vat. + ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲉϫⲓ. Le texte arabe du ms. de Paris correspond à cette leçon. 35. Vat. ⲛⲟⲩϩⲟ. 36. Vat. — ⲡⲉ. 37. Vat. ⲛ̀ⲧⲁⲓⲛⲟⲙ ⲁⲓⲛ̀ⲕⲟⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ. 38. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲍ̄. 39. Vat. ⲉⲩϭⲟⲛⲧ. 40. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 41. Vat. ⲉⲛϣⲱⲓ ⲛⲉ ϧⲁⲑⲟⲩⲱⲟⲩ. 42. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 43. Vat. — ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ. 44. Vat. ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ.

ⲛⲉⲧ ⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲡⲉ. ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲟⲩⲓ ⲧⲉ. 27. Ⲟⲩⲟϩ ϯⲍ̅ ⲛ̀ⲉϩⲉ ⲉⲧϣⲟⲙ ⲉⲧϫⲁⲓⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϩⲟⲟⲩ. ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲟⲩ ⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ϧⲉⲙⲥ ⲉⲧϣⲟⲙ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϫⲓⲙϯϩⲉⲥ ⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲡⲉ. Ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ϩⲕⲟ. 28. ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲓϫⲟϥ ⲛ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ. ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ Ⲫϯ ⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ⲁϥⲧⲁⲙⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ[45]. 29. ϩⲏⲡⲡⲉ[46] ⲓⲥ ⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ϩⲉⲛⲟⲩϥⲓ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁϣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. 30. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲕⲉⲍ̅[47] ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ϩⲃⲱⲛ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲡⲱⲃϣ (ⲙ̀ⲡⲓϣⲓⲥⲓ[48]) ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲓ[49] ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ. ⲉ̀ⲣⲉ[50] ⲡⲓϩⲕⲟ ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. 31. Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓϩⲉⲛⲟⲩϥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲕⲟ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲓ[51] ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ. Ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲉϥϫⲟⲣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ. 32. ⲉ̀ⲫⲙⲁ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲥⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲁⲥⲉⲣⲃ̅ϯ[52]. ϫⲉ ϥⲛⲁⲉⲣⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫϯ. ⲟⲩⲟϩ Ⲫϯ ⲛⲁⲁⲓϥ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ. 33. ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ[53] ⲥⲟⲃϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲕⲁⲧϩⲏⲧ. ⲧⲁϩⲟϥ[54] ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. 34. Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲙⲁⲣⲉϥⲭⲱ[55] ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲟⲡⲁⲣ-

45. Vat. — *depuis le verset 26.* 46. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 47. Vat. — ⲕⲉ. 48. *En marge* ⲙ̀ⲡⲓⲥⲓ, *le Vat. lit aussi* ⲙ̀ⲡⲓⲥⲓ. 49. Vat. ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ. 50. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 51. Vat. ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ. 52. Vat. — ⲁⲥ. 53. Vat. ⲟⲩⲛ. 54. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ. 55. Vat. + ⲟⲩⲟϩ.

ⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲓⲕⲁϩ[56] ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. ⲛ̀ϯⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ϩⲉⲛⲟⲩϥⲓ. 35. Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲓϧⲣⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ϩⲉⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ. ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲟⲩⲉⲧ[57] ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲁ ⲧϫⲓϫ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ. ⲛ̀ⲥⲉⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲓϧⲣⲏⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ. 36. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϧⲣⲏⲟⲩⲓ ⲉⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲉ̀ϯⲍ̅[58] ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ϩⲃⲱⲛ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲓ[59]. ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. ⲛ̀ⲛⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ[60] ϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲕⲟ. 37. Ⲁ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ[61] ⲇⲉ ⲣⲁⲛⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ. ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ[62] ⲙ̀ⲡⲉϥⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 38. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉⲙ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. 39. Ⲡⲉϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ϫⲉ ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ. ϫⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏ ⲁ Ⲫϯ ⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲕⲁⲧϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏϯ. 40. ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲏⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲱⲕ[63]. ⲡⲗⲏⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ. Ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲓϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ. 41. Ⲡⲉϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲇⲉ ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲭⲱ[64] ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ.

56. Vat. ⲡⲓⲟⲩⲧⲧⲁⲩϩ. 57. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 58. Vat. ⲛ̀ϯⲍ̅. 59. Vat. ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ. 60. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ. 61. Vat. ⲡⲓⲥⲁϫⲓ, — ⲇⲉ. 62. Vat. ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ. 63. Vat. ⲛ̀ⲥⲱⲕ. 64. Vat. ϯⲭⲱ.

42. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲉⲗ ⲡⲉϥϣⲟⲃⲧⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ. ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ ⲧϫⲓϫ ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲃⲥⲱ ⲛ̀ϣⲉⲛⲥ ϩⲓⲱⲧϥ. ⲁϥϯ[65] ⲛ̀ⲟⲩⲭⲗⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ[66]. 43. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉϫⲉⲛ ϯⲃⲉⲣⲉϭⲱⲟⲩⲧⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩⲃ̅ϯ. ⲁ[67] ⲟⲩⲕⲏⲣⲩⲝ ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ[68] ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. 44. Ⲡⲉϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ϫⲉ ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲁϭⲛⲟⲩⲕ[69] ⲛ̀ⲛⲉ ϩⲗⲓ ⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. 45. Ⲁ[70] ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ[71] ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ ϫⲉ Ⲯⲟⲛⲑⲟⲙⲫⲁⲛⲏⲭ[72]. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀Ⲁⲥⲉⲛⲛⲉⲑ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲉⲫⲣⲏ ⲡ̀ⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀Ⲱⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ. 46. Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲛⲁϥ[73] ϧⲉⲛ ⲗ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲡⲉ. ⲉⲧⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ. ⲁϥⲥⲓⲛⲓ[74] ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. 47. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ϩⲉⲛⲟⲩϥⲓ. ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲭⲗⲁⲩ. ϧⲉⲛ ϯⲍ̅[75] ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ϩⲉⲛⲟⲩϥⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲓϧⲣⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲧⲁ ⲡⲓϩⲉⲛⲟⲩϥⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ

65. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 66. Vat. ⲉ̀ϧⲏⲧϥ. 67. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 68. Vat. ⲉϫⲉⲛ. 69. Vat. ⲁⲧϭⲛⲟⲩⲕ. 70. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 71. Vat. ϯⲣⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ. 72. Vat. Ⲯⲟⲛⲑⲟⲙⲫⲁⲛⲏⲕ *corrigé ensuite:* ⲏⲭ. 73. Vat. ⲛⲁϥⲭⲏ. 74. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 75. Vat. ⲛ̀ϯⲍ̅.

ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. 48. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁ ⲛⲓϧⲣⲏⲟⲩⲓ[76] ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ. ⲛⲓϧⲣⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲉϣϣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲁϥⲭⲁⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ. 49. Ⲟⲩⲟϩ[77] ⲁ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲑⲱⲟⲩⲧ ⲥⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ϣⲁⲧⲟⲩⲉⲣϣⲧⲉⲙ ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ϭⲓⲏⲡⲓ[78] ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ⲏⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ. 50. Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲁ ϣⲏⲣⲓ ⲃ̅ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ϩⲕⲟ. ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲥⲙⲁⲥⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲥⲉⲛⲛⲉⲑ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲉⲫⲣⲏ ⲡ̀ⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀Ⲱⲛ[79] ϯⲃⲁⲕⲓ. 51. Ⲁ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ϯ ⲣⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ϫⲉ Ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ϫⲉ ⲁ Ⲫϯ ⲑⲣⲓⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ. 52. Ⲫⲣⲁⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̅ ⲁϥϯ ⲣⲉⲛϥ ϫⲉ Ⲉⲫⲣⲉⲙ ϫⲉ ⲁ Ⲫϯ ⲟⲩⲓⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ[80] ⲙ̀ⲡⲁⲑⲉⲃⲓⲟ. 53. Ⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ϩⲉⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. 54. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ϩⲕⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ϫⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲓϩⲕⲟ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ ⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱⲓⲕ ϣⲟⲡ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ. 55. Ⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ϫⲉ ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲉⲑⲃⲉ ⲱⲓⲕ. ⲡⲉϫⲉ[81] ⲫⲁⲣⲁⲱ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱ-

76. Vat. ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲓϧⲣⲏⲟⲩⲓ. 77. Vat. — ⲟⲩⲟϩ. 78. Vat. ⲉϭⲏⲡⲓ. 79. Vat. — ϯⲃⲁⲕⲓ. 80. Vat. ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲑⲉⲃⲓⲟ. 81. Vat. + ⲟⲩⲟϩ, — ⲇⲉ.

ϩ̀ ⲧⲁⲛⲏⲣ-ⲁⲛ· ϧⲁ ⲛⲉⲕ̀ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ̀. 12. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲛⲧⲁⲧⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. 13. Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲉⲣⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲕ̀ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ. ϩⲏⲡⲡⲉ[17] ⲓⲥ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ϥⲭⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ[18] ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ. ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ϥϣⲟⲡ-ⲁⲛ· 14. Ⲡⲉϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲱⲟⲩ[19]. ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲧⲁⲓϫⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲉⲓϫⲱ[20] ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲏⲣ. 15. Ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ. ϣⲉ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ̀[21] ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ. ⲁ̀ⲣⲉϣⲧⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲛ-ⲓ̀-ⲉⲙⲛⲁⲓ[22]. 16. Ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲟⲩⲁⲓ[23]: ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ[24] ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲛ. ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ̀ⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ. ϣⲁⲧⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ. ϫⲉ ⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲉⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. ϣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲉ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ[25] ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲏⲣ. 17. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ. 18. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ[26] ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁϩⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ. ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲛϧ[27]. ⲫϯ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ. 19. Ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲥ[28]. ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁϩⲛⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲛ-

17. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 18. Vat. ⲛⲉⲙ. 9. Vat. ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ. 20. Vat. ⲉⲛⲉⲓϫⲱ. 21. Vat. + ϫⲉ. 22. Vat. ⲙ̀ⲛⲁⲓ. 23. Vat. ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ. 24. Vat. — ⲟⲩⲟϩ. 25. Vat. + ϫⲉ. 26. Vat. — ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ. 27. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲱⲛϧ. 28. Vat. ϩⲓⲣⲏⲛⲏⲕⲟⲥ.

ⲧⲉⲛ ϩⲁ ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲫⲏ[82] ⲉⲧⲉϥⲛⲁϫⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ. 56. ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓϩⲕⲟ ⲅⲁⲣ[83] ⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲡⲉ[84]. Ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ϩⲱⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲟ̀. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 57. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲭⲱⲣⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲭⲏⲙⲓ[85]. ⲁⲩⲓ̀ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲁ̀ⲡⲓϩⲕⲟ ⲅⲁⲣ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ.

XLII.

1. Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̀ⲁⲕⲱⲃ. ϫⲉ ⲥⲉϯⲥⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ. ⲡⲉϫⲉ ⲓ̀ⲁⲕⲱⲃ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲟⲗϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ. 2. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲥⲉϯ ⲥⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲏⲙⲓ[1]. ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡ ⲛⲁⲛ[2] ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲟⲩⲓ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲛϧ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲙⲟⲩ. 3. Ⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ[3] ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲙⲉϯ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲉ̀ϣⲉⲛ ⲥⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ. 4. Ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ ⲇⲉ ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲁⲟⲩⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ. ⲁϥϫⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϣⲱⲛⲓ ⲧⲁϩⲟϥ[4]. 5. Ⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛ-

82. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 83. Vat. ⲇⲉ. 84. Vat. — ⲡⲉ. 85. Vat. — ⲉⲧϧⲉⲛⲧ.

XLII. — 1. Vat. ⲉⲙⲁⲩ. 2. Vat. ϣⲱⲡ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲟⲩⲓ ⲛⲁⲛ. 3. Vat. + ⲉ̀ⲭⲏⲙⲓ. — 4. Vat. + ϧⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ.

ⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ. ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϭⲓ[29] ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ̀ ⲉⲧⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡϥ. 20. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲓⲧϥ ϩⲁⲣⲟⲓ[31]. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲉⲧ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲟⲩ. Ⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. 21. Ⲡⲉϫⲉ[32] ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ. ϫⲉ ⲁ̀ϩⲁ. ⲧⲉⲛⲁ̀ⲭⲣⲏⲓ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ[33] ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲥⲟⲛ. ϫⲉ ⲁⲛϩⲓⲛⲭⲟ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ. ϩⲟⲧⲉ ⲉϥϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ[34] ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ[35] ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣϥ. 22. Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲣⲟⲩⲃⲏⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ[36] ⲉⲓϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲓ. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲥⲉⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ. 23. Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲧⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲭⲏ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲡⲉ. 24. Ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲇⲉ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ. ⲡⲁⲗⲓⲛ[37] ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ[38] ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲥⲱϫⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲁⲛⲓⲧϥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ

29. Vat. ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ. 30. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 31. Vat. ϣⲁ̀ⲣⲟⲓ. 32. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 33. Vat. ⲧⲉⲛ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ. 34. Vat. ⲛ̀ⲥⲱϥ. 35. Vat. ⲉϧⲣⲏⲓ. 36. Vat. ⲙ̀ⲡⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. 37. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 38. Vat. — ⲟⲩⲟϩ.

ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲗ̅ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲏⲙⲓ. ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲛⲏⲟⲩ[5] ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓϩⲕⲟ ⲅⲁⲣ ⲭⲏ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ[6] ⲛ̀ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ. 6. Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ[7] ⲉ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲛⲁϥϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ[8]. Ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ[9]. ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ. 7. Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉ̀ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲁϥⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ. ⲛⲁϥⲓ̀ⲣⲓ[10] ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ. ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲛⲁϣⲧ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ[11] ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ. ⲉ̀ϣⲉⲛ ϩⲁⲛϧⲣⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲛ. 8. Ⲁ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲥⲟⲩⲉⲛ[12] ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ. 9. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀[13] ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲏⲣ. ⲉⲧⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲉ̀ϯ ⲛⲓⲁ̀ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲩⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲭⲱⲣⲁ. 10. Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ. Ⲉⲧⲁⲛⲓ̀ ⲉ̀ϣⲉⲛ ϩⲁⲛϧⲣⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲕ̀ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ̀. 11. Ⲁⲛⲟⲛ[15] ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ. ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲥ[16] ⲁ̀ⲛⲟⲛ

5. Vat. ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ. 6. Vat. + ⲧⲏⲣϥ. 7. Vat. ⲁⲣⲭⲱⲛ. 8. Vat. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. 9. Vat. ⲡⲕⲁϩⲓ. 10. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 11. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 12. Vat. — ϣⲉⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛϧⲣⲏⲟⲩⲓ. 13. Vat. Ⲁ ⲓⲱⲥⲏⲫ ϫⲉ ⲥⲟⲩⲱⲛ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ. 14. Vat. ⲛ̀ⲛⲓⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ. 15. Vat. + ⲅⲁⲣ. 16. Vat. ϩⲓⲣⲏⲛⲏⲕⲟⲥ.

ϩⲁⲛϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲥ. ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲏⲣ ⲁⲛ[39]. 25. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲗ ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁϥⲥⲟⲛϩϥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ. ⲁ̀ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲙⲁϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲟⲕ[40] ⲛ̀ⲥⲟⲩⲟ ⲡⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡϩⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲕ[41]. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϯ ⲱⲓⲕ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲓ ⲫⲙⲱⲓⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. 26. Ⲁⲩⲧⲁⲗⲟ[42] ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ ⲉ̀ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲉⲩ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. 27. Ⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϯ ⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲕ ⲉ̀ϯ ϧⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉ̀ⲉⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩϣⲧⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲫⲙⲟⲩⲣ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲁⲧ. ⲡⲁϥⲭⲏ[43] ϩⲓⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲕ[44] ⲡⲉ. 28. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩϯ ⲙ̀ⲡⲁϩⲁⲧ ⲛⲏⲓ. ⲓⲥ[45] ⲫⲁⲓ ϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲥⲟⲕ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲱⲙⲧ[46] ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ. ⲁⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ[47] ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁ̀ ⲫϯ ⲁⲓϥ ⲛⲁⲛ. 29. Ⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ϩⲁ ⲓ̀ⲁⲕⲱⲃ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲉ̀ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ. ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ[48] ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. 30. ϫⲉ ⲁ̀ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲛⲁϣⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ. 31. Ⲡⲉϫⲁⲛ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁⲛϩⲓⲣⲏ-

39. Vat. — *depuis* ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ. 40. Vat. ⲙⲁϩ ⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲓ. *Dans le ms. de Paris,* ⲛ̀ *est en surcharge.* 41. Vat. ⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲕⲓ. 42. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 43. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 44. Vat. ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲕ. 45. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 46. Vat. ⲁϥⲧⲱⲙⲧ. 47. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 48. Vat. + ⲟⲩⲟϩ.

ⲛⲏⲕⲟⲥ[49] ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁⲛϫⲏⲣ-ⲁⲛ. 32. ⲧⲉⲛⲉⲣⲓ̀ⲃ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲛϧⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ϥϣⲟⲡ ⲁⲛ[50] ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ ϥⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ. 33. Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲛ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲉⲙⲓ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲥ. ⲭⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛⲉⲙⲏⲓ. ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲉⲧⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡϥ. ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏⲓ. ϭⲓⲧϥ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ. 34. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲩϫⲓ[51] ⲛ̀ⲥⲟⲛ ϩⲁⲣⲟⲓ. ⲉⲓⲉ̀ⲉⲙⲓ[52] ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲏⲣ-ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲥ[53]. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲓⲉ̀ⲃϣⲱⲧ[54] ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. 35 Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲱϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲟⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ. ⲡⲁⲣⲉ[55] ⲫⲙⲟⲩⲣ ⲙ̀ⲡϩⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲟⲕ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲛⲓⲙⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϩⲁⲧ[56]. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ. ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ[57]. 36. Ⲡⲉϫⲉ ⲓ̀ⲁⲕⲱⲃ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧ ⲛ̀ⲁⲧϣⲏⲣⲓ. ⲓⲱⲥⲏⲫ ϥϣⲟⲡ-ⲁⲛ· ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ϥϣⲟⲡ-ⲁⲛ. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓ[58] ⲙ̀ⲡⲕⲉⲃⲉⲛⲓⲁ̀ⲙⲓⲛ. ⲁ̀ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ. 37. Ⲡⲉϫⲉ ⲣⲟⲩⲃⲏⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϧⲟⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲃ. ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲧⲉⲙⲉⲛϥ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ ⲛⲁ-

49. Vat. ⲁⲛⲟⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏⲕⲟⲥ. 50. Vat. ⲛ̀ϥϣⲟⲡ ⲁⲛ. 51. Vat. ⲁⲛⲓ ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲩϫⲓ. 52. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 53. Vat. ϩⲓⲣⲏⲛⲏⲕⲟⲥ. 54. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲓⲉⲃϣⲱⲧ. 55. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 56. Vat. ⲛⲟⲩϩⲁⲧ. 57. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 58. Vat. + ⲟⲩⲟϩ.

ϫⲓϫ[59]. ⲁ̀ⲛⲟⲕ[60] ⲉⲧⲛⲁⲉⲛϥ[61] ⲉ̀ⲛϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ. 38. Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲓ̀[62] ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲡⲉϥϫⲉⲥⲟⲛ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ[63] ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉⲧϣⲟⲡ[64] ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲥϩⲓⲙⲓ. ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϣⲱⲛⲓ ⲧⲁϩⲟϥ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ. ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲱⲧϥ. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲉⲗ-[65] ⲧⲁⲙⲉⲧϧⲉⲗⲗⲟ ⲉ̀ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ.

XLIII.

1. Ⲁ ⲡⲓϩⲕⲟ ⲇⲉ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. 2. Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ. ⲡⲉϫⲉ ⲓ̀ⲁⲕⲱⲃ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲛⲱⲟⲩ[1]. ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ[2] ϣⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲛ[3]. 3. Ⲡⲉϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ[4] ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲡⲁϩⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲛ[5] ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ. 4. Ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲭⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲟⲛ[6] ⲛⲉⲙⲁⲛ. ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏ-

59. Vat. ⲉ ⲧⲁϫⲓϫ. 60. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 61. Vat ⲉⲑⲛⲁⲁϥ. 62. Vat. + ⲉⲡϣⲱⲓ. 63. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 64. Vat ⲉⲧⲥⲟϫⲡ. 65. Vat ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲗ.

XLIII. 1. Vat. + ⲟⲛ. 2. Vat. + ⲟⲛ. 3 Vat. + ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲙⲟⲩ. 4. Vat. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲣⲉ. 5. Vat. + ⲭⲏ. 6. Vat. ⲡⲉⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲛ.

ⲟⲩⲓ[7]-ⲛⲁⲛ-. 5. Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ[8] ⲭⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲟⲛ[9] ⲛⲉⲙⲁⲛ-ⲁⲛ· ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ[10]-ⲁⲛ· ⲁ̀ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲅⲁⲣ ϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲡⲁϩⲟ. ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲛ[11] ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ-ⲁⲛ. 6. Ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲓ̅ⲗ̅ ⲇⲉ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ ⲡⲁⲓϩⲱⲃ[12] ⲛⲏⲓ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲙⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. 7. Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲓⲛⲓ ⲁϥϣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ ⲡⲉⲛϫⲱⲟⲩ. ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲓ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲟⲛϧ. ⲓⲉ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲧⲁⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲁⲓϫⲓⲛϣⲓⲛⲓ ⲙⲏ ⲛⲁⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲡⲉ[13]. ϫⲉ ϥⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲓ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲛ ϩⲁⲣⲟⲓ. 8. Ⲡⲉϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙⲏⲓ. ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲉ ⲛⲁⲛ[14] ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲛϧ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲙⲟⲩ. ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙⲁⲕ. ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲟⲃϯ. 9. Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲉⲣⲙ̀ϣⲧⲱϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁϫⲓϫ[15]. Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲧⲉⲙⲉⲛϥ ϩⲁⲣⲟⲕ[16] ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ[17] ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 10. Ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲅⲁⲣ[18] ϫⲉ

7. Vat ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲛ ϩⲁⲛϧⲣⲏⲟⲩⲓ. 8. Vat. ⲟⲩⲛ. 9. Vat. ⲙ̀ⲡⲉⲛ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲛ. 10. Vat. + ⲛⲁⲛ. 11. Vat. — ⲭⲏ. 12. Vat. ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ ⲡⲁⲓ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. 13. Vat — ⲡⲉ. 14. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲱⲛⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲉ ⲛⲁⲛ — ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲛϧ. 15. Vat. + ϫⲉ. 16. Vat. — ϩⲁⲣⲟⲕ. 17. Vat. ⲉⲡⲁⲓⲱⲧ. 18. Vat. — ⲅⲁⲣ.

ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲛⲉⲓ ⲁⲛⲁⲕⲟⲩⲧⲧⲉⲛ[19] ⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲡ̄. 11.
Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ϫⲉ ⲛⲟⲩⲓⲱⲧ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉ
ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲫⲁⲓ. ϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕⲓ. ⲁ̀ⲗⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟⲛϯ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲱ. ⲟⲩⲥⲟⲩⲑⲛⲟⲩ-
ϥⲓ[20]. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲧⲁⲕⲧⲏ. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉⲣⲉⲃⲓⲛⲑⲟⲥ[21]. ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲕⲁⲣⲓⲁ̀. 12. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲗⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲧ ⲉϥⲕⲏⲃ ϧⲉⲛ
ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ. ⲡⲓϩⲁⲧ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉ-
ⲧⲉⲛⲥⲟⲕ. ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ. ⲙ̀ⲡⲟⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧ-
ⲉⲙⲓ ⲡⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ. 13. Ⲟⲩⲟϩ ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲥⲟⲛ ⲛⲉ-
ⲙⲱⲧⲉⲛ. ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ[22] ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ϩⲁ ⲡⲓⲣⲱ-
ⲙⲓ. 14. Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲙ̀-
ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ[23] ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲥⲟⲛ ⲛⲉ-
ⲙⲱⲧⲉⲛ. ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲉⲃⲉⲛⲓⲁ̀ⲙⲓⲛ. ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫ-
ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲓⲉⲣⲁⲧϣⲏⲣⲓ. ⲁⲓⲉⲣⲁⲧϣⲏⲣⲓ. 15. Ⲁⲩϭⲓ ϫⲉ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲧⲁⲓⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲁⲧ ⲉϥⲕⲏⲃ ⲁⲩϭⲓ-
ⲧϥ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ[24]. ⲛⲉⲙ ⲃⲉⲛⲓⲁ̀ⲙⲓⲛ. ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ[25]. ⲁⲩⲓ̀
ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ ⲭⲏⲙⲓ. ⲁⲩⲟ̀ϩⲓ[26] ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ.
16. Ⲁϥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲛⲉⲙ ⲃⲉⲛⲓⲁ̀ⲙⲓⲛ
ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲛ̀ϣⲉⲗⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ

19. Vat. ⲁⲛⲕⲟⲧⲧⲉⲛ. 20. Vat. ⲟⲩⲥⲑⲓⲛⲟⲩϥⲓ. 21. Vat. ⲟⲩⲧⲉⲣⲉⲃⲓⲛⲑⲟⲥ. 22. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 23. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲧⲁⲥⲑⲟ. 24. Vat. ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲁⲩϭⲓⲧϥ. 25 Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ. 26. Vat. + ⲟⲩⲟϩ.

ⲡⲉϥⲏⲓ. ϫⲉ ⲁ̀ⲗⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲡⲏⲓ. ϣⲉⲧ
ϩⲁⲛⲫⲓⲥⲓ[27] ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ. ⲁ̀ⲣⲉ ⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁ-
ⲟⲩⲱⲙ ⲛⲟⲩⲱⲓⲕ[28] ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ. 17. Ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ϫⲉ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ̀ ⲓⲱⲥⲏⲫ ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ. 18. ⲉⲧ-
ⲁⲩⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ϫⲉ ⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ
ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϩⲁⲧ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉ̀-
ⲣⲟⲛ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲙⲟⲕⲓ[29]. ⲁⲛⲟⲛ ⲥⲉⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀-
ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϭⲓⲧⲉⲛ[30] ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϯⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛⲁⲛ. ⲉⲛⲉⲓ-
ⲛⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲃⲱⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉ̀ⲉⲩ. 19. Ⲁⲩⲓ̀ ϫⲉ ϩⲁ ⲡⲓ-
ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ 20. Ⲁⲩⲧⲱⲃϩ[31]
ⲛⲉⲙⲁϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲁⲛⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ. ⲉ̀ϣⲉⲛ
ϩⲁⲛϧⲣⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲛ. 21. Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁⲛⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧ-
ⲁⲛϣⲧⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ. ⲁⲛⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥⲟⲕ. ⲟⲩⲟϩ[32] ⲁⲛϫⲉⲙ
ⲡⲓϩⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲟⲕ. ⲡⲉⲛ-
ϩⲁⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲓ ⲁⲛⲧⲁⲥⲑⲟϥ ϯⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ. 22.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲛⲉⲛⲕⲉϩⲁⲧ[33] ⲛⲉⲙⲁⲛ. ⲉ̀ϣⲉⲛ ϩⲁⲛϧⲣⲏⲟⲩⲓ̀
ⲛⲁⲛ. ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ[34] ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲁϥϩⲓ ⲡⲓϩⲁⲧ[35] ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀
ⲛⲉⲛⲥⲟⲕ. 23. Ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. ϫⲉ ⲓ̀-
ⲗⲉⲱⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ. ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲫϯ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ. ⲁϥϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ϩⲱⲣ ϧⲉⲛ ⲛⲉ-

27. *En marge* ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ. Vat. ϩⲁⲛⲫⲁⲥⲓ. 28. Vat. ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ. 29. Vat. ⲛⲉⲛⲥⲟⲕ. 30 Vat. ⲉ ϭⲓⲧⲧⲉⲛ. 31. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 32. Vat. — ⲟⲩⲟϩ. 33. Vat ϩⲁⲛⲕⲉϩⲁⲧ. 34. Vat. ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ. 35. Vat. + ⲡⲁⲛ.

ⲧⲉⲛⲥⲟⲕ. ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲁⲧ ϫⲉ ⲁⲓⲟⲩⲉϩ ⲥⲓϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲇⲟⲕⲓⲙⲏ[36]. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲛ ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ[37] ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ. 24.
Ⲁϥⲉⲛ ⲙⲱⲟⲩ[38] ⲁⲩⲓⲁⲣⲁⲧⲟⲩ. ⲁϥϯ ϧⲣⲉ[39] ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲉⲩ 25.
Ⲟⲩⲟϩ[40] ⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲉ ⲛⲓⲧⲁⲓⲟ ϫⲉ ϣⲁⲧⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ. ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ[41] ⲙⲉⲧⲓ ⲉ̀ⲟⲩ-
ⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲁⲩ[42] ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. 26. Ⲁϥⲓ̀ ϫⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲏⲓ.
ⲛⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ. ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ[43] ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲟ
ϩⲓϫⲉⲛ[44] ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ[45] ⲙ̀ⲙⲟϥ. 27. Ⲁϥϣⲉⲛⲟⲩ
ϫⲉ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ϥⲟⲩⲟϫ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ. ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ. ⲉ̀ⲧⲓ ϥⲟⲛϧ
28. Ⲛⲑⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ. ϫⲉ ϥⲟⲩⲟϫ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲗⲟⲩ
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲓ ϥⲟⲛϧ. (ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ ⲫϯ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀
ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ[46]) ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ[47] ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ. 29. Ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ
ϫⲉ ⲉ̀ⲛϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲉⲛⲓⲁ̀ⲙⲓⲛ
ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲛ̀ϣⲉⲗⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ-

36. Vat. ⲇⲟⲕⲓⲙⲏ. 37. Vat. ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ. 38. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲛⲙⲱⲟⲩ. 39. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 40. Vat. — ⲟⲩⲟϩ. 41. Vat. ⲉⲣⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ. 42. Vat. ⲉ ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. 43. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 44. Vat. ⲉϫⲉⲛ. 45. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 46. En marge dans le ms. de Paris, omis par le ms. du Vatican. 47. Vat. ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ.

ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲛ. ⲫⲏ ⲉⲧⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲃⲏⲧϥ ϩⲁⲣⲟⲓ. ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ. 30. Ⲁϥϣⲟ-
ⲣⲧⲉⲣ ϫⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲕⲓ ⲅⲁⲣ ⲫⲟⲛϩ[48]
ⲡⲉ. ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲣⲓⲙⲓ ⲁϥϣⲉ
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ. 31. Ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁϥⲓⲁ ⲡⲉϥϩⲟ[49] ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. ⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ[50] ⲙ̀ⲙⲟϥ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲭⲁⲱⲓⲕ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ. 32. Ⲁⲩⲭⲱ[51] ⲛⲁ-
ⲣⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲱ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁ̀ⲧⲟⲩ.
ⲁⲩⲭⲱ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁ̀ⲧⲟⲩ. ⲛⲏ
ⲉ̀ⲛⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲁϥ. ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲉ̀ ⲟⲩⲉⲙ ⲱⲓⲕ[52]. ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲉ
ⲟⲩⲃⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. ⲛⲉⲙⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲓ-
ⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ. 33. Ⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ
ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲟⲩ-
ϫⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲕⲟⲩϫⲓ[53]. ⲁⲩⲧⲱⲙⲧ ϫⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱ-
ⲙⲓ. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ. 34. Ⲁϥⲱⲗⲓ ϫⲉ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲡⲉ. ⲉⲩϯ[54] ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲥⲉⲣⲛⲓϣ-
ϯ ϫⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲃⲉⲛⲓⲁ̀ⲙⲓⲛ[55] ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲧⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ

48. Le ϩ est, en partie, effacé dans le ms. de Paris. 49. Vat. ⲁϥⲓⲁ ⲡⲉϥϩⲟ. 50. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 51. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲱ ϧⲁⲣⲱϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛⲉⲙ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ... 52. Vat. ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩⲁⲛⲱⲓⲕ... 53. Vat. ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲕⲟⲩϫⲓ. 54. Vat. ⲉϥϯ. 55 Vat. ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ.

ⲛ̀ⲧⲱⲣⲧ[56]. ⲛⲉ̀ ⲛ̀ⲕⲱⲃ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲛ. ⲁⲩⲥⲱ ⲇⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲓϧⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ.

XLIV.

1. Ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ[1] ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ ⲉϩⲣⲏⲓ[2] ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ. ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲁϩ ⲛⲉⲛⲥⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ. ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲱ̀ⲗϥ. ϩⲓ[3] ⲡ̀ϩⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲕ. 2. Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲫⲓⲁ̀ⲗⲏ ⲛ̀ϩⲁⲧ ϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ ⲡⲥⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ. ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲧⲓⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲟ̀. ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ. ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ. 3. Ⲁ ⲡ̀ϣⲱⲣⲡ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ[4] ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. ⲛⲉⲙ[5] ⲛⲟⲩⲉ̀ⲟⲩ. 4. Ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲟⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. ⲡⲉϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ[6] ⲡⲉϥⲏⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ϭⲟϫⲓ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ[7]. ⲉ̀ⲕⲉ̀ⲧⲁϩⲱⲟⲩ[8] ⲉⲕⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. ϧⲁ ϩⲁⲛⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ[9] ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲗⲡ ⲛ̀ϯⲫⲓⲁ̀ⲗⲏ ⲛ̀ϩⲁⲧ[10] ⲑⲁⲓ ⲉ̀ϣⲁⲣⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ[11] ⲥⲱ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓϣⲓⲛⲓ ϣⲁϥϭⲓϣⲓⲛⲓ[12] ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ. ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ[13] ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ. 6. Ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ. 7. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ[14]. 8. Ⲓⲥϫⲉ ⲙⲉⲛ ⲡⲓϩⲁⲧ ⲉⲧⲁⲛϫⲉⲙϥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥⲟⲕ. ⲁⲛⲧⲁⲥⲑⲟϥ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ. ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲱⲗⲡ[15] ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲧ ⲓⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ. 9. Ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ϯⲫⲓⲁ̀ⲗⲏ ⲛ̀ϩⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱϥ[16] ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀. ⲉϥⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲉⲣⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ. 10. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ[17] ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ[18] ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁϫⲉⲙ ϯⲫⲓⲁ̀ⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ[19] ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ. ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϣⲱⲡⲓ[20] ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ. 11. Ⲁⲩⲉⲛⲕⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲕ ϩⲓϫⲉⲛ

56. Vat. ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

XLIV, 1. Vat. ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ. 2. Vat. ⲉϧ̀ⲣⲏⲓ. 3. Vat. — ⲟⲩⲟϩ. 4. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 5. Vat. ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲟⲩ. 6. Vat. ⲉⲧⲭⲏ ⲉϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ. 7. Vat. ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲉ ⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. 8. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 9. Vat. ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ.

10. Vat. ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲗⲡ ⲧⲁⲫⲓⲁ̀ⲗⲏ ⲛ̀ϩⲁⲧ. 11. Vat. ⲡⲟⲩⲣⲟ. 12. Vat. ⲉϣⲁϥϭⲓϣⲓⲛⲓ. 13. Vat. — ϩⲁⲡ. 14. Vat. ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ. 15. Vat. ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲕⲱⲗⲡ. 16. Vat. ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲉⲙ ϯⲫⲓⲁ̀ⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ. 17. Vat. ϯⲛⲟⲩ. 18. Vat. ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. 19. Vat. [illegible] ⲛⲏⲓ. 20. Vat. ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ. 21. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛⲕⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲣϣ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲕ [illegible]

ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲕ. 12. Ⲛⲁϥϧⲟⲩϧⲉⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ. ⲉ̀ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲛⲓϣϯ. ϣⲁⲧⲉϥⲫⲟϩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ϯⲫⲓⲁ̀ⲗⲏ[22] ϧⲉⲛ ⲡⲥⲟⲕ ⲛ̀ⲃⲉⲛⲓⲁ̀ⲙⲓⲛ. 13. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲫⲱϧ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ. ⲁ[23] ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲧⲁⲗⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲕ ⲉ̀ⲡⲉϥⲓⲱ. ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ ϯⲃⲁⲕⲓ. 14. Ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ[24] ϩⲁ ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲉⲧⲓ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ. ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ[25] ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ. 15. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓϩⲱⲃ ⲉⲧⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓϥ. ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ[26] ⲁⲛ. ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ϣⲁϥϭⲓϣⲓⲛⲓ[27] ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ. 16. Ⲡⲉϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲇⲉ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ[28] ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ. ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲁϫⲓ[29] ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲓⲉ ⲁⲛⲛⲁⲉⲙⲙⲁⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩ. Ⲫ̀ϯ ⲇⲉ[30] ⲁϥϫⲉⲙ ⲑⲙⲉⲧϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉ̀ⲛⲉⲣⲃⲱⲕ[31] ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ. ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩϫⲉⲙ ϯⲫⲓⲁ̀ⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ. 17. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ. ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁⲩϫⲉⲙ ϯⲫⲓⲁ̀ⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ

22. Vat. ⲁϥϫⲓⲙⲓ ϯⲫⲓⲁ̀ⲗⲏ. 23. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 24. Vat. ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ. 25. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 26. Vat. ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ. 27. Vat. ϣⲁϥϭⲓϣⲓⲛⲓ. 28. Vat. ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ. 29. Vat. ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲁϫⲓ. 30. Vat. — ⲇⲉ. 31. Vat. ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲃⲱⲕ.

ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ. ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ[32] ϩⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ. 18. Ⲁϥϩⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ[33] ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉϫⲁϥ· ϫⲉ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ. ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲗⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲗⲟⲩ. ϫⲉ[34] ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲫⲁⲣⲁⲱ̀. 19. ⲡⲁϭⲟⲓⲥ. Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ[35] ⲁⲕϣⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛ. ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲓⲉ ⲥⲟⲛ. 20. Ⲡⲉϫⲁⲛ[36] ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ. ⲛ̀ⲟⲩϧⲉⲗⲗⲟ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲁϥϫⲫⲟϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϧⲉⲗⲗⲟ ⲡⲉϥⲕⲉⲥⲟⲛ ⲇⲉ ϥⲙⲟⲛ-ⲁⲛ-ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉⲧⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ. 21. Ⲡⲉϫⲁⲕ ⲇⲉ[37] ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀. ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲓⲧϥ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϭⲓ ⲟⲩⲃⲏϥ. 22. Ⲡⲉϫⲁⲛ[38] ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ. ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲭⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱϥ. Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϥⲛⲁⲙⲟⲩ. 23. Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀. ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ϣⲧⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲓ̀ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ. ⲙ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϩⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲡⲁϩⲟ. 24. Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲛϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲉ. ⲁⲛⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ ⲛⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ. 25. Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲇⲉ. ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲛ ϣⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲟⲩϯ ⲛⲁⲛ. 26. Ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲛ ⲙ̀[illegible] ϫⲉ

32. Vat. — ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ. 33. Vat. ϩⲁⲣⲟϥ. 34. Vat. — ϫⲉ. 35. Vat. — ⲇⲉ. 36. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 37. Vat. — ⲇⲉ. 38. Vat. + ⲟⲩⲟϩ.

ⲙⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙⲙⲟⲛ ⲉ ϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉϧⲣⲏⲓ[39]. ⲁⲗⲗⲁ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲉⲛⲕⲟⲩϫⲓ[40] ⲛⲥⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲛ. ⲧⲉⲛⲛⲁϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ-ⲁⲛ-ⲉ ⲛⲁⲩ ⲉ ⲡϩⲟ ⲙⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲙⲡⲉⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲥⲟⲛ ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲛ 27. Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲁⲛ[41] ϫⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ϣⲏⲣⲓ ⲃ̅, ⲁ ⲧⲁⲥϩⲓⲙⲓ[42] ⲙⲁⲥⲟⲩ ⲛⲏⲓ. 28. Ⲁ[43] ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲧⲱⲟⲩ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ. ⲡⲉϫⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁ ⲟⲩⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟⲙϥ ⲙⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ϣⲁϯⲛⲟⲩ. 29. Ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲱⲗⲓ ⲙⲡⲁⲓⲕⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲁϩⲟ. ⲛⲧⲉ[44] ⲟⲩϣⲱⲛⲓ ⲧⲁϩⲟϥ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ. ⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲱⲧϥ. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲗ ⲧⲁⲙⲉⲧϧⲉⲗⲗⲟ ⲉ ⲁⲙⲉⲛϯ. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ. 30. Ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁϣⲉ[45] ⲛⲏⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲁⲗⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲉ. ⲙⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ-ⲁⲛ. ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲁⲥⲁϣⲓ[46] ϧⲉⲛ ⲧⲯⲩⲭⲏ ⲙⲡⲓⲁⲗⲟⲩ. 31. Ⲉϣⲱⲡ[47] ⲁϥϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲛ. ⲙⲡⲓⲁⲗⲟⲩ[48] ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲛ ϥⲛⲁⲙⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲁⲗⲱⲟⲩⲓ. ⲥⲉⲛⲁⲉⲗ ⲑⲙⲉⲧϧⲉⲗⲗⲟ ⲙⲡⲉⲕⲁⲗⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲛ-

39. Vat + ⲙⲡⲉⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲛ. 40. Vat. ⲁⲗⲗⲁ ⲓⲥϫⲉ ⲭⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲡⲉⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲉϧⲣⲏⲓ. 41. Vat. — ⲛⲁⲛ. 42. Vat. ⲉⲧⲁ ⲧⲁⲥϩⲓⲙⲓ. 43. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 44. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 45. Vat. ⲁⲓϣⲁⲛϣⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲁⲗⲟⲩ. 46. Vat. ⲉⲥⲁϣⲓ. 47. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ. 48. Vat. + ⲭⲏ.

ⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲉⲛⲉⲥⲏⲧ ⲉ ⲁⲙⲉⲛϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲕⲁϩ ⲛϩ[ⲏⲧ]. 32. Ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲉⲣⲛⲁϣⲧⲱⲣⲓ ⲙⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛⲓⲱⲧ[49] ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲧⲉⲙⲉⲛϥ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲛⲧⲁⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙⲡⲉⲕⲙⲑⲟ. ⲉⲓⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲟⲓ ⲛⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ. ⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 33. Ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ϯ ⲛⲁⲟϩⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲛⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲉ ⲫⲙⲁ ⲙⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲉⲓⲟⲓ ⲙⲃⲱⲕ ⲙⲡⲁϭⲟⲓⲥ. ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲛϣⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ. 34. Ⲡⲱⲥ ⲅⲁⲣ ϯⲛⲁϣⲉ[50] ⲛⲏⲓ ⲉⲛϣⲱⲓ ϩⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲙⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ-ⲁⲛ-ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲁϣⲧⲉⲙⲛⲁⲩ ⲉ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. ⲉⲧⲛⲁⲧⲁϩⲉ[51] ⲡⲁⲓⲱⲧ.

XLV.

1. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲣⲟⲩ ⲛϩⲏⲧ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲕⲏⲧ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲙⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏⲫ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉϥⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ. 2. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁ ⲧⲉϥⲥⲙⲏ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ. ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛⲭⲏⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁ ϯⲥⲙⲏ ϣⲉ ⲛⲁⲥ ⲉ ⲡⲏⲓ ⲙⲫⲁⲣⲁⲱ. 3. Ⲡⲉϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲛⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲁⲛ ⲉⲧⲓ ϥⲟⲛϧ ⲛϫⲉ

49. Vat. ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ. 50. Vat. ϯⲛⲁϣϣⲉ. 51. Vat. ⲉⲛⲁϫⲉⲙ.

ⲡⲁⲓⲱⲧ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲉⲣⲟⲩⲱ[1] ⲛⲁϥ ⲛⲉ ⲁⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ. 4. Ⲡⲉϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲛⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ. ϫⲉ ϩⲉⲛⲟⲛⲛⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ. ⲁⲩϩⲉⲛⲟⲩ[2] ϩⲁⲣⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲓϥ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉ ⲭⲏⲙⲓ. 5. Ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲙⲕⲁϩ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ⲡⲓϩⲱⲃ ⲛϣⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛⲟⲛⲛⲟⲩ. ϫⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲓⲧ[3] ⲙⲛⲁⲓ. ⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲅⲁⲣ ⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ϧⲁϫⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲱⲛϧ ⲛⲱⲧⲉⲛ. 6. Ⲑⲁⲓ ⲅⲁⲣ[4] ⲟⲙⲁϩ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲃ̅ ϯ ⲛϩⲕⲟ ⲧⲉ. ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ[5] ⲉⲧⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲕⲉ ⲉ̅ ⲥⲟⲩⲛ ⲛⲥⲉⲛⲁⲥⲭⲁⲓ ⲛϧⲏⲧⲟⲩ ⲁⲛ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲥⲉⲛⲁⲱⲥϧ ⲁⲛ[6] 7. Ⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲅⲁⲣ ⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ϧⲁϫⲱⲧⲉⲛ ⲉ ⲥⲉϫⲛ ⲟⲩⲥⲱϫⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲉ ϣⲁⲛⲉϣ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲥⲱϫⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ. 8. Ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲣⲡⲧ[7] ⲉⲙⲛⲁⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲫϯ ⲡⲉ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁⲓⲧ ϩⲁⲙⲡⲁⲓ ⲙⲫⲁⲣⲁⲱ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲓⲱⲧ[8]. ⲛⲉⲙ ϭⲟⲓⲥ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ. ⲛⲉⲙ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉϫⲉⲛ[9] ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ. 9. Ⲓⲏⲥ ϫⲉ[10] ⲛⲧⲉⲛⲟⲛⲛⲟⲩ. ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲛϣⲱⲓ

XLV. 1. Vat. ⲉ ⲉⲣⲟⲩⲱ. 2. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 3. Vat. ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲓⲧ. 4. Vat. ⲑⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ. 5. Vat. ⲡⲕⲁϩⲓ. 6. Vat. ⲛⲥⲉⲛⲁⲱⲥϧ ⲛϧⲏⲧⲟⲩ ⲁⲛ. 7. Vat. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲓⲧ. 8. Vat. ⲁϥⲁⲓⲧ ϩⲁⲙⲡⲁⲓ ⲛⲓⲱⲧ ⲙⲫⲁⲣⲁⲱ. 9. Vat. ϩⲓϫⲉⲛ. 10. Vat. — ϫⲉ.

ϩⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϫⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲏ ⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲓⲱⲥⲏⲫ. ϫⲉ ⲁ ⲫϯ ⲁⲓⲧ ⲛϭⲟⲓⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ. ⲁⲙⲟⲩ ⲟⲩⲛ[11] ⲉϧⲣⲏⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲉⲣⲟϩⲓ 10. Ⲉⲕⲉϣⲱⲡⲓ[12] ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲅⲉⲥⲉⲙ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲣⲁⲃⲓⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲕϧⲉⲛⲧ ⲉⲣⲟⲓ. ⲛⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲓ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲓ. ⲛⲉⲕⲉⲥⲱⲟⲩ. ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉϩⲱⲟⲩ. ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ[13].

11. Vat. — ⲟⲩⲛ. 12. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. 13. Vat. ⲛⲉⲙ

نبوة يونان النبى (١)

ϯⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ[2] ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲛⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

I

1. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲱⲡⲓ ϩⲁ ⲓⲱⲛⲁ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲙⲁⲑⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. 2. ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ϫⲉ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲕⲁⲕⲓⲁ. 3. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲛⲁ ⲉⲫ̀ⲣⲉϥⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲁⲣⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲓⲟⲡⲡⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲓ ⲉϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲑⲁⲣⲥⲓⲥ[3]. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ϩⲏⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲉⲣϩⲱⲧ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲁⲣⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ 4. ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲱⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲉⲣⲕⲩⲛⲇⲩⲛⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. 5. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ[4] ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲛⲉϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲱϣ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁ ⲡⲉϥⲛⲟⲩϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲥⲟⲡⲉϥⲁ̀ⲥⲓⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ. ⲓⲱⲛⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ ⲫⲟⲩⲉⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲉⲛⲕⲟⲧ. 6. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲛⲉϥ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓϫⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁ̀ϧⲟⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲕϧⲉⲣϧⲉⲣ. ⲧⲱⲛⲕ ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ. ⲁ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲛⲁⲛ ⲁϩⲙⲉⲛ[5]. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲧⲁⲕⲟ. 7. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣ. ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲁⲓⲕⲁⲕⲓⲁ ϣⲟⲡ[6] ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓ ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ[7] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲓⲱⲛⲁ. 8. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲁⲓⲕⲁⲕⲓⲁ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲉⲕⲓⲟⲡⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲑⲟⲕ. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲗⲁⲟⲥ. 9. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲛⲟⲕ. ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫ̅ϯ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲡⲉϯⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ. ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ. 10. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲁⲓϥ. ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁϥⲧⲁⲙⲱⲟⲩ. 11. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ ⲛⲁⲕ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲓⲟⲙ ϩ̀ⲣⲟⲩⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ. ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲁⲣⲉⲫⲓⲟⲙ ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲛⲉϩⲥⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲱⲓⲙⲓ. 12. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲛⲁ ϫⲉ ⲁ̀ⲗⲓⲧ ϩⲓⲧⲧ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϩ̀ⲣⲟⲩⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲁⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧ. ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲱⲓⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ 13. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϭⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲉⲑⲣⲟⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲏⲟⲩ ⲛⲁϥⲛⲉϩⲥⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ. 14. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲱⲣ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲛ̀ⲑ̀ⲣⲉⲛⲧⲁⲕⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲧ̀ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲩⲁϣ ⲁⲕⲓ̀ⲣⲓ. 15. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲛⲁ ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲕⲓⲙ. 16. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲟϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱϣ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲩⲭⲏ.

II

1. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲁϩ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅. ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲕⲏⲧⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉϥⲱⲙⲕ[8] ⲛ̀ⲓⲱⲛⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲓⲱⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ. 2. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉ̀ⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲛⲁ ϩⲁ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉϥⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ 3. ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲟϫϩⲉϫ ⲟⲩⲃⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲁⲙⲉⲛϯ. ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲁⲥⲙⲏ. 4. ⲁⲕⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲧ ⲉ̀ⲛⲓϣⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲓ̀ⲁⲣⲱⲟⲩ. ⲛⲉⲕⲣⲱⲟⲩϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϫⲟⲗ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ. 5. ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩϩⲓⲧ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ. ϩⲁⲣⲁ ϯⲛⲁⲟⲩⲁϩ ⲧⲟⲧ ⲉⲑⲣⲓϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ. 6. ⲁϥⲱϣ[9] ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ. ⲁϥϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲛ ⲛ̀ϧⲁⲉ ⲁⲥⲱⲙⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ 7. ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲫⲱϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲧⲱⲟⲩ ⲁⲓϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲡ̀ⲕⲁϩⲓ. ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲟⲭⲗⲟⲥ[10] ⲁⲙⲟⲛⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲱⲛϧ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫ̅ϯ̅. 8. ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛ ⲑ̀ⲣⲉⲥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ. ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ. ⲁⲓⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅. ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ. ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ. 9. ⲛⲏ ⲉⲧⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲉⲧⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ. ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲓ. 10. ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ[11] ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϯⲛⲁϣⲱⲧ ⲛⲁⲕ. ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲱϣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ. Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ. 11. ⲁϥⲟⲩⲁϩ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲛⲁ ⲉ̀ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ.

III

1. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲱⲡⲓ ϩⲁ ⲓⲱⲛⲁ ⲫ̀ⲙⲁϩⲥⲟⲛ ⲃ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. 2. ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ. ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ. ⲕⲁⲧⲁ ϩⲓⲱⲓϣ[12] ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ. ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲁϫⲓ[13] ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲁ̀ⲛⲟⲕ. 3. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅. ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⲇⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ[14] ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̅ϯ̅ ⲧⲉ. ⲛⲁⲩⲫⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ. 4. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲛⲁ

---

1. D'après le manuscrit Copte nº 4 (pp. 32 r.-34 v.) de la Bibliothèque Nationale de Paris (17e siècle). Nous donnons en note les variantes des manuscrits Copte nº 5? (pp. 62 v.-64 r.) et Copte nº 96 (pp. 58r.-62v.) de la même collection (17e et 18e siècles). Ils sont désignés ici, respectivement, A et B. Cf. aussi H. Tattam, *Duodecim prophetarum minorum libros in lingua aegyptiaca vulgo coptica seu memphitica*, 1836, pp. 96-106.

2. A. ϯⲡⲟⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ. 3. A. Ⲑⲁⲣⲥⲓⲥ. 4. A. ⲉⲩⲉⲣϩⲟϯ

5. A.B. ⲛⲁϩⲙⲉⲛ. 6. A. ϣⲱⲡ. 7. Les quatre mots suivants sont omis, dans A.

8. B. ⲟⲩⲱⲙⲕ.

9. A. ϫⲟⲩϣ. 10. A. ⲙⲟⲩⲭⲗⲟⲥ. 11. A. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛϩ. 12. A.B. ⲡⲓϩⲓⲱⲓϣ. 13. A. ⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ. 14. A.B. ⲡⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ

ⲉϣⲉ ⲛ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ. ⲛⲁⲩ ⲫⲟⲩϣ ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲓ ⲕⲉⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ. ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲟϫⲛⲉⲥ.[15] 5. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲫϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ϩⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲟⲕ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ϣⲁ ⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ. 6. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϣⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲉⲃⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲱⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲗϩϥ ⲛⲟⲩⲥⲟⲕ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ[16] ⲟⲩⲕⲉⲣⲙⲓ. 7. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ. ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲛⲓϣϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛ ⲑⲣⲟⲩϫⲉⲙϯ ⲡⲓ ⲛ̀ϩⲗⲓ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛ ⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲛⲓ.[17] ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛ ⲑⲣⲟⲩⲥⲉⲙⲱⲟⲩ. 8. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲣⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲁ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ. ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ. ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. 9. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁⲛ ϥ̀ⲛⲁⲟⲩⲉⲙϩⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ϣⲧⲉⲙⲧⲁⲕⲟ. 10. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲉ̀ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ϫⲉ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲁⲓⲧⲟⲩ.

15. A.B. correctement ⲟⲩⲟϫⲛⲉⲥ. 16. A. ⲛ̀ϫⲉⲛ. 17. A. ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲛⲓ.

IV

1. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ. 2. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ[18] ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲱ̀ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲙⲉ̈ ⲛⲁⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲓⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲕⲁϩⲓ. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲁⲣⲥⲓⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲁⲓⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲁⲏⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁϣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲭⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩⲏⲕ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁⲕⲓⲁ̀. 3. ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲁⲛⲏⲃ ϭ̅ⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ. ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉⲥ[19] ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲱⲛϧ. 4. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲱⲛⲁ ϫⲉ ⲁⲛ ⲁⲕⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ. 5. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲛⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϧⲏⲓⲃⲓ ϣⲁⲧⲁϥⲛⲁⲩ[20] ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ. 6. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲁϩ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲛⲟⲩϥⲉⲛⲧ ⲛ̀ϭⲗⲟⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲁⲫⲉ ⲛ̀ⲓⲱⲛⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϧⲏⲓⲃⲓ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲫⲉ. ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲉϥⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲛⲁ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓϥⲉⲛⲧ ⲛ̀ϭⲗⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ. 7. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲁϩ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲛⲟⲩϥⲉⲛⲧ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲡⲓϥⲉⲛⲧ ⲛ̀ϭⲗⲟⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲟⲩⲓ. 8. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲛⲁϣⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲏ ⲁϥⲟⲩⲁϩ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲛⲟⲩⲛⲓϥ ⲛ̀ⲕⲁⲩⲥⲱⲛ ⲉϥⲣⲟⲕϩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ[21] ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲫⲉ ⲛ̀ⲓⲱⲛⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ[22] ⲛ̀ϩⲏⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲉⲓ[23] ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲱⲛϧ. 9. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲛ̀ⲓⲱⲛⲁ. ϫⲉ ⲁ̀ⲛ ⲁⲕⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ. 10. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕϯⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓϥⲉⲛⲧ ⲛ̀ϭⲗⲟϭ. ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲡⲉⲕϣⲉⲛϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲁⲛⲟⲩϣϥ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ϫⲱⲣϩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ϫⲱⲣϩ. 11. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ϯⲛⲁϯⲁ̀ⲥⲟ ⲁⲛ[24] ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ. ⲑⲏ ⲉ̀ⲧⲟⲩϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲟⲩⲟ̀ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲡⲉⲧⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲛ[25] ⲧⲟⲩⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲟⲩϫⲁϭⲏ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉⲧⲟϣ.

المزمور المئة والرابع (١)

1. Ⲫⲁ Ⲇⲁⲩⲓⲇ. Ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡϭⲟⲓⲥ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲫⲛⲟⲩϯ, ϩⲱⲥ ⲁⲕⲉⲣ ⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ, ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ϩⲓⲱⲕ. 2. ⲁⲕϫⲟⲗϩⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲃⲟⲥ, ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϭⲱⲗⲕ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲁⲣ. 3. ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ, ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ, ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ. 4. ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲗⲉⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩϣⲁϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ. 5. ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϩⲓ ⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲧⲁϫⲣⲟ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. 6. ⲫⲛⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲥ ⲡⲉϥϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲁϥ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ. 7. ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲓⲁ ⲥⲉⲛⲁⲫⲱⲧ, ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ⲉⲩⲉⲉⲣϩⲟϯ. 8. ϩⲁⲛⲧⲱⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ, ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲙⲉϣϣⲱⲧ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲕϩⲓ ⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱⲟⲩ. 9. ⲁⲕⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟϣ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ̀ⲛⲛⲟⲩⲥⲉⲛϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. 10. ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲟⲩⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϧⲉⲗⲗⲟⲩ, ⲉⲩⲉⲥⲓⲛⲓ ϧⲉⲛⲟⲙⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ. 11. ⲉⲩⲉⲧⲥⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ, ⲉⲩⲉϣⲟⲡⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲱ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲉⲩⲓ̀ⲃⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ. 12. ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ, ⲉⲩⲉϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲧⲣⲁ. 13. ⲫⲏ ⲉⲧⲧⲥⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ, ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉϥⲉⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ. 14. ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲓⲙ ⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ, ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲧϯ ⲉⲩⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ ⲉⲩⲉⲓⲉⲃⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ, ⲉⲛϫⲓⲛⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲱⲓⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ. 15. ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡϩⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲛⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲟⲣⲧⲉⲛϥϩⲟ ⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲉϩ, ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡϩⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ. 16. ⲉⲩⲉⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣϣⲏⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ

22. A.B. ⲁϥⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ. 23. A. ⲉϥⲟⲩⲉⲓ. 24. passage corrompu dans les trois mss. - ⲛ̀ϯⲛⲁϯⲁⲥⲑⲁⲛ : A. ⲛ̀ϯⲛⲁϯⲁⲥⲑⲁⲛ : B. ⲛ̀ϯⲛⲁϯⲁⲥⲟⲁⲛ. 25. A. ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲛ.

(1) Paul Lagarde, *Psalterii versio memphitica*. Réédition avec le texte copte en caractères coptes par O. H. E. Burmester et E. Dévaud, Louvain, 1925.

ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲉ ⲛⲉϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧⲁϥϭⲱⲟⲩ 17. ⲛⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲓϭⲁϫ ⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ, ⲛⲏ ⲕⲁⲗⲉⲗⲭⲱⲃ ⲉϥⲛⲟϣⲓ ϧⲁⲛⲱϥ. 18. ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲓⲟⲩⲗ, ⲛⲓⲡⲉⲧⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲁ ⲙ̀ⲫⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲓϧⲁⲣⲁϭⲱⲟⲩⲧⲉ. 19. ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲟϩ ⲉϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ: ⲫⲣⲏ ⲁϥⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲁ ⲛ̀ϩⲱⲧⲡ. 20. ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ, ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲉϫⲱⲣϩ, ⲉⲣⲉⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁϩ ϣⲏⲛ. 21. ϩⲁⲛⲙⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓ ⲉⲩϩⲉⲙϩⲉⲙ ⲉⲧϩⲱⲗⲉⲙ, ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲟⲩϧⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲩϯ. 22. ⲫⲣⲏ ⲁϥϣⲁⲓ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ, ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲃⲏⲃ. 23. ⲉϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲉϥϩⲱⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲟⲛⲓ ϣⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ. 24. ⲛ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ, ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ, ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ, ⲡⲕⲁϩ ⲁϥⲙⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲛⲧ. 25. ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲓϣϯ ⲉⲑⲟⲩⲉⲥⲑⲱⲛ ⲁⲣⲉⲛⲓϭⲁⲧϥⲓ ⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲏⲡⲓ, ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϩⲱⲟⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ. 26. ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ, ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲉϫⲛⲟⲩ ⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲉⲧⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲉⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ 27. ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲧⲉⲕϩⲏ, ⲉϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩϧⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲓⲥ 28. ⲁⲕϣⲁⲛⲧⲏⲓⲥ ϣⲁⲩⲥⲱⲕⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ, ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ. 29. ⲁⲕϣⲁⲛⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ, [illegible]ⲥⲉⲛⲁϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ: ⲭ̀ⲛⲁⲱⲗ [illegible] ⲛ̀ⲧⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ, ⲥⲉⲛⲁ[illegible]ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲕⲟⲧⲟⲩ [illegible]ⲡⲟⲩⲕⲁϩⲓ. 30. Ⲭ̀ⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ, ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲛⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲛⲁⲉⲣ-

---

الموعظة على الجبل

انجيل متى ٥، ٦، ٧

ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ. 31. ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ, ⲉϥⲉⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 32. ⲫⲏ ⲉⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ, ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲑⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ: ⲫⲏ ⲉϣⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ, ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉϣ ⲭⲣⲉⲙⲧⲥ. 33. ϯⲛⲁϩⲱⲥ ⲉⲡϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲱⲛϧ, ϯⲛⲁⲉⲣ ⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϩⲱⲥ ϯϣⲟⲡ. 34. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉϩⲗⲟϫ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁϫⲓⲛⲥⲁϫⲓ: ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ, ⲉⲓⲉⲟⲩⲛⲟϥ ⲉϫⲉⲛ ⲡϭⲟⲓⲥ. 35. ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲕⲁϩⲓ, ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ, ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ϫⲉ. ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ, ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡϭⲟⲓⲥ.

V

[1] Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲛⲓⲙⲏϣ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. 2. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. 3. Ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡ͞ⲛ͞ⲁ. ϫⲉ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

4. Ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣϩⲏⲃⲓ ϯⲛⲟⲩ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁϯϩⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ. 5. Ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲛⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. 6. Ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲃⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲛⲉⲑⲛⲁⲥⲓ. 7. Ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲁⲏⲧ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ. 8. Ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲛⲉⲑⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲫϯ. 9. Ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲓⲣⲏⲛⲏ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ. 10. Ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. ϫⲉ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ. 11. Ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϣⲱⲛ ⲁⲩϣⲁⲛϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϣⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϫⲉ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩϫⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧ. 12. Ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ. Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲛⲁⲩϧⲁϫⲱⲧⲉⲛ. 13. Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲡⲉϩⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲉϣⲱⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲙⲟⲩ ⲗⲱϥ ⲁⲩⲛⲁⲙⲟⲗϩϥ ⲛ̀ⲟⲩ. ⲙ̀ⲙⲁϥϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ϫⲉ ⲉϩⲗⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲉϩⲱⲙⲓ ⲉϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. 14. Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲭⲱⲡ ⲉⲥⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ. 15. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩϭⲉⲣⲉ ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲭⲁϥ ϧⲁ ⲟⲩⲙⲉⲛⲧ. Ⲁⲗⲗⲁ ϣⲁⲩⲭⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ. ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ. 16. Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲉϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ. 17. Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉⲃⲉⲗ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲛ̀ⲧⲁⲓⲓ ⲉⲃⲟⲗⲟⲩ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϫⲟⲕⲟⲩ. 18. Ⲁⲙⲏⲛ ⲅⲁⲣ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ϣⲁⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲥⲓⲛⲓ ⲟⲩⲓⲱⲧⲁ ⲓⲉ ⲟⲩϣⲗⲁϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ϣⲁⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ. 19. Ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲑⲛⲁⲃⲉⲗ ⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ. Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲓⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲥⲃⲱ. Ⲫⲁⲓ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ. 20. Ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲁⲣⲉϣⲧⲉⲙ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉⲑⲁⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ. 21. Ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲉⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕϧⲱⲧⲉⲃ. ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ. 22. Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϫⲱⲛⲧ ⲉⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϩⲓⲕⲏ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ. Ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ. ϫⲉ ⲣⲁⲕⲁ. ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉⲡⲓⲙⲁⲛϯϩⲁⲡ. Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ. ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟϫ. ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ. 23. Ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲉⲕⲛⲁⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲣⲓⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲉⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ. 24. Ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲇⲱⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ

---

[1] *The Coptic version of the New Testament in the Northern dialect*, 1898, vol. 1, pp. 24-51.

ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉⲭⲉ. ⲛⲓⲕⲉⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ϩⲱⲟⲩ ϣⲁⲩⲓⲣⲓ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. 47. Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲉⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉ-
ⲧⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ, ⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲛⲓⲕⲉⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ ϩⲱⲟⲩ ϣⲁⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
48. Ϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ.

VI

1. Ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲟ. ⲙ̀ⲡⲉⲣⲁⲓϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙ-
ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ. ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ
ⲃⲉⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
2. Ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲉⲕⲛⲁⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲧⲁⲛ
ϧⲁϫⲱⲕ. ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲟⲩⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓϣⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲟⲣⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϯⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ, ϫⲉ
ⲁⲩⲕⲏⲛ ⲉⲩϭⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲃⲉⲭⲉ. 3. Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲕⲛⲁⲓⲣⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ, ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲭⲁ ⲧⲉⲕϫⲁϭⲏ ⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ
ⲡⲉ ⲉⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. 4. Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕ-
ⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ
ⲉⲑⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ⲉϥⲉϯ ⲛⲁⲕ. 5. Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟⲃⲓ, ϫⲉ
ϣⲁⲩⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-
ⲗⲁⲕϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲟⲉϩ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲱⲃϩ. ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ, ϫⲉ
ⲁⲩⲕⲏⲛ ⲉⲩϭⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲃⲉⲭⲉ. 6. Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲕⲛⲁⲧⲱⲃϩ
ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲧⲁⲙⲓⲟⲛ. ⲁϣⲧⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕ-
ⲣⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ.
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲑⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ⲉϥⲉϯ ⲛⲁⲕ.
7. Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ. ⲥⲉⲙⲉⲩⲓ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩ-
ⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ. 8. ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓⲛⲓ ⲟⲩⲛ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. Ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲃϩϥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ.
9. ⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ. 10. ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ
ⲛ̀ϫⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ
ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. 11. ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲣⲁⲥϯ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ. 12. ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲉⲧⲉⲣⲟⲛ
ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉ-
ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ. 13. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.
14. Ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩ-
ⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲉϥⲉⲭⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ. 15. Ⲉϣⲱⲡ
ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ-
ⲓⲱⲧ ϥⲛⲁⲭⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡ-
ⲧⲱⲙⲁ. 16. Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ-
ⲉⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ⲉⲩϣⲁⲧⲱⲕⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲟ. ϣⲁⲩ-
ⲧⲁⲕⲉ ⲡⲟⲩϩⲟ ⲅⲁⲣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲉⲩⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ, ϫⲉ
ⲁⲩⲕⲏⲛ ⲉⲩϭⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲃⲉⲭⲉ. 17. Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲕⲉⲣⲛⲏⲥ-
ⲧⲉⲩⲓⲛ ⲑⲱϩⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉⲃⲟⲗ. 18

ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ
ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ϩⲱⲧⲡ ⲉⲡⲉⲕⲥⲟⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ. 25. Ϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲕⲁϯ ⲉⲡⲉⲕⲁⲛ-
ⲧⲓⲇⲓⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ϩⲱⲥ ⲉϥⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲕ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ.
ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲇⲓⲕⲟⲥ ⲧⲏⲓⲕ ⲉⲡⲓⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲧⲏⲓⲕ ⲉⲡⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧⲕ
ⲉⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ. 26. Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ, ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϣⲁⲧⲉⲕϯ ⲛ̀ⲧϧⲁⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲓ. 27. Ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ, ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲛⲱⲓⲕ. 28. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ
ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ, ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲭⲟⲩϣⲧ
ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲡϫⲓⲛⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲁϥⲕⲏⲛ ⲉϥⲟⲓ
ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ ⲉⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ. 29. Ⲓⲥϫⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲓ-
ⲛⲁⲙ ⲉⲣⲉⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲫⲟⲣⲕϥ ϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲁⲣⲟⲕ. ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲗⲟⲥ
ⲧⲁⲕⲟ, ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϣⲧⲉⲙⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ϣⲉ ⲛⲁϥ
ⲉϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ. 30. Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ
ⲉⲣⲉⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϫⲟϫⲥ ϩⲓⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲕ.
ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲁⲕⲟ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϣⲧⲉⲙⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϯ-
ⲅⲉⲉⲛⲛⲁ. 31. Ⲁⲩϫⲟⲥ, ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩⲓ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲁⲣⲉϥϯ ⲛⲟⲩⲥϧⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲓ ⲛⲁⲥ. 32. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ
ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ, ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩⲓ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ
ⲉⲃⲟⲗ, ⲛ̀ⲟⲩⲉϣ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ. ⲁϥⲑⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲉϫⲫⲉ ⲛⲱⲓⲕ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ⲑⲏ ⲉⲧϩⲱⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ. 33. Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ
ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲉⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ. ⲉⲕⲉϯ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕ-
ⲁⲛⲁⲧϣ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅. 34. Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲣⲕ ϩⲟⲗⲱⲥ. Ⲙⲡⲉⲣⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲧⲫⲉ, ϫⲉ ⲡⲓⲑⲣⲟ-
ⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲉ. 35. ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ, ϫⲉ ⲫⲙⲁⲛ̀ⲉⲙⲛⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲡⲉ. ⲟⲩⲇⲉ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅, ϫⲉ ⲑⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲧⲉ. 36. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲫⲉ, ϫⲉ
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲉⲣⲟⲩⲭⲁⲛ ⲙ̀ϥⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲃϣ ⲓ
ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲙⲉ. 37. Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲉⲣ ⲟⲩⲁϩⲁ
ⲁϩⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. ⲡϩⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲉ. 38. Ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ,
ϫⲉ ⲟⲩⲃⲁⲗ ϧⲁ ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛⲁϫϩⲓ ϧⲁ ⲟⲩⲛⲁϫϩⲓ.
39. Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ, ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϯ
ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩⲣ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲟϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ, ⲫⲉⲛϩ
ϯⲕⲉϯ ⲉⲣⲟϥ. 40. Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉϭⲓϩⲁⲡ
ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲉⲉⲗ ⲧⲉⲕϣⲑⲏⲛ. ⲭⲁ ⲡⲉⲕⲉⲣϣⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲁⲓ.
41. Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϭⲓⲧⲕ ⲛ̀ⲭⲃⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲓⲗⲓⲟⲛ, ⲙⲟϣⲓ
ⲛⲉⲙⲁϥ ⲃ̅. 42. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙⲟⲓ ⲛⲁϥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉϭⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ.
43. Ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ, ϫⲉ ⲉⲕⲉⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉ-
ⲕϣⲫⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉⲙⲉⲥⲧⲉ ⲡⲉⲕϫⲁϫⲓ. 44. Ⲁⲛⲟⲕ ϯϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ, ϫⲉ ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲱⲃϩ
ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ. 45. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲉⲣϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ, ϫⲉ ϥⲑⲣⲉ
ⲡⲉϥⲣⲏ ϣⲁⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲙ̀-
ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲉⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϫⲓ
Ⲉϣⲱⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ.

ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲧⲉⲙⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲕⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲑⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ⲉϥⲉϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲁⲕ. 19. Ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓⲟⲩⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁϩⲱⲣ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲡⲓⲙⲁ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲧϩⲟⲗⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲕⲟⲗⲓ ⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲥⲟⲛⲓ ϩⲓϣⲁⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲟⲗⲡⲟⲩ. 20. ϩⲓⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁϩⲱⲣ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ. ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲣⲉ ϩⲟⲗⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲕⲟⲗⲓ ⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲓⲥⲟⲛⲓ ϩⲓϣⲁⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲟⲗⲡⲟⲩ. 21. Ⲡⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲕⲁϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ. 22. Ⲡ̀ϧⲏⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲡⲉ ⲡⲓⲃⲁⲗ. ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲟⲩϩⲁⲡⲗⲟⲩⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. 23. Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲟⲩⲥⲁⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ. Ⲓⲉϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲧⲉⲛ̀ϧⲏⲧⲕ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲡⲉ, ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ. 24. Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲃ̅. ⲓⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲥⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ. ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲡ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲧ. ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲉⲣⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲙⲱⲛⲁ. 25. Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟϥ. ⲟⲩⲇⲉ ϧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ ϩⲓⲱⲧⲉⲛ. ⲙⲏ ϯⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟⲧ ⲁⲛ ⲉϯϩ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉϯϩⲉⲃⲥⲱ. 26. Ⲙⲁⲓⲁⲧⲉⲛ ⲉⲛⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲓϯ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲉⲱⲥϧ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲉϩⲓⲟⲩⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ϥϣⲁⲛϣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲟⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. 27. Ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲁⲓⲏ. 28. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲉⲃⲥⲱ. ⲙⲁⲓⲁⲧⲉⲛ ⲉⲛⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ, ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲥⲉⲁⲓⲁⲓ, ⲛ̀ⲥⲉϧⲟⲥⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲣⲓⲧⲉⲛ ⲁⲛ. 29. ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲡⲉϥϯϩⲓⲱⲧϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ. 30. Ⲓⲉϫⲉ ⲇⲉ ⲡⲓⲥⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ ϥϣⲟⲡ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲁⲥϯ ϣⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉϯⲑⲣⲓⲣ Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϥϯϩⲉⲃⲥⲱ ϩⲓⲱⲧϥ. ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩϯ. 31. Ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟϥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ ϩⲓⲱⲧⲉⲛ. 32. ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ ⲥⲉⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ. Ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 33. Ⲕⲱϯ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲉⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ. 34. Ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ ⲣⲁⲥϯ. ⲣⲁⲥϯ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲉϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ. ⲕⲏⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉϥⲕⲁⲕⲓⲁ.

VII

Ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϩⲁⲡ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ. 2. ⲡⲓϩⲁⲡ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲁⲩⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲩⲛⲁϣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ. 3. Ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲭ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓϫⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ. ⲡⲓⲥⲟⲓ ⲇⲉ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲕϯ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ. 4. ⲓⲉ ⲡⲱⲥ ⲭ̀ⲛⲁϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ. ϫⲉ ⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲁϩⲓ ⲡⲓϫⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ. ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲥⲟⲓ ϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ. 5. Ⲡⲓϣⲟⲃⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲥⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲕⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϩⲓ ⲡⲓϫⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ. 6. Ⲙ̀ⲡⲉⲣϯ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩϩⲱⲣ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲙⲁⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϣⲁⲩ. ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉϩⲱⲙⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲫⲉϧ ⲑⲏⲛⲟⲩ. 7. Ⲁⲣⲓⲉⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲕⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϫⲓⲙⲓ. ⲕⲱⲗϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ. 8. ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ϣⲁϥϭⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲕⲱϯ ϣⲁϥϫⲓⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲕⲱⲗϩ ϣⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ. 9. Ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲡ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ. ⲙⲏ ϥⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛⲓ. 10. ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲉⲃⲧ. ⲙⲏ ϥⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϥ. 11. Ⲓⲉϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉϯ ⲙ̀ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ. ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉϥⲉϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ. 12. Ϩⲱⲃ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. 13. Ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀-

ϧ... ...ⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲉⲧϫⲏⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲱϣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ... ⲟⲩⲟϩ ϥⲟⲩⲉⲥⲑⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ...ⲧϭⲓ ⲉ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲟϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ. 14. Ϫⲉ ⲥϫⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ϥϩⲉϫϩⲱϫ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧϭⲓ ⲉ̀ⲡⲱⲛϧ. ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁϫⲉⲙϥ. 15. Ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ. ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲉⲃⲥⲱ ⲛ̀ⲉⲥⲱⲟⲩ. ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲛϣ ⲉⲩϩⲱⲗⲉⲙ ⲛⲉ. ... ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ. Ⲙⲏ ... ϣⲁⲩⲉⲕ ⲁⲗⲟⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ϩⲁⲛϣⲟⲛϯ. ⲓⲉ ϣⲁⲩⲉⲕ ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛⲓⲥⲉⲣⲡⲉⲓ. 17. Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϣⲁϥⲉⲛⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. ⲡⲓϣⲏⲛ ⲇⲉ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϣⲁϥⲉⲛⲟⲩⲧⲁϩ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. 18. Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲛ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲉⲉⲣⲟⲩⲧⲁϩ ⲉϥϩⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩϣⲏⲛ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲉⲉⲣⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ. 19. Ϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲓⲣⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲉⲩⲛⲁⲕⲟⲣϫϥ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ. 20. Ϩⲁⲣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ. 21. Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲛ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ. ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲛⲁϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ. 22. Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ. ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲙⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁⲛ ⲁⲛⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ. ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁⲛϩⲓ ⲇⲉⲙⲱ... ⲉ̀ⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁ... ...ⲙⲟ... ...3. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲓⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟ... ϫⲉ

ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲛⲉϩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ. 24. Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ, ⲉⲓⲉⲧⲉⲛⲟⲛⲧⲉⲛϥ ⲉⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ, ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ. 25. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛ̀ϩⲱⲟⲩ, ⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲱⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ, ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲉⲓ, ⲛⲁⲣⲉ ⲧⲉϥⲥⲉⲛϯ ⲅⲁⲣ ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲡⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ. 26. Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ, ⲉⲓⲉⲧⲉⲛⲟⲛⲧⲉⲛϥ ⲉⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲟϫ, ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲱ. 27. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛ̀ϩⲱⲟⲩ, ⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ, ⲁⲩⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ, ⲁⲩⲕⲱⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ, ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲓ, ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϩⲉⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ. 28. Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉⲕ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ, ⲛⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲥ̀ⲃⲱ. 29. ⲛⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲅⲁⲣ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲱⲥ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲙ̀ⲛⲟⲩⲥⲁϧ.

القديس بولس فى أثينا
(أعمال الرسل ١٧ : ١٦ — ٣٤)

ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ XVII

16. Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥϧⲉⲛ ⲁⲑⲏⲛⲁⲥ ⲉϥⲥⲟⲙⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉϥⲛⲁⲩ ⲉϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲥⲟϣ ⲙ̀ⲙⲉⲧϣⲁⲙϣⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ. 17. ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉϣⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ϩⲓ ϯⲁⲅⲟⲣⲁ. 18. Ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲡⲓⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲧⲟⲓⲭⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲓⲗⲟⲥⲟⲫⲟⲥ ⲛⲁⲩϯ ⲟⲩⲃⲏϥ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉϫⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲥⲡⲉⲣⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲥ. Ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ϫⲉ ⲛⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ. 19. ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲁⲣⲓⲟⲡⲁⲅⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲧⲁⲓⲥ̀ⲃⲱ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲉⲧⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. 20. ⲕⲓⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲛⲙⲁϣϫ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲁⲓ. 21. Ⲛⲓⲁⲑⲏⲛⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲙⲁⲩ ⲛⲁⲩⲉⲣⲡⲉϥϯ ⲉϩⲗⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉϩⲗⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ. 22. Ⲁϥⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲓⲟⲡⲁⲅⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲁⲑⲏⲛⲉⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϯⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲁⲙϣⲉϯ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ. 23. ⲉⲓⲉⲓⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲛⲁⲩ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲓϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉⲥⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲱⲥ ϫⲉ ⲫϯ ⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. 24. ⲫϯ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡϭⲥ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲣⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲩⲛⲓⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ. 25. ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉⲩϣⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϥⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲧϯ ⲙ̀ⲡⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. 26 ⲉⲁϥⲑⲁⲙⲓⲉ ϣⲗⲟⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲟⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ. Ⲉⲁϥⲑⲱϣ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲉⲩⲟⲛϣ ⲉϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟϣϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϫⲓⲛϣⲱⲡⲓ. 27. ⲉⲟⲣⲟⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫϯ ϫⲉ ϩⲁⲣⲁ ⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲙϫⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛⲥⲉϫⲉⲙϥ. ⲕⲉⲧⲟⲓ ϥⲟⲩⲏⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. 28. ⲁⲛⲱⲛϧ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲕⲓⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛϣⲟⲡ. Ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲟⲓⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉϥⲅⲉⲛⲟⲥ ⲅⲁⲣ. 29. ⲉⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲅⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲥ̀ϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲁⲛ ⲉⲟⲣⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲉⲛⲟⲩⲃ ⲓⲉ ϩⲁⲧ ⲓⲉ ⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲫⲱⲧϩ ⲛ̀ⲧⲉⲭⲛⲏ ⲓⲉ ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ. 30. Ⲛⲓⲥⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ ⲁϥⲭⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ. ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ. 31. ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ϫⲉ ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲉ ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲉϥⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁϥⲑⲟⲁϣϥ ⲉⲁϥϯ ⲙ̀ⲫⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ. 32. Ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲛⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ. 33. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲁⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ. 34. Ⲁⲩⲧⲟⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲉ ⲇⲓⲟⲛⲏⲥⲓⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲓⲁⲣⲓⲟⲡⲁⲅⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲇⲁⲙⲁⲣⲓⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.

1. *The Coptic version of the New Testament in the Northern dialect*, 1905, [illegible] 1. pp. 322-9.

مجمع أفسس ، عن خطاب
للقديس كيرلس (١)

.. Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲡⲟⲩⲣⲟ ⲑⲉⲟⲇⲟⲥⲓⲟⲥ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲃⲉⲛⲛⲏⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲛϩⲱⲗ ⲉⲟⲣⲉⲛⲉⲣⲕⲁⲑⲉⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲉⲥⲧⲟⲣⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲡⲉ.

1. Zoega, *Catal.* p. 28 : Cod. Vat. Copt. 66, f. 216 v

ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲥⲉⲣⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲛ ⲛⲁϥ.

ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲇⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲉⲛϯ ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲭⲁⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲟϩⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲧ. ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ [illegible] ⲉⲣⲟⲧⲱ ⲛⲁϥ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲑⲉⲥⲃⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲉⲛϯ ⲉⲛⲁϥⲉ̀ⲛⲕⲟⲧ ⲡⲉ ⲉϥϣⲱⲛⲓ. ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲓⲛⲟⲣⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲃ̅ ⲉⲧⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϫⲉ ⲉϥⲛⲁϣⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲛⲭⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲁⲗ ⲉⲛϣⲱⲓ ⲉⲥⲟⲛⲥ ⲉⲛϩⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ-ⲕⲧⲓⲛ ⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲧⲉⲃⲣⲏϫ.

ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲇⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲉⲛϯ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲱⲧ ⲉⲧⲁⲕϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁϭⲛⲉ ⲥⲟϭⲛⲓ ⲉⲥⲉ ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲙⲏ ⲭⲛⲁϣϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁϭⲛⲉ ⲥⲟϭⲛⲓ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ϫⲉ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲁⲓⲱⲥⲕ ϩⲓⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲟ ⲉⲓⲧⲱⲗϩ ⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲉⲛϫⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱⲛ ⲥⲉⲣⲟⲧⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓϯ ⲙ̀ⲡⲁⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁϫⲉⲙ ⲡⲉⲕϣⲓⲛⲓ.

ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲓⲛⲟⲣⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲉϥϯ ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲡⲉϫⲉ ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲑⲉⲥⲃⲓⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲉⲛϯ ϫⲉ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲉⲑⲛⲏ ϥⲉⲛⲛⲁϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲥⲟⲛ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲧⲥⲟⲡ. ⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲉⲣⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ.

ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϥⲱⲓ ϣⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲕⲱϯ ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲛⲉϩ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧⲣⲁϣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲓϫ ⲁⲓⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲟⲙ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲁⲓⲕⲏⲛ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲁⲓϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲫⲁ ⲛⲁⲓⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲧⲟⲛ ⲉⲛⲉϩ ⲉϥⲣⲏⲧ ⲙ̀ϥⲱⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲙⲟⲧ.

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲉⲛϯ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ϫⲉ ⲕⲛⲁⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ϫⲉ ⲙⲏⲛϯ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲁⲓϩⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲛⲁϫⲟϥ ⲁⲛ. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲛⲁϥ ⲟⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲱⲃⲓⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁⲛⲉⲥ ϩⲟⲡϥ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲥϥ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲧ ⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⲉⲧⲁⲕⲓ̀ⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲁⲕⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲓⲛ ⲁⲕⲧⲱⲟⲩⲛ ϧⲁ ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲕⲁⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲙⲏⲓⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲓⲥ ⲡⲓⲱϣⲟⲩⲓ ⲧⲟⲓ ⲉⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲣⲱⲕϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϫⲉ ⲉⲓⲙⲟϣⲓ ⲉϫⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲉⲃⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲉⲧⲙⲟϩ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲡⲓⲥⲉⲛϯ ⲉⲣⲉ ⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ϣⲁⲧⲉⲕⲉⲣ ⲧⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲏⲧⲓⲁ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϣⲓ̀ⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲁⲓϣⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϭⲱⲗⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲁⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲉⲛϯ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲣⲉϣⲧⲉⲙ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲕⲟⲩϫⲓ ⲉϥⲛⲁϣⲉⲣϩⲱⲃ ⲑⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧϧⲉⲗⲗⲟ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉ ⲛⲉⲛⲕⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ϧⲓϯ. ⲟⲩⲃⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲥⲉⲣϥⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲫϯ.

II

(BII p. 252)

ⲁϥϣⲱⲛⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲉ ⲡⲉϥⲉⲛⲗⲏⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲃ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲁⲙⲉ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ϥϣⲱⲛⲓ.

ⲁϥϫⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϣⲗⲏⲗ ⲉϫⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ϣⲁ ϯⲙⲟⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛ̀ⲧⲁϫⲉⲙ ⲡϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲫϯ ⲟⲩⲱϣ ϯⲛⲁⲓ̀ ϣⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.

ⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ϥϣⲱⲛⲓ. ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲕⲣⲁⲧⲏⲥ ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϧⲟⲩϧⲉⲧ ϫⲉ ⲉⲩⲉⲉⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲣⲉ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϣ ϧⲉⲛ ⲡϫⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲃ̅ ⲡⲓⲍⲓⲛⲉⲟⲥ ⲭⲛⲁϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓϭ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲕ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙⲟⲧ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲇⲟⲕⲓⲙⲟⲥ. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣⲥⲙⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ.

ⲉⲧⲁ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲩⲉⲃⲇⲟⲙⲁⲥ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉϥϣⲱⲛⲓ ⲛⲁϥϧⲏⲟⲩ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲱⲛⲓ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ϥⲭⲏ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ: ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩ[illegible] ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲉⲛϯ ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲓⲥ ⲁⲣⲏⲟⲩ ⲛⲁⲛⲧϥ ⲉⲧⲁ ⲛⲓϧⲓⲥⲓ ϩⲣⲟϣ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲧⲱⲟⲩⲛ.

ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲉϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ [illegible] ⲡⲉ ⲓⲉⲭⲉⲛ ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲛ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁⲣⲉ ⲛ̀ϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲁⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲓⲛⲓ [illegible] ⲛⲁϥ. [illegible] ⲟⲩⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ [illegible] ⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲁⲧⲟⲧϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲟϩⲓ ⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲙⲉⲩⲓ ϩⲓⲧϩⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲑⲉⲥⲃⲓⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲕⲱⲗϩ

ⲡⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲁⲛϥⲁⲓ ⲛⲧⲉⲗⲉⲥⲙⲏ ⲉⲛϣⲱⲓ ⲁⲛⲣⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲓⲙⲓ ⲉϥⲉⲛϣⲁϣⲓ ⲉⲛⲉⲙ ⲉⲫⲓ: ϫⲉ ⲛⲛⲁⲉⲣϧⲁⲉ[1] ⲛⲟⲩⲓⲁⲧ ⲛⲁⲓⲕⲉⲟⲥ ⲛⲧⲁⲓⲙⲁⲛ. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲓⲙⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϯ ⲙⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ ⲙⲙⲁⲛⲓ̅ⲡ̅ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ϯⲛⲁϩⲱⲗ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙⲛⲁⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱⲓ. ⲛⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲕⲉⲙⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲛⲓ ⲙⲡⲉⲕⲃⲓⲟⲥ ⲉⲛϣⲱⲓ ϧⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁϣ ⲛⲣⲏϯ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϯⲧⲣⲱⲟⲩϣ ⲛⲛⲁⲕⲱⲙ ϫⲉ ⲭⲛⲁⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲛⲁⲉⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉϯⲉⲓ ⲫⲱ ⲉⲧϩⲟⲣϣ ⲉⲧⲉⲛⲙⲁⲩ.

ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛϫⲉ ⲉⲗⲓⲥⲥⲉⲟⲥ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲗⲓⲥⲥⲉⲟⲥ ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲕ ⲛⲕⲁⲗⲱⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲓⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁⲓϩⲉⲛϩⲱⲛⲕ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉⲕⲑⲱⲟⲩϯ ⲙⲡⲓϣⲉ ⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲛⲟⲩ ϫⲉϫⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲣⲛⲟⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲥⲉϯ ϩⲛⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ.

ⲓⲧⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲕⲉⲙⲟⲩⲛ ⲙⲡⲁⲃⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ϫⲉ ⲙⲡⲓⲭⲁ ϩⲗⲓ ⲛⲁⲟⲥ ⲛⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲕⲉⲙⲧ ⲛⲧⲟⲧ ⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲟⲗⲟⲕⲟⲍⲓ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲉⲧⲭⲏ ⲛⲧⲟⲧ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲓϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲣⲓ ⲉⲓⲟⲓ ⲙⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲉⲧⲁⲓⲍⲫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲛϫⲓⲛ ⲉⲓⲣⲱⲓⲥ ⲉⲣⲟⲥ ⲫⲁ ⲫⲟⲟⲩ ⲉⲛϫⲓⲛϩⲟⲛⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲓ ⲉϣⲧⲉⲙϫⲁ ϩⲗⲓ ⲛϭⲣⲟϥ ⲛⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ ⲛⲥⲉϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲧⲉϣⲉ.

ⲁⲣⲓ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛⲧⲉⲕϣⲟⲡⲥ ⲛⲕⲁⲓⲥⲓ ⲉⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲉⲣϯ ϩⲗⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ ⲡⲓⲗⲉⲃⲓⲧⲟⲛ ⲉⲧⲁⲩϯ ⲉϫⲱⲓ ⲙⲡⲓⲥⲭⲏⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛϧⲏⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲕⲟⲩⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲙⲟϫϧ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲕⲓⲛⲍⲱⲗϩ ⲛⲧⲉ ⲡⲁϣⲉⲙϣⲓ. ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲥⲧ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲙⲥ ⲙⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲉⲣⲭⲁ ϩⲗⲓ ⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉϫⲗⲓ ⲙⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲁⲓⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲛⲥⲉϭⲓⲧϥ ⲉϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲕⲉⲙⲧ. ⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲭⲁⲣⲱϥ.

ⲉⲛⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛϣⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲥⲟⲩⲓ̅ⲁ̅ ⲙⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲉⲡⲏⲡ ⲁϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲙⲡⲉϥⲡⲟⲧⲉ ⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲁϥⲉⲣⲃ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̅ ⲛⲉϫⲱⲣϩ ⲙⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲗⲓ. ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲇⲉ ⲛⲥⲟⲩⲓ̅ⲃ̅ ⲙⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲉⲡⲏⲡ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲙⲟⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ϯϣⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲥⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲫϯ ϣⲓⲛⲓ ⲛⲥⲱⲓ ⲙⲫⲛⲁⲩ ⲛⲣⲟⲩϩⲓ ⲛⲡⲁⲥϯ ⲛⲥⲟⲩⲓ̅ⲉ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲁⲧⲟⲩ ⲙⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲁⲓⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧ ⲡⲉ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲙⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁϫⲛⲑ̅ ⲛⲥⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲡⲉⲧⲁϩⲟⲓ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲣⲓ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲓⲥ ⲉ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉⲕϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲛϩⲗⲓ.

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ϫⲉ ϯⲛⲁϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲛϩⲗⲓ ⲛⲧⲣⲟⲫⲏ ⲁⲛ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲥⲓⲙⲉⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϯⲛⲁϯ ⲙⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ.

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲉⲥⲛϯ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙⲡⲓⲥⲟⲛ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ[illegible] ⲡⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲓⲟⲩⲱϣ ⲉϣⲉⲛ ⲉⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲧⲁϫⲉⲙ ⲡ[illegible] ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉϥⲟⲓ ⲛⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲙⲙⲟⲛ ϯⲙⲁϣϣⲉ ⲉⲙⲁⲩ ⲁⲛ ⲛⲧⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲣⲁϧⲧ ⲉϧⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲥⲱⲃⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧϫⲟⲙ ⲁⲓⲉⲛⲁⲓⲙⲁ ⲁⲓⲟⲣⲡϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲓⲛⲟⲩϫⲓ ⲛⲣⲓ. ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲉⲛⲛⲟⲩ ⲙⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲛϩⲟ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲣⲟⲕ.

ⲉⲧⲁ ⲡⲁⲥⲡⲗⲏⲛ ϯⲙⲕⲁϩ ⲛⲏⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲁⲓϯϩⲟ ⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲏⲓ ⲙⲡⲓⲧⲁⲗϭⲟ ⲙⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲥⲉⲑ̅ ⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲑⲉⲥⲃⲓⲧⲏⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲟⲗϥ ⲉⲧⲫⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲁⲣⲙⲁ ⲛⲭⲣⲱⲙ.

ⲁⲗⲗⲁ ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲙⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ ⲛⲧⲉⲕϣⲧⲉⲙϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛϩⲗⲓ ⲛⲣⲱⲙⲓ ϣⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲡⲁⲙⲟⲩ. ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲛⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲓ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⲁϥⲣⲁϣⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲉϥⲟⲩⲉⲛϩ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲓⲛⲓ ⲛϧⲏⲧϥ.

1. Pour ⲉⲛⲛⲁⲉⲣϧⲁⲉ.

III

(*Ibid.* p. 415)

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲛⲉⲣⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲱϣ ⲉⲟⲩⲟⲑⲃⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁⲓⲛϫⲱⲓⲗⲓ ⲉⲟⲗϥ ⲉⲧⲭⲱⲣⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲫⲙⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲛⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲁϥϯ ϫⲉ ⲉⲥⲟⲩⲁⲓ ⲙⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲉⲡⲏⲡ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲩϩⲟⲣⲁⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ. ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛⲣⲱⲙⲓ ⲭⲏ ⲙⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲗⲓⲥⲥⲉⲟⲥ ⲉⲧⲁⲓϯ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕϣⲓⲛⲓ.

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙⲡⲁϯⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲁⲩⲉⲕⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲧⲁϩⲟⲓ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲙⲫⲣⲏ ⲉⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲁⲩⲗⲏ ⲉⲧϩⲱⲥ ⲉⲫϯ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓϩⲓⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲁϩⲟ ⲁⲓⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛⲧⲁϫⲓϫ ⲁϥⲧⲁϩⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲙⲡⲉⲕⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ.

ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲫⲏ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲫⲃⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕϣⲫⲏⲣ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲣⲉⲛⲑⲁϩⲙⲉⲕ ϩⲁⲣⲟⲛ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲉⲕⲉⲉⲃⲧⲉ[1] ⲡⲉⲕϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉ ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ...

1. L'emploi du futur après ϩⲓⲛⲁ est exceptionnel.

ⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲁϥⲉ̀ⲣϩⲏⲧⲥ ⲛⲁⲓⲁⲓ ⲡⲉ ϧⲉ̀ⲛⲡⲓϩⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯ ⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲩϫⲓ. ⲕⲟⲩϫⲓ. ⲡⲉϫⲉⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲓⲛⲡⲉ ϯⲛⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲣⲟⲩϩⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ϫⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ ⲉ[ⲓ]ⲣ[ⲓ]ⲁϣⲓ ⲉ̀ⲫϯ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲣⲏ ϩⲱⲧⲡ. ⲧⲟⲧⲉ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉϥⲁⲛⲣⲟⲩϩⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ϣⲁⲣⲉⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲉϥⲓⲟϯ ⲉⲡⲓϯⲙⲓ. ⸗

4. Ⲛⲟⲟϥ ϫⲉ ⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲛⲉ ϣⲁϥϩⲱⲗ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉⲟⲩϣⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲟⲩⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡϯⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲧⲱⲃⲓ ⲡⲉ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲉ ϣⲁϥⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲗⲏⲗ ⲉⲣⲉⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲏⲟⲩ ϣⲁⲛⲉϥⲙⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉϥⲁⲛⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ϣⲁⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲣⲟⲩϩⲓ; ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲟⲩⲛⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲧⲟⲧⲉ ϣⲁⲣⲉⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲟϯ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϯⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲟⲩϩⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ. ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲙⲟϣⲓ ϩⲓ ⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ϣⲁⲧⲉϥⲫⲟϩ ⲉⲡⲓϣⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ

ⲟⲩⲛⲟⲩϩⲓ ϫⲉ ϩⲓϫⲉⲛⲡⲓϣⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲁϥϩⲱⲗ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲗⲏⲗ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ϩⲁ ⲫϯ ⲉⲣⲉⲛⲉϥϫⲓϫ ⲫⲟⲣϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϣⲱⲓ ⲉⲧⲫⲉ. ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲭⲟⲛϥ ϧⲁⲧⲉⲛϯⲛⲟⲩϩⲓ ϣⲁⲧⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉⲣⲉⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲁⲓϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓ̀ ⲡⲧⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲓ̀ ⲙ̀ⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟⲓ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ ⲁⲓϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲥⲕⲉⲛ ⲛⲁⲉⲥⲱⲟⲩ. ⲉⲧⲁⲧⲟⲟⲩⲓ ϫⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲁϥⲉⲙⲗⲁϧ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲟⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲣⲟⲩϩⲓ; ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϯⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲉⲟⲣⲉϥⲟϩⲓ ϧⲁⲧⲟⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲟⲗϥ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ. ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ϫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ.

5. Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲓ̄ ⲇⲉ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲓⲉϫⲉⲛ ⲉⲧⲁⲛⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲟⲗϥ ϣⲁ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲡⲁ ⲡϫⲱⲗ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ. ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲉⲩϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲉⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲡⲁ ⲡϫⲱⲗ ϣⲁⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲩⲗⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ϣⲙⲓⲛ ϧⲁⲧⲟⲧϥ ⲉⲩϯⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲉⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ. ⲡⲉϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲡⲁ ⲡϫⲱⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲁⲧⲟⲧϥ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲉⲛⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲁ-

ⲛⲟⲩ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲡⲁϯ ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲡⲉ ϯⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ϣⲁ ⲛ̀ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϧⲱⲛⲧ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲣⲉ ϯⲕⲁⲫⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲉ̀ⲫⲣⲏϫ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲟⲣⲟⲩϣⲗⲏⲗ ⲁⲩⲉⲣⲉⲡⲓⲭⲱⲣⲓⲥⲓⲥ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲩⲧⲁⲗⲟ ⲛ̀ϯⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲫⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲁⲩⲉⲛⲥ ϣⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. Ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲟⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲫⲁⲛⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲉⲧϣⲉϣ ⲥⲉⲩⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲥⲟⲩⲱϩⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲁⲥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲱⲧ ⲓⲉϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛⲁⲓ ϧⲁ ⲧⲁⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲁⲕ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ. Ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥϯ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲁϥⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲭⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲁϥⲑⲣⲟⲩⲥⲟⲃϯ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲁϥϯⲱⲙⲥ ⲛⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥϣⲉⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅. Ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲇⲉ ϩⲱⲥ ⲁⲥⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲥⲭⲣⲏⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲥⲟⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲥⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲓ ⲁⲥⲟⲣⲟⲩⲥⲟⲩϥ ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲁϥⲟⲣⲟⲩϣⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲏ ⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲟⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲩϧⲉⲛ ⲣⲁⲕⲟϯ ϣⲁ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁϣⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲩϩⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.

Ⲧⲁⲓϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲥⲉⲣϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲣⲁⲕⲟϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲕⲟⲩϫⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲥ ⲓⲉϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ. Ⲟⲓⲕⲱ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲙⲏ ⲉⲓⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲛ ⲉϥⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲉϥⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉϥϣⲁⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ.

مقتطنات من حياة الأنبا شنودة (١)

3. Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϯⲙⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ϣⲉⲛⲁⲗⲟⲗⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲑⲟϣ ϣⲙⲓⲛ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩϯ ⲛⲁⲧⲕⲉⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ. ⲫⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϣⲟⲡ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲉⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲟⲣⲉϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ. ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲭⲁ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲃⲉⲭⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ϣⲉ-

(1) *Corpus scriptorum christ. orientalium. Scriptores coptici. Series secunda*, t. II — *Sinuthii archim. vita... Sinuthii vita bohairice.* Edidit J. Leipoldt adiuvante W. Crum. 1906. pp. 8-12.

ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲉⲣⲉⲧⲉⲣϧⲉⲗⲗⲟ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϣⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲛⲉϥⲙⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲁ.

Ⲉⲧⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲉⲣ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲛⲟⲇⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲉⲓⲙⲏϣ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩϯ ⲉⲣⲉ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲕⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ϯϧⲁⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲙ̀ⲫⲃⲉⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ.

Ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟⲣⲁⲙⲁ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲙⲁⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲉϥϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁϣⲓⲛⲓ ⲡⲉϫⲏ ⲛⲁϥ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲛⲟⲩϯ ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲉϯϫⲟⲙ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲟⲛ.

Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲱ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲉⲕⲛⲁⲉⲣⲁϩⲓ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁϩⲓ ⲉⲕϣⲏ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲣ̅ⲟ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲕϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲓⲁ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓ ϧⲁⲧⲟⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲕⲉⲥⲩⲛⲟⲇⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲧⲉⲕⲓ ϣⲁⲣⲟⲛ ⲥⲉⲛⲁϫⲉⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲁⲣⲓⲟⲥ.

Ⲙ̀ⲡⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲟⲛϩⲧ ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲧⲁϣⲉⲛⲏⲛ ⲫⲏⲧ ϩⲓⲱⲧ ⲉⲓⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲥ ⲉⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁϣⲉⲛⲏⲛ ⲉⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲧⲉⲙ ⲛⲁⲥⲱⲙⲁ ϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ

ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲁϥϯⲙⲁⲓ ϩⲱⲗ ⲡⲉⲙⲁϥ ⲁⲥⲉⲛϥ ⲉⲛⲉϥⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. ⲛⲉⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϣⲱⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲉⲧⲉⲓⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲱⲓⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲛ̀ϯ ⲛⲁϥⲣⲓ ⲛⲥⲟⲩⲟ ⲉⲧⲁϥⲉⲛⲥ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲗⲗⲁⲧⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉⲡⲓⲱⲛⲓ ⲛⲉⲓⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲉⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲛⲉⲓⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲕⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲩϧⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲕⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲡⲓⲱⲛⲓ ⲛⲉⲓⲕⲓ ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲁⲓ ϩⲓϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲓϫⲉⲣⲟⲕ ⲱ ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲛⲉⲓⲕⲓ ⲟϩⲓ ⲛⲁⲕ ϫⲉ. ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲟϩⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲧⲕⲉⲟⲥ ⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ϩⲁⲛⲁⲧϭⲓ ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲡⲉϥⲕⲁⲧⲟⲣⲑⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛⲉⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲁϥϣⲉⲛⲓ ⲇⲉ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲉⲧⲁⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ϩⲱⲗ ⲉⲧⲉϥⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲁϥϣⲉⲛϥ ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲕⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉϯϭⲓⲛⲓ ϣⲁⲧⲉⲕⲫⲟϩ ⲉⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ; ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ϫⲉ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϯⲙⲟϣⲓ ⲁⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. ⲡⲉϫⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϯⲧⲁⲣⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲏ

ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲏ ⲉⲧⲁϥⲫⲉϧ ⲧⲉⲕϣⲉⲛⲏⲛ ⲡⲉϫⲏ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉⲧⲁϥⲫⲉϧ ⲧⲁϣⲉⲛⲏⲛ.

Ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲱ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲓⲥ ⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁϣⲉⲛⲏⲛ ⲓⲥ ⲛⲉⲥⲧⲟⲣⲓⲟⲥ ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲫⲱϧ ⲛ̀ⲧⲁϣⲉⲛⲏⲛ ⲁⲩⲫⲱⲣϫ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲥⲱⲡⲟⲛ. ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲃⲏⲥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲕⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϫⲉ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲙⲁⲣⲉϥϫⲟⲩⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲁⲗⲁⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ϧⲁ ⲡⲓⲙⲁϩϯ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲟⲩⲟⲣⲡϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲥ ϫⲉ ⲁⲛϣⲁⲛϣⲉ ⲓⲁⲱⲗⲟⲛ ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉϫⲱϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲟⲩϣ.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲛϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ

تخريب معبد وثني

Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲧⲓⲙⲓ ϫⲉ ⲥⲁⲛⲉⲛⲉⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧϣⲉⲙϣⲓ ⲛⲟⲩⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉⲛⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲕⲟⲑⲟⲥ ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩϣⲟϣⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓ ⲁⲩϣⲁⲛϩⲱⲗ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲏⲓ ϣⲁⲩⲑⲱⲃⲥ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲉⲛⲉⲥⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Ⲁⲩⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲟⲩϭⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲟⲩ-

ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϩⲓⲛⲁ ⲉⲛⲉⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉⲡⲓϩⲱⲃ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ. ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲃⲓⲟ ϫⲉ ϩⲉⲑⲛⲉⲛ ⲁⲕⲧⲁⲣⲕⲟⲓ ⲁⲓϩⲱⲗ ⲉⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉⲕϧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓϩⲓϫⲉⲛ ϯϭⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲉⲣⲫⲉⲧⲓⲛⲁⲍⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲁⲣⲟⲩϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲁⲩϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ⲫⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉϩⲏⲟⲩ ⲭⲏ ⲉⲣⲟϥ. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉⲡⲉϥⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.

مقتطفات من كتابات ديوسقورس (١)

I

Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑϣ ϣⲱⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲙⲓ ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲁⲟⲣⲏⲃⲓ ⲉⲫⲁ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϩⲱⲗ ⲉϯⲥⲩⲛⲟⲇⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲫⲏⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ.

(1) Revillout, *Mémoire sur les Blemmyes* (*Mémoires prés. par divers Savants à l'Acad. des Inscr.*, première série, VIII, 2e partie, 419). — Cod. Vat. Copt. 57, 128 v.

ϫⲉ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ.

Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲛⲟⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉ̀ⲧⲓ ⲥⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲗⲟⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉϩⲓⲟⲙⲓ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓϫⲉⲗⲉϥⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉϩⲓⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲣⲉⲙⲧⲕⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲟⲡⲣⲁⲅⲙⲁ ⲉⲧⲁⲕⲓ ⲉⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲕⲟⲩⲁϣ ⲟⲩ ⲁⲛⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲕⲏⲛ ⲉⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉⲡⲉⲕⲙⲟⲥϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲛ ϩⲉⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲕϩⲱⲃ ⲡⲉⲙⲁⲛ.

Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲱⲗⲟⲛ.

Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϫⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲟⲩϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ.

Ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϫⲟⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲩϯ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲟ ⲉⲣⲱⲛ ⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲉϧⲟⲧⲃⲉϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲛⲟⲓ ⲛ̀ϥⲧⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲉⲧⲉⲛⲁϩⲓ ⲕⲏⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲓⲥ ⲁⲥⲧⲉⲙⲙⲁ ⲛ̀ϧⲱⲧⲉⲃ.

Ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛⲟⲩϩⲏⲃ ⲛ̀ⲁⲧⲁϫⲛⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲉϣⲱⲓⲧ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ

ϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲕⲟⲑⲟⲥ.

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩϫⲱⲣϫ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲩϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲩⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟⲩϯ ϩⲓϫⲉⲛ ϯ ϣⲏⲟⲩⲓ.

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉϯⲡⲣⲉⲧⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲉⲝⲉⲧⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛϣⲁⲛⲛⲟⲩϯ ⲉⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲣϩⲁⲗ[1] ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯ[2] ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙ ϣⲁⲧⲉⲛϩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲁⲛⲙⲁ ⲉⲩϩⲏⲡ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲣⲏϯ ϣⲁⲛϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲱⲧϥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲉϯϣⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲁϧⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲟⲕⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲣⲟⲛ ⲉⲛⲉⲕⲧⲟⲗⲁⲣⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲱ ⲉⲛⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ. ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲇⲉ ϣⲁϥⲣⲟⲕϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲁⲓϥ ⲛ̀ⲕⲉⲣⲙⲓ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲭⲣⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲛⲓⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲛϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲉⲣⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲁⲧϥ ⲉϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲱ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲕⲧⲟⲗⲁϥⲁ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲛⲙⲁϧⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ϣⲁⲣⲉ

(1) Pour ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲁⲗ. (2) Pour ⲧⲉⲛϯ.

ⲡⲓϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲁⲩⲧⲁⲗⲟⲛ ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ϯϣⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲕⲟⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲣⲁϣⲓ ⲡⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲓϩⲙⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁⲕⲟⲡⲣⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉϫⲉ ⲡⲓⲙⲓϣϯ ⲉⲧⲉⲛϧⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲥϣⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲙⲉ ⲛⲉⲛⲁⲣⲭⲏⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲛϧⲟⲧⲃⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲕⲁⲗⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϯⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲕⲟⲑⲟⲥ.

Ⲛ̀ⲥⲉⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲣⲏⲛ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲓϣϯ ϩⲟⲙⲏⲣⲟⲥ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲟⲣⲡϥ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲓⲥⲟⲛϩ ⲛⲉⲙⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲁϩⲉⲙⲧⲉⲓ ⲛ̀ⲁⲧϣⲗⲏⲗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲡⲟϩⲉⲙ ⲓⲉ ϩⲏⲛⲡⲉ ⲁϥⲫⲟϩ ⲉⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲙⲟⲩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲓⲛⲟⲩⲧⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ.

Ⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ[1] ⲓⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲡⲁ ⲃⲏⲥⲁ ⲁϥⲕⲱⲗϩ ⲉ ⲡⲓⲣⲟ. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲉϥⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲥⲁϥⲉⲣⲉ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲁⲧϣⲟⲩⲱⲧ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉⲙⲛⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲩⲣⲱⲓⲥ ⲉⲡⲓⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲥⲱⲕ ϧⲁϫⲱϥ ϣⲁⲧⲉϥⲉⲛϥ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⲥⲟⲛⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉⲑⲣⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ

(1) Pour ⲉⲛⲥⲁϫⲓ.

ⲡⲓⲭⲣⲏⲙⲁ ϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϣϥ ⲛⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁϩⲱⲟⲩ ϯⲭⲣⲏⲙⲁ ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲁⲓⲭⲣⲏⲙⲁ ⲡⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲱϣ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.

Ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. ⲛⲁⲓⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱⲛ.

Ⲉⲧⲁⲛⲓ ⲉϧⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲑⲱϣ ⲛⲁⲩ ϯⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲥⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉϥϣⲟⲡ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲥⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲉⲙⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲥⲉⲛⲁϧⲟⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϥⲟⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛϧⲟⲧⲃⲉⲧ ⲛ̀ϯⲛⲁϩⲱⲗ ⲁⲛ ϣⲁⲛⲧⲁϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲥⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲡⲓϫⲉⲙⲱⲛ ⲉⲧⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉⲡⲓⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲕⲟⲥⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲗⲟⲛ ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲫⲁ ⲧⲕⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁ ⲡⲉⲥⲟⲩⲣⲧⲏⲣ ⲧⲁϩⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲛⲉⲣⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲉϥϧⲣⲱⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲉⲣⲕⲉⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲉϣⲧⲉⲙⲕⲟⲧⲧ[1]

(1) Pour ⲕⲟⲧ-ⲧⲟⲛ, la particule ϫⲉ est ici entièrement explétive.

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲣⲟⲕϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲉⲧⲁⲩϫⲉⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ.

Ⲡⲕⲉⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲓⲱⲙⲥ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩϭⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲁⲩϣⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲉⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ϣⲁϥⲉ.

Ⲁⲩϭⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟϫⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲛϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ϣⲉ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ. ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲫⲱⲧ ⲁⲛⲓⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲏⲓ.

استشهاد القديس مكاريوس الانطاكى

Ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲡⲉ ⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲧⲱⲃϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲕ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ.

(1) Hyvernat, *Les actes des Martyrs de l'Égypte*, p. 58; Cod. Vat. 59, f. 66.

Ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱϣ ⲙ̀ⲛⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲩϯ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲉⲕⲉⲣⲙⲁⲅⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩ. ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁϯⲉⲣⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ ⲡⲓⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲓⲉ ⲉⲕⲉⲣⲑⲁⲣⲓⲛ ⲉⲟⲩ ⲓⲉ ⲉⲕⲛⲁⲭ̀ϯ ⲉⲟⲩ. ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁϯⲉⲣⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲁϫⲓϫ.

Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲙⲁⲅⲟⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲙⲁⲓⲱⲧ ϧⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲟⲓ ϯⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲓⲉϫⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓⲉⲣⲙⲁⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

Ⲉⲩⲧⲩⲭⲓⲁⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲟⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲓⲁ ⲓⲉϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲓϧⲓⲥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲣⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲓⲁ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲕⲱϯ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲛⲁⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ.

Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ ⲟⲩϣⲓⲛⲓ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲟⲧⲉⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲛ, ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲉⲣϩⲟϯ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕ ⲉⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲑⲣⲉⲕⲉⲣⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲁⲭⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲧⲉⲕⲡⲟⲗⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ.

ⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲝⲁⲡⲓⲛⲁ ⲁⲡⲓⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲱⲛ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲛϥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲡⲁ ⲃⲏⲥⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲉⲧⲛⲁⲉⲣ ⲙⲉⲧϥⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.

Ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲁⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲯⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲃⲟⲗⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲡⲁ ⲃⲏⲥⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲁⲣⲓ ⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲥⲛⲁⲩ ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕϯ ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲁϣⲗⲏⲗ ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲁϯ ⲭ̀ⲣⲱⲙ.

Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲗⲏⲗ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ϣⲁⲧⲉ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲓ̀ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲣⲱⲕϩ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲁⲩϣⲗⲏⲗ ⲁⲟⲩⲥⲙⲏ ϣⲱⲡⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲟⲩϫⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.

Ⲉⲧⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛϩⲟ ⲉⲫⲁϩⲟⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲁϥⲕⲱϯ ⲙ̀ⲡⲕⲱϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲓϫⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ϩⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉϥⲥⲉⲛϯ.

Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛϩⲗⲓ ⲛ̀ϣⲗⲏⲗ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϭⲉ ϫⲣⲟϫ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲁⲧϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲟⲩϫⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ ϩⲱϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲃⲁⲕⲓ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲓϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲫⲱⲧ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲃⲏⲥⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲣⲉⲙⲧⲕⲱⲟⲩ ⲁⲩⲓ̀.

Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲁⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉϩⲟⲙⲏⲣⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣϣⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛϧⲱⲧⲉⲃ ⲉⲧⲛⲁϣⲁⲧⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲕⲟⲑⲟⲥ.

Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲣⲱ ⲕⲉⲣϣⲁⲧ ⲁⲛ ⲉⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲥⲟⲡⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩϧⲉⲗⲗⲟ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ[1] ⲁⲡⲁⲓⲱⲧ ϭⲱⲣⲉⲙ ⲉ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲛϩϥ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲕⲟⲑⲟⲥ ⲡⲁⲣⲭⲏⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲅⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲏⲣ ⲡⲉⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲡⲟⲗⲗⲱⲛ ⲡⲁϩⲙⲉⲧ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲁⲕ.

Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲣⲟⲕϩ ⲉⲕⲟⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲕⲉⲛⲟⲩϯ ⲕⲟⲑⲟⲥ. ⲉⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ ⲡⲓⲧⲙⲓ ⲁⲫⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲁⲭⲱⲟⲩ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϭⲉⲣⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ϩⲟⲙⲏⲣⲟⲥ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ

(1) Cod. ϯⲟⲩ.

ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛϯ.

ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲱⲛⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲕ.

ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ϥⲟⲣϥⲉⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲉϥⲟⲛϧ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲑⲉⲱⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲱ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲥ ⲛ̀ϯⲛⲉϫⲓ ⲉⲧⲁⲥϥⲓⲧⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲗⲟⲙ ⲉⲧⲁⲩϣⲁⲛⲟⲩϣⲕ ϫⲉ ⲁⲕⲉⲱϯ ⲛ̀ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛϯ.

ϣⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲱ ⲡⲁϭⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲛⲏ ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲁⲥⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲱ ⲡⲁϭⲥ.

ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲉⲧⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲓⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲩⲓ̈ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲇⲏⲕⲁⲛⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲛⲟⲩϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ϣⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲉⲙⲥⲁϩ ⲛⲉⲙ ϩⲟ ⲛ̀ⲗⲁⲃⲟⲓ.

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲫⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲧⲛⲁⲓ ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲓⲁⲣⲟ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲁⲩⲟⲙⲥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲁⲩ

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲓⲁⲧϩⲏⲧ ⲉⲛⲁⲓⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲡⲉ ⲛⲁⲧⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡⲧ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲉⲡⲁⲓⲙⲁ.

ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲓϫ ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲗⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲧⲏⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲣⲟⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲡⲁⲥⲕⲉⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲑⲣⲟⲩϫⲉϣ ϩⲉⲙϫ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲣⲟⲩⲫⲱⲣϣ ϧⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲓϥⲧ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⲉⲩⲗⲟⲃϣ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲣⲟⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲣⲉⲁⲅⲣⲁ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲛ̀ⲗⲁⲙⲍⲁⲛⲧ ⲁⲩϣⲟⲩⲟ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲁϩ ⲥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⲉⲩⲗⲟⲃϣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉⲧⲉϥϣⲃⲱⲃⲓ.

ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϣϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲁⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄. ⲡⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲁϥⲑⲣⲟⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲕⲟⲡⲣⲓⲁ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ϣⲁϯ ⲁⲩⲥⲁⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ

ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲁϥⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲥⲁⲛϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉϫⲱϥ ⲛ̀ⲅ̄ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲁϣⲫⲏⲣ ⲡⲁⲧϧⲓⲉⲓ ⲡⲁⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲁⲃⲉ ⲛ̀ⲕⲩⲣⲓⲝ ⲛ̀ ⲣⲉⲙⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲁⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧϫⲉⲙϫⲟⲙ ϯⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϫⲉ ϯⲛⲁϯ ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲣⲱⲙⲁⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓϥⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϭⲓ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ.

ϯ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲗⲧ ⲁⲩⲧⲁϩⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ϫⲉ ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲯⲩⲭⲏ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲁⲥⲉⲣ ⲛⲁⲓⲍⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲥⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ⲙⲁⲣⲉⲥⲉⲙⲓ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲫϯ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲉⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϫⲱⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲁⲩϩⲓⲧ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉⲛⲓϫⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁϫϩⲓ.

ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓϥⲉⲛⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲛⲕⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲁ ⲟⲩⲙ̀ⲥⲁϩ ⲉⲣⲉ ⲛⲓϭⲁⲧϥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲁⲧⲟⲧϥ ⲉⲧⲉⲓϯ ⲛ̀ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ϩⲓⲧϩⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥϣⲁⲛⲙⲁϩ ⲣⲱϥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϣⲁϥⲟⲣⲉ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲱⲙ ϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲥⲱⲗⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲛⲙⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ.

ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲟⲗⲧ ⲉⲁⲙⲉⲛϯ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲥⲙⲏ ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. ϩⲱϯ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲧⲟⲩⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲁⲛϯⲟⲭⲉⲟⲥ. ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛϯ ⲁⲓⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲣⲟϥ ⲱ ⲡⲁϭⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲧⲁϩⲟⲓ. ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϯⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ

ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲁϥⲓ̈ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛϣⲁϥ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲗⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩϭⲗⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡϩⲟⲩⲟ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ϣⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲓⲙⲓ ⲡⲉ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲛⲓϭⲗⲟϫ ϫⲉ ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲑⲣⲉ ⲡⲁⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁϭⲥ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲑⲟⲩⲏⲧ.

ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ[1] ϫⲉ ⲡⲁϭⲥ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉⲁϥⲉⲣⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲟⲩϯ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲇ̄ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁⲫⲟⲥ. ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϯⲭⲏⲣⲁ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲛ ⲉⲧⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲑⲟⲙⲥϥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱϥ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲁϭⲥ ⲉⲕⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲁⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲫⲁⲓ ⲙ̀-

(1) Pour ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

ϫⲓⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ
ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅

ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉϥϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲁⲅⲟⲥ ⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲙⲁⲅⲓⲁ ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲁϧ
ⲙ̀ⲙⲁⲅⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓ-
ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲱ ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ⲁⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲃⲱⲗ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲙ̀-
ⲡⲓϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉⲣⲟϥ.

ⲡⲉϫⲉ ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲛⲏⲓ ⲱ ⲡⲁ-
ϭⲟⲓⲥ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁ-
ⲣⲟⲩⲓⲛⲓ ⲛⲟⲩⲁϥ ⲛ̀ⲣⲓⲣ ⲛ̀ⲥⲉϧⲓϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲫⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲏ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲫⲉ
ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉⲣⲟϥ.

ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲁϥⲉⲓϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲁϥϭⲓ
ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲫⲟⲧ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲫⲁϧⲣⲓ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ
ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲭⲗⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲁⲑⲟⲩⲓ ⲛ̀ϩⲟϥ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩϩⲧⲏⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲛϣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϭⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲁϩⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲓⲥⲑⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛ-
ⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϭⲓⲥⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ
ⲕⲓⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲧⲉⲭ-
ⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲭⲱ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ϫⲉ ϭⲓ
ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁⲫⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲉⲙϯⲡⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉϣⲱⲡ ⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲉⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁϩ-
ⲙⲉⲕ.

ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲥⲱϥ
ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϥⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲁⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉ ⲧⲫⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ
ⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲑⲟⲩⲏⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲣⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲭⲗⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ.

ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ϫⲉ ϭⲣⲟ ⲱ
ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϭⲣⲟ. ⲟⲩⲟϩ ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲱ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙϫⲟⲙ
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁⲫⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲁⲛⲟⲕ
ϩⲱ ⲁⲓϯ ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲛϣⲁϣⲓ ⲁⲓⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀-
ⲙⲟϥ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲱ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲁⲕⲧⲉⲛ-
ⲑⲱⲛⲕ ⲉⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲁϣϫⲉⲙϫⲟⲙ
ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲛ.

ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲉⲧⲙⲏⲣ
ⲛⲁⲛⲉⲟⲩⲏ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ-
ⲫⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲁϥⲉⲣⲉⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩ-
ⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉϥϩⲟⲗϫ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀-
ⲟⲩⲉⲃⲓⲱ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏⲓ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲏ ϥⲙⲟ-
ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲕ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲛⲁⲩ.

ⲉⲧⲁϥϭⲓⲧϥ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲥⲱ ϩⲱϥ
ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲱϫⲓ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ

ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϣⲧⲉⲙϩⲓⲧⲧ ⲉⲛⲓⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ.

ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϣⲁϯ ⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲣⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲫϯ ⲛ̀-
ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ.

ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲁⲙⲉⲗⲉⲥ ⲉⲡ-
ⲧⲏⲣϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲭⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥϯⲱⲙⲥ ⲛⲱⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉϩⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲱⲭⲉⲟⲥ
ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲫⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲱⲙⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲁⲣⲟ.

ⲁϥⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲙ̀-
ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩⲧⲉⲛϥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲃⲏⲙⲁ ⲉⲧϩⲓⲱⲧⲓ ⲉⲣⲟϥ
ⲁϭⲛⲉ ϯⲁⲥⲟ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲁⲩⲱϣ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ
ϩⲁⲛⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ. ⲁϥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩϧⲱ-
ⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉϩⲓⲟⲙⲓ ⲛⲁⲣⲉ ⲧⲟⲩⲏⲡⲓ ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲧ̅
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ
ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲧⲏⲛⲁⲑⲉⲥⲁⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏ-
ⲅⲉⲙⲱⲛ ϫⲉ ⲙⲏ ⲉⲕⲛⲁϥⲱϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲑⲟϣ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲏ ⲕⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲙⲁⲅⲓⲁ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲁⲛⲟⲥⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲕⲁ-
ⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲑⲣⲉ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ϩⲉⲣⲓ ⲉⲧ-
ϩⲓⲱⲧⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲉⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁ-
ⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲑⲱⲧ ⲉⲧⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏ-
ⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲟⲩ ⲥⲉⲃⲏⲧⲕ.

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲁⲕϣⲛⲟⲩⲱϣ ⲉϣⲉ ⲛⲁⲕ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̀ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ ϧⲁϫⲱⲕ
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϧⲁϫⲱⲓ ⲉⲁⲓ-
ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅.

ⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲃⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲟⲩ-
ⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ϫⲉ ϣⲉ ⲡⲓⲕⲣⲁⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲉⲣⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲓⲛ
ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲛ ϣⲁϯⲉⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲅⲟⲥ ⲉϥⲉⲧⲱⲧ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ-
ⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲁⲅⲓⲁ.

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩ-
ϩⲓⲧϥ ⲉⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ϣⲁⲧⲉϥⲥⲟϭⲛⲓ ϫⲉ
ⲉϥⲛⲁⲉⲣ ⲟⲩ ⲛⲁϥ.

ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲓⲣⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ
ⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉⲩⲟϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲉⲧⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ

ⲡⲓⲃⲉⲛⲛⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥϯϫⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲙ̀ⲓ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲑⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲱ ⲉϥϫⲏ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ.

ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲁⲕⲟϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲉⲕⲣⲓⲃⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥϧⲁⲓ.

ⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩϯϣⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲥϧⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲉ̀ϧⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲉⲃⲁⲓⲥ ⲁϥⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲁⲕⲟϯ ϣⲁ ⲡⲓϥⲁⲓϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲉ̀ⲣⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲏ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ.

ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲇⲉ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϥⲁⲓϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲁⲭⲏⲙⲓ ϩⲱⲟⲩ ϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲧⲉϥⲃⲁⲕⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲉⲣⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲏⲃⲁⲓⲥ ⲉⲧⲁϥⲫⲟϩ ⲉⲡϣⲁϯ ⲁ ⲡⲓⲙⲏⲟⲩ ϫⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲙⲟⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ.

ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲙⲉ ⲉⲩⲧⲩⲭⲓⲁⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲥⲉⲃⲧⲏⲧϥ ⲡⲓⲕⲟⲙⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϣⲁϯ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲙⲟⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲃⲁⲕⲓ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥϭⲓⲧϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ ⲁⲩⲉⲣⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲉ̅ ⲇⲉ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲁϥⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲉⲩⲧⲩⲭⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓⲕⲟⲙⲏⲥ.

ⲁϥⲧⲁⲙⲉ ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲉⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲉⲝⲱⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲧⲟⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲣⲙⲉⲛⲓⲟⲥ ⲡⲓⲇⲟⲩⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲁⲩϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲟⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲛⲟⲩϯ ⲁⲓϧⲟⲑⲃⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲓⲕⲉⲛⲓϣϯ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲟⲥ ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲫⲟⲧ ⲁϥⲥⲟϥ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲁϣϥ ⲉⲑⲣⲉⲛⲁⲓϥ ⲛⲁϥ ⲱ ⲁⲣⲓⲁⲛⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲱϥⲧ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ.

ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲛϥ ϩⲓⲧϩⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲁϥⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉⲛⲉ ⲡⲉϥⲙⲁϩⲓ̅ⲁ̅ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲱ.

ⲉⲧⲁϥⲛⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲉ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉϩⲱⲗ ⲉⲣⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲉⲩⲧⲩⲭⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲛ̀ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲉⲣⲏⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲑⲩⲥⲓⲁ ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲕⲉⲗⲉⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.

II

Ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉϥⲛⲁⲧⲁⲗⲟϥ ⲉⲡⲓϫⲟⲓ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲧ ⲉⲣⲏⲥ ⲁϥⲱϣϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ

ⲁϥⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ.

ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲁⲧⲣⲟⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲟⲩϯ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲫϯ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙϩⲁⲛ ϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ϫⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲥⲁϧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲑⲩⲥⲓⲁ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲥⲁϧ ⲛ̀ϫⲉⲛ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲩϫⲓ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲕⲉⲣⲥⲟϫ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲓⲥⲟϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϯϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏϯ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲙⲏⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲫⲁⲓ ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲛⲉⲱⲛ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ϩⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲉ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϧⲉ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲧⲉⲕⲧⲱⲛ ⲉⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉⲛϯ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲕⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲛϩⲁⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥϫⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲥ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲙⲏⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲏⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲕⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲙⲉⲧⲣⲟⲝ ⲥⲉⲛⲁϯϩⲛⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ϩⲗⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲁⲣⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲡⲉϫⲉ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲥⲟϫ ⲛ̀ⲁⲧϩⲏⲧ ⲁⲓϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ϩⲁⲛⲥⲟϫ ⲛ̀ⲁⲧϩⲏⲧ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏⲓ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣⲉ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ ⲑⲏⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲁϥⲑⲣⲟⲩⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲟⲩⲧ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ϣⲁ ⲛⲉϥϭⲁⲧ.

ⲡⲉϫⲉ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲙⲟⲩⲧ ⲉⲧⲁⲕⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ϯϩⲏϣ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲉⲙ ⲟⲩϣⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲣⲃⲉⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲁⲛⲉⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉϥϭⲁⲧ ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲡⲉⲧϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ϯϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϯ ⲙⲟⲩϯ ⲛⲏⲓ.

ⲁϥⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲁϩϯ ϧⲁ ⲟⲩⲗⲉϩ ϣⲁⲧⲉϥⲃⲉⲣⲃⲉⲣ ⲛ̀ⲥⲉⲫⲟⲛϥ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥϣⲁϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲟϣϥ ⲛ̀ⲥⲉϩⲱⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲃ̅ ϯ ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ϧⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ϭⲟϩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲣⲉ ⲫϯ ϯϫⲟⲙ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧϥ ⲉⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϣⲧⲉⲙϯⲱⲙⲕ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲱⲟⲩ

ϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϧⲓⲥⲓ ⲉⲧⲁⲕϣⲟⲡⲟⲩ ϯⲛⲁⲥϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϩⲓ ⲡϫⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲱⲛϧ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓϯⲙⲓ ⲉⲑⲛⲁϣⲟⲡⲕ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲑⲛⲁϥⲓⲫⲣⲱⲟⲩϣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ ⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ϯⲛⲁⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲧⲟⲡⲟⲥ ϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲁⲧϭⲉⲛⲟ ϯⲛⲁⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲗϭⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϭⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ.

ⲉⲧⲁϣⲱⲣⲡ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲡⲓϫⲟⲓ ⲙⲟⲛⲓ ⲉ ⲡⲓϩⲟⲣⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲉⲑⲛⲟⲩϥⲓ ⲁϥⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁⲛⲟⲥⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛⲁϩⲣⲁϥ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲓⲁⲛⲟⲥⲓⲟⲥ ⲭⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲕⲱϯ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲛⲓϩⲓⲛⲓⲙ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲣⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲁⲕⲟⲩⲱⲙ ⲁⲕⲥⲱ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ϯⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲕⲣⲁⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲟⲩⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲣⲡ ⲓⲉ ⲟⲩⲓⲁⲛϣⲉⲗⲉⲧ.

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϫⲉ ⲱ ⲡⲓⲁⲛⲟⲥⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲕⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ

ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓϫⲟⲓ.

ⲉⲩⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲩϯϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲉⲩⲣⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩϯϩⲟ ϫⲉ ⲉϥⲛⲁϯ ⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲩϫⲉⲙⲥⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲱ ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲁⲣⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙ̀ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕϣⲉⲡ ⲛⲁⲓϧⲓⲥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲛ ⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲉ ⲛⲁⲕ.

ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲗⲉ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲕ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϯ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ.

ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲁⲗⲟϥ ⲉⲡⲓϫⲟⲓ ⲁⲩⲉⲣϩⲱⲧ ⲉⲣⲏⲥ ϣⲁⲧⲟⲩⲫⲟϩ ⲉⲡⲟⲩϯⲙⲓ ⲉⲧⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ϣⲉⲛⲟⲩϥⲓ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲗⲏⲗ ⲉⲧⲟϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ.

ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁⲕϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲁⲕⲟⲩⲱⲙ ⲓⲥ ⲕ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϩⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϫⲟⲥ ⲟⲛ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲁⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲣⲡϥ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉⲡϫⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲫⲁⲓ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲣⲕⲁⲧⲉⲭⲓⲛ ⲛⲏⲓ.

ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲁⲧⲟⲗϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲕⲟⲡⲣⲓⲁ ⲥⲁϧⲏⲧ ⲛ̀ϣⲉⲑⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛϥ ⲇⲉ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥϣⲗⲏⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ ϩⲁ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϫⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϣⲉⲡ ⲡⲁⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲭⲁ ⲡⲉⲕⲥⲙⲟⲩ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓϯⲙⲓ ⲉⲧⲁⲩϣⲟⲡⲧ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧϣⲉⲙⲙⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣϧⲁⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟϣ ϫⲉ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ.

ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲡⲓⲥⲡⲉⲕⲟⲗⲁⲧⲱⲣ ϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲛⲥⲏϥⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ. ⲁϥⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲕ̅ⲃ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲉⲡⲏⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲁⲙⲏⲛ.

ⲡⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲥⲟⲩⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲉ-

ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲉⲧⲓ ⲉϥϣⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲁ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲑⲁϣϥ ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲣⲟⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲭⲁϥ ⲁⲛ ⲉϣⲱⲧ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲁϥϭⲁⲗⲟϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

ϯⲛⲁⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲉⲡϩⲏⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲱⲧ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲉⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲉϫϩⲱϫ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲧⲉⲕⲱⲟⲩ ⲁⲩϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲫϯ ⲛ̀ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲱⲭⲉⲟⲥ ⲉⲕⲉⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ ϯⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲉⲣⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲕⲱⲧ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ϯⲛⲁⲕⲱⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϥⲓⲫⲣⲱⲟⲩϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲭⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ϯⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲉⲣⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲓⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲟ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ.

ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲥϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ

ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ϯⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲧⲓⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲟⲣⲉⲣϣⲱⲡⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲓⲛⲙⲉⲧⲉϥⲫⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲁϥⲧⲩⲭⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫϯ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲟⲛⲁϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲉⲧⲉⲣⲉϥⲉⲣⲓⲥⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ ϩⲁⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲫⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲉⲧⲉϩⲟⲗⲙⲟⲩ. ⲛⲟⲩⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲉⲧⲉϣⲉⲣϣⲱⲡⲟⲩ ⲛⲟⲩⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲉⲥⲥⲟⲧⲟⲇⲏⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲧⲏⲃ ⲉⲧϧⲟⲟⲃⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲥϥⲓ ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲛⲁⲗⲁⲛⲓ ⲕⲱⲣϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡϭⲟⲓⲥ ϭⲓⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ Ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ.

ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲧⲉⲕⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉϫⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲓⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϭⲓ ⲉⲣϧⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲉ ϩⲁⲛⲡⲗⲏⲅⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲃⲉ Ϯⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲉⲣⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲥⲟⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ. ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧⲉⲕⲱⲧ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉⲩⲕⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲁⲑⲗⲏⲥⲓⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲟⲣⲉϥⲓⲣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲡⲣⲟⲛⲟⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲁⲩⲁⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲥϧⲁⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲁⲕⲟϯ ⲁⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲙⲏⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲁϥϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϣⲧⲉⲕⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲟⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲣϩⲟϯ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲟⲩϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲡⲉ.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓϥⲁⲓϣⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲟⲙⲉⲛⲧⲁⲣⲏⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̀ⲕⲟⲙⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲓⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲁⲩⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲱⲛⲧ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ϩⲁⲛⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲩⲥϧⲁⲓ ϣⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉⲡⲓⲕⲟⲙⲏⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲅⲙⲁ ⲙ̀ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲟⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲱϣⲧ ⲛ̀ⲛⲓϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲉⲧϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲃⲟϯ ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲱϣ ⲛ̀ⲛⲓⲥϧⲁⲓ ⲁϥϫⲱⲛⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲩⲙⲟⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̀ϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲟⲩϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲉⲡⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲣⲱⲧⲟⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲥ ⲉⲡⲥⲟⲛ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲁⲧ ⲛ̀ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲁⲛⲟⲥ ⲥⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲃ̅ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲑⲉⲟⲡⲉⲙⲡⲧⲟⲥ ϧⲉⲛ Ϯⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ. ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉϥⲟⲓ ϩⲱϥ ⲛ̀ⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲉⲁⲡⲟⲩⲣⲟ ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲣⲉⲝⲟⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲭⲏⲙⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥ-

ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ϣⲁⲧⲉϥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲓⲟⲩⲗⲓⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙⲡϫⲉⲃϩⲉ ⲁⲓⲥϧⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩⲩⲡⲟⲙⲛⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲱⲭⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.

Ϥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩϩⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲱⲭⲉⲟⲥ ⲉⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲣⲉ ⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ.

ⲓⲏ

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲫϯ ϣⲁⲣⲓ ⲉⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲉⲗⲗⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲓⲥⲩⲛⲕⲗⲏⲧⲓⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧⲟⲩ ⲉϫⲱϥ ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛ ⲟⲩⲇⲓⲝ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩ ϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲓⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁⲓϥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲁⲩⲧϩⲉⲙⲥⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲉⲙϥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲁϥⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲁϩϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.

Ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲅⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲭⲏⲙⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧϧⲏⲕ ϧⲁⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϭⲟⲓⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲛ̀Ϯⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲓⲥϧⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϧⲁ ⲡⲉⲛⲁⲙⲁϩⲓ ⲭⲉⲣⲉⲧⲉ.

Ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀Ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲗⲁⲛⲏ ⲛⲉⲙ Ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲉⲣⲡⲟⲗⲓⲧⲉⲩⲉⲥⲑⲉ ϧⲉⲛ Ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲑⲃⲉ Ϯⲫⲑⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲗⲙⲏⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϭⲓϧⲣⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲃⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲃⲁ ⲛ̀ⲁⲓⲛⲉⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉϥⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲏⲥⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲙ̀ⲫϯ ⲫⲏ ⲉⲧⲉϥⲥⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲛⲓⲁ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲓⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲁⲕⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲟⲣⲅⲏ ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲙⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ Ϯⲙⲉⲧⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲁϯ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯ ⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ

ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲓϣϯ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϭⲙⲟⲩⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲱ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲇⲓⲟⲫⲁⲛⲏⲥ ⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲁⲕⲣⲟⲃⲓ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲛⲕⲁϩⲓ.

ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲇⲓⲟⲫⲁⲛⲏⲥ ⲉⲛϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁⲩⲑⲟⲙⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟⲕϩⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲭⲣⲱⲙ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲁⲕⲣⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲁϥⲣⲱⲕϩ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥϣⲉⲣϣⲱⲣϥ ϣⲁ ⲛⲉϥⲥⲉⲛϯ ⲟⲩⲟϩ ϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉϥϧⲟⲑⲃⲟⲩ.

ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲟⲥ ⲉϧⲟⲩϧⲉⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲟⲙⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲙ̀ϩⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲥⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧϣⲁⲙϣⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ.

ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣϭⲏⲣ ⲉⲣⲏⲥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉϣⲉⲑⲛⲟⲩϥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲕϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲁⲣⲟ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓϯⲙⲓ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ϫⲉ ϣⲉⲑⲛⲟⲩϥⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲑⲟϣ ⲡϣⲁϯ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ ⲧⲁⲡⲟⲗⲓⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲁ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉϥ-

ⲁⲫⲉ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ϣⲉⲑⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲑⲟϣ ⲡϣⲁϯ.

ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲁⲡⲁⲧⲏⲣ ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲏⲣⲁⲓ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉ ⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲉ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲥ ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲱⲭⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲟⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲡⲓⲉⲡⲁⲣⲭⲟⲥ.

ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲟⲥ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲓ ⲉⲥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲑⲱⲕⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲏϥⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲑⲃⲁ ⲥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲇⲓⲛⲁⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲛⲣⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲓϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓ̀ⲧⲉ ⲕⲟⲙⲏⲥ ⲓ̀ⲧⲉ ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲓ̀ⲧⲉ ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲓ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲅⲁⲛⲟⲥ ⲓ̀ⲧⲉ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲓ̀ⲧⲉ ϩⲏⲕⲓ ⲓ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲙⲁⲟ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲗⲁⲧⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ ϣⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛϩⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲣⲏ[1] ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲁⲩϣ ⲉⲧⲉϧⲟⲑⲃⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.

ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲁⲕⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲟⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϩⲟϯ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲁⲥⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓϣⲁⲙϣⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲉⲁⲧⲟⲧϥ ϫⲉ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀-

[1] Cod. ⲫⲣⲉ.

ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓϯⲙⲓ ⲫⲁⲓ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲗⲏⲣⲓⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϯⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ.

ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ϣⲁⲧⲟⲩⲟⲗϥ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉⲁϧⲏⲧ ⲛ̀ϫⲱⲛⲟⲩϥⲓ ⲡⲓⲙⲁ ⲟⲛ ⲉⲧⲁⲩⲑⲟⲙⲥϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲑⲣⲟⲩⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲛϣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲁϥⲉⲣⲁⲙⲁⲗⲏϫ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϯⲫⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲁϥϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲟⲥϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉ ⲁϥϯⲑⲱϣ ⲡⲉ ⲉⲑⲣⲉϥⲟⲗϥ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ:

ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲉϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲃⲥⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲗⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓϯⲙⲓ ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲛϭⲟⲓⲥ ⲑⲁϣϥ ⲛⲏⲓ ϣⲁ ⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲭⲉϯⲡⲑⲱϣ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲩⲕⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩⲕⲟⲧϥ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲫⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲁⲫϯ ⲟⲩⲱ ⲉⲑⲣⲉϥϯ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲭⲗⲟⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϩⲱⲃ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲉⲧⲁⲕⲁⲓϥ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲧⲟⲧⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲭⲉⲧⲟⲩϩⲟ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲕⲣⲁⲃⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓϯⲙⲓ ϩⲱϥ ⲉⲧⲁ ⲛⲉⲱⲙⲁ ϫⲱⲗⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲣⲉⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲙⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲛ̀ⲧⲥⲏϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲫⲟⲥⲥⲁ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲁϥⲥⲓϯ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲑⲃⲉ ⲛ̀ϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲁϥⲣⲟⲕϩⲟⲩ ⲉⲩⲟⲛϧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲭⲣⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲛⲁⲧϭⲉⲛⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩⲣⲱⲕϩ ⲙ̀ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ϯⲛⲁⲣⲱⲕϩ ϩⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲭⲣⲱⲙ ⲉⲛⲓⲉⲣⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲣϣⲱⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲭⲣⲏⲙⲁ.

ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲁⲥⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓϣⲁⲙϣⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲫⲏⲧ ⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲭⲟⲥ ⲡⲓⲉⲡⲁⲣⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲃⲟⲩϣⲏⲙ ⲁϥⲣⲁϣⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲉⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲝⲁⲡⲓⲛⲁ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲟⲣϣⲉⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲣⲫⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲡⲟⲗⲓⲥ.

ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲇⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲁϧⲏⲧ ⲛ̀ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉⲣⲫⲉⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲡⲟⲗⲗⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲗⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲭⲣⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲣⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲟⲉϩ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲛⲓⲍⲉⲩⲥ ⲡⲉ ⲁϥϣⲉⲣϣⲱⲣϥ ϣⲁ ⲛⲉϥⲥⲉⲛϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲓⲉⲡⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉⲧⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲣⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲓⲛ ⲉϥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ

ⲉ̀ϫⲱϥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲛⲓⲇⲉⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲗⲏⲣⲓⲕⲟⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ϧⲉⲛ Ϯⲙⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲑⲣⲉϥϫⲱⲕ[1] ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉϥϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲣⲉⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ, ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ.

---

1. Cod. ⲉⲑⲣⲉⲕϫⲱⲕ.

القسم السادس

معجم قبطي عربى

معجم المفردات الصعيدية الموجودة فى الخطابات والكتابات

ا – الكلمات القبطية :

ذهب ، مضى	ⲃⲱⲕ
أتى	ⲉⲓ = ⲓ
هوذا	ⲉⲓⲥ = ⲓⲥ
أب	ⲉⲓⲱⲧ = ⲓⲱⲧ
وجمعها	ⲉⲓⲟⲧⲉ = ⲓⲟϯ
بخصوص	ⲉⲧⲃⲉ- ، ⲉⲧⲃⲏⲧ⸗
لـ	ⲉⲧⲟⲟⲧ⸗
نحو الشمال	ⲉϩⲏⲧ
من ⲕⲱ ترك	ⲕⲁⲁ⸗ = ⲭⲁ⸗
قليلا ، بعض	ⲕⲟⲩⲓ = ⲕⲟⲩϫⲓ
غفر	ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ظلمات	ⲕⲁⲕⲉ = ⲭⲁⲕⲓ
أظلم	ⲣ̄ⲕⲁⲕⲉ
شاطىء	ⲕⲣⲟ = ⲭⲣⲟ
عمدة	ⲗⲁϣⲁⲛⲉ
محب للبكاء	ⲙⲁⲓ-ⲣⲓⲙⲉ
حقيقة	ⲙⲉ = ⲙⲏⲓ
فكر ، ذكرى	ⲙⲉⲉⲩⲉ = ⲙⲉⲩⲓ
وسط	ⲙⲏⲧⲉ = ⲙⲏϯ
بين ، فى وسط	ⲛⲧⲙⲏⲧⲉ
مع ، و	ⲙⲛ = ⲛⲉⲙ
جنس ، نوع	ⲙⲓⲛⲉ = ⲙⲓⲛⲓ
عشرة	ⲙⲛⲧ = ⲙⲉⲧ ، ⲙⲏⲧ
أربعة عشر	ⲙⲛⲧⲁϥⲧⲉ
حبيب	ⲙⲉⲣⲓⲧ - ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ
والجمع	ⲙⲉⲣⲁⲧⲉ
رحمة	ⲛⲁ = ⲛⲁⲓ
وصل	ⲛⲉⲓ
كل ، جميع	ⲛⲓⲙ = ⲛⲓⲃⲉⲛ
الذى	ⲛ̄ⲧ ، ⲉⲧ
جلب ، أحضر	ⲛ̄ⲧ⸗ = ⲉⲛ⸗
من	ⲉⲓⲛⲉ

الله — ⲛⲟⲩⲧⲉ = ⲛⲟⲩϯ
جامد ، قاس — ⲛⲁϣⲧ
كبير — ⲛⲟϭ
كائن — ⲟ = ⲟⲓ
متفوق ، متميز — ⲟⲩⲟⲟⲧⲉ = ⲟⲩⲟⲧ
بعيد — ⲟⲩⲏⲟⲩ
أداة المعرفة المفرد المذكر — ⲡⲉ = ⲡⲓ
هذا ، بدل من الأداة الـ — ⲡⲉⲓ = ⲡⲁⲓ
شهر بابه — ⲫⲁⲫⲓ = ⲡⲁⲟⲡⲓ
فصل ، فصال ، انفصال — ⲡⲱⲣϫ = ⲫⲱⲣϫ
اليوم (النهارده) — ⲡⲟⲟⲩ = ⲡ-ϩⲟⲟⲩ
من ⲉⲓⲣⲉ عمل، أصبح — ⲣ̄ = ⲉⲣ-
اعتناء — ⲣⲟⲟⲩϣ
مهمل ، خلي البال — ⲁⲧⲣⲟⲟⲩϣ
جمع ، اجتمع ، اجتماع — ⲥⲟⲟⲩϩ
مر — ⲥⲁϣⲉ = ϣⲁϣⲓ
كتب — ⲥϩⲁⲓ = ⲥϧⲁⲓ
من ϯ أعطى — ⲧⲁⲁ⸗
أعطاها (الرسالة) أو الشيء — ⲧⲁⲁⲥ
(تستعمل في توجيه الرسائل)
كي ، غاية أن ، بغية أن — ⲧⲉ = ⲛ̀ⲧⲉ
أداة المفرد المؤنث — ⲧⲉ = ϯ

أرسل — ⲧ̄ⲛⲛⲟⲟⲩ
فم — ⲧⲁⲡⲣⲟ
نحيب — ⲧⲟⲉⲓⲧ = ⲧⲱⲓⲧ
يد — ⲧⲟⲟⲧ⸗ = ⲧⲟⲧ⸗
أذل ، اتضع — ⲑⲃⲉⲓⲟ = ⲑⲉⲃⲓⲟ
عيد — ϣⲁ = ϣⲁⲓ
قليل ، قصير ، صغير — ϣⲏⲙ
غريب — ϣⲙⲙⲟ
حيا ، سأل — ϣⲓⲛⲉ = ϣⲓⲛⲓ
معجزة — ϣⲡⲏⲣⲉ
تعجب — ⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ
قطع ، ذبح — ϣⲱⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ
تكلم ، كلمة — ϣⲁϫⲓ = ⲥⲁϫⲓ
أربعة — ϥⲧⲟ = ϥⲧⲱⲟⲩ
تحت — ϩⲁ = ϧⲁ
نهاية — ϩⲁⲏ
مسن — ϩⲗⲗⲟ = ϧⲉⲗⲗⲟ
شيخوخة — ⲙⲛⲧϩⲗⲗⲟ
أمام الحروف الشفوية ϩⲛ — ϩⲙ = ϩⲛ
في — ϩⲛ = ϧⲉⲛ
قرب ، اقترب — ϩⲱⲛ
اقترب — ϩⲱⲛⲧ = ϧⲱⲛⲧ
وسط ، داخل — ϩⲏⲧ⸗ = ϧⲏⲧ⸗

شمال ϩⲏⲧ = ϧⲏⲧ
هاهوذا ϩⲏⲏⲧⲉ = ϩⲏⲡⲡⲉ
قلب ϩⲧⲏϥ = ϩⲑⲏϥ
تحت ϩⲁϩⲧⲏϥ
ساعة ϫⲡ = ⲁϫⲡ
رب ϫⲟⲉⲓⲥ = ϭⲟⲓⲥ
علامة المصدر ϭⲓⲛ = ϫⲓⲛ
قوة ϭⲟⲙ = ϫⲟⲙ
عاجز ⲁⲧϫⲟⲙ

ب ـ الكلمات اليونانية

كسِّل ، تأخر ⲁⲙⲉⲗⲉⲓ
شماس ⲇⲓⲁⲕ = ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ
ضعيف ، حقير ⲉⲗⲁⲭ(ⲓⲥⲧⲟⲥ)
أداة تعريف للمفرد المؤنث ال ⲏ
ترمس ⲑⲁⲣⲙⲟⲩⲥ
اتهام ⲓⲛⲇⲓⲕ(ⲧⲓⲱⲛ)
أدان ⲕⲣ(ⲉ)ⲓⲛⲉ
حكم (استعملت ⲕⲣⲓⲙⲁ
بدلا من ⲭⲣⲏⲙⲁ ثروة ،
أموال)
عزّى ⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ

أبحر ⲡⲗⲉⲁ
تقدمة ⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ
زهرية ، زجاجة ⲥⲕⲉⲟⲥ
زهريات ، أشياء ⲥⲕⲏⲧⲉ
قـــبرا ⲧⲁⲫⲟⲥ
المضاف إليه من كلمة ⲧⲉⲧⲁⲣⲧⲏⲥ
الرابع ⲧⲉⲧⲁⲣⲧⲏ
المضاف إليه من ⲏ ⲧⲏⲥ
أداة المفرد المؤنث
الثالوث ⲧⲣⲓⲁⲥ
حمل ، لبس ⲫⲟⲣⲉⲓ

ج ـ أسماء الأعلام

* تدل على الأسماء القبطية

يوحنا ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ
بالو ⲡⲁⲗⲟⲩ *
فرنجيه ϥⲣⲁⲛⲅⲉ *

د ـ أسماء جغرافية

* تدل على الأسماء القبطية

قوص (اسم بلدة) ⲕⲱⲥ *
چيمى ، اسم دير وجبل ϫⲏⲙⲉ *

معجم المفردات البحيرية (١)

* تدل على الكلمات التى من أصل سامى

حرف متحرك قصير (٩) ⲁ

بدلا من ⲟ (١٧)

يقلب الى ⲱ (١٨)

حرف متحرك مساعد بدل ⲉ أمام ⲏ

ϩ (١٩)

أمام ع (٣١)

حرف متحرك أساسى بدل ⲟ أمام

ϣ ⲏ ϩ (٣٠)

حرف متحرك فى الجزء الفعلى من ⲁ

الكلمات المركبة من فعل واسم (١٣٢)

ظرف زمان « نحو » -ⲁϥ، -ⲁ

ظرف (عند الكلام -ⲛⲁϥ، -ⲛⲁ عن المسافات)

مساعد للحاضر الثانى (٢٣٧) (ⲁⲣⲉ) ⲁ-

مساعد للماضى التام الأول ⲁ- -ⲁ (٢٤٤)

زائد يتصل بأول الصيغة المصدرية ⲁ لصياغة الأمر (٢٥٤ - ٢) ..

ⲁ̅ « واحد ، واحدة » (١٧٦)

ⲁ̿ « ألف » (١٧٦)

ضمير فعلى مساعد لشخص المتكلم -ⲁⲓ فى الحاضر الثانى (٢٣٧)؛

وفى الماضى التام الأول (٢٤٤)

ⲁⲓ- أنظر ⲓⲣⲓ

ⲁⲓⲁⲓ فعل « زاد ، نمى »

ⲁϭⲓⲛ ، ⲁϭⲏⲛ اسم مفرد مذكر أنظر ⲁⲟⲩⲓⲛ

ⲁϧⲟⲧ اسم مفرد مذكر « شهر »

ⲁⲕ- ضمير مساعد لشخص المخاطب فى الحاضر الثانى (٢٣٧)؛ وفى الماضى التام الأول (٢٤٤)

ⲁⲓⲕ اسم مفرد مذكر « تكريس ، رسامة ، تدشين »

ⲁϫⲓ (وكذلك ⲁϧⲓ) اسم مفرد مذكر « بوص ، غاب »

ⲁϫⲱ اسم مفرد مذكر « ساحر » ، والجمع ⲁϫⲱⲟⲩⲓ

ⲙⲉⲧⲁϫⲱ اسم مفرد مؤنث « سحر »

ⲁⲗ اسم مفرد مذكر « حصوة ، حبة بَرَد »

ⲁⲗⲏⲓ فعل « ركب ، اعتلى »

يصعد إلى المركب ⲉ-ⲟⲩϫⲟⲓ —

الأمر ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ: ⲁⲗⲓ-، ⲁⲗⲓⲧ-

---

(١) فى هذا المعجم – كما فى جدول الأفعال – اتبع أسلوب خاص فى ترتيب الكلمات وهو أسلوب القواميس القبطية المتمدة . وطريقة هذه القواميس هى اعتبار تسلسل الحروف الساكنة فقط .

من ωλι فعل « رفع ، نزع »

اسم مفرد مذكر ومؤنث ⲁⲗⲟⲩ
والجمع ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ « ولد ،
بنت ، خادم ، خادمة »

اسم مفرد مؤنث ⲙⲉⲧ-ⲁⲗⲟⲩ
« طفولة »

اسم مفرد مذكر « حلق » ⲁⲗⲁⲕ

اسم مفرد مذكر « اليوم ⲁⲗⲕⲉ
الأخير (٣٠) من الشهر »

اسم مفرد مذكر « عنب » ⲁⲗⲟⲗⲓ
ومفرد مؤنث « كرم »

اسم مفرد مذكر ⲓⲁϩ-ⲁⲗⲟⲗⲓ
« كرم » . انظر ⲓⲟϩⲓ
والصيغة المركبة هي -ⲗⲉⲗⲉ
انظر ⲗⲉⲗⲉϫⲏⲙⲓ

اسم مفرد مذكر (ⲁⲗⲱⲙ(ϩⲁⲗⲱⲙ
« جبن ابيض »

مفرد مؤنث « أم » ⲁⲙⲁ و ⲁⲙⲙⲁ
(لقب رئيسة الدير)

أداة تمنٍّ « إن شاء الله » ⲁⲙⲟⲓ
راجع ⲙⲟⲓ أمر « اعط »
وللمؤنث ⲁⲙⲏ وللجمع ⲁⲙⲟⲩ
ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ « تعالَ ، تعالِ ،
تعالوا » (٢٥٤)

فعل يأخذ حرف الجر ⲁⲙⲁⲗⲏϫ

-ⲉ « احتضن » ،
نفس المعنى -ⲉⲣ-ⲁⲙⲁⲗⲏϫ ⲉ

فعل « أمسك ، أخذ ، ⲁⲙⲟⲛⲓ
استبق ، امتلك »
«ضبط نفسه ، تجلد ، ⲛ̀ⲧⲟⲧ= —
واظب ، صبر »
أمسك نفسه ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ
مفرد مذكر « صبر » —

فعل «بلغ الشاطىء ، رسا» ⲁⲙⲟⲛⲓ
نفس المعنى ⲉϧⲟⲩⲛ —
انظر ⲙⲟⲛⲓ فعل «رعى» ⲁⲙⲟⲛⲓ
انظر ⲁⲙⲟⲩ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ

(تستعمل بدون أداة) ⲁⲙⲉⲛϯ
« الجحيم »

مفرد مذكر «خباز - فران» ⲁⲙⲣⲉ

مفرد مذكر « نجار » ⲁⲙϣⲉ
(وتكتب أيضاً ϩⲁⲙϣⲉ)

فعل « أمسك ، أخذ ، ⲁⲙⲁϩⲓ
استولى على »
مفرد مذكر «قدرة ، قوة ، امتلاك» —
« عاجز » ⲁⲧ-ⲁⲙⲁϩⲓ

ضمير فعلي مساعد لشخص -ⲁⲛ
المتكلمين في الحاضر الثاني
(٢٣٧) : وفي الماضي التام
الأول (٢٤٤)

زائد يتصل بأول اسم العدد -ⲁⲛ

ليدل على المجموعة (١٣٤)

ⲁⲛ ظرف نفى (٢٣٣)

ⲁⲛ ظرف استفهام (٣٧٣)

ⲁⲛⲁⲓ مفرد مذكر «صلاح، لطف، جمال»

ⲧⲉⲛⲁⲛⲁⲓ «تقدم أو تزايد فى الصلاح أو اللطف»

ⲁⲛⲁⲩ فعل أمر من ⲛⲁⲩ : رأى، انتبه، انظر»

ⲁⲛϩⲏⲃ مفرد مؤنث «مدرسة»

ⲁⲛⲟⲕ ضمير شخصى منفصل «أنا» (٦٢)

ⲁⲛⲁϣⲏⲓ مفرد مذكر «لؤلؤة، حجر ثمين» . مركبة من ⲱⲛⲓ اسم مفرد مذكر «حجر» ومن ϣⲏⲓ صفة «حقيقى»

ⲁⲛⲟⲛ ضمير شخصى منفصل «نحن» ⲁⲛⲟⲛ (٦٢)

ⲁⲛⲑⲱⲛ مفرد مؤنث «ابرة، دبوس»

ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ، ⲁⲛⲓ- ⲁⲛⲓⲧ⸗ فعل أمر من ⲓⲛⲓ «أحضر» (٢٥٤ - ٣)

ⲁⲛⲁϣ مفرد مذكر وجمعها ⲁⲛⲁⲩϣ «يمين - قسم»

ⲁⲡⲁ مفرد مذكر «أبا» لقب يطلق على جميع رجال الكنيسة

ⲁⲫⲉ مفرد مؤنث «رأس» ومفرد مذكر «رئيس»

ⲟⲩⲁⲫⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲛⲓ رئيس عصابة لصوص، لص

ⲁⲫⲟⲧ مفرد مذكر «كأس، كباية»

ⲁⲣⲉ- ضمير فعلى مساعد للحاضر ⲁ⸗ -ⲁⲣⲉ الثانى (٢٣٧)

ⲁⲣⲉ ضمير فعلى مساعد لشخص المخاطبة فى الحاضر الثانى (٢٣٧) ؛ وفى الماضى التام الأول (٢٤٤)

ⲁⲣⲉ- ϣⲁⲛ- للتعبير عن الشرط (٣٩٠)

ⲁⲣⲓ- أنظر ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ

* ⲁⲣⲏⲃ مفرد مؤنث «رهن، وديعة، عربون»

ⲁⲣⲓⲕⲓ مفرد مذكر «لوم، توبيخ، مشاجرة كلامية»

ⲁⲣⲏⲟⲩ ربما

ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ- ضمير فعلى مساعد لشخص المخاطبين فى الحاضر الثانى (٢٣٧)؛ وفى الماضى التام الأول (٢٤٤)

ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ، ⲁⲣⲓ- ، ⲁⲣⲓⲧ⸗ الأمر من ⲓⲣⲓ فعل «فَعَلَ - صنع»

ⲁⲣⲉϩ فعل يأتى مع حرف الجر -ⲉ بمعنى «حرس، سهر على»

ⲁⲥ- ضمير فعلى مساعد لشخص الغائبة

في الحاضر الثاني (٢٣٧) ؛
وفي الماضي التام الأول (٢٤٤)
فعل « تعافى (من مرض أو من تعب) ، أصبح نشيطا » ⲁⲥⲓⲁⲓ
والصيغة الوصفية ⲁⲥⲓⲱⲟⲩ
« خفيف ، سريع ، نشيط »
مفرد مذكر « خفة ، نشاط » —
مفرد مؤنث « لغة ، لهجة » ⲁⲥⲡⲓ
زائد يتصل بأول الكلمة لصياغة اسم العدم « بدون » (١٣٥) ⲁⲧ- ، ⲁⲑ-
ضمير فعلي مساعد لشخص المخاطبين في الماضي التام الأول (٢٤٤) ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ-
بدون (٣١٢) ⲁⲧϭⲛⲉ- ، ⲁⲧϭⲛⲟⲩ⸗
مفرد مؤنث « عاقر » (للمرأة) ⲁⲧϭⲣⲏ ، ⲁⲧϭⲣⲏⲛ
ضمير فعلي مساعد لشخص الغائبين في الحاضر الثاني (٢٣٧) ؛ وفي الماضي التام الأول (٢٤٤) ⲁⲩ-
مفرد مذكر « لون » ⲁⲟⲩⲁⲛ ، ⲁⲃⲁⲛ
مفرد مذكر (ⲁⲃⲏⲛ ، ⲁⲃⲓⲛ) ⲁⲟⲩⲓⲛ « شحنة ، حمولة »
الأمر من فعل ⲟⲩⲱⲛ « فتح » (٢٥٤) ⲁⲟⲩⲱⲛ-
مفرد « نهاية ، منتهى » (٥٥) ⲁⲩⲣⲏϫ⸗
أقصى الأرض ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲙⲡⲕⲁϩⲓ
فعل أمر « هات ، هيا بنا » ⲁⲩⲓⲥ
ضمير استفهام « ما ؟ من ؟ » (١٠٢) ⲁϣ
بأي أسلوب ؟ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ
أنظر ⲓϣⲓ ⲁϣ⸗
اسم جمع « منجمون ، عرافون » ⲁϣⲉⲩ
الصيغة الوصفية من فعل ⲓϣⲓ ⲁϣⲓ
فعل « تكاثر ، زاد ، أزاد » ⲁϣⲁⲓ
والصيغة الوصفية ⲟϣ « كثير »
مفرد مذكر « كثرة » —
ضمير فعلي مساعد لشخص الغائب في الحاضر الثاني (٢٣٧)؛ وفي الماضي التام الأول (٢٤٤) ⲁϥ-
مفرد مذكر ومؤنث « ذبابة » أو أي حشرة طائرة ⲁϥ
مفرد (وجمع) مذكر « لحم » ⲁϥ وجمعها ⲁϥⲟⲩⲓ
ضمير استفهام « ما ل ؟ ، لماذا ؟ » (١٠٦) ⲁϧⲟ⸗
مفرد مذكر « نسر » ⲁϧⲟⲙ ، ⲁϧⲱⲙ
مفرد مذكر « ثعبان » ⲁϧⲱⲣⲓ
« نعم ، بالتأكيد » ⲁϩⲁ ، ⲁϩⲏ
مفرد مذكر « حياة ، عمر » ⲁϩⲓ
« عاش » ⲉⲣ ⲁϩⲓ
« طال عمره ، عاش طويلا » ϫⲉⲙ ⲁϩⲓ

مفرد مذكر « كنز » ⲁϩⲟ ، ⲁϩⲟⲣ
والجمع ⲁϩⲱⲣ
أنظر ⲁϫⲱ ⲁϫⲉ-
ⲁϫⲱ ، ⲁϫⲉ- ⲁϫⲟ= ، ⲁϫⲟⲥ
الأمر من فعل ϫⲱ « قال »
بدلا من ⲁϭⲛⲓ مفرد مذكر ⲁϫⲛⲓ
« شائبة »
« بلا شائبة » ⲁⲧ-ⲁϫⲛⲓ
مفرد مؤنث « ساعة » (١٩١) ⲁϫⲡ
« بدون » ⲁϭⲛⲉ- ⲁϭⲛⲟⲩ=
أنظر ⲁⲧϭⲛⲉ
مفرد مذكر « شائبة » ⲁϭⲛⲓ
« نقى ، بلا دنس » ⲁⲧ-ⲁϭⲛⲓ

B

حرف شفوى (٦) ⲃ
مفرد مذكر « جريدة (النخل) ، ⲃⲁⲓ
علامة انتصار »
مفرد « قبر » ⲃⲏ
مفرد مؤنث « شجرة » ⲃⲱ
شتلة عنب ⲃⲱ ̀ⲛⲁⲗⲟⲗⲓ
شجرة زيتون ⲃⲱ ̀ⲛϫⲱⲓⲧ
فعل « سال ، أسال » ⲃⲉⲃⲓ
« مغارة ، كهف » ⲃⲏⲃ
مفرد مذكر « خادم ، عبد » ⲃⲱⲕ
والجمع ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ
صار عبدا أو خادما ⲉⲣ-ⲃⲱⲕ

مفرد مؤنث « مدينة » ⲃⲁⲕⲓ
مفرد مذكر « أجر ، مرتب » ⲃⲉϫⲉ
أجير ⲣⲉⲙ-ⲃⲉϫⲉ ، ϭⲁⲓ-ⲃⲉϫⲉ
مفرد مذكر « عين » ⲃⲁⲗ
فى التعبير- ⲉⲃⲏⲗ ⲉ « إذا لم ⲃⲏⲗ
يكن ، ما عدا »
مفرد مذكر « بره ، خارج » ⲃⲟⲗ
ظرف « بره ، خارج » (٣٣٤) ⲉⲃⲟⲗ
فعل « هرب » ⲉⲣ-ⲉⲃⲟⲗ
« من » (٣٣٥) ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ-
« بـ ، بواسطة » ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ-
وبخصوص المبنى للمجهول (٢٧٦)
ظرف « ماعدا ، ⲥⲁ-ⲃⲟⲗ
جهة الخارج »
أنظر كذلك ⲥⲁ-
فعل « هرب : صرف ⲉⲣ-ⲥⲁⲃⲟⲗ
النظر »
« بره ، خارج » (٣٣٤) ̀ⲙⲃⲟⲗ
فعل « فك » ، ⲃⲱⲗ ، ⲃⲉⲗ- ، ⲃⲟⲗ=
شرح ، فسر »
ومع الظرف ⲉⲃⲟⲗ « هدم ،
أبطل ، أحبط ، أفطر (بعد الصيام) » ،
الصيغة الوصفية ⲃⲏⲗ (ⲉⲃⲟⲗ)
« مفكوك ، مهدم »
مفرد مذكر « انحلال ، تفسير » —
المؤنث ⲃⲉⲗⲗⲏ ⲃⲉⲗⲗⲉ
والجمع ⲃⲉⲗⲗⲉⲩ « أعمى »

مفرد مؤنث «عمى» ⲙⲉⲧ-ⲃⲉⲗⲗⲉ
«أصبح أعمى» ⲉⲣ-ⲃⲉⲗⲗⲉ
مفرد مذكر «تيس، جدى» ⲃⲁⲉⲙⲡⲓ
ومؤنث «عنزة»
مفرد مذكر ⲙⲁⲛ-ⲃⲁⲉⲙⲡⲓ
«راعى الماعز»
صفة «ردىء» ⲃⲱⲛ
«عين رديئة» ⲃⲁⲗ-ⲃⲱⲛ
«رائحة كريهة» ⲥⲑⲟⲓ-ⲃⲱⲛ
مفرد مؤنث «نخلة» ⲃⲉⲛⲓ
مفرد مؤنث «طائر السنونو» ⲃⲏⲛⲓ
مفرد مذكر «حديد» ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ
صفة «جديد، حديث، صغير» ⲃⲉⲣⲓ
جدد، تجدد ⲉⲣ-ⲃⲉⲣⲓ
مفرد مؤنث «جدة» ⲙⲉⲧ-ⲃⲉⲣⲓ
مفرد مؤنث «سبت» ⲃⲓⲣ
والجمع ⲃⲣⲏⲟⲩⲓ
فعل «غلى، فاض» ⲃⲉⲣⲃⲉⲣ
مفرد مذكر «غليان» —
فعل ⲃⲉⲣⲃⲉⲣ، ⲃⲉⲣⲃⲉⲣ- ⲃⲉⲣⲃⲱⲣ⸗ «طرح، قلب»
مع الظرف ⲉⲃⲟⲗ نفس المعنى
الصيغة الوصفية ⲃⲉⲣⲃⲱⲣ
«ملقى، مقلوب»
مفرد مذكر «نحاس» ⲃⲁⲣⲱⲧ، ⲃⲁⲣⲟⲧ

أصفر»
مفرد مؤنث «عربة» ⲃⲉⲣⲉϭⲱⲟⲩⲧⲥ*
فعل «لوث، دنس» (مع ⲉⲃⲟⲗ) ⲃⲟϯ
مفرد مؤنث «نجاسة، دنس»
«دنس، مستهجن» ⲙⲃⲟϯ
فعل «قاتل، حارب» ⲃⲱⲧⲥ
مفرد مذكر «حرب» —
فعل ⲃⲱϣ، ⲃⲉϣ- (ⲃⲁϣ-)، ⲃⲁϣ⸗
«عرى»
مفرد مذكر «نغمة، لحن، ترنيم» ⲃⲱϩⲉⲙ

ⲗ

حرف ساكن (٣) ⲗ
بدل ϯⲙⲓ مفرد مذكر «قرية» ⲗⲓⲙⲓ

ⲉ

حرف متحرك قصير (٩) ⲉ
حرف متحرك مساعد (١٩) فى أول الكلمات التى تبدأ بحرفين ساكنين (٢٠) ⲉ
لصياغة أسماء مشتقة (١٢٤) ⲉ
زائد يتصل بأول الفعل لصياغة اسم الصانع أو صاحب المهنة (١٣٦) ⲉ
حرف جر «لـ، الى» (٣١٣) ⲉ- ⲉⲣⲟ⸗
أصله (٢١)
اتصاله بالضمائر (٦١)
لصياغة التفضيل (١٧١)
أمام الصيغة المصدرية (٢٥٩، ٢٦٣)

أمام المفعول الغير مباشر (٣١٤)	
ضمير موصول (٩٧)	ⲉ
ضمير فعلى مساعد (٢٣٤)	ⲉ
ضمير فعلى مساعد للحاضر اللامحدود (٢٣٨)	ⲉ، ⲉⲣⲉ-
للمستقبل اليقيني (٢٤١)	ⲉ، ⲉ-، ⲉⲣⲉ-
مساعد مركب (٢٤٨)	ⲉⲁ-
ضمير فعلى مساعد لشخص المتكلم فى الحاضر اللامحدود (٢٢٨)	ⲉⲓ-
فى الكلمات اليونانية (١١)	ⲉⲓ
مفرد «حمار، أتان» أنظر ⲓⲱ	ⲉⲱ
مفرد مذكر «عسل»	ⲉⲃⲓⲱ
أنظر ⲃⲱⲕ	ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ
أنظر ⲃⲏⲗ	ⲉⲃⲏⲗ ⲉ-
أنظر ⲃⲟⲗ	ⲉⲃⲟⲗ
بائس، تعيس	ⲉⲃⲓⲏⲛ
مفرد مذكر «برق»	* ⲉⲃⲣⲏϫ
نفس المعنى	ⲥⲉⲧ-ⲉⲃⲣⲏϫ
مفرد مذكر «شرق»	ⲉⲓⲉⲃⲧ
جهة الشرق	ⲥⲁ-ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ
مفرد مؤنث «نسيان، ذهول» مشتقة من ⲱⲃϣ فعل «نسى»	ⲉⲃϣⲓ
ضمير فعلى مساعد لشخص المخاطب فى الحاضر اللامحدود (٢٣٨)	ⲉⲕ-
انظر ⲱⲗⲓ	ⲉⲗ-
مفرد مذكر ومؤنث «أيل»	* ⲉⲓⲟⲩⲗ
أنظر ⲱⲗⲕ	ⲉⲗⲕ-
مفرد مذكر «طائر البَلَشون»	ⲉⲗϫⲱⲃ
بدلا من ⲙ̀ (٢٠)	ⲉⲙ
فعل «عرف، علم، فكر» مفرد مذكر «علم، معرفة»	ⲉⲙⲓ
«جاهل»	ⲁⲧ-ⲉⲙⲓ
أنظر ⲙ̀ⲕⲁϩ	ⲉⲙⲕⲁϩ
أنظر ⲙ̀ⲗⲁϧ	ⲉⲙⲗⲁϧ
أنظر ⲙ̀ⲙⲁⲩ	ⲉⲙⲙⲁⲩ
أداة نفى «لا» من فعل ⲙ̀ⲙⲟⲛ	ⲉⲙⲙⲟⲛ
أنظر ⲙ̀ⲙⲁⲓ	ⲉⲙⲛⲁⲓ
أنظر ⲙ̀ⲡⲟ(ⲩ)ⲧ «بوّاب»	ⲉⲙⲡⲟⲧⲉ
مفرد مذكر «غرب»	ⲉⲙⲉⲛⲧ
«جهة الغرب»	ⲥⲁ-ⲡⲉⲙⲉⲛⲧ
أنظر فقرة ٢٤٨	ⲉⲙⲡⲉ-
أنظر فقرة ٢٤٨	ⲉⲙⲡⲁⲣⲉ-
أنظر فقرة ٢٤٨	ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ-
أنظر ⲙ̀ⲡϣⲁ	ⲉⲙⲡϣⲁ
أنظر ⲙ̀ⲥⲁϩ	ⲉⲙⲥⲁϩ
أنظر ⲙ̀ⲑⲟ	ⲉⲙⲑⲟ
أنظر ⲙⲁⲩ	ⲉⲙⲁⲩ
ظرف «جداً»	ⲉⲙⲁϣⲱ
أنظر ⲓⲛⲓ	ⲉⲛ-، ⲉⲛ
بدلا من ⲛ̀ (٢٠)	ⲉⲛ-

ضمير فعلى مساعد لشخص -ⲉⲛ
المتكلمين فى الحاضر اللامحدود (٢٣٨)
للصيغة الشرطية -ⲉⲛⲁ⸗ ، ⲉⲛⲁⲣⲉ
(٢٤٨)
أنظر -ⲛⲁⲁ ⲉⲛⲁⲁ- ، ⲉⲛⲁ⸗
للجمل الشرطية (٣٨٩) -ⲉ- ⲛⲉ
« شىء ما » ⲉⲛϫⲁⲓ ، ⲛϫⲁⲓ
نفس المعنى ⲟⲩⲉⲛϫⲁⲓ
أنظر ⲛⲕⲟⲧ ⲉⲛⲕⲟⲧ
أنظر -ⲛⲁⲗⲉ (٢٩٩) -ⲉⲛⲁⲗⲉ
أنظر ⲉⲛⲁ⸗ ⲉⲛⲁⲣⲉ-
أنظر -ⲛⲉⲥⲉ (٢٩٩) -ⲉⲛⲉⲥⲉ
أنظر -ⲛⲧⲉ ، ⲛⲧ⸗ ⲉⲛⲧⲉ- ⲉⲛⲧ⸗
أنظر ⲛⲧⲟⲧ ⲉⲛⲧⲟⲧ⸗
أنظر -ⲛⲁϣⲉ (٢٩٩) -ⲉⲛⲁϣⲉ
ⲉⲛϣⲁϣⲓ (ⲛϣⲁϣⲓ) ⲉⲣϣⲁϣⲓ
« صار مرا »
مفرد مذكر « جيل ، أبد » ⲉⲛⲉϩ
إلى الأبد ϣⲁ-ⲉⲛⲉϩ
الأبدى ⲡⲓϣⲁⲉⲛⲉϩ
فعل « خاف » ⲉⲛϩⲟⲧⲣ ، ⲛϩⲟⲧⲣ
مفرد مذكر « خوف ، رعب » —
أنظر ⲛⲁϩϯ ⲉⲛϩⲟⲧ
صفة « باطل ، (ⲫⲗⲏⲟⲩ) ⲉⲫⲗⲏⲟⲩ
كاذب »
مفرد مذكر ⲙⲉⲧ-ⲉⲫⲗⲏⲟⲩ

« بطلان ، عبث »
« لأن » (٣٣٩) ⲉⲫⲙⲁ ϫⲉ
مفرد مذكر « مكان » ⲙⲁ
« أبيب » اسم الشهر الحادى ⲉⲡⲏⲡ
عشر من السنة القبطية
ظرف مكان « تحت » (٣٣٤) ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ
أنظر ⲉⲥⲏⲧ
أنظر ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲫⲟⲟⲩ
أنظر ⲫⲁϩⲟⲩ ⲉⲫⲁϩⲟⲩ
الصيغة المركبة من ⲓⲣⲓ « صنع ، -ⲉⲣ
فعل » وتأتى فى الأفعال المركبة
(٢٢٩)
أنظر ⲉ⸗ ⲉⲣⲉ-
ضمير فعلى مساعد لشخص -ⲉ ⲉⲣ
المخاطبة فى الحاضر اللامحدود
(٢٣٨) وفى المستقبل اليقينى (٢٤١)
أنظر -ⲉ حرف جر « إلى ⲉⲣⲟ⸗
لـ نحو »
مفرد مذكر « معبد » ⲉⲣⲫⲉⲓ
والجمع ⲉⲣⲫⲏⲟⲩⲓ
أنظر ⲣⲏⲥ مفرد مذكر « جنوب » ⲉⲣⲏⲥ
حرف جر (٣٢٧) ⲉⲣⲁⲧ⸗
راجع ⲣⲁⲧ⸗ مفرد « قدم »
ضمير فعلى مساعد لشخص -ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ
المخاطبين فى الحاضر اللامحدود
(٢٣٨)

ⲉⲣⲛⲟⲩ مفرد مذكر ومؤنث
« صاحب ، زميل » (٧٣)
ⲉⲣⲙⲏ مفرد مؤنث « دمعة »
والجمع ⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ
ⲉⲣϣⲱⲡ أنظر ⲣ̀ϣⲱⲡ
ⲉⲣϣⲓϣⲓ فعل « قدر ، يكون قادراً » ϣⲓϣⲓ
مفرد مذكر « قدرة ، قوة »
ⲉⲣϧⲟⲧ ، ⲉⲣϧⲱⲧ مفرد مذكر
« جرح ، قرحة ، ضربة »
راجع ⲣⲱϧⲧ فعل « ضرب »
ⲉⲣϩⲏⲧⲥ فعل « ابتدأ » أنظر ϩⲏ مفرد
مؤنث « بداية ، مقدمة »
ⲉⲣϫⲓⲛⲟⲣ أنظر ϫⲓⲛⲟⲣ
ⲉⲥ- ضمير فعلى مساعد لشخص
الغائبة فى الحاضر اللامحدود (٢٣٨)
ⲉⲥⲕⲉⲛ ظرف مكان « بمحاذاة »
أنظر ⲥⲕⲉⲛ-
ⲉⲥⲏⲧ مفرد مذكر « قاع »
ⲉⲥⲱⲟⲩ مفرد مذكر « خروف »
ومؤنث « نعجة »
مفرد مذكر « راع » ⲙⲁⲛ-ⲉⲥⲱⲟⲩ
(بالمعنى الدينى وبمعنى راعى الغنم)
ⲉⲧ- ⲉⲧⲉ- ضمير موصول (٩٧)
(ⲉⲑ- أمام ⲃ ، ⲗ ، ⲙ ، ⲛ ، ⲣ ، ⲓ ، ⲟⲩ-)
(٢٣)
ⲉⲧⲁ- ، ⲉⲧⲁ⸗ مساعد للماضى التام

الثانى (٢٤٥)
ⲉϯ- ضمير فعلى مساعد موصول
لشخص المتكلم فى الحاضر (٣٨٠)
ⲉⲑⲃⲉ- ⲉⲑⲃⲏⲧ⸗ « ل ـ بخصوص ،
بسبب ، من أجل »
ⲉⲑⲃⲉ- ϫⲉ لأن (٣٣٩)
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ « الذى هناك » (٩٥)
أنظر ⲙⲁⲩ
ⲉⲧⲉⲙⲡⲉ- ⲉⲧⲉⲙⲡ⸗ مساعد ناف
للماضى التام الثانى (٢٤٥)
ⲉⲧⲉⲛ- ، ⲉⲧⲟⲧ⸗ حرف جر « لدى ، ل »
ⲉⲧⲉⲛⲧⲉ-ⲉⲧⲉⲛⲧⲁ⸗ « الذى يخص »
أنظر ⲛⲧⲉ- حرف جر
ⲉⲧⲫⲱ مفرد مؤنث « حمل ،
ثقل ، شحنة »
ⲉⲑⲣⲉ- ⲉⲑⲣ⸗ « لأجل ، غاية أن »
(٢٦٣) أنظر ⲉⲣⲟ- صيغة
مصدرية مسببة (٢٥٥)
ⲉⲧⲟⲧ⸗ أنظر ⲉⲧⲉⲛ-
ⲉⲧⲧⲏ ذاك (الذى هناك) (٩٥)
أنظر ⲧⲏ ظرف « هناك »
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ المقدس ، قدوس ، قديس
أنظر ⲟⲩⲁⲃ
ⲉⲑⲱϣ « حبشى »
والمؤنث ⲉⲑⲟϣⲓ
والجمع ⲉⲑⲁⲩϣ
ⲉⲧϩⲏ « أمام » أنظر ϩⲏ مفرد

مؤنث « المقدمة »

ⲉⲧ بدلا من ⲉⲟⲩ (٤٥)

ⲉⲧ نهاية الجمع (١٤٦ - ٣)

ⲉⲧ- ضمير فعلى مساعد لشخص الغائبين فى الحاضر اللامحدود (٢٣٨)

ⲉⲉⲧ أنظر ⲉⲱ مفرد مذكر «حمار»

ⲉϣ- أنظر ϣⲓ

ⲉϣ- أنظر ϣⲱ

ⲉϣⲱⲡ «إذا» وحدها أومع ϣⲁⲛ (٣٩١ - ٢)

ⲉϣⲁⲣⲉ- مساعد (٢٤٨)

ⲉϣⲁⲩ جمع ⲉϣⲱ مفرد مؤنث « خنزيرة »

ⲉϥ- ضمير فعلى مساعد لشخص الغائب فى الحاضر اللامحدود (٢٣٨)

ⲉϧⲏⲧ ظرف « نحو الشمال » أنظر ϧⲏⲧ

ⲉϧⲟⲩⲛ ظرف « جوه » (٣٣٤)

ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ- (٣٣٥) راجع ϧⲟⲩⲛ

ⲉϧⲣⲏⲓ ظرف « تحت . أسفل » (٣٣٤)

ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉ- « نحو ، فى » أثناء النزول راجع ϧⲣⲏⲓ

ⲉϩⲉ مفرد مذكر ومؤنث «ثور ، بقرة» ، والجمع ⲉϩⲱⲟⲩ

ⲉϩⲛⲉ- ⲉϩⲛ(ⲁ)= (٣٠١) «أراد»

ⲉϩⲣⲏⲓ ظرف « فوق » (٣٣٤)

ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ- « على » راجع ϩⲣⲏⲓ

ⲉϩⲣⲉⲛ- ⲉϩⲣ(ⲁ)= حرف جر «أمام» (٣٢٥-٢) ، أنظر ϩⲟ

ⲉϩⲟⲩ ⲉ- ⲉϩⲟⲩ ⲉⲣⲟ= «أكثر من» (١٧١)

ⲉϩⲟⲟⲩ مفرد مذكر « يوم »

ⲙ̀ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲓⲣⲓ أمضى اليوم

ⲫⲟⲟⲩ (بدلا من ⲡϩⲟⲟⲩ) « اليوم »

ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ، ⲉⲫⲟⲟⲩ نفس المعنى

ϣⲁ-ⲫⲟⲟⲩ حتى هذا اليوم

ⲉϩⲱⲟⲩ أنظر ⲉϩⲉ مفرد مذكر « ثور »

ⲉϫⲉⲛ- ، ⲉϫⲱ= حرف جر «على» (٣٢٥-١)

ⲉϫⲱⲣϩ مفرد مذكر « ليل »

ⲉϫⲏⲟⲩ جمع ϫⲟⲓ مفرد «مَركب»

H

H حرف متحرك طويل (٩)

H لتكوين الصيغة الوصفية فى

الأفعال (٢٠٧)
مفرد مذكر « بيت » ΗΙ
مفرد مؤنث « عدد » ΗΠΙ
فعل « عدّ » ϬΙ-ΗΠΙ
مفرد مذكر « نبيذ » ΗΡΠ
نهاية الجمع (١٤٦-٢) -ΗΟΥ
نهاية الجمع المؤنث (١٤٨-٢) -ΗΟΥΙ
نهاية الصيغة الوصفية -ΗΟΥΤ
للأفعال المسببة (٢٢٣-٤)

I

حرف متحرك ونصف ساكن Ι
(٤ ، ٩)
ضمير متصل لشخص المتكلم -Ι
ولشخص المخاطبة (٥٨)
لصياغة الصيغة المصدرية Ι
المؤنثة (١٢٥)
فعل « أتى » Ι
ومع الظرف ⲉⲃⲟⲗ «خرج»
أنظر ΙΩ ΙⲀ
«أو» (٣٤٤) ، «إذن» (٣٤٥) ΙⲈ
فعل « غسل » ، ΙⲀ-، ΙⲰΙ، ΙⲰ:
والصيغة الوصفية ΙⲰⲞⲨ
مفرد مذكر « حمار » ⲈⲰ ، ΙⲰ:
ومؤنث «أتان» والجمع ⲈⲈⲨ
والصيغة المركبة -ΙⲀ
« حمار برى » ΙⲀ ⲚⲦⲰⲞⲨ

فعل (وكذلك مع الظرف ΙⲰΙ
ⲉⲃⲟⲗ) « غسل »
فعل « عطش » ΙⲂΙ
والصيغة الوصفية ⲞⲂΙ
مفرد مؤنث «صديد، مرض» ΙⲀⲂΙ
أنظر ΙⲞⲠΗ مفرد مؤنث -ΙⲈⲂ
« عمل ، صناعة . حرفة »
مفرد مذكر « بحر » ΙⲞⲘ
الصيغة الوصفية ⲞⲚΙ ، فعل ΙⲚΙ
«شابه» (ومع ⲘⲘⲞ= مشابه ل)
مفرد مذكر «أسلوب : مشابهة» —
فعل «قاد ، جلب» ⲈⲚ= ، ⲈⲚ- ، ΙⲚΙ
مع الظرف ⲉⲃⲟⲗ «قدّم. أخرج»
ومع ⲈⲠϢⲰΙ «رفع ، أصعد»
ومع ⲈϨⲞⲨⲚ « أدخل »
ΙⲞⲠΗ، ΙⲞⲠΙ، ΙⲈⲂ، ΙΗⲂ
مفرد مؤنث «شغل» ،
ⲈⲢ-ΙⲞⲠΗ «اشتغل»، والصيغة
المركبة -ΙⲈⲂ -ΙⲈⲠ -ΙⲈⲪ
مفرد مؤنث «سلعة» ΙⲈⲂ-ϢⲰⲦ
مفرد ⲘⲈⲦ-ΙⲈⲂ-ϢⲰⲦ
مؤنث « تجارة »
« تاجر » ⲈⲢ-ΙⲈⲂ-ϢⲰⲦ
«عمل ، ΙⲢΙ، ⲢⲀ، ⲈⲢ- ⲀΙ=
صنع ، فعل » ، والصيغة
الوصفية ⲞΙ

مفرد مذكر « ترعة ، قناة » ιορ
والصيغة المركبة -ιαρ (١٣١)
مفرد مذكر « نهر النيـل » ιαρο
(١-١٣١) والجمع ιαρωον
ها هو ذا (١-٣٥١-٢) ιc
(مع الضمائر المنعكسة التى ιωc
تدخل عليها بواسطة حروف
الجر ـ ⲙⲙⲟ و ـ ⲛⲧⲟⲧ)
فعل « أسرع »
والصيغة الوصفية ιηc
مفرد مذكر « سرعة » —
بسرعة ϧεn ονιωc
« على شاطىء » ιcκεn
أنظر cκεn
« إذا » (٣٩٣) ιcϫε
« كما لو » ιcϫεκ
« منذ » (٣٩٦) ιcϫεn-
« نظرة » (٥٤) ιατ=
وفى التعبيرات
«طوبى، يا مجد» ωον ⲛ̀ιατ=
« فحص » ϯⲛια=
أمر كما فى التعبير ⲙⲁⲓⲁⲧ=
«ألق نظرة» ⲙⲁⲓⲁⲧεⲛθηⲛον
تأمل ، اعتبر »
(المعنى الحرفى : اعطوا نظرتكم)
مفرد مذكر « أب » ιωτ

والجمع ιοϯ
صار « أبا » εⲣ-ιωτ
فعل « صلب ، علق ، شنق » ιϣι، εϣ- αϣ=
والصيغة الوصفية αϣι
« مصلوب ، معلق »
مفرد مذكر « مسمار » ιqτ
فعل « سمّر » ϯ-ιqτ
مفرد مذكر « شيطان ، عفريت » ιϧ
مفرد مذكر « حقل » ιοϩι
والصيغة المركبة -ιαϩ (١٣١)

K (Ⲭ)

ضمير متصل لشخص المخاطب κ (٥٨)
حرف مخفف بدل κ (٢٤ ، ٣٣) Ⲭ
«آخر ، أيضا» (١١٣ ، ١١٤) κε-
الجمع κεⲭωονⲓ « آخرون» (١١٦)
أنظر ⲭω ⲭα- ⲭα=
الصيغة الوصفية من ⲭω ⲭη
«وضع، ترك» ⲭω، ⲭα-، ⲭα=
مع الظرف εⲃολ « طرد ، غفر، هجر ، أجّل ، أطلق ، حرر ، ترك »
مفرد مذكر «غفران ، عفو» —

مع الظرف ⲉϩⲣⲏⲓ « أنزل » ،

مع حرف الجر ⲛⲥⲁ- «هجر ، ترك »

ϫⲱ ⲛ̀ⲣⲱ⸗ ، ϫⲁ-ⲣⲱ⸗ «سكت»

أنظر ⲣⲟ

ϫⲁ-ⲧⲟⲧ⸗ « تراخى ، فترت همته ، كف عن» أنظر ⲧⲟⲧ⸗

ⲕⲟⲓ مفرد مؤنث « حقل »

ϫⲃⲁ مفرد مذكر (من الفعل الصعيدي ⲕⲱⲱⲃⲉ بمعنى أرغم ، أجبر) « اكراه ، سخرة »

ⲕⲱⲃ فعل « ضاعف ، تضاعف »

والصيغة الوصفية ⲕⲏⲃ

ⲉ̄ ⲛ̀ⲕⲱⲃ ٥ مرات

ϫⲃⲟⲃ فعل « برّد ، برد »

— اسم مذكر « برودة »

ⲕⲁⲕ- كلمة ترتبط بغيرها من فعل ⲕⲱⲕ

« حك ، كشط ، محا ، نظف »

ⲕⲁⲕ-ⲥⲉϩⲧ «أبرص»

أنظر ⲥⲉϩⲧ

ϫⲁⲕⲓ مفرد مذكر « ظلمة »

ⲙⲁ-ⲛ̀ϫⲁⲕⲓ « مكان مظلم ، مكان الظلمات »

ⲕⲱⲗ فعل « رجع ، ارتد ، لف ، التف ، طوى »

ϫⲗⲟ مفرد مذكر « سم ، ترياق »

ⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲛ مفرد مذكر « بلطة »

ϫⲗⲁⲗ مفرد مذكر « طوق »

ⲕⲉⲗⲉⲗⲓ مفرد «ناقوس من الخشب» (يطرق عليه لدعوة الأعضاء)

ϫⲗⲟⲙ مفرد مذكر «تاج، إكليل»

ϫⲱⲗⲉⲙ فعل « أسرع »

ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ «بسرعة، سريعاً»

ⲕⲱⲗⲡ فعل « سرق »

ⲕⲟⲗⲡⲥ مفرد مؤنث « سرقة »

ϫⲗⲁϥⲧ مفرد مؤنث «طاقية ، برنيطة »

ⲕⲱⲗϩ فعل « ضرب »

مع الظرف ⲉϩⲟⲩⲛ «طرق» (على الباب ليفتح)

ϫⲁⲙⲉ صفة « أسود »

والمؤنث ϫⲁⲙⲏ « سوداء »

ϫⲏⲙⲓ مفرد مؤنث « مصر ، كيمي »

ⲣⲉⲙ ⲛ̀ϫⲏⲙⲓ مصري ، كيميّ

ⲕⲓⲙ فعل « حرّك ، تحرك »

— مفرد مذكر «حركة»

ⲕⲏⲛ فعل «أبطل ، كف» (٢٩٠)

ⲕⲏⲛ ⲉⲣⲟⲕ كفاك

ⲕⲉⲛ⸗ مذكر « حضن ، ثدي» (٥٤)

مفرد مذكر «تينة» (الثمرة) κεπτε
ومفرد مؤنث «تينة» (الشجرة)
مفرد مذكر «حزمة ، رزمة» ϫπατ
مفرد مذكر «خيط ، دوبارة ، وتر (الآلة الموسيقية)» καπ
فعل «أخفى ، خبأ» ϫωπ
«خفية» ϧενογϫωπ
مفرد مذكر «شاطىء ، ضفة ، ساحل» ϫρο
مفرد مذكر «لطمة كف» κογρ
فعل «لطم بكفه» ϯ-κογρ
مفرد مذكر «نار» ϫρωμ
أوقد ϯ-ϫρωμ
مفرد مؤنث «رماد» κερμι
فعل «تذمر ، تضايق» ϫρεμρεμ
مفرد مذكر «دخان ، ضباب ، غموض ، ظلام ، صدأ» ϫρεμτς
نشر الدخان ϣεϣ ϫρεμτς
ألغى ، أبطل ، هدم ، أفنى ، عزل ، أقال ، زال ، كف κωρϥ، κερϥ-، κορϥ⸗
(من κωρϫ) فعل «قطع ، كسر» κορϫ⸗
مفرد مذكر «عظم» κας
فعل «حنط ، دفن» κωϲ، κεϲ-، κοϲ⸗

مفرد مؤنث «معظمة ، تابوت ، دفن» καιcι
فعل «فهم ، فطن» κατ
ومفرد مذكر «ذكاء»
كلمة ترتبط بغيرها κατ-
«ذكى ، حاذق ، ماهر» κατ-ϩητ
«آخر» ϫετ
والمؤنث ϫεϯ «أخرى»
(١١٦)
أنظر κωτ و κωϯ κοτ⸗
«بنى ، شيد» κωτ، κετ-، κοτ⸗
الصيغة الوصفية κητ «مبنى»
مفرد مذكر «بناء ، قاعدة» —
فعل «دار ، أدار ، بحث» κωϯ، κετ-، κοτ⸗
فعل منعكس «عاد ، رجع ، دار» κοτ⸗
«رجع» αϥκοτϥ
«أحاط ب ، بحث عن» κωϯ ε-
«بحث عن ، طلب» κωϯ ⳼ⲛⲥⲁ-
«أحاط» κωϯ ⳼μπκωϯ
مفرد مذكر «دورة ، دائرة» κοτ
«طاف» ϩι-ογκοτ

«مر على، زار» ϩⲓ-ⲕⲟⲧ ⲉ-

مفرد مذكر «جذع، ساق» ϫⲁϥ

مفرد مذكر «أرض» ⲕⲁϩⲓ

صفة «صغير، بعض، قليل» (١١٨) ⲕⲟⲩϫⲓ

مفرد مؤنث «طفولة، صغر» ⲙⲉⲧ-ⲕⲟⲩϫⲓ

«قليل» ⲛ̀-ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ

«إضافة قليلة» (كمان شوية) ⲛ̀-ⲕⲉ-ⲕⲟⲩϫⲓ

ⲗ

فعل زائد يفيد الكثرة يتصل بالأسماء لتكوين صفات (١٢٧) ⲗⲁ-

«واحدة بمفردها» ⲗⲁ-ⲟⲩⲓ

فعل «صار مجنونا، جن، هذى» ⲗⲓⲃⲓ والصيغة الوصفية ⲗⲟⲃⲓ

مفرد مؤنث «لبؤة، دبة» ⲗⲁⲃⲟⲓ

فعل «اتقد، أبيض من شدة الحرارة» ⲗⲟⲃϣ

«أحمر من النار» — ⲛ̀ϫⲣⲱⲙ

مفرد مذكر «عملة ذهبية» ⲗⲟⲩⲕⲟⲧⲧⲓⲛ

أنظر ⲗⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ

مفرد مذكر «زاوية، ركن، طرف، قمة» ⲗⲁⲕϩ

مفرد مذكر «عملة ذهبية» ⲗⲟⲩⲕⲟ(ⲩ)ϫⲓ

مفرد مذكر «رضة، بقعة سوداء» ⲗⲉ(ⲗⲉ)ϫⲏⲙⲓ

انظر ⲁⲗⲟⲗⲓ

مفرد مؤنث «زفت» ⲗⲁⲙϫⲁⲡⲧ

مفرد مذكر «لسان» ⲗⲁⲥ

أنظر ⲗⲁ- ⲗⲁ(ⲟ)ⲩⲓ

فعل «يكون عديم الطعم، اى ماسخ أو فاسد» ⲗⲱϥ

مفرد مذكر «ساق، غصن، أنبوبة» ⲗⲁϧⲉⲙ

مفرد مؤنث «سبب» ⲗⲱⲓϫⲓ

ⲙ

بدلا من ⲛ أمام الحروف الشفوية (٢٨) ⲙ

توضع أمام بعض الكلمات المبتدئة بحرف ⲃ (١٤٤) ⲙ

لربط البدل (١٥٤، ١٥٦) ⲙ

للاضافة (١٥٧، ١٥٨) ⲙ

للمفعول المباشر (٢٧٧) ⲙ-

لصياغة الأمر من الأفعال المسببة ومن الأفعال المركبة بواسطة ϯ (٢٥٤-٥) ⲙⲁ-

مفرد مذكر «محل، مكان» ⲙⲁ

الجمع ⲙⲁⲓ
« لأن » (٣٣٩) ⲉ-ⲫⲙⲁ ϫⲉ
« فى كل موضع » ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁ
« فى كل ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
الأمكنة »
أنظر ⲙⲟⲓ ⲙⲁ-
أنظر ⲙⲁ ⲙⲁⲓ
أنظر ⲙⲉⲓ ⲙⲁⲓ-
ⲙⲉⲓ ⲙⲉⲛⲣⲉ- ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ⸗
فعل «أحبّ» . والصيغة الاسمية
المستعملة فى تكوين أسماء
مركبة هى -ⲙⲁⲓ «محب» (١٣٢)
مفرد مؤنث « كيفية ، ⲙⲁⲓⲏ
أسلوب »
« بهذه الكيفية ، ⲛ̀ⲧⲁⲓⲙⲁⲓⲏ
على هذا النحو »
مفرد مؤنث « بول » ⲙⲏ
أنظر ⲙⲟⲓ ⲙⲏⲓ⸗
مفرد مؤنث « حقيقة » ⲙⲏⲓ
«صدق . حقيقى ، حق» ⲙ̀ⲙⲏⲓ
نفس المعنى ⲟⲩⲙⲏⲓ
مفرد مؤنث ⲙⲉⲑ-ⲙⲏⲓ
« حقيقة ، عدل ، بر »
« صدق » ⲉⲣ-ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
«فى الحقيقة» ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
فعل أمر «امنح ، ⲙⲟⲓ ، ⲙⲁ- ⲙⲏⲓ⸗
اعط» (٢٥٤-٤)

فعل « مات » ⲙⲟⲩ
والصيغة الوصفية ⲙⲱⲟⲩⲧ
« خالد » ⲁⲧⲙⲟⲩ، ⲁⲑⲙⲟⲩ
« نصف مائت » ⲫⲁϣ-ⲙⲟⲩ
« يكون نصف ⲉⲣ-ⲫⲁϣⲙⲟⲩ
مائت »
مفرد مذكر « أسد » ⲙⲟⲩⲓ
« بره ، خارج » (٣٢٤) ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲃⲟⲗ
أنظر ⲃⲟⲗ
مفرد مذكر «غضب ، سخط» ⲙ̀ⲃⲟⲛ
مفرد مذكر ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ
« فكر ، خيال »
فعل « تألم » ⲙ̀ⲕⲁϩ (ⲉⲙⲕⲁϩ)
الصيغة الوصفية ⲙⲟⲕϩ
مفرد مذكر « حزن ، ⲛ̀ϩⲏⲧ
ألم »
« عذّب » ϯ-ⲙ̀ⲕⲁϩ
« يكون متألما ⲉⲣ-ⲙ̀ⲕⲁϩ
أو محزونا »
مفرد مذكر « آنية ، وعاء » ⲙⲟⲕⲓ
فعل «شاجر ، ⲙ̀ⲗⲁϩ ⲉⲙⲗⲁϩ ϩⲁⲗⲁϩ
تعارك »
(من ⲙⲟⲩⲗϩ) فعل ⲙⲟⲗϩ⸗
« ملّح ، يكون مملحا »
مفرد مذكر «شمع العسل» ⲙⲟⲩⲗϩ
فعل « عانق ، ⲙⲟⲩⲗϫ، ⲙⲟⲗϫ⸗
تعانق ، اقترن ، غلّف »

مفرد مؤنث « ينبوع » ⲙⲟⲩⲙⲓ

ضمير شخصي منفصل ⲙ̀ⲙⲟ⸗
في حالة النصب (مفعول مباشر)
وفي حالة الجر (مفعول غير
مباشر) (٦٥) أنظر ⲛ̀- حرف
جر (٣١٦)

«ليس ، ⲙ̀ⲙⲟⲛ، ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧ⸗
لا يوجد» (٣٠٢-٣٠٨)

ظرف «يوميا» ⲙⲏⲛⲓ، ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ

« لا » ⲙ̀ⲙⲟⲛ

أداة توكيد (٦٦-٣) ⲙ̀ⲙⲓⲛ

أنظر ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ

« وحده » (٦٩) ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ⸗

مفرد مذكر «راع» ⲙⲁⲛ-ⲉⲥⲱⲟⲩ
(١٣٢) أنظر ⲙⲟⲛⲓ

ظرف « هنا ، ⲙ̀ⲛⲁⲓ، ⲉⲙ̀ⲛⲁⲓ
من هنا»

نفس المعنى ϩⲁ-ⲙ̀ⲛⲁⲓ

أنظر ⲙⲟⲩⲛ ⲙⲏⲛ

مفرد مذكر «آية ، علامة» ⲙⲏⲓⲛⲓ

أنظر ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲙⲏⲛⲓ

«رعى ، جعل ⲙⲟⲛⲓ، ⲙⲉⲛⲛⲏⲧ⸗، ⲙⲟⲛⲓ
ترعى ». والكلمة المرتبطة
بغيرها ⲙⲁⲛ-

« راع » (١٣٢) ⲙⲁⲛ-ⲉⲥⲱⲟⲩ

« جمّال » ⲙⲁⲛ-ϫⲁⲙⲟⲩⲗ

فعل « ظل » ومع الظرف ⲙⲟⲩⲛ
ⲉⲃⲟⲗ « ظل ، بقي »
الصيغة الوصفية ⲙⲏⲛ « باق ،
مستمر »

فعل ⲙⲟⲩⲛⲕ، ⲙⲉⲛⲕ، ⲙⲉⲛⲕ⸗
« صنع ، عمل » الصيغة
الوصفية ⲙⲟⲛⲕ

« ليس من ⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ
عمل اليد البشرية »

فعل « تلف ، أتلف ، ⲙⲟⲩⲛⲕ
بطل ، أبطل ، زال ،
أزال ، تلاشى »

« بعد » ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ
استعمالها بعد الصيغة المصدرية
(٢٦٥)

« بعد هذا » ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ

أنظر ⲙⲉⲓ ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ⸗

مفرد مذكر « صديق ، ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ
حبيب » والجمع ⲙⲉⲛⲣⲁϯ
(صيغة اسمية من فعل ⲙⲉⲓ)

مفرد مذكر « اسم مكيال ⲙⲉⲛⲧ
للحبوب »

الجمع من ⲙⲛⲟⲧ مفرد ⲙⲛⲟϯ
مذكر « ثدي ، نهد »

مفرد مذكر « بواب » ⲙ̀ⲛⲟ(ⲩ)ⲧ

مؤنث « حارسة الباب »
أنظر ⲙⲉⲛϩⲏ، ⲙⲉⲛϩⲉ، ⲙⲉⲛϩⲏ
ⲥⲁ مفرد مذكر « وراء ، بعد »
مساعد لنفى الماضى ⲙⲡ، ⲙ̀ⲡⲉ- ⲙ̀ⲡ
التام الأول (٢٤٤)
« لا » ⲙ̀ⲫⲏ
أنظر ⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ
« مثل ، على نحو » ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
أنظر ⲣⲏϯ
لنفى الأمر (النهى) ⲙⲡⲉⲣⲉ-
(٢٥٤ - ٦)
لنفى الأمر (النهى) (٢٥٤-٦) ⲙ̀ⲡⲉⲣ-
مساعد لنفى ⲙ̀ⲡⲁ ⲙⲡⲁⲣⲉ-
الحاضر الدال على العادة (٢٣٩)
« لا ، أبداً » ⲙ̀ⲫⲱⲣ
مساعد (٢٤٦) ⲙ̀ⲡⲁⲧ، ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ-
« اليوم » أنظر ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ
« استحق ، ⲙ̀ⲡϣⲁ، ⲉⲙⲡϣⲁ
يكون جديراً »
نفس المعنى ⲉⲣ- ⲙⲡϣⲁ
أنظر ϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲡϣⲓϣ
مساعد لصيغة ⲙⲁⲣ، ⲙⲁⲣⲉ-
التمنى (٢٥٣)
مفرد مؤنث « الظهر ، ⲙⲉⲣⲓ
منتصف النهار »
عند الظهر ⲛ̀ⲙⲉⲣⲓ
فعل ⲙⲟⲩⲣ، ⲙⲉⲣ-، ⲙⲟⲣ

« ربط ، قيد » . الصيغة
الوصفية ⲙⲏⲣ « مربوط ، مقيد »
مفرد مذكر « حزمة ، صرة » —
« هيا بنا » ⲙⲁⲣⲟⲛ
فعل « ولد » ⲙⲓⲥⲓ، ⲙⲉⲥ-، ⲙⲁⲥ
مفرد مذكر « نسل ، مولود »
« بكر » ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ
« عاد فولد » ⲟⲩⲁϩⲉⲙ-ⲙⲓⲥⲓ
مفرد مذكر « الميلاد الثانى »
مفرد مذكر « صغير » ⲙⲁⲥ
فعل ⲙⲟⲥϯ، ⲙⲉⲥⲧⲉ-، ⲙⲉⲥⲧⲱ
« كره ، بغض »
والكلمة المرتبطة بغيرها
ⲙⲁⲥⲧⲉ- « الذى يكره ، كاره »
« كاره الناس » ⲙⲁⲥⲧⲉ-ⲣⲱⲙⲓ
مفرد مذكر « كراهية » —
ϣⲟⲩⲙⲟⲥϯ، ϣⲟⲩⲙⲉⲥⲧⲱ
« مستحق الكراهية »
مفرد مذكر ⲙ̀ⲥⲁϩ، ⲉⲙⲥⲁϩ
« تمساح »
مفرد مذكر « أمام » ⲙ̀ⲑⲟ
« فى مواجهة ، ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ
فى حضرة »
« فى حضرة » ⲙ̀ⲡ ⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ
فعل « نال ، امتلك ، حصل على » ⲙⲁϯ
مفرد مذكر « حصول على ، نوال »
« ارتضى » ϯ-ⲙⲁϯ

مفرد « اتفاق ، رضا ، مسرة

مفرد مذكر « جندي » ⲙⲁⲧⲟⲓ

مفرد مؤنث ⲙⲉⲧ-ⲙⲁⲧⲟⲓ

«عسكرية ، جندية ، جيش »

« جند جنوداً » ϧⲉⲕ-ⲙⲁⲧⲟⲓ

زائد لصياغة أسماء ⲙⲉⲑ ، ⲙⲉⲧ-
المعاني (١٣٨)

« عشرة » ⲙⲏⲧ، ⲙⲉⲧ-

« أربعة عشر » ⲙⲉⲧ-ϥⲧⲱⲟⲩ

مفرد مؤنث « وسط » ⲙⲏϯ

مفرد مذكر « طريق » ⲙⲱⲓⲧ

مفرد مذكر « عصب ، ⲙⲟⲩⲧ
عنق ، عضلة »

فعل « نادى ، دعا » ⲙⲟⲩϯ

فعل « استراح ، نام » ̀ⲙⲧⲟⲛ
مع الظرف ⲙ̀ⲙⲟ⸗ « تنيح
مات »

مفرد مذكر « راحة ، هدوء »

« بسهولة ، ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲙⲧⲟⲛ
بهدوء »

مفرد مذكر « شاهد » ⲙⲉⲑⲣⲉ

فعل «شهد ، أقسم» ⲉⲣ-ⲙⲉⲑⲣⲉ

مفرد مؤنث ⲙⲉⲧ-ⲙⲉⲑⲣⲉ
« شهادة ، قسم »

مفرد مؤنث « سم » ⲙⲁⲑⲟⲩⲓ

مفرد مؤنث « أم » ⲙⲁⲩ

مفرد مذكر - لا تستعمل إلا ⲙⲁⲩ
في الظروف ⲙ̀ⲙⲁⲩ ،
ⲉⲙⲁⲩ ، ⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ «هناك »
(٣٠٤)

فعل « ظنّ » ⲙⲉⲩⲓ

مفرد مذكر «ذكرى ، فكر ، ظن»

« تذكّر» ⲉⲣ-ⲫⲙⲉⲩⲓ

مفرد مذكر «تذكار ، ذكرى»

مفرد مذكر ϫⲓⲛ-ⲉⲣ-ⲫⲙⲉⲩⲓ
« تذكار »

أنظر ⲙⲟⲩ ⲙⲱⲟⲩⲧ

مفرد مذكر «ماء» ⲙⲱⲟⲩ، ⲙⲟⲩ-

أنظر ϣⲉ ⲙⲁϣⲉ

مفرد مذكر « كثرة ، حشد» ⲙⲏϣ
(١١٨)

فعل ⲙⲓϣⲓ، ⲙⲉϣ-، ⲙⲁϣ⸗
« قاتل ، ضرب »

فعل « مشى » ⲙⲟϣⲓ

مفرد مذكر«سلوك» ϫⲓⲛ-ⲙⲟϣⲓ

فعل « طاف ، زار» ⲙⲟⲩϣⲧ

مفرد مذكر ̀ⲙϣⲓϣ، ̀ⲙⲡϣⲓϣ
« انتقام »

«انتقم من» ⲉⲣ-ⲡ⸗-̀ⲙⲡϣⲓϣ

مفرد مذكر « سهل ، ⲙⲉϣϣⲱⲧ
وادي ، مرج »

والجمع ⲙⲉⲛϣⲟϯ، ⲙⲉϣϣⲱϯ

مفرد مذكر « أذن » ⲙⲁϣϫ

مفرد وجمع « أحشاء » ⲙⲁϩⲧ

[illegible] ϣⲁⲛ-ⲑⲙⲁϩⲧ

جمع ϣⲱⲛⲓ

لصياغة الأرقام التى تدل على ⲙⲉϩ

الترتيب العددى (١٨٣)

« ملأ ، ⲙⲁϩⲙ ، ⲙⲁϩ- ، ⲙⲟϩ

امتلأ ، ملىء »

والصيغة الوصفية ⲙⲉϩ « ممتلىء »

(حرفيا : ملأ فمه) ⲙⲁϩ- ⲣⲱ-

« عض » ، أنظر ⲣⲟ

اسم مفرد مذكر « امتلاء ، —

ملء ، محتويات »

فعل « اشتعل ، أشعل ، ⲙⲟϩ

تأجج »

مفرد مذكر « ذراع » ⲙⲁϩⲓ

مفرد مذكر « قبر » ⲙϩⲁⲩ̀

مفرد مذكر « حزام » ⲙⲟϫϧ

N

« يماثل » ⲙ (٢٨) ⲛ

للبدل (١٥٤) ⲛ

للاضافة (١٥٧ ، ١٥٨) ⲛ

أمام الصيغة المصدرية (٢٦٠ ، ٢٦٢) ⲛ

ولصياغة الأحوال والظروف

(٣٣١ - ٣٣٢)

حرف جر (٦١ ، ٣١٥) ⲛ̀- ، ⲛ- ، ⲙ-

صفة ملكية للجمع (٧٤ - ٨٠) ⲛⲁ- ، ⲛⲁ̀-

ضمير ملكية للجمع (٨٦ - ٩١) ⲛⲁ-

مساعد للماضى الناقص (٢٤٢) ⲛⲁ

لصياغة المستقبل (٢٤٠) ⲛⲁ-

فعل « يكون عظيما » ⲛⲁⲁ ، ⲛⲁⲁ- ، ⲛⲁ

(٢٩٤ ، ٢٩٩)

فعل « رحم ، أشفق » ⲛⲁⲓ

مع حرف الجر ⲉϫⲉⲛ-

« أشفق على »

مفرد مذكر « رحمة ، شفقة »

« عديم الرحمة ، ⲁⲑⲛⲁⲓ ، ⲁⲧⲛⲁⲓ

قاس »

مفرد مؤنث ⲙⲉⲧ- ⲁⲧⲛⲁⲓ

« قساوة ، قسوة »

الصيغة الوصفية ⲛⲁⲏⲧ « رحيم »

مفرد مؤنث ⲙⲉⲧ-ⲛⲁⲏⲧ

« رحمة ، شفقة »

ضمير وصفة إشارة « هؤلاء » ⲛⲁⲓ

(٩٢ - ٩٥)

ضمير فعلى مساعد لشخص ⲛⲁⲓ-

المتكلم فى الماضى الناقص

(٢٤٢)

رابطة للجمع (٣٥٦) ⲛⲉ-

ضمير فعلى مساعد للماضى ⲛⲉ-

الناقص (٢٣٤) ؛ وفى الأزمنة

المركبة (٢٤٧)

صفة ملكية لشخص المخاطبة -пе
« tes » (٧٤)
« لكِ » (مؤنث) (٦١) пе
مفرد مؤنث « زمن » пеі، пні
ميعاد »
وفى التعبير пе іс ѳпеі
« عندئذ » (فى جواب الشرط)
« أولئك » (٩٥ - ٦) пн
пн е-، пн ет-، пн ете-
« أولئك الذين » (٩٧)
أداة معرفة للجمع (٤١ وما пі
يليها)
« لى » (٦١) пні
فعل « ذهب » . ويستعمل пѡі
مثل « س » التسويف .
أنظر أيضا пнот
ضمير ملكية للجمع (٨٦-٩١) пот=
صفة ملكية لشخص الغائبين -пот
(٧٤)
« سيد » (١٣١) пнв، пев-
« سيد البيت » пев-ні
فعل « عام ، أبحر » пнві
مفرد مذكر « إثم ، خطيئة » новї
فعل « أثم » ер-новї
مفرد مذكر « آثم » реч-ерновї
مفرد مذكر « ذهب » нотв
« كل ، جميع » (١٦٧) нівен

« شيء ما » (١٤٤) `нхаі
مفرد مذكر « زانى » пѡік
« زنى » ер-пѡік
فعل « نام » ، `нкот، енкот
نعس ، يكون نائما »
الذى لا ينام ат-енкот
مفرد مذكر ма `пенкот
« مضجع »
« مع » و пем-، пем=
(٣١٧ ، ٣٣٦)
« فلان » (١١١ - ٢) пім
« مَن » ؟ (١٠٣) пім
مفرد مؤنث « قوة » пом†
« سلّى ، عزى ، †-пом†
شجّع »
« وثق ، تقوى » ϫем-пом†
مساعد لنفى المستقبل `нне-، `нн=
اليقينى (٢٤١)
« يكون حسناً ، أو جميلا » нане=
(٢٩٥)
« حسن » еѳнане-، =
« حسن ، جميل » енане-، =
(٢٩٩)
أداة معرفة للجمع (٤٤) пен-
صفة ملكية لشخص пен-
المتكلمين (٧٤)
مفرد مذكر « قر - عسل » нніпі

مفـرد مذكر « هاوية ، لجة ، محيط » ⲛⲟⲩⲛ

مفرد مؤنث « أصل ، جذع ، أورمة » ⲛⲟⲩⲛⲓ

مفرد مؤنث «بذرة ، حبة» ⲛⲁϥⲣⲓ

مساعد الماضى الناقص (٢٤٢) ⲛⲁⲣⲉ- ، ⲛⲁ⸗

« وراء » (٣٢٨) ⲛ̀ⲥⲁ- ، ⲛ̀ⲥⲱ⸗ مع الصيغة المصدرية (٢٦٥)

« يكون جميلا » (٢٩٧) ⲛⲉⲥⲉ- ، ⲛⲉⲥⲱ⸗

«جميل» (٢٩٩) ⲉⲑⲛⲉⲥⲉ- ، ⲉⲑⲛⲉⲥⲱ⸗

ⲛ̀ⲥⲁϥ أنظر ⲥⲁϥ

مساعد للصيغة التعليلية (٢٤٩) ⲛ̀ⲧⲉ- ⲛ̀ⲧ⸗

حرف جر «عند، ل» ⲛ̀ⲧⲉ- ، ⲛ̀ⲧⲁ⸗

« الذى ل » ⲉⲧⲉ- ⲛ̀ⲧⲉ-

« الذى لنا » ⲉⲧⲉ- ⲛ̀ⲧⲁⲛ

أداة للاضافة (١٥٧ ، ١٥٩) ⲛ̀ⲧⲉ-

ضمير شخصى منفصل لشخص المخاطبة « أنت » (٦٢-٣) ⲛⲑⲟ

« أولئك الذين » (٩٩) ⲛⲉⲧ- ، ⲛⲉⲧⲉ-

ⲛⲁⲏⲧ أنظر ⲛⲁⲓ

مفرد مذكر « الله » ⲛⲟⲩϯ

« ملحد ، كافر » ⲁⲑ-ⲛⲟⲩϯ

مفرد مؤنث « إلحاد ، عدم التدين » ⲙⲉⲧ-ⲁⲑⲛⲟⲩϯ

مفـرد مـذكر «ورع ، تقى ، محب لله » ⲙⲁⲓ-ⲛⲟⲩϯ

ضمير شخصى منفصل لشخص المخاطب « أنت » (٦٢) ⲛ̀ⲑⲟⲕ

فعل « يكون لذيذاً » ⲛⲟⲩⲧⲉⲙ

الصيغة الوصفية ⲛⲟⲧⲉⲙ نفس المعنى

«من ، من يد ، من طرف » ⲛ̀ⲧⲉⲛ- ⲛ̀ⲧⲟⲧ⸗

« الذى فى اليد ، الذى فى متناول اليد » ⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲧ⸗

صفة ملكية لشخص المخاطبين (٧٤) ⲛⲉⲧⲉⲛ-

« لكم » (٦١) ⲛⲱⲧⲉⲛ

ضمير شخصى منفصل لشخص الغائبة «هى» (٦٢) ⲛ̀ⲑⲟⲥ

ضمير شخصى منفصل لشخص المخاطبين « أنتم » (٦٢) ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ

ضمير شخصى منفصل لشخص الغائبين «هم ، هن» (٦٢) ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ

ضمير شخصى منفصل ⲛ̀ⲑⲟϥ
لشخص الغائب «هو» (٦٢)
حرف عطف «لكن» (٣٤٣) ⲛ̀ⲑⲟϥ
ظرف «زهاء» ⲛⲁⲧ- ⲛⲁ-
ما يقرب (للمسافات) »
(أنظر - ⲧⲁ - ⲁ)
مفرد مذكر «وقت، زمن» ⲛⲁⲩ
(١٩١ - ٣)
(ينبغى التمييز بين هذه
الكلمة والسابقة)
مع حرف الجر -ⲉ فعل «رأى» ⲛⲁⲩ
مع الظرف ⲉ̀ⲃⲟⲗ «رأى،
استمتع بحاسة البصر»
«لحم» (٦١) ⲛⲱⲟⲩ
(الصيغة الوصفية من ⲛⲏⲟⲩ
فعل ⲛⲟⲩⲓ) «آت»
مع الظرف ⲉϩⲣⲏⲓ «صاعد»
«بدون» ⲛⲟⲩϣⲉ̀ ⲛ̀- ⲛⲟⲩⲧⲉϣ ⲛ̀-
«يكون كثيراً» ⲛⲁϣⲱ⸗، ⲛⲁϣⲉ-
(٢٩٦)
«كثير، عظيم، ⲉⲛⲁϣⲉ-
عديد» (٢٩٩)
ⲛⲟⲩϣⲡ، ⲛⲉϣⲡ-، ⲛⲟϣⲡ⸗
«أخاف، أزعج، أهاج،
خاف، انتفض، انزعج»
مع الظرف ⲉⲃⲟⲗ، ⲥⲁⲃⲟⲗ
«طرد، أخاف»

الصيغة الوصفية ⲛⲟϣⲡ «خائف»
فعل ⲛϣⲟⲧ، ⲉⲛϣⲟⲧ
«يكون جامداً، او قاسيا،
أو خشناً، أو صعباً»
الصيغة الوصفية ⲛⲁϣⲧ نفس المعنى
صفة «عظيم، كبير» ⲛⲓϣϯ
مع حرف الجر -ⲉ «أعظم من»
مفرد مذكر «(رجل) عظيم»
«العظماء» ⲛⲓⲛⲓϣϯ
مفرد مؤنث ⲙⲉⲧ-ⲛⲓϣϯ
«عظمة، أولية»
أنظر ⲉⲛϣⲁϣⲓ ⲛ̀ϣⲁϣⲓ
صفة ملكية لشخص ⲛⲉϥ-
الغائب (٧٤)
مفرد مذكر «بخار» ⲛⲉϥ
فعل «نفخ» ⲛⲓϥⲓ
مع حرف الجر -ⲉ «هب على»
صفة «حسن، جيد» ⲛⲟⲩϥⲓ
مفرد مؤنث «منفعة، فائدة» ⲛⲟϥⲣⲓ
«يكون نافعاً» ⲉⲣ-ⲛⲟϥⲣⲓ
«ما يلائم» ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ
أنظر ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ
أنظر ϧⲉⲛ- ⲛ̀ϧⲏⲧ
مفرد مذكر «زيت» ⲛⲉϩ
مفرد مؤنث «شجرة الجميز» ⲛⲟⲩϩⲓ
فعل ⲛⲁϩⲙ⸗، ⲛⲁϩⲉⲙ-، ⲛⲟϩⲉⲙ
«خلص، أنقذ، نجا»

مفرد مذكر « خلاص »

مفرد مذكر «خوف» `ⲛϩⲟⲧⲣ

أنظر ϩⲣⲏⲓ̈ `ⲛϩⲣⲏⲓ

« أمام » ⲛⲁϩⲣⲉⲛ-، ⲛⲁϩⲣ⸗ (٣٢٥-٢)

فعل « استيقظ ، أيقظ ، هاج ، أهاج ، تنبه ، نبّه » ⲛⲉϩⲥⲓ

فعل « آمن ، اعتقد » ⲛⲁϩϯ

مع حرف الجر ⲉ-ϫⲉ- ⲉϧⲟⲩⲛ « اعتقد فى ، آمن بـ- »

مفرد مذكر «إيمان ، اعتقاد»

الصيغة الوصفية ⲉⲛϩⲟⲧ « وفى ، أمين » ، ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ «الأمين ، الوفى »

علامة الفاعل إذا جاء بعد الفعل (٣٥٠) `ⲛϫⲉ

مفرد مؤنث «بطن ، أحشاء» ⲛⲉϫⲓ

صفة « كاذب ، كذاب » ⲛⲟⲩϫ

ⲙⲉⲧ-ⲛⲟⲩϫ، ⲙⲉⲑ-ⲛⲟⲩϫ

مفرد مؤنث « كذب »

مفرد مؤنث «سن ، ضرس» ⲛⲁϫϩⲓ

O

حرف متحرك (٢١) ⲟ

يقلب إلى ⲱ (١٨ ، ٣٢) ⲟ

مؤنثه ⲱ « كبير » (١٣١ ، ١) ⲟ

أنظر ⲓⲣⲓ ⲟⲓ

أنظر ⲓϩⲓ ⲟϩⲓ

أنظر ⲱⲕⲉⲙ ⲟⲕⲉⲙ

أنظر ⲱⲗⲓ ⲟⲗ⸗

أنظر ⲱⲗⲕ ⲟⲗⲕ-

مفرد مؤنث «عملة ذهبية» ⲟⲗⲟⲕⲟϫⲓ أنظر ⲗⲟⲩⲕⲟ(ⲧ)ϫⲓ

مفرد مذكر ومؤنث «طين ، طمى» ⲟⲙⲓ

أنظر ⲱⲙⲥ ⲟⲙⲥ⸗

« كذلك ، أيضاً » (٣٤٢) ⲟⲛ

أنظر ⲱⲛϧ ⲟⲛϧ

أنظر ⲱⲡ ⲟⲡ⸗

أنظر ⲱⲣϥ ⲟⲣϥ⸗

مفرد مذكر « منجل » من ⲱⲥϧ « حصد » ⲟⲥϧ

أنظر ⲁϣⲁⲓ ⲟϣ

أنظر ⲱϥⲓ ⲟϥ⸗

مفرد مذكر « قطيع » ⲟϩⲓ

فعل « مكث ، بقى » ⲟϩⲓ

« مكث واقفا » ⲉⲣⲁⲧ⸗

« انتظر » ⲛ⸗

مفرد مؤنث « ظلم ، جور » ⲟϫⲓ مذكر « شخص ظالم »

Π (Φ)

أداة معرفة ضعيفة للمفرد المذكر (٤١) (-ⲫ) ⲡ-

الحرف المخفف لحرف ⲡ (٢٣-٤) ⲫ

صفة ملكية للمفرد المذكر (٧٤ - ٨١) ⲡⲁ⸗

ضمير ملكية (٨٧-٨٠) (-ⲡⲁ) -ⲫⲁ

ضمير إشارة -ⲫⲁⲓ، ⲡⲁⲓ
للمفرد المذكر (٩٢-٣)

صفة ملكية لشخص الخاطبة -ⲡⲉ
(٧٤)

رابطة للمفرد المذكر (٣٥٦) ⲡⲉ
مع الماضى الناقص (٢٤٢)

ضمير إشارة للمفرد المذكر ⲫⲏ
(٩٥)

ⲫⲏ ⲉ-، ⲫⲏ ⲉⲧ-، ⲫⲏ ⲉⲧⲉ-
(٩٧)

أداة معرفة قوية للمفرد المذكر -ⲡⲓ
(٤١ وما يليها)

ⲫⲉ واجمع ⲫⲏⲟⲩⲓ مفرد مؤنث
« سماء »

ⲫⲓ مفرد مؤنث « قبلة »

فعل « قبّل » (-ⲉⲣⲟ) -ⲉ ⲫⲓ-ⲧ

فعل « سكب » ⲫⲱⲛ، ⲫⲉⲛ-، ⲫⲟⲛ-
صب ، سال »

الصيغة الوصفية ⲫⲏⲛ « مسكوب ،
مقلوب »

مع الظرف ⲉⲃⲟⲗ نفس المعنى

فعل « أدار ، ⲫⲱⲛϩ، ⲫⲉⲛϩ-
دار ، حوّل »

أنظر ⲉϩⲟⲟⲩ ⲫⲟⲟⲩ

(مع الظرف ⲉⲃⲟⲗ) فعل ⲫⲓⲣⲓ

« ظهر ، لاح ، بدى ، أزهر »
الصيغة الوصفية ⲫⲟⲣⲓ

فعل ⲫⲱⲣⲕ، ⲫⲉⲣⲕ-، ⲫⲟⲣⲕ-
« اقتلع ، مقلوع »

ⲫⲱⲣϣ، ⲫⲉⲣϣ-، ⲫⲟⲣϣ-
(بمفرده او مع الظرف ⲉⲃⲟⲗ)
فعل « فرش ، بسط »
الصيغة الوصفية ⲫⲟⲣϣ
« منشور ، مفروش »

فعل « فصل ، فرز » ⲫⲱⲣϫ

فعل « طبخ ، طهى » ⲫⲓⲥⲓ
مفرد مذكر « طبيخ »

الله ⲫϯ = ⲫ-ⲛⲟⲩϯ

مفرد مؤنث « قدم » ⲫⲁⲧ

« الذى هو » (٩١) ⲡⲉⲧ-، ⲡⲉⲧⲉ-

« الذى هو له » ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ

فعل « هرب » ⲫⲱⲧ
الصيغة الوصفية ⲫⲏⲧ

« هرب » ⲁϥⲫⲱⲧ ⲛⲁϥ

مفرد مذكر « الحسن » ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ
أنظر -ⲛⲁⲛⲉ

مفرد مذكر ⲡⲁ-ⲧ-ϣⲉⲗⲉⲧ
« عريس »
(المعنى الحرفى « الذى للعروس »)

فعل « نقش ، حفر » ⲫⲱⲧϩ

« ماينبغى » ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ-، ⲡⲉⲧⲉϩⲛ-

مشيئة ... ، إرادة ... » (٣٠١)

أنظر -ϩⲉⲗⲉⲉ

أنظر ϩⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ

فعل « قسم ، جزأ » ⲫⲱϣ

مفرد مؤنث « نصف » ⲫⲁϣⲓ

« نصف مائت » ⲫⲁϣ- ⲙⲟⲩ

« مزق » ⲫⲱϧ، ⲫⲉϧ-

الصيغة الوصفية ⲫⲏϧ «ممزق»

مفرد مذكر « دواء ، ⲫⲁϧⲣⲓ

عقار ، معجون لجلب الحب»

فعل « وصل ، بلغ» ⲫⲟϩ، ⲫⲉϩ-

والصيغة الوصفية ⲫⲉϩ

« انتهى إلى » ⲫⲟϩ ⲉ-

« الجزء الخلفي » ⲫⲁϩⲟⲩ

«إلى الخلف» (٣٣٤) ⲉ-ⲫⲁϩⲟⲩ

«خلف، جهة الخلف» ϩⲓ-ⲫⲁϩⲟⲩ

« تبع ، اقتفى » ⲉⲣ-ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ

فعل «قال» (٣٠٠) ⲡⲉϫⲉ-، ⲡⲉϫ⸗

فعل « قسم ، شق ، حطم » ⲫⲱϫⲓ

مفرد مذكر «قطعة ، كسرة ، جزء»

P

ضمير متصل لشخص المخاطبة ⲣ

(٥٨ ـ هامش ب)

أنظر ⲓⲣⲓ ⲣⲁ

مفرد مذكر « جزء » (١٨٦) ⲣⲉ-

مفرد مذكر « شمس» ⲣⲏ

مفرد مؤنث «حجرة ، ⲣⲓ

صومعة ، قلاية »

الجمع ⲣⲱⲟⲩ ⲣⲟ

مفرد مذكر « فم ، باب »

الصورة المتصلة ⲣⲱ⸗ (بدون أداة)

« عض » ⲙⲁϩ-ⲣⲱ⸗

المعنى الحرفى : (ملأ الفم)

ϫⲱ ̀ⲛⲣⲱ⸗ ، ϫⲁ-ⲣⲱ⸗

« صمت »

« وعد ، أنبأ » ϯ-ⲣⲱ⸗

« أغلق الباب» ϯ̀ⲙⲡⲓⲣⲟ

« ذات ، نفس » (٧٢) ⲣⲱ

أنظر ⲣⲟ ⲣⲱ⸗

أنظر ⲣⲁⲟⲩⲟ ⲣⲁⲃⲟ

«احترق، أحرق » ⲣⲱⲕϩ، ⲣⲉⲕϩ-، ⲣⲟⲕϩ⸗

الصيغة الوصفية ⲣⲟⲕϩ «محترق ، محروق»

مفرد مذكر « احتراق ، حرق »

أنظر ⲣⲱⲙⲓ ⲣⲉⲙ-

فعل « بكى » ⲣⲓⲙⲓ

مفرد مذكر « بكاء ، دموع »

مفرد مذكر « رجل » ⲣⲱⲙⲓ

فعل « تأنس » ⲉⲣ-ⲣⲱⲙⲓ

مفرد مذكر ⲙⲁⲓ-ⲣⲱⲙⲓ

« محب للبشر ، عطوف»

مفرد مؤنث ⲙⲉⲧ-ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ

« عطف »

مفرد مذكر ⲙⲁⲥⲧⲉ-ⲣⲱⲙⲓ
« كاره الناس »

مفرد مذكر ⲙⲉⲧ-ⲣⲱⲙⲓ
« البشرية ، الناسوت »

الصيغة المركبة -ⲣⲉⲙ (١٣١ ، ٥)
« قلبي ، حكيم » ⲣⲉⲙ ⲛ̀ϩⲏⲧ
« اسكندراني ، ⲣⲉⲙ-ⲣⲁⲕⲟϯ
من راقوده »

« غني (المعنى الحرفي : ⲣⲁⲙⲁⲟ
رجل كبير)

مفرد مؤنث ⲙⲉⲧ-ⲣⲁⲙⲁⲟ
« غنىً »

مفرد مؤنث « سنة » ⲣⲟⲙⲡⲓ

« حر » ⲣⲉⲙϩⲉ
« تحرر » ⲉⲣ-ⲣⲉⲙϩⲉ
مفرد مذكر ϫⲓⲛ ⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ
« تحرر ، تحرير »

مفرد مذكر « اسم » ⲣⲁⲛ
الصيغة المركبة -ⲣⲉⲛ
« أسمى ، نادى » ϯ-ⲣⲉⲛ-
«أرضى، ⲣⲁⲛ⸗ ⲣⲁⲛⲉ- ،(ⲣⲁⲛⲁ)
سرّ » (٢٨٩) (؟)
ⲉⲑⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡϭⲟⲓⲥ
« ما يرضى الرب »
« إذا ⲙ̀ⲫϯ ⲁⲥϣⲁⲛⲣⲁⲛⲁϥ
أرضى الله »

مفرد مذكر « خنزير » ⲣⲓⲣ
مفرد مذكر « جنوب ، ⲣⲏⲥ
مصر العليا »
« نحو الجنوب » ⲉⲣⲏⲥ
فعل « سهر ، حرس » ⲣⲱⲓⲥ
مفرد مذكر « غد ، الغد » ⲣⲁⲥϯ
« الغد » ⲉ ⲡⲉϥ-ⲣⲁⲥϯ
« غداً » ⲛ̀ⲣⲁⲥϯ
مفرد مؤنث « حلم » ⲣⲁⲥⲟⲩⲓ
مفرد « قدم » (٥٤ ، ٣٢٧) ⲣⲁⲧ⸗
أنظر (٣٢٧) ⲉ-ⲣⲁⲧ⸗
« عند قدم » ϧⲁ- ⲣⲁⲧ⸗
مفرد مذكر « أسلوب ، ⲣⲏϯ
طريقة »
« مثل » ⲙ̀-ⲫⲣⲏϯ
« بأى طريقة » ⲛ̀-ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ
« فعل « نبت » ⲣⲱⲧ
الصيغة الوصفية ⲣⲏⲧ « نابت »
« كثيف الشعر » ⲉϥⲣⲏⲧ ⲙ̀ϥⲱⲓ
(انظر ϥⲱⲓ)
فعل « حضر ، ⲣⲁⲟⲩⲱ، ⲣⲁⲃⲱ
وصل ، التقى »
(الصيغة الوصفية ⲣⲱⲟⲩⲧ
من ⲉⲣⲟⲩⲟⲧ) فعل
« يكون نشيطا »
«حسن ، طبيب » ⲣⲁϥϣ

مفرد مؤنث ⲙⲉⲧ- ⲣⲁⲧϣ
« وداعة ، رقة ، لطف ، طيبة »
مفرد مذكر « عناية ، ⲣⲱⲟⲩϣ
اعتناء ، اهتمام »
« اعتنى ، اهتم بـ » ϥⲓ-ⲫⲣⲱⲟⲩϣ
مفرد مذكر « عناية ، ϥⲓ-ⲣⲱⲟⲩϣ
اهتمام »
« اهتم بـ » ϥⲁⲓ-ⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ-
مفرد وجمع « عاصفة ، ⲣⲱⲟⲩϣϥ
زوبعة ، عواصف »
فعل « فرح » ⲣⲁϣⲓ
مفرد مذكر « فرح ، سرور »
مفرد مذكر ⲣϣⲟⲡ (ⲉⲣϣⲟⲡ)
« غطاء ، عباءة »
زائد لصياغة اسم الصانع ⲣⲉϥ-
(المعنى الحرفى : الرجل الذى)
(١٣٩)
فعل « قلب ، طرح » ⲣⲱϧⲧ
الصيغة الوصفية ⲣⲁϧⲧ
« مقلوب ، ملقى على الأرض »
مفرد مذكر « مساء ، ليل » ⲣⲟⲩϩⲓ
فعل « قلب ، ألقى ، رمى » ⲣⲱϫⲡ
الصيغة الوصفية ⲣⲟϫⲡ
« يكون ممدودا ، أو ملقى »

C

لصياغة أسماء مشتقة (١٢٨) ⲥ

ضمير متصل لا شخصى ⲥ
(٥٨ ، ٢٣٥ ، ٢٧٨)
ضمير متصل لشخص الغائبة (٥٨) ⲥ
مفرد مذكر « ناحية ، ⲥⲁ، ⲥⲁ-
جهة » ، وحرف جر (٣٢٨)
أنظر ⲃⲟⲗ ⲥⲁ-ⲃⲟⲗ
« أمام » (٣٣٤) ⲥⲁ-ⲧϩⲏ
أنظر ϩⲣⲉ ⲥⲁ-ϩⲣⲉ
أنظر ϧⲟⲩⲛ ⲥⲁ-ϧⲟⲩⲛ
« حالا ، فى التو » (٣٢٦) ⲥⲁ-ⲧⲟⲧ
ⲥⲁ-ⲙⲉⲛϩⲏ ⲛ-، ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲉ-،
« خلف ، وراء » ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏ
(٣٢٨)
أنظر ϣⲱⲓ ⲥⲁ-ⲡϣⲱⲓ
أنظر ϧⲏⲧ ⲥⲁ-ϧⲏⲧ
زائد للدلالة على الصنعة أو ⲥⲁ
الحرفة (١٤٠)
« جميل » ⲥⲁⲓⲉ
مفرد مؤنث ⲙⲉⲧ-ⲥⲁⲓⲉ
« جمال »
ضمير متصل لشخص الغائبين ⲥⲉ
(٢٣٣)
فعل « شبع » ⲥⲓ
مفرد مذكر « شبع ، امتلاء ، —
وفرة »

مفرد مذكر « كتلة حشب ، coı
عرق خشب »
زائد للدلالة على تاريخ اليوم -coϒ
من الشهور (١٨٨)
فعل « شرب » cω: ce-, co⸗
مفرد مذكر « وليمة »
« الذي لا يشرب » ⲁⲧⲥⲱ
« دون شرب » ⲛ̀ⲁⲧⲥⲱ
مفرد مذكر ومؤنث «علم،مذهب» cⲃⲱ
« جاهل » ⲁⲧⲥⲃⲱ
« علّم ، درّس » ϯ-cⲃⲱ
مفرد مذكر « عالم ، حكيم » cⲁⲃⲉ
المؤنث cⲁⲃⲏ والجمع cⲁⲃⲉⲩ
« فعل « ضحك » cωⲃı
مع ⲙ̀ⲙⲟ⸗ « سخر من »
أنظر ⲃⲟⲗ cⲁⲃⲟⲗ
« خارج عن» ⲙ̀- cⲁⲃⲟⲗ
مفرد مذكر « سور ، coⲃⲧ
حائط ، جدار »
فعل coⲃϯ, ceⲃⲧe-, ceⲃⲧωⲧ⸗
« أعد ، حصن ، أصلح »
مفرد مذكر «إعداد ، أثاث ،
مقتنيات ، أملاك »
فعل « حرث » cϫⲁı
فعل « طحن ، سحق » cıⲕı
مفرد مذكر « مسح» coⲕ
فعل cωⲕ, cωⲕı, ceⲕ-, coⲕ⸗
« سحب ، جذب ، دفع ،
اندفع ، انزلق ، خدع ،
أجبر ، قاد ، هب (الريح) .
جرى (الماء) ، مدّ (الصوم)
مع -ϧⲁⲍⲉⲛ «سبق ، ذهب أمام»
مفرد «جانب» (؟) (٣٢٩) cⲕⲉⲛ
مع حرف الجر -e ، -eⲥⲕⲉⲛ
(-ıⲥⲕⲉⲛ) «بجانب ، بجوار»
فعل cⲕopⲕep, cⲕepⲕep-
« دحرج »
فعل cωⲗⲡ, ceⲗⲡ-, coⲗⲡ⸗
« انتزع »
مع الظرف eⲃⲟⲗ « مزق ،
انتزع ، قطع »
فعل « زيّن ، سامر» coⲗceⲗ
الصيغة الوصفية ceⲗcωⲗ (مع
الظرف eⲃⲟⲗ أو بدونه)
« مزين ، مُسامر »
مفرد مذكر « تزيين ، تسلية »
مفرد مؤنث « صوت » cⲙⲏ
« صمت ، استمع » ϭı-cⲙⲏ
فعل « بارك » cⲙoⲩ
مفرد مذكر « بركة »
الصيغة الوصفية cⲙⲁpωoⲩⲧ
« مبارك »
فعل «ترافع أو ادعى ،حامى ceⲙı
أو خاصم »

« مدّع ، متهم » ⲣⲉϥ-ⲥⲉⲙⲓ
مفرد مذكر «عشب» ⲥⲓⲙ
فعل « قرر ، أسس ، ⲥⲉⲙⲛⲓ
وطد ، توطد ، تثبت »
مفرد مذكر ⲙⲁ ̀ⲛⲥⲉⲙⲛⲓ
«موطىء القدم ، كرسى صغير
للقدم، قاعدةالعمود أو التمثال»
الصيغة الوصفية ⲥⲙⲟⲛⲧ
« دائم ، ثابت»
مفرد مذكر ⲥⲙⲟⲧ، ⲥⲙⲟⲛⲧ
« نمط ، شكل ، هيئة ، سمة ،
رسم »
«اتخذشكل ، تهيأ لـ» ⲉⲣ-ⲥⲙⲟⲧ
أنظر ⲥⲙⲟⲧ ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ
ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏ ̀ⲛ-، ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲉ-،
ⲥⲁ أنظر ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏ
فعل «تأمل ، تمعن» ⲥⲟⲙⲥ
مفرد مذكر « عنقود » ⲥⲙⲁϩ
فعل « عبر ، مر » ⲥⲓⲛⲓ، ⲥⲉⲛ
مع الظرف ⲉⲃⲟⲗ «ترك ،
ابتعد عن ، فارق الحياة »
مفرد مذكر « أخ » ⲥⲟⲛ
والجمع ⲥⲛⲏⲟⲩ
مفردمذكر « لص » ⲥⲟⲛⲓ
والجمع ⲥⲓⲛⲱⲟⲩⲓ

مفرد مؤنث « أخت » ⲥⲱⲛⲓ
أنظر ⲥⲛⲁⲩ ⲥⲛⲟⲩϯ
فعل « خلق » ⲥⲱⲛⲧ
مفرد مذكر « خلق ، خليقة »
مفردمؤنث«أساس،قاعدة» ⲥⲉⲛϯ
مفردمذكر «صمغ ، راتنج، ⲥⲟⲛϯ
شجر الصنوبر »
« اثنان » (١٨٤) ⲥⲛⲁⲩ
المؤنث ⲥⲛⲟⲩϯ
أنظر ⲥⲟⲛ ⲥⲛⲏⲟⲩ
أنظر ⲥⲟⲛⲓ ⲥⲓⲛⲱⲟⲩⲓ
فعل ⲥⲱⲟⲩⲛ، ⲥⲟⲩⲉⲛ-، ⲥⲟⲩⲱⲛ
« عرف ، علم »
مفرد مذكر « دم » ⲥⲛⲟϥ
فعل ⲥⲱⲛϩ، ⲥⲉⲛϩ-، ⲥⲟⲛϩ
« ربط ، قيد »
الصيغةالوصفية ⲥⲟⲛϩ «مقيد ،
مربوط »
« سجن » ⲙⲁ ̀ⲛⲥⲱⲛϩ
مفرد مذكر «الباقى» ⲥⲉⲡⲓ، ⲥⲏⲡⲓ
مفرد مذكر « مرة » ⲥⲟⲡ
« مرة أخرى ، ̀ⲛ ⲕⲉ-ⲥⲟⲡ
من جديد »
«دفعةواحدة ، معاً» ϩⲓ-ⲟⲩⲥⲟⲡ
مفرد مذكر « جنب ، خصر» ⲥⲫⲓⲣ
مفرد مذكر « ساحر » ⲥⲫⲣⲁⲛϣ

اسم مذكر (جمع) «شفاه ، ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ
شواطىء »

أنظر ϣⲱⲓ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ

مفرد مذكر « خصى » ⲥⲓⲟⲩⲣ

فعل « نثر ، نشر ، انتشر ، ⲥⲱⲣ
شاع ، أشاع »

مع الظرف ⲉⲃⲟⲗ نفس المعنى

مفرد مؤنث « شوكة » ⲥⲟⲩⲣⲓ

الصيغة المركبة -ⲥⲉⲣ

مفرد مؤنث ⲥⲉⲣⲃⲉⲗⲓ
« شوكة النخل »

« شوكة ، ϣⲉⲗⲥⲉⲣⲃⲉⲗⲓ
منخاس ، زبانة »

مفرد مؤنث « شوكة ، ⲥⲉⲣⲟϫⲓ
عوسج »

فعل « حرض على الخطأ ، ⲥⲱⲣⲉⲙ
ضل ، أضل »

(مع حرف الجر -ⲉ) ⲥⲣⲱϥⲧ
فعل في الصيغة الوصفية « متفرغ ل »

أنظر ⲥⲟⲩⲣⲓ ⲥⲉⲣⲟϫⲓ

أنظر ⲥⲓϯ ⲥⲁⲧ⸗

أنظر ⲥⲓϯ ⲥⲉⲧ

مفرد مذكر « رائحة » ⲥⲑⲟⲓ

ⲥⲑⲟⲓ-ⲛⲟⲩϥⲓ ، ⲥⲉⲧ-ⲛⲟⲩϥⲓ
مفرد مذكر « بخور »

ⲥⲓϯ ، ⲥⲉⲧ- ، ⲥⲁⲧ⸗ « ألقى ، بذر ،

ومع الظرف ⲉⲃⲟⲗ « ألقى ، نثر »

مفرد « برق » ⲥⲉⲧ-ⲉⲃⲣⲏϫ

الصيغة الوصفية ⲥⲏϯ

فعل « خلص ، ⲥⲱϯ ، ⲥⲉⲧ- ، ⲥⲟⲧ⸗
افتدى »

« مخلص ، فاد ، ⲣⲉϥ-ⲥⲱϯ
منقذ »

مفرد مذكر « شهرة ، ⲥⲱⲓⲧ
سمعة »

أنظر ⲥⲓϯ ⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ

« استمع ، سمع ، ⲥⲱⲧⲉⲙ ، ⲥⲟⲑⲙ⸗

« متمرد » ⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ

مفرد مذكر « سهم ، حربة » ⲥⲟⲑⲗⲉϥ

فعل ⲥⲱⲧⲡ ، ⲥⲉⲧⲡ- ، ⲥⲟⲧⲡ⸗
« اختار »

مفرد مذكر « مختار ، منتخب ،
ممتاز ، مصطفى »

الصيغة الوصفية ⲥⲟⲧⲡ

فعل « استدار ، التوى » ⲥⲱⲧⲉⲣ

فعل « ارتجف ، ارتعد » ⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ

مفرد مذكر « ارتعاد ،
ارتعاش ، صرير »

أنظر ⲧⲟⲧ⸗ ⲥⲁⲧⲟⲧ⸗

أنظر ϩⲏ ⲥⲁⲧϩⲏ

فعل « نقى ، تنقى ، ⲥⲱⲧϥ
صفى »

مفرد مذكر « قمح » coⲧo

مفرد مذكر « زمن ، وقت » cnoⲩ

فى كل وقت ⲛ̀cnoⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ

« أول الشهر » (١٨٩) coⲩⲁⲓ

أنظر coⲩ

ستة (٦) cooⲩ

cⲱoⲩⲧⲉⲛ, coⲩⲧⲉⲛ-, coⲩⲧⲱⲛ=

فعل « قوم ، بسط ، مد ، امتد ، انتشر »

مع الظرف ⲉⲃoⲗ « مد ، امتد »

باستقامة ϧⲉⲛ-oⲩcⲱoⲩⲧⲉⲛ

الصيغة الوصفية coⲩⲧⲱⲛ « مستقيم »

« يجب ، ينبغى ، يلزم » cϣⲉ (٣١٠)

« المناسب » ⲡⲉⲧcϣⲉ

مفرد مذكر « يوم أمس » cⲁϥ

ظرف « أمس » ⲛ̀cⲁϥ

مفرد مؤنث « سيف » cⲏϥⲓ

« ضرب سيف » ϣⲉⲛcⲏϥⲓ

مفرد مذكر « أرزة ، أرز ، قار » cⲓϥⲓ

« خشب أرز » ϣⲉ ⲛ̀cⲓϥⲓ

فعل « دنّس ، لوّث » cⲱϥ

مفرد مذكر « نجاسة ، وساخة »

فعل « كتب » cϧⲁⲓ, cϧⲉ-, cϧⲏⲧ=

الصيغة الوصفية cϧⲏoⲩⲧ « مكتوب »

مفرد مذكر « خطاب ، كتابة »

مفرد مذكر « كاتب ، ناسخ ، أستاذ » cⲁϧ

والجمع cϧoⲩⲓ

أنظر ϫoⲩⲛ cⲁϧoⲩⲛ

أنظر ϧⲏⲧ cⲁϧⲏⲧ

مفرد مذكر « سيخ ، مثقاب » cⲁϩ

مفرد مذكر « تأنيب ، توبيخ » coϩⲓ

مفرد مؤنث « امرأة » cϩⲓⲙⲓ

فعل « أمد ، رزق » cⲁϩⲛⲓ

مفرد « إمداد ، تموين »

« أمر » oⲩⲁϩ-cⲁϩⲛⲓ

مفرد مذكر « أمر »

مفرد مذكر « صحراء » cⲁϩⲣⲉ

أنظر ϩⲣⲉ

فعل « أشعل نارا ، أوقد » cⲁϩϯ

مع حرف الجر ϧⲁ- « أوقد تحت ، سخّن »

مفرد مذكر « برص » cⲉϩⲧ

أنظر ⲕⲁⲕ-

فعل « لعن » cⲁϩoⲩⲓ

مفرد مذكر « لعنة »

فعل « تكلم ، قال » cⲁϫⲓ

مفرد مذكر « كلمة ، حديث ، شأن »

« كثرة الكلام » ϩoⲩo-cⲁϫⲓ

مفرد مذكر « معتوه ، أحمق » coϫ

« يكون أو يصبح أحمقا » ⲉⲣ-coϫ

مفرد مؤنث ⲙⲉⲧ-ⲥⲟϫ
« حماقة ، عته »
« ترك ، ⲥⲱϫⲡ، ⲥⲉϫⲡ-، ⲥⲟϫⲡ⸗
بقى ، أبقى »
الصيغة الوصفية ⲥⲟϫⲡ « يكون باقيا »
مفرد مذكر « بقية ، خلف »
فعل « تروّى ، استشار ، ⲥⲟϭⲛⲓ
نصح »
مفرد مذكر « مشورة ، تروّ ،
نصيحة ، خطة »

Ⲧ (Θ)

حرف سنى (٤ ، ٦) يقلب ⲧ
إلى ⲑ (٢٣-٤)
أداة معرفة للمفرد المؤنث ⲧ-، ⲑ-
(٤١)
ضمير متصل لشخص المتكلم (٥٨) ⲧ
بدلا من ⲧϩ (٣) ، ⲑ
الحرف المخفف لحرف ⲧ (٢٣)
ضمير ملكية (٨٦) ⲑⲁ-، ⲑⲱ⸗
« هنا » ⲧⲁⲓ
« من هنا » ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ
ضمير إشارة للمفرد المؤنث ⲑⲁⲓ
(٩٢)
فعل ⲧⲁⲓⲟ، ⲧⲁⲓⲉ-، ⲧⲁⲓⲟ⸗
« كرّم ، وقّر ، احترم »
الصيغة الوصفية ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ
« مكرّم ، محترم »

مفرد مذكر « تكريم ، عطاء ،
هدية »
« هناك » ⲧⲏ
« الذى هناك » (٩٥) ⲉⲧ-ⲧⲏ
ضمير إشارة للمفرد المؤنث ⲑⲏ
(٩٥)
ⲑⲏ ⲉ-، ⲑⲏ ⲉⲧ-، ⲑⲏ ⲉⲧⲉ-
« تلك التى » (٩٧)
أداة معرفة للمفرد المؤنث (٤١) ⲧ-
ضمير فعلى لشخص المتكلم ⲧ-
فى الحاضر الأول (٢٣٣)
فعل « أعطى » (٢٣٠) ⲧ، ⲧ-، ⲧⲏⲓ⸗
مفرد مذكر ومؤنث ϫⲓⲛⲧ
« عطاء »
« باع » ⲧ ⲉⲃⲟⲗ
« عارض ، قاوم » ⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ
« وقى ، حمى » ⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ
« قاوم » ⲧ ⲟⲩⲃⲉ-
أنظر ⲙⲁⲧ ⲧ- ⲙⲁⲧ
والصيغة الوصفية ⲧⲟⲓ
« معطى ، موضوع »
« وضع على الظهر ، ⲧ- ϩⲓⲱⲧ⸗
لبس »
أنظر أيضا ⲣⲟ
مفرد مؤنث « جزء ، قسم ، ⲧⲟⲓ
حصة »
أنظر ⲑⲁ ⲑⲱ⸗

«عشرة آلاف» ربوة» (١٧٩) ⲑⲃⲁ
نفس المعنى (١٣٤) ⲁⲛⲑⲃⲁ
مفرد مؤنث «فلس» (عملة) ⲧⲉⲃⲓ
مفرد مذكر «أصبع» ⲧⲏⲃ
مفرد مؤنث «صندوق، ⲑⲏⲃⲓ
جراب، تابوت»
طوبة - اسم الشهر الخامس ⲧⲱⲃⲓ
من السنة القبطية
ⲧⲟⲩⲃⲟ, ⲧⲟⲩⲃⲉ-, ⲧⲟⲩⲃⲟ⸗
«طهّر، قدّس، برّر»
مفرد مذكر «قداسة، طهارة»
الصيغة الوصفية ⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ
«مقدس، طاهر، برىء، مبرأ»
ⲧⲉⲃⲛⲏ «دابة»
والجمع ⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ
مفرد مذكر «سمك» ⲧⲉⲃⲧ
فعل «صلى، رجا، طلب» ⲧⲱⲃϩ
مفرد مذكر «صلاة، طلبة»
فعل ⲧⲁⲕⲟ, ⲧⲁⲕⲉ-, ⲧⲁⲕⲟ⸗
«أضاع، فقد، أهلك، أباد»
مفرد مذكر «هلاك»
فعل «استل، جرد ⲑⲱⲕⲉⲙ
السيف»
فعل ⲧⲁⲗⲟ, ⲧⲁⲗⲉ-, ⲧⲁⲗⲟ⸗
«رفع، حمل، وضع على،
صعد»

«صعد، ركب» ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ
الصيغة الوصفية ⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ
«محمول، راكب»
فعل «ابتهج، فرح، تهلل» ⲑⲉⲗⲏⲗ
مفرد مذكر «فرح، سرور»
ⲧⲁⲗϭⲟ, ⲧⲁⲗϭⲉ-, ⲧⲁⲗϭⲟ⸗
فعل «شفى، برىء، أشفى، ابرأ»
مفرد مذكر «شفاء»
فعل «برر، زكّى» ⲑⲙⲁⲓⲟ, ⲑⲙⲁⲓⲟ⸗
فعل ⲧⲁⲙⲟ, ⲧⲁⲙⲉ-, ⲧⲁⲙⲟ⸗
«أفاد عن، أنبأ بـ، أشار لـ»
مفرد مذكر «قرية» ϯⲙⲓ
والجمع (الصعيدى) ⲧⲙⲉ
صفة «عادل، بار، فاضل» ⲑⲙⲏⲓ
فعل ⲑⲁⲙⲓⲟ, ⲑⲁⲙⲓⲉ-, ⲑⲁⲙⲓⲟ⸗
«خلق، صنع، كون، أنشأ»
مفرد مذكر «خلق، خليقة»
«خالق» ⲣⲉϥ-ⲑⲁⲙⲓⲟ
والصيغة الوصفية ⲑⲁⲙⲓⲏⲟⲩⲧ
«مخلوق، مصنوع»
فعل «أغلق، انغلق» ⲑⲱⲙ
والصيغة الوصفية ⲑⲏⲙ «مغلق»
«سكت» ⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲣⲱ⸗
فعل ⲧⲱⲙⲓ, ⲧⲟⲙ-, ⲧⲟⲙ⸗
«ربط، وحد، ألحق، ضم»
والصيغة الوصفية ⲧⲟⲙⲓ

ⲑⲱⲙⲥ، ⲑⲉⲙⲥ-، ⲑⲟⲙⲥ⸗ فعل « دفن »

والصيغة الوصفية ⲑⲟⲙⲥ « مدفون »

ⲧⲱⲙⲧ (ⲧⲟⲙⲧ) فعل « اندهل ، يكون مندهشا »

ⲧⲉⲛ- أنظر ⲧⲱⲟⲩⲛ

ⲑⲱⲛ « أين؟ ، من أين؟ » (٣٧٢)

ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲫⲁ-ⲑⲱⲛ « أنت من أين ؟ »

ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ « من أين ؟ »

ϯⲛⲟⲩ ظرف « الآن »

-ⲑⲏⲛⲟⲩ ضمير شخصي لشخص المخاطبين (٦٠)

ⲑⲟⲛⲧⲉⲛ، ⲧⲉⲛⲑⲱⲛ-، ⲧⲉⲛⲑⲱⲛ⸗ فعل « قارن ، شابه ، تشبه »

ⲁⲕⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲕ ⲉ- « أنت أصبحت شبيها بـ ، أنت تشبهت بـ »

والصيغة الوصفية ⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ « يكون شبيها ، مشابها »

ϯⲛⲓⲁⲧ⸗ أنظر ⲓⲁⲧ⸗

ⲑⲛⲁⲩ، ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ « متى ؟ »

ⲧⲁⲛϧⲟ فعل « أحيا »

ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ « محي »

ⲧⲉⲛϩ مفرد مذكر « جناح »

ⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧ، ⲧⲉⲛϩⲉⲧ- فعل « اعتقد ، آمن ، ائتمن »

ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ، ⲧⲟⲩⲛⲉⲥ-، ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ⸗ فعل « حرّض ، أغرى ، أهاج ، أحيا ، أقام (من الموت) »

كفعل لازم « قام (من الموت) » ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ

ⲧⲫⲟ، ⲧⲫⲉ-، ⲧⲫⲟ⸗ (مع الظرف ⲉⲃⲟⲗ) فعل « أوصل ، شيّع ، ودّع »

ⲧⲁⲡ مفرد مذكر « قرن ، بوق ، نفير »

ⲉϣⲧⲁⲡ « نفخ فى البوق » أنظر ⲱϣ

ϯⲡⲓ مفرد مؤنث « ذوق ، طعم »

ϫⲉⲙ-ϯⲡⲓ « ذاق »

ⲑⲣⲟ، ⲑⲣⲉ-، ⲑⲣ⸗ الصيغة المصدرية المسببة (٢٥٥)

ⲧⲏⲣ⸗ « كل » (٧٠)

ⲧⲏⲣϥ مفرد مذكر « العالم كله »

ⲉⲡⲧⲏⲣϥ « اطلاقاً ، بالكلية ، كلية »

ⲧⲁⲣⲕⲟ فعل « استحلف »

ⲑⲣⲓⲣ مفرد مؤنث « فرن ، أتون »

ⲑⲱⲣϣ (مع ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ-) « حمر عينه على »

ⲧⲥⲓⲟ فعل « أشبع » (الصيغة المسببة من فعل ⲥⲓ « شبع »)

ⲧⲥⲟ، ⲧⲥⲉ-، ⲧⲥⲟ⸗ «فعل » سقى ، روّى »

ⲣⲉϥⲧⲥⲟ « ساقى »

ϯⲁⲥⲟ فعل «أبق على ، أشفق على »

مفرد مذكر « ترفق »

ⲧⲥⲁⲃⲟ فعل « علّم ، ثقّف »

ⲧⲁⲥⲑⲟ، ⲧⲁⲥⲑⲉ-، ⲧⲁⲥⲑⲟ⸗ فعل « ردّ ، أرجع ، رجع ، أعاد ، عاد »

ϫⲓⲛⲧⲁⲥⲑⲟ مفرد مذكر « عودة »

ⲧⲟⲧ⸗ (من ⲧⲱⲣⲓ) « يد ... »

ⲛⲧⲉⲛ-، ⲛⲧⲟⲧ⸗ «على يدى»

ϫⲁ-ⲧⲟⲧ⸗ « كفّ ، أبطل»

ϩⲓ-ⲧⲟⲧ⸗ « ابتدأ ، شرع ، بادر ، تمّ »

ϯ-ⲧⲟⲧ⸗ « ساعد ، عاون»

ⲥⲁ-ⲧⲟⲧ « حالا ، فى التو »

(٢٢٦)

أنظر كذلك ϣⲱⲡ

ⲑⲱⲧ، ⲑⲉⲧ-، ⲑⲟⲧ⸗ فعل « مزج ، خلط »

مفرد مذكر « مزْج ، خلْط »

ⲑⲱⲧ ⲙⲛ⸗ ϩⲏⲧ « أقنع ، أكد لـ »

ⲡⲁϩⲏⲧ ⲑⲏⲧ « إنى راضٍ »

والصيغة الوصفية ⲑⲏⲧ « مخلوط »

ⲧⲁⲧⲥⲓ مفرد مؤنث « أثر القدم »

ϯⲧⲱⲛ فعل « حارب ، صارع »

مفرد مذكر « معركة ، قتال ، كفاح ، مصارعة »

ϯⲧⲟⲧ⸗ أنظر ⲧⲟⲧ

ⲧⲁⲟⲩⲟ، ⲧⲁⲟⲩⲉ-، ⲧⲁⲟⲩⲟ⸗

فعل «أرسل ، أنتج ، أثمر ، نطق ، لفظ ، أصدر ، أعلن »

ومع الظرف ⲉϧⲣⲏⲓ « قلب »

ⲑⲏⲟⲩ مفرد مذكر « ريح »

ϯⲟⲩ خمسة

ⲧⲱⲟⲩ مفرد مذكر « جبل »

ⲑⲱⲟⲩⲓ مفرد مذكر « حذاء »

ⲧⲟⲟⲩⲓ « صباح »

ⲛⲧⲟⲟⲩⲓ « صباحاً »

ⲧⲱⲟⲩⲛ، ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ، ⲧⲉⲛⲧⲱⲛ⸗

فعل « أقام ، قام»

ⲁϥⲧⲱⲛϥ « قام »

ومع حرف الجر ϧⲁ- « حمل ، احتمل ، سند ، دعم »

ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ فعل أمر « قوموا »

ⲑⲱⲟⲩϯ، ⲑⲟⲩⲉⲧ-، ⲑⲟⲩⲱⲧ⸗

فعل « جمع ، اجتمع ، اتحد ، لمّ ، حشد »

ϣⲉⲗⲉⲑⲱⲟⲩϯ مفرد مذكر « جرس ، ناقوس »

ⲑⲱⲟⲩϯ ⲙⲡⲓϣⲉⲗⲉⲑⲱⲟⲩϯ

أعطى إشارة الاجتماع بواسطة الجرس
والصيغة الوصفية ⲑⲟⲩⲏⲧ
مفرد مذكر «إقليم» ⲑⲟϣ
فعل «قرر، ⲑⲱϣ، ⲑⲉϣ-، ⲑⲁϣ=
عين، حدد»
مفرد مذكر «قرار، عزم،
قصد، مصير، إرادة، نية»
«أقام حداً، اتخذ قراراً» ϯ-ⲑⲱϣ
«عمل الخطة» ϯ-ⲡⲑⲱϣ
والصيغة الوصفية ⲑⲏϣ
«ثابت، مقرر»
فعل «سكر، ثمل» ⲑⲓϧⲓ
والصيغة الوصفية ⲑⲁϧⲓ
«سكران، ثمل»
(الصيغة الضميرية من ⲑⲱϧ) ⲑⲓϧ=
فعل «خلط، مزج»
ⲧⲁϩⲟ، ⲧⲁϩⲉ-، ⲧⲁϩⲟ=
فعل «أمسك، بلغ، أدرك،
«أسس، أنشأ، وضع، ⲧⲁϩⲟ=ⲉⲣⲁⲧ
أقام، أكد، ثبت، أيد»
فعل «صلى، طلب، عزى» ϯϩⲟ
مفرد مذكر «صلاة»
ⲧⲟⲩϩⲟ، ⲧⲟⲩϩⲉ، ⲧⲟⲩϩⲟ=
فعل «أضاف»
ⲑⲉⲃⲓⲟ، ⲑⲉⲃⲓⲉ-، ⲑⲉⲃⲓⲟ=

فعل «أتضع، أذل، أهان،
حط، خفض»
مفرد مذكر «ذل، هوان، إذلال،
إهانة»
والصيغة الوصفية ⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ
«متواضع، ذليل»
ⲑⲱϩⲉⲙ، ⲑⲁϩⲉⲙ-، ⲑⲁϩⲙ=
فعل «دعا، نادى»
والصيغة الوصفية ⲑⲁϩⲉⲙ
«مدعو»
فعل «عذب، أوجع» ⲧϩⲉⲙⲕⲟ
الصيغة المسببية من ϩⲙⲕⲁϩ
فعل «أجلس، وضع» ⲧϩⲉⲙⲥⲟ
الصيغة المسببية من ϩⲉⲙⲥⲓ
فعل ⲧⲁϩⲛⲟ، ⲧⲁϩⲛⲉ-، ⲧⲁϩⲛⲟ=
«أعاق، منع»
فعل «مسح، دهن» ⲑⲱϩⲥ، ⲑⲁϩⲥ=
مفرد مذكر «رصاص» ⲧⲁⲧϩ
فعل ⲧⲁϫⲣⲟ، ⲧⲁϫⲣⲉ-، ⲧⲁϫⲣⲟ=
«ثبت، وطد، قوى،
حصن، شدد»
مفرد مذكر «ثبات، صلابة، قوة»
والصيغة الوصفية ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ
«ثابت، وطيد، متين»
فعل ⲧⲟⲩϫⲟ، ⲧⲟⲩϫⲟ-، ⲧⲟⲩϫⲟ=
«شفى، ابرأ، انقذ، خلص»

« مخلص ، شاف» ⲣⲉϥⲧⲟⲩϫⲟ

(Oⲩ)

حرف نصف ساكن ⲟⲩ
(٤ ، ٩)
بدلا من ⲱ بعد ⲙ أو ⲛ (٢٩) ⲟⲩ
أداة نكرة للمفرد (٤٥ ، ٤٩) -ⲟⲩ
ضمير متصل لشخص الغائبين -ⲟⲩ
(٥٨)
ضمير استفهام (١٠٤) ⲟⲩ
نهاية جمع المذكر (١٤٦) -ⲟⲩ
« واحد » ⲟⲩⲁⲓ
« واحدة » ⲟⲩⲓ (١٠٨)
«واحد واحد» ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ
«واحدة واحدة» ⲑⲟⲓⲩ ⲑⲟⲩⲓ
« وحدة » ⲙⲉⲧ-ⲑⲟⲩⲁⲓ
مفرد مذكر « تجديف ، مسبة الدين » ⲟⲩⲁ
«جدف ، تجديف» ϫⲉ-ⲟⲩⲁ
أنظر ϫⲱ
« مجدف » ⲣⲉϥ ϫⲉ-ⲟⲩⲁ
فعل « ابتعد » ⲟⲩⲉⲓ
مع الظرف ⲥⲁⲃⲟⲗ «ابتعد عن»
والصيغة الوصفية ⲟⲩⲏⲟⲩ «بعيد»
ظرف تأتى دائما قبله ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ
« حقاً ، يقيناً ، بتأكيد »
(٤ ، ٣٣٧)

مفرد مذكر « وثبة ، قفزة » ⲟⲩⲟⲓ
«اندفع ، تقدم ، توجه» ϯ ⲙ̀ⲡ= ⲟⲩⲟⲓ
« ويح ، ويل » ⲟⲩⲟⲓ
مفرد مذكر « فلاح » ⲟⲩⲱⲓ
فعل «انتهى ، كف ، أبطل» ⲟⲩⲱ
(١٠٩)
« سبق أن تكلم ، انتهى من الكلام » ⲁϥⲟⲩⲱ ⲉϥⲥⲁϫⲓ
« فك ، فصل » ϯ-ⲟⲩⲱ
مفرد مذكر « خبر » ⲟⲩⲱ
« أجاب » ⲉⲣ-ⲟⲩⲱ
« إجابة » ϫⲓⲛⲉⲣ ⲟⲩⲱ
« ضد ، تجاه ، في مواجهة » ⲟⲩⲃⲉ- ⲟⲩⲃⲏ=
« ناقض ، عارض ، قاتل » ϯ-ⲟⲩⲃⲉ
فعل في صيغته الوصفية « نقي ، طاهر ، قدوس » ⲟⲩⲁⲃ
« قديس » ⲡⲉⲑ-ⲟⲩⲁⲃ
« القديسون » ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
مفرد مذكر « كاهن ، قسيس » ⲟⲩⲏⲃ
صفة « أبيض » ⲟⲩⲱⲃϣ
من ⲟⲩⲃⲁϣ « أبيض »
فعل ⲟⲩⲱⲙ ، ⲟⲩⲉⲙ- ، ⲟⲩⲟⲙ= « أكل »

«منقطع عن الأكل، ⲁⲑ-ⲟⲩⲱⲙ
بدون أكل»
«دون أكل» ⲛ̀ⲁⲑⲟⲩⲱⲙ
«صائم» ⲟⲓ ⲛⲁⲑⲟⲩⲱⲙ
ⲁϥⲟⲩⲉⲙ-ⲟⲩⲥⲉⲣⲃⲉⲛⲓ
انغرست فيه شوكة»
«أكلت (للنار ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲥⲁ-
أو الآفات أو الألم»
ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩⲑⲏ⸗، ⲟⲩⲉⲙ-ϩⲑⲏ⸗
«ندم، تأسف»
مفرد مذكر ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩⲏⲧ
«ندم»
مفرد مؤنث «يمين، ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ
اليد اليمنى»
فعل «فتح» ⲟⲩⲱⲛ
مفرد مذكر «نور» ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
«أنار، لمع» ⲉⲣ-ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ضمير نكرة (١٠٩) ⲟⲩⲟⲛ
«كل واحد» ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
مفرد مؤنث «ساعة» ⲟⲩⲛⲟⲩ
(٢، ١٩١)
«في هذه اللحظة، ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ
فعل لا شخصي «إنه، ⲟⲩⲟⲛ
يوجد» (٣٠٢)
«عند» ⲟⲩⲟⲛⲧⲉ-، ⲟⲩⲟⲛⲧ⸗
(٣٠٦)

مفرد مذكر «عنبر ⲟⲩⲉⲛⲧ
(المركب) مغارة أو وكر
(للحيوان)»
مفرد مذكر «ذئب» ⲟⲩⲱⲛϣ
مع الصفة ⲟⲩⲛⲟϥ، «فرح ⲙ̀ⲙⲟ⸗
ابتهج»
مفرد مذكر «فرح. سرور»
ⲟⲩⲱⲛϩ، ⲟⲩⲉⲛϩ-، ⲟⲩⲟⲛϩ⸗
فعل «ظهر، أظهر، اتضح، أوضح»
والصيغة الوصفية ⲟⲩⲟⲛϩ
«أظهر نفسه» ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ
مع الظرف ⲉⲃⲟⲗ نفس المعنى
مفرد مذكر ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ
«إظهار، ظهور»
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ
«علانية، ظاهراً»
مفرد مذكر «برزود، ⲟⲩⲟⲛϩϥ
مفرد مذكر «ملك» ⲟⲩⲣⲟ
والجمع ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ
«تملك، حكم» ⲉⲣ-ⲟⲩⲣⲟ
مفرد مؤنث ⲙⲉⲧ-ⲟⲩⲣⲟ
«مملكة، ملكوت»
«كم» (١٠٥) ⲟⲩⲏⲣ
فعل «أرسل» ⲟⲩⲱⲣⲡ
مع الظرف ⲛ̀ⲥⲁ- «بعث في
إثر، استدعى»

ⲟⲩⲟⲥⲑⲉⲛ فعل « وسع »
مفرد مذكر « اتساع ، سعة »
الصيغة الوصفية ⲟⲩⲉⲥⲉⲱⲛ
« متسع ، واسع ، فسيح »
ⲟⲩⲧⲉ-، ⲟⲩⲧⲱ⸗ «بين ، وسط »
(٣١٩)
ⲟⲩⲟϯ، ⲃⲟϯ اسم جمع
« خضروات ، بقول »
ⲟⲩⲱⲧ « وحيد ، واحد ، نفس »
(١٠٨)
ⲟⲩⲱϯ-، ⲟⲩⲉⲧ- فعل « أرسل ، -
اختلف ، ميز ، تميز ،
يكون مباينا » (غالباً يجيء
مع الظرف ⲉⲃⲟⲗ)
والصيغة الوصفية ⲟⲩⲟⲧ «أفضل
من ، يكون رفيعاً (سامياً) ،
أميز ، مختلف ، مباين ، متميز »
ⲟⲩⲱⲧⲉⲃ، ⲟⲩⲉⲧⲉⲃ-، ⲟⲩⲟⲑⲃ⸗
فعل « نقل »

ⲟⲩⲱⲧⲉⲛ فعل « ثقب »
والصيغة الوصفية ⲟⲩⲟⲧⲉⲛ
« مثقوب »
ⲟⲩⲟⲧⲟⲩⲉⲧ فعل « يكون أخضر »
والصيغة الوصفية ⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ
« أخضر »
ⲟⲩⲧⲁϩ مفرد مذكر « ثمرة ، فاكهة »

ⲟⲩⲧⲁϩ الجمع
ⲟⲩⲱⲧϩ فعل « سكب ، اراق »
ⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧϩ « ساقي الخمر »
ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧϩ «سقي الخمر»
ϣⲉⲗⲟⲩⲱⲧϩ « مغرفة »
ⲟⲩⲱϣ فعل « أراد ، رغب »
فعل أمر « تفضل »
مفرد مذكر « إرادة ، رغبة »
ⲟⲩⲱϣ مفرد مذكر « شق ،
مسافة ، فسحة ، بعد »
ⲟⲩⲟϣⲥ فعل « اتسع ، وسّع »
والصيغة الوصفية ⲟⲩⲱϣⲥ
« متسع ، يكون واسعاً »
ⲟⲩⲱϣⲧ فعل «سجد ، عبد ، قبل»
ⲟⲩⲟϩ حرف عطف « و » (٣٣٦)
ⲟⲩⲱϩ، ⲟⲩⲉϩ-، ⲟⲩⲁϩ⸗ فعل
« أضاف » والصيغة
الوصفية ⲟⲩⲏϩ « يكون
مضافا »

ⲟⲩⲉϩ ⲛ̀ⲥⲁ- « تبع »
ⲟⲩⲟϩ فعل « سكن »
ⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲟϩ مفرد مذكر « محل
الإقامة »
ϫⲉⲙ-ⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲟϩ « أقام ،
سكن »
ⲟⲩⲁϩ-ⲧⲟⲧ⸗، ⲟⲩⲁϩ-ⲧ ⲉⲛ-
«كرر ، عمل من جديد »(٢٩١)

«أمر . أوصى» ⲟⲩⲁϩ-ⲥⲁϩⲛⲓ

مفرد مذكر «أمر» أنظر ⲥⲁϩⲛⲓ

ⲟⲩⲱϩⲉⲙ، ⲟⲩⲁϩⲉⲙ-، ⲟⲩⲁϩⲙ⸗

فعل «كرر ، أجاب»

«ولد ثانية» ⲟⲩⲁϩⲉⲙ-ⲙⲓⲥⲓ

مفرد مذكر «كلب» ⲟⲩϩⲟⲣ

والجمع ⲟⲩϩⲱⲣ

فعل «شفى ، تعافى» ⲟⲩϫⲁⲓ

والصيغة الوصفية ⲟⲩⲟϫ

مفرد مذكر «سلامة ، خلاص ، عافية»

مفرد مؤنث «وجنة ، فك» ⲟⲩⲟϫⲓ

ⲟⲩⲱϫⲡ، ⲟⲩⲉϫⲡ-، ⲟⲩⲟϫⲡ⸗

فعل «سحق ، أباد ، دمر»

Ⲱ

حرف متحرك طويل (٩) ⲱ

يقلب إلى ⲟ (١٧)

أداة تنبيه (٤٧)

لصياغة أسماء مشتقة (١٢٦)

مؤنث ⲟ «كبير» (١٣١) ⲱ

فعل «نسى» ⲱⲃϣ

مفرد مذكر «نسيان»

«نسى» ⲉⲣ-ⲡⲱⲃϣ

مفرد مذكر «خابز» ⲱⲓⲕ

«يكون مكتئباً» ⲱⲕⲉⲙ

الصيغة الوصفية ⲟⲕⲉⲙ

بدلا من ⲱⲗⲓ ⲱⲗ

«حمل ، رفع ، شال» ⲱⲗⲓ، ⲉⲗ-، ⲟⲗ⸗

مع الظرف ⲉⲃⲟⲗ «نزع ، رفع»

فعل «اعوج ، عوج» ⲱⲗⲕ، ⲉⲗⲕ-

والصيغة الوصفية ⲟⲗⲕ «معوج»

فعل «ابتلع» ⲱⲙⲕ

فعل «غطس ، عمد» ⲱⲙⲥ، ⲟⲙⲥ⸗

مفرد مذكر «تعميد»

«تعمد» ϭⲓ-ⲱⲙⲥ

«عمد» ϯ-ⲱⲙⲥ

«معمدان ، معمد» ⲣⲉϥ-ϯⲱⲙⲥ

مفرد مذكر «حجر» ⲱⲛⲓ و ⲁⲛⲁ-

«ألقى حجارة ، رجم» ϩⲓ-ⲱⲛⲓ

أنظر ⲁⲛⲁⲙⲏⲓ

فعل «حيى ، عاش» ⲱⲛϧ

الصيغة الوصفية ⲟⲛϧ «حي»

مفرد مذكر «حياة»

فعل «عد ، حسب» ⲱⲡ، ⲉⲡ-، ⲟⲡ⸗

فعل «شحن ، حمل» ⲱⲡⲧ

فعل «أقسم» ⲱⲣⲕ

ϯⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ

«أقسم بذاتي»

«أقسم باطلا» ⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ

ⲣⲉϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ

«حالف باطلا»

ⲱⲣϥ، ⲉⲣϥ-، ⲟⲣϥ⸗ فعل
مع الظرف ⲉϧⲟⲩⲛ «حبس،
حصر»
ⲱⲥⲕ فعل «تأخر»
ⲱⲥϧ «حَصَدَ، حصاد»
ⲱⲟⲩ مفرد مذكر «مجد»
ϭⲓ-ⲱⲟⲩ «تمجيد»
ϯ-ⲱⲟⲩ «مجد، وقر، أكرم»
ⲱⲟⲩ «يكون طويل ...»
ⲱⲟⲩ ⲛⲓⲁⲧ، ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧ⸗
«ياسعادة، طوبى»
أنظر ⲓⲁⲧ⸗
ⲱⲟⲩ ⲛϩⲏⲧ «صبر، تأنى»
ⲱϣ، ⲉϣ-، ⲟϣ⸗ فعل «قرأ، نذر،
وعد»
مع ⲉⲃⲟⲗ «صرخ»
ⲉⲡϣⲱⲓ نفس المعنى
أنظر أيضا ⲧⲁⲡ
ⲱⲓϣ مفرد مذكر «نداء، دعاء»
ϩⲓ-ⲱⲓϣ «نادى، أعلن،
صاح»
ⲱϣϯ مع الظرف ⲉⲃⲟⲗ
«فعل «سحب للخارج»
ⲱϣϫ فعل «طلى، دهن، غطَّى بـ»
والصيغة الوصفية ⲟϣϫ «مطلى،
مدهون»

ⲱϥⲓ، ⲉϥ-، ⲟϥ⸗ فعل «ضغط،
عصر»

Ϣ

ϣ-، ⲉϣ-(٢٥٧) فعل «استطاع»
ϣⲁ، ϣⲁⲣⲉ- مساعد للحاضر الدال
على العادة (٢٣٩)
ϣⲁ-، ϣⲁⲣⲟ⸗ «إلى، نحو، لغاية»
(٣٢٠)
ϣⲁⲓ فعل «أشرق»
مفرد مذكر «عيد»
ⲉⲣ-ϣⲁⲓ «احتفل»
ϣⲁⲓ مفرد مذكر «أنف»
ϣⲉ أداة للقسم «بـ»
ϣⲉ «مائة»
ϣⲉ فعل «ذهب»
ⲙⲁϣⲉ «اذهب» أمر
(٢٥٤، ٥)
ϣϣⲉ «يستطيع الذهاب»
ϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ «دخل»
ϣⲉ مفرد مذكر «خشب»
ϣⲏⲓ مفرد مذكر «بئر، بركة،
حوض»
ϣⲓ، ϣⲓ-، ϣⲓⲧ⸗ فعل «قاس»
مفرد مذكر «مقياس»
ϣⲓⲁⲓ فعل «طال، تمدد»
ϣⲓⲏ مفرد مؤنث «طول»

« ألف » ϣo

زائد يعني « جدير بـ » (١٤١) -ϣoⲩ

مفرد مذكر « رمل » ϣⲱ

مفرد مذكر « ارتفاع ، علو » ϣⲱⲓ

ظرف « فوق ، أعلا » ⲉⲡϣⲱⲓ
(٣٣٤)

ظرف « فوق » ⲥⲁ-ⲡϣⲱⲓ
نفس المعنى »

مفرد مذكر « مناقق ، مرائي » ϣoϭⲓ

فعل « غير ، بدل » ϣⲉϭⲓo

والصيغة الوصفية ϣⲉϭⲓⲏoⲩⲧ
« يكون مختلفا »

مفرد مذكر ومؤنث ϣⲉϭⲓⲱ
« مبادلة ، مقايضة »

فعل « كافأ ، ϯ-ϣⲉϭⲓⲱ
عوض »

مفرد مؤنث « حلق ، ϣϭⲱϭⲓ
حنجرة »

مفرد مذكر « عصا ، قصبة » ϣϭⲱⲧ

فعل ϣoϭⲧ⸗ ، ϣⲉϭⲧ- ، ϣⲓϭϯ
« غير ، بدل »

فعل « حفر » ϣⲱⲕⲓ ، ϣⲱⲕ

والصيغة الوصفية ϣⲏⲕ « محفور »

مفرد مذكر « عمق » ϣⲱⲕ

مفرد مذكر ϣⲏⲕ ، ϣⲓⲕ
« حفرة ، عمق »

فعل « نهب ، ϣoλ⸗ ، ϣⲉλ- ، ϣⲱλ
سلب »

مفرد مذكر « سلب ، نهب ، غنيمة »

فعل « صلى » ϣλⲏλ

مفرد مذكر « صلاة »

« دون صلاة » ⲛ̀ⲁⲧϣλⲏλ

مفرد مذكر « شعب ، أمة ، ϣλoλ
جمهور »

مفرد مؤنث « عروسة » ϣⲉλⲉⲧ

مفرد مذكر ⲙⲁⲛ̀ϣⲉλⲉⲧ
« خدر ، حجرة الزفاف »

« خائف ، جزع » ϣoλϩ

الصيغة الوصفية من ϣλⲁϩ

فعل « خشي ، خاف »

« حزين ، ϣoλϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ
جزع القلب »

مفرد مذكر « وتد ، علامة » ϣⲱλϩ

فعل « نحف ، هزل ، خف » ϣⲙⲁ

الصيغة الوصفية ϣoⲙ « خفيف ،
نحيف ، نحيل ، دقيق ، رقيق »

صفة « صغير ، رفيع ، ϣⲏⲙ
نحيف ، دقيق »

مفرد « إشارة ، علامة ، ϣⲏⲙ
فأل ، دلالة على المستقبل (تستعمل
فقط مع الفعل ϭⲓ « أخذ ») »

مفرد مذكر « فصل الصيف » ϣⲱⲙ

« غُريب » ϣⲉⲙⲙⲟ

والجمع ϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ « غرباء »

مفرد مؤنث ⲙⲉⲧ-ϣⲉⲙⲙⲟ

« غربة »

« ثلاثة » ϣⲟⲙⲧ

فعل « خدم ، أدى ϣⲉⲙϣⲓ

الشعائر لـ »

مفرد مذكر « شعيرة » (مفرد

شعائر)، خدمة ، فريضة »

والكلمة المعطوفة -ϣⲁⲙϣⲉ

« عابد الشيطان ، ϣⲁⲡϣⲉⲓϧ

وثنى »

أداة الشرط « إذا » -ϣⲁⲛ

« ام لا » ϣⲁⲛ ̀ⲙⲙⲟⲛ

المعنى الحرفى « ابن الـ ... » -ϣⲉⲛ

« مولود من ϣⲉⲛ-ⲙⲁⲩ

(نفس) الأم

فعل «سأل» ϣⲓⲛⲓ ، ϣⲉⲛ-، ϣⲉⲛ⸗

مع حرف الجر ̀ⲛⲥⲁ « بحث »

مع حرف الجر -ⲉ «زار ، سأل

عن ، حيّا (بالمراسلة) ، سأل»

مفرد مذكر « خبر ، نبأ »

« رسول » ϥⲁⲓ-ϣⲓⲛⲓ

« استفهام » ϫⲓⲛ-ϣⲓⲛⲓ

« خبر طيب ، ϣⲉⲛ-ⲛⲟⲩϥⲓ

بشارة »

«بشّر ، أعلن» ϩⲓ-ϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ

«زَارَ » ϫⲉⲙ ⲡϣⲓⲛⲓ

أنظر ϫⲓⲙⲓ

فعل «مرض ، يكون مريضا» ϣⲱⲛⲓ

مفرد مذكر «مَرَض» ϣⲱⲛⲓ ϫⲓⲛϣⲱⲛⲓ

ϣⲱⲛⲓ، ϣⲁⲛ-، ϣⲉⲛ-

مفرد مذكر ، نفس المعنى

« رحيم » ϣⲁⲛ(ⲁ)ϩⲑⲏϥ

ⲙⲉⲧϣⲁⲛ(ⲁ)ϩⲑⲏϥ

مفرد مؤنث « رحمة ، رأفة »

فعل «ترأف، تحنن» ϣⲉⲛ-ϩⲏⲧ

« رحيم » ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ

مفرد مذكر « كتان ، حرير» ϣⲉⲛⲥ

أنظر ⲥⲉⲣⲃⲉⲛⲓ ϣⲉⲛⲥⲉⲣⲃⲉⲛⲓ

أنظر ϣⲉ و ⲥⲓϥⲓ ϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ

« حتى ، إلى ϣⲁⲛⲧⲉ-، ϣⲁⲛⲧ⸗

أن » (٢٥١)

مفرد « صنط » (شجر) ϣⲟⲛϯ

الكلمة المرتبطة بغيرها -ϣⲁⲛⲧ

من ϣⲱⲛⲧ ؟

« رحيم » ϣⲁⲛⲑ-ⲙⲁϩⲧ

ⲙⲉⲧ-ϣⲁⲛⲑⲙⲁϩⲧ

مفرد مؤنث « رحمة »

ϣⲁⲛϣ، ϣⲁⲛⲉϣ-، ϣⲁⲛⲟⲩϣ⸗

فعل « أطعم ، ربّى ، تغذى ،

اقتات »

مفرد مذكر « إعالة »

فعل « خَجِلَ » ϣⲓⲡⲓ

مفرد مذكر « خجل » حياء ، عار »

« وقح ، صفيق » ⲁⲧϣⲓⲡⲓ

مفرد مؤنث ⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲡⲓ

« وقاحة ، سفاهة ، قلة حياء »

« أخجل ، أخزى » ϯ-ϣⲓⲡⲓ

والصيغة الوصفية ϣⲫⲓⲧ

تستعمل كاسم مفرد « خزى »

فعل « حَلَقَ » ϣⲱⲡ، ϣⲉⲡ-

فعل ϣⲱⲡ، ϣⲉⲡ-، ϣⲟⲡ⸗

« قَبِلَ ، أخذ ، اشترى »

« شد باليد ، ϣⲉⲡ-ⲧⲟⲧ⸗

سلم باليد »

« شكر » ϣⲉⲡ ϩⲙⲟⲧ

مفرد مذكر « شكر ، ثناء ، حمد »

أنظر ϩⲙⲟⲧ . والصيغة الوصفية

« مقبول » ϣⲏⲡ

فعل ، اصبح ، صار ، كان ، ϣⲱⲡⲓ

سكن ، حدث »

والصيغة الوصفية ϣⲟⲡ

مفرد مذكر ⲙⲁ̀ⲛϣⲱⲡⲓ

« محل الاقامة »

مفرد مؤنث « معجزة ، ϣⲫⲏⲣⲓ

أعجوبة »

« تعجب ، اندهش » ⲉⲣ-ϣⲫⲏⲣⲓ

« عجيب ، غريب » ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ

مفرد مذكر « صاحب » ϣⲫⲏⲣ

مفرد مذكر « جلد ، بشرة » ϣⲁⲣ

فعل « ضرب » ϣⲁⲣⲓ، ϣⲁⲓⲣⲓ

(يستعمل معه حرف الجر -ⲉ)

مفرد مؤنث « مضجع » ϣⲁⲓⲣⲓ

مفرد « ابن » ϣⲏⲣⲓ

« ابنة » ϣⲉⲣⲓ

مفرد مؤنث « بنوة » ⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ

مفرد مذكر « الفجر » ϣⲱⲣⲡ

مفرد مذكر « أول » ϣⲟⲣⲡ

« سبق » ⲉⲣ-ϣⲟⲣⲡ

ⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲡ

« سبق أن اختار ، لقد اختار

من قبل »

« أولا ، فى الأول ، ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ

سابقاً ، من قبل »

« منذ البداية » ⲓⲥϫⲉⲛ-ϣⲟⲣⲡ

« قبل أن » ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ-

مفرد مذكر « يقظة ، سهر » ϣⲣⲱⲓⲥ

« يكون سهرانا ، ⲟⲓ ⲛ̀ϣⲣⲱⲓⲥ

سَهِرَ »

فعل ϣⲟⲣϣⲉⲣ، ϣⲉⲣϣⲱⲣ⸗

« هدم ، قلب »

مفرد مذكر « سخرية ، ϣⲉⲣϣⲓ

تهكم »

« سخر ، هزء ، ⲉⲣ-ϣⲉⲣϣⲓ

تهكم »

«إلى أن» (٢٥١) ϣⲁⲧⲉ-، ϣⲁⲧ⸗
«ما عدا ، إلا» ϣⲁⲧⲉⲛ-
فعل «أناخ» (الدابة) ϣⲧⲟ
والصيغة الوصفية ϣⲧⲏⲟⲩⲧ
«راقد»
فعل «تطلب ، التمس ، اغتصب» ϣⲓϯ
فعل ϣⲱⲧ، ϣⲉⲧ-، ϣⲁⲧ⸗
١) «قطع ، ذبح ، ضحّى ، ذبح قربانا»
مع الظرف ⲉⲃⲟⲗ «حذف ، حرم (من الكنيسة)»
٢) نقص ، أعوز ، افتقر إلى»
مفرد مذكر «تاجر» ϣⲱⲧ
«تاجَر» ⲉⲣϣⲱⲧ
مفرد مؤنث «تجارة» ⲙⲉⲧϣⲱⲧ
أنظر أيضا ⲓⲟⲡⲏ
مفرد مذكر «سجن» ϣⲧⲉⲕⲟ
«سجون» ϣⲧⲉⲕⲱⲟⲩ
فعل «أغلق» ϣⲑⲁⲙ
والأمر ⲙⲁϣⲑⲁⲙ
نفي الصيغة المصدرية ، ϣⲧⲉⲙ
والصيغة الشرطية ، والصيغة التعليلية (٢٥٦)
مفرد مذكر «دهليز ، فسحة البيت» ϣⲑⲟⲙ

مفرد مذكر «رداء» ϣⲑⲏⲛ
فعل «أزعج ، انزعج ، اضطرب ، ارتجف» ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ
مفرد مذكر «اضطراب ، ازعاج»
والصيغة الوصفية ϣⲑⲉⲣⲑⲱⲣ
«منزعج ، قلق ، مضطرب ، مرتعش»
مفرد مذكر «ضامن» ϣⲧⲱⲣⲓ
«ضَمِنَ ، كَفَلَ» ⲉⲣ-ⲡϣⲧⲱⲣⲓ
مفرد مؤنث «خندق ، حفرة ، فجوة» ϣⲁⲧⲥ
فعل «حفر» ϩⲓ-ϣⲁⲧⲥ
أنظر ϩⲓⲟⲩⲓ
مفرد مذكر «شارع» ϣⲉⲉϩ
صيغة وصفية «فارغ ، باطل» ϣⲟⲩⲓⲧ
مفرد مذكر «منفعة ، جدوى» ϣⲁⲩ
«نفع» ⲉⲣ-ϣⲁⲩ
مفرد مذكر «مسافة» ϣⲁⲩ
فعل «أفرغ ، فرّغ ، سكب ، سال» ϣⲟⲩⲟ
أنظر ϣⲓⲁⲓ ϣⲏⲟⲩ
مفرد مؤنث «هيكل ، مذبح» ϣⲏⲟⲩⲓ
فعل «جفّ» ϣⲱⲟⲩⲓ
والصيغة الوصفية ϣⲟⲩⲱⲟⲩ

« جاف ، ناشف »

مفرد مذكر « جرح ، ϣⲉ- ، ϣⲁϣ ، ضربة »

مفرد مذكر « ضربة سيف » ϣⲉⲗⲥⲏϥⲓ

مفرد مذكر « مرارة » ϣⲁϣⲓ

راجع ⲉⲡϣⲁϣⲓ

مع ⲉϩⲟⲩⲟ فعل ϣⲟⲩϣⲟⲩ « افتخر ، اعتز ، تعاظم ، تباهى »

« هو ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲁϥϣⲟⲩϣⲟⲩ افتخر »

مفرد مذكر « فخر ، مباهاة ، تشامخ »

مفرد ϣⲱⲟⲩϣⲓ ، ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ « تقدمة ، ضحية ، قربان ، ذبيحة »

مفرد مذكر « مذبح » ⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ

فعل « احتقر » ϣⲱϣ

مفرد مذكر « احتقار ، إهانة »

« أذل ، أهان ، احتقر » ϯ-ϣⲱϣ

مع حرف الجر -ⲉ فعل ϣⲁϣⲛⲓ « فاز »

مفرد مذكر « شجرة » ϣϣⲏⲛ

مفرد مذكر « غابة » ⲙⲁϩ-ϣϣⲏⲛ

مفرد مذكر « مفتاح » ϣⲟϣⲧ

« بدون مفتاح » ⲛ̀ⲁⲧϣⲟϣⲧ

مفرد مذكر « نافذة ، طاقة » ϣⲟⲩϣⲧ

فعل « أعاق ، منع » ϣⲱϣⲧ

مفرد مذكر « رغبة » ϣϣⲱⲟⲩ

« اشتاق ، رغب ، اشتهى » ϭⲓ-ϣϣⲱⲟⲩ

فعل « احتقر » ϣⲱϣϥ

والصيغة الوصفية ϣⲟϣϥ

مفرد مذكر « صحراء ، برية » ϣⲁϥⲉ

« موحش ، مهجور » ⲛ̀ϣⲁϥⲉ

فعل « خرّب ، أتلف ، خرِب ، تلف » ϣⲱϥ

مفرد مذكر « لهيب ، نار ، التهاب » ϣⲁϩ

مفرد مذكر « جرادة » ϣϫⲉ

« جراد » ϣϫⲏⲟⲩ

« قدرة ، إمكان » (٢٥٧) ϣϫⲟⲙ

فعل « استطاع » (٢٥٧) ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ

ومفرد مذكر « قدرة »

مفرد مذكر « مصارع ، مبارز ، بطل » ϣⲱⲓϫ

فعل « أبحر ، طفى على الماء » ϣϭⲏⲣ

مفرد مذكر « حلقة ، خاتم » ϣϭⲟⲩⲣ

ϥ

ضمير متصل لشخص الغائب -ϥ

لصياغة أسماء مشتقة (١٢٧) ϥ
فعل «حمل، رفع» ϥⲁⲓ، ϥⲓ-، ϥⲓⲧ⸗
مع حرف الجر ϧⲁ- «احتمل»
«استطاع حمل» ϣϥⲁⲓ
مع حرف الجر ⲉⲣⲟ⸗ «ملك نفسه، ردع ذاته»
ⲙ̀ⲡⲉϥϣϥⲁⲓ ⲉⲣⲟϥ
«لم يستطع إمساك نفسه»
مفرد مذكر «شَعْر» ϥⲱⲓ
مفرد مذكر «دودة» ϥⲉⲛⲧ
مفرد مؤنث «كوسى، قرع، خيار، قثّاء» ϥⲉⲛⲧ-
مفرد مؤنث ϥⲉⲛⲧ̀ⲛϭⲗⲟⲧ «حنظل»
فعل «وقّع» ϥⲟⲣϥⲉⲣ
«اربعة» ϥⲧⲱⲟⲩ
فعل «مسح، نشّف» ϥⲱϯ، ϥⲉⲧ-، ϥⲟⲧ⸗
مع الظرف ⲉⲃⲟⲗ «أباد، أفنى، لاشى»
(من ϥⲱϫⲓ) فعل ϥⲟϫ⸗
«وثب، اندفع، قطف، جنى، اقتلع، أمسك، اختطف»

ϧ

أداة لربط البدل (١٥٥) ϧⲁ
«تحت» (٣٢١) ϧⲁ-، ϧⲁⲣⲟ⸗
مفرد مذكر «أخير» ϧⲁⲉ
مفرد مؤنث «أخيرة» ϧⲁⲏ
جمع الجنسين «أخيرون» ϧⲁⲉⲩ
«نقص، يكون محروما» ⲉⲣ-ϧⲁⲉ
«في النهاية» ⲉⲛϧⲁⲉ
مفرد «نهاية، آخر» ϧⲁⲓⲉ
راجع ϧⲁⲓⲏ
مفرد مؤنث «أسلوب، طريقة» ϧⲉ
مفرد مؤنث «ظل، شبح» ϧⲏⲓⲃⲓ
«ظليل» ⲛ̀ϧⲏⲓⲃⲓ
مفرد مذكر «مصباح» ϧⲏⲃⲥ
فعل ϧⲱⲕ، ϧⲉⲕ-، ϧⲟⲕ⸗
«حزَم، سلَّح، جهَّز للحرب، أسرج (الخيل)، جزَّ»
والصيغة الوصفية ϧⲏⲕ
«جهز جيشا لـ» ϧⲉⲕ-ⲙⲁⲧⲟⲓ ϧⲁⲣⲁⲧ⸗
(راجع ϩⲁⲗ الصعيدية ϧⲉⲗ-
«خادم») (١٣١)
مفرد مذكر «شاب» ϧⲉⲗ-ϣⲓⲣⲓ
(١٣١، ٧)
«فتاة» ϧⲉⲗϣⲁⲓⲣⲓ
مذكر «مسن، شيخ، كهل» ϧⲉⲗⲗⲟ
مؤنث «عجوز» ϧⲉⲗⲗⲱ

ϧⲉⲗⲗⲟⲓ جمع الجنسين
« مسنون ، قدماء »
ⲉⲣ-ϧⲉⲗⲗⲟ « تقدم فى السن »
ⲙⲉⲧϧⲉⲗⲗⲟ مفرد مؤنث
« شيخوخة »
ϧⲉⲗⲗⲟⲧ مفرد مذكر « وادى »
ϧⲉⲙⲥ مفرد مذكر « سنبلة قمح ، فريك »
ϧⲉⲛ-، ⲛϧⲏⲧ⸗ « فى » (٣٣٣) ، مع المصدر (٢٦٩)
ϧⲟⲩⲛ مفرد مذكر « داخل ، جوه »
ⲉϧⲟⲩⲛ (٣٣٤) « داخل ، جوه »
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ- (٣٣٥)
ⲥⲁ-ϧⲟⲩⲛ « فى الداخل ، جوه » (٣٣٤) . أنظر ⲥⲁ
ϧⲱⲛⲧ « اقترب »
والصيغة الوصفية ϧⲉⲛⲧ
« يكون قريبا »
ϧⲣⲉ مفرد مذكر « طعام ، غذاء »
والجمع ϧⲣⲏⲟⲩⲓ
ϧⲣⲏⲓ مفرد مذكر « الجزء الأسفل »
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ- « فى »
ⲉϧⲣⲏⲓ ظرف « تحت » ،
مع -ⲉ « نحو ، أثناء (النزول) » (٣٣٤ ، ٣٣٥)
ϧⲁⲣⲱ⸗ « أمام ، تحت »

ϧⲓⲣ مفرد مذكر « شارع ، طريق »
ϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ مفرد مذكر ومؤنث
« رعد »
(المعنى الحرفى : صوت القبة السماوية)
ϧⲣⲟⲩϯ مفرد وجمع « طفل ، أطفال »
ϧⲁⲣⲁⲧ⸗ « عند قدم ، لـ »
ϧⲣⲱⲟⲩ مفرد مذكر « صوت »
ϧⲣⲉϣⲓ مفرد مؤنث « عنف ، شدة ، سطوة »
ϧⲉⲣϧⲉⲣ فعل « غطّ ، شخّر »
ϧⲁⲣⲁϭⲱⲟⲩⲧⲥ مفرد مذكر
« أرنب برى »
ϧⲓⲥⲓ فعل « تعب »
والصيغة الوصفية ϧⲟⲥⲓ
مفرد مذكر « ألم ، تعب ، عذاب »
ⲁⲧϧⲓⲥⲓ « لا يتعب ، لا يكل »
ϣⲉⲡ-ϧⲓⲥⲓ « تألم ، تعب »
ϯ-ϧⲓⲥⲓ « آلمَ ، أتعب »
ϧⲏⲧ مذكر « شمال »
ⲥⲁϧⲏⲧ « فى الشمال »
ⲉϧⲏⲧ « نحو الشمال »
ϧⲏⲧ⸗ مفرد مؤنث « بطن ، حضن »
ⲛ̀ϧⲏⲧ⸗ الصيغة الضميرية
ϧⲉⲛ- حرف الجر « فى ، بين »

فعل «دك . دعك ، فرك ، ϧⲓϯ
كهرمَ ، بلى ، أهرى »
فعل « قتل » ϧⲱⲧⲉⲃ
مفرد مذكر «ذبح» قتل، ذبيحة»
«بالقرب ϧⲁⲧⲉⲛ-، ϧⲁⲧⲟⲧ⸗
من، عند » (٣٢٦)
« بالقرب من : ϧⲁⲑⲟⲩⲱ⸗
فى حضن »
ظرف « أمام » (٣٣٤) ϧⲁⲧϩⲏ
أنظر ϩⲏ
«قبل أن» ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ-
فعل « فتش ، فحص : ϧⲟⲧϧⲉⲧ
استقصى، امتحن »
«أمام»(٣٢٥) ϧⲁϫⲉⲛ-، ϧⲁϫⲱ⸗

ϩ

زائد يتصل بأول الكلمة(١٤٢) ϩⲁ-
« السباح » ϩⲁⲙⲁⲧⲟⲟⲩⲓ
« الظهر » ϩⲁⲙⲉⲣⲓ
« المساء » ϩⲁⲛⲁⲣⲟⲩϩⲓ
حرف جر «نحو » ϩⲁ-، ϩⲁⲣⲟ⸗
(٣٢٣)
« من » ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ-
زائد لتكوين صيغ مصدرية ϩⲉ-
مركبة
« قحط . مجاعة ، ϩⲉ-ϭⲱⲛ
جدب »

« وفرة ، فيض ، ϩⲉ-ⲛⲟⲩϥⲓ
غزارة ، خصب ، رخاء »
فعل « سقط » ϩⲉⲓ
مفرد مذكر «سقوط ، سقطة»
الصيغة الوصفية ϩⲓⲱⲟⲩⲧ
« ساقط ، خاضع ، مدين »
مفرد «الجزء المقدّم ، ϩⲏ، ϩⲏⲧ⸗
بدء » (راجع ٣٣٤)
« فى مقدمة » ⲉ-ⲧϩⲏ
« فى مقدمة » (٣٢٤) ⲥⲁ-ⲧϩⲏ
« فى مقدمة » ومع ϩⲓ-ⲧϩⲏ
حرف الجر -ⲛ̀ « أمام »
نفس المعنى ϧⲁ-ⲧϩⲏ
« ابتدأ ، ارتكب ⲉⲣ-ϩⲏⲧⲥ ⲉ-
على »
حرف جر « على » ϩⲓ-، ϩⲓⲱⲧ⸗
(٣٢٤)
« فى الخلف » ϩⲓ-ⲫⲁϩⲟⲩ
ومع حرف -ⲛ̀ الجار «خلف»
«بعيداً . من بعيد » ϩⲓ-ⲫⲟⲩⲉⲓ
حرف عطف (٣٣٦) ϩⲓ
مفرد مذكر « دقة (المركب) » ϩⲓⲉ
والجمع ϩⲓⲏⲟⲩ
فعل « ناقش . جادل » ϩⲱⲓ
مفرد مذكر « مناقشة »
مفرد مذكر ϩⲟ، ϩⲣⲁ⸗ ϩⲣⲉ⸗
« وجه »

« تسامى ، تنزه » ϭⲣⲁ-ⲓ
انشغل عن ، لهى عن »
« أمام » ⲛⲁϩⲣⲉⲛ- ⲛⲁϩⲣⲁ
بالقرب من » (٢٣٥ ، ٢)
« أيضا » (٦٨) ϩⲱ
مفرد مذكر « محراث » ϩⲉⲃⲓ
مفرد مذكر « حداد ، حزن » ϩⲏⲃⲓ
« يكون في حداد ، حزن » ⲉⲣ-ϩⲏⲃⲓ
مفرد مذكر « حمل ، خروف » ϩⲓⲏⲃ
مفرد مذكر « عمل ، شغل ، شيء » ϩⲱⲃ
« أعمال ، أشياء » ϩⲃⲏⲟⲩ
« كل شيء ، كل حال » ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
« اشتغل » ⲉⲣ-ϩⲱⲃ
« عامل ، صانع » ⲣⲉⲙ ⲛϩⲱⲃ
مفرد مذكر « قحط » ϩⲃⲱⲛ
مجاعة ، جدب » بدلا من ϩⲉ-ⲃⲱⲛ
أنظر -ϩⲉ
مفرد مذكر « لباس ، ϩⲃⲟⲥ
ثوب » ، والجمع ϩⲃⲱⲥ
مفرد مؤنث « رداء » ϩⲉⲃⲥⲱ
« جائع » ϩⲕⲟ
ومفرد مذكر « جوع ، مجاعة »
والصيغة الوصفية ϩⲟⲕⲉⲣ « جائع »
صفة « فقير » ϩⲏⲕⲓ
« فقر ، فاقة ، تعاسة » ⲙⲉⲧ-ϩⲏⲕⲓ
فعل « كحت ، حك » ϩⲱⲕⲓ
أنظر ϩⲕⲟ ϩⲟⲕⲉⲣ

« أحد ما ، شيء ما » ϩⲗⲓ ، ⲉϩⲗⲓ
لا أحد ، لا شيء »
« كل شيء ، كل واحد » ϩⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
تستعمل في ⲉⲣ-ϩⲁⲗ بمعنى ϩⲁⲗ
« أغوى ، خدع ، أضل ، غالط »
فعل « طار » ϩⲁⲗⲁⲓ
مفرد مؤنث « عثة » ϩⲟⲗⲓ
« ذهب ، طار » ϩⲱⲗ
والصيغة الوصفية ϩⲏⲗ
« انطلق ، ذهب » ⲉⲣ-ϩⲱⲗ
« خطف ، نهب ، سرق » ϩⲱⲗⲉⲙ ، ϩⲟⲗⲙ
سلب »
ومع الظرف ⲉⲃⲟⲗ « خطف ، نشل »
مفرد مذكر « طائر » ϩⲁⲗⲏⲧ
والجمع ϩⲁⲗⲁϯ
والصيغة الوصفية ϩⲟⲗϫ ϩⲗⲟϫ
فعل « احلوّ ، يكون حلوا »
مفرد مذكر « حلاوة »
صفة « حلو » ϩⲉⲗϫⲉ
والجمع ϩⲉⲗϫⲉⲩ
« يكون حلوا » ⲉⲣ-ϩⲉⲗϫⲉ
مفرد مذكر ϫⲓⲛⲉⲣ-ϩⲉⲗϫⲉ
« حلاوة »
« في » ⲉⲣ-ϩⲉⲙⲓ ϩⲉⲙⲓ
نعت « دبّر ، أدار ، قاد »
مفرد مؤنث « أجرة المركب ، ϩⲉⲙⲓ
أجرة السفر ، نولون »

ϩⲱⲙ فعل « داس ، دهس ، مشى على »

ϩⲓⲙⲓ مفرد مؤنث « امرأة »

ϩⲓⲟⲙⲓ « نساء »

ϩⲱⲓⲙ مفرد مذكر « موجة »

ϩⲙⲟⲩ مفرد مذكر « ملح »

ϩⲁⲙⲡⲁⲓ أنظر ⲙⲡⲁⲓ

ϩⲉⲙⲥⲓ فعل « جلس ، مكث ، سكن »

ϩⲙⲟⲧ مفرد مذكر « نعمة ، شكر »

ⲉⲣ-ϩⲙⲟⲧ « أنعم »

ⲡϩⲙⲟⲧ ⲙⲫϯ ϣⲏⲡ « الشكر لله »

ϩⲁⲙϣⲉ أنظر ⲁⲙϣⲉ

ϩⲉⲙϩⲉⲙ فعل « زأر ، زجر ، دمدم ، همهم »

ϩⲉⲙϫ مفرد مذكر « خل ، حمض »

ϩⲁⲛ- أداة نكرة للجمع (٤٥)

ϩⲉⲛ⸗ فعل « تحرك ، اهتز »

ϩⲉⲛ⸗ ⲉⲃⲟⲗ « ابتعد »

ϩⲉⲛ⸗ ⲉ-، ϩⲁ- « اقترب من »

ϩⲓⲛⲓⲙ فعل « نام ، نعس »

مفرد مذكر « نوم ، سبات »

ϩⲁⲛⲁⲙⲉⲣⲓ أنظر ϩⲁ-

ϩⲁⲛⲁⲣⲟⲩϩⲓ أنظر ϩⲁ-

ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ أنظر ϩⲁ-

ϩⲟⲛⲧ مفرد مذكر « كاهن »

ϩⲉⲛⲟⲩϥⲓ أنظر ϩⲉ-

ϩⲟⲛϩⲉⲛ، ϩⲉⲛϩⲱⲛ⸗ فعل « أمر ، أوصى »

ϩⲁⲡ مفرد مذكر « حُكم »

ϯ-ϩⲁⲡ « حَكَم ، قضى »

ⲣⲉϥϯϩⲁⲡ مفرد مذكر « قاضى ، حاكم »

ⲙⲁⲛϯϩⲁⲡ « محكمة »

ϩⲱⲡ، ϩⲟⲡ⸗ فعل « أخفى ، خبأ »
والصيغة الوصفية ϩⲏⲡ

ϩⲏⲡⲡⲉ، ϩⲏⲡⲡⲏ « هاهو ذا » (٣٥١)

ϩⲱⲡⲥ، ϩⲉⲡⲥ- فعل « غطّى »

ϩⲓⲡϩⲟ فعل « احتقر ، بغض ، كره »
مفرد مذكر « احتقار »

ϩⲉⲣⲓ « هدأ ، سكن ، كفّ »

ϩⲣⲏⲓ، ϩⲣⲉ مفرد مذكر « الجزء الأعلى »

ⲉ̀ⲡϩⲣⲏⲓ « فوق » (٣٣٤)

ⲉ̀ⲡϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ- « فى »
أنظر أيضا ⲉϩⲣⲏⲓ

ϩⲣⲱⲙ = ϫⲣⲱⲙ

ϩⲓⲣⲉⲛ- « أمام ، بالقرب من »

ϩⲱⲣⲡ فعل « بلّ ، رطّب ، ندّى »

ϩⲣⲟⲩⲣ فعل « كفَّ ، يكون ساكنا ، فى راحة »

ϩⲣⲏⲣⲓ مفرد مؤنث « زهرة »

ϩⲣⲟϣ فعل « ثقُلَ »

مفرد مذكر وزن ، ثِقل »

والصيغة الوصفية ϩⲟⲣϣ « يكون ثقيلا »

ϩⲱⲥ فعل « سبح ، رتل »

ϩⲑⲟ مفرد مذكر « حصان »

والجمع ϩⲑⲱⲣ

ϩⲑⲏ⸗ أنظر ϩⲏⲧ

ϩⲁⲧ مفرد مذكر « فضة ، عملة فضية »

ϩⲏⲧ، ϩⲑⲏ⸗ مفرد مذكر « قلب »

ϯ̀ⲛϩⲑⲏ⸗ ، ϯ-ϩⲑⲏ⸗ « انتبه ، تأمل »

ⲁⲧ-ϩⲏⲧ « عادم الشعور ، أحمق ، غبي »

ⲉⲣ-ⲁⲧϩⲏⲧ « أصبح أحمق »

ϭⲁⲥⲓ-ϩⲏⲧ « متكبر »

ⲙⲉⲧ-ϭⲁⲥⲓ-ϩⲏⲧ مفرد مؤنث « تكبر ، كبرياء »

ϣⲉⲛ-ϩⲏⲧ فعل « ترآف »

ϣⲉⲛϩⲏⲧ اسم « رحمة » أنظر ϣⲱⲡⲓ

ϩⲓⲧ⸗ أنظر ϩⲓⲟⲩⲓ

ϩⲓⲱⲧ⸗ أنظر ϩⲓ-

ϩⲱⲧ مفرد « قلع ، شراع »

تأتى فى ⲉⲣ-ϩⲱⲧ « أبحر »

ϩⲟϯ مفرد مؤنث « خوف ، رهبة »

̀ⲛϩⲟϯ « مخيف ، مرعب »

ⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ « خاف ، خشى »

ϩⲱϯ مفرد مذكر « ضرورة »

ϩⲱϯ-ⲡⲉ « يلزم ، ينبغى »

ϩⲓⲧⲉⲛ-، ϩⲓⲧⲟⲧ⸗ « بـ ، بواسطة » (٣٢٦)

ϩⲱⲧⲡ فعل « التحق ، انضم ، غاب ، غرب (للكواكب) ، صالح »

مع حرف الجر ⲉ- « تصالح ، تسالم »

مع الظرف ⲉϧⲟⲩⲛ « اختفى ، أخفى »

ⲙⲁ̀ⲛϩⲱⲧⲡ « غرْب »

ϩⲓⲧϩⲏ أنظر ϩⲏ

ϩⲟⲩⲟ مفرد مذكر « الأكثر ، الزيادة » (١١٩)

ⲉⲡⲓϩⲟⲩⲟ « أكثر ، بزيادة ، زيادة عن ذلك »

ⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ مفرد مؤنث « زيادة ، إفراط »

̀ⲛϩⲟⲩⲟ « أكثر ، زيادة »

ⲉⲣ-ϩⲟⲩⲟ « زاد ، تجاوز »

ϩⲱⲟⲩⲉ أنظر ϩⲓⲟⲩⲓ

مفرد مذكر «مكسب ، ϩⲎⲞⲨ
فائدة ، منفعة »
« أفاد ، أعطى فائدة ، ϯϩⲎⲞⲨ
« ألقى ، ϩⲒⲞⲨⲒ ، ϩⲒ- ، ϩⲒⲦ⸗
رمى » ،
مع حرف الجر -ⲉ «ضرب»
ومع الظرف ⲉⲃⲟⲗ «طرد ،
نبذ »
«حكم على ، ϩⲒⲞⲨⲒ ⲉⲡϩⲁⲡ
عاقب »
أنظر ϣⲁⲧⲥ ϩⲒ-ϣⲁⲧⲥ
فعل « بشر ، وعظ ، ϩⲒ-ⲱⲒϣ
أشهر ، نادى » أنظر ⲱⲒϣ
والصيغة الوصفية ϩⲒⲱⲞⲨⲦ
« خاضع ، طريح »
فعل « يسوء ، يكون سيئا ، ϩⲱⲞⲨ
يكون شراً ، يكون أردأ »
مفرد مذكر « الشر » ⲡⲉⲧϩⲱⲞⲨ
(٩٩)
فعل « أمطر » ϩⲱⲞⲨ
مفرد مذكر « مطر »
« ماء المطر » ⲙⲟⲩ`ⲛϩⲱⲟⲩ
أنظر ϩⲉⲓ ϩⲒⲱⲞⲨⲦ
« ذكر ، رجل » ϩⲱⲞⲨⲦ
صفة « أول » ϩⲞⲨⲒⲦ
والمؤنث « أولى » ϩⲞⲨⲒϯ

والجمع ϩⲞⲨⲁϯ
صيغتها الوصفية ϩⲎϣ ϩⲱϣ
« اكتأب ، كترب »
« تألم من» ϩⲎϣ ϧⲁ-
مفرد مذكر « ثعبان ، حية » ϩⲞϥ
« على» (٣٢٥) ϩⲒϫⲉⲛ- ، ϩⲒϫⲱ⸗
والصيغة الوصفية ϩⲞϫϩⲉϫ
فعل « كدر ، ϩⲉϫϩⲱϫ
أشجى ، ضايق ، تضايق »
مفرد مذكر « كآبة ، شجن ،
ضيق »

Ϫ

فعل «قبح ، قبح» ϫⲁⲒⲉ- ϫⲁⲒⲟ⸗
صيغته الوصفية ϫⲁⲒⲱⲞⲨ
« يكون قبيحاً »
مفرد مذكر « قبيح » ϫⲁⲒⲉ
مفرد مؤنث « قبيحة» ϫⲁⲒⲎ
حرف عطف (٣٣٧) ϫⲉ-
« غاية أن » (٣٤٠) ϫⲉ-ϫⲁⲥ
« فى الحقيقة » ϫⲉ-ⲟⲨⲎⲒ
« حتى ولو ، عندما » ϫⲉ-ⲕⲁⲛ
(٣٤١)
حرف متعلق بما يسبقه -ϫⲉ
« لكن ، بالإضافة ، أيضاً »
(٣٣٨)

أنظر ϫⲱ ϫⲉ-

مفرد مذكر « قذى » ϫⲏⲓ
شظية ، شطفة »

مفرد مؤنث « حائط ، جدار » ϫⲟⲓ

مفرد مذكر « قارب ، مركب » ϫⲟⲓ
« سفينة » والجمع ⲉϫⲏⲟⲩ

ϫⲱ، ϫⲉ-، ϫⲟ⸗ (ϫⲟⲩ)
« قال » (٢٧٨) « غنّى »

« كلمة ، لفظة » ⲡⲓϫⲟⲥ

« رأس » ϫⲱ⸗

ϯ-ϫⲱ⸗ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ-
« نشب ، غاص في ، توغل ، غرز »

صفة « ضعيف » ϫⲱⲃ

ϫⲱⲃ ̀ⲛⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ
« الآثم الضعيف ، الخاطىء الضعيف »

مفرد مذكر « فحم » ϫⲉⲃⲥ

ϫⲱⲃⲥ « مالَ ، انحنى ، خفَّض »

ϫⲱⲕ، ϫⲉⲕ-، ϫⲟⲕ⸗
والصيغة الوصفية ϫⲏⲕ
فعل « أنجز ، أكمل ، أتم »
مفرد مذكر « إنجاز ، اتمام »
مع الظرف ⲉⲃⲟⲗ « أنجز ، أنهى ، أتم ، مات »
مفرد مذكر « انتهاء ، انجاز ، نهاية ، موت »

« تماماً ، بالتمام » ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ

فعل « وخز ، وَسَمَ ، وَشَمَ ، شكشك » ϫⲟⲕϫⲉⲕ

فعل ϫⲁⲗⲟ، ϫⲁⲗⲉ-، ϫⲁⲗⲟ⸗
« أودع ، (أودع شيئا عند احد) »
والصيغة الوصفية ϫⲁⲗⲏⲟⲩⲧ
« ساكن ، مقيم ، مودع »

مفرد وجمع « موجة ، أمواج » ϫⲟⲗ

مفرد مؤنث « دودة صغيرة ، عثة » ϫⲟⲗⲓ

مع الظرف ⲉⲃⲟⲗ ϫⲱⲗ، ϫⲟⲗ⸗
فعل « أنكر ، جحد »

فعل « زار ، وفد على ، استضيف » ϫⲱⲓⲗⲓ

« مَضْيَفة ، محطة » ⲙⲁ ̀ⲛϫⲱⲓⲗⲓ

فعل « ارتدى ، ألبس » ϫⲱⲗϩ، ϫⲟⲗϩ⸗

مفرد مذكر « رداء » ϫⲓⲛϫⲱⲗϩ

فعل ϫⲓⲙⲓ، ϫⲉⲙ-، ϫⲉⲙ⸗
« وجد ، لَقِيَ »

« زار ، افتقد » ϫⲉⲙⲡϣⲓⲛⲓ
أنظر ϣⲓⲛⲓ -

أنظر ϫⲟⲙ ϫⲉⲙ-ϫⲟⲙ

مفرد مؤنث « قوة ، قدرة » ϫⲟⲙ

« عاجز ، واهن » ⲁⲧϫⲟⲙ

مفرد مؤنث ⲙⲉⲧ-ⲁⲧϫⲟⲙ
« عجز ، وَهَن »

«أعطى القوة ، قوّى» ϯ-ϫⲟⲙ
« استطاع ، قدر ، ϫⲓⲙ-ϫⲟⲙ
أصبح قادراً »
ومع -ⲉ « غلب ، تغلب ،
فاق ، انتصر »
مفرد مذكر « كتاب » ϫⲱⲙ
مفرد مذكر « جمل » ϫⲁⲙⲟⲩⲗ
« جمال » ⲙⲁⲛ-ϫⲁⲙⲟⲩⲗ
أنظر -ⲙⲁⲛ ، ⲙⲟⲛⲓ
« لَفَح ، هواء ϫⲓⲙⲫⲉϩ
ساخن ، يثور »
« ملفوح » ⲛ̀ϫⲓⲙⲫⲉϩ
فعل « جسّ ، لمس » ϫⲟⲙϫⲉⲙ
مفرد مؤنث « قناة » (؟) ، ϫⲁⲛⲉ
تجويف ، حفرة »
صفة (وأدق منها كلمة ϫⲁⲛⲏ
-ϫⲁⲛⲉ وهى مشتقة من ϭⲛⲟⲛ
فعل « يكون رخواً ، لينا ،
رقيقاً »)
« رقيق ، لين ، طرى »
لصياغة المصدر (١٤٣ ، ϫⲓⲛ-
٢٦٦ ، ٢٧٠)
مصدر ϫⲓⲛⲧⲉ-، ϫⲓⲛⲧ⸗
(٢٦٦ ، ٢٧٢)
مصدر ، نفس المعنى ϫⲓⲛⲱⲣⲉ-
مفرد مذكر « سطح » ϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ

فعل « عبر » (النهر أو ϫⲓⲛⲓⲟⲣ
البحر وما إليها)
نفس المعنى ⲉⲣ-ϫⲓⲛⲓⲟⲣ
مفرد مذكر « عنف ، ظلم ، ϫⲟⲛⲥ
حدة »
« قَهَرَ ، غَصَبَ ، ظلم » ϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ
مفرد مذكر « شدّة ، قَهْر ،
عَسْف ، ظلم ، جور »
« ظالم ، جائر ، ⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ
طاغ »
مفرد مؤنث ⲙⲉⲧϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ
« ظلم ، جور »
بدلا من ϫⲱⲛⲧ ϫⲟⲛⲧ
فعل « غضب ، ثار ، تهيج » ϫⲱⲛⲧ
مفرد مذكر « غضب ، حدة »
« أغضب ، أثار » ϯ-ϫⲱⲛⲧ
(الصيغة الوصفية من ϫⲟⲛⲧ
ϫⲱⲛⲧ ، ϭⲱⲛⲧ فعل « جرّب ،
اختبر »)
« يكون ممتلئاً » (السنبلة)
مفرد مذكر « قنطار ، ϫⲓⲛϭⲱⲣ
وزنة »
وَلَدَ ، ϫⲫⲟ، ϫⲫⲉ-، ϫⲫⲟ⸗
انسل ، ربح ، نال »
مفرد مذكر « كَسْب ، ربح »
مفرد مذكر « جاسوس » ϫⲏⲣ

ϫⲱⲣ، ϫⲟⲣ⸗ ⲉⲃⲟⲗ مع الظرف
فعل «بدد، تبدد، شتت، تشتت»
ϫⲱⲣⲓ ϫⲟⲣ الصيغة الوصفية
«يكون قوياً»
ϫⲓⲛⲉⲣϫⲱⲣⲓ مفرد مؤنث
«قوة، قدرة، مقدرة»
ⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ مفرد مؤنث،
نفس المعنى
ϫⲣⲟϫ مفرد مؤنث «بذرة،
نطفة، جنس، أصل، سلالة»
ϫⲱⲣϫ فعل «نصب فخاخاً أو
كميناً، اصطاد»
ϫⲟⲥ، ϫⲉⲥ- مفرد مذكر «نصف»
ϫⲟⲥ فعل ϫⲟ⸗ مع الضمير
اللاشخصى ⲥ- (٢٧٨) «قال»
أنظر ϫⲱ
ϫⲟⲩ⸗ الصيغة الضميرية
من فعل ϫⲱ «قال»، تأتى
فقط مع ضمير الغائبين ⲟⲩ
(٢٨٥)
ϫⲱⲧ «عشرون»
ϫⲏⲟⲩ صيغة وصفية «يكون ضيقاً»
ϫⲱⲟⲩ مفرد مذكر «جيل»
ϫⲱϣ، ϫⲉϣ- فعل «سكب»
ϫⲟⲩϣⲧ فعل «تمعن، نظر فى»
ϫⲟⲩϣⲧ ϣⲁ- فعل «انتظر»

ϫⲁϥ مفرد مذكر «بَردٌ، جليد»
ϫⲁϫⲓ مفرد مذكر «عدوّ»
ⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ مفرد مؤنث
«عداوة»
ϫⲓϫ مفرد وجمع مؤنث «يد»
ϫⲱϫⲓ، ϫⲱϫ، ϫⲟϫ⸗ فعل
«قطع»
ϫⲱϫ مفرد مذكر «رئيس»
ϫⲱϫⲉⲃ فعل «ضَعُفَ»
ϫⲁϭⲏ مفرد مؤنث «اليد اليسرى»

ϭ

ϭⲓ، ϭⲓ-، ϭⲓⲧ⸗ فعل «أخذ،
استلم، اقتاد»
ومع حرف الجر ⲙⲙⲉⲛ- «لمس»
أنظر ϩⲟ ϭⲓ-ϩⲣⲁ⸗
ϭⲓ-ϣⲏⲙ «تفاءل، تشاءم»
مفرد مذكر «فأل، شؤم»
ϭⲓⲏ مفرد مذكر «حد، تخم»
ϭⲟ فعل (مع الظرف ⲉⲃⲟⲗ)
«صَرَفَ، أنفق»
مفرد مذكر «مصروف، نفقة»
ϭⲟ، ϭⲉ-، ϭⲟ⸗ فعل «غرس،
بذر، زرع»
مفرد مذكر «بذْر، زرْع،
غرْس»
ϭⲟⲩ مفرد مذكر «نخالة، رَدَّة»

ϭⲱ « غرس ، زرع » بدلا من ϭⲟϭ

ϭⲓⲟⲩⲓ فعل « سرق ، سلب ، نهب ، خطف »

مفرد مذكر « سرقة ، اختلاس »

ⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ « سارق ، لص »

ϭⲁⲗⲉ صفة « أعرج »

ⲉⲣ-ϭⲁⲗⲉ فعل « عرج »

ϭⲁⲗⲟ بدلا من ϫⲁⲗⲟ فعل « أودع »

ϭⲱⲗⲕ، ϭⲉⲗⲕ-، ϭⲟⲗⲕ⸗ فعل (غالباً يجيء مع الظرف ⲉⲃⲟⲗ) « مد ، بسط ، شد (القوس) »

مفرد مذكر « شد ، ضغط ، حدة ، شدة »

والصيغة الوصفية ϭⲟⲗⲕ « يكون مشدوداً »

ϭⲗⲓⲗ مفرد مذكر « ضحية ، محرقة »

ϭⲗⲟⲗ مفرد مذكر « أمة ، جنس »

ϭⲗⲟⲟⲩ مفرد مذكر « كوسى ، قرع ، خيار ، قثاء »

أنظر -ϥⲉⲛⲧ

ϭⲗⲱⲧ مفرد مذكر « كلية »

ϭⲁⲗⲟϫ مفرد مؤنث « قدم »

والجمع ϭⲁⲗⲁⲩϫ

ϭⲗⲟϫ مفرد مذكر « سرير ، فراش ، نقالة »

ϭⲱⲙ مفرد مذكر « حديقة ، حظيرة »

ϭⲉⲛⲟ فعل « أطفأ ، أخمد »

ⲁⲧ-ϭⲉⲛⲟ « لا ينطفىء ، لا يمكن إطفاؤه »

ϭⲛⲟⲩ، ϭⲛⲟⲩ⸗ فعل « سأل ، طلب »

ϭⲉⲛⲛⲉ صفة (من ϭⲛⲁⲧ) « كسلان ، مهمل »

ϭⲱⲛⲧ، ϭⲉⲛⲧ-، ϭⲟⲛⲧ⸗ فعل « حاول ، جرب ، أغرى »

مفرد مذكر « تجربة ، إغراء ، امتحان ، اختبار »

والصيغة الوصفية ϭⲟⲛⲧ « يكون مجرَّبا »

ϭⲛⲁⲧ فعل « تأخر ، تباطأ ، تكاسل ، يكون بطيئاً »

مفرد مذكر « بطء ، توان ، تهاون ، كسل »

ϭⲏⲡⲓ مفرد مؤنث « غيمة ، سحابة ، غمامة »

ϭⲱⲡⲓ فعل « أمسك ، أخذ »

ϭⲣⲟ فعل « هزم ، انتصر ، غلب » تستعمل مع -ⲉ :

«انتصر عليه» ⲁⲧϭⲣⲟ ⲉⲣⲟϥ
مفرد مذكر «انتصار، نصر»
فعل الأمر ϭⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲕ، ϭⲣⲟ
«كن قويا، تشجع»
فعل «أوقد، أشعل» ϭⲉⲣⲟ
فعل «أشار، استشار» ϭⲱⲣⲉⲙ
مفرد مؤنث «حمامة» ϭⲣⲟⲙⲡⲓ
فعل يأتى غالبا مع ϭⲱⲣⲡ
الظرف ⲉⲃⲟⲗ
«كشف، أفشى. أباح، أظهر.
أعلن، أوضح، أبان، ظهر،
لاح»
مفرد مذكر «ظهور، رؤية،
إعلان»
والصيغة الوصفية ϭⲟⲣⲡ
«يكون مكشوفا، ظاهراً»
مفرد مذكر «فضيحة» ϭⲣⲟϥ
أنظر ϭⲓⲥⲓ ϭⲁⲥⲓ-
فعل ϭⲓⲥⲓ، ϭⲉⲥ-، ϭⲁⲥ⸗
«رفع، عظّم، يكون مرتفعا»
مفرد مذكر «ارتفاع، علو»
والصيغة الوصفية ϭⲟⲥⲓ
«يكون معظماً، يكون مرتفعا،
أو عالياً»
والكلمة المرتبطة بغيرها ϭⲁⲥⲓ-
«المعظم، المرفوع»

«متكبر» ϭⲁⲥⲓ-ϧⲁⲗ
نفس المعنى ϭⲁⲥⲓ-ϩⲏⲧ
مفرد ⲙⲉⲧ-ϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ
«كبرياء»
مفرد مذكر «الرب» ϭⲟⲓⲥ
(تكتب مختصرة ϭ̅ⲥ̅ بشرطة
فوقها أو بدون شرطة)
مفرد مؤنث ⲙⲉⲧϭⲟⲓⲥ
«ربوبية»
أنظر ϭⲓⲥⲓ ϭⲟⲥⲓ
أنظر ϭⲓ ϭⲓⲧ⸗
مفرد وجمع مذكر ϭⲁⲧϥⲓ
«زاحف، زواحف»
أنظر ϭⲓ و ϣⲏⲙ ϭⲓϣⲏⲙ
أنظر ϣϣⲱⲟⲩ ϭⲓ-ϣϣⲱⲟⲩ
فعل ϭⲱϧⲉⲙ، ϭⲁϧⲙ⸗
«وسّخ، لوّث، دنس، نجس،
يكون نجسا أو غير نقي أو
ملوثا»
مفرد مذكر «نجاسة، وساخة»
والصيغة الوصفية ϭⲁϧⲉⲙ
«يكون غير نقي أو ملوثاً»
فعل (مع حرف الجر ⲉ-) ϭⲟϩ
«لمس، لحق»
مفرد مذكر «اللمس، الجس،
حاسة اللمس»

ϭⲟϩ بدلاً من ⲟϭⲥ فعل « أنفق »

ϭⲓϩⲣⲁ- أنظر ϭⲓ و ϩⲟϩ

ϭⲁϫ مفرد مذكر « عصفور دوري »

ϭⲱϫ, ϭⲟϫ, -ϭⲟϫ فعل « صبغ ، لوّن »

ϭⲟϫ والصيغة الوصفية « مصبوغ ، ملون »

ϭⲟϫⲓ فعل « جرى ، فرّ »

مع الظرف ⲉⲃⲟⲗ « خرج للخارج »

مع حرف الجر -ⲛⲉⲙ « خطف »

مع حرف الجر -ⲛⲥⲁ « طارد ، تابع ، لاحق ، اضطهد »

الألفاظ اليونانية واللاتينية

A

ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ; (ⲁⲕⲁⲑⲟⲥ) , ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ « صالح ، الخير »
ⲙⲉⲧ-ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ مث « صلاح »
ⲁⲅⲁⲡⲏ مث « محبة »
ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲥ, -ⲟⲛ « ملائكي »
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ مذ « ملاك »
ⲁⲅⲓⲟⲥ « قديس ، قدوس »
ⲁⲅⲓⲱⲧⲁⲧⲟⲥ « كلي القداسة »
ⲁⲅⲟⲣⲁ مث « اجتماع ، سوق »
ⲁⲅⲱⲛ مذ « نضال ، جهاد »
ⲁⲇⲁⲙⲁⲥ مذ « ماس (حجر كريم) »
ⲁⲏⲣ مذ « هواء »
ⲁⲑⲉⲧⲓⲛ فعل « احتقر »
ⲁⲑⲗⲏⲥⲓⲥ مث « جهاد ، نضال »
ⲁⲓⲛⲉⲥⲓⲥ مث « مديح ، إطراء »
ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ,-ⲟⲛ « غير نقي ، نجس »
ⲁⲕⲣⲟⲁⲧⲏⲥ مذ « مستمع »
ⲁⲕⲧⲓⲛ مذ « شعاع »
ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ صفة « حقيقي »
ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ « حقاً »

ⲁⲗⲗⲁ « لكن »
ⲁⲙⲁⲣⲧⲓⲁ مث « خطيئة »
ⲁⲙⲉⲗⲉⲥ, ⲁⲙⲉⲗⲏⲥ ἀμελής « كسلان ، مهمل »
ⲉⲣ-ⲁⲙⲉⲗⲏⲥ « تكاسل »
ⲁⲙⲉⲗⲓ ἀμέλει « صدفة »
ⲁⲙⲏⲛ « أمين »
ⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲓⲛ فعل « أجبر ، ألزم »
ⲁⲛⲁⲅⲕⲉⲟⲛ « ضروري »
ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ مث « ضرورة »
ⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ مفرد « فصل »
ⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁ مذ « محروم »
ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ مث « قيامة »
ⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲏ « الشرق »
ⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ مث « قربان ، قداس »
ⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲏⲥⲓⲥ مث « اعتكاف ، توحد »
ⲁⲛⲛⲱⲛⲁ مث « زاد ، مؤونة »
ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ مث « إثم »
ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ « خاطيء ، مخالف للناموس »
ⲁⲛⲟⲥⲓⲟⲥ « مجرم ، شرير »

مذ = مفرد مذكر

مث = مفرد مؤنث

ⲁⲛⲧⲓⲇⲓⲕⲟⲥ مذ « خصم ، غريم »
ⲁⲛⲧⲓⲗⲉⲅⲓⲛ فعل «قاوم ، خالف ، عاند »
ⲁⲝⲓⲟⲥ « مستحق »
ⲁⲡⲁⲛⲧⲁⲛ مع حرف ⲉ فعل «قابل»
ⲁⲡⲁⲣⲭⲏ مث « باكورة »
ⲁⲡⲟⲇⲁⲍⲉⲥⲑⲉ فعل «شيع ، ودع »
ⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ مث «مخزن ، مستودع »
ⲁⲡⲟⲗⲁⲩⲓⲛ فعل « تنعم ، تمتع »
ⲁⲡⲟⲗⲁⲩⲥⲓⲥ مث « سعادة ، متعة »
ⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲥⲑⲉ « فنَّدَ ، أفحم »
ⲁⲡⲟⲥⲑⲏⲧⲏⲥ، ⲛ- « قلبياً »
ⲁⲡⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ « مرتد ، كافر »
ⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ مث «حكم ، قضية »
ⲁⲣⲉⲧⲏ مث « فضيلة »
ⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ مذ « رقم ، عدد ، حساب »
ⲙⲙⲁⲧⲟⲓ « الكتيبة »
ⲁⲣⲓⲟⲡⲁⲅⲟⲥ مذ «أريوس، باغوس»
ⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲛ مذ « غداء »
ⲉⲣ-ⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲛ « أقام مأدبة »
ⲁⲣⲅⲟⲥ « خامل »
ⲙⲉⲧⲧ-ⲁⲣⲅⲟⲥ مث « خمول ، كسل »

ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ « قديم »
ⲁⲣⲭⲏ مث « بدء »
ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ مذ « رئيس الملائكة »
ⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ، ⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲩⲥ مذ « رئيس »
ⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ مذ « رئيس أساقفة »
ⲙⲉⲧ-ⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ مث « رآسة الأسقفية »
ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲟⲥⲧⲩⲛ مذ « رئيس القسوس »
ⲁⲣⲭⲏⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲅⲟⲥ، -ⲟⲩⲥ مذ «قائد»
ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ مذ «رئيس كهنة»
ⲙⲉⲧ-ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ مث «رآسة الكهنوت »
ⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲅⲓⲣⲟⲥ مذ « رئيس الطهاة »
ⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ مذ «أرشمنديس، رئيس المتوحدين»
ⲁⲣⲭⲓⲧⲉⲕⲧⲱⲛ مذ « مهندس معمارى »
ⲁⲣⲭⲱⲛ مذ « رئيس ، حاكم »
ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ « ملحد ، منافق »
ⲙⲉⲧ-ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ مث « إلحاد ، نفاق »

ⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ « ضعيف ، بدون قوة »
ⲁⲥⲕⲏⲥⲓⲥ ἄσκησις مث « نسك »
ⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ فعل « قبّل ، سلّم »
ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ مذ « سلام ، قُبلة »
ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ « غير متجسد »
ⲁⲩⲗⲏ مث « دار »
ⲁⲯⲩⲭⲟⲛ « بدون روح »

Ⲃ

ⲃⲁⲑⲙⲟⲥ مذ « درجة ، مصطبة »
ⲃⲁⲗⲗⲓⲛ مذ « معطف »
ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ مذ « مكان العماد ، معمودية »
ⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲓⲛ فعل « عَذّبَ »
ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ مذ « عذاب »
ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ « ملكى »
ⲃⲏⲙⲁ مذ « محكمة ، منبر »
ⲃⲓⲟⲥ مذ « حياة »
ⲃⲟⲏⲑⲓⲛ فعل « أعان »
ⲃⲟⲏⲑⲱⲛ مذ « معين »

Ⲅ

ⲅⲁⲣ « لأن »
ⲅⲉ « حقاً ، على الأقل »
ⲅⲉⲉⲛⲛⲁ مث « جهنم »
ⲅⲉⲛⲉⲁ مث « جيل »
ⲅⲉ́ⲛⲛⲉⲟⲥ « نبيل ، شريف »
ⲅⲛⲏⲥⲓⲟⲥ « نبيل ، شريف »
ⲅⲛⲱⲙⲏ مث « عقل ، تصور »
ⲅⲣⲁⲫⲏ مث « كتابة »

Ⲇ

ⲇⲉ « أمّا »
ⲇⲉⲙⲟⲛ « شيطان »
ⲇⲏⲕⲁⲛⲟⲥ « رئيس عشيرة ، اسم الله »
ⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ « صانع »
ⲇⲏⲙⲟⲥⲓⲟⲛ مذ « سجن »
ⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲓⲕⲟⲥ،-ⲟⲛ « شيطانى »
ⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ مذ « شيطان »
ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ مث « عهد »
ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ مذ « خادم ، شماس »
ⲇⲓⲁⲕⲱⲛⲟⲥ مذ « دياكون ، شماس »
ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ δίκκιος « عادل »
ⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ مث « عدل ، بر ، صلاح »
ⲇⲓⲕⲓⲙⲏ δοκιμή « امتحان ، دِقّة »
ⲇⲓⲛⲁⲧⲟⲥ « قوى ، شَجاع »
ⲇⲓⲡⲛⲟⲛ مذ « عشاء »
ⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ مذ « اضطهاد »
ⲇⲟⲕⲓⲙⲟⲥ « مجرّب »

ⲇⲟⲩⲝ مذ « رتبة عسكرية »
ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ مذ « تنين »
ⲇⲣⲟⲙⲟⲥ مذ « طريق »
ⲇⲩⲕⲉⲟⲥ بدلا من ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ «عادل»
ⲇⲩⲙⲱⲣⲓⲁ τιμωρία مث «عذاب»
ⲇⲱⲣⲉⲁ مث « عطية ، هدية »
ⲇⲱⲣⲟⲛ مث « عطية ، هدية »

Ⲉ

ⲉⲁⲛ « إنْ »
ⲉⲃⲇⲟⲙⲁⲥ مث « أسبوع »
ⲉⲅⲕⲱⲙⲓⲟⲛ مذ «مديح ، ثناء » أنظر ⲉⲩⲉⲅⲕⲱⲙⲓⲟⲛ
ⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ « أممي »
ⲉⲑⲛⲟⲥ مذ « أمة »
ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ مث « سلام »
ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ مث « كنيسة »
ⲉⲕⲥⲧⲁⲥⲓⲥ مث « نشوة »
ⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ « حقير »
ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ اسم مكان
ⲉⲛⲓⲱⲭⲟⲥ ἡνίοχος « سائق »
ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ « خاضع ، مستحق »
ⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ « مستوجب ، مستحق »
ⲉⲛⲟⲓⲥ ἐν οἷς « كـ ، إذا »
ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ مث « وصية »
ⲉⲛⲭⲣⲓⲁ=ⲭⲣⲓⲁ مث « حاجة »

عوز «(١٤٤ ، ٢)»
ⲉⲣ-ⲉⲛⲭⲣⲓⲁ « احتاج »
ⲉⲝⲁⲡⲓⲛⲁ « فجأة »
ϧⲉⲛ-ⲟⲩⲉⲝⲁⲡⲓⲛⲁ « فجأة »
ⲉⲝⲉⲧⲓⲍⲓⲛ فعل « سأل ، استجوب ، بحث »
ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ مث « سُلطة »
ⲉⲝⲱⲣⲓⲍⲓⲛ فعل «أثار، أهاج، حث»
ⲉⲡⲁⲣⲭⲟⲥ مذ « رئيس ، مدير »
ⲉⲡⲓⲇⲏ، ⲉⲡⲓⲧⲏ « حيث أن »
ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ فعل « اشتهى »
ⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲓⲥⲑⲉ فعل «توسل ، استغاث»
ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ مذ « أسقف »
ⲉⲡⲓⲥⲧⲏⲙⲏ مث «فطنة ، فصاحة»
ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ مث «خطاب ، رسالة»
ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲓⲁ مث « انتهار ، زجر »
ⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ مذ «عامل»
ⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲓⲛ فعل « وَضَّح ، فسَّر »
ⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲧⲏⲥ مذ « مفسِّر ، مترجم »
ⲉⲧⲓ، ⲉⲧⲓ ⲟⲛ « بينما ، وفيما »
ⲉⲧⲓⲁ αἰτία مث « سبب »
ⲉⲧⲓⲛ αἰτιν فعل « طلب »
ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ مث « خبر طيب »

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ مذ « الإنجيل »
ⲉⲩⲉⲅⲕⲱⲙⲓⲟⲛ مذ « مديح ، إطراء »
ⲉⲅⲕⲱⲙⲓⲟⲛ أنظر
ⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ مث « فرصة موانية »
ⲉⲩⲕⲧⲏⲣⲓⲟⲛ مذ « مسجد ، مصلى ، معبد »
ⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ « تقي »
ⲙⲉⲧ-ⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ مث « تقوى »
ⲉⲩⲭⲏ مث « صلاة »
ⲉⲱⲛ مذ « دهر »

Ⲍ

ⲍⲱⲟⲛ « حيوان »

Ⲑ

ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ مث « بحر »
ⲑⲁⲣⲓⲛ θαρρεῖν فعل « ثبت »
ⲑⲉⲁⲧⲣⲟⲛ مذ « مسرح »
ⲑⲉⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ « الله الحاكم »
ⲑⲉⲟⲫⲟⲣⲟⲥ « لابس الإله »
ⲑⲟⲣⲁⲡⲉⲩⲓⲛ فعل « داوى »
ⲑⲉⲱⲣⲓⲛ فعل « رأى ، تأمل »
ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ مذ « حيوان مفترس ، وحش »
ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ مذ « عرش »
ⲑⲩⲙⲟⲥ مذ « غضب »

ⲑⲩⲥⲓⲁ مث « ضحية ، ذبيحة »
ⲉⲣ-ⲑⲩⲥⲓⲁ « قدم قربانا »
ⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ مذ « مذبح »

Ⲓ

ⲓⲇⲟⲥ εἶδος « هيئة ، مثال »
ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ مذ « وثن »
ϣⲁⲙϣⲉ-ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ « وثني »
ⲙⲉⲧ-ϣⲁⲙϣⲉ-ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ مث « الوثنية »
ⲓⲗⲉⲱⲥ ἱλέως « لطفاً بـ »
ⲓⲙⲏϯ « مالم » (٣٣٠)
ⲓⲧⲁ « أما »
ⲓⲧⲉ « إما »
ⲓⲱⲧⲁ مذ حرف ⲓ

Ⲕ

ⲕⲁⲑⲉⲣⲓⲛ فعل « شلح ، قطع »
ⲕⲁⲑⲏⲕⲓⲛ فعل « علّم ، بشّر »
ⲕⲁⲕⲓⲁ مث « شر »
ⲕⲁⲕⲟⲡⲣⲁⲅⲙⲁ مذ « شرير »
ⲕⲁⲗⲓⲛ فعل « نادى »
ⲕⲁⲗⲱⲥ, ⲕⲁⲗⲟⲥ « طيب ، حسن »
ⲕⲁⲛ κἄν « إذا »
ⲕⲁⲛ-ⲟⲩⲛ « رغم أن »
ⲕⲁⲛⲟⲩⲛ مذ « سلة »
ⲕⲁⲛⲱⲛ مذ « قاعدة ، قانون »

ⲕⲁⲣⲓⲁ κάρυα « بندقة »

ⲕⲁⲧⲁ « حسب » (٣٣٠)

ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲏⲥⲓⲥ مث « احتقار »

ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ فعل « احتقر »

ⲕⲁⲧⲁⲫⲩⲥⲓⲥ مذ « طبيعي »

ⲕⲁⲧⲉⲭⲓⲛ فعل « أرشد »

ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ فعل «اتهم ، اشتكى»

ⲕⲁⲧⲟⲣⲑⲱⲙⲁ مث « مأثرة »

ⲕⲁⲩⲙⲁ مذ « حرارة ، حر »

ⲕⲁⲩⲥⲱⲛ مذ « حرارة ، حر »

ⲕⲁⲯⲁ مث « زلعة »

ⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ فعل « أمرَ »

ⲕⲉⲗⲉⲩⲥⲓⲥ مث « أمْر »

ⲕⲉⲣⲁⲩⲛⲟⲥ مذ « صاعقة »

ⲕⲉⲣⲟⲥ καιρός مذ « وقت »

ⲕⲉⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ مذ « عشار »

ⲕⲉⲧⲟⲓ = καί-τοι «بكل تأكيد»

ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ « أصحاح ، رأس »

ⲕⲏⲡⲟⲥ مذ « بستان »

ⲕⲗⲏⲣⲓⲕⲟⲥ مذ « رجل دين ، اكليريكى »

ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ مث « إرث »

ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ(ⲉⲣ-) فعل«ورث»

ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ مذ « نصيب »

ⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ مث « عقاب »

ⲕⲟⲗⲁⲕⲉⲩⲧⲓⲕⲱⲥ « بتملق »

ⲕⲟⲙⲉⲛⲧⲁⲣⲏⲥⲓⲟⲥ مذ « مفسر »

ⲕⲟⲙⲏⲥ مذ « كونت (لقب) »

ⲕⲟⲡⲣⲓⲁ مث « زبالة ، مزبلة »

ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ مذ « العالم »

ⲕⲣⲁⲧⲟⲥ مذ « قوة ، سلطان »

ⲕⲣⲉⲁⲥⲣⲁ مث « إناء ، مرجل »

ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ مث « دينونة »

ⲕⲣⲓⲧⲏⲥ مذ « ديان ، قاض »

ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ مث « فُلْك ، صندوق »

ⲕⲩⲛⲇⲓⲛⲉⲩⲓⲛ (ⲉⲣ-) فعل«صارف خطر »

ⲕⲩⲣⲓⲝ مذ « بشير »

ⲕⲩⲧⲟⲥ مذ « حوت »

ⲗ

ⲗⲁⲕⲁⲛⲏ مث « حوض ، لقان »

ⲗⲁⲕⲕⲟⲥ مذ « حفرة ، جب »

ⲗⲁⲙⲡⲁⲥ مث « مصباح »

ⲗⲁⲟⲥ مذ « شعب »

ⲗⲉⲃⲓⲧⲟⲛ مذ « لباس الراهب ، مسح »

ⲗⲉⲝⲓⲥ مث « كلمة ، جملة »

ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲥ، -ⲟⲛ صفة « ناطق ، عاقل »

ⲗⲟⲅⲟⲥ مذ « الكلمة ، اللوغوس »

ⲗⲟⲅⲭⲏ مث « رُمح ، حربة »

أداة « بناء عليه ، إذاً » ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ

مذ « ميناء » ⲗⲩⲙⲏⲛ λιμήν

مث « بحيرة » ⲗⲩⲙⲛⲏ λίμνη

ⲗⲩⲡⲥⲁⲛⲟⲛ، ⲗⲩⲯⲁⲛⲟⲛ

مذ « رفات »

مث « خدمة القداس » ⲗⲩⲧⲟⲩⲣⲅⲓⲁ

مث «منارة ، شمعدان» ⲗⲩⲭⲛⲓⲁ

Ⲙ

مث « سحر » ⲙⲁⲅⲓⲁ

« مارس السحر » ⲉⲣ-ⲙⲁⲅⲓⲁ

مذ « ساحر (ماجوس) » ⲙⲁⲅⲟⲥ

مذ « تلميذ » ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ = ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ

صفة « طوباوى » ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ

ظرف « لاسيما » ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ

ظرف « بالحرى ، بالأكثر » ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ

« المال » ⲙⲁⲙⲱⲛⲁ

مث « جنون ، هوس » ⲙⲁⲛⲓⲁ

صفة مؤنثة «مانوية ، من أتباع مانى » ⲙⲁⲛⲓⲭⲉⲁ

مث « فوطة ، قماش» كلمة لاتينية ⲙⲁⲡⲡⲁ

مث « شهادة ، استشهاد » ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ

مذ « ذكرى الشهداء » ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲗⲟⲅⲓⲟⲛ

مذ « شهيد » ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

مث«استشهاد» ⲙⲉⲧ-ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

مذ « عضو » ⲙⲉⲗⲟⲥ

« إذاً ، قد » ⲙⲉⲛ

مذ « نصيب ، جزء » ⲙⲉⲣⲟⲥ

ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ، ⲙⲉⲧⲁⲛⲓⲁ

مث « توبة»

« سجد » ϯ-ⲙⲉⲧⲁⲛⲓⲁ

فعل « تاب » ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ (ⲉⲣ-)

أداة استفهام « هلا ، ألا » ⲙⲏ

أداة « لئلا » ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ

نفس المعنى ⲙⲏⲡⲱⲥ

أداة استفهام « هل » ⲙⲏⲧⲓ

مفرد « ميل » ⲙⲓⲗⲓⲟⲛ

ظرف « بمجرد ما » ⲙⲟⲅⲓⲥ

مذ « دير » ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ

مذ « راهب ، ناسك» ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ

مث « مقر ، دير ، قلاية » ⲙⲟⲛⲏ

ظرف « فقط » ⲙⲟⲛⲟⲛ

« ليس فقط » ⲟⲩ-ⲙⲟⲛⲟⲛ

مث « شكل ، صورة » ⲙⲟⲣⲫⲏ

مذ «متراس ، ترباس» ⲙⲟⲭⲗⲟⲥ

بدلا من ⲙⲓⲗⲓⲟⲛ ⲙⲩⲗⲓⲟⲛ

مذ « سر » ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ

Ⲛ

ⲛⲉⲩⲣⲟⲛ — مذ « عصب »
ⲛⲟⲩⲣⲟⲥ — مذ « عصب »
ⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ (ⲉⲣ-) — فعل « صام »
ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ — مث « صيام »
ⲛⲟⲉⲣⲟⲥ، -ⲟⲛ — صفة « عقلي »
ⲛⲟⲙⲟⲥ — مذ « قانون ، ناموس »
ⲛⲟⲩⲥ — مذ « عقل »

Ⲟ

ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ — مث « تدبير »
ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ — فعل « دبر »
ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ — مذ « مدبر »
ⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ — مث « المسكونة »
ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ — مث « اعتراف »
ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ — فعل « اعترف »
ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ — صفة « ذو جوهر واحد »
ⲟⲙⲱⲥ — ظرف « مثلما »
ⲟⲣⲅⲏ — مث « غضب »
ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ — صفة « ارثوذكسي ، مستقيم الرأي »
ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ — صفة « يتيم »
ⲟⲩⲅⲅⲓⲁ — مث « أوقية »
ⲟⲩⲇⲉ — « ولا »
ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ — ظرف « ليس ، فقط »

ⲟⲩⲛ — ظرف « إذَنْ »
ⲟⲩⲥⲓⲁ — مث « جوهر »

Ⲡ

ⲡⲁⲅⲁⲛⲟⲥ — صفة « وثني »
ⲡⲁⲑⲟⲥ — مذ « ألم »
ⲡⲁⲗ(ⲗ)ⲁⲧⲓⲟⲛ — مذ « قصْر بلاط »
ⲡⲁⲗⲓⲛ — ظرف « أيضاً »
ⲡⲁⲗⲓⲛ-ⲟⲛ — « أيضاً »
ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲁ — صفة « كلي القداسة »
ⲡⲁⲛⲑⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ — « ضابط الكل ، كلي القدرة »
ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ — ظرف « كلية ، على الاطلاق »
ⲡⲁⲣⲁ (٣٣٠) — حرف جر « ضد »
ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲧⲏⲥ — مذ « عاصي »
ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲓⲁ — مث « مخالفة الناموس »
ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ، -ⲟⲛ — صفة « مخالف للناموس »
ⲙⲉⲧ-ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ — مث « مخالفة الناموس »
ⲡⲁⲣⲉⲧⲓⲥⲑⲉ — فعل « تبرأ »
ⲡⲁⲣⲏⲥⲓⲁⲥⲑⲉ — مع ⲙ̀ⲙⲟ فعل « تحرر ، صار حراً »
(بدلا من ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁⲍⲉⲥⲑⲉ)

ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ مث « عذراء »
ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ مث « ثقة ، حرية »
ⲙ̀ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ « علانية »
ⲡⲁⲥⲭⲁ مذ « عيد الفصح ، البسخة »
ⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ مث « زلة »
ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ مذ « بطريرك ، الأب الرئيس »
ⲙⲉⲧ-ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ مث « بطريركية »
ⲡⲉⲗⲁⲅⲟⲥ مذ « لجة »
ⲡⲉⲧⲣⲁ مث « صخرة »
ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ مذ « تجربة »
ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ صفة « مؤمن »
ⲡⲗⲁⲛⲏ مث « ضلال »
ⲡⲗⲁⲧⲓⲁ مث « شارع »
ⲡⲗⲏⲅⲏ مث « ضربة ، جرح ، قرحة »
ⲡⲗⲏⲛ ظرف « مع ذلك »
ⲡⲗⲩⲅⲏ بدلا من ⲡⲗⲏⲅⲏ
ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ، ⲡⲛ̅ⲁ مذ « روح »
ⲡⲓ-ⲡⲛ̅ⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ « الروح القدس »
ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ صفة « روحاني »
ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲫⲟⲣⲟⲥ صفة « لابس الروح ، مملوء من الروح القدس »

ⲡⲟⲓⲧⲏⲥ ποιητής مذ « شاعر »
ⲡⲟⲗⲏⲧⲓⲁ مث « سلوك ، فضيلة »
ⲡⲟⲗⲓⲥ مث « مدينة »
ⲡⲟⲗⲓⲧⲉⲩⲉⲥⲑⲉ فعل « حكم ، دبر »
ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ مث « شر ، خبث »
ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ، -ⲟⲛ صفة « شرير ، خبيث »
ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ مث « زنا »
ⲡⲟⲧⲏⲣⲓⲟⲛ مذ « كأس »
ⲡⲣⲁⲅⲙⲁⲧⲓⲁ مث « بضاعة »
ⲡⲣⲉⲡⲓ (ⲉⲣ-) فعل « يليق ، ينبغي »
ⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ فعل « تشفع ، توسط » ⲣⲉϥ-ⲉⲣ-ⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ « شفيع »
ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ مذ « قس »
ⲙⲉⲧ-ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ مث « قسوسية »
ⲡⲣⲉⲧⲁ مث « سجن »
ⲡⲣⲟⲕⲟⲡⲧⲓⲛ فعل « تقدم ، نجح »
ⲡⲣⲟⲛⲟⲓⲁ مث « عناية ، تدبير »
ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ فعل « صلى »
ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ مث « صلاة »
ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ مث « سجود »
ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲓⲛ فعل « عبد ، سجد »
ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲅⲙⲁ مذ « أمر ، قانون »
ⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ مث « قربان ، تقدمة »

مذ ، أقنوم ،	ⲡⲣⲟⲥⲱⲡⲟⲛ
فعل ، تنبأ ، أعلن ،	ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ (ⲉⲣ-)
مذ ، نبي ،	ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
مث ، نبوة ،	ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ
صفة ، نبوي ،	ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲥ، -ⲟⲛ
مذ ، القائد الأعلى ،	ⲡⲣⲱⲧⲟⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ
مث ، باب ،	ⲡⲩⲗⲏ
ظرف ، كيف ،	ⲡⲱⲥ

C

مذ ، يوم السبت ،	ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ
صفة ، جسماني ، شهواني ،	ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲥ، -ⲟⲛ
مث ، لحم ، جسد ،	ⲥⲁⲣⲝ
، تجسد ،	ϭⲓ-ⲥⲁⲣⲝ
، الشيطان ،	ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ
فعل ، احترم ، بجل ،	ⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ (ⲉⲣ-)
فعل ، عثر ،	ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ (ⲉⲣ-)
فعل ، غطى ، ستر ،	ⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ
مث ، غطاء ، حماية ، σκεπη	ⲥⲕⲉⲡⲏ
مذ ، وعاء ، إناء ،	ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ
مذ ، غرض ، هدف ،	ⲥⲕⲟⲡⲟⲥ
مذ ، رسول ،	ⲥⲕⲣⲓⲃⲱⲛ
مث ، حكمة ،	ⲥⲟⲫⲓⲁ
مذ ، جلاد ،	ⲥⲡⲉⲕⲟⲩⲗⲁⲧⲱⲣ
صفة ، مهزار ،	ⲥⲡⲉⲣⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲥ
مذ ، طحال ،	ⲥⲡⲗⲏⲛ
مث ، ذبيحة ،	ⲥⲡⲟⲛⲇⲏ
مث ، اجتهاد ، مثابرة ،	ⲥⲡⲟⲩⲇⲏ
مث ، زيت المر المعطر ،	ⲥⲧⲁⲕⲧⲏ
مذ ، صليب ،	ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ
فعل ، صلب ،	ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲛⲓⲛ
، فيلسوف رواقي ،	ⲥⲧⲟⲓⲭⲟⲥ
مث ، حلة ،	ⲥⲧⲟⲗⲏ
مث ، طريق ،	ⲥⲧⲣⲁⲧⲁ
مذ ، جيش ،	ⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ
مذ ، قائد ،	ⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ
مذ ، عمود ،	ⲥⲧⲩⲗⲟⲥ
فعل ، اتفقت الأصوات ،	ⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲛ
مث ، مجمع ، كنيس ،	ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ
مث ، حفل كنسي ،	ⲥⲩⲛⲁⲝⲓⲥ
مذ ، قريب ، نسيب ،	ⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ
مث ، اختصار ، إيجاز ،	ⲥⲩⲛⲧⲟⲙⲓⲁ
مث ، عادة ،	ⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ
، كالمعتاد ،	ⲕⲁⲧⲁ-ⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ
مذ ، قاضي ، مستشار ،	ⲥⲩⲛⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲟⲥ
مذ ، عضو مجلس أعيان ،	ⲥⲩⲛⲕⲗⲏⲧⲓⲕⲟⲥ
مث ، السينود ، مجمع ،	ⲥⲩⲛⲟⲇⲟⲥ
فعل ، اتفق ،	ⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲛ

ⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲏⲥⲓⲥ مث « دوران »
ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ فعل « ختم »
ومع ⲙ̀ⲙⲟϥ « ختم بنفسه »
ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ مث « خاتم التوقيع »
ⲥⲭⲉⲇⲟⲛ ظرف « تقريبا »
— ⲉϫⲟⲥ « تقريباً قيل »
ⲥⲭⲏⲙⲁ مذ « الاسكيم ، لباس الرهبان »
ⲥⲱⲙⲁ مذ « جسد »
ⲭⲁ-ⲥⲱⲙⲁ « مات : ألقى منه الجسد »
ϫⲓⲛ-ⲭⲁⲥⲱⲙⲁ مذ « موت »
ⲥⲱⲧⲏⲣ مذ « مخلّص »

Ⲧ

ⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ظرف « تعس »
ⲧⲁⲙⲓⲟⲛ مذ « غرفة ، مخدع »
ⲧⲁⲣⲁⲭⲏ مث « انزعاج ، قلق »
ⲧⲁⲫⲟⲥ مذ « قبر »
ⲧⲁⲝⲓⲥ مث « درجة »
ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ « كاسيّة ، كامل »
ⲧⲉⲣⲉⲃⲓⲛⲑⲓⲛ مث « زيت النفط »
ⲧⲉⲭⲛⲏ مث « فن »
ⲧⲟⲗⲙⲁⲛ فعل « تجرأ ، اجترأ »
ⲧⲟⲗⲙⲏⲣⲟⲛ « جرىء »
ⲧⲟⲡⲁⲣⲭⲏⲥ مذ « حاكم ، شيخ بلد »
ⲧⲟⲡⲟⲥ مذ « مكان »
ⲧⲟⲧⲉ ظرف « حينئذ »
ⲧⲣⲓⲁⲥ مث « ثالوث »
ⲧⲣⲟⲫⲏ مث « غذاء »

Ⲫ

ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ « فريسى »
ⲫⲑⲟⲛⲏⲣⲓⲁ مث « حسد »
ⲫⲟⲃⲟⲥ مذ « خوف »
ⲫⲟⲣⲓⲛ فعل « لبس »
ⲫⲟⲥⲥⲁ مث « حفرة ، جب »
ⲫⲓⲁⲗⲏ مث « كأس ، جامة »

Ⲭ

ⲭⲱⲣⲁ مث « إقليم ، بلدة ، قرية »
ⲭⲱⲣⲓⲥ (٢٣٠) حرف جر « بدون »
ⲭⲁⲗⲓⲛⲟⲩⲥ مذ « لجام »
ⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ فعل « منح ، أنعم »
ⲭⲉⲣⲉ « سلام »
والجمع ⲭⲉⲣⲉⲧⲉ
ⲭⲏⲣⲁ مث « أرملة »
ⲭⲟⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ مث « دقيق »
ⲭⲣⲁⲥⲑⲉ فعل « استعمل »
ⲭⲣⲏⲙⲁ مذ « ثروة ، مال »
ⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ صفة « شريف ، صالح »
ⲭⲣⲓⲁ مث « حاجة »
ⲉⲣ-ⲭⲣⲓⲁ « احتياج »

ⲬⲢⲒⲤⲦⲒⲀⲚⲞⲤ « مسيحى »
ⲬⲢⲒⲤⲦⲞⲤ (ⲡ-) « المسيح »

Ⲯ

ⲯⲁⲗⲓⲛ فعل « سبّح ، رتل »
ⲉⲣ-ⲯⲁⲗⲓⲛ نفس المعنى
ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ مذ « مزمور »
ⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ مذ « كتاب المزامير »
ⲯⲩⲫⲟⲥ مث « انتخاب ، تزكية »
ⲯⲩⲭⲏ مث « نفس »
ⲁⲧ-ⲯⲩⲭⲏ « بدون نفس ، جامد »

ϩ

ϩⲁⲡⲗⲟⲩⲥ ἁπλοὺς « بسيط »
ϩⲁⲣⲁ ἄρα أداة استفهام ، ماذا ، ياترى »
ϩⲁⲣⲙⲁ ἅρμα مذ « عربة »
ϩⲉⲃⲇⲟⲙⲁⲥ ἑβδομάς مث « اسبوع »
ϩⲉⲗⲟⲥ ἕλος « مستنقع ، غابة ، وادى »
ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ἐλπίς مث « أمل ، رجاء »
ⲉⲣ-ϩⲉⲗⲡⲓⲥ فعل « امل ، رجاء »
ϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ αἵρεσις مث « هرطقة »
ϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ αἱρετικός « مهرطق »
ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ἡγεμών « رئيس ، والى »
ϩⲏⲇⲏ ἤδη ظرف « بعدما »
ϩⲓⲕⲏ εἰκῇ ظرف « باطلا »
ϩⲓⲕⲱⲛ εἰκών مث « صورة ، أيقونة »
ϩⲓⲛⲁ ἵνα حرف عطف « لكى »
ϩⲓⲣⲏⲛⲏ εἰρήνη مث « سلام »
ⲉⲣ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ « صنع السلام »
ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲥ εἰρηνικός « سلمى »
ϩⲟⲗⲟⲥ ἴλος « بيداء »
ⲉⲣ-ϩⲟⲗⲟⲥ فعل « تصبح صحراء أو خرابا »
ϩⲟⲗⲱⲥ ὅλως ظرف « بالكامل ، كلية »
ϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ὁμολογεῖν فعل « اعترف »
ϩⲟⲡⲗⲟⲛ ὅπλον مذ « سلاح »
ϩⲟⲡⲱⲥ ὅπως ظرف « لكى »
ϩⲟⲣⲁⲙⲁ ὅραμα مذ « رؤيا ، منظر »
ϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ὅρασις مث « رؤيا ، منظر »
ϩⲟⲣⲙⲉⲥ ὅρμος مذ « ميناء ، بوغاز »
ϩⲟⲣⲟⲥ ὅρος مذ « حد »
ϩⲟⲥⲟⲛ ὅσον ظرف « مادام ، عندما ، حالما »

ϩⲟⲧⲁⲛ ὅταν حرف عطف « متى ، عندما »

ϩⲟⲧⲉ ὅτε حرف عطف «عندما»

ϩⲩⲕⲁⲛⲟⲥ ἱκανός صفة «جدير، مستحق »

ϩⲩⲡⲁⲣ ἧπαρ مذ « كبد »

ϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ὑπάρχοντα مفرد « غِنىً ، اموال »

ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ὑπηρετης مذ « خادم »

ϩⲩⲡⲟⲑⲉⲥⲓⲥ ὑπόθεσις مث « موضوع ، مسألة »

ϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲓⲛ ὑπόμενειν فعل « صبر ، تحمل »

ϩⲩⲡⲟⲙⲛⲏⲙⲁ ὑπόμνημα مذ « تذكار ، مذكرة »

ϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ὑπόστασις مث « اقنوم »

ϩⲩⲥⲟⲥ ἴσος صفة « مساوى »

ⲉⲣ-ϩⲩⲥⲟⲥ « يساوى »

ϩⲱⲗⲟⲥ ὅλως ظرف « كلية ، البتة » . راجع ϩⲟⲗⲱⲥ

ϩⲱⲥ ὡς حرف جر « مثل ، كـ » (٣٣٠)

ϩⲱⲥⲇⲉ، ϩⲱⲥⲧⲉ ὥστε حرف عطف « حتى »

أسماء الأشخاص

* تدل على الأسماء المصرية

Ⲁ

ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ « ابراهيم »

ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ « الكسندروس ، اسكندر »

ⲁⲙⲁⲑⲓ « أماثى »

ⲁⲙⲟⲥ « عاموص »

ⲁⲡⲁⲧⲏⲣ « أبادير »

ⲁⲡⲟⲗⲗⲱⲛ « أبولون »

ⲁⲣⲓⲟⲥ « أريوس »

ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ « أريوسى (على مذهب أريوس) ، أريانوس »

ⲁⲣⲙⲉⲛⲓⲟⲥ « أرمانيوس »

* ⲁⲥⲉⲛⲛⲉⲑ « أسينيت »

ⲁⲭⲁⲍ « أحاز »

ⲁⲭⲓⲗⲗⲁⲥ، ⲁⲭⲓⲗⲗⲁ « أخيل »

Ⲃ

« باسيليدس » ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲥ
« ويصا » (تلميذ شنودة) * ⲃⲏⲥⲁ
« بقطر » ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ

Ⲅ

« الإله چوپيتر » ⲅⲉⲩⲥ (ⲡⲓ-)
« جورجيوس ، جرجس » ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ

Ⲇ

« دانيال » ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ
« دقلديانوس » ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ
« ديوفانيس » ⲇⲓⲟⲫⲁⲛⲏⲥ

Ⲉ

« حزقيا » ⲉⲍⲉⲭⲓⲁⲥ
« إيفاغريوس » ⲉⲩⲁⲅⲣⲓⲟⲥ
« أولوجيوس » ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲟⲥ

Ⲏ

« الياس » ⲏⲗⲓⲁⲥ
« ايرائى » ⲏⲣⲁⲓ
« هيرودس » ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ
« أشعياء » ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ

Ⲑ

« ثيودوسيوس » ⲑⲉⲟⲇⲱⲥⲓⲟⲥ
« ثيوبمبتوس » ⲑⲉⲟⲡⲉⲙⲡⲧⲟⲥ
« ثيؤنا » ⲑⲉⲱⲛⲁ

Ⲓ

« اغناطيوس » ⲓⲅⲛⲁⲧⲓⲟⲥ
« يوليوس » ⲓⲟⲩⲗⲓⲟⲥ
« اسماعيلى » ⲓⲥⲙⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ
« يوثام » ⲓⲱⲁⲑⲁⲙ
« يؤنس ، حنا ، يوحنا » ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
« أيوب » ⲓⲱⲃ
« يونان » ⲓⲱⲛⲁⲥ
« يوسف ، يوساب » ⲓⲱⲥⲉⲫ, ⲓⲱⲥⲏⲫ

Ⲕ

« كوثوس (اسم صنم) » ⲕⲟⲑⲟⲥ
« كيرلس » ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ
« قسطنطين » ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ

Ⲗ

« لعازر » ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ

Ⲙ

« مكاريوس ، مقار » ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ
« مكروفيوس » ⲙⲁⲕⲣⲟⲃⲓ
« متى » ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ (-ⲟⲛ)
« ميليتيوس » ⲙⲉⲗⲓⲧⲓⲟⲥ
« ميخائيل » ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ
« موسى » * ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ

Ⲛ

« نسطور » ⲛⲉⲥⲧⲱⲣⲓⲟⲥ

O

ⲟⲥⲓⲁⲥ « أوزياس »

Π

* ⲡⲁⲙⲱ « بامو »
ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ « بولص »
* ⲡⲁⲫⲛⲟⲩϯ « پبنوده »
* ⲡⲉⲧⲉⲫⲣⲏ « فوطيفار »
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ « بطرس »
* ⲡⲓⲛⲟⲩⲧⲓⲟⲛ « بنوده »
*ⲡⲓⲥⲉⲛϯ، ⲡⲓⲥⲉⲛⲧⲓⲟⲥ«بسنتي»
* ⲡϣⲟⲓ « بشوى ؛ بشاى »

P

ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ « روفائيل »

ⲣⲱⲙⲁⲛⲟⲥ « رومانوس »

C

ⲥⲁⲃⲉⲗⲗⲓⲟⲥ « سابليوس »
ⲥⲁⲗⲱⲙⲏ « سالومه »
ⲥⲓⲙⲱⲛ « سمعان »
ⲥⲱⲣⲱⲛ « سورون »
ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲭⲟⲥ « سوتيركوس »

T

ⲧⲱⲃⲓⲁⲥ « طوبيا »

Ϣ

* ϣⲉⲛⲟⲩϯ « شنوده »

Ϩ

ϩⲟⲙⲏⲣⲟⲥ ὅμηρος «هوميروس»

أسماء البلاد

* تدل على الأسماء المصرية

Ⲁ

ⲁⲑⲏⲛⲁⲥ « أثينا »
ⲁⲑⲏⲛⲛⲉⲟⲥ « أثيني »
* ⲁⲑⲣⲏⲃⲓ « أتريب (قرب بنها) »
ⲁⲛⲧⲓⲱⲭⲓⲁ « أنطاكيا »
ⲁⲛⲧⲓⲱⲭⲉⲟⲥ « أنطاكي »
ⲁⲫⲣⲓⲕⲏ « افريقيا »

B

ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ « بابيلون »
* ⲃⲟⲩϣⲏⲙ « أوشيم »

Ⲉ

ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ « افسس »

Θ

ⲑⲁⲣⲥⲓⲥ (-ⲟⲥ) « ترشيش »

θεβαις « طيبة »
θεсβττнс « تسبيتى »

I

ιεροτсаλнм « أورشليم »
ιοππн « يافا »
ιοτдεа (ϯ-) « اليهودية »
ιсранλ « اسرائيل »

K (X)

* χβεϩс « اقفهص »
ρεμχβεϩс « اقفهصى »
* κεϥτ « قفط »
* κοсκαм « قسقام »
κωсταπτнποπολιс « القسطنطينية »

Λ

λιβαποс (π-) « لبنان »

M

ματριτοπια « موريتانيا »
μεсοποταμια (ϯ-) « مابين النهرين (العراق) »

N

παζαρεθ « الناصرة »
πιπεѵн « نينوى »

Π

* πιϣεεϩ « بشته »
* πсωοτ « ابسوو »
* πϣαϯ « بشاتى »

P

* ρακοϯ « راقوده (اسم الاسكندرية القديم) »
ρεμρακοϯ «من سكان راقوده»
ρωмн « روما »
ρωмεοс « رومانى »

C

саμаρια « السامرة »
саμаριτнс « سامرى »
* сιπ « سيب »
сιωπ « صهيون »
* сιωοττ « أسيوط »
сτρια (ϯ-) « سوريا »

T

* ταβεππнсι « طبانيس »
ταμаскос « دمشق »
* τκωοτ « ادكو »
ρεμτκωοτ « من بلدة ادكو (ادكاوى) »

Ш

* ωп « أون (عين شمس القديمة) »

ϣ

* ϣⲉⲛⲁⲗⲟⲗⲉⲧ « شندويل »

* ϣⲓⲏⲧ « برية شيهات (وادى النطرون) »

* ϣⲉⲑⲛⲟⲩϥⲓ « شطانوف »

* ϣⲙⲓⲙ، ϣⲙⲓⲛ * « اخميم »

ϩ

ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ « عبرى »

ϭ

* ϭⲙⲟⲩⲛⲓ « اشمون »

تصويب الاخطاء المطبعية

الصفحة	السطر	الخطأ	الصواب
٧	٥	grammaire	Grammaire
	٨	E. Chaine	M.Chaine
٩	١٣	هدم..وتقويض	هدماً..وتقويضاً
	١٩	حافظة	حافظت
١٠	٢	يس	يسى
	٦	الأصلين	الأصليين
	٢١	الانباء	الأنبـا
١٣	١	والمـاثور	والمأثور
١٤	الهامش	Worrel	Worrell
٢٩	الهامش (١)	Città	Città
٣٧	٣	ماون	مالون
٣٨	الهامش (٣)	Orientalis	Orientalia
٤٠	الأخير	ⲁϛⲓⲁ	ⲁⲉⲓⲁ
٤١	١٢	المسعودى	السمنودى
٤٢	الهامش (٢)	étude ...franc	études...franç
٤٧	٤	اصلق	أطلق
	٩	Gardinre	Gardiner
٥٥	١٢	aspirèe	aspirée
٦٠	٨	بنطق	ينطق
٦٧	٨	Souuds	Sounds
٨٠	٣	ⲗⲟⲩⲣⲓ	ⲗⲟⲩϥⲓ
٨١	بعد السطر التاسع يضاف العنوان: « ٢ ـ ابدال الحروف الساكنة »		
	١٨	ⲇⲏⲗ	ϫⲏⲗ

الصفحة	السطر	الخطأ	الصواب
٨٨	٢١	ϵⲍϵⲛ-	ϵⲍϵⲛ-
٩٣	١٣	ⲡⲓ	ⲡⲓ-
٩٧	٢	ⲧ-ⲃⲁⲥⲁⲛ	ϯ-ⲃⲁⲥⲁⲛ
٩٨	١١	ϵ ⲧϵ	ϵⲓⲧϵ
٩٩	١٠	ⲛⲛϵϥϣⲏⲣ	ⲛⲛϵϥϣⲏⲣⲓ
١٠١	١	impersonnelle	impersonnel
١٠٥	١٤	من »	» من
١٠٨	١٩	ⲛⲧϵ-	ⲛⲧϵ-
١١٠	رقم الفقرة	٢٨	٨٢
١١٨	٦	ⲡϵⲧ	ⲡϵⲧ-
١٣٥	٥	ϣⲁⲙϣⲓ-	ϣⲁⲙϣϵ-
١٤٦	١٠	ⲥϥⲁⲫⲏ	ⲥⲣⲁⲫⲏ
	١١	ⲥϥⲁⲫⲟⲟⲩϵ	ⲥⲣⲁⲫⲟⲟⲩϵ
١٦٣	٨	ⲧⲁ ⲛⲟⲩⲧ	ⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ
١٥٧	الرقم العددى ٩	ⲑ	ⲑ̅
١٥٨	الرقم العددى ٦٤	ⲝⲇ̅	ⲝ̅ ⲇ̅
	الرقم العددى ٢٠٠	ⲃϣϵ	ⲃ̅ϣϵ
	الرقم العددى ٩٠٠	ⲣ̅	ⲣ
	الرقم العددى ٢٠٠٠	ⲃϣⲟ ، ⲃ	ⲃ̅ϣⲟ ، ⲃ̿
١٦٠	١٧ رقم مليون	ⲁ̿	ⲁ̿
	الأخير رقم ١٣٤٨	ⲁⲧⲙⲏ	ⲁⲧⲙⲏ
١٦٢	١٨	ϵϩⲟⲟⲩ	ⲛϵϩⲟⲟⲩ
١٧٠	٧	ϯⲣⲟⲙⲓ	ϯⲣⲟⲙⲡⲓ
	١٤	ϵϯⲣⲟⲙⲓ	ϵϯⲣⲟⲙⲡⲓ
١٧٨	٣	ⲥⲟⲟⲙ	ⲥⲟⲑⲙ
١٨١	٣ ، ١٣	مضاعف	مضعَّف
١٨٥	١٢	مضاعف	مضعَّف
	١٣	التضاعف	التضعيف

الصفحة	السطر	الخطأ	الصواب
١٨٦	١٦	oтωϯ	oⲩωϯ
١٩١	٧	ϥ ⲧ	ϥⲓⲧ
١٩٢	١١ ، ١٥	المضاعف	المضعّف
٢٠٥	٤	̀ⲙⲧⲁ	̀ⲛⲧⲁ
	في هامش الضمائر الفعلية المساعدة يضاف رقم ٢٣٤		
	١٦	auxilaires	auxiliaires
٢٢٥	١١ في بعض النسخ	ⲁⲣⲧⲓ-	ⲁⲣⲓⲧ-
٢٢٧	١٦	قسى	قسّى
٢٣٣	٥	ⲉ-ϣⲁϥ	ⲉ-ϣⲁⲣⲓ
٢٣٤	١	ϣⲁⲣⲉ	ϣⲁⲣⲓ
٢٣٥	الأخير	النمرة	الثمرة
٢٣٨	١٨	لتونوا	لتكونوا
٢٤٠	٨	ⲟⲩ ⲕⲁϣ	ⲟⲩ-ⲕⲁϣ
٢٤١	١٤	ϩ ⲛⲁ	ϩⲓⲛⲁ
٢٤٢	١٠	ⲉ ⲟⲓ	ⲉⲓⲟⲓ
٢٤٨	١٤	ⲟⲩⲁϩ ⲧⲟⲧ-	ⲟⲩⲁϩ-ⲧⲟⲧ-
٢٥٨	الأخير	مشبتك	مشيئتك
٢٧٣	٢٠	ϩ ⲧⲟⲧ	ϩⲓⲧⲟⲧ
٢٧٥	١٥	ⲭⲱⲣ ⲥ	ⲭⲱⲣⲓⲥ
٢٨٩	٨	ⲙⲡⲉⲣ ⲉⲣ	ⲙⲡⲉⲣ-ⲉⲣ
٢٩٦	١٩	ولاد	أولاد
٣٠٦	١٢	الفصل العشرين	الفصل العشرون
٣٠٧	٧	أما	أمام
٣١٢	٧	الحادى والعشرين	الحادى والعشرون
٣١٦	١	الثانى والعشرين	الثانى والعشرون

الصفحة	السطر	الخطأ	الصواب
٣١٦	قبل الأخير	ϣⲁⲧⲉⲛ	ϣⲁⲧⲧⲉⲛ
٣٢٥	١١ العمود الثانى	المزاق	المذاق
٣٣٠	١٣ الصيغة الضميرية	ⲧⲏ⸗	ⲧⲏⲓ⸗
٣٣١	٣ الصيغة الضميرية	ⲧⲁⲕⲧⲥ⸗	ⲧⲁⲕⲧⲟ⸗
٣٣٣	٢١ الصيغة المستقلة	ⲑⲱⲃⲓⲟ	ⲑⲉⲃⲓⲟ
٣٣٥	١٨ الصيغة الضميرية	ⲟⲩⲁϧ⸗	ⲟⲩⲁϣ⸗
	٢٥ الصيغة الضميرية	ⲟⲩⲟϣϥ	ⲟⲩⲟϣϥ⸗
٣٣٩	٤ العمود الأول	قرعى	فرعى
	قبل الأخير	نطلب	تطلب
٣٤٠	قبل الأخير ، الصيغة الضميرية	ϥⲉⲣϥⲱϥ⸗	ϥⲉⲣϥⲱⲣ⸗
٣٤١	٢٢ الصيغة الوصفية	ϩⲟⲕⲟⲣ	ϩⲟⲕⲉⲣ
٣٥٠	قبل الأخير	ⲣⲁⲧⲧⲏⲩⲧⲛ	ⲣⲁⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄
٣٥١	٢١	ⲙⲁⲧⲁⲁⲛ	ⲙⲁⲧⲁⲁⲛ
٣٥٢	قبل الأخير (المذكر)	ⲡⲉⲧⲛ̄-	ⲡⲉⲧⲛ̄-
٣٥٨	٨	ⲛϩⲏⲧ	ⲛ̄ϩⲏⲧ
٣٥٩	٩	ⲛⲁⲧⲟⲩ	ⲙ̄ⲛⲁⲧⲟⲩ
٣٦٣	الأول	ⲛⲁ	ⲛⲁ-
٣٦٥	٩	ⲛⲙ-	ⲛ̄ⲙ-
٣٦٧	٣	ⲉⲣⲏⲟⲩ	ⲉⲣⲏⲩ
	قبل الأخير بالهامش	upper	Upper
٣٧١	٥	ⲉⲗⲁⲗ	ⲉⲃⲁⲗ
٣٧٤	العمود الأيسر: اللهجات بالترتيب : بحيرى ، صعيدى ، فيومى		
٣٧٨	العمود الأيمن (الهامش) الأرقام	٢ ، ٣ ، ٤	تكتب 4 ، 3 ، 2
٣٩٠	«الموعظة على الجبل» ينقل هذا العنوان إلى أول الفقرة التالية (V)		

الصفحة	السطر	الخطأ	الصواب
٤١١	١٣ ـ العمود الايسر	ϣⲁϫⲓ	ϣⲁϫⲉ
٤١٢	٩ ـ « الأيمن	ⲁⲧϫⲟⲙ	ⲁⲧϭⲟⲙ
٤١٧	١٥ ـ « «	(٦)	(٥)
٤٣٠	٢٠ ـ « «	ⲉⲣ-ⲙⲡϣⲁ	ⲉⲣ-ⲉⲙⲡϣⲁ
	الأخير ـ العمود الأيسر	ϯ-ⲙⲁϯ	ϯ-ⲙⲁϯ ⲉ-
٤٣٥	١٨ ـ العمود الأيمن	ⲛⲟϣⲧⲉϣ `ⲛ-	ⲛⲟⲧⲉϣ `ⲛ-
٤٤٢	٢٢ ـ « الأيسر	`ⲛ ⲕⲉ-ⲥⲟⲛ	`ⲛ ⲕⲉ-ⲥⲟⲛ
٤٤٩	١٦ ـ « الأيمن	ⲑ ϧ-	ⲑⲁϧ-
٤٥٠	٧ ـ « الأيسر	(٢٩)	(٢٩٠)
٤٥٢	قبل الأخير ـ العمود الأيسر	ⲟⲩⲁϩ-ⲧ ⲉⲛ-	ⲟⲩⲁϩ-ⲧⲉⲛ-
٤٥٦	١١ ـ « الأيمن	ϣⲁⲛϣⲉⲓϧ	ϣⲁⲙϣⲉⲓϧ
٤٥٧	١٥ ـ « «	ϣⲉⲛ ϩⲙⲟⲧ	ϣⲉⲛ-ϩⲙⲟⲧ
٤٦٠	١٥ ـ « «	وقّع	وَقَعَ
٤٦٢	٢٤ ـ « الأيسر	ϩ ⲟⲓ	ϩⲓⲟⲓ
٤٦٥	١٩ ـ « الأيمن	منكبر	متكبر
٤٦٧	١٢ ـ « «	غا	غاص
٤٧١	قبل الأخير ـ العمود الأيمن	والحكمة	والكلمة
٤٧٦	٥ ـ العمود الأيسر	ⲉⲝⲉⲧⲓⲍⲓⲛ	ⲉⲝⲉⲧⲁⲍⲓⲛ
٤٧٧	٢٠ ـ العمود الأيمن	ⲑⲟⲣⲁⲡⲉⲧⲓⲛ	ⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲧⲓⲛ

فهرست الكتاب

صفحة

صفحة

صفحة

صفحة

صفحة

صفحة

صفحة

صفحة

صفحة

صفحة